ARCHIVUM ROMANICUM

NUOVA RIVISTA DI FILOLOGIA ROMANZA

DIRETTA DA

GIULIO BERTONI

Vol. III (1919)

GENÈVE
LEO S. OLSCHKI, ÉDITEUR

1919

SOMMARIO

Varietà e aneddoti

Bibliografia

Cronaca bibliografica e critica

Spogli di riviste

ARCHIVUM ROMANICUM
Vol. 3. — No. 1. Gennaio—Marzo 1919.

Chansons inédites tirées du manuscrit français 846 de la Bibliothèque nationale.

(«Arch. Rom.» II, 296.)

XXIX

(Raynaud 817)

I
Joie et solaz mi fait chanter
Ou mes cuers bee a avenir
Par atendre, par desirrer,
4 Par bien amer et par servir,
Qu'encor ai le premier desir
Qu'Amors me dona en m'enfance,
Dont je ne quier ne vuil partir
8 Ne ja Dex ne m'en doint poissance.

II
Je ne vuil ne ne quier partir
D'Amours ne de ma dame amer,
Ainz aing mieuz amer sanz merir
12 Que de tel leu mon cuer oster.
Merci, bele et bone sanz per,
En vos est toute m'esperance;
Sanz vos ne puis je bien joïr, *(fol. 67 b)*
16 Qu'en vostre main gist ma cheance.

III
Sanz vos ne puis je bien joïr
Ne joie ne me puet venir,
Ne riens ne la me puet doner
20 Sanz vos ne rendre ne tolir;
Si fermement me fait tenir
Amors en sa douce creance
Qu'en ceste loi vivre et morir
24 Me covient sanz nule dotance.

II, 15 *Au lieu de* joïr *il faut une rime en* -er. *C'est évidemment par erreur que ce vers se trouve ici; il est identique au v.* 17, *qui devrait également avoir une rime en* er.

IV En ceste loi vivre et morir
Et doloir sanz desesperer
Me covient, que par maux soffrir
28 Estuet les biens asavorer.
Nuns ne doit tant pechié douter
Con celui de desesperance;
Qui plus vaut plus doit endurer,
32 Que granz maus veint on par soffrance.

V Qui plus vaut plus doit endurer.
Or pri Deu et son saint Espir
Qu'au gré celi me doint ovrer
36 Qui de touz maux me puet garir.
Sainz et saintes, confès, martyr,
Priez Deu que sanz demorance
Doint voloir de moi retenir
40 Celi qui m'a navré sanz lance.

XXX

(Raynaud 285)

I J'osasse bien jurer, n'a pas lonc temps, *(fol. 67 v° b)*
Qu'a nul jor mais ne feïsse chançon,
Car j'ai estey toute ma vie engranz
D'Amors servir, n'ainz n'en oi guierredon;
5 Mais or me fait don,
Et je l'en graci,
D'un savoreus panser, plaisant, joli,
Par quoi je chant por la plus debonaire
9 Qui soit ou mont, tesmoing son douz viaire.

II Je ne dois pas d'Amors estre pensanz
Qu'ele ait emblé mon cuer en trahison,
Car tant est ele a tout le mont plaisanz, *(fol. 68)*
Dont li recorz m'est adès en saison;
14 Car quant sa façon
Amoreuse vi,
Lors erramment li donai sanz detri
Tot de bon gré mon fin cuer en doaire,
18 Si fu Amors sires a l'outroi faire.

IV, 32 par soffrir
II, 16 dona.

III Avis me fu que ses tres douz semblanz
Le recreüst, et par ceste raison
Sui et serai liez, joliz et chantanz.
Ja ne savront li losengier felon
23 La droite achoison
Qui me tient ensi,
Ne ma dame, s'en chantant ne li di;
Car j'aing trop mieus a garder par bon taire
27 Mon beau desduit que perdre par retraire.

IV Flors de beauté, gemme resplandissanz,
Se ja de vos n'avoie garison
Fors de veoir, s'est li desduiz si granz
Que a nul autre comparer nou doit on.
32 Se j'ai le renon
De bonté choisi,
Coment qu'il soit de recovrer merci,
Je servirai, car bien doit poinne plaire
36 Qui cuer obscur enlumine et esclaire.

V Tresors de sens, gracïeuse et plaisanz,
Cortoise a toz, noble sanz mesprison,
Coment se puet nuns hons qui soit vivanz
Contretenir d'estre en vostre prison?
41 Car sanz raençon
Li miens i cheï;
Tant bel i fait c'onques puis n'en issi,
Ne ne fera, car je n'en dout contraire,
45 S'Amors consent que je vos doie plaire.

VI Chançons, je te pri, *(fol. 68 b)*
Va saluz rendre et mercïer celi
Por cui je chant de fin cuer sanz retraire,
49 C'onques amanz n'ot si bel examplaire.

XXXI

(Raynaud 1648)

I Je ne chant mais dou temps qui renverdist,
De chant d'oiseax, ensi con je soloie;
Autre achoison i sai qui m'abelist,

III, 26 mieus *manque*.

4 Qui fait mes maux entremesler de joie:
C'est ma dame cui nommer n'oseroie,
Por cui je muir, ne ne doingne soffrir
7 Qu'a li soie, n'autre ne puis servir.

II Pou set de bien qui ne se puet tenir
De dire moi que d'amer me recroie.
Cil losengier, qui ne sevent servir
11 Tres fine Amour qui touz les biens envoie, *(fol. 68 v°)*
Ne sevent pas le desduit ne la joie
Que bone Amors set as suens departir
14 Qui lëaument servent sanz repentir.

III Por ce, s'Amors ne me vuet riens merir,
N'ai je talant que departir m'en doie,
Mais vuil touz jors en bon espoir servir
18 La bele et bone ou mes fins cuers s'outroie.
Dex! que ferai? Trop plus que ne soloie
M'estuet por li travaillier et penser,
21 Et plus que moi la me covient amer.

IV Aucune foiz me covient en dormir,
Ce m'est avis, qu'avec ma dame soie.
Lors vient Amors, si m'envoie un sopir
25 Quant je cuit estre en ma tres plus grant joie,
Si m'esvoille, mès mieuz dormir voudroie,
Car en dormant me plait a li parler,
28 Puis qu'en voillant ne os vers li aler.

V J'aing la bele qui me fait resjoïr,
Ne por morir ne m'en repentiroie;
Coment qu'il soit, de li ne vuil partir;
32 Or me doint Dex que je ne li ennoie.
Quant je la voi, si sui sopris de joie,
Je ne li puis tot dire mon panser,
35 Mès m'en covient revenir sanz parler.

VI Chançon, va t'en, si li di toute voie,
Se longuement me fait ce mal durer,
38 Ne puis faillir a moi desesperer.

XXXII

(Raynaud 746)

I Lons desirs et longue atente (*fol. 77*)
Longuement m'a fait doloir;
Lonc temps ai mise m'entente
4 En amer sanz decevoir;
Or m'a mis en nonchaloir
Amors qui tant m'atalante
Que quant pis mi fait avoir
8 Plus sui siens sanz removoir.

II N'est droiz que nuns les biens sente
D'Amors ne de son pooir
Qui por mal ne por tormente
12 Qu'il en ait s'en puet movoir;
Por ce n'ai cuer ne voloir
Que je d'amer me repente,
Ainz vuil touz jors recevoir
16 Son plesir en bon espoir.

III Bien me tolt envoiseüre
Cele qui pas ne se faint
De faire ennui et laidure
20 A l'ome ou mont qui plus l'aint. (*fol. 77 b*)
Hé las! cun pou ele plaint
Les maux que por li endure!
Soffre Dex que li ensoint
24 Amors coment mi destraint.

IV Dex doint que d'autrui n'ait cure,
S'ainsi est que mi desdaint
. . . .
28 . . . .
De ce mes cuers se complaint.
Tant est tendre creature
Ne soffreroit un sol plaint
32 Dou mal qui en mon cuer maint.

IV, 27—28 *Il manque deux vers à ce couplet.*

V Cler vis, simple esgardeüre,
Bien fait, sanz enuioux taint,
Gent cors et bele faiture,
36 Plus gent c'on ne l'eüst paint,
Vostre cortoisie vaint
Touz ceus que bone aventure
Soffre tant qu'a vos les maint;
40 Nuns n'i va que ne s'en saint.

XXXIII

(Raynaud 2094)

I Li tres douz maux que j'endure *(fol. 77 v° b)*
Me fait chanter lïement.
Or ait hui bone aventure
4 Cele a cui mes cuers s'atent,
Qui de moi amer n'a cure;
Se Pitiez ne la sorprent
Et Merciz ne veint Droiture,
8 Por li morrai doucement.

II Je li doing sanz parteüre
Mon cuer qui a li s'atent
Car de plus bone apesure
12 Ne porroit on nulement
Aprendre le bien qui dure
Qui vuet amer lëaument;
Il quiert sa desconfiture
16 Qui le vuet faire autrement.

XXXIV

(Raynaud 1445)

I Le brun temps voi resclarir
Et s'oi les oiselx chanter, *(fol. 79 v° b)*
Qui me font le cuer fremir
Et doucement remembrer
5 La ou Dex me doint joïr
De bien amer,
Que riens ou mont ne desir
Fors acomplir
9 Ce que je n'ox esperer.

II Mal ai, je nou puis covrir,
Et si n'en vuil eschaper,
Que fins cuers ne puet garir,
Mais il en doit amender.
14 Douce dame, a vos servir
Et honorer
Et amer. . . . . [ir]
Irai querir
18 Le mire a mes maux saner.

III Cist mires m'alegera
De touz mes max, se li plait,
Qu'en son poing tient et tendra
Ma santé et mon dehait.
23 Dex! quel aumosne fera
Se bien me fait!
Tot ausi me demanra,
Com li plaira,
27 Que je li quit guerre et plait.

IV L'ore qu'Amors me mostra
Tote beauté a sohait
Mens fins cuers ne se garda
De son debonaire agait;
32 En resgardant le navra *(fol. 80)*
D'un douz atrait;
Cist douz resgarz l'ocirra,
Se merci n'a
36 De moi qui riens n'ai meffait.

V Quant je resgart et remir
Son gent cors et son vis cler
Ne je ne m'os enhardir
D'un soul mot a li parler,
41 Lors m'estuet maint grief sopir
A estrangler.
Por Deu! doingne son ami
Tant de lesir
45 Qu'a li s'osast confesser.

II, 16 *Le vers est incomplet dans le manuscrit; il faut une rime en* -ir.

VI Confòrz ne mi lait morir
Ne mais durer,
Quant je cuit estre ·a loisir
De mal soffrir,
50 Et jé me truis au rentrer.

XXXV

(Raynaud 1877)

Li douz chanz de l'oiseillon
Que j'ai oï
M'esmuet de faire chançon,
Mais trop me truis esbahi,
5 Que moins gay ne moins joli
Ne me vi,
Puis que j'entendi raison,
Si n'i sai autre achoison
Fors que hors sui de prison,
10 Deu merci, *(fol. 80 b)*
Car j'ai Amors deguerpi
Qui ne m'ont fait se mal non
Jusque ci,
N'encor n'en a nuns joï,
15 Assez le set on,
Qui plus n'en ait mal senti
Se Dex ne l'en a gari
Par metre Amors en obli
19 Ou s'il n'ama en trahison.

XXXVI

(Raynaud 2065)

Mout longuement avrai dolour ahue, *(fol. 83 v°)*
Mais li ennuiz m'en avra plus grevé
Et ce que j'ai lonc temps esté en mue,
4 Que nunz solaz ne me venoit a gré;
Mais, se Deu plait, encor avrai santé,
C'une douçours m'est au cuer descendue
Qui m'a donné novele volenté,
8 Par quoi mi mal sunt de mort oblïe.

XXXVII

(Raynaud 1910)

I Mout m'abelit li chanz des oiseillons
Et la verdours et estez qui repaire,
Et nonparquant ce n'est pas l'achoisons
4 Dont mes fins cuers se muet a chançon faire;
D'Amours me vient l'esperance que j'ai, *(fol. 84 v°)*
Cui ligement fui et sui et serai,
Qu'en la moillour dou mont me fait entendre
8 Et cuer et cors a li donner et rendre.

II Sens et beautez, valours et hauz renons
Sunt en ma dame et a toz la font plaire.
Ma dame est telx qu'Erodes et Noirons
12 Fussent o li cortois et debonaire.
Ma dame set conforter en esmai,
Ma dame set dou faus faire verai,
Ma dame set touz biens faire et aprendre,
16 Toute bontey puet on a li comprendre.

III Beau sire Dex! quant vendra la saisons
Que je li os par droit mes max retraire?
Se li ne plait qu'entende mes chançons,
20 Autres proiers me sembleroit mesfaire.
Je n'os parler de li, s'en chanterai
Et en chantant fine Amor prierai
Qu'ele, por Deu, le laz li vuille tendre
24 Dont ele sot mon cuer lacier et prendre.

IV Tuit mi desir, toute m'entencions,
Tuit mi panser, ma joie et mi contraire *(fol. 84 v° b)*
Vienent de li, certes, qu'il est raisons,
28 C'uns de ses biens vaudroit d'autres mil paire.
Dame et Amors, por Deu! que devanrai?
Vivrai j'ensi? Se Deu plait, non ferai.
Vos volez tant mon guierredon contendre
32 Que mes morirs devancira l'atendre.

V Hé las! coment me vendra guierredons?
Qui le porroit de si haut si bas traire?

Nuns fors qu'Amours qui donne les beax dons,
36 Qui par pitié set bien orgueil desfaire;
A celi pri merci et prierai,
Car j'ai veü et, se Deu plait, verrai
Qu'Amors font bien le haut ou bas descendre
40 Et font planter cuer en autre et reprendre.

VI Douce dame, sanz plus tant vos dirai:
Quant vos m'avroiz tochié a droit essai,
Se vos trovez en m'amor que reprendre,
J'outroi qu'Amors le me puisse chier vendre.

XXXVIII

(Raynaud 816)

I Ma dame me fait chanter *(fol. 85 b)*
De joli corage,
Je la vuil a droit nommer
4 Bele et bone et sage.
Je li fis homage
Quant premiers la vi,
Mais ce m'a trahi
8 Que merci n'i puis trover;
Dont je sui en si grant esmai
Que près sui de desesperer.
Hé, Dex! coment mi maintendrai,
12 Qu'Amors ne mi laissent durer? *(fol. 85 v°)*

II Quant je cuit a li parler,
Lors per mon lenguage,
Ne je n'ox bien resgarder
16 Son simple visage.
Onques mais tel rage
Nuns hons ne senti.
Douce riens, merci!
20 Trop me faites endurer.
Non porquant je re vivroie
Un soul jor sanz bien amer.
23 D'Amors vient toute ma joie, etc.

III Chançonnete, la t'envoi
Ou mes cuers repaire;

A cele en cui toz biens voi
27 Di si mon afaire:
S'ele ami vuet faire
De moi et son dru,
Bien m'avra rendu
31 Ce qu'ai touz jors desirré.
Je n'ai mie a gas
Si lonc tens amé;
Ses tres douz resgarz
35 M'a mon cuer emblé.

XXXIX

(Raynaud 773)

I Or ne puis je plus celer
Le mal d'amors que je sent;
Si me destroint durement (fol. 90 b)
Que ne puis aillors penser.
5 Bien doi oblïer
Toute autre pensee
Pour fine Amor
Qui s'est afermee
9 En moi sanz retor.

II Cist maux me vint d'esgarder
Et si me prist en pensant;
Mout me grieve et me plait tant
Que n'en puis mon cuer oster,
14 Ne n'os demander
Ce que plus m'agree;
Mais par Amor
M'iert joie donnee,
18 Se je l'ai nul jor.

III Riens ne puis tant desirrer
N'autre joie ne demant
Fors que veoir son semblant,
Son douz ris, son biau parler
23 Et son douz penser
Savoir a celee

III, 29 et *manque*.
II, 12 et mout me pl. t. — 16 amors.

Et que s'amor
Me fust adonee
27 Sanz autrui amor.

IV Se tant me voloit doner,
Fait m'avroit lié et joiant;
Mès mieuz vuil tout mon vivant
Por li griez maux endurer
32 Que par son parler
Vers moi fust iree
Cele ou m'amor
Ai tote atornee
36 Sanz faire autre ator.

V Dame cui je n'os nommer,
A vos me doing en comant
Et tant l'aing et plus por tant *(fol. 90 v°)*
Que je vos ai tant amé
41 Et si bien celé
C'onques a rien nee
Ne dis m'amor;
Ja n'iert acusee
45 Par faux jangleour.

VI Gent cors au vis cler,
Soiez apensee
De ceste amour
Qu'encor soit ostee
50 Par vos ma dolour.

VII Amauri, desver
Doit bien cil qui bee
A tel amour
Qui li est vehee
55 Sanz avoir douçour.

III, 25 Et *manque;* s'amors — 26 donee.
IV, 32 *Corr.* mon parler?
V, 38 toing — 39 por itant.

XL

(Raynaud 1224)

I Onques mais jor de ma vie *(fol. 93 v°)*
N'oi si grant mestier
Qu'Amors me feïst ahie
A chant comencier.
5 Las! de son dongier
Me cuidai oster,
Mais or m'estuet desirrer
Sa douce amistié
9 Plus c'onques mais la moitié.

II Ma granz outrecuiderie
M'a fait covoitier
Dame de tel seignorie
Cui je n'os proier,
14 Ne merci ne quier
Aillors demander.
Amors la me font amer,
S'en ai le cuer lié
18 Quant si bien m'ont enseignié.

XLI

(Raynaud 1803)

I Onques ne me poi parcevoir
Que pour bien amer lëaument
Peüsse rien d'Amors avoir *(fol. 94)*
4 Qui tornast a alegement,
Et dès que j'oi entendement
Ne fui sanz pensee jolie,
N'onques n'en oi jor de ma vie
8 Fors que dolour dès l'encomencement.

II Que qu'Amors me face doloir,
Ja n'en partirai mon vivant,
Mais me covient touz jors voloir
12 Que de moi face son talant.
Je ne ser pas volagement,
Mais de bon cuer sanz tricherie.

De bien amer m'est pris envie
16 Qui onques ne me faudra mon vivant.

III S'Amors m'ont mis a nonchaloir.
Onques por ce ne m'en repent
Qu'adès ne face mon devoir
20 D'adès servir mout bonement;
Coment qu'il soit, a li me rent;
Je la sai si de bien garnie
Qu'en aucun temps ne laira·mie
24 Que ne pensoit de son leal amant.

IV S'Amors doignast ensi voloir *(fol. 94 b)*
Con Dex fait de la soe gent,
Que le riche ne vuet veoir,
28 Celui qui prie fausement,
Mais le bon povre a sa part prent,
Qui toz jors sert sanz tricherie,
Celui met en sa compaignie;
32 Et bone Amors deüst faire ausiment.

V Et se je plus n'en puis avoir,
Je me toing a paiez de tant;
De quoi c'on ne puet pis valoir.
36 Nuns n'est si bons qui n'en ament,
Que bone Amors celui aprent
A faire tote cortoisie
Et covient tote vilenie
40 Haïr celui qui aimme lëaument.

XLII

(Raynaud 477)

I Pour faire l'autrui volenté *(fol. 98)*
Chanterai, s'i n'en ai talant.
Si n'ai pas en amor trové
4 Joie ne solaz dont je chant,
Ne ja cil ne m'en saichent gré
Qui m'ont a lor voloir blasmé:
7 Li menteour felon taisant.

II, 16 onques *manque.*
V, 37 celui *manque.*

II Je chant a guise d'esgaré
Qui ne set que se va querant,
Car je n'aim pas d'amors, ainz hé
11 La fause que j'amoie tant;
Mais por descovrir mon pansey
Que j'ai plus dedenz enceley
14 M'estuet faire joious talant.

III En nuisement mi a grevé
Fause amors male et decevanz *(fol. 98 b)*
Qui longuement m'a si pené
28 Que se j'amase un pou avant
Mort m'eüst a sa volenté,
Si feïst de moi cruauté,
21 Quant vers li n'ai ma joie grant.

XLIII

Raynaud 1317

I Panser mi font et voillier *(fol. 105 v°)*
Granz amors et nuit et jor,
A jointes mains soppioier
4 Le douz païs ou j'aour
Ma dame ou ma mort prochainne,
Se Dex par tens ne m'amainne
Un secors dont j'ai paour
8 Si grant que jou vuil a poinne.

II Mout m'a mis en douz cuidier
Uns saluz ploins de douçour:
S'ele m'a nommé tres chier
12 A ami, n'ai je s'amor?
Oïl, qu'ele est si certainne *(fol. 105 v° b)*
Que ja de parole vainne
Ne me feïst tant d'onor;
16 Donc est ce ma joie plainne.

III Dex! verront donc ja mi huil
Ma tres grant joie acomplir?

II, 9 set qui se.
III, 19 m'eust *est répété.*

Je n'os cuidier, tant le vuil,
20 Que ce peüst avenir.
Las! trop sui en grief balance,
Trop crien terme et mescheance;
Deu pri, se g'i doi faillir,
24 Que ma morz soit ma venjance.

IV Assez ai dont je me duil
Et pou de quoi resjoïr;
Mais quant j'ai son douz acuil,
28 Pou me chaut de maus soffrir;
En s'amorouse semblance
Refrain m'ire et ma doutance;
J'ain sanz faindre et sanz partir;
32 Ic'est toute m'esperance.

V Dou partir est il neanz;
N'i vaut maus ne desconfors;
Ce fu mes comencemenz,
36 C'ert ma fins, c'ert mes resors,
C'est ma grevance et m'ahie,
C'est ma droite seignorie.
Siens soit li droiz et li torz,
40 Que je n'en partirai mie.

VI Chançon, mon compaignon prie
Que ma dame mant ou die
Qu'en son corrouz gist ma mort
44 Et en sa pitié ma vie.

XLIV

(Raynaud 1057)

Pour longue atente de merci
Ne doit nuns laissier bone Amour, *(fol. 106)*
Car plus puet rendre en un seul jor
4 Amors de bien et de joie
Que nule riens qu'ou siegle voie;
Por ce vuil, ou que je soie,
Estre suens sanz partir de li,
Car sanz li jor ne vivroie.

IV, 26 Et bien de.

XLV

(Raynaud 1868)

Qui porroit un guierredon *(fol. 121 v°)*
Avoir de lonc tens amer,
Bien devroit s'entencion
Metre en Amors honorer.
5 Dex! cil qui n'aimme en pardon
Ne si set pas consirrer,
Ainz languist plus qu'autres hon,
Quant il ne puet achever.
Mais dame de grant vaillance
10 Ne devroit pas oblïer
Celui qui n'a sostenance
Fors que s'amor desirrer.
Pis me fait que darz ne lance,
Bien le vos puis affier,
15 Uns resgarz quant le me lance
Cele cui je n'os nommer.
Dame de beauté la nomper,
18 Mi mal me sont douz sanz amer.

XLVI

(Raynaud 579)

I Quant par douçour dou temps novel
Se resjoïssent oiseillon,
Que pré sont vert au aubrissel *(fol. 122)*
4 Font flors de diverse façon,
D'un douz desir ai tel friçon
Qu'en tremblant fait süer ma pel;
Itel sont d'Amors li rapel,
8 Mais nuns nou set se li sien non.

II J'aing mieuz tel mal que nul joel
Ne que l'onor au roi Charlon,
Si pri celui qui Danïel
12 Sauva en la fosse au lion
Que ja n'en aie garison,

7 homs.

Se ma dame doit estre bel,
Si m'avra mort d'un tel flael,
16 Q'ainz de si douz ne morut hon.

III Certes, buer avroie servi
Se cele mi doignoit amer
Qui sor toutes a deservi
20 Que chacuns la doie honorer;
Bele et blonde, bone sanz per
Est ele plus que je ne di,
Si en lo mon cuer et merci,
24 Quant en tel lieu osa penser.

IV De ce que j'aing ma dame si
Nuns hom ne m'en devroit blamer;
Car Dex mist tant de biens en li
28 Que nuns nes porroit aasmer;
Maint grief mal m'a fait endurer, *(fol. 122 b)*
Or doint Dex qu'il me soit merci
Car je ne puis sanz sa meri,
32 Ne loing garir ne près durer.

V Se ma dame vient a plaisir,
Bien puet par raison esgarder
C'on doit bien a vraie tenir
36 L'amour c'on ne puet oblïer,
Et puis qu'Amours puet esprover
Que je sui siens sanz repentir,
Certes, ne doi mie faillir
40 A ce que me fait desirrer.

XLVII

(Raynaud 1262)

I Quant voi le tens en froidure changier, *(fol. 122 b)*
L'erbe matir et jus dou ciel descendre
Noif et gresil, et les douz chanz baissier
4 Des oiseillons qui n'i puent contendre,
Si est de moi qui ne me puis desfendre
Encontre Amors qui me fait cele amer
7 En cui Merciz ne se laisse trover.

IV, 26 ne sen.

II Je ne doi pas de ma dame esloingnier
Mon servise, j'en feroie a reprendre,
Car qui d'Amors ne puet soffrir dongier
11 Ne doit mie de sa grant joie prendre;
Of vuil mon cuer tot a ma dame rendre,
Qu'ele me puet tel guierredon doner
14 Qu'il n'est nuns hom qui le peüst penser

XLVIII

(Raynaud 439)

I Quand voi fuille et flor d'esté
Et le douz tens revenir,
Lors ai je grant volenté
4 De bone Amor maintenir
Qui m'a pris et aresté,
Lonc tens a, por li servir,
7 Las! et si n'en puis joïr.

II Assez pou de fermeté
Puet uns cors sanz cuer tenir,
Car la vie et la santé
11 Doit au cors dou cuer venir.
S'un pou de joliveté *(fol. 122 v° b)*
Ne m'aidast a sostenir,
14 Dou tot deüsse fenir.

III Mout redout sa grant beauté
Que veillece nau sormoint;
Par itele cruauté
18 Covient que li tens nos moint;
Amors fera lëauté
S'ele tant l'enchauce et point
21 Que la puisse panre a point.

IV Nature m'a conforté
Qui si l'apipa et point,
Mais la grant enfermeté
25 Me vient de ce que trop loint
Avrai si grief fais porté,
N'encor mes cuers ne s'en foint,
28 Car sa beautez m'art et oint.

V Chançon, va t'en, si li di
Qu'ele a ma vie et ma mort;
Ce poise moi quant je vif
32 Sanz avoir de li confort;
S'ele n'a de moi merci,
Trop mieuz m'ameroie mort
35 Que vivre en tel desconfort.

XLIX

(Raynaud 1690)

I Quant voi renverdir l'arbroie
Que li tens d'estey revient, *(fol. 124)*
D'une amor qui me maistroie
4 Et en grant dolor me tient
Volentiers me complaindroie,
Quant il me sovient
Que je ne porroie
8 Müer ce qu'estre covient.

II Si covient qu'en Amors croie,
Qu'ele me garde et maintient;
Nonporquant sovent s'esfroie
12 Fins cuers qui tel fais soutient;
Trop me desconforteroie,
Mais mout me retient
Mes duelx et ma joie
16 Qu'en li va et de li vient.

III Bele et bone, simple et sage,
Dame qui mon cuer avez,
Ne me tenez a folage
20 Ce que trop haut sui montez;
Se mi dui droit seignorage,
Amors et Beautez,
M'en font faire outrage,
24 Par Deu moi le pardonez.

IV Amors ne quiert haut parage
Ne richece ne fiertez,
Mais se donne en fin corage
28 Et i met totes bontez.

Ses douz espirs, par usaige,
De grace donnez
Donte le sauvage, *(fol. 124 b)*
32 Atempre les destemprez.

V Amors veint par sa poissance
Toute riens, bien le savez;
Cuens ne dus ne rois de France
36 Ne nuns, tant soit hauz levez,
N'est en si bone cheance
Ne tant honorez
Com cil sanz dotance
40 Qui bien aimme et est amez.

VI Douce amors, douce esperance,
Douce volentez,
En vostre creance
44 Croi que je serai sauvez.

L

(Raynaud 1487)

Quant voi le novel tens venir *(fol. 124 v° b)*
Au comencement de pascor,
Que comencent a renverdir
Li pré melley d'erbe et de flour,
5 Et j'oi chanter par grant douçour
Le rossignol en la ramee,
Lors me destroint, mais trop m'agree,
Uns tres douz maux qui me fait sovenir
9 De la ou sont mi savorous desir.

LI

(Raynaud 2061)

Se j'ai chanté, ne m'a gaires valu; *(fol. 131 v°)*
Au loing aler, se Deu plait, me vaudra.
Meillor de moi ont mainte foiz failli;
4 Mal dahaz ait qui por ce se faindra
De bien amer; quant ma dame plaira,
Li guierredons m'en sera bien renduz.
A li me sui jusqu'a or atenduz
8 Et atendrai tant con or li plaira.

LII

(Raynaud 682)

Sovent m'ont demandé la gent *(fol. 131 v° b)*
Se je ai par amors chanté
Et se j'aing ausi finement
Con j'en ai le semblant mostré
5 Et con j'ai chanté sovent;
Mais bien saichent vraiement
C'onques ne chantai
Ne ja ne ferai
A jor de ma vie
10 Sanz amour jolie.

LIII

(Raynaud 1218)

I Se valors vient de mener bone vie,
Je devroie bien valoir par raison,
Car j'ai Amor qui me fait grant ahie,
4 Et m'est avis que tote l'achoison
Preigne d'Amors qui que vuille valoir;
Et j'ai si mis trestot a nonchaloir
La cusençon de cest siegle et l'ardure
8 Que je ne quier fors chanter et desduire.

II Chanter me fait la tres grant seignorie
Qui d'Amors vient et de son douz renon,
Car la plus bele et la mieuz enseignie
12 Qui soit ou mont me tient en sa prison.
Hé! fine Amour, a cui tot m'abandon,
Ja savez vos que ne fu si pris hom
Con je sui pris; se vostre cortoisie
16 Ne me secourt, ma grant joie est faillie.

III Secorrez moi par vostre grant franchise, *(fol. 132 b)*
Ma douce dame, cui j'aing sanz repentir.
Certes, bien voi j'ai grant folie emprise
20 Se de vos n'ai que me face esjoïr.
Hay! Amors, car li faites sentir
La grant dolor que me fait sostenir,
Et, s'ele vuet, praigne de moi justise,
24 Mais que toz jors me lait en son servise.

IV En vos servir vuil user mon aage,
Douce dame, ploinne de grant valour.
Quant je remir vostre simple visage
28 Qui est touz ploins de promesse d'amour,
Mes cuers fremist de joie et de baudor,
Puis après ce me prent une dolor
Qui ne me lait descovrir mon corage
32 Vers vos, dame, cui j'ai fait lige homage.

V Or est ensi que je n'ox ma pensee
Ne ma dolour qu'en chantant descovrir
Vers ma dame, que j'ai lonc tens amée,
36 Ne ja nul jor ne m'en quier departir;
Car je l'aing mieuz sanz nul espoir servir
Que d'autre dame avoir tout mon plesir,
S'en chanterai ce chant qui mout m'agree
40 Pour la moillour qui soit en la contree.

VI Prevoz dou Liege, mon chant je vos envoi,
Mais sachiez bien, des maus que je soffroi
Ne garirai se cele ne m'alege
44 Qui plus legier me puet faire que liege.

LIV

(Raynaud 524)

I Sor toutes riens soit Amors honoree, *(fol. 132 v°)*
Car par li sont li nonsachant norri,
Et li choarz lor valor recovree,
4 Et li preceus en sont ravigoré,
Et li sage en sont desnaturé,
Si que dou tot revienent en l'enfance;
7 Si met Amors bien et mal en balance.

II Mors et Amors sont de grant seignorie;
Bien les doit on ensamble comparer,
Car tot le mont ont pris en vouerie,
11 Ne nuns ne puet de lor laz eschaper.
Bien ait de Deu qui lor ieulz fist crever:
S'Amour veïst, ne croi, que que on die,
14 Que vrai amant eüssent longe vie.

LV

(Raynaud 1065)

I Tres fine Amors, je vos requier merci *(fol. 138 v° b)*
Qu'en ce jor d'ui me faites tant d'onor
Que ma dame me teingne a son ami,
4 Que j'aing de cuer et de cors sanz folour:
C'est la riens que plus desir;
Ensi me doint Amors de li joïr.
Mieuz vuil por li languir tote ma vie
8 Qu'avoir de li joie par tricherie.

II Hé! franche riens, ne metez en obli
Celui qui pense en vos et nuit et jor,
Car autrement m'avroient malbailli
12 Vostre resgart simple, plain de douçour,
Qui sovent me font fremir,
Si que ja mès ne cuit a tens venir
A la joie dont je morrai d'envie,
16 Se fine Amors, dame, ne vos en prie.

LVI

(Raynaud 99)

I Tout autresi con dou soloil li rai
Troblent tant fort a l'ome le veoir,
Qu'ovrir ne puet, ainz l'estuet par esmai
4 Clorre ses eulz, que d'ovrir n'a pooir,
Tout autresi, quant je ma dame voi,
Et cuer et cors si dou tot i emploi
Que dessevrer ne sai le mal dou bien;
8 S'adonc m'espren, ne m'en demandez rien.

II Droiz et raison m'aprent, et bien le sai
Que fins amis qu'aimme sanz decevoir
Doit bien joïr d'Amours sanz lonc delai *(fol. 139 b)*
12 Ainz que felon s'en puissent parcevoir;
Et c'est la riens dont plus sovent m'esmai
Qu'il ne saichent la pensee que j'ai
Vers ma dame dont toz jors me sovient,
16 Car de li muet touz li biens qui me vient.

III Par Deu! Amors, bien vos doi honorer
Et touz les jors de ma vie avancier,
Por ce que vos me feïstes amer
20 Dame plesant, ou il n'a qu'ensoignier:
En li vost Dex tant de biens essambler,
Que riens n'i faut que g'i puisse trover
Fors que merci, dont point ne truis en li,
24 S'en ai le cuer et le cors moins joli.

IV Certes, bien sai qu'il covient endurer
Les fins amanz qui aimment sanz trichier.
Et les dames ne font pas a blamer
28 S'eles vuelent lor amis essaier;
Mais qui en puet un leal recovrer
Celui doit on et cuer et cors doner;
Por moi le di, qui ainz ne resailli
32 De bien amer dès que premiers vos vi.

V Douce dame que j'aing sanz repentir,
En vos ai mis tot mon entendement,
Si me doint Dex de vostre amour joïr
36 Con je vos aing, de cuer entierement.
Trop longuement m'avroiz fait alanguir;
S'il vos plesoit, tens seroit de merir
Le guierredon qu'ai lonc tens atendu,
40 Ou se ce non, mar vos vi et mar fui.

LVII

(Raynaud 1993)

I Trop m'abelit quant j'oi au point dou jor *(fol. 140)*
Le rossignol qui crie,
Qu'estez revient qu'amoinne fueille et flour;
4 Mais ce ne me fait mie
Chanter par mignotie,
Car se mes cuers moinne joie et baudour,
7 Riens n'en merci fors ma dame et Amor.

II Riche de sen, de beauté, de valour,
Jone sanz vilenie,

Gente de cors, amorouse d'atour
11 Et de touz biens garnie,
Itele l'ai choisie,
Et si sai bien Dex me fait tant d'onour
14 Que des bones ai eslit la moillour.

III Nuns n'est si bons ne de si grant valor,
S'est en sa conpaignie,
Qu'il n'apreingne cortoisie et honor;
18 De ce ne dot je mie
Que nule foiz mesdie.
Dex! trop sui liez quant recort sa valour
21 Et sa beauté qu'est de fresche colour.

IV En recordant ses biens et sa beauté,
Las! userai ma vie,
Qu'encor ne li ai confort demandé,
25 Trop dout ne m'escondie,
Amors par lor maistrie,
Quant ja la voi, ne mi laissent parler;
28 Au departir covient mes max doubler.

V De ce ne doutez mie,
Por vos morrai, je n'en puis eschaper,
31 Ne plus avant ne puet nuns hons amer.

LVIII

(Raynaud 1657)

I Vuiz de joie, plains d'ennoi,
Empren a chanter,
Si ne sai raison por quoi
4 M'en doie mesler
Fors pour esprover
S'en chantant oblïeroie
Un grief mal qui m'afebloie,
8 Si qu'il m'a fait aliter.
Las! je n'en quier ja lever,
Se li douz cuers n'atendroie *(fol. 141 v° b)*
De cele a cui je m'outroie,
12 Sanz cui je ne sai durer.

II Je sai bien que je foloi
De si haut penser,
Mais je n'en puis mès, par foi,
16 N'en fais a blasmer,
Car si bel huil cler
Dont garde ne me donoie
Vindrent a moi lez mon foie
20 Mon cuer prendre et em porter.
Las! je ne m'en soi garder,
Qu'il me prometoient joie.
Li max que j'ai me maistroie
24 Si que j'en quier desvïer.

A. Jeanroy et A. Långfors.

(à suivre)

Un poème inédit de Peire Cardinal.

I. Texte.

Serventech tot uniçonant ffet per En Pere Cardenal *.

I		Si tots temps vols viure valents e pros,	*a 10*
		E que tots hom te tenya per valen,	*b 10*
		E guazanyar Dieu e te a la gen,	*b 10*
	4	Sies leyals e fis e valeros.	*a 10*
		Car hieu crey qu'a Dieu playa	*c' 6*
		Home leyals [1] el segle que s'en paya,	*c' 10*
		E tu·n vals mays c'est leyals, ple [2] de be;	*d 10*
	8	Car leyaltat [3] en l'hom tot be rete.	*d 10*
II		Sies tots temps plazen [4] ez amoros,	
		E saluda, si pots, primeramen,	
		Segons dever, saludan bellamen,	
	12	Honran a tots segons que es razos,	
		E tal a cuy s'eschaya.	
		C'al trop cortes ditz hom que·l parla braya.	
		Tots trops [5] son trop, e qui trop fay de ce	
	16	Lo trop [6] no·y tany e·l pauchs si descove.	
III		Ja, per gran dan, no seras cossiros,	
		Ne, per gran be, no·t tendras trop jauzen.	
		Mas vulles far tots fayts saviamen,	
	20	E fay los tals que'ls tinguem tuyt per bos.	

* Ms. de la Bibliothèque de Barcelone, n°. 8.
[1] Lisez: *Totz hom leyals.*
[2] Lisez: *ples.*
[3] Lisez: *leyaltatz.*
[4] Lisez: *plazens.*
[5] Lisez: *tuit trop.*
[6] Lisez: *Lo trops.*

Totz enamichs apaya,
Ab jent parlar, mas dels fayts los esglaya.
Perdona tost leu fayt quan s'esdeve,
24 E del grieu fayt ajes fera merce.

IV No prometes, si no vols far tos dos,
Ne no queres trop grans dons examen.
Serviras be, com a savi serven,
28 E despendras part poder a saysos.
Fals consell [1] te desplaya,
E pietat dels paubres ton cor aya.
A tots amich [2] val quant auras de que;
32 Qu'axi·n pot fer ell si ['n] tal cas te ve.

V Ves ton amich no·t mostres trop hiros
Si tots tos mals te blasma e·t repren.
Car cell be·t vol que·t castiga soven,
36 E a cuy play la tua faillisos
Amor no t'ha veraya.
Enans dels hops a ton amich asaya,
E gens d'amar no t'avanças dese,
40 Si dons no·l plats avans l'amor de te.

VI Al plasent hom no·t mostres corroços,
Ne·l corroços alegre ne jausen;
Ne·l lausenjer [3] no·t trobe lleu cresen,
44 Ne lo paubres trop avar ne pitos [4].

Le poème se trouve dans un manuscrit que Milá y Fontanàls avait décrit dès 1878 dans la *Revue des Langues romanes*, sous le titre: «Poètes lyriques catalans». Milá avait proposé d'appeler ce manuscrit (A),

---

[1] Lisez: *consells.*

[2] Lisez: *tot amich* ou *ton amich.*

[3] Lisez: *lausenjers.*

[4] L'on a ici un exemple rare, peut-être unique, d'une *tornada* qui reproduit, non le rythme de la dernière partie de la *cobla,* mais celui de la première. Pour voir ce qu'a d'exceptionnel cette innovation, il suffira de remarquer les *tornadas* des poèmes de Pons de Chapteuil et de Boniface de Castellane que nous rapprochons plus loin de celui de Cardinal.

Le poème, dans le manuscrit, est suivi d'un *signum* qui semble formé par l'abréviation du mot *P[e]t[r]i.*

ainsi que trois autres recueils (B, C et D), qu'il dépouilla, en même temps, du nom de *Vega-Aguiló,* «leur dernier possesseur».

Depuis, ces manuscrits, achetés par de généreux amis des lettres, ont été déposés dans la *Biblioteca d'Estudis Catalans,* et M. Massó Torrents les a décrits plus amplement que Milá dans l'*Anuari Catala,* 1913—1914.

En 1916, M. A. Jeanroy a proposé le sigle *v* pour les manuscrits Vega-Aguiló (*Chansonniers provençaux,* Paris. H. Champion, p. 30).

Le manuscrit A est classé sous le n° 8 dans la *Biblioteca de Catalonya*, et le poème de Cardinal y figure à la page 711 au folio CCCCXLII.

Le manuscrit est en papier et le poème a été copié au XVe siècle. Quoique le copiste ne respecte plus la règle du cas sujet et qu'il ait donné à la langue de Cardinal une orthographe franchement catalane, la pièce est admirablement conservée et peut-être comprise et traduite sans difficulté.

Nous devons le texte aux bons soins de M. Anglade, professeur à l'Université de Toulouse. Nous lui exprimons la plus vive gratitude.

II. Hypothèse sur le sens historique du poème.

N'aurait-il point été adressé au jeune Raimon VII, comte de Toulouse, en 1216?

Ce nouveau poème de Cardinal prendrait vraisemblablement une valeur historique de premier ordre s'il était possible de savoir à qui il fut adressé. Il n'est pas douteux, en effet, que le poète ait prodigué ses beaux préceptes à un très haut personnage. Celui-ci doit être «vaillant et preux» (v. 1) et gagner à sa cause à la fois «Dieux et le monde» (v. 3); il doit être «agréable et affectueux» à tous (v. 9), ne pas se laisser abattre par de trop grands malheurs qui peuvent le frapper et ne pas trop se réjouir des grands biens qui peuvent lui échoir (vv. 17 et 18). Ses actions seront connues de tous, puisque le poète dit que tout le monde doit les tenir pour bonnes (v. 20); son parler doit être noble *(jent)*; il doit pardonner rapidement aux gens légers, mais avoir une merci farouche pour les vrais coupables (vv. 23. 24). Il peut faire des dons et en quérir, avoir pitié des pauvres [1] dépenser à l'occasion *(a saysos)* au-delà de son pouvoir (v. 28); il

[1] «Les pauvres,» dans le langage de Cardinal, sont souvent les hérétiques et plus spécialement les Vaudois connus sous le nom de «Pauvres de Lyon».

doit s'entourer d'amis qui le conseillent et tout faux avis doit lui déplaire (vv. 29, 33, 37). Enfin, il doit se défier des flatteurs (v. 43).

On ne donne pas de telles directions à un homme de rang modeste dont l'action limitée ne sortirait guère du giron d'une famille et de la vie privée.

Dès lors, on trouve peut-être les désirs de Cardinal réalisés en 1225 dans les qualités du jeune Raimon VII, comte de Toulouse, alors âgé de 27 à 28 ans. A ce moment, Cardinal fait un éloge enthousiaste du Comte, en qui il voit son disciple, et dit, en propres termes, que ce vaillant jeune homme est «tel qu'il le demande».

Voici le portrait:

Lo coms de Tolosa val tan
E tan fai e embria,
Que lunh home del mon no blan
Per mal, qui's vuelha sia.
Aitals es quant ieu lo deman,
Larcs, arditz, alegres, aman,
Francs, de bella paria,
Vertadiers, drechura gardan,
Leials e ses bauzia,
Bels, gen parlan.

Aissi cum val mais naus en mar
Que buz ni sagetia,
E val mais leos que seinglar,
E bels dons que fadia,
Val mais lo coms que autre bar.
Per tolr'als fals et als fis dar.
Sec de valor la via,
E pueia en pretz ses devallar;
Et ha la maestria
De rics fatz far.

A Tolosa n'a tal Raymon,
Lo comte que Dieus gia,
Qu'aissi cum nais aiga de fon,
Nais d'el cavalaria.
Car dels peiors homes que son
Se defen e de tot lo mon!

Que Frances ni Clercia,
Ni las autras gens no l'an fron;
Mas als bos s'umilia
E'ls mals confon [1].

Tout ce que demande Cardinal dans le nouveau poème se trouve réalisé dans cet extrait, et, si notre hypothèse est exacte, il n'est même pas difficile de voir que les espérances du maître ont été dépassées. C'est que Raimon VII en effet, à partir de dix-huit ans, a fourni la plus belle carrière que ses amis pussent rêver. De retour de Rome, au printemps de 1216, il a gagné Marseille à sa cause, puis repris le Venaissin. Son père le laissa à ce moment pour passer en Espagne et lui confia le soin de reprendre Beaucaire à Simon de Montfort. Beaucaire fut reconquis, en effet, après un siège mémorable. Puis, Toulouse se révolta en faveur de son comte (1217); Simon de Montfort mourut devant la place (25 Juin 1218) et la capitale de la Garonne fut délivrée. En vain, le prince de France, Louis, vint-il, avec une armée de vingt mille hommes, saccager Marmande en 1219: au même moment, Raimon était vainqueur à Bazièges; il attaquait Carcassonne dès 1221, et, trois ans après, an 1224, chassait définitivement du Midi Amaury de Montfort. Quelle épopée brillante et inespérée! Aussi, Cardinal presse-t-il Raimon de reconquérir le Vivarais et lui souhaite-t-il la couronne de roi de Vienne devenue vacante en 1225 par la mort de Guillaume de Montferrat:

Viana, e·l Pupetz, e·l dromos
Aion rey lo plus cabalos
Que d'aissi en Turquia
Porte caussas, ni esperos [2].

---

[1] Poème: *Jeu volgra si Dieus o volgues* (coblas III, IV et V). — La date que nous donnons à ce poème avait été déjà établie approximativement dans l'*Histoire litteraire de la France,* XX, pp. 569—577. C. Fabre a depuis (1909) serré la question de plus près dans une étude encore inédite, qui a été soumise à l'examen si autorisé de M. A. Jeanroy. La date est donnée, d'une part, par la mention, au vers 6, de la conquête que Raimon VII fait réellement d'une partie du *Vivarais* en 1225, et, d'autre part, par le passage que nous reproduisons plus loin, où Cardinal propose de donner à Raimon la couronne de roi de Vienne. Cette couronne devint vacante en 1225 par la mort de son possesseur, le marquis Guillaume de Montferrat, à qui l'empereur Frédéric II l'avait décernée en 1220, comme à son *dilecto filio.* (V. P. Fournier, *Le royaume d'Arles et de Vienne,* pp. 116—117.)

[2] Cobla II. vv. 15—18. — Le *Pupetz* est aujourd'hui le *Pipet,* c'est-à-dire la haute colline qui domine la ville de Vienne, et sur laquelle s'élevait au

Dès lors, les conseils du premier poème dateraient visiblement de l'époque où cette épopée avait commencé, c'est-à-dire de 1216. Ils complèteraient ainsi ceux que le jeune comte avait reçus de tous côtés et que l'auteur de la *Chanson de la croisade contre les Albigeois* (deuxième partie) rapporte avec attendrissement.

Après le concile de Latran, le pape Innocent III, qui avait spolié Raimon VI de ses terres, reçut néanmoins le jeune fils du comte et eut pitié de sa jeunesse et de son infortune. Il l'embrassa, lui restitua le Venaissin et lui souhaita gloire et succès, même contre Simon de Montfort, à la condition, bien entendu, qu'il serait un fidèle serviteur de l'Eglise et un persecuteur fervent de l'hérésie. (*Alb.*, Vv. 3678—3731.)

Quelque temps après, à Marseille, qui se déclara pour lui, Raimon VII reçut, avec son père, l'hommage de trois cents avignonnais, qui, avec Gui de Cavaillon, vinrent le chercher pour le conduire dans leur ville. En route, au-delà de Salon, au moment où les barons fidèles marchaient deux par deux dans les pleines herbues *(per l'erbos)*, Gui de Cavaillon s'approcha du *Comte jove* et lui exposa que Parage mourrait sans lui, qu'il en était l'espoir et devait le restaurer:

3795 . . . . En aissi es Paratges tornatz de sus en jos.
Que, si per vos no·s leva, per totz temps es rescos.
E si Pretz e Paratges no·s restaura per vos,
Doncs es ja mortz Paratges e totz lo mons en vos.
E, pus de tot Paratge etz vera sospeisos
O totz Paratges morra o vos que siatz pros.

Le jeune comte répondit par le plus noble langage: «Jamais Parage ne sera par moi honni ou souffrant. Si quelqu'un m'est léopard, je lui serai lion»:

3805 Jamais non er Paratges aonitz ni sofrachos . . .
3811 Si degus m·es laupartz, eu li seré leos.

A ce beau programme politique, Raimon VI lui-même ajouta quelques indications pratiques au moment où il partait pour l'Espagne. Après avoir recommandé *En Ramundet* aux barons d'Avignon, il dit à son fils de se fier à eux, de partager leurs joies, leurs peines, leurs travaux, d'être généreux à leur égard ainsi qu'à l'égard des barons de Marseille et de Tarascon. C'est avec leur concours qu'il reconquerra Beaucaire:

3854 Que, si cobratz Belcaire, ab lor lo cobraretz.

---

moyen âge le château des rois de Bourgogne. Le *dromos* était le donjon même du château royal.

«Raimon, dit-il en terminant, vous reconnaîtrez désormais qui vous veut du bien ou qui vous aime et nous verrons ce que vous ferez»:

3872 Ramon, so ditz lo coms, oimais conoicheretz
Qui·us vol be o qui·us ama, e veirem que faretz.

On le voit, à ces hautes directions religieuses et politiques, il manquait l'expression d'un idéal moral de vie personnelle. Ce n'est pas pour le profit qu'on en retire qu'il faut être loyal, vaillant et preux, modeste, généreux et humain: c'est parce qu'on en «vaut mieux» soi-même! Ces beaux préceptes couronnent admirablement le programme du pape, de Gui de Cavaillon et de Raimon VI. Aussi, croyons-nous que Cardinal les a adressés au *Comte Jove* à la suite de ces grands personnages. Personne n'était plus digne de les formuler en vers simples et beaux que le poète qui s'était mis spontanément, lui, ancien homme d'église, au service de la cause des comtes de Toulouse. Depuis 1211, Cardinal avait défendu cette cause avec toute la fougue et la sincérité de son âpre génie [1].

Un vers de la *Chanson de la Croisade* note peut-être le moment pathétique où le chant de Cardinal se fit entendre pour la première fois. La réception du jeune comte et de son père *en* Avignon, en 1216, fut réellement triomphale; les gens criaient: *Tholosa! pel paire e pel tos.* Après une réunion au «moûtier» pour la prestation du serment de fidélité, un repas splendide fut servi et ses jongleurs y firent entendre leurs chansons:

3826 . . . . . . Fo lo manjars complitz e saboros . . .
3829 E·ls joglars e las viulas, e dansas, e *cansos.*

Or, malgré le titre que lui a donné le manuscrit de Barcelone, le poème de Cardinal n'est pas un *sirventés,* mais une *chanson* grave et affectueuse, qui avait bien sa place dans ce moment de publique émotion.

En tout cas, le nom de *Ramundet* que nous avons vu plus haut, se trouve dans l'œuvre de Cardinal. Celui-ci recommanda au jeune comte de chanter lui-même un violent sirventés qu'il venait de composer

[1] Cardinal commence à défendre la cause de Toulouse et de Raymon VI dans le chant *Falsedatz e desmezura,* que nous signalerons plus loin et qui a été écrit en 1211, au moment où Simon de Montfort attaque Raimon.

vers 1212 et qu'il avait d'abord envoyé à Gui II, comte d'Auvergne [1]. C'est la pièce

Totz temps azir falsetat et enjan.

Elle flétrissait les puissants impitoyables qui déshéritaient les faibles. L'allusion à Simon de Montfort et à ses partisans est visible, et voici l'envoi de Cardinal à *Ramundet:*

Vai, *Raimondet,* porta mon sirventes
Als enseignatz, als pros, als ben apres,
Et als avols tu·l sela e·l rescon.
E no·l chantes, si be no sabes on [2].

---

[1] L'envoi de ce poème à Gui II, comte d'Auvergne (1195—1224) est indiqué par la *tornada* des éditions courantes (Raynouard, C. A. F. Mahn etc.):

Faidit, vai t'en chantar lo sirventes
Drech al *Tornel*, a *N Guigo*, qui que pes;
Car de valor non a par en est mon,
Mas monsenhor *En Eblon de Clarmon.*

Le *Tornel* était le château de *Tournoël*, près de Riom, dont les ruines existent encore; c'était la résidence ordinaire de Gui II. Le château fut pris, en décembre 1213, par les troupes de Gui de Dampierre, général de Philippe - Auguste, et Gui II, complètement dépouillé, fut réduit à la condition de «simple particulier». La prise de Tournoël est signalée notamment par Guillaume Guiart dans le *Roman des Royaux lignages:*

Clermont acquistrent e Riom,
Brieude, Le Puy, *La Tourniole.*

N Ebles de Clermont était seigneur d'Olliergues (sur la Dore, Puy-de-Dôme). Il est attesté en 1210 et était le frère même de Gui II. On comprend donc que Cardinal dise qu'il est le *par en valor* du comte d'Auvergne. Cardinal avait déjà adressé à N Ebles son poème

Senher N Ebles, nostre vezi . . .

On voit qu'il ne faut pas songer au *Tournel* du Gévaudan, comme l'ont fait MM. Stanislas Stronski et Brunel («Annales du Midi», XXVIII, page 467, (et note 9 de la même page). — En Guigo n'est pas, non plus, Guigue-Meschin, un seigneur du Gévaudan, mais bien Gui II, comte d'Auvergne, dont Cardinal s'occupe aussi en 1213 dans le chant *L'afar del comte Guio.*

Quant au nom de *Faidit,* il désigne vraisemblablement Cardinal lui-même. La troubadour a été réellement *faidit*, c'est-à-dire poursuivi par l'Eglise à partir de 1212. Or, le poème qui nous occupe a été écrit au plus tard en 1213, puisque, cette année-la, le *Tornel* (Tournoël) a été occupé par les troupes royales et n'a jamais été rendu à Gui II.

C. Fabre a élucidé longuement toutes ces questions dans ses études sur Cardinal (à paraître). — On peut voir, en attendant, ce que le même auteur dit dans *Le Troubadour Pons de Chapteuil*, etc. Le Puy, 1907, p. 11.

[2] Cet envoi nouveau se trouve dans deux manuscrits: 1° la ms. *a*[2] (Modène, Estense) de Bernart Amoros, publié par M. Giulio Bertoni, Fribourg, 1911;

On ne saurait être surpris de voir Cardinal tutoyer ici, comme dans le chant que nous étudions, le jeune comte de Toulouse. Le poète a tutoyé, contrairement à l'usage de son temps, les plus hauts personnages. Il a tutoyé Estève de Belmont, un chanoine du Puy [1]; il a tutoyé les rois et le pape dans son beau sermon *Jhesu Crist nostre Salvaire:*

> Aus-tu que amas l'anona
> E desiras la corona?
> Aus-tu que Gleiza governas?

Et, pour Raimon VII, il avait des raisons particulières de prendre ce ton familier et affectueux. Il le connaissait depuis 1204, puisqu'il avait été, dès cette époque, un des secrétaires *(escribas)* du comte de Toulouse [2]. A ce moment, Raimon était un jeune enfant de six ans.

2 dans le ms. *Gg* (ancien Gil y Gil, Biblioteca de Catalunya, n° 146). Dans ce dernier chansonnier, le chant de Cardinal est attribué à un des disciples du maître, Raymond de Cornet (XIVe siècle), et M. Massò Torrents en a récemment publié le texte dans les «Annales du Midi», XXVII, p. 28.

Ce nouvel envoi est, en tout cas, tellement de circonstance en 1216, à Avignon, que l'adresse à *Ramundet* (Raimon VII) ne saurait guère laisser de doute. Remarquons les *enseignatz*, les *pros*, les *ben apres*, qui sont opposés aux *avols*, et qui deviennent ainsi les partisans du comte de Toulouse et les ennemis de ses spoliateurs. Le poète Gavaudan traite aussi d'*avols*, vers 1211, les ennemis de Toulouse. (Voir édition A. Jeanroy, Romania, 1905, et C. Fabre, *Le Troubadour Gavaudan et le Velay*, Le Puy, 1913.)

L'envoi de Raimon de Cornet étant un peu différent de celui du ms. Campori (Bernart Amoros), nous en donnons le texte à titre de renseignement et pour rendre clair un texte un peu obscur:

> Vay, Ramondet, porta mon sirventes
> Als pros savis, avinens e cortes,
> E als malvatz tu'l cela e'l rescon,
> E no'l cantes, si be no sabes hon.

[1] V. C. Fabre, *Etudes sur Peire Cardinal. Estève de Belmont.* (*Annales du Midi*, 1909.)

[2] *Petrus Cardinalis* se trouve mentionné, avec la qualité de *scriba*, dans un acte de 1204 (septembre), publié par Teulet (*Layettes du Trésor des Chartes*, I), et signalé par Chabaneau *(Biographies des Troubadours)*. Or, c'est bien du poète Cardinal qu'il s'agit: le nom ne reparaît nulle part ailleurs dans le riche chartrier des documents de Toulouse et était inconnu au Toulousain. D'ailleurs, la carrière poètique de Cardinal, quand on examine un à un les chants du troubadour, commence en Auvergne, en 1200, se poursuit un moment en Provence en 1204, puis à Toulouse, la même année. Elle se continue en Catalogne à partir de 1206 jusqu'en 1211. Cardinal revient alors à Toulouse, par Narbonne, puis se rend de nouveau en Auvergne jusqu'en 1214. A partir de 1216, il s'attache à Raimon VII et le suit à Toulouse 1217—1219.

Et, depuis, le poète avait revu et suivi l'enfant dans les jours pénibles ou glorieux: en 1211, il avait fait l'éloge de son père et de sa maison dans un sirventés justement célèbre:

Coms Raymons, ducx de Narbona,
Marques de Proensa,
Vostra valor es tan bona
Que tot lo mon gensa [1].

III. Construction strophique.

a) Cardinal et Pons de Chapteuil.

Ce que nous apprend la construction strophique du nouveau chant de Cardinal confirme, dans une certaine mesure, notre hypothèse. Cette construction est assez recherchée et rare, malgré sa simplicité. Aussi, ne la trouve-t-on que dans quatre autres poètes: 1° Eble d'Uisel (chant 2 de Bartsch); 2° Pons de Chapteuil (10); 3° Boniface de Castellane (3), et 4° Peire Torat (1).

Le chant d'Eble d'Uisel [2] peut être le plus ancien, puisque ce poète, comme ceux de sa famille, chanta vers la fin du douzième siècle et dans les premières années du treizième. Il est donc possible que Cardinal doive le rythme de son poème à ce troubadour du Limousin. Mais, même dans cette hypothèse, il ne lui devrait pas autre chose?

Par contre, le chant de Pons de Chapteuil *(Humils e fis e francx, soplei vas vos)* se rapproche intimement de celui de Cardinal par une communauté de sentiments et d'expressions qui n'échappe point, même à la première lecture.

Pons exalte l'amour idéal, qui est le mobile de toutes les vertus et de tous les mérites. Cet amour lui demande d'être *humils, fis e francx*

---

[1] Ces vers appartiennent au poème bien connu: *Falsedatz e desmezura*, composé en l'honneur de Raimon VI, en 1211, au moment où ce comte se résout à la guerre contre l'Eglise et Simon de Montfort.

[2] Le sujet du poème d'Eble d'Uisel n'a rien de commun avec celui du chant de Cardinal. C'est une tenson joyeuse dont le début indique bien la gaité et le peu d'élévation; elle est proposée à Gui d'Uisel, c'est-à-dire au poète le plus connu de la famille (H. Carstens, p. 64):

En Gui, digaz laqal penriaz nos,
— E non mentez, sitot vos faiz feignenz —
Capa de pers un mes denant aveuz,
E grans osas afaitadas ab ros,
Tro a Kalenda maia,
O tot l'estiu dona cortez'e gaia?

(v. 1), surtout *levals* (vv. 2 et 19); sa dame est la *mielher* et la plus *valens*, la plus *gentils*, la plus *francha* et même la plus *pros* (vv. 3 et 4); ses manières sont courtoises (*son cortes li semblan e·l respos*, v. 12), et ses actions sont les plus *riches* qui puissent se voir:

Non a domna cui tan ricx faigs s'eschaia (v. 14).

Les mots *amoros, merces, perdos* se trouvent aussi dans le poème; il s'y trouve surtout cette belle expression intraduisible de *val mais* qui marque justement la pensée maîtresse de Cardinal.

Il est donc visible que l'un des poétes a inspiré son confrère, et il serait intéressant de savoir quel est celui qui est arrivé le premier à l'expression de ces beaux sentiments.

Pons, nous l'avons démontré il y a dix ans, n'a pas écrit avant 1190, comme on le croyait quand on le faisait mourir à la troisième croisade. Des chartes de Vertaizon le montrent en conflit avec l'évêque de Clermont et Philippe-Auguste en 1209 et 1211; il vend, avec le concours de sa femme Jérentone et de ses enfants, une terre au Puy en 1218. Ses plus beaux poèmes, c'est-à-dire ceux qui prêchent la croisade, sont de la même époque (1211—1214). La première dame qu'il a aimée, Alazaïs d'Anduze, baronne de Mercœur, a encore son père en 1210. Enfin, il nomme, dans ses chants de Provence, une Béatrix «*comtessa*», qui ne peut être que Béatrix de Savoie, mariée en 1217—1219 au jeune Raymond-Bérenger IV, comte de Provence. Dans ces conditions, même si son poème *Humils e fis* célèbrait Alazaïs d'Anduze, il se placerait vers 1210, et s'il concernait la belle Audiart, vicomtesse de Marseille, il se placerait vers 1217—1219 [1]. Ainsi, Pons peut avoir imité Cardinal, comme il peut l'avoir inspiré. Dans le premier cas, le chant de Cardinal serait forcément antérieur à 1219, et, dans le cas contraire, il se placerait encore avant cette date et même avant 1217. Cardinal, en effet, a oublié ses compatriotes ou confrères du Velay et d'Auvergne dès 1216. Jeté dans la lutte qui ensanglantait le Midi, il a surtout demandé, à partir de ce moment, le rythme de ses chants à Bertrand de Born, le chantre ses armes [2].

---

[1] Voir, pour toutes les assertions contenues dans ce passage, C. FABRE, *Le Troubadour Pons de Chapteuil, quelques remarques sur sa vie et sur l'esprit de ses poèmes*, Le Puy, 1907.

[2] Voici, avec leurs dates probables, quelques poèmes que Cardinal a imités de Bertrand de Born:

1. Cardinal: *Totz temps azir falsetat et enjan.* (1212.)
   Bertrand: *Quan la novela flors par el verjan.*
2. Cardinal: *Aissi cum hom planh son filh e son paire.* (1212.)
   Bertrand: *Mon chan fenisc ab dol et ab maltraire.*

Auparavant, au contraire, il avait imité, non seulement Pons de Chapteuil, mais aussi Guillaume de Saint-Didier [1]. Il avait tensonné en Auvergne avec Hugues de Moensac [2], adressé un chant à N Eblon de Clermont, seigneur d'Olliergues [3], et surtout déploré les malheurs de Gui II, le comte d'Auvergne dépouillé par Philippe-Auguste, de 1210 à 1213 [4].

Ainsi, toutes les vraisemblances placent le poème de Cardinal en 1216, et celui de Pons de Chapteuil vers la même date. Mais Pons a vraisemblablement inspiré son jeune émule, et l'âme des deux poètes du Velay s'est élevée en même temps à la plus haute conception des vertus chevaleresques. Pons est arrivé à cette conception en célébrant l'amour, et Cardinal en se demandant quelles doivent être les règles supérieures de la vie morale pour un jeune seigneur qu'attendent les épreuves et les responsabilités d'un conducteur de peuples. Le poète de Chapteuil est brillant et gracieux, parce que ses vertus d'amoureux trouvent leur récompense immédiate dans le bonheur et l'accueil de l'objet aimé. Son collègue du Puy et sobre et grave, parce que l'avenir est toujours plein de menaces et ne permet un peu de réconfort que par les satisfactions de la conscience.

---

3. Cardinal: *Tendas e traps, alcubas, pabaillos.* (1217.)
   Bertrand: *Mieg sirventes vuelh far dels reis amdos.*
4. Cardinal: *Per folhs tenc Polhes e Lombartz.* (1219.)
   Bertrand: *Ges de far sirventes no'm tartz.*

[1] Le premier des chants signalés dans la liste précédente est imité, en effet de Guillaume de Saint-Didier. Ce troubadour, vers 1183, avait adressé à la vicomtesse de Polignac, Bélissende-Marquèze, la délicieuse chanson:

Aissi com es bella cilh de cui chan

et c'est vraisemblablement à cette chanson que Bertrand de Born lui-même avait emprunté son rythme.

[2] Voir le chant: *En Peire, per mon chantar bel,* publié par P. Meyer dans les *Derniers troubadours de la Provence,* 1871, p. 26. Uc de Moensac (Mansac) est signalé dans une charte du 13 février 1196, publiée par Teilhard de Chardin (Clermont, 1893) et rappelée par C. Fabre dans *Le Troubadour Pons de chapteuil* . . . . Le Puy, 1907. Le chant est antérieur à 1204.

[3] Voir le chant: *Senher N Ebles, nostre vezi.* Ce chant est antérieur à 1204.

[4] Voir le chant:

L'afar del comte Guio
E de la guerra del rei.

Cardinal y signale la prise de *Camaleiras* (Chamalières, près de Clermont) et le sac de son abbaye de *Sant-Afre* (Saint-Affre).

b) Cardinal et Boniface de Castellane.

De 1226 à 1250, Cardinal vécut surtout à Marseille, auprès de Raimon VII, qui fut syndic de la ville de 1230 à sa mort (1249), auprès d'Hugues du Baus, qui était vicomte de la cité, puis auprès de Barral du Baus, qui fut vicomte, comme son père, de 1233 à 1257, et un protecteur éclairé des troubadours. Il y joua un rôle politique merveilleux, s'occupant, surtout vers 1245, de la lutte tragique d'Innocent IV et de l'empereur Frédéric II. Il y forma des disciples fervents, comme Bertrand Carbonel de Marseille et Guilhem Fabre de Narbonne. Il y combattit surtout l'influence et la politique françaises incarnées dans le jeune et entreprenant Charles d'Anjou [1].

Ce dernier rôle devait naturellement lui attirer les sympathies de Boniface de Castellane, l'adversaire irréductible et la victime la plus illustre de Charles [2]. Cette sympathie semblait jusqu'ici n'avoir point laissé de traces. Or, notre poème révèle enfin ces traces d'une manière éclatante.

Le seigneur de Castellane, en effet, a imité le rythme et la langue du chant de Cardinal dans un de ses sirventés les plus vigoureux contre Charles d'Anjou. Ce sirventés est la pièce:

Si tot non es fort gaia la sazos,

dont Raynouard avait publié de copieux extraits dans le volume V de ses *Choix*, et que Chabaneau a fait connaître en entier dans la *Revue des langues romanes* (t. XXXII, 1888, p. 562).

Comme le poème est une satire violente, pleine d'allusions historiques, il ne saurait présenter la calme énumeration de préceptes mouraux tressée par Cardinal. Néanmoins, nous y trouvons la rime rare de *braya* que Cardinal avait formée avec le subjonctif du verbe *braire* et que Boniface a renouvelée avec le mot *braya* (=*pantalon*), encore si commun et si gai dans les jeux de la langue du Midi. *No lur*

[1] Pour tout ce passage concernant le séjour de Cardinal à Marseille, son œuvre pendant ce séjour, et ses disciples, voir C. Fabre, *Planh de Bertrand Carbonel de Marseille sur la mort de Cardinal* (1270—1274). Le Puy. 1914. — M. Bertoni n'admet pas toutes les conclusions de cette étude (Arch. rom., II, 254); mais, même dans le cas où Bertrand Carbonel m'aurait pas pleuré Cardinal dans le *planh* étudié, ces deux troubadours n'en resteraient pas moins très étroitement liés par leurs œuvres, Bertrand étant un disciple presque constant de Cardinal dans ses sirventés anticléricaux et ses *coblas esparsas*.

[2] On sait que Boniface de Castellane fomenta une révolte de Marseille contre Charles d'Anjou en 1257. Charles assiégea et prit la ville, et Boniface fut exilé et dépouillé de ses biens.

laysson braya (v. 5) exprime encore aujourd'hui le comble de la spoliation et équivant à l'hyperbole française: «On l'a laissé nu et cru.» Rapprochons aussi les expréssions suivantes qui sont si heureuses:

Cardinal: Amor no t'ha veraya. (37.)
Boniface: E ay ma gen veraya. (25.)
Cardinal: Ja per gran dan no seras coSsiros. (17.)
Boniface: Als Proensals paubres e cossiros. (4.)

Il est vrai que Boniface imite aussi Pons de Chapteuil:

Pons: E reman fis vostre pretz cabalos
Malgrat la gen savaya. (28—29).
Boniface: Esti Frances a l'avol gen savaya. (6.)

Mais cela prouve seulement avec quel soin Boniface avait étudié ses meilleurs devanciers. Il n'y a rien, en effet, dans son poème, qui soit emprunté à Eble d'Uisel.

Ce qui est plus étrange, c'est que les trois beaux poèmes que nous venons de rapprocher n'aient point donné un peu plus d'énergie et de précision à la tenson de Peire Torat et de Guiraut Riquier. Ce chant est bien postérieur à tous les précédents. M. Anglade (*G. Riquier*, p. 100) le place en 1267, et il est visible que celui de Boniface de Castellane est de 1250—1252, au moment où le jeune comte qui *Acre non conquis* (v. 32) est de retour de la croisade d'Egypte, mais n'a pas encore assujetti Marseille.

Or, le poème de Peire Torat agite une question galante. Mais que nous sommes loin, néanmoins, de Pons de Chapteuil! Il suffit, pour s'en convaincre, de lire la première *cobla:*

Guiraut Riquier, si be·us es luenh de nos,
Cosselh vos quier, e donatz lo·m breumens.
Una domna ay amada lonjamens,
Bel' ab gens huelhs et ab plazens fayssos,
Que m'auci e m'esglaya
E no vol far endreg mi ren que·m playa,
Et ieu fas tot so que vol ni cove,
E lieys no denha ni vol aver merce.

Non! Pons de Chapteuil donnait un autre lustre à la langue conventionnelle des poèmes d'amour! Et les rimes seules peuvent être rapprochées de Cardinal et de Boniface de Castellane. Or, la rime, même dans la langue la plus carressante ou la plus sonore, n'a jamais, à elle seule, produit la poèsie.

C. Fabre.

Nota allo studio precedente.

In questo interessante lavoro, il Fabre parte dal presupposto che l' attribuzione del ms. 8 della Bibl. di Barcellona (il cui indice dobbiamo al Massó Torrents) sia sicura. Io ho già avuto occasione di fare le mie riserve («Arch. rom.» II, 102) sulla veridicità della didascalia che si legge in testa al nostro sirventese, il quale non si può dire abbia nè le doti nè lo stile dei componimenti di Peire Cardenal. Noto che il ms. 7 di Barcellona attribuisce a un poeta di nome *Peire Català* sette componimenti (di cui quattro almeno paiono spettargli con pieno diritto) e, benchè di un Peire Català io non abbia notizie, nè esso figuri nelle liste del Bartsch e dello Chabaneau, mi par difficile ammettere che codesto verseggiatore sia uscito tutto d' un pezzo dalla fantasia di uno dei copisti dei manoscritti 7—8 di Barcellona, manoscritti che vanno considerati, come si sa, insieme. Non mi pare improbabile che al celeberrimo Peire Cardinal possa essere stato attribuito, in un codice catalano, un componimento dell' oscuro Peire Catalá, pel fatto che il nome di uno di questi poeti richiamava facilmente alla memoria il nome dell' altro, mentre la fama del Cardenal oscurava la nominanza del Català, esile nominanza, in ogni caso, ammessa anche la costui esistenza. Tuttavia, che un conoscitore di Peire Cardenal, quale è il Fabre, accetti come veritiera la didascalia del ms. di Barcellona e, messo in guardia, perseveri nel credere di Peire Cardenal il nuovo sirventese, è cosa che scuote alquanto, pur non cancellandole, le mie induzioni. Non le cancella, tanto più che alcune argomentazioni dello stesso Fabre non riescono punto a convincermi.

G. B.

Le tenzoni del frammento francese di Berna A. 95.

Do' una riproduzione integrale delle tenzoni contenute nel ms. di Berna A. 95 (cart. sec. XV, cfr. Hagen, p. 144), persuaso di rendere agli studiosi un piccolo servigio.

Si tratta di un frammento di quattro fogli d'un ricco canzoniere quasi per intero distrutto e perduto. I tre primi fogli contengono una serie di tenzoni delle quali il Raynaud non ha tenuto conto; e non si capisce il perchè di questo immeritato oblio, dal momento che il catalogo dello Hagen era già edito, quando il Raynaud compilava la sua utile bibliografia [1]. I tre fogli, per fortuna, si seguono ininterrottamente e avevano entro il manoscritto i nn[i]. 87, 88, 89. Il manoscritto, a sua volta, era di non poca importanza. Si rivela imparentato con i mss. Vatic. Reg. 1522 e 1490. Un guadagno reale si fa con il componimento n. 9. Eccone la breve tavola:

1. Lambert ſe vous amies b'n loyalment
2. Griuelier ſe vous auiez
3. Sire jehan bretel conſeil vo' p[i]e
4. Jehan de griuel'r maintes fiez.
5. Sire bretel je vous vueil demander.
6. Griuelier or y perra
7. Griuelier ſe vous cuidies
8. Griuelier du quel doit eſtre
9. Griuelier a ama requeſte
10. Griuelier jaime miex de moi
11. Je vous demande criuelier
12. Auoir cuiday engignie le marchie
13. Adam vouries vo' manoir

[1] Il quarto foglio contiene gli ultimi nove versi di una poesia che non riesco ad identificare (col. *a*: «Douce dame plaisant et franche» ecc.) e il principio di un lungo componimento che incomincia (col. *a*: «Li bes jounesce nõmes estoit — Trop biaux qui apoint y arestoit», ecc.). Entro la busta che contiene i nostri frammenti si ha un foglietto pergamenaceo del sec. XIV («Si lor estoit ml't deduiz — qn̄t si haute chose trouerent»). Esso apparteneva (come ho avuto modo di convincermi) al ms. di Berna 393, descritto dallo Hagen, a p. 361.

14. Lambert doit mielx avoir
15. Biaux griuel'r lequel ſacointa miex
16. Ferri ſe ja dieux vous voie
17. [L]ambert il ſont dui amant
18. Jehan bretel reſpondes

Faccio ora seguire la riproduzione diplomatica e la ridroduzione zincotipica del prezioso frammento, lasciando in bianco i versi e le parole che i guasti subiti dal manoscritto ci hanno invidiate.

Lambert ſe vous amies b'n loy (c. 1ª)[1]
alment. vne dame qui fuſt ſa
ge et vaillans. le quel aries
vous plus ch'r. Ou quelle vous amaſt
ſouffiſanment. Et autres fuſt du corps
de luj tenans. Et leuſt pⁱſe amoulier
Ou elle euſt aautri ſamour donnee.
Et leuſſies eſpouſee

Sire Jehan bretel. certainem̄t. scay et
ſi nen ſuis de Riens doubtans. Que
pō mon cuer apaiſier. Me vauroit miex
que madame au corps. gent. Euſt ba
ron et fust amoy penſanz. Car je ſcay
tout ſanz cuidier. Qua qui qui griſt
que dame mariee Veult acomplir ſa
pensee.

Ferri ce vient de trop poure eſſient.
Que miex ames amengier auec lez
ſeruanz. q̊uec le conuent p̄mier. qui
ſa fēme a aſon vouloir la p̄nt. En
cor aies vous ch'r les Remenanz. mi
eux valent li mes plenier. Cil a
trop mieux qui a joye aduree. Que
cil qui a joye bee

Griuelier ſe vous auiez. lonc
temps. vne dame amee. Et
encore lamiſſiez. Selle eſtoit vers vo'
iree. Qui vous deuroit plus deſplai
re. Ou selle auoit ſon affaire. du
tout en tout en vous hair tourne.

[1] Nel margine superiore: IIII^{XX} vij.

Ou celle vous auoit ſi oublie. q̄lle
nen fuſt mille fois ſouuenant
Sire la demande eſt gries. Mais jen
dirai ma penſee. Mieux vouroie ce
ſachies. q̃moy hair fuſt atournee.
Car m . . pais encore faire põroie
. . . . orte eſt . . . .
. . . . enez . . . . e
. . . .
fouuient de bien ne de griefte Je nen (c. 1[b])
vueil pas eſtre ſi ̄eſlong'
Griuelier aincois aries vn gnt ire
oublie. Que miſe apais naries.
Cruel hairie. ne acordee. hainc eſt
trop de put aire. Mais je vous di bi
en ſanz taire. Que oublier vient
de debonnairete. Dieu pardonne auāt
le pechie oublie. Que le petit dont
il ſouuient cent ans.

Sire Jehan bretel conſeil vo' p[i]e
Sil vous plaiſt le me donnes
jaim vne dame ſanz villenie
ſage plaiſant pleine de gn̄t bonte
vn mien compains qui pieca eſt a
les hors du pais. bien lamoit ſanz
ticherie. et me diſt que gardaſſe
ſamie. et je li os encouuent. le
quel me leeres. ſamour prier. ou
ſouffrir les grietes
Robin ne ſcay com leyal compagnie
as aceluj dont tout bien teſt Remez
Sil a ſa dame laiſſie [1] gardes la bien
Et ſoies apenſes quil y affiert je
qui ſuis tes ainſnez. ſe ie lamoie
et leuſſe en baillie. de luj p[i]er ne
me tenroit on mie. Bien qui neſt
quis ne puet eſtre trouuez. Et cha
ſcun fu pour ſon preu faire nes

[1] Sul rigo, della stessa mano: *en ta garde.*

Sire jehan vous feries gnt folie
de la p[i]er. fe mes compains feft tãt [1]
fies. En moy que fa dame
laiffie mait en garde moult fuis
de luj ames. fe fes defirs eft de
moy violes. Moult me doit on bla
mer par ma fotie. Nre amitie est
ainsi departie. jaim miex
. . . . doulours que fan de . . . .
. . . . ne . . doulou . . .

Iehan de griuel'r maintes fiez. (c. 1[v])
Ay demande et parti a vo'
de plufieurs parties. Or Ref
pondes acefti. le quel aime mieux
adroit. Ou cil qui si cler y uoit. quil
fcet deceuoir famie. Ou cil qui en li
fe fie. Tant quil fe laift deceuoir et
ne le fcet aperceuoir.

Sire bretel foriugies. ne Rent ia a
mours par mi. Cil aamours couchi
ees. qui fait le femblant damj. p
puis famie decoit. Mais cil aime fi
com il doit lui meifmes entroublie
Et met en autri baillie. Corps hon
neur et auoir. Or vous en ay dit
le voir

Jehan li pleing de folies. qui mettet
eux en oubli. Ont damours voies
maries. li peu fachant abaubi. nai
ment pas en bon endroit. le fages q[i]
fe p̃enoit de venir afeignourie. Aime
adroit quoy que nul die. Qui ne bee
a valoir. ne fe doit ofer douloir

Sire bretel je vous vueil deman
der q̃3t fin amant aplus fei
gnourie. Ou qnt il veult les
foulas Recorder. quil a eus damours

[1] *tãt* della stessa mano nel margine, accanto a *en moy* cancellato.

et damie. Ou aceluj point que le de
duit empnt. Je vueil ſauoir le juge
ment

Je vous Reſpons jehan de griuelier.
Au point qua joy de ſamie jl neſt
mie du tout apais ains le conuient
doubter. deſtre deceus dont ſa joie
amenrie. Plus a de bien en bon Recor
dement. Car il le fait ſanz paour et
. . ment

. . . . ire jehan vous ne ſauez parler comt
damours deduit est la maiſtrie. Dont (c. 1d)
Recort vient. Dont ne puet ſembler
Que Recort pait ce qui li donne vie
Recort ne ſert fors de tant ſeulemt
Que Redit ce que deduit li apnt

Griuelier. Or y perra. Comt vous
ſaues jugier. le quel fait miex
apiſier. On cil qui onques nama
par amours jours de ſa vie. On cil
qui par tricherie. Aime et a touſios
ame ſanz foy et ſanz loyalte

Sire ne crerray ia. quen en doie lo
ſengier. plus fait ablaſmer. et deſ
piſier. Que cil qui onques nama. ne
que volente nen priſt mie. le mal
fait nen doubtes mie. doit eſtre plus
blaſme. que cil qui na point eſte

Griuelier ſe vous cuidies que
vre amie amaſſe. dites le quel
vous prendries. Ou que je vo'
encontraſſe. q3t vous iries par nuit
ali parler. Amon iſſir et deuſſies entrer
Ou qnt vous en iſſiſſiez. Et ji entſ
ſe tous lies

Sire jehan ce ſachiez. Se couroucier
vous oſaſſe. ja reſpondu nen fuſſes

Que ny voy bonte ne g͠ce. En nul
des deux. mais pō vous honnorer
vous aim mieux encontrer q͠3t
vous venriez. Et jen iſtroie paies
Griuel'r vous choisissiez le pieur
que trop ſe iraſſe. qui damie eſt eſ
longniez. Et ſen aucun ilaiſſe Car
temps de duel aries arecorder. les
b'ns que je pourroie en luj trouuer
Que ſe parti men ſamee . . . vous
. . ndemouriez

Griuelier du quel doit eſtre le ma (c. 2ª)[1]
ri plus engoiſſeus. Ou q͠3t ſa fē
me a anp̄ſtee. Mis quatre ou
trois ou deux de jours. De parler p
mit aluj piueement. Mais il ſcet b'n
du tout que li ment. Ou q͠3t il ſcet
que vne fois la baiſie. Sanz parler
plus ne fut de lui proie.
Foy que je doy ſaint ſilueltre. Sire
tieux giens ſont hontoux. Mais trop
est fēme panſee. qui aſon mari fait
tel tours. Que le baiſier consent. pl'
li meſſait en celuj atouchement. q̄
ſe journee toute ſa vie. Auoit an p
ſtee et puis menti done ſie

Griuelier. ama Requeſte. Reſpō
des je vous demant. la q̄lle
eſt plus praiſte. de faire le
gre ſon amant. Ou celle qui le con
ſorte et apaiſe. toutes les fois que
le ſcet amalaiſe. ſanz ce que plus
enſeiſt. Ou celle qui parle aluj ſou
uent. Volentiers et tout ſeurement
Et ſa penſee lideiſt
Sire bretel voſtre enqueſte. vous
Rendray maintenant. Celle ne fait

[1] Nel margine superiore: IIIIXX viij.

pas molefte. Afon ami mais bien
moult gn̄t. qui de doulour le Reueult
mettre a aife. Mais je croy q̊ami
trop plus plaife. q̊ȝt tout fon cuer
li geift Illi femble bien quelle ai
me plus leyalment. puis quelle
ueult quil fache vraiment. quā[que] ·
fur le cuer li gift

Jehan biau trait darbalefte. qui fa[ne]
ami dolent. Tant endite et amoune
[fte]. que lie le face et joyant. [Si]
faite amour ne puet eftre mau[uaise.]
Elle vault mieux foy que doy faint (c. 2[b])
nicaife. Que celle qui fi obbeift. a
tant plaidier que ne puet nullem̄t.
Tant valoir ce quon ot q̄ ce quon
fent. Netant de pourfit nen ift

Griuelier jaime miex de moy
la fēme avn cheual'r El
le maime en bonne foy. fes
fires ma moult chier. Et formēt
en moy fe fie. Doi ie fe dieux vo'
beneie. pour luj la dame eflongnier
On jen doy le deuoir prendre felle
le mot[i]e

Sire fe par fon ottroy. En poiez
vo defir auoir. Naies pas effroy. ne
doubtance dembracier. Samour et
fa compengnie. quoy que fes ma
ris en die. Selle vous veult ottri
er. fon deduit par bel p[i]er. Ce ne
Refufes mie

Griuel'r ml't gn̄t anoy. me loes pō̊
chacier. Se de luj le preng je croy jen
perdray sanz Recouurer. Mon amj
par ma folie. Et fi eft la dame lai
die. De luj pō̊ moy couroucier. lors
pourray vif enragier. Et fi ert cel
le mal baillie

Ie vous demande criuelier Ref
pondes. Se vous amies belle
dame et fenee. dites le quel
feroit mieux vo gres. Ou fe famour
auies conqueftee. De ure fens fan
autre pourueance. Achief dun an
fans peine . . . . z [1] greuance. Ou par
moyen que . . . . b'n amiffiez d
dun moys . . . . leuffies [2]
. . . .
. . . .
dame defiree. Car mieux feroit mes (c. 2c)
affaires celes. Mais que famour aie
achief de lennee. bien loyalment par
bonne vaillànce. Que de fon fenz
quon aquiert par honnorance. Joye
damour. trop eft miex apoies [3]. que
cil eftoit par un autre poiez [4]
la pieur part criuelier pris aues
nul neft feur dauoir longue duree
Se vous mouries ains que fuffiez
ames. fànz joie auoir aries vo vie
vfee. Cil fait moult miex qui par
autri fauance. Que cil qui met luj
en detriance. fon defirer plus lon
guement est lies. le toft joyant q̄
li plus detries.

Auoir cuiday engignie le mar
chie. q̊ȝt conuoitay dame bel
le et jolie. Et tant pōquis
quelle mot ottrie. Quelle mamoit
et me fist courtoifie. Mais le mar
chie ma trop mieux enginie. Car en
luj na foy ne loyalte. Ains la chafcū
a fon tour gaengnie. Adam ay ie
perdu ou gaengnie

[1] Carta stracciata. L. forse: *et fanz*.
[2] La carta è stracciata.
[3] L' *-o-* ben chiaro. R[2]: *apaiez*.
[4] R[2]: *paiez*.

Sire jehan bien aues efploitie. Se
de vo dame aues vo, joie acomplie
Cōment quelle ait cuer et corps en
techie. Datraire a luj [1] ceulx dont
elle eft proiie. le cuer en aues fanz
faille irie. Mais puis quaues fon
deduit defeure. Et bonnement feft
avous obligie. Je tieng vo t^uail
a bien emploie.

[A]dam pourement . . . foutillie. fe
. . . . quis a . . . . eferie. Et qn̄

. . . .

. . . .

os ie apndre agn̄t plante. qn̄t je pdi (c. 2[d])
ce que jauoye conquefte. par fon
meffait. celle la moitie plus Recon
forte quen doumagie.

Adam vousriez vo' manoir a
aras toute vo vie. Et euf
fies tout lauoir. qui ens eft
et belle en vo baillie. qui fust a
uec vous manans. Et lamiffies
bien tout temps. Mais jamais pl'
que vous deux ni verriez. Ne ja
mais hors de la ville niftries

Sire tout ce vueil ie auoir. fanz
autre compengnie. Car ades main
et foir feroie fanz jaloufie. Ja
chien en cuifine eftans. nert de fon
per defirans. Mien effient par tel
couuent prendries. la dame et
tout ce fe achois eftiez

Adam b'n puet perceuoir. homs qui
cler voit vo folie. vr̄e preu ne fauez
vouloir. Richefce ne druerie. ne vo'
feroit pourfitans. Tout feulz la fe
ries Reftans. Et feul cōme p^ifonni
er viuriez. Et cōme paien que ja
meffe norries

[1] Prima di *luj* si legge *eux* cancellato.

Lambert lequel doit mielx a
uoir. Volente de faire vaſſela
ge. Ou cil qui ſert amour ou
bon eſpoir. Atendant le ſouuerain
auantage. q̃mours promet et dōne
as fins amans. Ou cil qui a pmain
. . . est tenans. Et joiſt damours
. . ut aſa volente. Je vueil ſauoir
de vous la verite

Sire jehan bretel ſáchies de voir
. . eux doit auoir li honn cuer et co . .
. . . . lui pⁱſier et faire valour
Qui damour eſt en ſi bon eſtage. que (c. 3ᵃ)[1]
jl en ioiſt aſon vouloir tout temps. q̄
cil ne doit qui Riens neſt pnans. Ri
ches homs doit plus faire de nobleſce
Que vn poure homs qui ſert pour
Richeſce

lambert ferri bien doit faire[2] pa
roir. Cil qui deſire a joir ſon berna
ge. par ce puet on cuer de dame
eſmouuoir. le preux deſert que ſes
maulx aſſouage. Mais cil qui joiſt
puet bien eſtre areſtans. par ce eſt ſa
dame congnoiſſanz. que au point
quil ſu plein de joliuete. que ce ne
ſu fors pour ſamiſtie

Biaux griuel'r. le quel ſacointa
miex. Enuers amōs, ou cil
qui des jouuent. De ſeize ās
ſu en amours ententiex. Et ama
tant quil en ot demi cent. puis le
laissa tout haities et tout ſains. Ou
cil qui ot. quarante ans ou plus ains
Conques amaſt q̃3t ſe pⁱſt alamer
Et ama puis tant com il pot durer

[1] In alto: IIIˣˣ ix.
[2] Prima di *faire*, si ha *eſtre* cancellato.

Sire jehan cil eſt moult pou ſoutilx
Qui de ces deux ne ſcet le jugemt
puis que li homs atent tant quil est
viex. Aincois quil aint il a mauuai
ſemt. peie amours de ce ſoies cer
tains. Car en amours doit li homs
pmerains. Mettre ſon temps ſa [jou]
neſce et ſon cuer. Et q3t est v[iex]
adieu merci crier

Ferri ſe ja dieux vous voie
quel vauſt miex avre ſen
Ou apais plante de

. . . .

. . . .

ne et ſanz ahan. Ou en peril et en (c. 3ᵇ)
grief peine. trois ſois chaſcune
ſepmaine

Sire moult miex leeroye. avous et
atoutes gens. les trois ſois ſe dieux
me voye. Que les neuf ceſt mes
aſſens. Si en ſouſtenray bien mon
pan. Ne men oſteres cen. Que joi
e qui ſoit loingtaine. vaille tant
que la prochaine
Ferri apais miex ameroie. gnt de
duit qui fuſt lens. Cun autre ha
ſtien ne feroie. tout pleing dempeſ
chemens. Jaim miex le marchie
ſanz engien. Il fait bon par ſaint
Jehan. Atendre vne quarantaine
pour auoir ſa joie pleine.

Sambert jl ſont duy amant
dun ſens et dune puiſſance
Si aiment deux dames dun
gnt. Dun pis et dune vaillance. li
vns aime en tel maniere. quil na
pouoir quil Requiere. ſa dame de
villenie. Et li autre neſtudie. fors

a ce quen ait ſa volentes. le quel
eſt plus adroit en amoures

Sire bretel maintenant. Vous en
diray ma ſemblance. moult acil
le cuer vaillant. qui eſt de tel aſte
nance . . . il ne veult . . . re p'ere

. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .

Ceſt vne amour deſputiere. q̃ȝt on fait *(c. 3c)*
damour gn̄t' chiere. pō deſirer amoi
tie. damour qui neſt pas ſurnie.
Nert ia fin cuer poies. ne ſaoulez
Cest trop grieſ fais. qui tout pent
a vn les

Jehan bretel. Reſpondes. a ce q̄
ie vous demant. ſe vous par
amours amies. Dame belle
acorps gent. le quel aries vous
plus chier. Se acomplir voulies
vr̄e deſirer. de luj ou ſuſt a or ba
tu veſtue. Ou en vn lit toute nue
Couuert de deux ſas. la teniſſiez
entre vos bras

Perrot de ninelle oes. mon Reſpōs
Je vous creant. jameroye trop mix
aſſes. que ma dame que jaim tant
ſuſt veſtue aſouhaidier. ſauec lui
eſbanoier. Me deuoie que leuſſe veue
En vn poure lit toute nue. je ne
vueil pas ce que jaim mettre en bas
Mais eſſaucier pō plus auoir ſoulas

Sire jehan vous parles. aguiſe de
puiſſant. q̃ȝt veſtue la prenes. trop

done amours Refroidant. En dous
nanes mais maiſtier. damours
ne dedeſirer. q̃ȝt Refuſee eſt mie. en
tre vos bras voſtre drue. Bien pu
et dire . . . . lonnoures a . . . . eſt pō
. . . .
. . . .

GIULIO BERTONI.

Giunte agli «Inizii di antiche poesie italiane e religiose» a cura di Annibale Tenneroni.

(Cfr. «Arch. rom.» I, 441; II, 185, 325.)

Q

Qual cor sarà sì duro che oggi non senta
Ms. : Riccard. 2895, c. 90 *v.* (anon.)

Qual' è sì duro core
Firenze, 1489, c. 25 (anon.)
Venezia, 1512, c. 22 (anon.)
Venezia, 1556, c. 32 *v.* (anon.)
Mss.: Palat. 272, c. 26 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27. c. 166 *r.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 211 *r.* (anon.)
Riccard. 2894. c. 1 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 47 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266. c. 238 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 50 (anon.)

Qual fia quel cor sì ingrato
Bologna, 1551, c. 43 (anon.)
Bologna, 1580, c. 63 (anon.)

Qual fu mai più graziosa
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 53 (anon,)

Qual lingua mai potrà, dolce Signore,
Razzi. Venezia, 1563. c. 62 *(Pierfelice Caiani)*

Qual padre, qual signore, o qual maestro
Mss.: Magl. VII. 690, c. 87 *v.* *(Feo Belcari*
Bol. Univ. 4019, c. 126 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 744, c. 10 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 45 *v.* (anon.)
Moück. 536. c. 245 (anon.)

Qualunque ha freddo il core.
Ms. : Magl. VII. 690 c. 47 *v.* *(Feo Belcari)*.

Qualunque sente dell' amor divino
Venezia 1512, c. 32 *(Feo Belcari)*
Venezia 1556, c. 46 (id.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 165 *r.*
Magl. VII. 690, c. 79 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 41 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 37 *v.* *(S. Bernardino)*
Chig. LVII. 266, c. 109 (anon.)
Gambal. 206. D. IV. p. 74 *(Feo Belcari)*.
Quando fu circociso.
Mss.: Gambal. 206. D. IV, p, 77 *(Francesco d'Albizo)*.
Bol. Univ. 4019, c. 91 *r.* (anon.)
Quando il suave e mio fido conforto
Mss.: Riccard. 3418, c. 2 *r.* *(Fra Hieronimo da Ferrara)*.
Quando io ti guardo in croce, o Signor mio,
Venezia, 1512, c. 51 *v.* (anon.)
Firenze, Giunti, 1378 *(Francesco d'Albizo)*
Mss.: Palat. 331, c. 47 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 42 (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 165 *v.* (anon.)
Quando le membra mie l'ultima volta
Ms. : Gambal. 206. D. N. p. 94 *(Feo Belcari)*
Quando riguardo il nostro viver rio
Venezia, 1512, c. 76 *v.* (anon.)
Quando sarà ch' io non stia a rischio
Ms. : Senese J. VIII. 17. c. 91 *r.* (anon.)
Quando sarà quel giorno, Jesù mio,
Venezia, 1512, c. 40 *r.* (anon.)
Bologna, 1551, c. 21 (anon.)
Venezia, 1556, c. 38 *v.* (anon.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 94 (anon.)
Quando sarà quel giorno, anima mia
Raccolta di proce e rime per la monacazione di Raffaela Serena. Napoli. 1858, p. 8.
Quando, signor Gesù, sarò io mai
Giustiniani. Vicenza, 1475.
Mss.: Bol. Univ. 2932, c. 181 (anon.)
Marc. cl. IX, it. 182, c. 189 *(Leonardo Giustiniani)*
Moück. 8, c. 125 *v.*
Quando, signor mio dolce, vedrò
Ms. : Senese G. X. 41, c. 71 *r.* (anon.)

Quando t'allegri, uomo, d'altura
Laudi di una comp. fior. del sec. XIV, Firenze, 1870, p. 49
Propugnatore, vol. XII, P. II, p. 381
G. Ferraro, in: Scelta di curios. lett. (Bologna, 1876, p. 32)
Mss.: Palat. 168, c. 6 *v.* *(Jacopone)*
Palat. 118, c. 50
Magl. VII. 4, c. 1 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 71 *v.* (anon.)
Magl. VIII. 2. 4
Magl. VII. 10. 1132, c. 46 *v.* (anon.)
Magl. II. 1. 212, c. 63 *r.*
Ricc. 2929, c. 122 *v.* *(Jacopone)*
Ricc. 1700
Veronese Capitol. 750, c. 36 (anon.)
Senese J. II. 38, c. 37 *v.* (anon.)
Senes J. VI. 5, c. 89 *r.* (anon.)
Parig. 1037, n. 7
Classense 137. 5. L *(Jacopone)*
Bodl. Canon. 240, c. 67 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 284 *(Jacopone)*
Napol. V. H. 386, c. 230 *v.* (anon.)
Perugino 110, c. 70
Ferrarese 307
Bol. Univ. 2650, c. 21 *r.* *(Jacopone)*
Bol. Univ. 2845, p. 289 *(Jacopone)*

Quando te, Gesù, miro in croce appeso
Atti d. Accad. d. Scienze di Torino, 1866, p. 142 *(Aldobrando da Siena).*

Quando ti desterai, anima stolta,
Venezia, 1512, c. 64 *r.*
Bologna, 1580, c. 61 *(Bianco da Siena)*
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 8 (anon.)
Magl. VII. 690, c. 85 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 55 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 43 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 114 (anon.)

Quando ti parti, Jesù, vita, mia,
Firenze, 1489, c. 4 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 4 (id.)

Venezia, 1556, c. 8 *v.* (id.)
Firenze, 1578, c. 9 (id.)
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 12 *r.* (anon.)
Magl. VII, 11. 27, c. 166 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 10 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 13 *r.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 53 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 46 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 114 (anon.)
Mouck. 536, c. 245
Gambal. 206 D. IV, p. 8 *(Feo Belcari)*

Quando ti sguardo in croce, o Signor mio,
Mss.: Magl. VII. 8. 285, c. 52 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 99 *v.* (anon.)
Riccard. 1666, c. 3 *v.* (anon.)
Riccard. 29293, c. 41 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 42 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 124 *v.* (anon.)

Quanta fatica dura
Venezia, 1512, c. 75 *r.* (anon.)

Quant'è dolce l'amore.
Venezia, 1512, c. 10 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 14 *v.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 19 *(Belcari)*

Quant' è grande la bellezza
Bologna, 1551, c. 13 (anon.)
Venezia, 1503, c. 11 *(Lorenzo de' Medici)*
Firenze, 1578, c. 3 (id.)
Mss.: Senese J. VIII. 15, c. 26 *v.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 39 *v.* (anon.)

Quanti n' ha già la tardità ingannati
Venezia, 1512, c. 13 *r.* *(Franc. d'Albizo)*
Venezia, 1556, c. 20 *r.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 28 *(Francesco d'Albizo).*

Quanto è cosa felice
Bologna, 1580, c. 61 *(Paolo Morigia)*

Quanto è dolce e soave e bel morire
Venezia, 1512, c. 89 *v.* e 99 *v.* *(Franceco d'Albizo)*

Quanto è grande la dolcezza
Venezia, 1512, c. 95 *r.* *(Bernardo Giambullari)*

Quanto fa poco fructo
Ms. : Riccard. 2895, c. 110 *v.* (anon.)
Quanto più gli occhi mie' versano in pianto
Venezia, 1512, c. 40 *v.* *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 59 *r.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 95 *(Feo Belcari)*
Quanto più penso, o Dio,
Venezia, 1512, c. 4 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 5 (id.)
Firenze, 1578, c. 10 (id.)
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 42 *r.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 165 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 26 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 74 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 24 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 22 *r.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 26 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 49 *(Feo Belcari)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 154 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 9 (anon.)
Quanto sarà crudele chi non arà merzede.
Venezia, 1512, c. 66 *v.* (anon.)
Mss.: Magl. VII. 10. 30, c. 58 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 26 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 221 (anon.)
Quanto sarei contento
Ms. : Riccard. 1133, c. 85 *v.* (anon.)
Quento se' degna sia sempre laudata.
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 72 (anon.)
Quanto sente di pazzia
Ms. : Riccard. 1473, c. 101 *r.* (anon.)
Quanto tenpo, o peccatore.
Ms. : Riccard. 2896, c. 68 *r.* (anon.)
Quel bambin, che per mio amore
Razzi. Venezia, 1563, c. 25 *(Marco della Casa)*
Quel di tremendo, ahimè! quel giorno d'ira
Razzi. Venezia, 1563, c. 136 *(Serafino Razzi)*
Quel sempre gentil core
Ms. : Riccard. 1501, c. 77 *r.* (anon.)
Quel vero Dio, che regge l'universo
Ms. : Senese J. VIII. 17, c. 113 *v.* (anon.)

Questa Maria donzella
Bologna, 1551, c. 43 *(Bianco)*
Giustiniani. Vicenza, 1475, quad. c.
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 237 *(Bianco da Siena)*
Marc. cl. IX it., 182, c. 196
Magl. VII. 11. 27, c. 182 *v.* (anon.)
Bol. Univ. 2845, p. 275 (anon.)
Questa sposa diletta de lo spirito santo
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 53 *(Bianco da Siena)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 16 (anon.)
Riccard. 2929, c. 29 *v.* e 86 *r.* (anon.)
Magl. VII 11. 27, c. 56 *r.* (anon.)
Magl. VII 3. 1008, c. 4 *v.* (anon.)
Quest' è quella croce grande
Venezia, 1512, c. 117 *v.* (anon.)
Questi fu della sacra sede chiaro
Bologna, 1580, c. 6 *(Paolo Morigia).*

R

Rallegati, Fiorentia,
Ms. : Marc cl. IX it., 77. c. 181 *r.* (anon.)
Rallegrati, Maria piena di gratia
Ms. : Riccard. 2896, c. 138 *r.* (anon.)
Recati a mente, miser peccatore,
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 13 *v.* (anon.)
Ricc. 2094, c. 33 *v.* (anon.)
Ricc. 2929, c. 33 *r.* (anon.)
Redentor mundi, miserere mei
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 109 *r.* (anon.)
Reduciti a memoria, o uditore,
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 57 *v.* (anon.)
Regina del cor mio a te con mente pia
Giustiniani. Venezia, 1474
» Venezia, 1490, c. 49
» Venezia, 1475, c. e
» Brescia, 1495.
Mss.: Riccard. 1091, c. 192.
Magl. VII. 11. 27, c. 150 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 301 (anon.)
Regina del gran regno
Giustiniani. Vicenza, 1475.

Regina gloriosa imperadrice
Bini. Rime e prose, p. 42 *(Astorre Manfredi)*

Regina potentissima
Ms. : Bol. Univ. 2845, p. 287 *(Jacopone)*

Regina sei di ogni laude degna
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 35 (anon.)

Religion chi vuol gustare.
Ms. : Riccard. 2895, c. 67 *r*. (anon.)

Rettore onnipotente, Dio verace
Razzi. Venezia, 1563, c. 98 *(S. Razzi)*.

Reverenza facciamo
Prammal. cattol., 1850 (anon.)

Ricchi siam, lieti e contenti
Razzi. Venezia, 1563, c. 67

Ricorriamo a te, Maria,
Venezia, 1512, e 94 *v*. *(Messer Castellano)*

Riguardo in croce, e vedo il mio amore.
Tes. sapienza evang. Venezia, 1582, c. 83 *(Lorenzo Giustiniani)*

Ringraziam ciascuna sposa
Mss: Senese J. VIII. 17, c. 87 *v*. (anon.)
Senese J. II. 6, c. 35 *r*. (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 91 *r*. (anon.)

Ringrazia ciascuna sposa
Mss.: Riccard. 2895, c. 35 *v*. (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 87 *v*. (anon.)

Ringrazio e laldo Christo onipotente
Mss.: Palat. 172, c. 58 *v*. (anon.)
Riccard. 1501, c. 52 *v*. (anon.)

Rimuovi la tua mente.
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 18 *r*. (anon.)

Rinnova la tua vita.
Laudi ined. o rare. Venezia, 1869 (anon.)
Mss.: Palat. 172, c. 58 *r*. (anon.)
Riccard. 2894, c. 7 *v*. (anon.)
Riccard. 2929, c. 49 *r*. (anon.)

Riposatevi in pace, felici ossa,
Razzi. Venezia, 1563, c. 2 *(S. Razzi)*

Riposo alcun non trovo.
Razzi. Venezia, 1563, c. 77 *(Angelo Bettini)*

Risguarda il tuo factor confitto in croce
Ms. : Riccard. 2895, c. 39 *v.* *(Firmano Bichi)*
Risorto è Cristo nella carne pura
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 175 (anon.)

S

Salute in te, Maria, per Jesù sposa
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 89 *v.* (anon.)
Salve, di Gesù sposa
Razzi. Venezia, 1563, c. 57 *(Nicolò Fabroni)*
Salve, madre del salvatore
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)
Salve, regina di misericordia
Bologna, 1551, c. 20 (anon.)
Venezia, 1556, c. 7 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1563, c. 1 (id.)
Venezia, 1512, c. 2 (id.)
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 18 *v.* (anon.)
Magl. VII, 17. 27, c. 183 *v.* (anon.)
Magl. VII. 960, c. 59 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 6 *v.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 7 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 47 *(Feo Belcari)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 153 *v.* (anon.)
Bodl. Canon. 111, c. 7 (anon.)
Gambal, 206. D. IV. p. 4 *(Feo Belcari)*
Salve regina misericordiosa.
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 38 (anon.)
Salve, regina, o germinante ramo
Guistiniani. Venezia, 1474
» Vicenza, 1475
» Venezia, 1490.
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 29.
Capitoli di S. M. della Miser. Pesaro, 1531.
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 109 *r.* (anon.)
Magl. VII 11, 27, c. 150 *v.* (anon.)
Moück. 8, c. 125 *v.*
Salve regina, vergine Maria
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Salve, sacro e santo legno,
Bologna, 1551, c. 14 (anon.)
Venezia, 1556, c. 3 (anon.)
Salve, santa ostia consacrata
Giustiniani. Venezia, 1474.
Mss.: Riccard. 2971, c. 12 *v.* (anon.)
Bodl. Canon. 50, c. 74 (anon.)
Bodl. Canon. 111, c. 76 (anon.)
Bodl. Canon. 50, c. 74 *(Dante)*
Salve, superna e sempiterna luce,
Ms. : Riccard. 1119, c. 212 (anon.)
Salve tu sacra sola al sancto seno.
Mss.: Riccard. 2895, c. 10 *v.* (anon.)
Senese I. VI. 5, c. 115 *r.* (anon.)
Salviti Dio, santissima regina,
Ms. : Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
S'amar sembra con divoti sospiri
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 107 (anon.)
San Paol, padre nostro et avocato
Ms. . Palat. 172, c. 44 (anon.)
San Simone e Taddeo tutti invochiamo
Venezia, 1512, c. 44 *v.* *(Franc. d'Albizo)*
Venezia, 1556, c. 63 *r.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 108 *(Francesco d'Albizo)*
Santa Chiara sia laudata.
Ms. : Riccard. 1802, c. 57 *r.* (anon.)
Santa Lucia graziosa,
Ms. : Riccard. 1119, c. 239 *r.* (anon.)
Sapete voi novelle dell' Amore.
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 95 *v.* (anon.)
Riccard. 1049, c. 26 *v.* *(Jacopone)*
Riccard. 2929, c. 109 *r.* (id.)
Magl. II. III. 225, c. 17 (anon.)
Sappiatevi guardare
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 42 *v.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 51 *r.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 95 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 11 *r.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77 c. 178 (anon.)
Se a lei s'andrà
Ms. : Magl. VII. 10. 30, c. 63 *r.* (anon.)

Se Cristo ti diletta, anima netta
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 173 (anon.)

Se gustiamo il van diletto
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 108 *r.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 208 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 33 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 36 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 98 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 38 *v.* (anon.)

Se Jesù volle morire
Ms. : Riccard. 2896, c. 67 *v.* (anon.)

Sei legno, o croce, creato nel consiglio
Ant. da Tempo. Delle rime volg. Bologna, 1869, p. 211 *(Ant. Baratella)*

Seil corpo ne' piaceri è consolato
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 114 *v.* *(Feo Belcari)*
Gambal. 206. D. IV, p. 56 (id.)

Se il mondo te desprezza
Ms. : Bol. Univ. 157, c. 145

Se in paradiso egli è alcun beato.
Ms. : Riccard. 2896, c. 135 *r.* (anon.)

Se io pensassi all' eterna e dura sorte
Razzi. Venezia, 1563, c. 53 *(Nicolò Fabroni)*

Se io pensassi a' piacer del paradiso
Feo Belcari. Firenze, 1480.
Razzi. Venezia, 1563, c. 53 *(Belcart)*

Se la fortuna e 'l mondo
Lami. Catal. codd. Riccard., p. 81 *(Stoppa Bostichi)*
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 141 (anon.)

Se l'alma pensa a quel che ti guerreggia
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 97 (anon.)

Se la Sammaritana
Ms. : Riccard. 2895, c. 93 (anon.)

Se le lagrime spandi in pura fede
Ms. : Riccard. 1802, c. 53 *v.* (anon.)

Se mai la tua virtù vince la guerra
Venezia, 1512, c. 20 *v.* *(Feo Belcari)*
Bologna, 1551, c. 16 (id.)
Venezia, 1556, c. 30 *v.* (id.)

Mss.: Magl. VII, 11. 27, c. 173 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 40 *r.* *(Belcari)*
Riccard. 1473, c. 72 *v.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 56 *v.* (anon.)
Senese I. VIII. 16, c. 17 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 45 *(Feo Belcari)*
Bol. Univ. 4019, c. 113 (id.)

Se Maria vuol grazia fare
Ms. : Riccard. 2896, c. 107 (anon.)

Se mi diletta di fermar la mente.
Ms. : Marc. cl. IX it., 77, c. 83 *v.* (anon.)

Sempre a Dio si vuol servire
Venezia, 1556, c. 2 (anon.)

Sempre anima diletta per tuo aiuto
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 64 *(Francesco d'Albizo)*

Sempre Jesù voglio amar nella mente
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 126 (anon.)

Sempre laudata sei, Vergine pura,
Giustiniani, Vicenza, 1475.
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Sempre sia Gesù laudato
Mss.: Magl. VII. 10. 30, c. 43 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 12 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 68 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77. c. 40 (anon.)

Sempre sii tu laudato, dolciss mo Gesù
Ballo del paradizo delectevole
Firenze, 1856, c. 3 (anon.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27. c. 41 *r.* (anon.)
Riccard. 1802. c. 54 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 32 *v.* e 250 (anon.)

Sempre ti sie in diletto.
Firenze, 1489, c. 40 *r.* *(Bianco ingesuato)*
Firenze, 1510 (anon.)
Bologna, 1551, c. 14 (anon.)
Venezia, 1556, c. 51 *(Bianco Jesuato)*
Giustiniani. Vicenza. 1475.
» Venezia. 1490
» Brescia, 1495
Crescimbeni. Venezia. 1731. I, 245 *(Crisostomo Jesuato)*

Mss.: Berg. Gabin. D. VII. 15, c. 90 *(Jacopone)*
Chig. LVII. 266, c. 76 *(Crisostomo Jesuato)*
Marc. cl. IX it., 181, c. 196.
Marc. cl. IX it., 77, c. 122 (anon.)
Marc. cl. IX it., 312 (anon.)
Marc. cl. IX it., 145 (anon.)
Palat. 13, c. 105 (anon.)
Palat. 171, c. 15 (anon.)
Palat. 172, c. 125 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 21 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 20 (anon.)
Riccard. 1119, c. 190 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 16 *v.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 55 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 141 *r.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 83 *(Bianco Jesuato)*
Bol. Univ. 2845, p. 334 *(Bianco Gesuato)*

Senno mi pare e cortesia
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 101 *v.* (anon.)
Bol. Univ. 838, c. 53 *(Jacopone)*
Magl. VII. 4, c. 74 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 35 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 100 *v.* *(Jacopone)*
Riccard. 2895, c. 56 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 192 *(Jacopone)*
Marc. cl. I it., 6, (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 116 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 4 *r.* (anon.)
Senese J. VI. 9, c. 115 *v.* *(Jacopone)*
Senese J. II. 6, c. 45 *v.* (anon.)
Napol. XIV. C. 38, c. 127 *r.*

Se non t'ho, se non t'ho, Cristo, amore
Magl. VII. 11. 27, c. 143 *r.* (anon.)

Se pensassi l'errore
Belcari. Parma, 1836, p. 20.
Mss.: Magl. VII. 690, c. 19 *r.* *(Feo Belcari*
Riccard. 1501, c. 69 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 5 *v.* (anon.)

Se per diletto ancor cercando vai
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 99 *v.* (anon.)
Palat. 331, c. 49.

Palat. 172, c. 54 *r.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 70 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 23 *v.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 210 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 48 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 45 *r.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 58 *v.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 19 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 50 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 19 *r.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 49 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 222 (anon.)
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Marc. cl. IX it., 79 (anon.)

Se per Dio, anima mia,
Ms. : Senese G. X. 41, c. 78 *r.* (anon.)

Se per speranza a per nullo exorare.
Mone. Latein, Hymn., 1853, III, 54 (anon.)

Se tu donassi il core
Venezia, 1512, c. 31 *v.* *(Feo Belcari)*
Venezia, 1563, c. 141 (anon.)
S. Bernardo. Sette op. di penit. Venezia, 1846, p. 119 *(Feo Belcari)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 169 *r.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 67 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 20 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1473, c. 73 *r.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 70 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 11, c. 7 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 300 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 73 *(Feo Belcari)*

Se tu pensassi bene, anima mia,
Ms. : Riccard. 1501, c. 76 *v.* (anon.)

Se vogliam grazia impetrare
Venezia, 1512, c. 67 *r.* *(Franc. Marzocchini)*

Se vuoi gustare il dolce amor Gesù
Mss.: Magl. VII. 690, c. 16 *v.* *(Belcari)*
Riccard. 2896, c. 48 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 144 (anon.)
Moück. 536, c. 247 (anon.)
Bol. Univ. 4019, c. 77 *r.* (anon.)

Sguardate el Salvatore
Ms. : Riccard. 2896, c. 130 *r.* (anon.)
Sia benedetto Dio del paradiso
Venezia, 1512, c. 113 *(Feo Belcari)*
Sia laudato san Francesco.
Ms. : Palat. 331, c. 58 *v.*
Si ch'io ti vo' seguire
Razzi. Venezia, 1563, c. 124 (anon.)
Eirenze, 1518, c. 24 *(Clem. Pandolfini)*
Sì come fa la morte
Mss.: Riccard. 2929, c. 140 *v.* *(Jacopone)*
Magl. VII. 10. 1132, c. 45 *r.* (anon.)
Si come 'l cervio le fonti disîa
Mss.: Palat. 171
Chig. LVII. 266, c. 118 (anon.)
Laur. plut. XC inf., 27, c. 118 *(Jacopone)*
Sì forte di parlare io son costretto
Laude a M. V. Siena, 1863 *(Tommasso Caffarini)*
Sì fortemente son tratto d'amore
Ugo Panziera. Prato, 1861, p. 7
Crescimbeni, ed. Ven., III, 119 *(U. Panziera)*
Mss.: Bol. Univ. 838, c. 7 *(Jacopone)*
Riccard. 1049, c. 19 *v.* *(Jacopone)*
Riccard. 2929, c. 28 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 54 *(Guido Panziera)*
Senese J. VIII 13, c. 12 *v.* (anon.)
Laur. plut. XC inf. 29, c. 159 *(U. Panziera)*
Magl. II. III. 255, c. 25 (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 6 *v.* (anon.)
Signor, che 'l sangue tuo per noi spargesti
Ms. : Riccard. 1802, c. 55 *v.* e 67 *r.* (anon.)
Signor, dolce amore e vita
Ms. : Classense 137. 5. L (anon.)
Signor, dammi la morte
Mss.: Marc. cl. IX ital., 77, c. 130 (anon.)
Senese I. VI. 9, c. 90 *v.* *(Jacopone)*
Signore, esaudi la mia orazione La qual gridando
Dante. Op. min. Firenze, 1856, I, 369
Signore esaudi la mia orazione La qual ti porgo
Dante, Op. min. I, 380.

Signor, facci contemplare la divina caritade.
Ms. : Palat. 168, c. 34 *v.* *(Maestro Latino)*
Signore Dio, della salute mia
S. Bernardo. Sette op. di penit. Venezia, 1846, p. 117 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 9 *r.* *(Belcari)*
Venezia, 1556, c. 14 *r.* (id.)
Mss.: Senese I. VIII. 15, c. 30 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 18 *(Belcari)*
Signor Gesù, quando sarò io mai
Venezia 1512, c. 63 *r.* (anon.)
Firenze, 1578, *(Pandolfini)*
Razzi. Venezia, 1563, c. 133 (anon.)
Signor Gesù, tu sia lo ben venuto
Ms. : Magl. VII. 690, c. 54 *r.* *(Feo Belcari)*
Signore Iddio, che il mondo volgi e giri
Bini. Rime e prose, p. 47 *(Dante)*
Signore Iddio, che sei signor del tutto
Bini. Rime et prose, p. 47 *(Bindo Bonichi)*
Signor Jesù, quando sarò i' mai
Firenze, 1578, c. 27 *(Clemente Pantolfini)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 166 *v.* (anon.)
Riccard. 2994, c. 29 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 100 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 87 (anon.)
Signor Jesù, vu sia' lo ben venuto
Venezia, 1512, c. 8 *v.* *(Belcari)*
Venezia, 1556, c. 12 *v.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 18 *(Belcari)*
Signor, io pur vorrei
Razzi. Venezia, 1563, c. 122 (anon.)
Firence, 1578, c. 26 *(Clemente Pandolfini)*
Ms. : Riccard. 2896, c. 111 *r.* (anon.)
Signor, merzè ti chieggio
Ms. : Magl. VII. 4, c. 11 *r.* (anon.)
Signor mio dolce, al qual s'appartiene
Ms. : Riccard. 1119, c. 294 *r.* (anon.)
Signor mio, io vo languendo.
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 26 (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 42 (anon.)

Magl. VII. 11. 1132, c. 15 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 64 *r.* (anon.)
Palat. 168, c. 25 *v.*
Palat. 168, c. 73
Chig. LVII. 266, c. 189 *(Jacopone)*
Napol. XVII. C. 38, c. 83 *v.*

Signor, non mi riprendrer con furore
Bianco da Siena. Luca, 1851, p. 160.
Dante. Op. min. Fir., 1856, I, 343.
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 131 (anon.)

Signor, per la tua fé
Razzi. Venezia, 1563, c. 105.

Signor, quella pietà che ti costrinse
Firenze, 1578, c. 39 *(Pietro Bembo)*

Signor, soccorri, aita
Razzi. Venezia, 1563, c. 21 (anon.)
Firence, 1578, c. 26 *(Clemente Pandolfini)*
Ms. : Riccard. 2896, c. 129 (anon.)

Sii sollicito gl' infermi a visitare.
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Simone e Guida n'andorno.
Venezia, 1512, c. 121 *(Bernardo de' Medici)*

Si morì in croce per te
Ms. : Ricc. 2896, c. 117 *v.* (anon.)

S'io conoscessi aver fallo commesso,
Ms. : Bol. Univ. 1739, c. 79.

S'i' pensasi a' piacer del paradiso.
Plausi al sac. R. Bertini. Pistoja, 1850.
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 15 *r.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 167 *r.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 24 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 3 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1473, c. 79 *v.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 3 *v.* (id.)
Riccard. 2894, c. 42 *v.* (id.)
Riccard. 2896, c. 3 *r.* (id.)
Chig. LVII, 266, c. 47 *(Belcari)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 151 (anon.)
Gambal. 206. D. 18, p. 2 (anon.)

S' i' t'ho fallito, Gesù, e' mi dispiace.
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 39.
Magl. VII. 4, c. 23 (anon.)
Riccard. 1119, c. 202 *v*. (anon.)
Riccard. 1473, c. 97 *v*. (anon.)
Riccard. 2894, c. 15 *v*. (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 113 (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 19 *v*. (anon.)

Soccorrimi, Signore,
Ms. : Gambal. 206, D. IV, p. 29 *(Francesco d'Albizo)*

Solo a Dio possa piacere.
Mss.: Magl. VII. 10. 2132, c. 120 *r*. (anon.)
Ricc. 2929, c. 113 *r*. *(Jacopone)*
Marc, cl. IX it., 80 (anon.)

Sono stato in paradiso
Firenze, 1489, c. 9 *(Feo Belcari)*

Sono stato in peccato tanto, tanto
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 17 *(Belcari)*

Sopr' ogn' altro beato.
Ms. : Riccard. 2224, c. 7 *r*. (anon.)

Sopr' ongni lingua amore
Mss.: Bol. Univ. 838 *(Jacopone)*
Riccard. 1049, c. 5 *v*. (id.)
Riccard. 2929, c. 103 *v*. (anon.)
Senese U. V. 5, c. 87 (anon.)
Magl. II. III. 255, c. 8 *r*. (anon.)
Napol. XIII. D. 26, c. 1 (anon.)
Napol. XIII. C. 1 *(Jacopone)*

Sopr' ogni virtù passa
Mss.: Bol. Univ. 2845, p. 347 (anon.)

Spandi, sole, i tuoi rai .
Razzi. Venezia, 1563, c. 39.

Speranza se' de fra' predicatori
Ms. : Magl. VII. 11. 27, c. 97 *r*. (anon.)

Spirito santo amore,
Bologna 1551, c. 15 (anon.)
Bologna, 1580, c. 66 *(Feo Belcari)*
Il Getsemani, strenna, Napoli, 1857.
Mss.: Magl. VII. 10. 30, c. 10 *v*. (anon.)
Riccard. 1501, c. 45 *v*. (anon.)

Chig. LVII. 266, 17 *(Feo Belcari)*
Vicent. G. 2. 8. 18, c. 139 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. p. 13 *(Leonardo Viniziano)*.
Napol. VI. D. 62, c. 112 (anon.)
Bol. Univ. 2932, c. 176 (anon.)

Spirito santo vieni nel mio core,
Crescimbeni, ed Ven., III, 193 *(S. Caterina da Siena)*

Spiriti siam sempre gaudenti
Venezia, 1563, c. 63 *(Serafino Razzi)*

Spirito santo pio
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 32.

Spogliati, anima mia,
Sacchetti. Rime. Roma, 1856.
Dante e *Sacchetti.* Rime. Firenze, 1857.
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 123 (anon.)
Senese J. VIII. 16, c. 1 (anon.)

Sposa di Dio divina,
Ms. : Riccard. 2896, c. 58 *v.* (anon.)

Sposa novella del re del paradiso.
Mss.: Magl. VII. 8. 285, c. 44 *v.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 37 *v.* (anon.)
Senese I. II. 6, c. 86 *r.* (anon.)

Sposo diletto dell' anima mia
Ms. : Bol. Univ. 2845, p. 318 (anon.)

Stabat Mater dolorosa
Mss.: Palat. 172, c. 34 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 121 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 49 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX ital., 77, c. 75 (anon.)

Stava la Vergin sotto della croce.
Bonfacio VIII. Orazione dello *Stabat Mater.* Pesaro, 1869.

Stefano glorioso,
Prammal. Cattol., 1850 (anon.)

Stommi qui al monumento oguor piangendo.
Razzi. Venezia, 1565, c. 109.

Superbia non è altro che volere
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Suso a Maria, suso a Maria,
Razzi. Venezia, 1563, c. 17.

Su tutti, peccatori,
Ms. : Marucell. C. 152, c. 58 *r*. *(Andra Stefani)*
Svegliati ormai dal sonno, anima mia,
Razzi. Venezia, 1563, c. 1.

T

Tacer non posso, e temo meschinello
Ms. : Bol. Univ. 1739, c. 125.
Tal' è, qual' è, non c'è religione
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 74 *v*. (anon.)
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Tamanta disïanza
Opusc. relig. lett. e mor., VIII, 468 *(Lilio di Stefano)*
Tanta pietà mi tiro et tanto amore
Mss.: Magl. VII. 8. 744, c. 14 (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 169 *v*. (anon.)
Magl. VII. 4, c. 10 *v*. (anon.)
Magl. VII. 690, c. 2 *(Feo Belcari)*
Riccard. 1119, c. 242 (anon.)
Riccard. 1473, c. 82 *v*. (anon.)
Riccard. 1501, c. 2 *v*. (anon.)
Riccard. 2894, c. 9 *v*. (anon.)
Riccard. 2896, c. 2 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 44 (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 59 (anon.)
Gambal. 206 D. IV, p. 2 *(Feo Belcari)*
Tanto giorno oggi richiede.
Razzi. Venezia, *1563. c. 114 (Pierfelice Caiani)*
Tanto lume m'hai dato, o Signor mio,
Leggenda di s. Silvestro. Firenze, 1876, p. 7 (anon.)
Tanto gaudio nel cor sento
Ms. : Riccard. 2896, c. 114 *r*. (anon.)
Te Deum laudamus, ciascun canti in eterno.
Epistola di Penelope ad Ulisse dal volgarizz. delle Eroidi d'Ovidio di *Domenico da Montichiello*. Firence, 1869, p. VIII. (anon.)
Temete Dio, che è giusto Signore
Mss.: Magl. VII. 600, c. 29 *v*. *(Feo Belcari)*
Senese J. VIII. 11, c. 42 (anon.)

Temo non poter portare
Venezia, 1512, c. 3 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1535, c. 7 *v.* (id.)
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 6 *(Feo Belcari)*

Tengo sol chi vuol regnare
Ms. : Riccard. 2895, c. 25 *r.* (anon.)

Tommaso inclito e santo
Razzi. Venezia, 1563, c. 48.

Torna, amore Yesù, a mi
Ms. : Bol. Univ. 201 (anon.)

Tornate, peccatori, a penitenza
Capitoli di S. M. della Misericordia,
Pesaro 1531 (incerto)

Torna, torna al freddo core.
Razzi. Venezia, 1563, c. 111.

Torna, torna al tuo Signore
Razzi. Venezia, 1563, c. 111 *(Marco Della Casa).*

Torna, torna a penitenza.
Ms. : Riccard. 2896, c. 98 *r.* (anon.)

Tre virtù siamo, eroiche e divine
Razzi. Venezia, 1563, c. 121.

Tromba, che 'l divin suono
Venezia, 1512, c. 120 *v.* *(Bernardo d'Alamanno de' Medici).*

Troppo perd' el tempo chi non t'ama
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 165 (anon.)
Bol. Univ. 157 (anon.)
Napol VI. D. 68, c. 95 *r.*
Bergam. Gabin. D. VII. 15, c. 84 *(Jacopone)*

Tua chiara stella ognor, dolce Maria,
Venezia, 1512, c. 121 *v.* *(Bernardo d'Alamanno de' Medici).*

Tu che puoi quel che tu vuoi
Mss.: Magl. VII 690, c. 42 *(Feo Belcari)*
Riccard. 1501, c. 59 *r.* (anon.)
Riccard. 2896, c. 57 *v.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 38 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 38 *r.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 89 *(Feo Belcari)*

Tuoi divoti, Agneza, siamo
Razzi. Venezia, 1563, c. 87.

Tu m' ài, amor Gesù, el cor passato
Ms. : Riccard. 2896, c. 117 *r.* (anon.)

Tu mi tormenti non ti posso lassare
Ms. : Magl. VII. 11. 27, c. 134 *r.* (anon.)

Tu non pensi al morire.
Mss.: Palat. 172, c. 57 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 10 *v.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 20 *v.* (anon.)

Tu non potrai fuggire
Bianco da Siena. Lucca. 1851.
Ms. : Chig. LVII. 266. ac. 267 *(Bianco da Siena)*

Tu sei un fuoco
Ms. : Bol. Univ. 2845, p. 352 (anon.)

Tu se' tutta cortese, madre nostra.
Razzi. Venezia, 1503, c. 31 *(Nicolò Fabroni).*

Tu sposa intemerata fusti eletta.
Ms. : Riccard. 2895, c. 28 *r.* (anon.)

Tutta fu liquefatta l'alma mia
Ms. : Riccard. 2896, c. 89 *r.* (anon.)

Tutta l'Italia una volta peria
Ms. : Riccard. 2894, c. 55 *r.* (anon.)

Tutta smarrita si va ammirando
Ms. : Riccard. 2929, c. 22 *v.* (anon.)

Tutti festa facciam con grande amore
Prammal. cattol. 1850 (anon.)

Tutti i divini amanti
Ms. : Riccard. 2896, c. 109 *r.* (anon.)

Tutti laudiam Maria
Ms. : Marc. cl. IX it., 77. c. 112 *r.* (anon.)

Tutti s'inchini e faccia onore
Ms. : Bodl. Canon. 193, c. 84 (anon.)

Tutto d'amor m' accendo
Ms. : Palat. 172, c. 49 *v.* (anon.)

Tutto per noi si dette il sommo Dio
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 126 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 30 *(Francesco d'Albizo).*

Tuttor dicendo di lui non tacendo
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 169 (anon.)

Tutto se' dolce, Iddio signore eterno
Firence, 1489, c. 25 *v.* *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 87 *r.* *(Messer Castellano)*
Venezia, 1556, c. 33 *r.* *(Feo Belcari)*
Mss.: Magl. VII. 11, 27, c. 151 *v.* (anon.).
Gambal. 206. D. IV, p. 50 *(Feo Belcari)*

U

Udite che m' avvien per Cristo amare.
Sonnetti, cans. e laude. s. a., a petiz. di Bartol. Castelli, in-4°.
Poligrafo di Verona, 1885, T. V. *(Bianco da Siena)*
Bianco da Siena. Lucca, 1851, p. 48.
Udite el parlar mio, figliuo' di letti,
Ms. : Palat. 172, c. 60 *v.* (anon.)
Udite in cortesia diceraggiovi via
Tresatti, II, 25 *(Jacopone)*
Mss.: Magl. VII, 10. 1132, c. 36 *r.* (anon.)
Napol. XIII. C. 98, c. 9 *r.* *(Jacopone)*
Udite la battaglia
Jacopone. Brescia, 1495.
» Venezia, 1514, c. 27
Mss.: Bol. Univ. 838, c. 64 *(Jacopone)*
Magl. VII. 10. 1132, c. 83 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 135 *v.* *(Jacopone)*
Classense 137. 5. L (anon.)
Bergam. D. VII. 15, c. 19 *v.* *(Jacopone)*
Napol. XIV. C. 38, c. 79 *r.*
Parig. 559, 607, 240 e 1037.
Bol. Univ. 2845, p. 297 *(Jacopone)*
Udite matta pazzia che mi viene in fantasia.
Mss.: Magl. VII. 690, c. 66 *(Feo Belcari)*
Magl. VII. 11. 27, c. 153 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4. c. 5 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 86 *r.* (anon.)
Riccard. 1501, c. 16 *r.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 104 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 45 (anon.)
Udite nova pazzia che mi viene in fantasia
Mss.: Torinese 13, c. 180
Magl. VII. 8. 744, c. 24 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 125 (anon.)

Senese J. II. 17 (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 23 *v.* (anon.)
Chig LVII. 266, c. 40 (anon.)
Riccard. 2894, c. 50 (anon.)
Marc. cl. I it., 80 (anon.)
Laur. pl. 89 sup., 94, c. 140 *(Jacopone)*
Bol. Univ. 4019, c. 135 *r.* (anon.)

Udite una battaglia
Ms. : Bol. Univ. 838, c. 64 *(Jacopone)*
Bol. Univ. 2845, p. 297 (id.)

Udite una tenzone ch' è fra l'anima e 'l corpo.
Jacopone. Brescia, 1495.
» Venezia, 1514, c. 95.
» Sorio, in: Op. rel. lett. e mor., Ser. II, T. XI, p. 399.
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 52 *v.* e 76 (anon.)
Riccard. 2929, c. 139 *r.* *(Jacopone)*
Riccard. 1049, c. 21 *r.* *(Jacopone)*
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Senese J. VI. 9, c. 94 *r.* e 116 *r.* *(Jacopone)*
Napol. XIV. C. 38, c. 102 *r.*
Bergam. Gabin. VII. 15, c. 74 *(Jacopone)*
Parig. 559, 607 e 1037.
Bol. Univ. 2845, p. 383 *(Jacopone)*

Udite una tenzone ch'era in fra due persone
Jacopone. Brescia, 1495, c. 68.
» Venezia, 1514, c. 63.
» Roma, 1558, c. 22.
» Sorio, in: Op. rel. lett. e mor., XI, Ser. II, p. 401.
Ms. : Bergam. VII. 15, c. 57 *(Jacopone)*

Udite una tenzone ch'è fra onore e vergogna.
Jacopone. Roma, 1558, c. 130.
Ms. : Bergam. VII. 15 c. 48 *(Jacopone)*

Umanato è il ver' Messia
Bologna. 1551, c. 17 (anon.)

Umil Madonna, non mi abbandonare
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 42 *(Francesco d'Albizo).*

Umilmente te invoco.
Jacopone. Brescia, 1495.
Giustiniani. Venezia, 1474; Vicenza, 1475 e Venezia, 1490, c. 17.

Un albero è da Dio piantato
Mss.: Magl. VII. 10. 1132, c. 110 *v.* (anon.)
Magl. II. III. 225, c. 11
Riccard. 1049, c. 10 *v.* *(Jacopone)*
Senese U. V. 5, c. 100 (anon.)
Parig. 607, n. 78.

Una stella è apparita
Vite de' SS. Padri, IV, 300 (incerto)
Mss.: Palat. 43 (ora E. 5. 8. 49), c. 120 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 43 (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 36 *r.* (anon.)
Riccard. 1280, c. 12 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 21. c. 94 *v.* (anon.)

Una stela lucente
Bologna, 1551, c. 25 (anon.)

Un consiglio vi vo' dare.
Razzi. Venezia, 1563, c. 64 *(Marco Della Casa)*

Un duro letto ebbe la terra ignuda.
Bologna, 1580, c. 61 *(Paolo Morigia)*

Un pianger amoroso lamentando
Ms. : Senese J. VI. 9, c. 59 *v.* (anon.)

Un picciol fumo è questra nostra vita
Sonetti, canz. e laude s. a., a petiz. di B. Castellini in-4°
(anon.)

Un solo Iddio debbi avere
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Uom non mi pare intero
Lettere di santi e beati fior., p. 122 *(Giovanni Dominici)*

Uomo che può la sua lingua domare
Jacopone. Brescia, 1495, cap. 11.
» Venezia, 1514, c. 11 *r.*
» Roma, 1558, c. 112.
Mss.: Senese I. VI. 9, c. 119 (anon.)
Magl. II. III. 225. c. 12 *v.* (anon.)
Bergam. VII. 15, c. 7 *v.* *(Jacopone)*

Uomo, di te mi lamento
Mss.: Magl. VII. 10. 1132. c. 42 *v.* (anon.)
Ricc. 2929. c. 119 *(Jacopone)*
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Bodl. Canon. 240, n. 4.

Uomo è oggi fatto Dio
Razzi. Venezia, 1563, c. 50.
Uomo, mettite a pensare
Mss.: Riccard. 2929, c. 142 *r.* *(Jacopone)*
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)

V

Vanne, mio core, al Signor mio
Venezia, 1512, c. 3 *v.*
Venezia, 1556, c. 1 *r.* *(Feo Belcari)*
Mss.: Magl. VII..690, c. 53 *v.* *(Feo Belcari)*
Senese J. VIII. 16, c. 9 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 7 *(Feo Belcari)*
Vaso d'eletione predicator perfetto
Ms. : Palat. 172, c. 14 *v.* (anon.)
Veder non posso più niuna creatura
Ms. : Magl. VII. 11. 27, c. 130 *v.* (anon.)
Vedi l'alma che in tè sitisce amore
Bologna, 1580, c. 72 (anon.)
Veggo la croce, che mi divora
Ms. : Riccard. 2760, c. 21 (anon.)
Veggo li disperati tutti andare
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 259 (anon.)
Vegna, vegna chi vuol giocondare
Guittone. Rime (I, 78)
Venga ciascum devoto ed umil core
Venezia, 1512, c. 116 *r.* *(Feo Belcari)*
Bologna, 1580, c. 67 (id.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 175 *r.* (anon.)
Magl. VII. 690, c. 31 *r.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 1303, c. 44 *v.* *(S. Caterina da Siena)*
Venga ogni core ardente.
Razzi. Venezia, 1503, c. 5
Vengoti a visitare, anima mia,
Mss.: Magl. VII. 690, c. 56 *v.* *(Feo Belcari)*
Riccard. 2895, c. 52 *v.* (anon.)
Venite ad adorare
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 119 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 35
Magl. VII. 8. 285, c. 84 *v.* (anon.)
Riccard. 1666, c. 15 *v.* e 20 *v.* (anon.)

Bodl. Canon. 193, c. 70 (anon.)
Riccard. 2929, c. 60 (anon.)
Parig. 2867, p. 340 (anon.)
Senese J. VIII. 13, c. 32 *r.*
Marc. cl. IX it., 77, c. 71 *r.*

Venite, amanti del divino amore,
Bologna, 1551, c. 16 (anon.)
Bologna, 1580, c. 68 *(Bembo)*
Mss.: Marc. cl. I it., 80 (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 72 *r.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 298 (anon.)
Bol. Univ. 2845, p. 324 *(Bembo)*

Venite a vedere il Signore
Ms. : Magl. VII, 4, c. 5 *r.* (anon.)

Venitene pastori.
Ms. : Senese G. X. 41, c. 46 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 51 *(Lucrezia De Medici)*
Ms. : Senese J. II. 6, c. 22 *r.* (anon.)

Venite, o voi gentili,
Razzi. Venezia, 1563, c. 57.

Venitene, sorelle,
Razzi. Venezia, 1563, c. 56.

Venite tutta zente aldir cosa novela.
Ms. : Bol. Univ. 2932, c. 185 (anon.)

Venite tutti al fonte di Gesù
Venezia, 1512, c. 2 *v.* *(Leonardo Giustiniani)*
Bologna, 1551, c. 21 (anon.)
Bologna, 1580, c. 71 (anon.)
Firenze, 1587, c. 5 *(Giustiniani)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 16 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 53 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 206 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 51 (anon.)
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Vicent. G. 2. 8. 18, c. 140 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 5 *(Giustiniani)*
Napol. VI. D. 62, c. 112 (anon.)
Bol. Univ. 4019, c. 127 *r.* (anon.)
Bol. Univ. 2845, p. 323 *(Giustiniani)*
Bol. Univ. 2932, c. 173 (anon.)

Venuto m'è nel core
Ms. : Canon. Bodl. 193. c. 86 (anon.)
Verbum caro, dolce Maria,
Ms. : Canon. Bodl. 193, c. 90 (anon.)
Verbum caro factum est de Virgine Maria.
Jacopone. Firenze, 1485, p. 110
» Brescia, 1495
» Venezia, 1512
» Venezia, 1514, c. 116 *v.*
» Venezia, 1556,
Mone. Latein. Hymn., I, 65; II, 81.
Mss.: Ferrarese 211, NB, 1
Marc. cl. III it., 32
Marc. cl. IX it., 145
Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Napol. XIV. C. 38, c. 154 *r.*
Laur. Gadd. 121.
Bol. Univ. 4019, c. 67 *v.* (anon.)
Verbum caro factum est In questo anno grazioso
Ms. : Marc. cl. IX it., 80 (anon.)
Verbum caro factum est De Maria per nostro amore
Giustiniani. Venezia, 1474.
» Venezia, 1490, c. 33
» Brescia, 1495.
Mss.: Marc. cl. I ital., 61 (anon.)
Bol. Univ. 157 (anon.)
Verbum caro factum est De quel fante piccolino
Ms. : Marc. cl. I it., 61 (anon.)
Vergin del ciel regina
Ms. : Palat. 331, c. 57
Vergine alta regina
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 180 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 24 *r.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30, c. 65 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 88 *(Cristofano di Miniato)*
Vergine bella, che di sol vestita
Giustiniani. Venezia, 1474 *(Petrarca)*
» Vicenza, 1475 (anon.)
» Venezia, 1490 *(Petrarca)*
» Brescia, 1495 (id.)

Mss.: Riccard. 2760, c. 10 *(Giovanni Boccaccio)*
Marc. col. IX ital., 145 (anon.)

Vergine bella, et del ciel regina.
Ms. : Riccard. 2895, c. 73 *(Firmano Bichi)*

Vergine bella, gratiosa e pura
Ms. : Marc. cl. IX ital., 145, n. 18 (anon.)

Vergine bella, non mi abbandonare
Mss.: Magl. VII. 690, c. 50 *v.* *(Feo Belcari)*
Gambal. 206. D. IV, p. 89 (id.)

Vergine benedetta
Giustiniani. Venezia, 1474
» Vicenza, 1475
» Venezia, 1490, c. 57
» Brescia, Misinti 1495
Laudi. Bologna, 1551, c. 18 (anon.)
» Bologna, 1580, c. 69 (anon.)
Mone. Latein. Hymn., 1853, II, 425 (anon.)
Mss.: Bol. Univ. 4019, c. 65 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, p. 223 *(Bianco da Siena)*
Bergam. VII. 15, c. 91 *r.* *(Jacopone)*
Marc. cl. IX ital., 145, n. 21 (anon.)

Vergine Caterina
Ms. : Senese J. VIII. 15, c. 48 *v.* (anon.)

Vergine chiara di superna luce
Tes. spir. Milano, 1494, cap. 32 (anon.)

Vergine donzella da Dio amata
Ms. : Parig. 2867 (ars 8521), p. 331 (anon.)

Vergine eletta dal superno chiostro
Bellincioni. Rime. Milano, 1493, p. 118.

Vergine generosa, anima bella,
Cornazzano Ant. Vita della B. V. Maria, Venezia, 1471
Ms. : Canon. Bodl. 191, c. 28 *(Antonio Cornazzano)*

Vergine gloriosa, alma lucente,
Ms. : Riccard. 2895, c. 42 *r.* (anon.)

Vergine gloriosa stella del ciel et terra, alta e lucente.
Ms. : Riccard. 2895, c. 40 *r.* (anon.)

Vergine gloriosa, sacra e sancta,
Bianco da Siena. Lucca, 1851, p. 171.
Ms. : Riccard. 2895, c. 16 *r.* (anon.)

Vergine glorïosa donna del paradiso
Ms. : Vicent G. 2. 8. 18, c. 141 *v.* (anon.)
Vergine immacolata
Mss.: Riccard. 2896, c. 125 *v.* (anon.)
Vergine madre del figliuol di Dio,
Giustiniani. Vicenza, 1475, c. *d*[i].
Vergine madre, figlia del tuo figlio
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)
Mss.: Riccard. 2224, c. 11 (anon.)
Chig. LVII, 266, c. 73 (anon.)
Marc. cl IX it., 77, c. 108 *r.* (anon.)
Canon. Bodl. 263, c. 154 (anon.)
Canon. Bodl. 180, c. 26 (anon.)
Vergine madre, immaculata sposa
Venezia, Rusconi, 1512, c. 39 *v.* *(Jeronima de' Malatesti)*
Bologna, Gianarello, 1551, c. 20 (anon.)
Venezia, arrivabene, 1556, c. 57 *(Jeronima de' Malatesti)*
Bologna, Bonardo, 1580, c. 71 *(Geronima Malatesta)*
Battista da Montefeltro. Rime, Imola, 1847.
Ms. : Gambal. 206. D. IV, p. 93 *(Suora Hieronima de' Malatesti)*
Vergine madre pia, miserere di noi
Mss.: Riccard. 2929, c. 93 *v.* (anon.)
Bol. Univ. 2751, c. 89 (anon.)
Vergine madre pia, ognun s' inchini a te divotamente
Ms. : Marc. cl. IX it., 145, n. 8 e 33 (anon.)
Vergine Maria beata, rosa bella e angelicata
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 243 (anon.)
Vergine Maria, per lo tuo onore
Ms. : Ars. 8521, p. 105 (anon.)
Vergine Maria, scola di caritade,
Ms. : Bodl. Canon. 180, c. 24 (anon.)
Vergine Maria, sommo diletto
Ms. : Magl. VII. 8. 285, c. 88 *v.* (anon.)
Vergine più che femmina
Ms. : Marc. cl. IV it., 25, c. 148 *(Jacobi de Tuderto)*
Vergine sacra, al ciel splendida lampa
Collectanea di cose spirit. Venezia, 1514, c. 14 *v.*
Vergine sacra, glorïosa e bella
Annunziazione di N. D., p. 44 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1512, c. 60 *v.* (anon.)

Mss.: Magl. VII. 4. c. 26 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 14, c. 93 *r.*

Vergine santa e pia
Ms. : Riccard. 2929, c. 69 *r.* (anon.)

Vergine santa, glorïosa e degna.
Razzi. Venezia, 1563, c. 145 (anon.)
Ms. : Riccard. 2896, c. 70 *v.* (anon.)

Vergine santa, immacolata e degna
Poliziano. Le stanze, l'Orfeo e le rime, Firenze, 1863, p. 362.

Vergine santa, immacolata e pia.
Benivieni. Firenze, Giunti, 1519, p. 144.
Ms. : Magl. VII. 10. 30, c. 61 (anon.)

Vergine sola al mondo senza esemplo
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergine, tu mi fai
Firenze, 1489, c. 59 *v.* (anon.)
Venezia, 1512, c. 51 *v.* (anon.)
Bologna, 1551, c. 17 (anon.)
Bologna, 1580, c. 69 *(Feo Belcari)*
Crescimbeni, ed. Ven., I, 382 *(ser Chelo prete)*
Savonarola. Firenze, 1862, p. 22.
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 181 (anon.)
Riccard. 1473, c. 84 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 259 *(ser Chelo prete)*
Senese G. X. 41, c. 17 *v.* (anon.)
Senese J. V. 19, c. 36 *r.* (anon.)

Vergin Maria beata
Ms. : Palat. 331, c. 52 *v.*

Vergin Maria, istella di valore
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergin Maria, maestra d'ogni bene
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergin Maria, scola di caritade
Tes. spir. Milano, 1494 (anon.)

Vergin pulzella, per merzè
Jacopone, ed *Tresatti,* p. 369.

Vergin sacra, alta regina che se' in ciel sopr' ogni santa
Ms. : Palat. 172, c. 13 *v.* (anon.)

Vergin sacra, alta regina per cui 'l ciel trionfa e gaude
Ms. : Palat. 172, c. 12 *v.* (anon.)
Vidi virgo Maria, che si stava
Firenze, 1489, c. 41 (anon.)
Venezia, 1512, c. 36 (anon.)
Venezia, 1556, c. 52 (anon.)
Firenze, 1578, c. 27 *(Clemente Pandolfini)*
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 180 *v.* (anon.)
Riccard. 1473, c. 85 *v.* (anon.)
Riccard. 2895, c. 51 (anon.)
Marc. cl. IX it., 79 (anon.)
Senese G. X. 41, c. 33 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 914, c. 56 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 15, c. 19 *v.* (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 85 (anon.)
Bol. Univ. 4019, c. 81 *r.* (anon.)
Viene 'l messaggio, e lo spirito saggio
Ms. : Gambal. 206 D. IV, p. 53 *(Lucrezia de' Medici)*
Vieni a Gesù, figliuola sua diletta
Ms. : Senese J. VIII. 15, c. 44 *r.* (anon.)
Vieni a Gesù, figliuola benedetta,
Mss.: Senese J. VIII. 15, c. 1 *r.* (anon.)
Senese G. X. 41, c. 42 *r.* (anon.)
Senese J. VIII. 17, c. 42 *r.* (anon.)
Vieni a Gesù figliuolo
Ms. : Senese J. VIII. 17, c. 118 *v.* (anon.)
Vieni a me, peccatore,
Venezia, 1512. c. 48 (anon.)
Firenze, 1578, c. 2 (anon.)
Bologna, 1580, c. 70 (anon.)
Vienne consolatore
Mss.: Magl. VII. 590, c. 37 *(Feo Belcari)*
Riccard. 2896, c. 89 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 16, c. 2 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 288 (anon.)
Virgo Maria beata, de' peccator conforto
Venezia, 1512, c. 51 *v.* (anon.)
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 48 *r.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 20 *v.* (anon.)
Magl. VII. 10. 30. c. 54 *v.* (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 196 *(Jacopone)*

Virtù divina e singulare effetto
Crescimbeni, ed. Ven., III, 324 *(Ambrogio Camaldolese)*
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 213 *(fra Ambrogio generale di Camaldoli)*
Marc. cl. IX it., 77, c. 139 (anon.)
Vita di Jesù Cristo, specchio immacolato
Mss.: Chig. LVII. 266, c. 213
Mss.: Magl. VII. 11. 27, c. 35 (anon.)
Magl. VII. 10. 1132, c. 103 *v.* (anon.)
Riccard. 1119, c. 183 *r.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 98 *r.* *(Jacopone)*
Chig. LVII. 266, c. 69 (anon.)
Senese J. VI. 9, c. 81 *v.* e 83 *v.* *(Jacopone)*
Bol. Univ. 838, c. 1 *(Jacopone)*
Senese U. V. 5. c. 95 *v.* (anon.)
Magl. II. III. 255, c. 26 *v.*
Vita di Gesù Cristo, specchio di veritade.
Jacopone. Firenze, 1490
» Brescia, 1495
» Venezia, 1556
» Roma, 1558, c. 44 *v.*
» Napoli, 1615, p. 102
Tresatti, II, 16.
Ms. : Bol. Univ. 838, c. 3 *(Jacopone)*
Napol. XIII. D. 26, c. 10 *r.*
Magl. II. III. 255, c. 27 *r.*
Parig. 539, 609, 607 e 1037.
Palat. 44.
Vita mondana e ria
Mss.: Palat. 172, c. 56 *r.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 34 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 24 *r.* (anon.)
Marc. cl. IX it., 77, c. 39 *v.* (anon.)
Viva Cristo amoroso
Ms. : Senese G. X. 41, c. 24 *r.* (anon.)
Viva Gesù amoroso
Ms. : Palat. 172, c. 56 *v.* (anon.)
Magl. VII. 11. 27, c. 108 *v.* (anon.)
Magl. VII. 4, c. 12 *r.* (anon.)
Magl. VII. 8. 285, c. 57 *v.* (anon.)
Riccard. 2894, c. 12 *v.* (anon.)
Riccard. 2929, c. 42 *v.* (anon.)

Viva la caritate
Ms. : Palat. 331, c. 46
Viva, viva in orazione
Mss.: Riccard. 2896, c. 98 *v.* (anon.)
Senese J. VIII. 14. c. 97 *v.* (anon.)
Viva, viva in nostro core
Crescimbeni, ed. Ven., III. 324 *(Filippo Cioni)*
Vivo per te, Signor, col cor sincero
Firenze, 1489, c. 42 *(Feo Belcari)*
Venezia, 1556, c. 53 (id.)
Venezia, 1512, c. 37 (id.)
Mss.: Palat. 171, c. 4 (anon.)
Chig. LVII. 266, c. 118 (anon.)
Gambal. 206. D. IV, p. 87 *(Feo Belcari)*
Vo' gire all' ermo per farmi romito
Razzi. Venezia, 1563, c. 112.
Voi che desiderate a Dio di pervenire
Jacopone. Poesie ined. ed. Mortara. Lucca, 1819, p. 18.
Vorria in alto gridare
Ms. : Magl. VII. 10. 1132, c. 1 *v.* (anon.)
Vorria saper da voi, figli ribelli,
Razzi. Venezia, 1563, c. 108.
Vorria trovar chi ama
Ms. : Magl. VII. 10. 1132, c. 90 *r.* (anon.)
Vo' te amore e non ti vo' lasciare
Ms. : Chig. LVII. 266, c. 158 (anon.)

LODOVICO FRATI.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Le «terminus a quo» du Chevalier au Lion.

On sait quelles difficultés se sont présentées aux savants qui ont cherché à fixer la date des œuvres de Chrétien de Troies. Pour ce qui est du *Chevalier au Lion,* on n'a qu'à se rapporter au chapitre, que W. Foerster, dans son édition de ce texte, a consacré à la datation du poème[1], en le complétant toutefois de la brillante page où Gaston Paris a traité de la même question[2].

Foerster place le poème entre 1164 et 1174 — récapitulons en quelques mois pourquoi. Dans certains passages, le poète fait allusion au *Lancelot.* Or ce roman, fait pour la comtesse Marie de Champagne, fille de Louis VII et d'Aliénor de Poitou, n'a pu être composé qu'après le mariage de Marie avec le comte Henri en 1164. Si donc le *Lancelot* est postérieur à cette année, il faut bien que le *Chevalier au Lion* le soit aussi. D'autre part ce poème doit être antérieur à 1174, année de la mort de Noradin, sultan d'Alep, puisque, au vers 596, ce Noradin est supposé encore en vie[3].

Tout en s'appuyant sur les résultats obtenus par Foerster, G. Paris cherche à préciser davantage la date du poème. D'après lui le *Lancelot* ne saurait remonter aux premiers temps du mariage de Marie: les théories raffinées sur l'amour courtois que le poète y prêche, encouragé par la comtesse, ne lui ont pas été inspirées par une jeune femme nouvellement mariée — pour cela elles sont trop osées. Voilà pourquoi G. Paris fait descendre la composition de ce roman jusqu'en 1172. Par conséquent, le Chevalieur au Lion doit dater de 1173.

En soi, cette hypothèse semble très plausible; toutefois, pour l'accueillir définitivement on désirerait avoir d'autres témoignages en sa faveur. A ce titre il peut-être utile d'étudier de plus près le célèbre passage sur la forêt de Broceliande et sa fontaine miraculeuse (*Chev. au Lion,* vv. 370—580). Ce passage est généralement considéré comme l'écho des vv. 6395—6420 de la troisième partie du *Roman de Rou*, dont il reproduit presque textuellement quelques vers (*Chev.*

[1] «Petit» *Yvain,* 4e éd., pp. VII—XV; cf. *Kristian von Troyes, Wörterbuch,* pp. 129*—134*.

[2] *Mélanges de littérature française,* pp. 262—263.

[3] Le «terminus ad quem» n'est peut-être pas inattaquable; cf. *Kristian von Troyes, Wörterbuch,* p. 129*.

au L. 577—8, *Rou* 6418—20)[1]. La priorité de Wace n'a pas été mise en doute, et avec raison. Wace semble baser son récit sur une tradition qu'il a probablement recueillie lors d'un voyage en Bretagne (cf. *Rou,* vv. 6395—8, v. 6410, vv. 6415—6). Au reste, son récit et celui de Chrétien diffèrent sur bien des points, ce qui est très naturel si c'est le maigre récit de la chronique qui a inspiré l'imagination du poète. Par contre, il est bien moins probable que le chroniqueur — s'il avait eu à résumer la légende d'après le roman de Chrétien — l'eût racontée avec des divergences aussi importantes: ainsi p. ex. le *Chevalier au Lion* n'a rien qui corresponde aux *veneors* (*Rou,* vv. 6401—3), ni aux fées (*Rou,* v. 6409). On n'a donc pas eu tort de voir dans les vv. 6418—20 du poème de Chrétien une réminiscence du *Roman de Rou.*

Or la troisième partie de ce roman n'a pas été commencée, comme le croit Foerster[2], en 1160, mais en 1170 au plus tôt, puisque Wace dit v. 179: *Treis reis Henriz vi e cunui.* Le troisième roi de ce nom le fils de Henri II, fut, on se le rappelle, couronné en 1170, du vivant de son père[3].

On pourrait ici faire cette objection que, si le vers 179 a été écrit après le couronnement de Henri le Jeune, il n'en est pas nécessairement de même pour le reste du poème. Il semble en effet que Wace ait eu l'habitude de revoir ses ouvrages en y ajoutant çà et là des passages[4]. Dans notre cas cependant cette objection est sans valeur. Le vers 179 se trouve dans tous les quatre manuscrits qui nous ont conservé la troisième partie du *Roman de Rou*, et semble donc appartenir à une rédaction relativement ancienne. Les vers sur la forêt de Broceliande ne sont donnés que par deux manuscrits qui, comme Gaston Paris l'a montré dans le compte rendu cité[5], présentent le poème avec des additions postérieures[6], en premier lieu justement le passage qui nous intéresse ici.

Ce passage est donc, semble-t-il, postérieur à 1170 et, à plus forte raison, c'est le cas du *Chevalier au Lion.* On voit comme cela cadre bien avec l'hypothèse de Gaston Paris sur la date du poème.

MARIANNE MÖRNER.

---

[1] FOERSTER, *Yvain,* pp. XI—XIII, p. XXII ss.; cf. aussi G. BAIST, Zeitschrift für rom. Philologie, XXI, p. 402. [2] *Yvain,* p. XIII.

[3] Cfr. *Roman de Rou,* éd. Andresen, tome I, p. XCIV; GASTON PARIS, Romania, *IX* (compte rendu de l'édition Andresen), p. 597.

[4] GASTON PARIS, *ibid.* p. 599, p. 609. [5] p. 609.

[6] Elles ont probablement été faites par l'auteur.

Etimologie italiane, francesi e franco-provenzali.

Vell. «berenacci» forfora.

Non verrà punto, come pensa dubbiosamente il Crocioni, «Studj rom.» V, 67 da un hibernaceu, ma si riattaccherà all' abr. *vrenne* (Finamore, 316), tar. *vrenne*, log. *brinnu*, prov. piem. lomb. *bren* crusca, voce di origine oscura, che alcuni voglion celtica, della quale ha parlato il Jud «Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.» 1911, p. 137 sqq. e di cui ho toccato recentemente nella mia *Italia dial.*, p. 8.

Franc. «béton» colostro, primo latte.

In alcune lucide pagine, il Thomas («Romania» XLIV, 330—332) fa giustizia dell' etimo germ. *biost*, al quale si facevan risalire l' a. franc. *bet*, franc. *béton*, ecc. (il sost. *best* e il verbo *bester* del Meyer-Lübke, n°. 1307 non esistono, come aveva già supposto Horning, *La Baroche, Belmont*, p. 168). Bisogna muovere certamente da una forma senza *-st-*, da un radicale *bett- di ignota origine, che si presenta qui come **bẹtt-*, là come **bętt-*.

Che nella base non istesse punto *-st-* è dimostrato anche (mi si consenta di aggiungere) dalla forma della Svizzera romanda *betō* in luoghi dove *-st-* viene a *ϑ* o ad *h'* o a *f* e dal vallone *bet* «colostro» (cfr. *gos'* gusto, Horning, p. 168, n. 1). L' *ẹ* si trova di regola nei dial. orientali ed è postulato anche dal dial. di La Baroche, dove abbiamo *bă* e da quello di Usseglio, dove si ha *lìibăt (laibăt)*, cfr. *frăt* 'freddo' (ma *lẹst*). Anche il *-băt* di Usseglio di fronte a *lẹst* esclude *biost*, del quale niuno oramai parlerà più, quando discorrerà di *béton*.

Lomb. «bjám, bjǘm» rosume, avanzi o rimasugli del fieno.

Domando il permesso di richiamare alla memoria dei lettori dell' «Arch. romanicum» i noti termini *bjám* della Leventina e di Blenio, *bjém* della Valmaggia (accanto a cui vive anche *kröf*, «Arch. glott.» XVI, 174)[1], *bjüm* diffuso nella pianura lombarda, abr. *brame bjame* «avena» pei

[1] A Riva S. Vitale si usa *reśegaüš* e si capisce perchè.

quali il Salvioni ha proposto quale etimo il m. a. ted. *bluome*, ted. *Blume* (*Misc. Ascoli*, p. 86). È un etimo erroneo, suggerito unicamente dalla fortuita coincidenza che il «rosume» è detto anche in ital. *fiorume* (a Morcote *fjurana*), ma contrario alle norme della fonetica (Meyer-Lübke, n°. 1178, Jud «Arch. f. d. St. d. n. Spr.» CXXVII. 1912, p. 431), ed è un' illusione del Salvioni («Romania» XXXI, 295) che la forma *blöm* di Treviglio (a cui si aggiunga il Valvest. *blœm* «rosume» Battisti, 48) sia una «bella conferma» dell' etimo *Blume*. La forma di Treviglio vale unicamente ad attestare che nella base dovevansi avere un *bl* e un *ū* e nulla più. Anche l' *a b l u m e n -a m e n, che propone con giustificata riservatezza il Jud non accontenta. Egli metterebbe in relazione il suo *a b l u m e n con a b l u t a (donde l' emil. *bida* «succo di sterco bovino», *imbidär* «distendere il succo dello sterco bovino nell' aia prima della battitura per renderne la superficie più solida»), ma non dice chiaramente per quali serie ragioni semantiche egli abbia istituito questo rapporto. Cita egli opportunamente le voci *büm albüm* del Cherubini, voci che significano «alburno» e pensa che si tratti della stessa parola, nel che egli può essere nel vero; ma ricorda i termini *sbiokè sbiukà* «scapitozzare» che non hanno probabilmente nulla da vedere col nostro. Insomma, l' etimologia di *bjüm bjám* è da trovarsi. [1]

Ant. franc. «bler», prov. «blar» glaucus.

Ne ha parlato il Thomas due volte «Romania» XXXVI, 257 e 266; XLIV, 332. Il Meyer-Lübke, n°. 1144 pensa al neerl. *blaar* e il Thomas, citati due nuovi esempi da Rigomer (vv. 12284, 13240: «ceval *bler* et bauçant»; «ceval amblant et *bler*»), dichiara che l' origine germanica del vocabolo sembra sicura. Io mi permetto di ricordare le seguenti parole di K. Meyer («Sitzungsberichte» dell' Accad. di Berlino, 1918, p. 624: «In schottischen Gälisch wird *blār* ausschließlich «von Tieren mit einem weißen Fleck im Gesicht gebraucht, wie zum «Beispiel *aon each biàr dubh* (Campbel, Tales I, 14. 137), [2] während

[1] I Bleniesi dicono *bjám* al plurale, ma *biadón* al singolare e non si può non pensare ad influsso di «biada», detta però *biava* a Blenio. È curioso che ad Usseglio sia già scomparsa l' antica denominazione *brǫisę* pl. «rosume» e sia stata sostituita appunto da *bjüm* «che non ha riscontro altrove» (Terracini, *Parlare di Usseglio*, p. 133 dell' estr.). È un termine accattato. Il Terracini (p. 134) cita altre denominazioni del «rosume» nei territori da lui considerati nel suo bel lavoro. Mi si permetta ricordare, a proposito di *rumįüre*, il lad. sopras. *rumię̄n* «Kehricht» (Huonder, Dissentis, p. 39) e, a proposito di *brǫisę*, il gruyer *brǭͧę* «rosume».

[2] Ricordo il boul. *vaque blère* «vacca con una macchia bianca sulla fronte».

«kymr. *gorqwrydd blawr* einen Grauschimmel bedeutet». E le cito per avanzare l' ipotesi che in *bler* sia più opportuno riconoscere una voce celtica che germanica e cioè *blā-ros* (germ. *blāwos*). Tutto questo gruppo lessicale celt.-germanico meriterebbe uno studio approfondito.

Courfaivre: «borne» rhume.

Dev' essere un deverbale di *anbornè* «enrhumer», verbo che Urtel «Bull. du Gloss. de la Suisse rom.», XII, 17 ha trovato a Charmoille e che vive anche a Courfaivre. A Châtenois abbiamo: *enboirnai* «enchifrené». A Charmoille troviamo poi il primitivo *boron* «rhume» largamente diffuso (Urtel, p. 17); e *enbornè* pare bene provenire da **enboronè*, comunque si giudichi poi questo *boron*, che l' Urtel, non so se con tutta ragiune, vorrebbe riattaccare al verbo «bourrer» o meglio al sost. «bourre». Il deverbale, ch' io sappia, non si incontra che a Courfaivre.

Moncalvo (Alessandria): «büslà» siepe.

Credo che *büslà* stia per **büsnà* e questo per **büssonà*. Metto cioè *büslà* con *bissunà* (Fossano, Spinetta, Robilante, ecc.) *büssunà* (Moncalieri), *bissönà* (Cuneo), che con *ciu(v)enda cioénda* è così diffuso per il Piemonte. E credo altresì che alla stessa base risalga un *busrà* «siepe» che ho da Serravalle-Scrivia. Qui pure pav. *büzlà*. V. invece «Rom.» XLIII, 376.

Mesolc. «kagórda» spauracchio.

La *kagọ́rda* è immaginata quale una vecchia laida e malefica, diversa dalla così detta *vẹ́ga*, che nelle fantasie e leggende popolari «devesi baciare andando la prima volta in montagna».

E impossibile, a mio vedere, staccare la *kagọ́rda* di Roveredo dalla *bẹgórda* dei Grigioni: «donnaccia malvestita, da far paura ai bimbi». Ora, questa *bẹgórda* era certamente per il passato una maschera di carnevale. Mi si dice che la costumanza non sia del tutto tramontata a Laax;[1] ma già la denominazione fa pensare a qualche spasso o divertimento, poichè *bẹgórda* si connette a *bagordo* (Bertoni, *Elem. germ.*, p. 79). Dietro la *kagọ́rda* della Mesolcina si profila dunque una *begórda* ancora ladina, e si capisce, dato il senso dispregiativo della voce, che un altro vocabolo abbia influito a deturpare l'antico

[1] Quivi un altro fantasma, raffigurato sotto specie d' una vecchia brutta e sdendata, è chiamato *tatavẹ́la* (*táta* = nonna).

termine. È interessante notare che ciò è accaduto anche nell' a. moden. *scagaborda* «paura», che si riconnette a *borda* «spauracchio», donde *burdana* befana («Arch. glott.» XVII, 371). Non è impossibile, ma è improbabile, che in *borda* si nasconda un *ba(g)orda. Meglio vale, per questa voce, pensare alla rad. *bord-*, su cui «Arch. gl.» 371, n.

Logud. «chedda» quantità: camp. «cedda» branco.

L' etimo del Flechia, cioè c ē l l a («Misc. Caix-Canello», p. 200), ha fatto fortuna. Lo accoglie il Wagner, *Lautlehre der südsard. Mund.*, p. 29, § 63. Il Salvioni, *Spig. sic.*, n°. 86 nota che il sicil. ha *chidda* «gran quantità» e sente a dirittura il bisogno di scrivere una lunga pagina per dimostrare (ciò che è elementare) che il *k-* siciliano scuole un etimo con *c-* (+ *e*) latino. Ciò non ostante, egli avanza l'ipotesi che il camp. *cedda* alto non possa essere che il log. *chedda* (trattato secondo la norma: camp. *ćena*, log. *chena*), dopo aver detto che il Flechia non avrebbe neppure pensato all' etimo de lui proposto, «dove avesse conosciuta la forma siciliana».

Al c ē l l a del Flechia bisogna rinunziare poichè non soltanto il siciliano ha *chidda*, ma anche nel velletrano abbiamo *kẹlla* «gran quantità» e questa voce è diffusa inoltre nell' Umbria e nelle Marche. Occorre dunque muovere da una base con *k-*, ed io penso all' ar. *qedd* «grosseur, taille, autant» (*queddach* «combien», De Bussy, p. 498) e metto il termine *kẹlla* con l' ital. *bizzeffe* la cui origine dall' ar. *bizzef bezzaf* «molto» è ben nota. Centro di irradiazione del vocabolo fu in Italia il mezzogiorno, onde i dialetti centrali ricostruirono falsamente, dietro analogia del tipo *beddu: bello*, il loro *kẹlla*. Se poi l'ar. *qedd*, non accontentasse, ci rassegneremo a postulare un oscuro *k é l l a (*-ẹ-*), del quale, allo stato delle nostre conoscenze, nulla si saprebbe dire.

Gruyer. «kòra» petite averse.

Nella voce *kǫra* l' *-ǫ-* ha il suono di ogni *ó* risalente ad *á*, il che è confermato dal verbo corrispondente di Blonay (Odin, p. 253): «*karâ*, se dit de la pluie qui tombe en averse». Il termine *kǫra* è estratto da un **karǫ*, che risponde esattamente a un q u a d r a r e (cfr. gruyer. *karǫ* «carré»). La via, per la quale si giunge al senso di piovere precipitosamente, è monstrata forse dal milan. *squarrà giò* «irrompere, precipitare, rovesciare». Il piem. ha uno *skwaré* «scivolare» (che il Nigra ha ricondotto giustamente a e x q u a d r a r e, «Arch. gl.»

XIV, 379). Vi si aggiunga *šgwarę* scivolare» a Faido e *šgwará* in altri luoghi del Canton Ticino.[1]

Gruyer. «kotérí» ver blanc (larva del maggiolino).

Il Gauchat cita giustamente il gruyer. *kotérı* insieme al blon. *kotéréi* «ver blanc, larve du hanneton» nel suo studio sul suff. *-èrí* («Bull. du Gloss. d. Pat. de la Suisse rom.», VII, 42), ma nulla dice dell' etimo di questo vocabolo. È interessante notare che a Corpateaux, a Cottens e a Ruz abbiamo *kotérü* con lo stesso significato (-ariolu) e a Bretigny (Vaud) *koterí* significa «verme che si annida sotto la pelle dei buoi e delle vacche». Abbiamo poi: *kotrē* (che risponde esattamente a *koterí -éi*) nel lorenese per dire «larva del maggiolino» (*grō kŏtré* Vogesi mérid., Bloch, *Lex.*, p. 138). Nel punto 62 dell' *Atlas ling.* 683 (hanneton) si ha *koterü* «maggiolino».

Il «maggiolino» ha nomi svariatissimi,[2] dei quali uno ha per base la nota voce latina cossus, specie di verme. Nel soprasilvano si ha *tgiess* pl. *coss* «maggiolino» (anche *co* estratto dal plurale, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIV, 388). A Poschiavo: *kos* «crisalide». Abbiamo *kō* «larve du hanneton» nella S.-et-Loire e nella Nièvre (rispett. punti 907, 919, 903 della c. 1740 dell' *Atlas*). A Rougemont: *kŏ* «ver de fromage et larve de hanneton». Invece, a Pierrecourt (Juret, p. 81) si ha *ekáw* (*e* + cossu) «ver de fruit». In qualche luogo della Francia *ko* significa anche «lúcciola» (nella H.-Marne: *ekœ* «ver luisant»). È poi un derivato di cossus il franc. *cosson*, *kousson*, *kourson* «charançon» (*Atlas*, c. 1492) molto diffuso nei dialetti meridionali, nei

[1] Ho detto che la strada semantica battuta dal nostro vocabolo è mostrata «forse» dal milan. *squarrà giò*. La via potrebbe essere anche diversa, perchè è certo che in alcuni luoghi la voce quadra, passando attraverso il senso di misura dei solidi, è venuta al senso di «misura dei liquidi». Così in sardo abbiamo: log. *carrazzolu*, camp. *carricciolu* «piccolo doglio» (Guarnerio, Romania, XX, 59). Il sardo ha anche *carrajolu* «colui che porta l' acqua potabile in botti». La quadra potè essere nel passato un vaso per l' acqua, onde una *kǫra* potrebbe equivalere a «una certa quantità d'acqua» quanto su per giù cape in una quadra.

[2] Cfr. per l' italiano l' Arch. rom., I, 416—17. La c. 683 dell' *Atlas* (v. anche la c. 1740) è preziosa per le denominazioni francesi. Aggiungo che il «maggiolino» è detto nel Giura bernese *kēkouái*, nella Gruyère e nella Glâne *kükòra*, nella Broye: *küerküeïe*, a Blonay *tyenkouárna*. Il «maggiolino» ha fornita la sua denominazione per rivestire l'idea di «importuno, noioso». Così a Courfaivre *kēkouái* significa anche «vecchia importuna» ed è curioso che a Friburgo si dica nel francese volgare per la medesina vecchia: *une quinquerne*. A Rätzüns (Grigioni) dicesi: *bukaréia* forma dissimilata del sopra s. *kukaréia -ráia, -ría*.

quali abbiamo anche con una ripetizione (d' origine, credo, infantile)[1] della prima sillaba *koukurson, kourkousson* ecc. sempre col senso di «charançon».

Io ritengo che non sia lecito staccare da cossus la denominazione *kotérí, kotérïi* ecc., ma non ardirei ricostruire un *cottus risalendo a qualche forma dialettale in cui la rad. *q^u ĕ t (+ *tus*) avesse mantenuto il suo *t* (cfr. quattus quassus). Mi spiego le cose in questo modo. In un' area che comprende ora la Svizzera romanda e una sezione della Francia orientale la voce *kos* (cossus) fu presa come un sing. nom. o un plur. accus. quando ancora esisteva la declinazione a due casi. Se ne estrasse un *kot, a quella guisa che a un sing. nom. **bots* **bos* corrispondeva un accus. sing. o un nom. plur. *bot* (*bottu rospo), a *mots mos* un *mot*, ecc., e poscia a questa forma (Pierrecourt: *e-kaw* può rappresentare un **koso* un **kot*) fu aggiunto il suff. *-érī*, o il suff. *-érïi*. False ricostruzioni del genere di **kot* sono ben note nelle lingue celebri per la declinazione a due casi. Ricorderò il sopras. *skult* allato a *skulz* scalzo; ma di questo fatto si potrebbero dare più esempi.

Gruyère: «križịá» tas de bois.

Nella Svizzera occidentale dicesi comunemente *métr ē krā* «mettere in croce» per «disporre l' uno sull' altro fasci d' erba, manipoli di frumento, di segala, di canapa», ecc. ecc. Ne viene che *križịá* deve essere cruciata. Da *križía* con *-ía* (pal. + *ata*) si giunge regolarmente a *križịá* secondo una norma ben nota in più parlari franco-provenzali. Ciò che dimostra giusto l' etimo da me proposto è che *križiá* usasi anche per «carrefour» (cfr. mirand. *krušál* «crocicchio»). Quanto all' *ïi* in *i* (sopratutto in contatto con palatale), dirò che non vi sono difficoltà da opporre (cfr. frib. *dzíñu* junior «giovane in un chalet, garzone»).

Frib. *dágne* «flèche d'un clocher; clocher».

Un interessante significato è attribuito a *dagne* in una raccolta di voci «gruyeriennes» conservata nell' Arch. di Stato di Friburgo: flèche d'un clocher. Mi risulta di che a Ruz *dágne* significa generalmente non solo «punta poi campanile», ma anche «campanile». Questi significati vengono da quello originale di «tige», che *dágne* deve avere

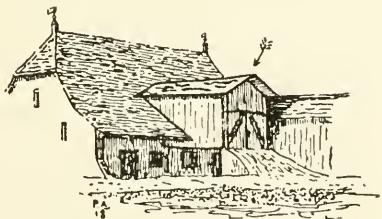
[1] Stimo che siano d'origine infantile certe ripetizioni dell' iniziale, come in *bébête* «bête». Si sa che i bimbi usano dire: *pépain* «pain», ecc. Si potrebbe scrivere su ciò un interessante capitolo della storia delle lingue.

avuto (e sopra tutto di «tige de chanvre»).[1] Il Gerig, *Term. der Hanf- und Flachskultur*, p. 12 conosce infatti *dagne* per tutto il dominio franco-provenzale e per l'Est e il Sud della Francia col senso di «Hanfstengel», p. es. Jura *dègne*, Grand' Combe *dèñ*, Dauphiné *dagno*, morv. *daigne*, ecc.[2] Meglio di un *d a g i n a è opportuno postulare un *d a n j a, col quale non pare abbiano relazione etimologica nè un *d a l i a «pino selvaggio» (cfr. a. ir. *deil* «bâton, baguette») che è richiesto dai ben noti fr.-prov. *dé* «feuille de sapin», *daille* «pin» (*Atlas*, c. 1667 e cfr. anche Jud, «Bull. d. dial. rom.» III, 64) nè un **dasja* frondi del pino» (Jud, «Romania» XLI, 292 e già Gauchat, *Mél. Chab.*, p. 873).[3] Sono tutte voci oscure, preromanze non latine. Cfr. la mia *Italia dial.*, p. 8. Il Gerig non conosce che pochi significati differenziati di *d a n j a, significati che muovono sempre da quello di «tige». Io gli offro il *dagne* «campanile» di Ruz e il frib. *dagne d' ethan* 'flèche d' étang, cioè la pianta detta in franc. «langue des chiens», il «potamogeton natans» (Savoy, *Flore*, 147).

Gruy. «deñá», Blonay: «deñáü».

A Gruyères mi è stato dato *deñá* col senso di «chemin pour entrer dans la grange». In un glossario friburghese manoscritto messo a mia disposizione dagli eredi Glasson trovo: «*denia:* pont pour engranger». Nel *Gloss. du patois de Blonay* di L. Odin, p. 102 si legge: «*déñáü*, «s. m. Espace plus ou moins étroit «qui longe l'écurie, derrière la paroi «des crèches, et ou descend le foin «pour chaque repas du bétail. A ce «que l'on croit, le *déñáü* servait à loger un ou plusieurs animaux, «quand on ne voulait ou ne pouvait pas les rentrer immédiatement à «l'écurie. Aujourd'hui il sert à passer la nourriture au bétail». Come si vede, vi è alquanta fluttuazione quanto al significato, ma questa indecisione non mi impedisce di credere che l' etimo, che propongo, sia giusto.

Penso che il nostro vocabolo continui un lat. *d e - m i n a t o r i u m e vada col verbo m i n a r i - e «menare» (prov. d e m e n a r «conduire»).[4]

---

[1] Sui campanili si metteva talora un ramo d' albero dritto e sottile.

[2] Nella c. 1788 (chènevière; chènevotte) dell' *Atlas* trovo al P. 920 (Drome): *dẽñé de chanevo*.

[3] Valm. *dáža* «ramo verde di abete o di larice», Val-de-Ruz: *dár* «branche de sapin», ecc. ecc.

[4] Trattasi forse di un *de-* intensivo (cfr. lat. *postulare, depostulare*, ecc.).

Da un *dem(i)natoriu- si scendeva a *deniá* e a *deniãü* rispettiavamente a Friburgo e a Blonay, poichè *-a* e *-ãü* si mettono con grande facilità d' accordo risalendo a un *o̜*, come di -ōre (p. es. frib. *χłá*, blon. *łłãü* florem) ovvero di -orium (p. es. frib. *šariá*, blon. *saryãü* «serroir», frib. *mẹriá*, blon. *meryãü* «miroir», ecc. ecc.). Cfr. altresì: frib. *ekáre*, blon. *ékãüre* «battre le blé» frib. *kádra* (anche n. di l poco lungi da Gruyères), blon. *kãüdra* «noisetier», frib. *ára*, blon. *ãüra* «heure», ecc. Per quanto concerne *m'n* in *n*, si pensi al frib. *šenâ* «seminare», al frib. e blon. *féna* «femina», al frib. e blon. *dzernâ* «germinare». Da un *dem'naór *demneór denió* si veniva a Friburgo a *deniá(u)* e a Blonay a *deniãü* regolarmente (per questo sviluppo di *ó*. cfr. «Arch. rom.», II, 62) e poscia *-ni̯-* passava regolarmente a *ñ* (cfr. p. es. frib. *ñá* «nichée de porcs», *ñòla* «nebbia» ecc.).

L'idea, che sta alla base del vocabolo, è insomma quella di «condurre», e infatti il *deñá* è qualcosa come un «conduttoio» o alcun che di analogo.[1]

Giud. «danéga» assenzio.

Questa voce è citata dal Gartner, «Sitzungsber.» di Vienna, vol. C, p. 848 ed è sfuggita allo Horning che ha consacrato alcune interessanti pagine al franc. *tanaisie* («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXII, 25). Vi abbiamo, come nell' ital. lett. *daneda* «tanaceto» e nel berg. *daneda* (che risalgono a daneta cfr. *taneta, donde prov. *teneio* fr.-prov. *tanía*), il *d-*, che pur si trova nel latino medievale (Diefenbach) e per di più il suff. -eca. Il piem. *tnea tneja* può risalire, dal punto di vista fonetico, tanto a un *(ta-) teneta, quanto a un *teneca.

Bedano «derénsc» inerte, irresoluto.

Così il Pellandini, *Bedano*, p. 21 definisce la voce *deréns̆*: «inerte, lento nei movimenti, irresoluto; il contrario di scorrevole, parlando di corda e simili; avaro, spilorcio». In *-ens̆* avremo un suffisso (cfr. valm. *barẹ́ns̆* «a brandelli» e «brandello» cfr. «Arch. rom.» II, 243). Quanto a *der-*, io vi scorgo quell' *eri* «intirizzito» che l' Ascoli voleva da un *erigidus, etimo che punto non accontenta ma di cui nulla si sa trovare di meglio. Citerò *ẹ́ri* a Giornico ed *ẹ́ri* a Broglio «irri-

[1] A ragione Odin, p. 102 scrive: «Comme il n'existe pas dans chaque «maison un *deñãü*, quelques personnes confondent ce mot avec *paresâdzo*» (Su questa voce, v. Arch. rom., II, 64). Ora, a Gruyères un vecchio settantenne, che aveva passato molti anni in quel di Montreux sosteneva che *deñá* è la «porta della greppia» e diceva: *ouró lẹ deñá* «aprire la porta della greppia».

gidito» e sopra tutto ricorderò (anzi aggiungerò al Meyer-Lübke, n°. 2900) il mesolc. (Roveredo) *dęri* «intirizzito». Ma, a risolvere, parmi, la questione, ecco qui un *derę̇nšu* «intirizzito» in Valcolla. Che da «irrigidito» si passi a «inerte» e ad «irresoluto» (in senso morale) è cosa che si capisce facilmente.

Jura bern. «djenátche» sorcière.

Trovo questa voce in un vocabolarietto di Courfaivre che debbo alla cortesia del prof. J. Girardin: «*djenátche* sorcière; (*djenátcherí* sorcellerie)». È impossibile staccare questo vocabolo dall' ant. franc. *geneschier* stregone, *-iere* strega e dal lor. *šnaχ* «sorcière» *hna* mago, dichiarati giustamente da Horning, partendo da g e n i u s. Siamo con *djenátsche* a un g e n ĭ s c a (*-á-* = *ĭ*). Cfr. «geniscus; nomen daemonum» (Du Cange) e v. Horning, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XVIII, 218.

Belmont: «džòt» (femm.) sorta di cavolo; Pange: «žòt» cavolo.

Nel dizionarietto accodato dal Dosdat al suo studio sul dial. di Pange «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 275, abbiamo: *žǫt* «chou». Nel vocabolarietto di Belmont regalatoci dallo Horning «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 394 si legge: «*džǭt* f. Kohl; *dę χu̯āi̯*[1] *džǭt* pommes de terre mêlées avec des légumes (on y met de la graisse)». Nel maggior vocabolario di Belmont datoci ora dallo stesso Horning («Beih. z. Zeitschr. f. rom. Phil.» n° 65. p. 114) troviamo: «*ǵǭt* (*ǵūt*) «f. Kohl, insbesondere der zur Bereitung von Sauerkraut dienende; «grüne Blätter der Kartoffeln, Rüben, Runkelrüben; *dę χu̯āi̯ ǵǭt* mé-«lange de pommes de terre et de légumes avec de la graisse». Quest' ultimo significato ci mette sulla strada per trovare l' etimo della voce. In questa dovrem vedere il vocabolo j u t t a di oscura origine, al quale ho fatto risalire il moden. *ždtta* («Arch. rom.» I, 80–81) combattendo un' erronea etimologia del Salvioni. Per la fonetica, si pensi a *džān* giallo, *džu* giogo, *ǫχ* orso, *rǭdž* rosso, *sǭp* suppa a Belmont. La designazione *džǭt* deve essere servita anzi tutto per la particolare specie di cibo che si ricava dal «cavolo» e poscia deve essere passata al cavolo stesso. Ricordo il poitev. *žut* «Gemisch von Kohl, Kleie und anderem, das man den Gänsen und Truthühnern gibt». Cfr. sopras. *djóta* «zuppa d' orzo», breg. *ǵǫtta* «orso pilato» e *pilá la ǵǫ́tta* «nettare l' orzo dal guscio».[2] Aggiungo ora che nelle Ardenne si ha

---

[1] Cfr. *χu̯i* secco (femm. *χu̯āi̯*) a Belmont.

[2] E non va dimenticato *jotta* «brodo di maccheroni» nel Sannio (Nittoli, p. 122), per la qual voce non si può pensare a un deverbale. Cfr. sann. *gliotte* inghiottire, *glianna* ghianda, ma: *justo, jommenta* cavalla, ecc.

gut, gœt, dzut. Il Bruneau, *Enquête ling. sur les patois d'Ardennes,* p. 497 scrive: «Ce mot désigne en Wallonie les choux cuits à la «graisse; mais il désigne aussi (secondo i luoghi) les épinards, la «salade cuite, les legumes en général, de petits navets blancs, toutes les «herbes vertes qu'on met à la soupe, toutes sortes de légumes verts «cuits ensemble». In alcuni luoghi delle Ardenne la voce designa un piatto, poco stimato, fatto con «oseille, pissenlits» ecc., piatto ritenuto rinfrescante e purgativo. La parola *(joutte)* si trova anche nelle *Coutumes de l'Echevinage de Mézières,* p. 80. A Bertrix: *kurti a gœt* «jardin potager». Insomma, jutta ebbe un senso vago, che andò specificandosi qua in un modo e là in un altro. In origine, l' idea, che dovè rivestire, fu quelle di mescolanza di ingredienti vari per la nutrizione; in sèguito poi la voce potè passate ad indicare uno (il principale) di codesti ingredienti. A La Baroche si ha: «*gǫ̈t* f. Bezeichnung für alle Kohlarten, insbesondere für «un chou grand et formé en tête».

Vogesi merid. «emondá» crescere.

La voce è data dal Bloch, *Atlas,* n°. 235. Poichè accanto ad *emõda* abbiamo *emodá, emodè,* io credo che la nasalizzazione sia secondaria, come nel franc. orient. *tãre(tr)* «lierre» (terrestre), e che si debba partire da *emodà* (exmovitare). La storia di motitare è interessante. Il rintocco della campana pei morti è chiamato *móda* nelle H. Alpes 971 e nella H.-Savoie 958 e *mude* (Piem. 966). È ben noto in territorio franco-provenzale il verbo *modâ modǫ́* per «partire» molto più diffuso nella Svizzera romanda di quanto appaia dalle cc. 975—976 dell' *Atlas.* Il rintocco segna il momento della «partenza» del morto dalla casa, onde vedremo in *móda* un deverbale di *modâ,* dunque teoricamente parlando un *movita.

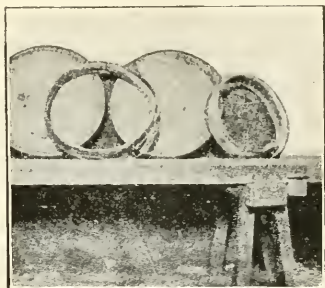
Frib. «ẽrẹtšá» tavolo su cui posa il formaggio ancora in forma.

Il formaggio, durante la sua manipolazione (appena levato dalla caldaja e messo entro la forma, detta *rẹ́tsẹ*) [1] posa sull' *ẽrẹtšá* ed è premuto dal *tẹvé* (tabellu-), cioè da un' asse circolare su cui si fa

[1] Luchsinger, *Molkereigerät.* p. 33. Date le forme come *rüška* a Dongio e *rütsẹ* nel Pays d' Enhaut, pare veramente che alla base stia un *rusca. A Gruyères abbiamo *rẹ́tsẹ*, che nell' ẹ tonico si risente forse del derivato *rẹ́tsǫ* «piccola forma per il siero». Par bene che la voce *dyẹ́tso dyetsẹ* (Luchs., 23) si connetta direttamente all' alem. *gebse.* (Tappelet, II, 55.) Forse si dovrà partire da una forma più antica del vocabolo, più vicina all' a. a. ted. *gebiza* (dal latino *gabata*), donde viene, come si sa, *gebse.*

sentire la forza del *tserdžă*, («chargeoir»). Le voci sono citate nella veste fonetica che hanno a Gruyères.

Di *ĕretšă* parla brevemente il Luchsinger, *Molk.*, p. 34, il quale propone di vedervi un derivato di «ricco» (frib. *rętso*), quasi un «enrichoir», il tavolo «ou l'on enriche». Ma questa dichiarazione è tutt' altro che soddisfacente.

È opportuno, a parer mio, notare che esiste il verbo *ĕrętsí* (derivato di *rętsę*) col senso di «mettre le fromage dans la forme; tourner le fromage», precisamente di metterlo e volgerlo nella *rętsę*. Ora, *ĕrętšă* deve essere un derivato strumentale (-orium) di questo verbo, il quale suona *ĕrętsí* ma dovè avere accanto un *ĕrętší* più conforme alla fonetica di Gruyères, dove dinanzi ad *i* e *ü* gli antichi *tš* e *dž* non sono scaduti sino a *ts dz*. Abbiamo così: *frętší* formaggiaio (*frę* «frutto» formaggio), *etšíla* scala, *kütší* «coucher», *tsădží* «changer» ecc. Se la forma *ĕrętší* è scomparsa (soppiantata da *ĕrętsí*), la ragione sarà che l' influsso di *rętsę* si è fatto sentire constante e gagliardo; ma che essa sia esistita è provato appunto de *ĕrętšă* che mantiene il suo *tš*. Così abbiamo il citato *tserdžă* («chargeoir»), strumento col quale si preme sul formaggio, accanto a *tsérdze* («charge»). Insomma, io ritengd che *ĕrętšă* non abbia nulla di comune con «ricco».

Frib. «etsaχyère» mèche du fouet

A Blonay (Odin, p. 156) si ha *etsaḥăire* «mèche du fouet». Si tratta di *captiaria (cfr. frib. *tsaχyí*, blon. *tsahí* «chasser»). Ciò che conferma in modo manifesto questo etimo è che nel francese regionale la «mèche du fouet» è chiamata chasse (captia). L' *e-* deve rappresentare gli effetti dell' agglutinazione dell' art. plur., secondo il tipo *les écornes* studiato dal Tappolet, «Bull. d. Gloss. de la Suisse rom.» II, 24. Un altro caso di agglutinazione dell' articolo plurale femm. io vedrei nella voce frib. *ekožála* «una delle due briglie che legano l' estremità del timone di un carro al collare dei cavalli», voce che generalmente è usata al plurale, perche due sono le *ekožale*, una per ognuno dei cavalli. Quanto all' etimo, non saprei proporre che un *kožá* (sost. fem.) «cucita» + *ellu*. Le *ekožale* sono striscie di cuoio o catenelle di ferro, ma per il passaro dovetono essere generalmente di cuoio.

Lev. «fosñón» bracciata d' erba, paglia. fieno.

Accanto a *fosñón* vive *füsñǫ́n* e, sempre nella Leventina, a Quinto, si ha *fusnẹ́da*, che mi pare importante perchè sta a dimostrare che l' *-ñ-* di *fo- füsñon* dev' essere secondario. E secondari saranno pure gli *o u e ü* protonici, se l' etimo che propongo è giusto. Moverei cioè da fascina e vedrei in *fusnẹ́da* un *fascinata (la cui esistenza è dimostrata anche dal berr. *fenée*, «Romania» XXXVIII, 599). Nelle altre forme avremo il suff. -one. L' oscurarsi dell' *a* di fascina ritengo determinato dall' influsso labiale di f.- L' *ñ* si dovrà a qualche altra voce di significato affine.

Frignan. «gaiét» specie di fungo giallo.

Lasciando impregiudicata la questione etimologica, aggiungo alla serie dei derivati di un oscuro gaio, che col senso di «screziato, picchiettato maculato» il Nigra, «Arch. gl.» XV, 287 ritiene (non so con quanta ragione) d' origine provenzale, aggiungo, dico, un nuovo termine: *gaiét* «fungo giallo, di poco conto» che mi viene da Benedello. Per la questione della *gaietta* pelle della lonza di Dante, questo *gaiét* non è privo d' importanza. La pernice rossa è detta in Piemonte *pernís gaia*, il codirossone è chiamato *russ gaio*; e in canav. una *vaka gaia* è una «vacca pezzata di bianco» più propriamente «gialla e bianca» (prov. *vaco caiolo*). È probabile che il «giallo» e il «bianco» siano i due colori che insieme alternati abbiano costituito ciò che è detto «gaio, ma non è escluso che il vocabolo abbia assunto o possa avere assunto» significato più largo, come parrebbe da alcun i esempi addotti dal nigra.

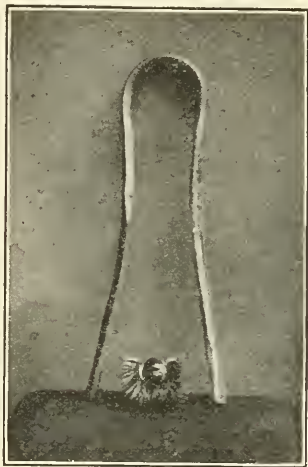
Piem. «genöria» marmaglia.

A. Levi, *Palatali piem.*, p. 173 pensa che questa voce risalga a un **genitoria* e «quindi si colleghi con fr. *génitoire*, prov. mod. *genitori* testicolo». Sarebbe quindi un neutro plurale divenuto sing. femm. con valore collettivo. Le cose saranno più semplici. Si tratterà invece di quel «genía» che ha dato all' emil. *žnẹ́ja* «ragazzo, marmaglia» («Arch. rom.» I, 212) e vi avremo nulla più che uno scambio di suffisso.

Alto ital. «góva», franc. «glioube», prov. «gleva».

Una grande sezione dei dialetti italiani settentrionali — e specialmente la sezione alpino-lombarda — ha una voce *góva* la quale designa un oggetto di legno ricurvo, presso che forcuto, che serve a raccogliere per terra i ricci delle castagne.

E' oramai noto che il termine in questione va con l' a. a. ted. *klobo* (m. a. ted. *klobe*, ted. mod. *kloben* «gespaltenes Holzstück zum Festhalten, Fessel, gespaltener Stock zum Vogelfang, Riegel, Spalt usw.» Kluge, 249) e che rispecchia in territorio italiano la forma gotica di questa voce, la quale compare (con di più il suo *kl-* voltosi in *gl-*) nel C. G. L. IV, 83, 96: *globa [glóba]*[1].

Do' qui la riproduzione di una *ǵóva* lombarda perchè il lettore possa farsi un' idea chiara ed esatta dell' oggetto e passerò in rassegna le regioni in cui la nostra voce compare ad indicare l' ordegno in discorso. Cominciando dal Nord, osserverò che nell' alta Leventina non vegeta il castagno, sicchè questo utensile non vi è usato; ma a partire da Faido lo incontriamo con la denominazione appunto di *ǵóva*. Così a Personico: *ǵóva* e via via scendendo abbiamo la voce nella Riviera, eppoi *ǵóva* ad Arbedo («Boll. stor. d. Svizz. ital.» XVII, 110) «molle di legno per raccogliere i ricci delle castagne», *ǵóva* a Gudo, a Gorduno *ǵóo* «forcella di legno a foggia di molle per raccogliere i ricci», mentre a Sonvico si ha *šgöja* (con influsso forse di *föja*, poichè insieme con i ricci delle castagne trovansi per terra le foglie delle piante)[2]. Pure si ha *ǵóva* a Intragna, ecc. ecc. Nella Mesolcina si ha *ǵovèta* «piccola molla per i ricci delle castagne». Nella Verzasca: *ǵóva* (a Lavertezzo *ǵòva*) e *ǵóva* abbiamo in tutta la Valle Maggia («molle di legno o di latta per i ricci»)[3] in tutto il Locarnese, in tutti gli altri dialetti, si può dire, del Canton Ticino. Oltrepassato il quale, troviamo *ǵèuva* nel novarese (Quarna)[4], dove anche il vocabolo serve a designare la molle del fuoco. Laddove i ricci delle castagne si raccòlgono vestendo la mano con un guanto speciale o anche senza

(Una *ǵóva* locarnese).

---

[1] Vedasi, per ultimo, MEYER-LÜBKE, Liter. f. germ. n. roman. Phil., XXXVII (1915), col. 316 (rec. di un mio articoletto sul vocabolo alto-ital. *ǵóva*).

[2] Cfr. appunto a Sonvico: *möja*, molle del fuoco. Ma come spiegare il *g* duro? Lo abbiamo anche (se la mia informazione è esatta, come credo) a Vaglio: *šgüéa* «forcella per raccogliere i ricci».

[3] A. Cavergno: *ǵuva*.

[4] Veramente, per essere esatti, a Quarna è detto *ǵèuva* l' utensile che serve ad aprire i ricci; quello che si adopera per raccoglierli, chiamasi *ristèl*.

guanto, laddove insomma il nostro strumento non è in uso (anche per ragione della diversità del riccio meno consistente, meno spinoso)[1], non è da credersi che la voce manchi. Essa è passata ad indicare un altro oggetto, che serve a togliere la buccia dalle castagne, certo perchè quest' oggetto era od è fatto con rametti per lo più biforcuti insieme legati o anche consisteva e consiste di un solo ramo. Così, lo Schneller cita un lom. *ǵóa* «eine Art Zange, welche dient, die Kastanien aus der grünen Stachelhülle loszuschälen». Ma sopra tutto interessante è, per il suo uso, la *ǵóva* dell' Apennino emiliano. Essa serve formata di ramoscelli a guisa di una piccola scopa, a togliere alle castagne sgusciate e cotte nell' acqua la seconda pelle (la *peća*). Si agìta nella bigoncia la *ǵóva* e le castagne escono svestite. Quando, invece, le castàgne sono state seccate e sono dure, la seconda pelle è levata con uno strumento che chiamasi *stánga* e che finisce con punte di ferro. Ora, è interessante notare che il blocco di ferro con punta della *stanga* chiamasi anch' esso *ǵóva*[2].

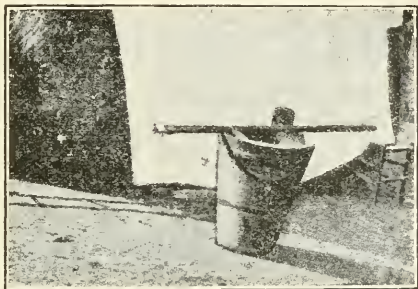
(Una *ǵóva* dell' Appennino.)

Confrontando le nostre riproduzioni, si vede chiaramente quanta dissimiglianza corra fra i tre oggetti chiamati con un sol nome: *ǵova*. L' idea della «biforcazione» non si è mai perduta di vista del tutto, ma la varietà stessa, sotto cui può presentarsi un oggetto biforcuto, spiega il singolare passaggio del vocabolo da un utensile ad un altro.

Se volgiamo lo sguardo verso un altro ordine di cose, vedremo qua e là sopravvivere il nostro vocabolo per indicare altri utensili incurvati, biforcuti. Abbiamo detto che nell' alta Leventina non prospera il castagno; ma vi fiorisce, invece, aggiungiamo ora, la voce *ǵova*, la quale, non potendo designarvi un oggetto che non esiste, è applicata invece al coltello, ma, si badi, al coltello da tasca, al coltello che si

[1] Il riccio (lomb. *ríš*, *aríš*) è detto nell' Emilia *skärž*, donde poi: *skaržár* togliere il riccio e *skaržadóra* strumento per sricciare.

[2] La bigoncia, in cui vengono pestate le castagne, di cesi *péla* (pila).

piega in due (manico e lama) e che a un dato momento si trova ad essere biforcuto, quand' è semichiuso, analogo presso a poco (quanto alla forma) a uno di quegli strumenti che abbiamo studiati. Ad Ambrì e in Valle Bedretto, il coltello da tasca vi è detto infatti *gòva* ed io credo che si tratti sempre dello stesso vocabolo g l o b a. Il quale vedremo ancora nella voce *góa* del Trentino «eine gegabelte Stange «zum Pflücken größerer Baumfrüchte, auch überhaupt andere ähnliche «Werkzeuge»; a proposito del qual significato, sarà utile aggiungere che nel lombardo (milanese) *góva* si usa anche per uno «strumento «per cogliere i fichi» e nel ferrarese (Bondeno) significa «brocca per «cogliere i grappoli d' uva» (ciò che comunemente in emiliano dicesi *furaténa* e *filatèla*). In romagnolo abbiamo un derivato, e cioè: *ćóvla* «brocca per cogliere frutta» e anche *ćúvla*, che deve il suo *ú* ai verbi *ćuvlé*, *ćuglé*. («Romania» XXXIX, 440.) Il lettore osserverà che la biforcazione appare, più o meno, in ognuno di questi oggetti, risultando poi evidentissima nel friulano *glove* «punto, in cui un ramo si biforca». Eppoi nel lombardo, nel veneziano, nel bolognese, nel ferrarese, *góva* significa ancora, per dirla col Cherubini (Voc. mil., II, 227) «quel «ferro piegato, forcuto, dentato, il gambo del quale è conficcato nella «panca da piallare il legname, e serve per tener fermo il legno che «si vuol lisciare e assottigliare con la pialla», un ferro che in lombardo dicesi anche *gámber* (Banfi, p. 530), in ital. *granchio*, termine dei falegnami. E si aggiunga che nel padovano *goa* significa «bastone che finisce con due branche per tener ferma la doga lavorata col fuoco» (termine dei bottaî).

(La *stanga*.)

Prego ora il lettore di dare, per ultimo, un' occhiata alla *stanga* dell' Ap. emiliano e sopra tutto alla parte di essa che chiamasi *góva*. È un blocco di ferro dentato a guisa di tante penne di martello l' una addossata all' altra. Ora l' Angiolini nel suo Vocab. milan., p. 359 dà un' altra accezione del vocabolo *góva*, e cioè: «penna del martello spaccata a uso di levar chiodi o simili». Per ragione dell' aspetto che ha, la stecconata à detta *guvàda* in dialetto di Mirandola e qui abbiamo un derivato di *góva*.

Ho istituito tutti questi avvicinamenti perchè mi son parsi assai adatti a spiegare come il nostro termine abbia potuto, passo passo.

indicare oggetti che a prima vista paiono disparati. Nessun rapporto diretto corre fra la parte in ferro della *śtanga* e la penna di un martello, nè laddove vive uno di questi significati, vive anche l' altro. Indipendentemente, in luoghi diversi, si è avuto un trapasso ideologico affine.

Il nostro vocabolo è rappresentato anche in francese e provenzale Così, nel pittavino si ha *glioube* «s. f. petit instrument en fer qui se «pique (le plus ordinairement) dans le mur de la cheminée par l'une «de ses extrémités et dont l'autre qui est comme fendue et forme «deux branches, reçoit et tient pincée la chandelle de *rousine*. On «donne encore ce nom à deux morceaux de bois dont se servent les «*affranchisseurs* pour castrer les chevaux. L'on appelle encore de «ce nom toute entaille profonde faite en forme de mortaise et dans «laquelle on fait entrer une autre pièce de bois . . . .» Nell' Aunis: «*glioube* petite branche fendue qui reçoit la chandelle de résine», ecc. [1]. Inoltre, nel linguaggio dei marinai, *lioube* è l'«entaille qu'il faut «faire pour enter un bout de mât sur la partie qui est debout lorsqu'un «vaisseau a été démâté par un gros temps» [2]. Ne sono derivati, sempre nel linguaggio nautico, *liouber* e *enliouber*. Non v' ha dubbio, come hanno veduto lo Schuchardt e il Behrens, che queste voci francesi vadano riattaccate a *klobe*; ma diversi sono stati i momenti della penetrazione del termine in Italia e in Francia. Più interessante ancora del francese è, per il nostro vocabolo, il provenzale, in cui abbiamo: *glouo* «outil pour égruger le chanvre, tenaille de bois à l' usage des «vanniers», *esglouà eiglouà* «égruger le chauvre» (Gerig, *Terminologie der Hanf- und Flachskultur*, p. 22). L' ant. prov. ha *gleva* (sull' *é* determinato dalla labiale contigua, v. ora «Arch. rom», II, 261), del quale due esempi ha il Levy, *S.-Wb.*, IV, 138 (uno suona: «*glevas* fendudas de fust»). Nel glossario bearnese del Lespy sotto *glebe* si legge: «baguette fendue où l'on suspend par le cou les «petits oiseaux morts que l'on porté au marché; gaule fendue à une «extrémité avec laquelle on cueille des fruits à queue, de raisins, que «l'on ne peut atteindre avec la main».

E', quest' ultimo, il senso, che *ǵóva* ha assunto in qualche parte dell' Italia settentrionale, come ho sopra dimostrato.

---

[1] Maggiori dettagli si possono vedere in un articolo dello SCHUCHARDT, in *Zeitschr. f. rom. Phil.*, XXVI, 419 e in un altro articolo della *Zeitschrift*, nello stesso volume (p. 245), articolo dovuto al Behrens e intitolato *lioube*.

[2] THOMAS, *Mélanges d'étymologie française*, p. 99.

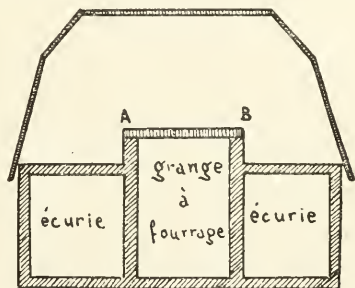
A. franc. «guernote grenote».

Il Thomas non si mostra ancora convinto che l' ormai celebre *guernote* «testicolo» del fableau *La Dame escolliée* vada letto *grenote* e riattaccato a granus. Persiste egli («Romania», XXXVIII, 357) a credere ehe si debba correggere in *giernote* e sia da collegarsi con l' idea di «terre-noix» (cfr. poit. *abrenote* «sorte de racine bonne à «manger» e «amygdales»). Io penso invece che abbia ragione il Behrens («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXVI, 110). Ricordo il veron. *granici* (granedelli) testicoli e osservo che il «mouton entier» è detto *grenon* nella Saône-et-Loire. Ora, questo *grenon* non si può staccare da *mouton à graines* (stesso senso) nell' Allier. Ne viene un valido appoggio alla base «grano».

Frib. «*iϑro*» plancher de la grange.

Questo vocabolo (che trovo in alcune note fra i manoscritti Gremaud, vol. 84, n° 9) rappresenta regolarmente un exterum (cfr. lat. exteras «partes domus»). Da aggiungersi al Meyer-Lübke, n° 3087. Abbiamo come si sa («Zeitschr. f. rom. Phil.» V, 386), *estre -es* in ant. franc., *estras* in provenzale (Levy, *Suppl.-W.*, s. v.) e c' è poi un *estra* anche in Alfonso X (*Cant.* 151, 261), nel quale vocabolo converrà vedere con il Lang («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXIX, 255) un provenzalismo. Quanto allo sviluppo di *e-* seguito da *(c)st*, cfr. frib. *tiϑa testa*, *friϑa* «faîte» che risale, a mio parere, a un **fẹ́rsta* (First) per la via indicata ora dal Jud, «Rom.» XLIV, 630. Il Bridel registra *étroz* «chalet des Alpes les plus élevées», e il savoiardo ha *etra* «lieu où l'on serre les feuilles sèches le foin, la paille; écurie».

Frib. «yá» soliveau, plancher d'une grange.

Col frib. *yá*, che significa «soliveau, plancher d'une grange» e precisamente quel «plancher» che congiunge due stalle, va la voce seguente di Blonay (Odin, p. 324): «*lą̈ï* s. m. Plancher un peu plus «élevé que le plancher ordinaire d'une «grange et formant comme un second «étage, soit au-dessus de l'écurie, soit «sur la partie de la grange qui avoisine «l'aire». Una particolarità dello *yá*, *láïi* è, in fondo, quella di collegare l' una all' altra due parti di un edificio sicchè l' etimo, che subito si presenta al pensiero viene

convalidato dallo studio e dall' esame della cosa stessa e del suo officio. E quest' etimo deve essere *ligatorium. Naturalmente il frib. *yá* risale a **lyá*, che forse vive ancora in qualche luogo, dove l' *l* palatalizzato non sia scaduto a *y*.

Centovalli: «luína»; valm. «lüína» valanga.

È impossibile staccare questa voce da «lavina», cioè da «lava» (cfr. Velletr. *rava* macigno). Vedi: bresc. *laf* «frana», *lainà* «franare». Deve trattarsi di voce non latina. Rimando, per l' etimo, più che al Nigra «Arch. glott.» XIV, 284, ad alcune mie osservazioni in *Ricerche ling. varie* («Atti e Mem. d. R. Dep. di St. P. per le prov. mod.» S. V. Vol. XI p. 11, n. 1). È dubbio infatti che l' ar. *laba* sia d'origine latina. A Neg'd in Arabia, dove l' infl. lat. non è ammissibile, si ha *labe* «terreno duro, scarpato». Comunque sia, dirò che l' *a*- prot. s' è oscurato in *u (ü)* per influsso della labiale. Abbiamo anche *lüína slüína* ad Arbedo. L' influsso di «ruina» («Boll. st. d. Svizz. ital.» XVII, 135) è ammissibile, ma non necessario.

«Magnacocia» e «tchetchevè».

Nei Comptes de la maison de l'aumône de Saint-Pierre de Rome (1285—1286) editi ora dal Prou («Moyen âge», XX, 42) si legge: «Item eodem die [11 Aprile 1286] quattuor pueris qui collegerunt «*magnacocias* de vineis dicti jardini, cum XXVI operibus, ad rationem XII d. per operam. . . XXVI s.» Il Prou si chiede che cosa siano le *magnacociae*. Si tratta del «grillotalpa», che a Velletri, a ragion d' esempio, è detto *magnakǫzza* (Crocioni), negli Abruzzi *majakǫzze* (Crocioni, «Studj rom.» V, 75), cioè (Merlo, «Studj rom.» IV, 155) «mangia-zucche». Fra le denominazioni del «grillotalpa» da aggiungersi allo studio del Merlo (cfr. Thomas, «Romania», XXXVIII, 146 e Bertoni, «Romania» XLIII, 615—616), registro qui *tchetchevè* nel Jura, cioè «calca e va» denominazione fra le più espressive.

Frib. «pyẹ́» sorta di tela per il formaggio.

Il *pyẹ́* è un pezzo di tela, a una delle cui estremità sta una verghetta di ferro *(verdzẹ́ta)*, per estrarre dalla caldaia il formaggio da mettersi nella forma.

Questo vocabolo è stato registrato dal Luchsinger, *Molkereigerät*, p. 37, il quale dà le seguenti forme: *pχẹ́* Bulle, Ormont; *pi dü fromádzo* Liddes; *pī* Panex e aggiunge: «Etymon dunkel».

Io ritengo che la nostra voce vada con un termine che significa in gran parte della Francia del Sud-Est «langes» (cfr. la c. 1839: langes dell' *Atlas*). Abbiamo *(lu) pyé* nella Savoia, nell' alta Savoia, e nell' Ain, nella Drôme: *pyas*. Nelle Basses-Alpes (e nella Vaucluse), dove il *-t-* digrada e resta, si ha *pedas*, il che dimostra che nella base era un *-t-* e che *pyé* dev' essere un derivato (cfr. svizz. rom. *brotsé* «piccolo vaso di legno per il latte» brocca + -ĭttu). Con ciò l' etimo non è punto trovato, poichè non si conosce una radice *pĭt- o una voce *pĭta o *péta col senso di «pezzo» o di «pezzo di tela» in modo più particolare, ma in base alle sopravvivenze messe in luce qui sopra sarà forse lecito postularla. Col significato di «langes» il termine più non vive nella Svizzera romanda.

Franco-prov. «peiolé(t)» (Vaud. Veveyse) serpolet.

Accanto alla voce *peiole(t)* si possomo registrare i vocaboli pure franco-provenzali: *piliolé piole(t)* (Vaud), *pignole(t)* (Vaud), *pelevoue(t)* (Frib.), che mostrano fenomeni fonetici varî, ma che non si debbono distaccare da *peiolet*. H. Savoy (*Flore romande*, p. 118), che dà tutte queste forme (le quali si possono aggiungere all' *Atlas*, c. 1222) pensa a torto che esse provengano dal lat. pilus.

Non v' ha dubbio che i nostri termini vadano con la denominazione che il «serpolet» ha in molti parlari della Francia e cioè *pouillú pouillœ* nel Passo di Calais, *pouyó* nella Loire-Inf., nella Yonne e altrove, *pouilló* (Sarthe), ecc. ecc. È interessante poi notare che il volgo confonde facilissimamente il «serpolet» e il «timo»; onde nella c. 1301 dell' *Atlas* abbiamo: *pouillú pouyœ* ben diffuso per designare appunto il «timo». E il serpillo è pur chiamato «timo *sauvage*» nel centro della Francia o anche «timo *batar*, *beter*» cioè «bastardo». La voce majorana, serve poi nel Cantal a denominare il serpillo *(medzaróno)* e nella H.-Loire a designare il timo *(madzaróna)*. Quanto a *pouillu*, *-œ*, *peiole(t)*, *piliole(t)*, ecc., ritengo che queste voci risalgano tutte a una base che abbiamo nel gr. *πόλιον*. In una glossa (Goetz, III, 615, 45) si legge: «*polion* est serpullus» e in altre glosse si hanno indicazioni analoghe. In una di queste si ha, come denominazione, un oscuro flicon, che fu pensare al termine *frigouleto* diffusissimo al Sud per «serpillo» e «timo». A base di un *peiole(t)* sta dunque un *polliole(t). Quanto a *pignole(t)*, vi avremo una dissimilazione di *l* — *l* in *ñ* — *l*, come nei canav. *punjöl pugnöl*, che veramente il Nigra «Arch. glott.» XIV, 373 ha ricondotti a *serpylleólu, mentre non si potranno anch' essi staccare dalla base *πόλιον*. La forma *piole(t)* risale anch' essa a un **pijole(t)*, *peiole(t)*.

Esempio di deformazione, così frequente in nomi di piante, è *pelevoue(t)*, che si riattacca esso pure a πολιον[1], mentre saranno deformazioni di serpullum gli ital. *sermollino* e *pepolino*[2], svizz. *primpuwale* e da un incrocio fra una forma di questa natura e un derivato di πόλιον deve essere scaturito il pur svizz. rom. *pēpyé*.

Frib. «šèrñu» alone della luna.

L' «alone» è detto *šęrñu* a Ruz, con la qual voce è anche designato in friburghese, per dirla con un vecchio collettore di voci dialettali, «un lieu qui est ou fut entouré de forêts; un pré dans les montagnes». Il Bridel non registra questo termine, ma ha bensì *cergniemein* «lieu défriché dans une forêt», *cernei*, *cernetta* «pâturage, abatis dans une forêt». Evidentemente *šęrñu* rappresenta circinus (cfr. franc. *cygne* cicinus) e va con le voci lor. *sürsenę sęrsenę* studiate dallo Horning, (Zeitschr. f. rom. Phil., XVIII, 215; XXXII, 18, per le quali il citato valoroso linguista ha trovato il giusto etimo.

Frib. «rízu» démenagement.

Dev' essere, s' io sono nel vero, il ted. Reise «viaggio», che il Tappolot non registra. Per l' *-í-*, si pensi a *krid* «Kreide» ecc., con un *i*, che viene dall' alemanno. La voce ho raccolta a Ruz. Nella Gruyère dicesi *gardemó*, il cui etimo è da trovarsi.

Ticin. «sciòla» specie di pane.

La voce è di Sigirino e il Pellandini la cita (*Bedano*, p. 21) sotto *Cusciöö* «piccolo pane di segala pei ragazzi» con queste parole: «a Sigirino tali panetti chiamansi *sciòla*». Ritengo che l' accostamento ia opportuno non pure per il significato, ma anche per l' etimo, pel fatto che in *sciòla* io leggo un *(cu)sciòla*, nel quale l' *ò* (e non *ö*) sia determinato dall' *-a*, secondo una norma ben nota.

Ferrar. «sumnèla».

Questo termine si adopera ed indicare l' uso di spargere sabbia o crusca fra la casa di chi è rifiutato sposo e di chi rifiutò. Risaliamo

[1] Vi si tratta di un suffisso analogico diminutivo, ricavato dai frequenti *tsenevoué(t)* (*tsenevo* canapa), come *tsenevoue(t) de biâ* (ortica reale), *tsenevoué(t)* (ortica rossa), *bïan tsenevoué(t)*, sinapa arvensis. Cfr. franc. *cafétier (chocolatier)*.

[2] Nelle Alpi-Mar. c' è un *pebre d' ail* «serpillo». Se non si tratta di una ricostruzione, ciò può far pensare a un influsso di «pepe» su «serpillo».

a un «seminare», essendo *sunnéla* nulla più che **seminella* con *e* ridottosi a *u* all' atona per effetto della labiale seguente. Giud. *šumanár* «seminare» e cfr. ant. alto ital. *romaner* rimanere .

Ferr. švétula bastonata.

Con piena ragione, il Meyer-Lübke (n°. 9404) abbandona il věctis del Nigra e si volge a vĭtta. Il moden. *švåttla* «percossa con correggia, con bastone, schiaffo col suo *-å-* risolve la questione, poichè *å* ton. risale ad *ẹ́* in posizione (p. es. *såčča* secchia, *a mått* ego mitto. non già ad *ę́* in pos. (cfr. *vęč* vecchio, *vręspa* vespa, ecc.)

Côrso: «tarañola allodola. ecc.

Mi sia concesso mettere in evidenza questa denominazione côrsa dell' allodola» che, insieme ad altre affini, rilevo nell' *Atlas*, c. 61: *teranghjula, taragghjola, ter-, branagghjola*. La ragione di questa designazione è evidente, se si pensa alle abitudini terrestri dell' animaletto. Anche in una zona meridionale abbastanza estesa ha avuto luogo la medesima formazione, come ho avuto occasione di accennare nella mia *Italia dialettale*, p. 48 [1]. Qui afferro l' occasione per offrire allo studioso maggiori informazioni. Abbiamo dunque: *taragnǫ́lą* a San Severo (Foggia) e a Gallipoli (Lecce), *taragnúlą* a Tuglie, Paràbita, Casarano (Lecce), *teragnóle* a Conversano (Bari), *tarañña̅ₒlę* ad Andria e *tarañṓlę* a Corato (Bari), e *tiragnę́lą* a Matera (Potenza). È interessante notare che a Fusio, nel Canton Ticino, si abbia: *lu tarañö́* «l' allodola». Sono dunque tre aree di diversa estensione che ci stanno dinanzi ed io credo che siano fra loro indipendenti, perchè un' idea come quella che presiede alla nostra denominazione può affacciarsi per l' allodola in luoghi diversi e lontani. All' idea dell' accovacciarsi in terra dell' alato animaletto si connette un' altra designazione meridionale, e cioè: *cocciarda* a Caserta, *cucciarda* a Castrovillari, Bisignano, Benevento, Avellino, Campagna di Salerno. Di altre denominazioni ho discorso nelle *Discuss. etim.*, 23 e nell' «Arch. rom. I, 209, 547. Qui dirò che ora spiegherei diversamente lo *strellaca* di Fermo e lo *starlaca* di Lugo. Anche ad Arcevia abbiamo: *stirlacca* allodola» (Crocioni, p. 100). È probabile che si debba muovere, come pensa il Crocioni, dalla voce «strillo». Aggiungo che a Sommariva-Bosco (Piemonte) l' allodola à chiamata: *čatarma* (a Bonifacio, Corsica: *čatarín*, cfr. Bertoni, Romania», XLIV, 272) e che nel cuneese abbiamo *tračóla*

[1] Vedansi anche le mie *Discussioni etimologiche*, p. 23.

(Cuneo, Savigliano, Spinetta, Robilante). V' è stata confusione con la «ballerina» a Settimo-Vittone: *balaróla*, con altro uccelletto [1] a Luino: *parašöla* e con la «calandra» a Piazza Armerina e a Vallo Lucano (*calandra*). A Chiaramonti (Sassari): *calandrína*. Abbiamo poi: *pastoréla* a Sondalo e sempre in Valtellina (accanto alla forma più diffusa *óduIa*, cfr. anche udin. *ódule*) si ha anche *pajardína*. A Leontica (Blenio) l' allodola è detta «uccello grigio»; nel cremasco: *ciorlana*. Finirò con mettere in evidenza alcune interessanti forme che si riattaccano ad alaudula, cioè: vigev. *dùrdla*, Pitigliano: *dódola*, Novara (Messina) *ríneri* (plur.), cfr. sicil. *lonera* (Cefalù, ecc.), *lonara* (Trapani, ecc.) e v. *Italia dial.*, p. 48. Ciò sia detto ad integrare quanto ho scritto altrove, nei passi sopra ricordati, sulle denominazioni dell' «allodola» nei dialetti italiani.

Piem. terlé «saltellare di gioja».

È voce usata generalmente nella locuzione *terlé d' goi* «saltellare di gioja» (Ponza, p. 558). Esiste anche il deverbale *tërla* «zurlo: *andé an tërla* andar in visibilio, non capire nella pelle per la gioja». A Castellinaldo abbiamo poi *terlíśu* (-igine) «uzzolo» (Toppino «Studj rom.» X, 24). Da queste voci non si può, a mio vedere, staccare *tarlá* a Usseglio, che significa (Terracini, Arch. glott. XVII, 300): «saltellare (delle vacche)». Ed io ritengo che si debba muovere appunto da questo senso, in quanto alla base deve stare la voce taurus e dal «saltellare delle vacche» che domandano il toro si deve essere venuti al significato di «saltellare» in genere, detto anche degli uomini. Il sav. *toralá* «être en chaleur, demander le taureau» (Constantin), che corrisponde al piem. *terlé* (*torlé), mi pare confermare validamente la mia etimologia. Siamo dunque a un *taurellare.

Frib. trapèna «trati che sostengono il tetto».

A Ruz dicesi *krapēna*, dalla qual voce (comunque si spieghi il *t*-)[2] mi pare impossibile disgiungere *trapēna*, che verrà dunque da un carpenta (carpentum) *crapenta con sostituzione di suffisso. Cfr. valt. *krapêna*, Bravuogn *charpenna* (Palioppi) e cfr. «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXII, 468. Il sopras. *karpíen* (detto d' ogni sorta di carri) dev' essere un carpentum.

[1] Con l' animaletto che in Emilia è chiamato: *parunzéjna*.
[2] Vi sarà influsso di «trabem».

Tubrucus [1].

Per ben due volte, ho avuto occasione di parlare di questo vocabolo e della sua vitalità in certi dialetti settentrionali d' Italia («Arch. glott. ital. XVII, 472; *Elem. germ. nella lingua ital.*, pp. 210, 261)[2]. Domando ora il permesso di ritornare sull' argomento, persuaso che l' interesse, che il nostro termine sveglia, costituirà una giustificazione a questa mia insistenza.

Due passi possono dirsi celebri su questo vocabolo, poichè valgono a darci un' idea dell' uso che veniva fatto del *tubrucus* o *tubrugus*: l' uno di Isidoro, *Etim.* XIX, 22: *Tubrucos vocatos dicunt quod tibias bracasque tegant*; l' altro di Paolo Diacono (*Historia Langobardorum*, in «Mon. Germ. Hist.» SS. RR. Lang. et Ital., p. 124, 10): «Calcei vero eis erant usque ad summum pollicem pene aperti et «alternatim laqueis corrigiarum retenti. Postea vero ceperunt osis «uti, super quas equitantes *tubrugos* birreos mittebant .... I manoscritti dell' *Historia* danno parecchie varianti della voce, e cioè: *tubrugros, tubugros, tubrucos, trubugos, tugubros, tibrugos, tiburgos, tribugos, trubucos.* Le Glosse di Cassel n. 114 hanno: *deurus deohproh* («copertura della gamba», cfr. ted. mod. *Bruch*).

Che cos' erano propriamente i *tubruci*? Il Saglio [3] ricorda il passo di Paolo Diacono e quello di Isidoro e arriva alle conclusioni seguenti: «Paul Diacre .... mentionne à son tour les *hosae* dans une phrase «qu'il convient de citer toute entière. Il parle des Lombards .... «dont il compare le costume au vêtement ample des Anglo-Saxons. «Leur chaussure, dit-il ensuite, était ouverte presque jusqu'au bout «de l'orteil (c'est le soulier découvert des peuples du Nord, très «différent de celui des Romains), et il ajoute: après cela, ils commen«cèrent à se servir des hoses, par dessus lesquelles, pour monter à «cheval, ils mettaient des *tubruques* de bure; mais c'est là un emprunt «qu'ils firent aux usages romains. Qu'est-ce au juste que les Lom«bards empruntèrent au Romains? Il est clair que ce sont les *hosae*, «ce ne sont pas les *trabuques* ou *tubruques*. *Pour ce dernier mot, «il n'y a aucun doute; l'explication qu'en donne un contemporain,*

[1] Accedendo al desiderio di alcuni studiosi, ristampo (con alcuni lievi ritocchi) una mia nota su «tubrucus» edita negli Atti e Mem. della R. Dep. di St. P. per le Prov. moden., 1916.

[2] Le mie osservazioni si sono rallagrate del consenso del Foerster. Cfr. FOERSTER - KOSCHWITZ, *Altfranzösisches Übungsbuch*[5], Leipzig 1915, p. 290.

[3] E. SAGLIO, *Les «Bracae» et les «Hosae»* nella Revue celtique, XI, pp. 38—39.

Isidore, la signification qu'il a gardé aux siècles suivants, mais surtout l'emploi ici indiqué par Paul Diacre fait bien comprendre «qu'il s'agit de bas ou de bottes de laine épaisse, tirés par-dessus «les hoses, de véritables houseaux; on les mettait pour monter à cheval.

Che veramente i passi, in cui è questione dei *tubruci* (Du Cange, VI, 691), facciano proprio «ben comprendere» che si tratta di calzari di lana spessa, e non di calzoni, non oseremmo affermare [1]; tuttavia, data l' espressione di Paolo Diacono (*equitantes* tubrugos birreos mittebant), l' opinione del Saglio pare anche a noi abbastanza verisimile, ma non sicura. Papia ha però una variante con una dichiarazione che, se fosse riconosciuta esatta, sconvolgerebbe le illazioni degli studiosi, poichè dopo aver riportato letteralmente la definizione di Isidoro, aggiunge: *tubraci* quod a braccis ad tibia usque veniant; ma noi riteniamo che la voce *tubracus* non sia mai esistita e che provenga da un errore spiegabile, spiegabilissimo. Forse Papia desunse il suo *tubraci* da un manoscritto dell' opera di Beda, che ha, almeno in certi codici: *calceatus tibracis*, e, mentre s' avvide che sotto questa parola si nascondeva la voce *tubrucus*, non dubitò punto che la variante fosse una corruzione degli amanuensi dello stesso termine *tubrucus, tibrucus*. È accaduto assai spesso, naturalmente prima del sec. XI, che i copisti trascrivessero per *u* un *a* e per *a* un *u* per ragione della somiglianza notevolissima che l' *a* aperto (in forma di *c c* avvicinati) presentava con la lettera *u*. Di siffatti scambi si hanno esempi nelle Glosse di Reichenau (secc. VIII—IX) in quelle di Cassel (secc. VIII—IX) [2] e sopra tutto, come è noto, nelle antiche glosse edite nel *Corpus* del Goetz. Ricorderò, fra queste ultime, *salisutores* (V, 513, 5) da correggersi in *salisatores*, eppoi: *vucula* V, 336, 36 (corr. *va[c]cula*), e *manifex* IV, 415, 31; V, 603, 63 (corr. *munifex*). Cfr. Heraeus, «Arch. f. lat. Lex.», X, 507, 510.

I *tubrugi birrei* di Paolo Diacono dovettero essere probabilmente grossi gambali di stoffa villosa, di lana aspra e dura (cfr. la glossa *birrus*: *vestis aspera* [Du Cange] e Giovanni da Genova *birrum: grossum vestimentum* e vedasi anche *Thes.* II. 2006); ma sulla

[1] Il pensiero corre specialmente ai *tubroces vel bracae* cit. da Heyne, *Körperpflege und Kleidung bei den Deutschen*, Leipzig, 1903, p. 261. Non bisogna troppo chiedere, in fatto di esattezza, agli antichi scrittori medievali. Soltanto dal confronto di più passi, è possibile in certi casi farsi un' idea chiara di ciò che essi vogliono veramente dire.

[2] Reich. 459: *iunue*, corr. *ianue*; Cassel 125: *gerala*, corr. *gerula*: 154 *mandacaril*, corr. forse *manducaril* (Diez).

loro forma esatta è giocoforza convenire che non sappiamo nulla di positivo.

I dialetti romanzi presentano, come presto vedremo, varie accezioni della voce, nelle sue sopravivenze, ma attraverso a questa varietà a noi non par lecito purtroppo risalire con sicurezza al vero e proprio senso originale. La materia alle ipotesi è troppa, e ogni congettura sarebbe troppo vaga per essere seria. Tutto ciò che si può dire è che i *tubruci* furono un rivestimento della gamba e che, con verisimiglianza, possono essere stati, come vuole il Saglio, dei «bas ou des «bottes de laine épaisse» tirés par-dessus les *hoses*, des véritables «houseaux»[1].

Veniamo ora agli esemplari romanzi. La nostra voce sopravive nell' Ossola, dove per *travüś* s' intendono certi gambali di lana grossa e pesante. *Travüś* dicesi a Trontano, *štraüś* a Villette. Nell' Onsernone abbiamo *travís* «calze senza peduli» e anche *trevüśik'*.

Per uno di quegli accordi che i dialetti del sistema dell' Adda presentano con quelli ossolani (accordi ancor più notevoli, in particolare, nella fonetica) il termine ha grande vitalità nella Valtellina, dove tuttavia il significato si fa diverso. A Bormio, a Livigno, a Madonna dei Monti, a Ceppina *truš* sono chiamati i «calzoni» (non già *trosc*, come ha erroneamente il Monti, corretto dal Longa nel suo prezioso lessico bormino)[2], e, sempre nella Valtellina sono detti *traúk* *trajúk* certi «stivaletti di panno, specie di scarpe». A Sondalo, come mi scrive un cortese informatore, il vocabolo *traúk* designa quello che è per Bormio il *ghet*, cioè «calze di panno, anche a maglia, che «coprono la gamba sotto il ginocchio, sopra le scarpe. Ordinariamente «si usano per proteggere la gamba dalla neve». La forma con *-k* riflette il singolare di *tubrucus*, le forme con *-s*, *ś*, *š* (molto più comuni) ci rappresentano il plurale, usato (e si capisce perchè) molto più del singolare. Pare, anzi, che il plurale abbia trionfato in ant. francese poichè rilevo nel Godefroy, VIII, 34 esempi come i seguenti: *Et chauça un trebus* (Ren. de Mont.). *Et chauce un trebus*, ecc.

---

[1] Siamo invece meglio informati sulle *bracae* e sulle *hosae* (voci di origine celtica la prima, germanica la seconda). Il termine *braca* designò sempre una specie di pantalone, lungo o corto, che arrivava talora sino al ginocchio e talora sino al piede. Le *hosae* furono dapprima une specie di ghette, di calze alte o basse (cfr. franc. *houseau*), ma non è escluso che il termine potesse riferirsi anche ai pantaloni, nella quale accezione unicamente vive ora la voce in Germania.

[2] (In Valfurva: *trużégl* «specie di ghette»). Invece a Sondalo, Grosio, Tirano: *braghi*; a Sondrio: *calzún*, a Pendolasco *cułzún*.

Ciò mi ricorda la glossa 114 di Cassel (*deurus*) e mi fa ritenere che, ridottosi *-cs* a *-s*, il vocabolo fosse considerato come uno di quelli in cui l' *-s*, appartenendo al tema e non alla desinenza, necessariamente si conservava nella flessione a doppio caso (p. es *tems*, *cours*, ecc.). Nel dial. odierno di S.[t] Yrieix-la-Montagne (Creuse), *trebu* si adopera al plurale (comunicazione di A. Thomas) per designare in senso peggiorativo delle vecchie calze (*de la tchòussâ*). In ant. provenzale, la voce è ben nota. Posso aggiungere, a quelli conosciuti, un altro esempio, tratto dalla versione provenzale della «Regola» di S. Benedetto (ms. della Nazionale di Parigi f. franc. 2428, [sec. XIII], c. 27[v]): *e trebucs e causos*; mentre nel ms. di Avignone della stessa versione, ancora inedita, si ha a questo punto: *causos e causas*. Si vede adunque che *causos* potevan sostituire i *trebucs*.

Venendo a noi, diremo che *traïši* dicesi per «calzoni» a Poschiavo, mentre a Gordola i *trus*, sono «scarpe con gambali», a Cimalmotto *traúś* si adopera per indicare dei «calzettoni, che fanno l' ufficio delle moderne bende». Altrettanto accade, se le mie informazioni sono esatte, a Gudo (*treviis*). Anche a Tesserete si hanno i *traïis*, intorno alla forma dei quali, però, non posso dire nulla di preciso.

Nella Verzasca, la voce *traviïś* (e *štraviïś*) serve in genere a designare dei grossi calzoni di lana spessa da portarsi in inverno per riepararsi dal freddo, dalle nevi [1]. La riproduzione, che abbiamo il piacere di offrirne qui contro, ci dispensa dal darne una più lunga ed accurata descrizione. Sono calzoni ineleganti, di forte tessuto, qualcosa da potersi paragonare, parmi, alle *bracae* celtiche.

(I *traviïś* della Verzasca.)

Nell' alta Valmaggia esistono pure i *traviïś* e la voce trovasi da Bignasco in su, compresa la Lavizzara. Da Cevio in giù adoprasi, con lo stesso senso, un altro termine: *mokzét*, una specie di calzare ricoprente il piede sino alla caviglia. L' uso di questi *traviïś* va però molto diradando. Oggidì si può dire che non se ne servono che poche vecchie quando si conducono nei boschi a fare erba e legna. Da Piano di Peccia mi viene *traviïś* con l' indicazione «mezze calze», che par corrispondere alla descrizione che ne abbiamo data, fondandoci

[1] Nell' Ap. em. si ha, per siffatti calzoni, la voce *polána -e*.

su altri fonti valmaggini. Il vallantr. *travís* significa altresì: «calze senza peduli». Il genov. ha *tröši* (**traïži*) scarponi da contadino (anche *tröžu* tanghero); la Valsesia ha *travuẹaj* (u e c u) gambali, calze senza peduli; nella Val di Scalve: *treüse* e *tröse* (femm. pl.) calze senra solette. Nel gergo di Parre: *treosghe*, specie di calzare per la gamba, gergo solandro: *traúc* stivali da neve [1].

L' etimo di *tubrucus* (divenuto *trubucus* e quindi **trabucus*, a cui risalgono le forme moderne sopra citate) pare essere indicato dalle Glossa stessa 114 di Cassel: *devrus*: *deohproh*. Saremmo dunque a una base germanica, come altrove ho sostenuto. Altrimenti pensa il Bruckner, che tocca pure del lat. *tubrucus*; ma la principale ragione che egli ne dà, è, a mio avviso, erronea [2].

Comunque sia, la raccolta di queste sopravivenze moderne non sarà senza interesse per i cultori della linguistica e della storia del costume. Le voci «calzoni, calzettoni, ghette» fanno ora una guerra spietata al prezioso nostro termine e presto il giorno verrà, in cui, a designare i *traviis*, si adoprerà una parola che non avrà più il medesimo interesse per il linguista e per il filologo.

Moden. «vidérba» vitalba.

Il mutamento di *l* + cons. in *r* stupisce nel dialetto modenese che conserva intatto l' *l* in questa congiuntura (*mälva, tälpa*) o tutt' alpiù nelle campagne lo jotacizza, fenomeno comune ai dial. dell' Apennino (*ójẹm* olmo, *ójva* frantumi di castagne, ecc. ecc.). Ma il suono dell' *ẹ*, che è chiuso, ci dice che su «vitalba» (che avrebbe dato **vidälba*) ha influito «erba» (*ẹrba*), anzi che «erba» ha sostituito del tutto, per ragione di certa affinità formale, la voce a l b a. È un esemplare da aggiungervi, per un certo riguardo, al pur moden. *óndeś* «guardanidio, endice» (*ǫ̈ndeś* «undici» ha sostituito per pura somiglianza formale *ẹndeś* «indice»).

Verz. «vuštána» specie di castagna.

Deve trattarsi di «agostana», e la voce andrà aggiunta alle varie denominazioni (riguardanti sopra tutto l' uva, il fieno, la biade) risalenti

[1] Rend. Ist. Lomb., XLIX, 1065. Arch. rom., I., 534.

[2] BRUCKNER, *Sprache der Lang.*, p. 86 scrive: «Paulus (Diacono) ausdrücklich bemerkt, daß die Langobarden die Sitte, *tubrugi* zu tragen, von den Römern übernommen hätten.» Ma vedasi, di contro, l' interpretazione del Saglio, *op. cit.*, p. 38. Continua poi il Bruckner: «mit *diohpruoh* wenigstens kann es jedenfalls nicht identisch sein, wie Grimm (*Gramm. d. deutsch. Spr.*, 695) annahm».

alla base *agustanu, per cui v. Merlo, *Stag.*, p. 210. A confermare in modo evidente quest' etimo, si noti che la stessa castagna è chiamata a Gudo per l' appunto: *agustána*.

Prov. voïbre gouïbre regain.

Questo vocabolo trovasi già, come è noto, in *Flamenca* (v. 4677).

Tardius sera, som cug, mos blatz;
4677 Ges non es madurs al *voïbre*
Ans atenda lo glas el gibre.

Il senso, in *Flamenca*, è veramente quello di «époque où on fauche le regain» (Meyer, p. 412); ma la voce, col senso di «guaime», trovasi nell' Aveyron (*gouïbre* nel diz. del Vayssier, s. *rouïbre*) e nel Cantal. Per il Cantal, l' *Atlas* c. 1139 «regain» dà le forme: *bwouvíbr*, *boúïbre*, *bouébre*; per l' Aveyron: *bouïbre, roubre*, ecc. Io non negherò certo che «vivere» e «re-vivere», che corrono sostantivati per tanta parte della Francia meridionale col significato di «guaime» (Mistral, s. *revieure*[1], Tappolet, «Bull. d. Gloss. d. Pat. de la Suisse rom.», X, 26) non entrino o non possano entrare per gran parte in *voibre, gouibre*, ecc., ma credo che nessuno potrà muovermi serie objezioni, se dico che «vivere» e «rivivere» non bastano a spiegare queste voci singolari. Il volgo vede nel guaime, anzi nello spuntare degli steli, quasi un sorgere dalla terra di aculei. Così è che a Subiaco è detta *aggwìlu* la «prima erba che ricresce dopo il taglio» (*arraggwìlà* «rispuntare» Lindstrom, Less. «Studj. rom.», V, 266), cioè aquileu, alla qual base si congiungono (come ha veduto di recente lo Jud «Zeitschr. f. rom. Phil.», XXXVIII, 74) l' abr. *quijà* «germogliare» (Finamore) e il napol. *squiglio* «tallo, germoglio». Anzi lo Jud bene a ragione distrugge l' etimo infelice dal Salvioni (*Misc. Ascoli*, 76) per il rom. *arquillo arquillare* germogliare, cioè il lang. *quillon (ted. *Quelle*, sorgente) per sostituirvi aquileu. Ora il prov. ha *guivre guivrar* «piquer» che vanno con l' a. franc. *vuivre guivre* «sorte de flèche ou de dard» (Thomas, «Romania», XXXVIII, 604) ed io vedo in *voibre gouibre* questa voce *guivre* o un incrocio di questa voce con «vivere».

Frib. «vuargno» sapin blanc.

Nei «Documents, notes et recherches sur le patois fribourgeois nella Collection Gremaud» vol. 84, n°. IX (Arch. Cant. di Fribourg) si legge f. 7 l. 9: «*Vuargno*: sapin blanc». La voce vive vegeta

[1] Honnorat dà *revioure* e *terceiroou*; ma seramente *terceiroou* è il terzo fieno.

ancora. A. Gruyères: «*uérño*: sapin blanc». Nella Glâne: «*uǫrño*: sapin blanc». È materia da aggiungersi al n. 9301 del Meyer-Lübke, poichè siamo a un viburneum. C' è anche un *varñ* al n°. 944 della H. Savoie nella c. 1567 dell' *Atlas* (pin).

Vogesi merid. wœlmāy, evĕlmāy» amoncellement de neige.

Propongo di riattaccare questo vocabolo, che trovo registrato nel Bloch, *Lex.*, p. 92, alla stesso termine, donde proviene, secondo il Tappolet, *Alem. Lehnw.* 184, il franco-prov. blon. *wèlamõ* «petit tas de foin qu'on fait le soir quand le temps n'est pas sûr», Jura bern. *volmõ*, ecc. Questo termine suona nei dial. alem. *walm wälmli* ed ha varî significati (come «meule de foin; petit tas de terre qu'on fait en plantant les pommes de terre», ecc.), alla base dei quali sta quello di «mucchio». Occorrerebbe studiare la diffusione di questa voce che il Tappolet ritiene germanica, ma ciò non posso ora fare.

Vogesi merid. wĕtīn spazzatura.

Questo vocabolo è dato dal Bloch, *Atlas*, c. 79 (P. 22) «balayures»; e il Bloch medesimo ha ottenuto la stessa risposta per «cattive erbe» (*Lex.*, p. 73)[1]. Inoltre, egli ci dice che «d'un champ plein de mauvaises herbes on dit *ewetiné*». A La Baroche abbiamo *uẹ́t* «schmutzig» (Horning, p. 59) e a Belmont *uẹ́t* «häßlich» (Horning, 136). Anche nei Vogesi meridionali si ha *wèt* «sale» (Bloch, Lex., p. 121) e «vilain» (Bloch, c. 792). Inoltre si ha *wet* al P. 88 della c. 743 dell' *Atlas ling.* «laid». È evidente che *wĕtīn* è un derivato di questo *wẹt*, al quale Horning (p. 188) darebbe per base vastare. E Horn. ricorda l' a. franc. uuaster «beschmutzen» et la «terre *waiste*» del Psautier lor. VI, 13. Si può anche citare l' a. franc. *guastine* (Meyer-Lübke, 9168) e il vall. *wet* «champ» (*Atlas ling.*, 235)[2]. Cfr. anche *wetye* «gâter» (*Atlas ling.*, 628). P. 59. Malgrado ciò, è lecito dubitare di questa etimologia, poichè nei dialetti che serbano traccia dell' *s* di *st* (p. es. a La Baroche, dove abbiamo *fẹ^i^t* First, ecc.) il riflesso ha costantemente *t*. E se con *wet* va, com' io penso, lo svizz. rom. *ouetõ uetõ* «fils, garçon» (Haefelin, 140, 185), quasi «petit sale»[3],

---

[1] *Atlas ling.* «herbe», c. 686, P. 191: *wet*.

[2] *Atlas ling.* 1882, P. 196: *wèt* «prairie».

[3] Più difficilmente questa voce potrebbesi connettere all' alto-ital. *watar* «ragazzo», che par essere «guattero». SALVIONI, Rend. Ist. Lomb., XXX, p. 10 dell' estr. (Aggiungi: Trontano *uátra* «ragazza», Minusio: *i vètar* «i ragazzi».

avremo un' altra ragione per risalire a una base senza *s*, perchè *uetò* si ha in luoghi ove dicesi *fiϑa* festa, *ariϑa* vesta, ecc. Comunque sia, è certo che *wotın* va con *wet* col senso di «sporco, laido» e passò dal senso di «immondizie» a quello di «spazzatura».

Nemi: «zappo» capro.

Negli Statuti di Nemi ricorre (cap. 17) questo vocabolo, che il Salvioni «Boll. stor. d. Svizz. ital.», XIX. 170 mette col «valm. vill. ossol. *zap* vitello bienne, vaccherella sterile». E si tratta — scrive egli — di *z* sonoro.

Qui bisogna fare distinzioni parecchie. La voce risalirà alla stessa base di *zap*, ma il senso deve essere diverso. Se si nota che l' abr. ha *zappe* «capro, becco» (Finamore. 319) e che Velletri ha *zappo* «capro» (Crocioni, «Studj. rom.», V, 87), meglio sarà interpretare lo *zappo* di Nemi per «capro» ed ammettere che *z*- sia sordo. Non è poi vero che lo *zap* alto-italiano abbia sempre *ź*-, come afferma il Salvioni. Trovo *źap* a Broglio, ma *zapa* «vacca giovane» ad Avegno. Anche sul senso c' è molto da dire, poichè a Broglio *źap* significa soltanto: «giovenca, vacca che non ha ancora figliato». L' etimo è oscuro, poichè lo *zapfen* «maschio» del Crocioni — voce che non so dove il Crocioni abbia pescata — non è un etimo da prendersi in cosiderazione.

GIULIO BERTONI.

BIBLIOGRAFIA.

Karl Appel. *Provenzalische Lautlehre.* Leipzig, O. R. Reisland. 1918. In 8°. pp. VIII—140 (con una carta).

Questo volume, che si presenta modestamente come un complemento della celebre crestomazia provenzale del medesimo autore, si risolve in una vera e propria fonologia della lingua illustre dei trovatori, non senza qualche accenno a fenomeni e forme caratteristicamente dialettali. È preceduto da dense osservazioni lessicologiche ed è seguito da un utile indice delle parole esaminate nel corso dell' opera. La quale si raccomanda per le doti ben conosciute nell' Appel: sobrietà nella trattazione, esattezza scrupolosa e informazione invidiabile su tutti o presso che tutti i punti del vasto soggetto. Dico «presso che tutti», perchè qualche studio recente sull' una o l' altra parola provenzale (p. es. *uzar(n), esquer, soanar*) pare essere stato trascurato; ma in compenso, se l' informazione lessicologica non può dirsi sempre completa, completa appare l' informazione grammaticale. Verrò facendo qualche appunto e qualche aggiunta ad alcuni paragrafi dell' A. e uscirò talora dall' ambito del linguaggio dei trovatori.

L' A. registra (p. 8) fra le voci celtiche il prov. mod. *beko* «ape», seguendo evidentemente il Meyer-Lübke (n°. 1014); ma vedasi ciò che scrive il Thomas, «Romania», XXXV, 139; XL, 110. È altresì dubbio che la voce *cade* «ginepro» sia d'origine celtica. Uno sguardo alla c. 635 dell' *Atlas* ci mostra l' area di questo vocabolo, per il quale l'ipotesi d' un' origine iberica si presenterebbe, in ogni caso, più seducente. La glossa c a t a n u m (C. Gl., V, 179, 6) viene da una compilazione redatta in Ispagna nel sec. VII; ma, malgrado ciò, sul nostro termine non si può dire nulla di probabile, sopra tutto se con esso vanno *tchai, kai, tsai* «ginepro» ben diffusi nella Francia meridionale. Oltremodo oscuro è altresì il prov. *esquer* «gauche» (spagn. *izquierdo*, basco *ezker*) di cui tocca l' Appel a p. 9. Anche oggidì la voce vive nel dipart. del Cantal, di Lot e Aveyron (*Atlas,* c. 629). Il catal. ha *esquerre* «gauche». Lo Schuchardt, che ha discorso a più riprese di questa interessante voce, non ha ancora pronunciato un giudizio deciso sulla sua origine («Literat. f. germ. u. rom. Phil.», XXXIX, col. 41), ma le ragioni geografico-linguistiche parmi bene militino tutte per la provenienza iberica [1]. E per la stessa provenienza parla la diffusione della voce *garrik* «quercia», sebbene l' A. la

[1] Queste ragioni, a parer mio, escludono anche il germ. *skel* (ted. *scheel*), contro il quale s' è levato recentemente anche il Jud, Romania, XLII, 603.

escluda (§ 9). Si cfr. lo spagn. *carrasca* 'quercia' già addotto dallo Schuchardt («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXIII, 198) e si veda questo «Arch. rom.» II, 239. Tra le voci di origine araba non vedo che l' A. segistri *azaura* (Thomas, «Rom.» XLI, 58).

Intorno alla pronuncia di *u* in ant. prov. l' A. si mostra molto prudente e si tien pago a registrare le ragioni pro e contro la palatalizzazione (pp. 26–27). Con *siure* e *piuze* nè il Meyer-Lübke nè l' A. citano il prov. *tiure* (*tūferem, «Romania» XXXVIII, 149), che dovrebbe esser messo nell' esigua serie, alla quale forse si vuol far dire più di quello che in realtà non dica. È vero che il catalano con il suo *u* schietto fornisce una presunzione contro la pronuncia prov. *ü*; ma chi ci dice che in origine il catalano non avesse *ü* perdutosi poi in sèguito ad influsso spagnuolo? Si sa quanto il vocalismo delle colonie sia soggetto all' efficacia dei parlari circostanti e per prova si potrebbero ricordare i dialetti gallo-italo-ladini di Sicilia. Inoltre, come spiegare la palatalizzazione di *l-* (catal. *llana, llagrema, lla, lluna* ecc.), senza ammettere che essa si sia svolta dapprima in voci in cui *l-* trovavasi a contatto con *i* e *ü* (*llüna*) e che poi si sia estesa a tutti i termini comincianti con *l-* e sia rimasta quando già *ü* s' era fatto *u*? Se il problema è quale ho prospettato in queste linee, la palatalizzazione catalana di *l-* parlerebbe in favore di *ü*. Anche le antiche scrizioni provenzali *lhum lhui* (sec. XIII) da me medesimo messe in evidenza («Annales du Midi» XXV, 483) hanno la loro importanza, come di recente ha riconosciuto il Meyer-Lübke, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIX, 263, n. 2. Escludere in antico provenzale la pron. *ü* mi pare impossibile, se anche essa non sia stata di tutti i luoghi e a seconda delle regioni siasi svolta in tempi diversi. Ritengo perciò prudente e saggia la conclusione dell' A. (p. 27): «das Problem wird durch Feststellung chronologischer und geographischer Verschiedenheiten zu erledigen sein».

§ 30. L' *i* (per *é*) delle voci *inz* (raramente *enz*), *läinz, dinz* (de-), *intra* (acc. a *entra*) dipenderà decisamente dall' infl. di *nt*.

§ 36 (p. 41). Scrive l' A.: «Weshalb *loton* neben *laton* < germ. latta?» È un fatto che le forme con *o-* sono ben diffuse e non soltanto nel provenzale, poichè il Piemonte, la Lombardia, la Venezia hanno *lotón*. L' emiliano ha *lo(t)tòn* (Parma) e *u(t)tón* (Bologna), come l' ital. *ottone*. Arpino ha *lettóne* con un *e* che viene da *o*. In ant. doc. ferraresi: *atone* e *otone*.

§ 37. Il mutamento di *e* prot. + *r* in *a* si trova o si può trovare un po' dappertutto, come appare a chi studi le cc. 391 (dernier) e 392 (derrière) dell' *Atlas*. Abbiamo già nel Boeci *marce* 76 (e cfr. Chabaneau, *Gramm. lim.*, 193), abbiamo *darier* in Daurel et Beton 358, *sarjant* in Crois. Alb., *marces* in Gir. de Ross.; ma il testo che ce ne offre più esempi è pur sempre Aigar e Maurin: *marchat, marce, harbers*, ecc.

§ 46. Del mutamento di *-z-* intervocalico in *-r-* e di *-r-* in *z-* in identica congiuntura l' Appel tocca in nota e si capisce il perchè, quando si pensi che il suo libro è rivolto sopra tutto alla lingua trobadorica. Di siffatto fenomeno ha discorso per ultimo e assai estesamente O. Zaun, *Mundart von Aniane (Hérault)*, p. 88; ma sarebbe assai interessante raccoglierne le testimonianze e anche le tracce nell' *Atlas*. Ecco qui, a ragion d'esempio, nelle Pyrénées Orient. un *aragá* «arroser» (c. 60) che rappresenta un diffuso *azagà* 'adaquare' Aude, Gard ecc. *ozogà* Aveyron. L' *-r-* in *-z-* è un tratto ora sopratutto vivace nei dipart. del Rhône e dell' Ain, dove si ha, p. es. *azeta, arête*,

e non vi deve essere antichissimo (cfr. Rhône *armwazi* «armoire», *freze* «frere»).

§ 56. Per gli sviluppi di licita in *leida* e *leuda*, è troppo poco dire (p. 39): «In *leida leuda* neben *lezda* wechselt *eu* mit *ei*». Il mutamento di *ś* + cons. in *i* è ben noto (*deima*, decima, *almoina*, *careima* ecc.), quello in *u* è giudicato catalano, ma se si nota che *Aude* rispecchia un **Aśde* **Acete* **Atece*, cioè Atacem (Thomas, «Ann. d. Midi» XXIX, 240), si è già portati ad ammettere che il fenomeno sia di più larga ragione e infatti esso deve avere abbracciato non soltanto la Catalogna ma buona parte della Francia meridionale (l'Aude, l'Ariège, la Haute-Garonne, le Basses-Pyrénées, la Haute-Vienne). Se si esamina poi la c. 73 (aumône) dell' *Atlas*, ci si fa un' idea chiara dell' estensione dello sviluppo di *ś* + cons. in *i*.

§ 62. La voce *perpal* (che ha accanto a sè *palfer*) non sarà ferrum palus ma ferri palum. Si ha *pofè* nella Svizzera romanda, *pofè pafè pafar* nella Haute-Savoie, *padefè podfè* nell' Isère ecc., ma una forma *ferpal* o *perpal* non pare viva nei dial. moderni.

§ 64. Tocca l' A. della protesi di *v-* in casi come *von* (= *on*), *vuelh* (= *uelh olh*). Questo fenomeno si trova specialmente in testi del dominio occidentale e nella Provenza propria (cfr. P. Meyer, *Daurel et Beton*, p. LV; *Derniers troub.*, p. 20 e vedine «Romania» VIII, 104 e XXII, 123—4), ma non è escluso in testi di altri territorî. È poi interessante notare che il *v*-etimologico in simile congiuntura può talora cadere *uelhas ulhas* (voleas in Daurel, *ostre* per *vostre* (*Dern. troub.*, p. 22). Per *-z-* estirpatore di jato l' A. cita *rozilh* (= *roilh* robig-), *rozazô* (rogationem) e *pazimen* accanto a *paimen* e *pavimen*. Si può ricordare anche *azondos aondos*. Trovasi *rosasons* in testi della Linguadoca e della Provenza propria.

Questa fonologia renderà utili servigi non soltanto alla scuola, a cui è sopra tutto destinata, ma anche ai compagni di studio già esperti.

GIULIO BERTONI.

Adolf Horning. *Glossare der romanischen Mundarten von Zell (La Baroche) und Schönenberg im Breuschtal (Belmont) in den Vogesen.* (Beihefte zur «Zeitschr. f. roman. Philologie», Heft 65). Halle a. S., Max Niemeyer, 1916, pp. 200.

L'insigne glottologo, a cui tanto deve la linguistica romanza e i cui studi hanno gettato tanto lume in particolar modo sui dialetti francesi nord-orientali, ci regala con questo volume un importante contributo lessicologico per la miglior conoscenza delle parlate dei Vogesi. Una fortunata congiuntura ha voluto che il libro dello Horning uscisse in luce contemporaneamente, o quasi, ai tre volumi coscenziosi e importanti di O. Bloch sui dialetti dei Vogesi meridionali [1]. Ne viene che le ricerche dell' uno integrano in più punti quelle

[1] O. BLOCH, *Les parlers des Vosges méridionales*, Paris, Champion, 1917; *Atlas linguistique des Vosges mér.*, ibid., 1917; *Lexique français patois des Vosges mér.*, ibid., 1917.

dell' altro indagatore con grande vantaggio degli studi. Mi permetto di far pubbliche alcune postille che sono venuto facendo a qualche articolo dello H., postille senza pretesa che si risolvono, più che altro, in altrettante aggiunte.

biäs «nur in *pūr biäs*, poire blette». La Bar. *biäsí*, «Birnen oder Äpfel zu völliger Reife bringen». Si tratta, come si sa, di un radicale ben diffuso (Godefroy: *blesson*). A. Fribourg: *bliesson* fruit du *bliessené* pyrus communis»; a Pierrecourt: «*byœson* poire sauvage; *byœsnä* «poirier sauvage, dont le fruit n'est mangeable que quand il est blet», ecc.

ausät osät. Cfr. Vogesi mer. *osöt* «espece de clef à l'extrémité de l'essieu pour maintenir la roue». Con perfetta ragione, Horn. ha staccato l' a. franc. *(h)euce* «Radnagel» dall' a. a. ted. *hilza* («Zeitschr. f. rom. Phil.», XXV, 615) proponendo un seducente obicem, che Jud («Literat. f. germ. u. rom. Phil.» 1918, col. 247) ha riconosciuto anche nel piem. (Poirino) *úveç* «acciarino della «ruota» registrato nell' utile glossario di Castellinaldo del Toppino. Se non che, a me non riesce di convicermi che anche i piem. *sivè*, lomb. *süèll*, emil. *sivèl* risalgano, come propone Jud, a un *obicellu metatizzato in *ocibellu. Sul senso di questa voce *süèll* ecc. ci sarebbe anche assai da dire. Nel Grisostomo, significa «chiodo, fermaglio di sepolcro». A. Mirandola, *sivèl* è «assicello» per dirla col Lolli; il brus. *šivêl* significa «punte di ferro da scarpe» e il lomb. *süél* ha anche il senso di «punte di legno da scarpe». Ma non è punto l' accezione, che mi distoglie da *ocibellu; si bene la difficoltà che si incontra nell' ammettere per una sì grande estensione la base metatizzata. Tutto sommato, mi pare più conveniente attenermi al subula -u, -ellu del Nigra «Arch. glott.» XIV, 380 (cfr. sp. *subilla*, port. *sovela*). Ne viene che il piem. *úveç* rappresenterebbe, secondo me, una propaggine di obice in territorio di subula.

čarpẹñ «Korb». Cfr. Pange: *šerpẹnj* (*-nj* = *ñ*) «Zeitschr.» XXXIII, 285 e Vog. mer. *šerpeñ* «panier» (Bloch, p. 98). Siamo evidentemente a *carpinea.

kamχœr «bezeichnet die feste Verbindung der Deichsel mit dem Wagen«kasten». Malgrado il *χ*, credo che con ragione Horn. pensi a commissura. Cfr. ad Assens (Vaud) *cominsüra* «avant-train d'un char de campagne».

kmät «Apfel». Nei Vogesi: *kmott* «pomme de terre» (pomitu). E sempre nei Vogesi si ha *tmœ* per *pmœ* «millet» (Bloch, pp. 146, 289, 299).

kräai «prestation faite librement». È certo corrogata ed è utile porvi vicino i ben noti *rojda röjda* del Piemonte (valses. *röta*) rogita.

kwẹrai «Unterhaltung, Gespräch während des Tages». A Château-Salins: *kwaray* réunion de femmes travaillant et causant devant la porte d'une d'elles». Dobbiamo allo stesso Horn. la felice idea che al di sotto di queste voci stia un quadrivium (con iscambio di suff.). Nei Vogesi merid. *karaj kwarèy kworey*, ecc. Nella parte suffissale il vocabolo aspetta nuove indagini (Brod, p. 534, Haillant, s. *coaré*; Adam, s. *conarœïe*; Vautherin, s. *câré*).

ẹrží «soigner les bètes». Vogesi mer. *ěrhí, erjé, ärjí, erhe* (Bloch, n°. 46). Nient' allro che «arranger», come ben dice l' H.

ẹšta. Nei Vog. mer. (Bloch, n. 575) *sto* (sic tostum). E che *stepwe* «peut-être» sia un «si tôt à point», è confermato dallo *stěpwan* del Bloch.

ẹšwai «Schuppen für Holz». Ottima l' osservazione del Jud, col. 248. Cfr. Bloch: «à l' abri [de la pluie]» *ĕ lĕ ĕwäy*. Siamo al part. femm. di un *šuẹ*

«essuyer». E si noti, per la finezza di codesti parlari, che *ẹvrë ẹvrí* si adopera solo per il vento, *šwāy* per la pioggia.

ẹzi «rucher». Lo stesso Horn. ha già veduto nello *-z-* di questo vocabolo l' *-s* di apis (io direi piuttosto l' *-s* del plur. apes). Cfr. nella magnifica carta 1 dell' *Atlas* la forma *esette* (*es-ette*) e nei Vogesi mer. (Bloch, n°. 671): *ezey, aze, azī*, ecc. «rucher».

fiœri m. «Futtertuch viereckig aus grober Leinwand». Serve anche a «couler la lessive». Va con *fiə* florem. Ed è opportuno ricordare a Courfaivre (Jura bernese) *cheurie* «drap qui se met sur le cuvier» (Courf. *cheurí* «fleurir») e a Blonay (Odin) *hlyorāi* «grand drap de grosse toile».

fievẹ (flagellum). L' epentesi di *-v-* è molto estesa in questa voce. Bormio ha *flöl* che risale a **fla- fle- flovel* (cfr. *pöl* = **pavél* lucignolo); Usseglio ha *fiœl* (**flavel*) e vedansi non poche forme con *-v-* nel bello studio del Jeanjaquet «Bull. d. Gloss. d. patois de la Suisse rom.» IV, 36. Nei Vog. mer. *fyevé* (Bloch, p. 61).

gad «Gartentür». Appunto «Gatter». Cfr. Jura bern. *gatre* «petite porte de jardin», frib. *gitterlé* «guichet».

ġaland -an «dévidoir». Nelle Ardenne (Brunot, *Enquête*, p. 262): *ġelond ġelant*; più al Nord: *ġerwēn*; vall. *ġorvēn*. Nei Vogesi mer. *jalon, jervond* ecc. (Bloch, n°. 248). Rappresentano queste voci un germ. garnwinde (Thomas, «Romania» XXXVIII, 403).

lœi. Cfr. Val-d'-Ajol: *è mèn n lœy* «emmi le lieu», cioè «par terre». E vedasene Bloch, p. 126.

lūr «veillée»; Vog. mer. *louryò* «gruupe de jeunes gens qui veilles». Il Bloch non si decide (p. 314) fra la proposta dello Horning (lucubra) e quella del Behrens (opera). Si vede che gli sono sfuggite le acute osservazioni del Gauchat «Bull. du Gloss.» cit. III, 38 (in favore di lucubrum).

lüžür; *luher* «purin». Cfr. Vog. mer. *lohi, louhi, louhir, luher*, ecc. e blon. *lizé* (Odin). Il frib. *lüžẹ́ lizẹ́* è già citato dal Meyer-Lübke (*lotiariu).

pǖl «Wohnzimmer mit großem Ofen». Vog. mer. *pöl, pōl, pǖl, pòy, pwey* (Bloch, p. 106). Frib. *peilo* «chambre»; piem. *pẹilo*, che rispecchia l' ant. base (franc.) **pei[s]le* (pēnsile).

pœidọ́ «pollice». Cfr. Vog. mer. *grŏ dòy, pœs doy* e anche *pœs dòy* per «orteil». Emil. *dī grọ́s* «pollice».

ran «Schweinestall». Nei Vog. mer. *ran, eran*. È l' a. a. ted. *ran* (Bloch, p. 312). E qui mi sia concesso di dire che per *soue, saw* io accetto non già sudes, ma il sŭtem del Thomas, *Ess.*, p. 385. Nel Jura bern. *so* «étable à porcs».

riem «collier». Frib. *rímu*. Siamo dinanzi a un vocabolo tedesco, come ha ben veduto il Tappolet.

skonsāi «Untergang der Sonne». Cfr. Vog. mer. *s' konsé* «se coucher (du soleil)», *(ab)sconsare.

sèp «sapin», cioè sappus (cfr. Meyer Lübke: sappus pinus). Anche nei Vog. mer. *sèp* (Bloch, c. 682).

šọpẹ «démanger». Dice il Bloch: «de quelque chose qui donne des démangeaisons on dit *šopoú*». Per scalp-, cfr. fr. prov. *etserpi* (Bridel), Val d' Illiers *etserpʷoy* (Fankhauser, p. 31).

svèr Gestell mit Faß. um Erde zu fahren». Cfr. i riflessi alpini di cibaria da me dati in «Arch. rom.», I, 156, 159 e aggiungasi: *šivęra* «gerla per il fieno» a Gattinara (Novara); e sempre a Gattinara: *šivrö* o *šüvrö* «gerla più piccola per l' uva».

GIULIO BERTONI.

Romania. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes fondé en 1872 par Paul Meyer et Gaston Paris publié par Mario Roques. T. XLIV (Janvier-Octobre, 1916—1917).

P. 321. A. Thomas, *Nouvèles variétés étimolojiques: Ameur.* Nuove testimonianze dell' esistenza di *ameur* applicato sopra tutto agli animali. Il Th. pensa che l' opinione più probabile circa *amour* sia quella che vede in questa forma il trionfo d' una forma letteraria dovuto all' influsso della poesia amorosa dei trovatori. Per me, *amour* è una forma che non si è incorporata con *chaleur* ecc. per ragione della nobiltà di sentimenti che il vocabolo sveglia. Si sa che v' è tendenza a nobilitare un vocabolo dandogli o conservandogli un aspetto arcaico. La voce *amour* potè rimanere tal quale per questa ragione, divenendo un allotropo di *ameur*, che fu applicato alla brama sessuale delle bestie. Questa è, del resto, la storia di molti allotropi nelle lingue. Pic. *andrisse, antriche* «gui». Riconnette felicemente questa denominazione ad *anstrus, antra* «vischio» di antiche glosse. Un' altra glossa (Goetz, III, 47) dà: «*amostro*, pomula de visco» che par essere alla base del vall. *hâmustai, hâmustaine* ecc., che designano una varietà di vischio. Che cosa poi siano *antra* e *amostro*, non sappiamo. Vengono in mente certe denominazioni del «mirtillo» in dial. alto-italiani: *ladrióm* (Intragna) *lariún* (Val Vigezzo), *lüdriói* (levio), *lariói* e *leriói* (sing. *lerión*) nella Valmaggia, *leriói* nell' Onsernone: ma forse per la spiegazione di questi vocaboli, dato *livióñ* «mirtilli» di Quarna ecc., converrà battere un' altra strada (cfr. «Arch. rom. I, 75—6», tanto più che tutto fa credere che l' -*n* mancasse nella base di queste forme. Anc. fr. *aramine.* Corregge giustamente in *aramine* la voce *aramme* in Godefroy. Lat. volg *arbua* «arboreta». Latinizzazione, secondo il Thomas, di un franc. **albue* **arbue* rappresentante il lat. *albūca già illustrato dallo stesso Thomas, «Romania,» XXXIX, 194. A me sorride un altra spiegazione: che cioè si tratti di **arbrue*, dissimilato in *arbue*, cioè arboruta (terra). Si sa che il suff. -utus si incorpora a sostantivi e forma aggettivi esprimenti uno sviluppo d' una qualità espressa dal radicale. Cfr. *branche, branchu; membre, membru.* L' ant. franc. ha *pommelu, ramu*, ecc. Prov. *arguel* «drogue indéterminée». Denominazione normanna del «tartaro», poichè l' ingl. ha *argol* (cfr. *New Engl. Dict*, s. «argol»). Prov. *aussaprem* «espèce d'étrier sur lequel l'arbalétrier posait le pied pour tendre «son arbalète». Cfr. prov. mod. *ausso-pren* (Mistral) «cale qui soutient l'effort d'un lévier», ma sopra tutto catal. *alsaprem* «levier» (donde spagn. *alzaprima*). Voce che ha certamente viaggiato. L' ant. franc. ha *hanceprime* (Jal. *Archéologie navale*, II, 321: *hance primes*). Anc. fr. *baudoire.* Così va corretto *baudoire* «instrument à corde»

del Godefroy. Verrà dallo spagn. *bandurria*, cfr. ital. *pandura mandola*. Nel *Cleomadès* di Adenet (v. 17280): *mandoire*, altro esempio di assim. di *b-n* in *m-n*. Anc. fr. *bet*, fr. mod. *béton*. Cfr. «Arch. rom.», III, 97). Prov. *blar*, anc. fr. *bler*. Cfr. «Arch. rom.», III, 98). Aunisien *bouzil* «nombril». Sta per **bouril* cioè *(im)bilīculum (Aunis, Deux-sèvres: *enbouril*). Esitazione fra *im-* e *um-* anche in friul. *imbrizón* (Ampezzo *ombrizon* (Tarcenta); eppoi: *imblìgul* a Pontelagoscuro, ecc. Anc. saintong. *brutier* «houcher». Va con ant. guasc. *breuter*, *breuteir*, stesso senso (*brevitarius proposto con incertezza). Godefroy: *bustatique* «fève de marais». La voce *bustatique* d' un antico glossario va corretta, come mostrano i confronti istituiti dal Th. con altri glossarî, in *linfatique*. Prov. *cabescol* «chef de l'école», ma della scuola ecclesiastica (caput scholae). Si tratta insomma di quel dignitario che in ant. docum. italiani è chiamato «magischola» (magistrum scholae) con metaplasmo. Champ. *coleron* «bourrelier», cioè «l'artisan qui fait des colliers». Ital. *copertoiuola*, denominazione della piunta detta in franc. «nombril de Vénus». Storia di un equivoco, per cui il nome toscano è stato considerato francese e scritto come *copertoivole*. Anc. poit. *corgaleran*, nome d' un uccello. Da corp + galeran formazione anologa a quella di *cormoran*, la cui spiegazione, data dal Thomas, è divenuta celebre. Nel trattato degli uccelli detto di Federico II abbiamo: *galeranus;* Rolland ha: *galeran* «butor» in Brettagna. Franç. dial. *deburer*, prov. *deburar*. Il v. *debourer* «égoutter», vider» vive nel Poitou, Béri, Aunis Saintonge. Il Th. gli avvicina l' ant. prov. *deburar* che compare in un passo oscuro di Bertran de Born (ediz. Stimming[2], XII, 16) di cui dà un' interpretazione ingegnosa («dessécher» quindi in senso figurato «déconcerter»). Dal lat. depurare. Confesso che l' interpretazione del passo di Bertr. de Born non mi soddisfa appieno. Anc. fr. *desloissier*; variante di *esloissier* «briser, disloquer» con *es-* sostituito da *des-*. A La Baroche abbiamo *žloší* «Baum, der gegabelt ist», il cui *ž-* non è del tutto chiaro (Horning, p. 178). Prov. *devendalh* (cioè *defendalh* *defendaculum). La trasformazione di *-f-* in *-v-*, perdutasi la coscienza della composizione, è naturale. Cfr. piem. *travonde* «inghiottire» -fundere (si pensi al noto borm. *traoghir* «quagliargi del latte al fuoco» 'tra-fochire'). Poit. *émoiseler* «se dit des enfants quand les dents les fatiguent», Vendée: *emwazelei* amagrir. Da un tipo *exmacellare. Anc. franç. *emigaut* «ouverture dans un vêtement» (cfr. «Arch. rom.» I, 229). Esempi di questa voce, di origine oscura, in dial. moderni (Normandie, Anjou, Poitou, Aunis). Anc. franc. *enfantillonge*. Cfr. nella Vendée: *onfontilonge* «idiot». Osservazioni sul suffisso. Poit. *éture* «smorfia». Da lat. statura. L' evoluzione semantica sarebbe ben singolare, ma pare presso che impossibile staccare questo vocabolo dall' ant. franc. *estëure* «taille, stature». Godefroy: *faisnieur*. Nell' originale sta *saisineur*. Con ciò ogni difficoltà scompare. Anc. franç. *hel* «bare du gouvernail». Il Th. propone di scomporre il verbo *helenger* della *Vie de Saint Gilles* 893: «Ne tendre tref ne *helenger*» in *hel enger*. «Le verbe *enger, engier, ongier* signifie couramment ,hanter'» dunque «*enger* le *hel*» sarebbe «tenir sans relâche la bare du gouvernail». Si vede che il Th. accetta l' etimo dello Jeanroy «Romania», XXXIII, 604 (*undicare) accolto anche dal Meyer-Lübke 9064; ma io dubito forte che *(a)engier* e *ongier* siano la stessa cosa. È veramente *ongier* che significa correntemente «hanter» ed io non nego che

ongier possa divenire *engier* (con un passaggio di *on-* a *en-* che il Foerster, il quale propone però con riserva un inaccettabile unguere, *Krist. v. Troyes Wb.*, 197. avrebbe trovato regolare); ma credo che esistesse un *(a)engier* in antico francese d' altra origine col senso di «remplir, n. s'enraciner» ecc. poichè lo svizz. rom. ha *ẽdzi* «inoculer une maladie», che mi par difficile staccare da *engier* e che non può derivare da *undicare. Insomma, queste voci aspettano nuove indagini. Franç. *méchanceté*. Osservazioni sulla parte suffissale della voce. Anc. franç. *meissiau* «méteil». Lat. miscellus. Champ. *moinjote*. Va col celebre *musgode* di *Saint Alexis*, ma l' etimo è ancora da trovarsi. Champ. *m'zole* «iberis amara» sta per **amerole* (*amer* + *ole*). Anc. franc. *osmeur* «odeur». Era noto sin qui il solo verbo *osmer omer* «flairer». Anc. franc. *reance, raince* «rançon». Il Th. le giudica grafie erronee di **reense raense* dal part. pass. *reens raens*. God. *rouscelle* «sauterelle». Crede che non sia una forma reale, ma che le sole forme reali siano *aousterele aoustereule*, in cui vedrebbe ora non più locusta ma, col Meyer-Lübke, un derivato di «agosto». È da ricordarsi il Merlo, *Stag. e mesi*, p. 216. — P. 357. G. Cohen — K. Young. *The «Officium Stellae» from Bilsen.* — P. 373. M. Wilmotte, *Le «Rodlieb», Notre premier roman courtois.* Nel titolo sta già la tesi principale sostenuta dal W., che cioè il *Rodlieb* non sia dovuto a penna germanica, come si è creduto sin qui grazie ad argomenti ricavati sopra tutto dal latino dell' autore — argomenti assai fragili, come dimostra il W., — ma che la patria di codesto grazioso romanzo d' avventura sia da ricercarsi «vers le nord-est de notre Gaule romane, sur «la rive de la Meuse, non loin de la frontière des langues, là où fut composé «l'*Ecbasis* et où l'auteur du *Waltharius* semble avoir chanté ce héros «aquitain, à quelques lieues, au nord-est, de l'heureuse terre où l'auteur de «la *Chanson de Guillaume*, un Flamand de lisière, et d'autres trouvères «devaient, un siècle plus tard, populariser la gloire d'un autre méridional, «Guillaume d' Orange». Il *Rodlieb* è interessante, fra l' altro, per questo: che ci mostra, ben prima del 1150 (ben prima di Chrétien de Troyes) diffusa la tradizione della pittura della vita di società, il che conferma i risultati di altre egregie ricerche filologiche del Wilmotte. — P. 407. E. Walberg, *Date et source de la Vie de Saint Thomas de Cantorbèry par Benet, moine de Saint-Alban.* Delle tre «vite» francesi di Thomas Becket († 1170), cioè 1º il poema di Guerne, edito da C. Hippeau; 2º) i frammenti anglo-norm. editi da P. Meyer; 3º) il poema, anch' esso anglo-norm., di Benet, il W. prende a studiare la terza e giunge alla conclusione che Benet compose la sua opera fra il 1183 e il 1189 e attinse a una *Vita sancti Thomae* di Robert de Cricklade che fu anche la fonte principale della *Thomas Saga* e che, scritta prima del 1180, è andata perduta. — P. 427 G. Huet, *La légende de la montagne d'aimant dans le roman de «Berinus».* Si tratta della leggenda del «Monte della Calamita» già studiata dal Graf. Z' H. si studia di precisare le fonti da cui dipende il romanzo di *Berinus* per quanto concerne questa leggenda e conclude che codeste fonti sono: il romanzo di *Herzog Ernst*, conosciuto forse attravo una redazione latina in esametri, e probabilmente una versione della storia della Montagna in un racconto delle *Mille e un giorno*. Si sa che la medesima leggenda si trova anche nella prima delle tre continuazioni dell' *Huon de Bordeaux* conosciuta sotto il nome di *Esclarmonde*. — P. 454. A. Jeanroy-A. Långfors, *Chansons iné-*

dites tirées du manuscrit français 1591 de la Bibliothèque Nationale (*Pb*^s Raynaud; *R* Schwan). — P. 511. A. Långfors, *Le «Tournoiement d'Enfer». Poème allégorique et satirique tiré du manuscrit franç. 1807 de la Bibliothèque Nationale.* L' opinione del L. che il poemetto sia stato composto «dans le voisinage de Blois.» sembra ben fondata. Quanto al copista, il L. dice che, fondandosi sulla lingua, si deve ammettere ch' egli fosse originario d' una provincia vicina a qualla dell' autore. A me pare che la patria del copista sia lecito cercarla un po' più all' Est, dati i fenomeni messi in evidenza dal Långfors e dato un importante *venenge* «vendange» (cfr. ora nei dip. di Nièvre, Saone-et-L., Côte d'or la forma *vnenger* «vendanger» che prelude al diffuso fr.-prov. *venendzi.* Del resto, *nd* in *(n)n*, per questa voce, si trova nell' Ossola [1]. La voce *rouable* 1856 tradotta per «croc» serve ad indicare le insegne sullo scudo della lupidigia, che viene dall' Enferno. Designerà più propriamente il «tire-braise» (prov. *roudable* e *dyable,* che ne deriva, franc. *rouable* e *râble*). *Roterians* sembra applicato piuttosto a dei guerrieri, a dei soldati o qualcosa di simile. — P. 559. A. Långfors, *Le Fabliau du Moine. Le Dit de la Tremontaine. Deux poèmes inédits, tirés du manuscrit 2800 de la Bibl. du Baron James de Rothschild.* Per ciò che concerne la voce *galerne,* cfr. *vent de galerne* nei dip. D.-Sèvres, Maine-et-Loire, Indre-et-Loire, Eure-et-Loire, *Atlas,* c. 133 (brise) e si veda. per le forma che la voce ha in Italia, Nigra «Arch. gl.» XLV, 276. — P. 575. J. J. Salverda de Grave, *Poème en quatrains conservé dans un manuscrit de la Bibl. d'Amsterdam.* — P. 586. Mélanges A. Jeanroy, *«Ne garder l'eure». Histoire d'une locution.* Corrisponde all' ital. *non veder l' ora* (ital. mer. *non saper l' ora*). Lo J. studia con l' abituale sua finezza lo sviluppo ideologico di questa locuzione. — P. 595. G. Bertoni, *Un nuovo frammento della versione francese perduta del «Roman de Troie» di Benoit de Sainte-More.* In questo articolo stampo il contenuto di un nuovo lacerto di un codice di una versione letterale veneta della celebre opera di Benoit. Un primo lacerto, trovato (come il secondo) tra i frammenti di mss. italiani nell' Archivio estense di Stato, era già stato fatto conoscere da me nella «Romania» XXXIX, 570. — Al v. 29 ho letto nel ms. *No.* Poichè fra l' *N* e l' *H* la differenza grafica è poca, alcuno potrebbe pensare a una lettura *Ho,* ma, oltrechè l' *N* pare a me del tutto chiaro, resta sempre che *no* nella nostra vergione rappresenta *ne* (cfr. vv. 55, 59, 70, 71, 89, 113, 121, 147) v. 140: et; leggi: *et* (solo risultato di una nuova collazione). Colgo l' occasione per far conoscere un altro frammento italiano abbastanza notevole fra in lacerti estensi: voglio dire un frammento del così detto *Lucano* edito dal Banchi (Bologna, 1863), una sezione cioè dei *Fatti di Cesare,* che sono un volgarizzamento dei *Faits des Romains* (cfr. Parodi, *Le storie di Cesare nella letteratura ital. dei primi secoli,* in «Studj di filol. rom.» IV, 299, sgg.). Il piccolo brano che qui stampo corrisponde alla p. 131 dell' ediz. Banchi. Il ms. rappresentatoci dal frammento estense (di un solo foglio) dovè essere del sec. XIV: «Ora si leuo lo grido el pianto «nella città di Marsilia il padre piangeua il figliuolo il figliuolo il padre luno «fratello laltro. Le matre et le moglie andauano a la riua scapillate, et «piangenti caendo i lor filloli et lor mariti morti et tale basiava la fronte ad

---

[1] Arch. rom., I, 116.

«uno romano che credea baciare a suo marito. Tal credea sepelire suo marito «che sepelia uno strano et morti erano inpossibile arrecongnoscere. Bruto «entro in Marsilia sança contradicto et abbateo quelle fortesse che li piaceuano.» Di altri frammenti italiani nell' Archivio estense di Stato avrò occasione di parlare altra volta. — P. 602. Comptes rendus: A. Långfors recensisce i miei *Trovatori d' Italia* (Modena, 1915) e fa utili osservazioni intorno a qualche passo dei testi da me pubblicati in edizione critica. A me sia ora permesso di aggiungere che ritengo dovuta a un verseggiatore italiano, nemico di Carlo d' Angiò, una «cobla» anonima che leggesi nel ms. P, c. 64ª e che deve essere stata scritta nel 1283. La lezione del ms. è la seguente:

E si eu aghes penduiz aut al uen
Cons de monfort etot sos ualidors
E des autres tanz uolria eissamen
Lo Reis Carles lo filz el neboz amdos
E qem pogues p*er* romagna estendre
Uiorel frances ronpre e mal menar
Següramen barteiar es encendre
Es en aisi uolgra nostra gen ueniar.

Io vorrei proporre la seguente restituzione, dopo aver notato che difficile sarebbe, per non dire impossibile, ammettere che la «cobla» fosse stata composta da un aragonese al sèguito di Pietro III:

Er ieu aghes [vist] pendutz aut al ven
Cel de Monfort e tot[z] sos validors
E de[l]s autres tanz volri' eissamen,
Lo rei Carle, lo fil e'l bot amdos,
E qe'm pogues per Romagna estendre
Sobre'l[s] Frances [e] ronpr' e malmenar,
Seguramen barreiar es encendre.
Enaissi volgra nostra gen veniar!

Cioè: «Ora avessi io veduto, impiccati, quel di Monforte e i suoi guerrieri «e parimenti tanti altri come il re Carlo e suo figlio [Carlo lo ‚zoppo'] e suo «nipote [Carlo Martello] entrambi; e potessi io irrompere per la Romagna «sui Francesi e battere e malmenare e con tutta securtà saccheggiare e «incendiare. Così vorrei vendicare la nostra gente!» — Pp. 608—615. A. Långfors dà conto dell' edizione critica di Gautier de Dargies dovuta a G. Huet (Paris, 1912) e di tre studi di H. Crohns (*Die Bewertung der Frau unter dem Einfluß der Cölibatsidee im ms. lat. 15970 der Bibl. Nat.* [Stephanus de Borbone, *De diversis materiis predicabilibus*], Helsingfors, 1913; *Legenden och medeltidens latinska predikan och exempla i deras värdesättning av kvinnan*, Helsingfors, 1915; *Några Scripta supposititia i deras betydelse för värdesättningen av kvinnan*, Helsingfors, 1915). — Pp. 615—626. Recensioni di G. Bertoni delle opere seguenti: O. J. Tallgren, R. (Eller, *Studi su la lirica italiana del Duecento: «De la mia disianza»* Helsingfors, 1915; E. F. Langley, *The Poetry of Giacomo da Lentino*, Cambridge, 1915; L. Frati, *Rimatori bolognesi del*

Trecento, Bologna, 1915. — P. 626. H. Hauvette discorre della versione francese della *Vita Nuova* di H. Cochin (Champion, 1914). — P. 629. J. Jud recensisce e discute un opuscolo di V. Bröndal, *Notes d'étymologie romane*, 1914. Malgrado gli sforzi del Br., pare anche a me, come al J., che le ragioni addotte contro l' etimo del franc. *freste faîte* proposto dal Paris non siano convincenti. È insomma impossibile staccare *freste* da first (a. a. ted.). A ragione, il J. spiega l' ę di *freste* per influsso delle voci con *-ęste*. Notevoli osservazioni fa il J. di carattere geografico-linguistico nel corso di questa nutrita recensione. — P. 633. *Chronique*. — P. 636. Compte rendu sommaire: A. Jeanroy parla brevemente della tesi di Bl. Sutorius, *Le débat provençal de l'âme et du corps*, Fribourg (Suisse), 1916 e propone alcuni utili emendamenti al testo.

GIULIO BERTONI.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

H. Schuchardt. *Die romanischen Lehnwörter im Berberischen* (estr. dai «Sitzungsberichte» dell' Accad. di Vienna, cl. filos.-storica, vol. CLXXXIII, 1918), pp. 82. — Durante l' analisi degli elementi lessicali romanzi, che lo Sch. ha scoperti nel berbero, l' insigne linguista, alle cui molteplici e originali investigazioni tanto debbono le nostre discipline, trova modo di prospettare problemi di capitale importanza. Vi sono, anche in queste pagine, fasci di luce nuova, concezioni ampie e profonde da vero gigante. Così, la discussione sul lat. a e s c u l u s (donde *eschio, ischio*, ecc.) e le voci basc. *ezkur*, berb. *iškir* è ricca d' insegnamenti e viene a costituire un nuovo capitolo della storia delle «parole» applicata alla storia delle «cose». Sui nomi di piante, di animali, di oggetti e di utensili svariati lo Sch. ha scritto sempre, come ognun sa, pagine istruttive, con una larghezza sorprendente di vedute. Il particolare naufraga, per così dire, nel mare delle idee: e alcuni accostamenti arditi e talora alcuni inevitabili errori di dettaglio scompaiono nel crogiuolo di concezioni fondamentali improntate d' originalità e orientate verso nuovi sentieri e nuovi indirizzi. Soltanto così, agitando idee e allargando metodicamente il campo delle indagini, noi possiamo spezzare il cerchio delle cose acquisite per cercarne altre alla nostra sete di scienziati. Anche la discussione sul berb. *(te)bruri, (tha)brurïa* ecc. «grandine», *tabrurešt* (grésil), *tebrureš* (giboulée) è preziosa. Lo Sch. vi vede la base «a p r i l i s», il mese d' Aprile assunto al significato di «acquazzone, grandinata» (anche Febbraio e Marzo sono passati nel berbero sotto veste di *žebrari šebrari* e di *mars (mras)*. Che dal significato di «grandine» si passi poi o si possa passare a quello di «pietruzza» è cosa non soltanto ammissibile, ma probabilissima, poichè scambi fra l' una e l' altra di queste idee e di queste coso si avvertono in molte lingue. Mi sia permesso di ricordare il napol. *lapeto* «grossa grandine» il march. *sassate* «grandine forte» e la glossa importante di Reichenau: «grando, pluvia mixta cum petris», tutte cose messe in bella luce dal Jud (nella sua importante recensione dello studio dell' Urtel sulle voci iberiche in provenzale) in questo «Arch. rom.», II, 238. Sopra tutto le pagine dedicate alle denominazioni di certe piante (*cerrus, taeda, faba, agaricum, lilium, siliqua*, ecc.) sono interessanti. Già lo stesso Sch. ha mostrato in altri studi quanta utilità possa ricavare il linguista dalle ricerche sulla storia stessa delle piante e ha riconosciuto, in un articolo fondamentale («Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 347), in *tabuda, tamaria, tagantes* altrettante voci con un *ta-*, che, essendo esso l' articolo femminile berbero agglutinato, ci svela nella storia della lingua un tratto o un distintivo, che non potrà essere trascurato nella storia della diffusione della pianta. Lo Sch. aggiunge ora a questi tre nomi quello di *taminia* così oscuro (cfr. berb. *mimum*). Vi sono denominazioni di piante, che aspettano ricerche del genere di queste dello Sch. Voglio soltanto

ricordare qui il lat. abrotanum (gr. ἀβρότανον). L' arabo ha »abʿaiṭarân» (dial. centr. dell' Arabia: »baʿaiṭeran»). Chi si sentirà di staccare queste voci, sebbene la rispondenza dei *t*, (se si accetta l' origine araba della parola) non sia esatta? Quale mai problema si nasconde in questa denominazione? Da quale lingua mai proviene essa?[1] Non è improbabile che alcuni accostamenti istituiti dallo Sch. siano errati. Così, se è alquanto ardito avvicinare *tagorsa tagersa* ecc. al lat. versorium che solo vive, a quanto so, nel veneto e nel friulano (quivi veramene *uàrzine* con incrocio di *arzin*), parmi più che problematico accostare *amdun tamda* ecc. a »mattone». Vero è che *madón* hanno molti dial. settentrionali e il friulano; ma al settentrione e solo al settentrione questa base con un *-t-* originario (anzichè con *-tt-*) ci riporta sempre, in fin dei conti, perchè il sicil. *madùni marùni* sembra essere sicuramente venuto dal Nord d' Italia. Lo Sch., del resto, non ha punto la pretesa di darci quali verità provate tutte le sue acute suggestioni. Egli stesso, in più punti, presenta come congetture certi suoi avvicinamenti; e se anche alcune sue ipotesi saranno riconosciute erronee, non v' ha dubbio che siffatte mende non potranno gettare qua e là che esili ombre sopra un lavoro materiato d' idee.

G. B.

F. Fankhauser. *Zu tessinisch (valmagg.) tǫrba »Speicher«.* (Estr. da «Schweiz. Archiv f. Volkskunde», B. XXII, 1918, pp. 50—59). In poche, ma succose, pagine il F. studia il problema oltremodo interessante riguardante la voce *tǫrba*, che col senso di «luogo dove si conserva il grano (e altro)» vive in più località del Canton Ticino. Il mio valente allievo dr. G. Zoppi mi dà per Broglio (Valm.) la seguente descrizione: «La torba comprende, se «così posso dire, due piani o reparti ben distinti: uno inferiore con muri di «pietra e può essere stalla o casa rustica; l' altro superiore con pareti di «legno, ed è essenzialmente un granaio. La particolarità dell' edificio consiste «in questo: che i due reparti sono divisi in modo che i topi non possono salire «nel piano superiore, grazie a quattro pilastri di pietra o di legno che riposano «sui quattro angoli del piano inferiore, pilastri posti alquanto obliquamente.»[2] F. sostiene con ragione che il celebre termine ladino *truáš* il quale compare già nel testamento di Tello, 766, (a Laax *truáš* ha il senso di «annesso alla casa o alla ‚grange' per provvigioni, ma si sa che il significato di questo

[1] Giacchè ho la penna in mano, dirò, sempre nell' ordine delle denominazioni dei vegetali, che interessante è la voce sopras. *kurétg* »comino». Il lat. cuminus è ben diffuso in campo romanzo (p. es. franc. *cumin*, emil. *tméin*, cioè **kmein*, cfr. *tgnósser* = *kgnosser* conoscere), ma il fr.-prov. ha *tserí tsirí* (p. es. a Blonay). Si pensi ora alla glossa lat. (C. Gl., VI, 182): «careo herba quae simulat cumino» e ad un' altra glossa (III, 609): «careio idest herba comino sim.» e si vedrà che dal connubio di careium e cuminus è nato il vocabolo soprasilvano, il cui *-u-* è prezioso.

[2] Il senso non è dappertutto il medesimo. Quà si tratta di un edificio a sè, là di una stanza, di un annesso; quà, come in Valmaggia, vi si conserva il grano, là, come nella Valle di Blenio, vi si dorme e vi si può dormire e la *tǫrba* diviene una specie di camera da letto. Ad Arbedo la *tulbra* è la «stanza del formaggio» (Pellandini).

vocabolo varia da luogo a luogo, sino a designare il «vaso di una fontana»)[1] è un derivato della voce a cui *torba* si riattacca, voce preromanza non latina (*torva). Ritengo che il F. sia nel vero e credo altresì che egli abbia ragione nel collegare alla stessa voce, contro l' opinione del Salvioni, il termine alto-ital. *travís, trevís, tręiš* ecc. che ha il senso di «greppia, truogolo» e persino «ovile» («Rend. Ist. Lomb.» XXXIX, 621). Il Salvioni vorrebbe scoprire in *travís trevís* ecc. un lat. praesepe «greppia» disposatosi con «trabacca» o con «altro di simile»; ma il problema è molto più complesso, come il F. ha il merito di mostrare. Bisognerebbe determinare con maggiore esatezza le aree di *tǫrba* (*truáš*) e di praesepe e si giungerebbe probabilmente alla conclusione

(Una *tórba* ticinese.)

che i due termini si sono in alcuni luoghi sovrapposti, in altri incontrati. Praesepe col significato di «mangiatoia» è vivo anche laddove vegeta *tǫrba* «granaio» (p. es. a Broglio, Valm. *tǫrba* «luogo per il grano» e *prašę́f* «greppia»), ma è naturale, dati gli allargamenti e spostamenti di senso che subiscono le voci non latine preromanze, che in qualche località, in cui i significati siansi venuti incontrando, l' incrocio si sia verificato. Non è senza importanza notare, a questo proposito, che a Pinzolo *parzíf* è stato giudicato dal Gartner *Judic. Mund.* («Sitzungsb.» Wien, C, p. 818) «nicht rein» in causa del suo *-z-*. Si tratta verisimilmente di vocabolo importato. La voce friul. *trisef* «greppia» è probabilmente un risultato di un incrocio di *trevís* e di praesepe (la cui area incomincia al Nord nell'«alta Leventina, p. es. Ambri *paršę́u*). A confermare i risultati della ricerca del F. contribuisce uno scritto di carattere etnografico del Rütimeyer (nello stesso «Archiv» 47—50), il quale studia la *tórba* ticinese nei suoi rapporti col così detto «Walliser Speicher».

G. B.

W. Gerig. *Die Terminologie der Hanf- und Flachskultur in den frankoprovenzalischen Mundarten mit Ausblicken auf die umgebenden Sprachgebiete* (Suppl. a «Wörter und Sachen»), Heidelberg, 1913. — Interessante e approfondita ricerca sopra una terminologia che sveglia spesso la più acuta curiosità. — Il G. segue un indirizzo che non si può che approvare senza restrizioni. Egli tiene rigorosamente conto della forma degli oggetti, che studia, e del loro uso, volge gli occhi alla storia della coltivazione della canapa e del lino e dà grande importanza all' esame della diffusione ed espansione geografica delle denominazioni. L' abbondante materiale è uti-

[1] Carisch 161: *truaš* «Brunnen». Nachtr. p. 51: «Dorfbrunnen»; Hunziker 262: «viereckige, verzinkte Holztröge». Val Bregaglia: *truvę́š* «vaso grande di fontana» (Monti).

lizzato con molta finezza. Buone sono, ad esempio, le pagine (29—31) nelle quali l' autore studia i franc. orient. *naiger*, *naizer*, *aiger*, *aizer*, fr.-prov. *nazí*, *nezí*, *neiží*, ecc. «rouir le chanvre». Egli rifiuta con ragione il natjare (ted. *netzen*, umettare) proposto dal Meyer-Lübke (la voce è certamente antica e da un lato non si capirebbe perchè natjare dovesse essersi svolto diversamente da hatjan : *hair*, mentre dall' altro lato le rispondenze provenzali postulano piuttosto un *nasjare, Thomas, *Mél.* 7) e pensa che si debba risalire a un primitivo *nasjum o meglio *naisjum (col senso di «pozza, macero» o qualcosa di simile), donde i verbi siano derivati. Il ragionamento del G. è serrato e le sue conclusioni paionmi giuste, anche se non tutti quanti i nomi locali, da lui citati, hanno proprio per base *naisjum. Fra i nomi comuni gli è sfuggito un termine, che per «bourbier» è stato dato all' Edmont al P. 972 (Piem., c. 1768) e cioè *náis*, termine che figura isolato e che va naturalmente accostato al *náys* delle basse Alpi (Atlas, c. 1621) col senso di «pozzanghera» (P. 889). A proposito dello spagn. *cocer* «flachsrösten», ricorderò il gruyer. *konę́r dou tsenévro* «rouir du chanvre», che ho dal paese stesso di Gruyères. Fra i derivati di *opera (cfr. valm. *òvra* «canape ancor greggia», gruyer. *ara* «chanvre en étoupe») prende posto *delóra* (stesso senso) di Echallens. A p. 33, il G. cita le voci ven *górna* (donde gr. *γόρνα*), calabr. *vurga* «pozzanghera» e accenna alla loro derivazione da urna. E sarà: ma non senza immistione di altra voce, probabilmente di «gorgo». Il sicil. ha *urvu* e, con lo stesso senso, *munaca* e anche *bunaca* (v. Scerbo, s. vurga). A p. 64, il G. mette *loppa* con il vals. *olba*. Questo *olba* va col posch. *olva*, genov. *lurba* [Montese *ójva* «frantumi di castagne»], tutte voci che meglio che a vŭlva (Salvioni, «Rend. Ist. Lomb.» XXXIX, 488) risaliranno al termine olva, donde il Thomas («Romania» XXXVIII, 364) deriva i franc. merid. *orve*, *aubo*, Cham *orve*, Brioux: *ouvre* «fleur de farine» o «étincelle, flammèche» ovvero anche «cendre»; ma *loppa* non va certamente con questa serie preziosa di vocaboli. L' ital. *lóppa* va congiunto al lomb. emil. *lop lopa* «scoria del ferro», lomb. *lop* «pula del miglio», voci di origine oscura. A p. 34, è questione di *bialéra*, celebre termine piemontese che si connette a una voce celtica studiata dal Nigra e dal Gauchat. Non vedo che nessuno abbia ricordato *bezeria* «canale», che figura in un documento del 1438 («Arch. de la Société d'hist. du C.ton de Fribourg» III, p. 125).[1] Aggiungo, per ultimo, che il canapino, cioè il «pettinatore», è detto a Castellinaldo *pínáu* e che una specie di beccafico, il beccafico canapino, è chiamato in Piemonte *scanavréta*.

G. B.

F. Ferri. *La giovinezza d' un poeta*. Rimini, 1914. Pp. LI-68. — Il poeta, intorno alla cui gioventù il F. raccoglie diligenti notizie, è Basinio da Parma. Nel corso della sua trattazione, l' a. al quale è sfuggito un documentino estense importante,[2] tocca di altri personaggi che ebbero rapporti più o meno vivaci con Basinio e che vissero nella consuetudine dei Signori di Ferrara. Fra gli altri, è degno d' essere ricordato Girolamo Castello,

[1] Vedasi anche la c. 1755 dell' *Atlas* («aqueduc»): Svizz. rom. *bis*, *bi*, *bœsè* e *bea* (Alp.-Mar.).

[2] Arch. rom., I, 70.

medico e latterato, intorno a cui il F., meglio che al Borsetti e al Pardi, avrebbe potuto rimandare il lettore al Foucard. Al Castello il Basinio inviò i primi due libri della *Meleagris* perchè glieli rivedesse (p. X). A guisa di postilla erudita al volumetto del F., dirò qui alcune cose ancora ignorate intorno a questo medico, cultore di studi, come tanti altri «fisici» del suo tempo. E prima di tutto sarà opportuno notare che uno dei due interlocutori nel dialogo «Della divina provvidenza» di Francesco Ariosti dedicato a Borso d' Este è appunto il Castello. L' altro è «messer Theophilo», cioè Teofilo Calcagnini. «Introduco — scrive l' Ariosti — questo nobilissimo spirito e splendidissimo cavalieri messer Theophilo come studioso che egli è de intendere cosse magne admirativamente a dimandare questo nostro preclarissimo philosopho medico et theologo Hieronimo Castello di più e più vari articoli circa la divina providentia» (Ms. est. T. 6, 28). Al Castello tocca l' onore di svolgere alcune sentenze di Eusebio nell' operetta dell' Ariosti scritta nel 1466. Studioso di lettere e di astrologia fu codesto medico carissimo agli Estensi. Dal 1468 al 1470 si fece prestare dalla libreria di corte un «Prisciano mazore», una *Politia* di A. Decembrio e «uno libro grande de strologia». Nel 1474 fu mandato a Napoli, accompagnato dal celebre buffone Scocola «cum quatuor equis, uno mulo et uno mulione» (*Mandati*, 1474—5, c. 10v); ebbe un figlio, Giovan Battista, canonico nel 1472, pel quale richiese nel 1472 appunto, da Ercole un beneficio, «o della pieve de Cochanile» o anche «della chiesa de Vigueria» e un altro figlio, Francesco, che esercitò la stessa professione del padre e divenne non meno celebre del padre a Ferrara, tanto da essere scelto quale uno dei medici di Lucrezia Borgia. Di parecchi altri uomini di grido della corte estense discorre il F. con informazione precisa, mentre si adopera a mettere in evidenza l' importanza del soggiorno del Basinio a Ferrara. Un carme del Basinio fu scritto nel 1450 nelle case di Giovanni Romei, di quel Romei di cui gli Estensi facevano un gran conto, tanto da mostarsi generosi, per amore suo, verso un suo figlio, come appare da questa letterina di Ercole I ad Eleonora del 14 Agosto 1479: «Havemo visto quanto V. S. ne ha scripto a favore del figliolo de Marco de Galeotto per il beneficio vacato per la morte Nicolò de Pasino. Et per risposta dicemo ch' el bisogna per adesso lo habij patientia perchè come V. S. harà mo inteso Nui l' havemo conceduto al figliolo de «m. Zohanne de Romeo per observare certa promessa che facessimo a dicto mess. Zohanne già sono molti anni a cui non havevamo potuto contradire.» (*Aep. Reg.* 1479, c. 29v). Viene quindi il F. a discorrere dell' attività spiegata dal Basinio fuori di Ferrara, nella quale città aveva strette tante amicizie (tra cui quella di Lod. Carbone) e s' indugia volentieri sui suoi rapporti con Sigismondo Malatesta. Infine, il F. dà una buona stampa di alcuni componimenti del Basinio, componimenti bene scelti, la cui analisi gli giova a confermare un' opinione già da lui esposta altrove (*L' autore del Liber Isottaeus*, Rimini, 1912), che, cioè, il Basinio sia il legittimo candidato alla paternità dell' Isotteo, contro la tesi dell' Albini. Non entrerò nella disamina dei suoi argomenti; ma dirò che, secondo me, l' opinione del F. ha le maggiori probabilità di toccare il vero. In ogni caso, il F. sostiene la sua tesi con una critica saggia ed avveduta e con argomenti, il cui valore non si può nè disconoscere, nè diminuire.

G. B.

Alfredo Panzini. *Matteo Maria Boiardo.* Messina, 1917. — Alla vita e all' opera del Conte di Scandiano dedica il Panzini un breve volumetto nella collana «Storia critica della Letteratura Italiana». Più all' opera che alla vita. E le notizie che a quest' ultima si riferiscono sono piuttosto brevi e non sempre esattissime. Ma quando egli discorre degli scritti di lui, e più specialmente del poema, merita certo maggiore considerazione. Si potrebbe forse osservare una certa slegatura e spezzatura nella trattazione, per cui spesso si ritrae l' impressione come di articoli di giornale riuniti insieme a fermare il volumetto (e chissà che in certa parte non sia veramente così); ma, tolto questo appunto, è pur doveroso riconoscere che il Panzini ha felicemente sentita e intuita la natura del poema boiardesco, ne ha gustato con fine animo d' artista la poesia, ne ha analizzato con acuto intelletto di critico i principali motivi. Forse di uno — data la speciale personalità di questo critico — noi avremmo desiderato più ampia analisi e più completa trattazione, se pur l' economia del libretto lo avesse consentito : voglio dire il motivo del reale o presunto umorismo boiardesco. Che il Boiardo abbia qua e là accenni di quella speciale tendenza dello spirito che si è convenuto di denominare *humour*, nessuno che abbia letto il poema può seriamente negare; ma da questo a voler classificare il Conte di Scandiano fra gli autori specialmente notandi per tale tendenza, il passo è grande. Bisogna insomma tenere per fermo che il Boiardo sogna, accarezza, vagheggia questa vita ideale della cavalleria verso cui la sua anima si sente attratta; e solo di tanto in tanto un sorriso a fondo triste gli increspa quasi involontariamente le labbra, sorriso e tristezza che, secondo me, sono suscitati dal contrasto tra il mondo pieno di grandezza e di ideale che la sua mente stava foggiando e l' altro, scemo di ogni nobile palpito, in cui il suo tempo e la sua corte lo facevano vivere. Nella quale constatazione forse anche il Panzini è, in ultima analisi, d' accordo, sebbene non lo professi esplicitamente: e l' essere qui d' accordo con lui, che in questo argomento è uno «specialista», non può certo tornare discaro.

G. Reichenbach.

D. Fava. *Alfonso II d' Este raccoglitore di codici greci* (in «Rend. d. R. Istituto Lombardo», s. II, Vol. LI. pp. 481—500). — Il F. illustra, dietro la scorta di documenti per gran parte inediti, le benemerenze di Alfonso II quale propugnatore degli studi greci a Ferrara e sopra tutto quale raccoglitore di mss. greci. Per la coltura ellenica alla corte estense nel sec. XVI, mi pare prezzo dell' opera fare pubblico un brano di una letterina del 1518 del segretario di Alfonso I, Gerolamo Magnanini, nella quale è dato conto di un esame di greco subíto dal futuro Ercole II giovinetto allora di 10 anni, alla presenza del Leoniceno: «Sono certo che V. Exc.tia hauerà inteso da «altri che li hauerà scripto quanto lo Ill. S.re Don Hercule suo primogenito «ne lo examine che fece il preceptore suo in publico de lui, doue si ritrouaua «la Ill.ma S.ra sua matre, Gentilhomini assai et persone doctissime de la terra «tra li quali li era m.ro Nic.o da Leonico et altri, se sia portato promptamente «et doctamente sì in latino come in greco per la età sua che fu admira- «tione ad ogniuno: et jo per me è gran tempo non hebi altretanto piacere «per contento et consolatione de V. S. Et spero in Dio che ogni dì V. Exc.tia «ni sentirà migliore odore per la sua optima jndole. Haueua deliberato scri- «vere a quella particularmente lo examine suo, quale per non la tediare ho

pensato pretermetterlo. Et sia certa V. Exc.tia che non gle ne potrà essere scripto tanto in commendatione sua quanto si conueniria et che non ne sij più.»[1]. Alfonso era allora in Francia, andatovi per impetrare l' appoggio sopra tutto morale del Re Francesco contro l' odio del papa (Muratori, *Ant. estensi*, II, 322). Il precettore di Ercole di cui si parla nella letterina, dovè essere Pietro Ant. Acciaiuoli. Il «Caselio» citato dal Falletti nella lettera edita dal F. a p. 484, n. 2 sarà il «Casolio» cioè Niccolò da Casola, l' autore del celebre poema franco-italiano su Attila.

G. B.

[1] Arch. Estense di Stato: Carteggio dei Segretarî (Ferrara, 22 Dic. 1518).

Correzioni.

Vol. II, p. 361. Intorno a *susné* è da vedersi A. Levi, Atti d. R. Accad. delle Scienze di Torino, XLIX, 535, alla cui opinione accedo di buon grado, facendo giustizia dell' etimo da me proposto. Aggiungo che il Monferrato ha *süznón*, detto di un nomo che è sempre tra i piedi, come un cane, come un «segugio».

ARCHIVUM ROMANICUM
Vol. 3. — No. 2. Aprile—Giugno 1919.

Il «Somni» d' en Bernat Metge
e i primi influssi italiani sulla letteratura catalana.

Intorno al *Somni* che Bernat Metge compose a sollievo del suo spirito esacerbato dalle persecuzioni e dalle ire di parte, ove si tolgano le proficue indagini del Farinelli[1] che, volto a lumeggiare gli influssi di Dante, Petrarca e Boccaccio sulle letterature medievali di Spagna, non potè o non volle trattenersi a lungo, la critica si è mantenuta sinora eccessivamente guardinga, accontentandosi di sentenziare o con iperbolica ammirazione[2] o con un giudizio affrettato e sommario[3] assolutamente inadeguato all' importanza dell' opera. La quale, venuta alla luce poco dopo la morte di Giovanni I d' Aragona, cioè nella trepida vigilia di quel rinascimento catalano che con Martino I comincerà a espandersi in una larga fioritura e con Alfonso V il Magnanimo procederà trionfante accampandosi sotto ai nuovi cieli d' Italia, risente delle molteplici correnti intellettuali che s' avvicendano e s' incrociano durante quel periodo storico e, mentre presagisce i nuovi indirizzi e i nuovi atteggiamenti dell' arte paesana, s' indugia ancora e, dirò così, s' impigra nelle forme consuete, incapace a spogliarsene completamente.

[1] *Note sulla fortuna del «Corbaccio» nella Spagna medievale*, in *Bausteine z. rom. Philol.* (Festgabe f. *A. Mussafia*), Halle a. S., 1905; pp. 406 sgg.; *Note sulla fortuna del Petrarca in Ispagna nel quattrocento*, in *Giorn. Stor. della letterat. ital.*, XLIV, 1904, p 312; *Appunti su Dante in Ispagna nell' Età Media*, in *Giorn. Stor. della letterat. ital.*, Suppl., n°. 8, Torino, 1905; pp. 25—31; *Note sul Boccaccio in Ispagna nell' Età Media*, in *Archiv f. das Studium d. neueren Sprachen u. Literaturen*, CXV, 1905; pp. 374—375.

[2] J. M. Guardia, *Le songe de B. Metge auteur catalan du XVe siècle*, Paris, 1889; per cui Morel-Fatio, in *Romania* XIX, p. 144 sgg. e Farinelli, *Note sulla fortuna del «Corbaccio»*, p. 408.

[3] Milá y Fontanals, in *Obras*, III, pp. 379, 401, 501; A. Morel-Fatio, in *Grundriss d. rom. Philol.* del Gröber, II, 2, p. 110; A. Rubió y Lluch, *El renacimiento clásico en la literat. catal.*, Barcelona, 1889, p. 59 sgg.; O. Denk, *Einführung in die Geschichte der altcatal. Litteratur*, München, 1893, p. 94; B. Sanvisenti, *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla letterat. spagnola*, Milano, 1902; pp. 350—354; L. Nicolau y d'Olwer, *Apunts sobre l' influencia ital. en la prosa catal.*, in *Estudis Universitaris Catalans*, II, 1908; p. 177 sgg.

Il suo valore è più storico che letterario. Vi manca infatti la mente che aduni e fonda in una individuale e complessa forma d' arte ciò che hanno fornito la lettura di scrittori contemporanei e lo studio di libri antichi; vi abbiamo più tosto l' intarsio inelegante, la copia fedele, il materiale grezzo accostato e disposto in modo ancora rudimentale. La lettura ci lascia inerti, la fantasia vuota; sul fondo convenzionale, grigio e monotono, passano a quando a quando guizzi di luce, ma il loro barbaglio è un pallido e fuggevole riverbero di una fiamma lontana. Se un' immagine potesse adempier l'ufficio d' una definizione, direi il *Somni* una semplice impalcatura rizzata attorno a una casa rovinata.

Quando il Metge cominciasse a scriverlo, non sappiamo con sicurezza. Morto improvvisamente Giovanni I, il 19 maggio 1396 durante una caccia nei dintorni di Barcellona, fu designato al trono il fratello suo Martino allora assente dalla patria e inteso a rassodare, contro le tenaci e subdole intromissioni papali che ai baroni ribelli fornivano materia di persistente malcontento, il dominio aragonese in Sicilia. Ma nel breve periodo della reggenza tenuta dalla nuova regina Maria, apertamente e prontamente proruppero le ire che, contro il partito di Giovanni I e della consorte Violante, s' erano sin allora mantenute più o meno represse, alimentate da un acuto dissidio tra la corte e il popolo. Troppo gravi ormai e da troppo tempo pesavano sulla nazione le crescenti difficoltà finanziarie, tra cui si dibatteva il liberale e munifico re, per il fasto esagerato della sua casa e per le guerre intraprese da' suoi predecessori a difesa della Sardegna e a un definitivo assestamento della Sicilia. Contro la successione di Martino s' era accampato il partito del conte di Foix, marito della primogenita di re Giovanni, trovando nella politica dubbiosa e ostile di Francia un sostegno per la sua candidatura [1]. In mezzo all' intrecciarsi di tali raggiri e di tali vicende, nel rapido abbandono d' ogni difesa per coloro che a Violante rimanevano fedeli, anche la nuova regina doveva trovarsi spinta a ecccessivi rigori, facendo sua la volontà de' suoi consiglieri. Sta di fatto che nel 1397 o sulla fine dell' anno precedente, i personaggi che alla corte di rè Giovanni godevano di maggior rinomanza e autorità furono imprigionati; e tra loro ritroviamo anche il Metge.

Nel secondo libro del *Somni* l' ombra del defunto re, che nella prigione viene a consolare il suo fedele cortigiano dissertando sull' immortalità dell' anima e facendolo certo del proprio stato felice,

---

[1] A. de Bofarull y Brocá, *Historia critica de Cataluña,* V, p. 68 sg.

interrogata sulle cause d' una morte così repentina, risponde che tale fu il segreto volere di Dio per impedire un atto di violenza e d' ingiustizia. Se egli, tornando dalla caccia, si fosse recato a Barcellona, non avrebbe potuto esimersi dall' appagare ne' riguardi dell' ordinamento giuridico e militare, in difesa della giustizia e del regno e della sistemazione della sua casa, i desideri d' una città costantemente fedele a lui e a' suoi antenati. Gli invidiosi e i nemici di coloro che gli erano devoti consiglieri, avrebbero senza dubbio fatto ricadere su di questi la colpa d' ogni fasto eccessivamente dispendioso. Ubbidendo alla città, non si sarebbe fatta luce intorno alla solidità delle accuse, e i suoi cortigiani sarebbero stati abbattuti dal grave colpo dell' invidia. Ora invece, mediante un regolare processo, essi potranno far meglio rifulgere l' onestà della loro opera, la rettitudine dei loro consigli e la loro piena innocenza [1].

Non spetta a noi pesare il valore delle regali argomentazioni, che ci richiamano alla memoria quelle del precettore del Candido voltairiano; se ne appaga, nella sconsolata solitudine della sua prigione, il Metge e basta; ma gli elementi che in esse troviamo sono sufficienti per fissare, meglio di quanto non si sia fatto sinora, la data di composizione del *Somni*, addentrandoci in quel processo intorno al quale non si mostrano troppo espliciti nè lo Zurita [2] nè il de Bofarull y Brocá [3]. Anzi questi, tentando di rompere il velo che ricoperse il fatto, s'affida ai cronisti contemporanei o di poco posteriori; i quali, sbizzarrendosi in congetture o travisando la verità secondo le proprie passioni, proiettano su ciò ombre più fitte. Il processo in cui si trovò coinvolto Bernat Metge, si rannoda a precedenti dibattiti che sul lusso smoderato della corte s' erano già prima svolti tra il re e la città di Barcellona [4].

Se il de Bofarull y Brocá, tratteggiando gli inizi del regno di Giovanni I, succeduto nel 1387 al padre Pietro il Cerimonioso, s' abbandona a un grave pessimismo e attinge a una tavolozza di troppo foschi

---

[1] *Lo Somni,* in *Les obres d' en* Bernat Metge, ed. R. Miquel y Planas Barcelona, 1910; p. 133 sgg.

[2] *Anales de la corona de Aragón,* I, p. 414 sg.

[3] *Op. cit.,* V, p. 69.

[4] A proposito delle «córtes» di Monzon nel 1388, cfr. J. Coroleu-J. Pella, *Las Córtes catalanas*², Barcelona, 1876; pp. 209—214. Parimenti *Rúbriques de* Bruniquer, *Ceremonial dels Magnifichs Consellers y Regiment de la Ciutat de Barcelona,* in *Colecció de Documents históricks inédits del Arxiu Municipal de la Ciutat de Barcelona,* Barcelona, 1913; II, 70 ad a. 1389.

colori [1], ben diversamente giudicava un cronista che di quegli anni ebbe la visione piena e intera, serbandone un ricordo fatto di gentilezza e di cavalleria. Con quel suo periodare nervoso e saltellante, che al contenuto sacrifica volentieri la forma, così Pere Tomich prima del 1438 rammemorava la grandiosità e la magnificenza della corte di re Giovanni e della regina Violante «la francesa», figlia del Duca di Bar. «E sapiau que en lo temps de aquesta Reyna, lo Rey tenc major casa que Rey que hom sabes en chrestians, de tot ço que en gentilesa se pertany. Primerament lo Rey estava ben acompanyat de molts comtes e barons e de nobles homens, cavallers e gentils homens en gran nombre tostemps; apres tenia lo dit Rey molt gran aparell de cassa de munt, ab gran e bella muntaria; e tenia molts falcons de totes natures per pendre tota cassa; e tenia molts astors, espervers per cassar perdius, e guatles, e tenia moltes esmirles per cassar cugullades e pendre plaer devant dones; e tenia en la sua cort coples de ministres de totes maneres per haver plaer de dançar e cantar; e estava molt be a cavall de totes natures de besties de cavalcar; e prenia gran plaer en junyir e en tot ço que a cavalleria se pertany ne requer; e totes les coses dessus dites lo Rey tenia ab si continuament. Apres la Reyna, sa muller, tenia la pus gran casa que Reyna que hom sabes en aquell temps de chrestians; e anava molt ben acompanyada de moltes baronesses, nobles dones e mullers e filles de cavallers e de gentils homens en gran nombre, car no havia grans dames en son regne que no fossen de la sua casa» [2].

Amante di libri e protettore di letterati, d' ingegno aperto e finemente educato, se nel campo della politica l' azione di re Giovanni si svolse imprevidente e meno attiva che non quella del padre suo; se le camarille di corte poterono stringere i loro lacci attorno alla sua persona e il desiderio delle novità e la smania della grandezza, rompendo all' improvviso con le consuetudini morigerate della corte aragonese, stremarono il pubblico tesoro e lasciarono dietro a sè un solco profondo di odi e di rancori, è certo che meglio de' suoi antenati egli seppe, nelle varie manifestazioni dell' arte e della letteratura, intuire i bisogni degli spiriti, favorirli ne' limiti del possibile e anche eccitarli. L' assecondava in mirabile consonanza d' intendimenti e di volontà,

---

[1] *Op. cit.*, V, p. 5 sgg. Cfr. però S. Sanpere y Miquel, *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I*, in *Asociación liter. de Gerona* (Certámen de 1877), Gerona, 1878; p. 122 sgg.

[2] *Historias e conquestas dels excellentissims e catholics reys de Aragó e de llurs anteçessors los comtes de Barçelona,* Barcelona, 1886; p. 223 sgg.

la colta e gentile figliuola del Duca di Bar, la bella Violante, ch' egli aveva condotta sposa in terze nozze il 2 febbraio 1380 [1]. Con lei entrava nella severa corte di Pietro IV un largo e vigoroso soffio di quella vita raffinata e signorile del settentrione francese e s' affermava verso le cose di Francia quella forte corrente di simpatia, che potè affrancare la letteratura catalana dall' enorme tributo pagato sin allora al limosino, innalzando a dignità d' arte il linguaggio della prosa comune. Già nel 1339 Pietro IV, facendo richiesta a sua sorella Maria di un libro francese, dichiarava: «en leyr tales libros trobemos plazer e recreacion» [2]; egli stesso e i suoi figli fanno copiare o tradurre o prestano romanzi brettoni: Lancilotto, il «libro» della Tavola Rotonda, Meliadus, Guiron le Courtois, Tristano e le cronache dei re di Francia [3].

Gli spiriti d' avventura e di cavalleria, che informano quella ricca produzione romanzesca in cui la società francese del secolo XIV, tra i mutamenti turbinosi della politica e il fragore delle armi, vedeva rispecchiati i suoi ideali, dirigono e governano tutte le energie del cuore e dello spirito. I vecchi elementi, in cui s' era circoscritta dal suo primo fiorire la letteratura catalana, si disgregavano a poco a poco perdendo tutta la loro forza operosa. Penetravano, con l' irruenza e il vigore della gioventù, nuovi elementi ideali e formali e le antiche sorgenti ormai essiccate rifluivano di acque derivate a fonti più fresche e più abbondanti. I *lays* brettoni cantati da vaganti giullari alla corte di Pietro IV [4], per impulso del quale si ricostituisce, organizzato su nuove basi, l' ordine della cavalleria, favoriscono l' introduzione di composizioni poetiche di carattere popolaresco; le quali se per la denominazione di *noves rimades* ci richiamano alla Provenza, per il contenuto ci riportano a motivi, a forme e ad atteggiamenti peculiari all' arte francese [5]. Caratterizzano questo periodo di transizione, in cui elementi diversi cozzano insieme senza riuscire a una formula superiore che li integri e li armonizzi, la *Joyosa Garda* di Jacme March, dove echeggia il ricordo del castello della Dolorosa Guardia

---

[1] J. de Bofarull y Sans, *Generación de Juan I de Aragón*, in *Memorias de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona* VI, p. 303.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents per l' historia de la cultura catalana mig-eval*, Barcelona, I, 1908; p. 118 doc. CIII.

[3] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, nn. CI, CV, CXIV, CXXVII, CXLIV, CLXXII, CCIV, CCCI.

[4] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, n. CXCVIII.

[5] Milá y Fontanals, *Obras*, III, pp. 331, 361, 405. A. Pagès, *Auzias March et ses prédécesseurs*, in *Bibl. de l'École des Hautes Études*, fasc. 194, Paris, 1912; p. 134 sgg.

di Lancilotto del Lago[1], pure presente all' anonimo del *Testament d' Amor* redatto verso la fine del secolo XIV[2]; la *Faula* di Guillem de Torrella, il cui linguaggio catalano, costellato largamente di provenzalismi, cede alle lusinghe del francese quando entrano in iscena personaggi arturiani[3]; le *Cobles de la divisió del regne de Mallorques* di Anselm Turmeda, in cui non mancano allusioni al ciclo brettone e al *Roman de Troie*[4]. Ma fra le varie testimonianze dirette o indirette acquista un valore singolare il fatto che un frate, non certo troppo favorevole alla lettura di libri francesi che il domenicano Antoni Canals nella famosa lettera a mossen Galceran giudicava non approvati e «vanys»[5], si serva di elementi romanzeschi per confermare assunti religiosi e richiamare precetti morali. Nel *Terç del Crestiá* Francesco Eximenis rammemora come «aquel gran e famos Tristany» si studiava «d' esser plasent a les dones» con una grazia che spiace a Dio e trae l' uomo sull' orlo del precipizio[6]; e nel *Dotzen del Crestiá*, in cui, attraverso il lussureggiante fogliame di ripetizioni e di divagazioni, assurge a una trattazione sistematica degli ordinamenti civili e militari di uno stato, si compiace di ricordare le regole d' armi di Lancilotto «segons que posen les histories galliques»[7], i dettami di «Tristany de Leonis» che lo portano a citare i nomi dei migliori cavalieri del mondo, come «Carles emperador e lo rey Artus»[8], la «regla per a tot bataller» di Palamides[9], l' indomito coraggio del

---

[1] Pagès, *op. cit.*, p. 143.

[2] E. Pascual, *Hallazgo de un «Testament d' amor»*, in *Bolet. de la Soc. Arq. Lul.*, III, 1889—1890, p. 289 sgg.

[3] *Cançoner dels comtes d' Urgell*, Barcelona, 1906, p. 134 sg. G. Llabrés *Guillermo de Torrella poeta mallorquin del siglo XIV*, in *Bolet. de la Soc. Arq Lul.*, IX, 1901—1902, p. 250 sgg. e *Estudi Históric y Literari sobre 'l «Cançoner dels comtes d' Urgell»*, Barcelona, 1907, p. XLI sgg.

[4] In *Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV, XVI* per M. Aguiló y Fuster, Barcelona, 1900; st. 18 sgg. Su questi documenti letterari dissertò dottamente A. Rubió y Lluch, *Noticia d' un Lançalot catalá*, in *Rev. de bibliog. catal.*, III, 1903, p. 5 sgg.

[5] *Colección de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón*, XIII, p. 420.

[6] *Biblioteca Universitaria y Provincial* di Barcellona; ms. 21. 1. 3; c. 297r «. . . aytal graciositat e afabilitat es mala e desplaent a Deu e fort perillosa; axi estudiava d' esser plasent a les dones aquell gran e famos Tristany».

[7] *Lo dotzen del Crestiá*, Valenza, 1484; cap. CCXV.

[8] *Op. cit.*, capp. CCXXII, CCXXX.

[9] *Op. cit.*, capp. CCXXIX, CCCXXXV.

«cavaller Oliver, comte de Savoya e companyo del gran cavaller Rotlan» e i detti e i fatti di «Phebus» e di «Jofre»[1].

Se l' autore del poemetto *Fraire-de-joy* ricusa di parlar la lingua francese pur riconoscendone la bellezza[2], nella storia di *Frondino e di Brisona* s' insertano «alguns cansons en frances»[3]. Nel 1380 l' infante Giovanni, scritto e musicato un rondeau, invita suo fratello Martino o coloro tra gli amici suoi che vogliono comporre virelai, rondeau o ballate in francese a inviarglieli, perch' egli possa adattarvi un' aria nuova: «e si vos ne altre alcu qui ab vos sia vol fer virelay o rondell o ballada en frances, enviats la ns quan feta sia, car nos la us trametrem notada ab son novell»[4]. La musica franco-fiamminga co' suoi ritmi sinuosi e agili si diffondeva in Catalogna, portando sull' ali del canto le ballate capricciose e lascive, che le donne lanciavano con l' ardimento d' una domanda prorompente ai venti di una nuova primavera[5]. Nella nobile gara di attorniarsi di giullari e di cantori, che venivano poi inviati di corte in corte quasi a promuovere una sfida di bontà e di valentia, il re Giovanni non si faveva scrupolo di ritenere presso di sè i menestrelli che il duca di Turenna gli aveva cortesemente prestati per la sua incoronazione[6].

Le consuetudini francesi, la moda francese, il canto francese trovarono in Violante di Bar un' assertrice battagliera e autoritaria[7], sì che nella corte si manifestarono ben presto gravi dissensi e ne nacquero scissioni. Molto spesso ebbero a trovarsi di fronte la vecchia regina Sibilla e l' infanta Violante[8]. Di tutto si dava la colpa alla «francesa», accusata

---

[1] *Op. cit.*, capp. CCXXX, CXXXI.

[2] *Romania*, XIII, p. 275 sgg.

[3] *Romania*, XX, p. 599 sgg.

[4] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 284. Cfr. F. Pedrell, *Joan I compositor de música*, in *Estudis Univers. Catal.*, III, 1909, p. 21 sg.

[5] Wander Straeten, *Les musiciens néerlandais en Espagne*, in *La Musique aux Pays Bas*, Bruxelles, VII, 1885, p. 48 sgg.; Eximenis, *Livre de les dones*, in *Bibl. Universitaria y Provincial* di Barcellona, ms. 21. 2. 21; c. 61r—a «... les dissulucions qui huy son en les dones ... que totes van en joya, tot jorn ab cant frances». Cfr. A. Morel-Fatio, *Rapport sur une mission philologique à Valence* (Estr. dalla *Bibl. de l'École de Chartes*, 1884—1885), Paris, 1885, p. 65.

[6] Sanpere y Miquel, *Los cuatrocentistas catalanes*, Barcelona, I, 1906, p. 22; *Las costumbres catalanas*, p. 229 n. 2; Milá y Fontanals, *Obras*, II, p. 511, n. 16.

[7] Circa le predilezioni letterarie di Violante, cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, nn. CCCXLIV, CCCCIII.

[8] Il Boades, *Feyts d' armes de Catalunya*, Barcelona, 1873; p. 417, fa ricadere su Violante la colpa del processo alla regina Sibilla.

di alterare i buoni costumi di Catalogna[1]. Il Boades, cui le preoccupazioni etiche forzarono anzi deformarono talora il giudizio, afferma ch' essa «tenia illaqueat ab mals arts» il marito[2]; contro di lei s' appuntavano indirettamente gli strali dei moralisti e le ire dei «laudatores temporis acti». Ma nulla di più falso che lo spiegare i caratteri d' una società partendo dall' individuo; ingiuste contro Violante le querele dei contemporanei; vane le difese degli storici posteriori[3]. Da Pietro IV a Giovanni I non vi sono, nella sottile trama delle cause e degli effetti, soluzioni di continuità; è un processo di determinazione maggiore di tendenze che già s' erano dubitosamente affermate; l' onda delle novità ribollente e tumultuosa alle prime barriere, sospinta dall' incalzare violento di onde più vaste, le travalica scrosciando in un largo letto, dove s' allunga e si posa in corso pieno e maestoso.

La società si rinnovava. Libera dagli involucri di concezioni medievali, l' anima di tutto un popolo che s' era ritemprata nel lavoro faticoso, accumulando le ricchezze ricercate con tenace spirito d' avventura di là dai confini della patria, si ripiegava su se stessa, guardava attorno a se', si risentiva alacre nella consapevolezza della sua forza, fidente del suo destino, francata finalmente da ansietà e da timori. La lietezza della vita correva, con un brivido di voluttà capricciosa e spensierata, per tutti gli ordini sociali. Una borghesia instancabilmente attiva e industre, ringagliardita nelle lotte quotidiane, pronta ad accogliere la festevolezza che occupava la nobiltà, in cui le tradizioni belligere si tempravano al calore d' una coltura aristocratica e galante, si piegava con pieno abbandono, come a un sogno di quiete dopo la dura fatica, alle novità che venivano di Francia. Si amavano le forme belle, si cedeva al lusso, si godeva dell' opulenza. Bagliori d' alba passano di castello in castello; la luce, irrompendo per le vetrate istoriate, avviva le scene d' amore, di valore e di cortesia conteste in vario digradar di colori nelle fini tappezzerie, sfolgora sulle miniature dei codici[4], brilla sui monumenti e sulle tombe di diaspro e di

---

[1] Sanpere y Miquel, *Los cuatrocentistas cat.*, I, p. 19.

[2] *Op. cit.*, p. 418.

[3] Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, 146 sgg. Si veda pure quanto scrive J. de Siguënza, *Historia de la Orden de San Jerónimo*[2] (in *Nueva Bibl. de Autores españoles*, VIII), Madrid, 1907, I, pp. 103—105.

[4] Interessante senza dubbio nei *Comentaria Jacobi de Marquilles super Usaticis Barchinone*, Barcelona, 1505; c. CCCLXXVIII[v], l'inserzione del trattatello *De iis que sunt necessaria ad stabilimentum castri tempore obsidionis et fortissime guerre* (Milà y Fontanals, *De la poesia heroico-popular castellana*, Barcelona, 1874; p. 416; Menéndez y Pelayo, *Antologia de poetas liricos castellanos*, XI, p. 14) composto o ispirato da Alfonso

marmo [1]. L' occhio persegue la visione dei sogni che animarono la fantasia dei novellatori e dei poeti, e l' anima si libra estatica dietro a loro. Carlo Magno, re Artú, il castello d' Amore, Goffredo da Buglione testimoniano negli arazzi che addobbano i palazzi del re [2], le perigliose prodezze degli eroi, l' esaltazione dell' amore onnipossente, la raffinata cortesia e la fedeltà a tutta prova. Ma non i palazzi del re soltanto. Un inventario delle ricchezze mobiliari della potente e aristocratica famiglia dei Cruilles, dell' anno 1390, ci dimostra in suo possesso «unum pannum de ras cum istoria del Soldan», un altro «cum istoriis de Lancelot», un altro ancora «cum istoriis de Rochafort e de Bertrando de Clagui» [3]. Dovunque si vuol conformare la vita all' arte, attuando nella realtà l' ideale vagheggiato. La vita in piena e fragorosa letizia avvolge delle sue attrattive e blandisce con le sue lusinghe l' anima che, fatta obliosa delle angosce del medioevo, sente i fremiti di un rinnovamento. Le vesti più ricche e più fastose assentono al petto e ai fianchi, perchè le forme si disvelino; i veli di seta traforati, i guanti orlati, gli anelli d' oro e d' argento, i fermagli cesellati aggiungono al decoro, alla pompa, alla grazia la civetteria birichina e procace [4]. Oh, le «dones del temps, dones de la guisa e dones de la verdura e dones de la cort, qui van ab novells tals de vestidures, ab gets anamorats, qui giran los ulls a traves» contro le quali si scaglia frate

---

«el Sabio» (Rajna, in *Romania,* XVIII, p. 35) dove si parla della necessità che nei castelli siano romanzi guerreschi. A dar valore di attualità al riferimento, cfr. Ramón d'Alós, *Inventaris de Castells catalans,* in *Estudis Univ. Catal.,* IV, 1910; p. 129 sgg.; J. Segura, *Aplech de documents curiosos e' inédits per la historia de las costums des Catalunya,* in *Jochs florals de Barcelona,* Barcelona, 1885; p. 179.

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CXII, CL, CLVI.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CXXXV, CLXXI, CCIX.

[3] F. de Bofarull y Sans, *Gilaberto de Cruilles,* Barcelona, 1886 p. 50 sg.

[4] Eximenis, *De les dones,* in *Bibl. Univ. y Prov.* di Barcellona, ms. 21. 2. 21; cc. 288v—b—289r—a «... Contra aquest sant doccument fan alcunes persones relegioses, homens e dones, qui, contra la puritat de lur vot e gran carrech, porten arreus presiosos axi con guanivets fort presiosos e ornats d aur e d ergent, segells, anells, e pastesnostres (*l.* patresnostres) de lanbre e de cornal ab ornaments putenchs e pus bells que dones setglars, tepins ab puntes e guants orlats d estiu, ab punta al cap e ab vels de seda rugnats e vestidures tallades pus estret e pus remifadament (*l.* refinadament) que dones setglars, ensenyant los pits e anant ab continents de baronesses, e ab totes aquelles curiositats e vanitats que una fenbre de bordell pot anar.» Cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CLXXI, CLXXIII, CXLVI, CXCV.

Eximenis[1]! Per le vie aperte ai traffici e allo splendore delle feste, esse passano erette nella persona, con l' andatura studiata «e curiosa», con pose e atteggiamenti di dignità ricercata, «ab continents de baronesses», con uno sguardo che cerca e chiede ansioso lo sguardo, «donant aquel ris e moviment qui pus bell los aparegua» e snodando il corpo e agitando la testa «axi com a serps moven per tal que pus falagueres sien»[2]. Invano tuonano dall' alto le minacce profetiche.

---

[1] EXIMENIS, *De les dones,* ms. cit., c. 61r—a «... Mas que ferem de les dones qui s fan dir dones del temps, dones de la guisa, e dones de la verdura e dones de la cort, qui van ab novells tals de vestidures, ab gets anamorats, qui giren los ulls a traves, e juntes van braç per braç, e us mostren totes lurs joyes, si be no ses jorn de mercat ... E aquelles qui no s enalten de lurs jochs; qui quant se mostren collejen e cabajen pus espeses que la serp, qui fan lurs marits besties; e mes que mes los pus serts qui menen al costat les monjes de lur lureya per cobrir lur bon fat; qui porten les selles arrancades e pinzades e pintades ab catorza colors ... totes almeschades e ab odors de tuniç ... e d' estiu guants deurats; e s posen alt a les finestres per que les vejen lurs anamorats.»

[2] EXIMENIS, *Terç del crestiá,* ms. cit., c. 404v—b «... si la guardes (la fembra) als peus tostemps porta tapins si pot qui la facen pus alta; no posa lo peu pla per que vaia pus falaguerament e pus curiosa. Tot lo cors se estreny per que aparegua pus prima; lo pits e les anques se engrosex per que aparegua mils feta; los cabells porta malenvats, les ceylles pintades, la cara pintada, los labis porta tenyits e aquells mou ab esguart de mirayll donant los aquell ris e moviment qui pus bell los aparega. Les dents se pinten, l' alen e l cors se fan ben olent per que no sentes lurs frasties amagades. La veu se aprimen, lo coyll pleguen e axi com a serps moven per tal que pus falagueres sien; les mans se umplen d' anells, e l cors de bells ornaments per tal que tot hom guart en elles e pus belles sien ...» Anche ci si permetta di aggiungere quasi per illustrare in precedenza l' ultima parte del *Somni* del Metge, un altro caratteristico passo; c. 308v—b «... Entre totes les curiositats e oradures d aquest temps si son estades les seguents, ço es trobar vestits qui cobren la cara e les mans e descobrē̄n les anques e les parts vergonyoses e fan veure les cuxes e les bragues a tot hom ....« Ancora a c. 310v... «E ab aquestes curiositats lo diable ni ha mesclades d altres, ço es que porten jubons axi estrets als costats que maravella es cant no trenquen per les costelles e axi amples als pits que per força s an a unplir aqui de coto o d altra cosa, car natura no basta a fer los tan grossos pits ne tan grans spatles e aço es a gran desonor de nostre senyor Deu, car aquest clarament ensenyen: que ells no s tenen per pagats de la forma natural que ell los ha dada ans ells sen fan altre, qui es mils a lur plaer. Encara ha ajustada altre vanitat lo diable a les precedents, e es que los homens d aquest temps porten ara en gir lo coll les vestedures rugades per fer ajust de puces e per perdre lo drap .... porten los caperons petits e enbotonats e carregats de messio ab menys servey que dabans, car no sen poden cobrir lo coyl en temps de fret ne de pluja, axi com feyen cant los portaven grans e simplaments fets ... porten les calces axi tirades davant e de tras que si cayen en

Rapido e fuggevole come un 'ombra l' oggi avvince nella sua ansia senza posa e caccia i presentimenti oscuri e le aspettazioni precise. Corre sui visi qualche sogghigno beffardo e l' ironia risponde alle ferite dell' invettiva lanciata dal pergamo:

A la sgleya vulles anar
Per Deu e los sants ahorar,
E si hoiras prehicar
Tantost asseute.

So que hoiras dir faras
E so qu els fan squivaras,
D aycels ho dich qu' han lo cap ras
Hoc e la barba [1].

L' antica società catalana, feudale e cavalleresca, tutta rigidamente chiusa nelle armi e prosternata dinanzi al gonfalone su cui raggia la croce, si dissolveva a poco a poco. Languida e lontana risuona l' eco di un mondo ormai scomparso, quando «tota l' ost a una vou» gridava contro le schiere dei saraceni «Sancta Maria, Sancta Maria. E aquest mot nols exia de la boca, que quan lavien dit sempre si tornaven, e aixi con mes lo deyen mes pujava la vou» [2]. Ora è più tosto un grido di rivolta che freme in molti petti, mentre l'autorità della chiesa universale e militante è profondamente abbattuta dallo scisma.

L' introduzione a Barcellona nel 1393 dei «jochs florals», a imitazione di ciò che si faceva «in civitatibus Parisiensi et Tolose ac aliis civitatibus et locis» [3], sebbene riguardi la letteratura e la lingua d' oc, segna, come giustamente avverte il Sanpere y Miquel [4], la lotta dello spirito nuovo che s' affaccia all' orizzonte contro il medioevo declinante al tramonto. La festa dei «jochs florals» fomentava il culto delle lettere e delle arti; e quantunque le preoccupazioni morali che già avevano gravato come cappa di piombo sul libero svolgimento dell' istituzione tolosana, deviandola dal fine che i primi fondatori s' erano proposto,

---

terra no sen porien levar e fanse de les calces bragues e calces ensemps e han a anar per força axi drets e emfitats que appar que sien fusts entegres e estatues .... porten a la fi de la calça letres e fermayls daurats e alcun ornaments curios ...»

[1] A. Turmeda, *Libre de bons amonestaments,* in *Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades,* stanze 32—33.

[2] *Cronica del rei en Jaume I Conqueridor,* ed. Aguiló, p. 133.

[3] Torres Amat, *Memorias para ayudar á formar un diccionario crítico de los escrit. catal.,* p. 59. Cfr. Pagès, *op. cit.,* p. 165.

[4] *Los cuatrocentistas cat.,* I, p. 21.

facessero pure violenza sul «consistori» barcellonese, è facile scorgere nell' ordinanza di Martino I, che con regale munificenza rinnova il tentativo (1398) del fratello Giovanni, un intento umanistico[1]. Il più caloroso ed eloquente panegirista della nazionalità catalana, di cui alle «córtes» di Perpignano rammemorava le gesta gloriose, con parole che ci richiamano alla mente altre consimili del *Convivio* dantesco, esaltava allora la scienza come la più alta e duratura nobiltà della vita. «Quoniam sola sciencia dicitur summa nobilitas in hac vita»[2].

Se dunque l' intuizione dei bisogni intellettuali da cui la società era presa in quel periodo di fervida vita, giustifica l' epiteto di «re della gentilezza» che gli storici si piacquero di dare a Giovanni I, i torbidi che seguirono la sua morte e l' accanimento con cui si perseguì il partito suo e della regina Violante, mettono in piena luce l' impreveggenza e l' inettitudine del suo governo. Una misura nel lusso della corte era stata troppo a lungo desiderata e sempre invano. La tradizione gloriosa d' ampliamenti territoriali nella penisola pareva ormai interrotta per sempre. Eppure la Sardegna, quasi staccata dal regno per l' abilità dei vassalli che, con l' aiuto indiretto dei genovesi, avevano conseguito una vera autonomia non ostante la presenza dei vicerè inviati costantemente a Cagliari,

> A son Rey la porta tanca,
> Asso fa lo circuncis
> Oria la mala branca[3];

la Sicilia ribelle co' suoi baroni che, pur dopo la resa di Palermo (1392) e la defezione di alcuni capi potenti, occupavano le principali città e si mostravano mal disposti a sottomettersi ai re Aragonesi; sfumato da tempo, di fronte alle astuzie e alla tenacia di penetrazione commerciale dei fiorentini, il sogno di un dominio catalano in oriente[4]; il tesoro esausto, pur essendo frequenti e improrogabili le necessità d' una guerra. Barcellona, la città più fiorente del regno, cui le navi sparse per il bacino occidentale del Mediterraneo in comunanza di

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents* I, pp. XXX, 389—446.

[2] *Colecc. de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón,* VI, 4. 69.

[3] *Cobles de la divisio del regne de Mallorques* per A. Turmeda, st. 112.

[4] A. Rubió y Lluch, *De l' epoca en que ls catalans perderen Atenes i els demés dominis grecs,* in *Catalunya a Grecia,* Barcelona, 1906; p. 38 sgg.

traffici coi genovesi, coi pisani e coi veneziani portavano ricchezza e prosperità, si mostrava più che mai ostile[1]. Morto il re, la reazione si scatenò rapida e violenta; il cumulo delle colpe s' addossò sui cortigiani e s' istituì loro il processo[2].

L' assennatezza, la prudenza e lo spirito conciliativo di Martino I riuscirono a frenare le ire. Il processo cominciato nel 1397, per ciò che possiamo conoscere da un documento pubblicato dal Rubió y Lluch[3], si svolse senza la consueta lungaggine che aveva caratterizzato altri consimili processi, come quello della regina Sibilla a' principi del regno di Giovanni I. L' introduzione del *Somni* ci fa certi della completa assoluzione degli imputati.

«Poch temps ha passat que estant en la preso, no per demerits que mos perseguidors e enveyosos sabessen contra mi, segons que despuys clarament a lur vergonya se es demostrat, mas per sola iniquitat quem haviem o per ventura per algun secret juy de Deu . . .»[4]. L' accenno così esplicito e confermato da altri passi non meno chiari e sicuri[5], ci offre il «terminus a quo» della composizione del *Somni*, ossia possiamo restringerci alla fine del 1397 o, con probabilità maggiore a' primordi dell' anno seguente. Una lettera di Martino I, in data 28 aprile 1399 da Saragozza e diretta al Metge, mentre ci assicura che nell' estimazione del nuovo re nulla era venuto meno, tant' è che qualche anno dopo questi non si periterà di richiamarlo al suo antico ufficio di segretario[6], ci porge il modo di determinare con sicurezza il termine ultimo per la stesura completa dell' opera.

---

[1] Somni, p. 135. Il 19 febbraio 1396 re Giovanni scrive alla città di Barcellona perchè si continui la festa della Gaia Scienza «e sera cosa a nos fort plasent e que tornara en gran honor d' aqueixa ciutat» (A. Rubió y Lluch, *Documents* I, p. 305); a che il «Concell» s' affretta a rispondere in data 15 marzo che «per los grans e insoportables carrechs que la ciutat ha e per lo poch millorament que aconsegueix de la dita gaya sciencia, les dites joyes no sien donades per la ciutat». Cfr. Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 209.

[2] Stupisce non trovare il Metge tra i numerosi condannati, imprigionati o esiliati di quel torbido periodo in *Córtes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y principado de Cataluña,* publicadas por la R. Acad. de la Historia, Madrid, 1901; IV, 252 sgg.

[3] *Documents,* I, p. 408 n. 1.

[4] *Op. cit.,* p. 83. Per brevità rimanderemo d' or innanzi alla numerazione progressiva per righe (1—8).

[5] *Op. cit.,* (1220 sg.; 1594 sgg.).

[6] I *Procesos de las antiguas córtes y parlamentos de Cataluña,* in *Colecc. de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón* I, 119 sgg. ci assicurano che il Metge a cominciare dal 1406 si trova al servizio di re Martino I.

«Sapiats que l feel nostre en Ramon Çavall nos ha recitada la obra que vos havets feta d' un sompni e de algunes altres coses, e hauriem pler que la vahessem, per que us monam e us pregam que, el pus prest que poretz, nos en trametats translat e farets nos en servey» [1]. A che alluda il re con «algunes altres coses» di cui parla, non sappiamo; l' espressione è così generica che non permette di fissar nulla di concreto, e probabilmente tale dovè essere nell' intenzione di chi scrisse. Ad ogni modo è lecito concludere che tra la fine del 1397 e il principio del 1399 il *Somni* fu dal Metge ideato e composto.

* * *

Che intorno la morte improvvisa di Giovanni I sia fiorita la leggenda è evidente. Le affermazioni che l' ombra del re fa nell' opera del Metge e sulle quali ci siamo alcun poco intrattenuti, dissipano le favolose notizie a cui dettero libero il volo i cronisti posteriori e trovano riscontro nella breve annotazione che alla data venerdi 19 maggio 1396 ci dà il *Dietari del Antich Concell Barceloní*: colto da un malore durante la caccia il re cadde da cavallo e morì prima di esser portato a Gerona [2]. Pere Tomich invece narra che egli in cammino verso Barcellona, inseguendo una lupa, morì all' improvviso davanti al castello di Urriols [3]; Martino Alpartil dice che il re, atterrito alla vista di una lupa molto grande, cominciò a tremare e spirò dentro un' ora [4]; il Carbonell mesce le due versioni allontanandosi anche più dalla verità [5]. Altri ancora raccontano che morì cadendo da cavallo o, con maggiore tragicità, che cadde morto da cavallo [6]. Comunque sia, la morte del re, considerata da alcuni come vendetta divina specialmente per ciò ch' egli aveva commesso contro la regina Sibilla facendola processare e torturare [7], preoccupò non poco le popolazioni. Il Visconte di Perellós y Roda nel suo avventuroso viaggio al Purgatorio di S. Patrizio, dove l' aveva condotto il desiderio di conoscere lo stato in cui l' anima del

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 408 sg.

[2] *Manual de Novells ardits, vulgarment apellat «Dietari del Antich Concell Barceloní»* in *Colecció de docum. histór. inéd.*, Barcelona, 1892; I, p. 57. Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 149 n. 1.

[3] *Op. cit.*, p. 227.

[4] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 53; Zurita, *Anales*, I, 414.

[5] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 53.

[6] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 53.

[7] A. de Bofarull y Brocá, *op. cit.*, V, 6; Boades, *op. cit.*, p. 412; ma cfr. Sanpere y Miquel, *Las Costumbres cat.*, p. 122 sgg.

re si trovava dopo la dolorosa fine, afferma d' averlo visto in via di salvazione [1]. Anche il Boades allude a qualche tradizione d' oltre tomba, pur mostrandosi molto incredulo [2].

Di qui prese il Metge la sua ispirazione. Ma non soltanto da ciò egli ebbe incentivo per far assurgere il suo re a diffonditore d' idee religiose. Ci sono infatti, a chi ben guardi l' impostazione generale e lo svolgimento logico del *Somni*, molti elementi storici che non si devono trascurare affatto e che a noi singolarmente giovano per ricostruire ne' suoi frammenti la vita dell' epoca e la figura caratteristica del re. Purificato dalla morte, che in lui ha distrutto ogni timore mostrandogli il valore relativo e contingente d' ogni azione umana, e salito a un' alta sfera di felicità da cui, di là dal bene e dal male, può con occhio sereno e con indipendenza di giudizio considerare i falli passati, il re dinanzi al fedele amico s' effonde in confessioni sincere, che suonano a condanna della sua opera terrena. «E vull que sapias que en temps que yo vivia, hagui major pena moltes vegades, havent pahor de morir quant era malalt o curria temps epidemial, e specialment de morts repentines, que no hagui la hora que desempari lo meu cors.» E più oltre, a spiegare il breve periodo di penitenza che gli è decretato in attesa di salire alla beatitudine celeste: «Jom adelitava molts mes que no devia en cassar e escoltar ab gran plaer xandres e ministres e molt donar e despendre; e sercar a vegades, axi com fan comunament los grans senyors, en quina manera poguera saber algunes cosas esdevenidores, per tal que les pogues preveura e occorrerhi» [3].

Dalle parole del Tomich è già stato posto in rilievo l' amore di re Giovanni per la caccia e per le belle cavalcate dinanzi a una moltitudine di donne attonite al fulgido luccichio delle armi e alla fantasmagoria delle uniformi scintillanti. Il *Livre de la chasce* de Gaston Febus, conte di Foix, inviatogli in dono nel 1389, due anni dopo la sua pubblicazione, gli era riuscito sommamente grato, tanta cura s' era dato di farlo sapientemente alluminare, perchè al testo ne venisse chiarezza maggiore [4].

Debole e irresoluto, in continuo timore di essere avvelenato o di

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents* I, 342. A. Jeanroy e A. Vignaux, *Voyage au Purgatoire de S. Patrice,* Toulouse, 1903; R. Miquel y Planas, *Llegendes de l' altra vida*, Barcelona, 1912; p. 43.

[2] *Op. cit.,* p. 415.

[3] *Somni* (1251 sgg., 1326 sgg.).

[4] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 336; Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.,* p. 232.

subire qualche fattucchieria, come tutti coloro che non riescono a tradurre in azione la pienezza del loro sentimento e della loro fantasia, il re Giovanni troppo concedeva al suo temperamento superstizioso, che s' appagava di meravigliose e peregrine notizie di paesi lontani e mal noti, di viaggi avventurosi, di calcoli astronomici. di profezie e di rivelazioni [1]. Al suo camerlengo Ramon de Perellós, visconte di Roda, scrive, il 13 agosto 1385, per avere la relazione fatta da un cavaliere, che è entrato nel Purgatorio di S. Patrizio, «de ço que ha vist e li es esdevengut», e contemporaneamente lo prega di trasmettergli «la revolucio de l' any present e del esdevenidor de mestre Thomas de Bolunya e de mestre Lunell», per conoscere il giudizio di ciascuno di essi e rilevarne le discordanze [2]. Al re, cui riescono cari i libri di geomanzia [3] e gli strumenti di astrologia di Ponç de Jovals [4], importavano moltissimo le profezie di maestro Guglielmo Lunell, che è chiesto con insistenza al Duca di Berry [5] nell' ottobre del 1388.

Desideroso di seguire l' esempio de' suoi gloriosi predecessori, il 18 settembre 1392, re Giovanni dopo molti tentennamenti e dubbiezze partecipa ai rappresentanti di Barcellona il proposito di fare personalmente il passaggio in Sardegna per riconquistarla allo corona, provvedendo al suo onore e assolvendo ancor più il debito verso la giustizia «. . . havem proposat fer lo dit passatge, lo qual, depuys que per gracia de Deu fom promogut a estament de rey, havem tots temps molt tengut a cor e desyat que aquell poguessem fer e complir com en moltes croniques de emperadors e de reys e gestes antiques ligen haiam trobat en qual manera son dits gloriosos emperadors e reys qui virtuosament deffenem lurs imperis e regnes e conquistan los crexen, axi com nostres predecessors de alta memoria han fet.» Ricorda ciò che Svetonio dice di Ottaviano Augusto e, per opposizione, quanto Paolo Orosio racconta di Nerone e Valerio Massimo di Attilio Regolo e di Serse, mostrandosi risoluto di seguire «los fets d' aquells los quals a memoria perpetual per lurs virtuts son dignes de esser posats en istories» [6]. Eppure prima di abbandonarsi a un' impresa, che del resto non compì mai, perchè, osserva un cronista fieramente avverso, troppo amava la caccia, i giuochi e la musica [7], da Valenza il 17 febbraio

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 377 n. 1.
[2] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 342.
[3] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 345.
[4] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 349.
[5] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 354.
[6] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 375.
[7] Boades, *op. cit.,* p. 423; A de Bofarull y Brocá, *op. cit.,* V, p. 40; ma cfr. Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.,* p. 139 sgg.

1393 chiede il libro delle rivelazioni che «un prevere appellat Pere Alerig, lo qual es poblat a Sent Pere Pescador» ha avuto «per lo benaventurat passatge que, Deus volend, fer devem» [1]. Era sempre lo stesso re che il 19 giugno 1390 ordinava al governatore del Rosselló di fare per lui incetta di tutti i libri di negromanzia appartenuti al «clergue Blas de Corbera» [2], e a un priore a noi ignoto comandava di foggiare per lui e per la regina anelli atti a sfuggire ogni tentativo di malefizio [3]. Poichè anche Violante di Bar partecipava a tali idee, e già alcun tempo prima, durante una grave malattia, il 25 maggio 1387, s' era affrettata a procurarsi un trattatello contro le fattucchierie, la *Cigonina* di Giacomo Cigò, vescovo di Lleyda e Tortosa [4].

Non mancavano al re momenti di resipiscenza; lo scrupolo religioso faceva violenza al suo temperamento; si confessava, si comunicava, si pentiva; ma presto ricadeva nel solito errore [5]. Sulla sua debole volontà prepoteva la fantasia; e con che desiderio si rivolgeva al conte di Foix, perchè gli mandasse a corte un frate minore che, a lungo intrattenutosi presso il prete Gianni, raccontava di quei paesi numerose meraviglie [6]! Al luogotenente generale del regno di Maiorca, Berengario di Montagut, ordina gli faccia condurre un abitante dell' isola, che è stato in Tartaria «e en la terra del gran Can», per avere «informacio e colloqui ab ell e saber los fets e actes que ha vistes en les dites terres» [7].

Anche in ciò, se altri mai, re Giovanni è il più genuino rappresentante dell' età che fu sua. Tristi tempi correvano per la chiesa profondamente minata dallo scisma. Morto Urbano VI, era succeduto a Roma Bonifazio IX (1389), mentre ad Avignone dopo Clemente VII era stato eletto (1394) Benedetto XIII. Rotta la disciplina ecclesiastica, papa e antipapa, privi di dignità e di forza e costretti a reggersi mediante concessioni e transazioni miserevoli, erano nomi vani che servivano a coonestare le ambizioni dei principi, legittimando contro di loro ogni accusa di popolo o di governi. L' amarezza contro un

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 377.

[2] F. de Bofarull y Sans, in *Bol. Soc. Arq. Lull.*, II, 205; [J. Coroleu] *Documents históricħs catalans del sigle XIV*, Barcelona, 1889; p. 134.

[3] Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 220; e, per un processo di fattucchieria discusso agli inizi del regno, p. 129 sgg.

[4] Coroleu, *op. cit.*, p. 127; Sanpere y Miquel, *Las costumbres cat.*, p. 130.

[5] *Somni* (1331 sgg.).

[6] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 365.

[7] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, p. 382.

tale stato di cose prorompeva qua e là in aperte ribellioni[1] o, negli spiriti più miti, si traduceva in vaghe aspirazioni verso un assetto più regolare e consono alle finalità di giustizia e di pace, che la chiesa era e si diceva destinata dalla provvidenza ad attuare sulla terra. I grandi predicatori, fedeli interpreti del sentimento religioso delle moltitudini in mezzo alle quali vivono e delle quali sentono con esatta percezione i bisogni, nelle ore di dubbio angoscioso, quando tutte le realtà presenti paiono vacillare e crollare, trovano conforto nelle profezie di castighi tremendi e di catostrofi punitive, alle quali seguirà il regno della carità e dell' amore universale. L' Apocalisse di S. Giovanni di Patmo, i libri pieni d' arcani enigmi dell' abate calabrese Giovacchino da Fiore fornivano foschi colori alle profezie, in cui balenava, circonfusa d' una luce lontana e crepuscolare, la speranza di tempi migliori[2]. I segni di un prossimo rinnovamento non mancavano: punita era la crudeltà dei tiranni con morti repentine che sembravano confermare la giustizia immancabile di Dio[3]; distrutta la generazione degli increduli e dei bestemmiatori, sulla quale gravava il peso della condanna meritata dagli avi[4]; prossimo a conchiudersi il sesto periodo di tribulazioní fissato alla chiesa militante. «Sanct Gerbaut monge negre en les sues revelacions», in cui s' affaccia il sistema cronologico dei gioachiniti attraverso le posteriori elaborazioni monastiche degli spirituali più ardenti, aveva fissato l' anno 1400 come principio di un' era nuova di carità, di fede e di pace: «aquest temps sera lo pus alt e maravellos que james fos e mils regit e governat»[5].

---

[1] F. Rocquain, *La cour de Rome et l'esprit de réforme avant Luther*, Paris, 1897; III, p. 73 sgg.

[2] Denifle-Ehrle, in *Archiv f. Literatur u. Kirchengeschichte des Mittelalters*, II, p. 327; J. Rubió, *Un text catalá de «La profecia de l'Ase» de Fra A. Turmeda*, in *Estudis Universitaris Catal.*, VII, 1913, p. 11.

[3] Eximenis, *Terç del crestiá*, in *Bibl. Univ. y Prov.* di Barcellona, ms. 21. 1. 3; c. 57r—a . . . «Veges encara huy tots los tirants de ytalia qui son besties fort cruels a quinya mort moren tots continuament. Veges com en aquests nostres dies es mort en Pere rey de Castella . . .» cfr. c. 227r—a.

[4] *Terç del crestiá*, ms. cit., c. 364v—b . . . «Aximatex com lo Rey Nanfos de Castella gran astrolech hagues Deu blasfemat estechli revelat que ultra la . IIII. generacio no regnaria pus res del seu en Castella. E axi es stat . . .»

[5] Eximenis, *Dotzen del crestiá*, capp. CCCCXXVIII, CCCCLXVI, CCCCLXIX. In quest' ultimo capitolo, sfuggito a E. Grahit, *Sobre la vida y obras del escriptor geroní F. Eximenes*, in *La Renaxensa*, III, 1873, p. 212 e a J. Massó Torrents, *Les obres de fra F. Eximeniç*. Essaig d' una bibliografia, in *Anuari de l'Institut d'Estudis Cat.*, III, 1909—10, p. 593, troviamo un' indicazione cronologica che protrae di sei anni la com-

Le profezie, offrendo tormentosi problemi allo spirito, acuiscono la necessità del sogno; l' immaginazione proiettando i desideri nel futuro, corre per lontane vie verso soluzioni impensate [1]. I libri di astrologia sono avidamente letti e studiati, e i loro oscuri responsi interpretati con sfoggio mirabile di commenti, di calcoli, di ravvicinamenti storici [2]. Lo scisma provocava lo spirito critico contro la chiesa e tutti gli ardimenti dell' incredulità. Il valore della religione è meditato da menti non più prese tra le strettoie della trascendenza, ma volte alla vita e attese a quell' utile immediato, che le metteva in comunicazione, per tutti i paesi, con uomini d' ogni fede e d' ogni religione. La crisi, in cui si dibatteva la società, investiva tutte le energie dello spirito; gli elementi in dissidio, privi dei fondamenti su cui poggiavano sicuri, erano ormai giunti a tale grado di tensione da impedire qualsiasi nuova sistemazione senza una scomposizione violenta. Non mai come in questo periodo si cerca di dare alla società precetti divini, infondendole quello spirito di profonda osservanza, che dileguava. Tutta l' immensa enciclopedia dell' Eximenis è un' appassionata analisi delle passioni del secolo. Lo scibile vi è radunato per far argine al male; nel grande naufragio delle coscienze, egli sostiene, incoraggia, riprende, predice. È un titano che, nello sforzo di sollevare un peso che supera la sua potenza, si raccoglie su di sé, attinge dal suo essere che vibra nella meravigliosa tensione, tutte le sue più riposte energie e, quando lo getta lontano, sente la pienezza della sua vita e la gioia dello sforzo compiuto. Quel suo rifarsi continuamente ai primi principi, quella sete inesauribile di tutto comprendere e misurare, portandolo a divisioni e suddivisioni scolastiche all' infinito, quella ricerca ansiosa, persistente, insaziabile di verità attraverso gli elementi più svariati, più contraddittori, più lontani che gli sono forniti dalle scritture sacre e profane, dalle storie e dalle cronache di tutte le nazioni europee, e non europee soltanto, dai romanzi d' avventura e dalle composizioni trovadoriche,

---

posizione della quarta parte del *Dotzen* fissata sinora al 1385 «... Item de fet som prop del temps per aquests assignat a la dita conversio que dien esdevenidora, car no y havem pus de huyt o de nou anys ara que comptam M. CCC. XCI.»

[1] Cfr. Pastor, *Storia dei papi*, vers. ital. di A. Mercati, Roma, 1910; I, p. 140. Cfr. Eximenis, *Dotzen del crestiá*, capp. CCCCXXVIII, CCCCLXXI, il primo dei quali riceve luce da una singolare lettera di re Giovanni del 12 dicembre 1391, in A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, n. CCCCXVIII; Rocquain, *op. cit.*, III, 73.

[2] Si veda in proposito ciò che dice l' Eximenis, *Dotzen del crestià*, cap. CXCII, dove tra l' altro consiglia lo studio dell' astrologia per valersene nei casi di natura e di fortuna.

costituiscono il carattere della sua opera moltiforme, poliedrica, universale. Fu detto uno spirito medievale per la sua erudizione impacciata e confusa, per la deficienza di spirito critico, per gli atteggiamenti puramente scolastici[1]; a me, cercando l' uomo attraverso i manoscritti le cui fitte pagine lumeggiano uno dei più intimi aspetti della vita catalana quattrocentesca, agitata e commossa, parve un caratteristico rappresentante della sua epoca. Poichè se nell' enciclopedismo medievale lo scibile si raduna, secondo la volontà dello scrittore, attorno a un' idea madre che costituisce un pernio stabile, una certezza matematica a cui l' anima pienamente aderisce senza i tentennamenti e le esitazioni del dubbio, nell' Eximenis il procedimento si capovolge e la tavola dei valori s' inverte. Qualcosa di nuovo è sopraggiunto a sconvolgere quella certezza, a smuovere quel pernio, a incrinare quell' edifizio solido: egli cerca nel sapere l' «ubi consistam» e, destreggiandosi con procedimenti scolastici, si sforza di attingere, tra il particolare e il contingente, l' universale e l' assoluto.

La morte di Clemente VII (16 settembre 1394) aveva acceso la speranza d' una sollecita cessazione dello scisma. Aderendo ai desideri dell' università parigina, che dal senno, dalla pietà e dalla dottrina di uomini eminenti come Pietro d' Ailly, Nicola de Clemengis e Giovanni Charlier era stata tratta a propugnare un' intesa tra papa e antipapa per ritornare la chiesa alla sospirata unità, la corte di Francia scrisse ai cardinali di Avignone di soprassedere alla creazione d' un nuovo pontefice. Ma per non esser da meno dei cardinali di Roma, che alla morte di Urbano VI avevano eletto (1389) Bonifazio IX, essi si affrettarono a scegliere il successore di Clemente VII nella persona dello spagnolo Pietro de Luna (settembre 1394), che assunse il nome di Benedetto XIII[2]. Le speranze concepite in lui, sebbene confermate da giuramenti, svanirono prontamente; ogni desiderio di conciliazione s' infranse contro la tenacia de' suoi propositi, l' ardire de' suoi disegni e la sfrenatezza delle sue ambizioni. Non tardò a parlarsi in Francia d' una sottrazione alla sua obbedienza per obbligarlo a dimettersi.

Con un atto di politica malaccorta, che faceva all' improvviso risorgere la questione dei diritti della chiesa di Roma sulla Sicilia, re Giovanni nel 1387 aveva definitivamente aderito allo scisma[3]. Il fratello Martino I che gli successe al trono, passando per Avignone (31 marzo —

[1] A. Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 64; J. Torras y Bages, *La tradició catalana,* Barcelona, 1892; pp. 456—457.

[2] Rocquain, *op. cit*, III, p. 55 sgg.

[3] N. Valois, *La France et le grand schisme d'Occident,* Paris, 1896; II, p. 207 sgg. Cfr. de Bofarull y Brocá, *op. cit.,* IV, p. 632 sgg.; V,

11 maggio 1397) prima di recarsi nel regno, fu onorevolmente accolto da Benedetto XIII, col quale era legato per stretti vincoli di parentela. Da lui s' ebbe confermata l' investitura della Corsica e della Sardegna; ond' è che la sua politica si rivelò in aperto contrasto con quella dei re di Francia, di Castiglia e d' Inghilterra, stretti in accordo per esigere dal papa di Roma e da quello d' Avignone l' assoluta rinunzia al pontificato[1]. Con ordinanza del 27 luglio 1398 Carlo VI rescindeva per sè e per i suoi sudditi ogni legame d' obbedienza verso Benedetto XIII che, assediato nel suo castello avignonese dalle milizie del Boucicaut, potè tuttavia godere, per intercessione di Martino I e previo il giuramento di dimettersi nel caso in cui il suo competitore venisse a morire o abdicasse, d' una relativa libertà in attesa di tempi migliori (10 aprile 1399).

La difficoltà di riconoscere, di là dai destreggiamenti della politica e degli interessi dinastici, quale fosse il papa legittimo, ingenerava negli animi più meditativi perplessità e angosce di coscienza. Ciascun papa lanciava contro gli avversari i fulmini della scomunica. Il problema dell' oltretomba per quanti dai mali della chiesa cercavano un rifugio nella pietà interiore, sorgeva imperioso; tanto più che la corruzione del clero era sfacciatamente fomentata da indegne concessioni, cui papa e antipapa erano astretti dal bisogno di avere numerosi aderenti e validi fautori. Qual era il destino riserbato ai buoni oltre la vita? Se la colpa doveva di necessità cadere sui re, che con spirito discorde guidavano nella difficile bisogna le moltitudini, che ne sarebbe stato di loro? Che n' era di re Giovanni? Le fantasie si sfrenavano in un' angoscia senza posa.

Al Metge inteso a scrivere il *Somni* dopo la sua assoluzione, proclamando per bocca del re la propria innocenza, si presentavano numerosi e varî gli elementi storici che, fusi nel mondo fantastico, avrebbero dato alla sua opera una vitalità larga e piena, facendone quasi l' eco diretta di un breve periodo della vita nazionale, ansiosamente agitato e sconvolto. Invece l' artista preferì adagiarsi nelle forme consuete e, impotente a rompere il cerchio della tradizione, accolse e radunò i detriti di opere a lui note, li congegnò nello schema generale della visione, dandoci qualcosa di frammentario, d' incomposto e d' inorganico.

Chiuso nella sua prigione, un venerdì verso mezzanotte, il Metge è

---

p. 55 sgg. Per l' adesione di Giovanni I a Benedetto XIII, Zurita, *Anales,* II, 413a.

[1] Rocquain, *op. cit.,* III, pp. 58—59, 61—64.

preso da un improvviso sonno «no pas en la forma acostumada, mas en aquella que malalts e fameyants solen dormir». Gli appare allora dinanzi «un hom de mige statura, ab reverent cara, vestit de velut pelos carmesi, sembrat de corones dobles de aur, ab ùn berret vermeyll en lo cap. E acompanyaven lo dos homens de gran statura; la hu dels quals era jova fort bell, e tenia una rota entre les mans. E lo altre ere molt vell, ab longa barba e sens uylls, lo qual tenia un gran basto eń la ma. E entorn de tots los dessus dits, havia molts falchons, astors e cans de diverse natura, qui cridaven e udolaven fort legement.» È, il Metge subito se ne accorge, il defunto re Giovanni; gli altri due personaggi, come potrà apprendere più tardi, sono Orfeo e Tiresia. Un animato dialogo s' intreccia tra il re e il vecchio cortigiano, cui balena il sospetto di un losco intrigo di corte che abbia finta la morte del re, per collocare qualcun altro sul trono: egli non può esser morto, perchè i morti non parlano. «Ver es — ribatte il re — quels morts no parlen, ma l' esperit no mor.»

Il discorso s' avvia così verso la discussione sull' immortalità dell' anima, che occupa tutto il primo libro. All' uomo tenace nelle sue convinzioni epicuree, manifestate con balda iattanza nelle lunghe conversazioni avute col re «su in la vita serena» o velate da un assentimento alle ragioni contrarie, che non scaturiva da un' intima convinzione ma da cortigianeria, il problema attraverso un esame, anzi un' esposizione delle opinioni che intorno ad esso ebbero poeti e filosofi, moralisti e teologi, cristiani e pagani, giudei e saraceni, s' adagia in un dogmatismo morale che risolve il problema della morte negandolo; e il cuore, che con incertezza batteva alle porte dell' infinito, prontamente s' acquieta nella fede che vince ogni errore. Il problema è annullato prima di esser posto; il dialogo scolasticamente si svolge procedendo per autorità, secco e reciso, senza l' ansia dell' indagine che si ravvivi nei grovigli delle disquisizioni o s' appaghi nella letizia della sua conclusione. I due interlocutori dissertano dall' arida rocca dell' intelletto e i loro spiriti si placano nella certezza raggiunta.

Il secondo libro, più breve di tutti, serve di trapasso ai due seguenti; ma vi si sente incastrato; l' agganciamento tra le varie parti è voluto e artificiale. L' intento polemico dell' opera, che usciva alla luce dopo un processo dal quale gl' imputati erano stati assolti per non provata reità, pur restando gravi i fatti a loro ingiustamente addebitati, fa improvvisamente capolino, sebbene in modo non troppo aperto. Le confessioni di re Giovanni, come abbiamo osservato, suonano a condanna del suo operato e a lode de' suoi consiglieri. Le colpe commesse

non sono però tali da vietargli per sempre la beatitudine celeste; ora è in via di salvazione e la sua pena sta nell' aggirarsi sulla terra, accompagnato da Orfeo e Tiresia. «Per tal — dice il re — com yo me adelitave molt en cassar, nostre Senyor Deu ha ordonat que aquests falchons, estors e cans quem veus anar entorn, criden e udolen agrament de hora en hora devant mi. E per tal com yo trobava gran plaer en xandres e ministres, aquest hom — Orfeo — qui te la rota entre les mans, ab molta discordansa me fa denant sons desplaents e lunyants de bon temps e masura, e finalment de tota melodia. Per lo encercar com poguera saber algunes cosas esdevenidores ha mes en ma companya aquest hom veyll — Tiresia — qui incessant ment me reduex a memoria tots quants desplasers ya may hagui, fahent me retrets de la venitat que yo seguia» [1].

E sin a quando durerà la penitenza? Senza dubbio finchè lo scisma non sia cessato; chè le porte del paradiso rimangono chiuse per tutti. Lo stesso re Pietro IV, che astutamente s' era mantenuto immune d' ogni decisione pericolosa, ne è escluso per ora.

Per intercessione di Maria Vergine, che re Giovanni singolarmente venerò in vita «creent fermament que la sua concepcio ere stade inmaculada e neta de tota tacca de peccat original» [2], egli potè liberarsi dal «princep dels mals spirits» corso, «acompanyat de terrible companya», a disputare la sua anima al Dio del perdono e della misericordia. Per dissertare sullo scisma e appoggiare le deliberazioni di re Martino, rimasto solitario tra i principi cristiani a favorire Benedetto XIII, mentre la sua causa pareva naufragare tragicamente, qual modo più adatto avrebbe trovato il Metge che far approvare la politica religiosa di re Giovanni da Maria Vergine? Quando scriveva la sua opera, le milizie del Boucicaut assediavano Avignone e uno scarso gruppo di aragonesi difendeva il tenace antipapa; incertezza, esitazione e timori occupavano l' anima popolare.

---

[1] *Somni* (1339–1352).

[2] Cfr. A. Gazulla, *Los reyes de Aragón y la Purísima Concepción de Maria Santísima*, in *Boletín de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona*, III, p. 49 sgg. R. Arqués y Arrufat, *Lo dogma de la Inmaculada en la literat. cat. antigua*, Lleyda, 1904, p. 12 sgg. Si veda pure A. Balaguer, *De la casa del Sr. Rey apellada de Madona Sta. Maria*, in *Calendari catalá del any 1873*, p. 67 sgg. e *Calend. cat. del any 1874*, p. 49 sgg. E. Vacandard, *Études de critique et d'histoire religieuse*, IIIe Série, Paris, 1912; p. 292 sgg. Per i precedenti letterari cfr. i capp. XLVII, XLVIII della *Disputa del Bisbe de Jaen contra los Jueus sobre la fe cathólica*, in *Obras de* S. Pedro Pascual, Roma, 1907; II, p. 215 sgg.

«La eleccio de Urba — sentenzia il Metge per bocca del defunto re — o fo bona, o mala. Si bona, ell fo vertader papa, et per conseguent sos successors. Si mala, e per impressio, ladonchs vaga lo papat . . .; als cardinals qui la dita eleccio hauian feta pertanyia de dret, e fo licit e expedient, elegir altre vegade de nou, axi com faeren de fet, ço es Clement; car tota eleccio feta per impressio es nulla per disposicio de dret. Donchs, pus axi es, a mi era necessari que la un cresegues: si la hun havia a creura, e yo no ere ben cert lo qual, era a mi legut creure aquell que la mia consciencia me dictas esser vertader. Com, donchs, a mi aparagues Clement e sos succehidors esser legitims vicaris, sens culpa son e digna de menor reprencio que si no obtemperas a hun ne a altre, o no volgues obeyr al verteder loctinent de Jhesucrist, lo qual era un dells dessus dits» [1]. La logica aridamente frenava le ansie del sentimento. Con il rapido trasvolare dall' uno all' altro argomento proprio di un sogno vero, può svolgersi la seconda parte dell' opera; chè tale propriamente ci sembra la trattazione speciale contenuta nei due ultimi libri. Orfeo che in vita amò Euridice e per lei, scortato dalla sua cetra, discese all' inferno, può descrivere il gran baratro che insacca tutto il male dell' universo. Di qui, dissertando sulle principali cause che dannano l' umanità, l' indovino Tiresia, che ne sa qualcosa per aver disputato intorno al valore della donna e dell' uomo in una contesa tra Giunone e Giove, prende le mosse per inveire, con una serie aspra e violenta di contumelie, contro la donna. Il Metge è costretto a ribattere, e la sua argomentazione, che fa parte dell' ultimo libro, procede positivamente e negativamente: a contraltare delle affermazioni maligne contro la donna oppone un elenco numeroso di donne illustri da Eva alle ultime regine d' Aragona; quindi confuta ad una ad una le ragioni di Tiresia, concludendo che se le donne sono malvage, peggio certamente gli uomini. Tiresia ammira l' ardore del Metge e la sua acutezza di giudizio e, mostrandosi pur insoddisfatto, lo consiglia a volgere il suo amroe «de qui avant, en servey de Deu, e continuat studi». La fine precipita e la visione si dissolve: «los falchons, stors e cans comensaren a cridar e hudular fort agrament. E yo despertem fort trist e desconsolat e destituit tro al mati seguent de la virtut dels propriis membres, axi com si lo meu spirit los hagues desemparats» [2].

Fu detto che il *Somni* proceda, in quanto alla sua architettura

---

[1] *Somni* (1339—1352). Cfr. ciò che riporta lo ZURITA, *Anales,* II, 393r; BOADES, *op. cit.,* p. 416.

[2] *Somni* (3798—3802).

generale, dal *Somnium Scipionis*[1] che il Metge conosce; un esemplare gli fu prestato dal re Giovanni mentre si trovava in Maiorca[2]. Ma di sogni e di visioni è piena tutta la letteratura medievale, sì che difficilmente si può con sicurezza affermare la dipendenza genetica dall' uno o dall' altro modello. Tuttavia nel caso nostro si badi che si tratta di un prigioniero visitato in carcere dall' ombra benevola del re, inviata per volontà divina a distoglierlo dalla fede alla sentenza di Epicuro[3]; si noti che la fiera diatriba contro le donne è sostenuta da Tiresia, ombra saggia custode di un' ombra in penitenza, per troncare i lacci d' amore che avvincono il Metge a una donna che non è sua sposa[4]; si tenga infine presente che la risposta di Tiresia alle obbiezioni mossegli è un nuovo incitamento a fuggir il male, a dedicarsi a Dio e agli studi[5]; e si comprenderà che se da una parte possiamo accostarci al *De consolatione philosophiae* di Boezio, dall' altra, e con maggior ragione, al *Corbaccio* boccaccesco. È noto infatti che nell' aspro libello contro la vedova che di sè volle mostrarsi troppo avara, l' imitazione dantesca è evidente[6]: lo smarrimento nella valle tenebrosa, ossia ne' perigliosi avvolgimenti del laberinto d' amore, il messo per volontà celeste che addita l' errore e guarisce dal male, toccando senza pietà le piaghe dolorose e incitando a una vita di moralità e di studio; sia pure che nello studio trionfino gli spiriti di vendetta e la passione rintuzzata abbia finalmente uno sfogo. Lo schema generale su per giù si ritrova nell' opera del Metge, con un frazionamento però delle funzioni del messaggero celeste e un procedimento più meccanico, più laborioso e meno saldamente congegnato. Altri elementi di maggior importanza verranno a corroborare questo giudizio.

* * *

Parve a un accurato e valente studioso della letteratura catalana, che la simpatia con cui Dante, Petrarca e Boccaccio furono prontamente accolti a Valenza e in Catalogna sia dovuta al fatto ch' essi hanno risentito l' influsso della Provenza e sono, in certo qual modo,

---

[1] Menéndez y Pelayo, *Ensayos de critica filosófica*, Madrid, 1892; p. 88.
[2] *Somni* (662—665).
[3] *Somni* (1575 sgg.).
[4] *Somni* (2264 sgg.).
[5] *Somni* (3787 sgg.).
[6] Cfr. A. Levi, *Il Corbaccio e la Divina Commedia*, Torino, 1887; cfr. A. Dobelli, in *Giorn. Dant.*, V, 267.

i continuatori della tradizione trovadorica. «Ils répondent aussi aux préoccupations morales des écrivains de ces pays et leur apparaissent tout d'abord, non pas tant comme des poètes ou des lettrés, que comme des philosophes et des moralistes qu'ils admirent pour l'élévation de leurs pensées» [1]. La spiegazione è tutt' altro che soddisfacente: troppo vaga nella prima parte, fluttuando in un indefinito che, se racchiude un nocciolo di verità, ha tuttavia bisogno di un' interpretazione limitativa che tenga calcolo del come un mondo eterogeneo, frammentario e composito come quello dei trovadori, potè risolversi nei nostri grandi trecentisti in una concezione della vita assolutamente distinta e materiata di sincerità e di realtà [2]; troppo assoluta nella seconda parte, facendo astrazione da tendenze spirituali che nuove e fattive s' erano manifestate nella società catalana dell' ultimo quattrocento, sorreggendola e guidandola sulla via di una profonda trasformazione e di un intimo rinnovamento.

Nessuna necessità per quanto tocca l' Italia che l' introduzione delle nostre opere trovasse spianata la strada dalla consuetudine con modelli provenzali. Le relazioni monastiche, commerciali e politiche, che varie e molteplici collegarono dall' ultimo medioevo al rinascimento la Catalogna all' Italia, lumeggiano i contatti intellettuali che tra le due nazioni si determinarono per tempo, prendendo come centro iniziale di propagazione e d' irradiamento il monastero di Ripoll. La sua importanza nello svolgimento della cultura catalana fu saggiamente illustrata dal Beer attraverso l' esame, pur se di necessità rapido e schematico, dei numerosi manoscritti che, di là provenienti, s' accolgono in Barcellona nel ricco *Arxiu de la Corona d' Aragó* [3]. La tradizione dell' antica cultura visigotica rivolta, sotto gli influssi del così detto rinascimento carolingio, a una più esatta comprensione della romanità [4], vi si avviva durante i secoli XI e XII al contatto con la cultura italiana e, diffondendosi per tutta la vecchia marca spagnola, asseconda il risorgente movimento politico ed economico, che si manifesta nella costituzione e nel rafforzamento della confederazione catalano-aragonese e nell' incremento meraviglioso dei commerci per il Mediterraneo.

Non è senza significato il fatto che in quell' estremo angolo della

---

[1] Pagès, *op. cit.*, p. 185.

[2] Cfr. *Bull. della Società Dantesca Ital.*, N. S., XX, pp. 199—214.

[3] R. Beer, *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll*, in *Sitzungsb. der K. Akad. der Wissensch. in Wien*, Philos.-Histor. Klasse, 155 Band, 3 Abhandlung; Wien, 1907; I, pp. 1—112; 158 Band, 2 Abhandlung, Wien, 1908; II, pp. 1—112.

[4] Milá y Fontanals, *De los trobadores en España*, in *Obras*, II, p. 55 sg.

penisola iberica abbia qualche anno dimorato, prima della sua assunzione all' alto seggio di S. Pietro, quel Silvestro II[1] che inizia la serie dei grandi papi in cui, fra i torbidi di un' età grave di avvenimenti, ricca di antinomie e pervasa da fieri sussulti, par rivivere lo spirito imperiale di Roma con tutta la potenza del diritto senza la spada, e con l' ardore della fede. A cominciare appunto da colui la cui attività scientifica e didattica là in parte si svolse e ne trasse impulso, è naturale che i vari pontefici si curassero delle sorti dei monasteri catalani, cercando di rafforzarne, come meglio sapevano e potevano, l' autorità e l' indipendenza; tanto più ch' essi rappresentavano le colonne migliari di quella via, che Roma doveva battere per difendere la cristianità continuamente minacciata e riconquistare alla croce quella parte d' Europa anche soggetta al dominio musulmano[2].

La venuta in Italia di alcuni abati di Ripoll, mentre rinsaldava i vincoli di relazioni prettamente gerarchici con la curia romana, serviva all' importazione di opere e a un ampliamento degli orizzonti culturali del tempo. L' arricchimento delle collezioni manoscritte del monastero si collega con l' andata a Roma dell' abate Arnolfo[3] nel 951; e il reggimento di Oliva (1002—1046), splendido di attività scientifica e religiosa, segue immediatamente al ritorno dall' Italia del padre suo, conte di Cerdanya e Besalú[4]. Se la dimora di Pietro Orseolo nel convento di Cuxá, verso la fine del secolo X, sia stata letterariamente proficua, non sappiamo. Lungi da Venezia, dove le fazioni riprendevano con impeto la loro ostinata lotta per il dominio della repubblica a mala pena riconsolidata dopo le invasioni ungare, il vecchio doge

---

[1] Ll. Nicolau d'Olwer, *Gerbert (Silvestre II) y la cultura catalana del siglo X,* in *Estudis Univ. Catal.* IV, 1910, p. 332 sgg.; Beer, *op. cit.*, I, p. 45 sgg.

[2] Si osservino le bolle papali che, a favore del monastero di S. Cugat del Vallès, si susseguono rapidamente per tutto il secolo X, in J. Mas, *Taula del cartulari de S. Cugat del Vallès (Notes histór. del Bisbat de Barcelona,* IV), Barcelona, 1909; I, pp. 197, 215, 228; II (*Notes histór.,* V), pp. 116, 156; III (*Notes histór.,* VI), p. 204.

[3] Beer, *op. cit.,* I, p. 43; Mabillon, *Annales Ordinis S. Benedicti,* III, 514; Villanueva, *Viage liter.,* VIII, p. 38; cfr. VI, p. 36 n. 57.

[4] Beer, *op. cit.,* I, p. 69; J. Pijoan, *Els educadors de la gent catalana. Oliva* (971—1046), in *Empori. Revista catal. mensual,* Barcelona, 1907; pp. 114 sgg. e in *La Veu de Catalunya,* Barcelona, 25 febbraio 1904; Pellicer y Pagès, *Santa Maria del Monasterio de Ripoll.,* p. 61 sgg.; Villanueva, *Viage liter.,* VI, p. 181; VIII, p. 8; *España Sagrada* XXVIII, 121—140.

cercò la pace dell' animo e l' oblio della sua vita tumultuosa più che ne' libri, nella fervorosa e solitaria preghiera [1].

La riforma del clero, iniziata nel XI secolo, trova nel culto delle arti liberali lo scudo contro la potenza e la prepotenza imperiale; e l' Italia, all' impulso venuto dalle deliberazioni del concilio romano del 1078, risponde inviando á diffonder luce nell' Europa settentrionale, Lanfranco da Pavia, S. Anselmo d' Aosta e Pietro Lombardo. A questo felice rinnovamento della scolastica che, sul fondamento delle opere aristoteliche conosciute direttamente o attraverso a rimaneggiamenti e traduzioni arabe, potè acquietarsi in un compatto sistema con Alberto Magno e S. Tommaso d' Aquino, risponde nelle raccolte di Ripoll un movimento largo e crescente verso le cose italiane; movimento che si estende alla parte occidentale della penisola iberica, trovando in Raimondo di Penyafort un ardente e valido sostenitore. Pietro Lombardo, Bernardo da Montecassino, S. Tommaso costituiscono la nuova schiera d' autori che cacciano di seggio le vecchie raccolte dei sermoni da pulpito, delle omilie, delle parafrasi dei padri della chiesa; con loro s' aggiungono Giovanni di Sacrobosco e S. Bonaventura, che determinano quella corrente mistica che culmina nell' opera enciclopedica del Llull e che più o meno viva, ma persistente, si mantiene per tutto il medioevo [2]. Non è infatti meraviglia il rilevare come il culto della Vergine avesse in Catalogna più che altrove salde radici; così che, come già vedemmo, la venerazione verso l' Immacolata era un fatto sanzionato dall' autorità regia, quando ancora le controversie teologiche non erano in proposito totalmente definite.

Ancora nel monastero di Ripoll possiamo assistere alla divulgazione degli scritti della scuola salernitana. Tra la letteratura sacra il Magister Salernus, Bartolomeo e Cofo da Salerno segnano l' entrata che procederà trionfale, di autori che favoriscono in Catalogna lo svolgimento di una cultura scientifica moltiforme e svariata, da cui non si dissociano le idee alchimiste [3]. Uno dei più antichi e notevoli testi conservatici nei manoscritti ripollensi, il *Liber formularum* di Ranieri da Perugia [4], mentre ci fornisce una sicura testimonianza delle inten-

---

[1] Mabillon, *op. cit.*, sec. V; 878 sgg. *Marca Hispanica*, col. 416; Gams, *Historia de la Iglesia de España*, II, 2, 436; Villanueva, *Viage liter.*, VI, p. 187.

[2] Beer, *op. cit.*, II, p. 76.

[3] Beer, *op. cit.*, II, p. 75.

[4] Beer, *op. cit.*, II, p. 77. Z. García Villada, *Formularios de las Bibliotecas y Archivos de Barcelona* (siglos X—XV), in *Anuari de l' Institut d' Estudis Catalans*, 1911—1912; IV, p. 551.

zioni del monastero di voler con la forma avvalorare la sostanza dei documenti, ci porge l' occasione di rilevare uno dei lati non meno interessanti che caratteristici delle relazioni con l' Italia.

Il risorgimento degli studi giuridici per opera di Irnerio nella scuola di Bologna s' accompagna con la lenta e progressiva irradiazione, per tutte le nazioni d' Europa, delle norme del codice giustinianeo che scalzando i sistemi legislativi locali, monchi e difettosi per le nuove esigenze pratiche di una società in continuo divenire, portano una concezione giuridica fatta di esperienze millenarie, atta a disciplinare le condizioni della vita cittadina economicamente e socialmente modificate col progredire dei commerci e delle industrie. Se il dominio effettivo esercitato da Raimondo Berengario III e dal successore di là dai Pirenei nell' ultimo scorcio del secolo XII e nella prima metà del seguente, pose la Catalogna in diretto contatto con paesi dove la tradizione del diritto romano non aveva mai avuto interruzioni[1], le relazioni politiche e commerciali con le repubbliche italiane, singolarmente con Pisa e con Genova, favorivano, nei bisogni pratici e nelle composizioni giuridiche che le fissavano e le regolavano, l' accolta di norme che nel codice giustinianeo trovavano la sanzione, e acuivano la necessità d' uno studio diretto delle fonti da cui esse emanavano. Non sappiamo se studiosi catalani frequentassero la scuola di diritto che Pisa possedeva verso la fine del secolo XII[2]; certo a Bologna, dov' era professore nel 1213 un Pons di Lleyda, commentatore dell' *Arbor actionum* di Giovanni Bassiano[3], essi, a mezzo il secolo XIII, costituivano una delle diciotto nazioni di scolari transalpini[4]. La fondazione di università nazionali, sia quella di Lleyda (1300) il cui sistema di studi è foggiato su quello di Bologna[5], sia quella di Perpignano sorta per volontà di Pietro IV, non impedisce il concorso di giovani

---

[1] SCHUPFER, *Manuale di storia del diritto ital.; Le fonti*, Città di Castello, 1892; p. 93 sgg. MEYNIAL, *De l'application du droit romain dans la region de Montpellier au XII^e et XIII^e siècles*, in *Atti del congresso internazionale di scienze storiche*, Roma, 1904; IX; pp. 147–169.

[2] DENIFLE, *Die Entstehung der Universitäten des Mittelalters bis 1400*, Berlin, 1885; I, p. 317 sg.

[3] SAVIGNY, *Storia del diritto romano nel medioevo*, Torino, 1854; II, p. 315; per Ramon Llull, II, p. 552.

[4] SAVIGNY, *op. cit.*, I, p. 561; SCHULTE, *Gesch. der Quellen u. der Literatur des röm. Rechtes*, II, p. 539; G. M. DE BROCÀ, *Estudi y ensenyança del dret a Catalunya avans del sigle XVIII*, in *Estudis Universitaris Catalans*, III, 1909; p. 33 sgg.; BEER, *op. cit.*, II, p. 81.

[5] DENIFLE, *op. cit.*, I, p. 409 sgg.

alle università italiane[1]; le quali accoglievano pure professori catalani, come quel Francesco de Menla, che fu rettore dei giuristi a Padova verso la fine del secolo XIV[2].

Ma l' importazione del diritto romano non tanto fu favorita dalla frequenza nelle nostre università di studiosi che, intervenendo in patria ai lavori legislativi in qualità di notai e di avvocati, commentavano le leggi nazionali secondo le nuove teorie[3], quanto dalla diffusione dei formulari notarili italiani. I quali per la via spianata dall' azione e dalla pratica dei tribunali ecclesiastici, in cui vigeva il diritto canonico imbevuto di diritto romano, riescono a sostituire a mano a mano i formulari di carattere diplomatico sullo stampo dei modelli francesi dei secoli IX e X[4]. Ranieri da Perugia, Alberico da Montecassino, Rolando de' Passeggeri sono noti per tempo in Catalogna[5]; né senza efficacia dovè essere la raccolta delle epistole di Pier della Vigna, di cui la Spagna si mostra tuttora gelosa custode in numerose biblioteche[6]. All' autorità dei dittatori e alle consuetudini della scuola

---

[1] Al podestà, agli anziani e ai rettori di Bologna il re Martino, con lettera da Valenza, 9 agosto 1406, raccomanda il figlio del suo consigliere, Joan de Cruylles inviato «ad idem studium ipsum tanquam ad fontem Castaliam ac Heliconum montem». Cfr. RUBIÓ y LLUCH, *Documents,* I, p. 438.

[2] SAVIGNY, *op. cit.*, I, p. 602. Intorno a Guglielmo di Tavertet, vescovo di Vich, e alle opere giuridiche da lui possedute, cfr. VILLANUEVA, *Viage lit.,* VII, p. 24; DENIFLE, *op. cit.,* I, p. 343; BEER, *Handschriftenschätze Spaniens,* Wien, 1894; p. 548. Circa la traduzione latina del «Lo Codi» per opera di Riccardo da Pisa, cfr. FITTING e SUCHIER, *Lo Codi «Summa Codicis» in provenz. Sprache aus der Mitte des XII. Jahrh.*, Halle, 1906; I, p. 38 sg.; SUCHIER, *Manuscrits perdus de la Somme provençale du Code de Justinien,* Toulouse, 1894; p. 5 sg. G. M. DE BROCÁ, *Un antiguo libro provenzal «Lo Codi». Su importancia en Cataluña,* in *Boletín de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona,* V, 1909—1910; pp. 124—127.

[3] A documentare i dissidi che a quando a quando sorgevano tra il diritto consuetudinario e il nuovo, s' avverta il piato narrato nella *Chronica del rey Jacme I,* ed. Aguiló, p. 64: «E dix en G. de Cardona: Oiats en G. cuydats que per vostra pladesia que havets aduyta de Bulunya quel comte perda son comtat»?

[4] E. HINOJOSA, *La réception du droit romain en Catalogne,* in *Mélanges Fitting,* Montpellier, 1908; II, p. 395 sgg. Circa i formulari notarili e la loro origine, cfr. A. GAUDENZI, *Sulla cronologia delle opere dei dittatori bolognesi,* in *Bull. dell' Istituto Stor. Ital.*, n°. 14; 1895; p. 87 sgg. P.-S. LEICHT, *Formulari notarili nell' Italia superiore,* in *Mélanges Fitting,* II, p. 49 sgg.

[5] GARCÍA VILLADA, *op. cit.,* p. 534.

[6] I. CARINI, *Gli archivi e le biblioteche di Spagna,* Palermo, 1884; p. 31; P. EWALD, *Reise nach Spanien,* in *Neues Archiv d. Gesellschaft f. ältere deutsche Geschichtskunde,* VI, 1881, p 257.

bolognese si richiamano con ostentazione i giuristi catalani; tra i quali ci piace annoverare Raimondo di Çaera, consigliere di Giacomo II[1].

Il passaggio della curia papale da Roma ad Avignone, volgendo la politica aragonese a rapporti con la santa sede più intimi e più frequenti di quelli che per opera specialmente di Arnaldo da Villanova s' erano intrecciati al tempo di Bonifazio VIII[2], favorisce l' intromissione di Giacomo II nelle lotte dei guelfi toscani contro il vacillante partito ghibellino[3] e prepara, con l' acquisto della Sardegna, l' attuazione di quel sogno mediterraneo balenato alla mente audace di Giacomo il Conquistatore[4]. Era il fatale andare degli avvenimenti. La partecipazione dei catalani con Berengario III alle lotte dei pisani contro i mori di Maiorca nel 1114, l' accordo di Berengario IV con Pisa e Genova per una crociata contro gli infedeli in Spagna nel 1118 e l' unione con quest' ultima repubblica per la spedizione ad Almeria nel 1147 e a Tortosa nel 1148[5], segnano il primo sorgere d' una potenza mediterranea che, accorsa più tardi liberatrice in Sicilia all' epoca della fortunosa rivoluzione che trasse i palermitani a gridar «mora, mora,» fissa lo sguardo in oriente per aprire nuovi sbocchi al suo commercio in concorrenza con le nostre città marinare. Le quali, nelle convenzioni di reciproca libertà nei traffici, cercavano di mantenere l' antica supremazia, pronte a violarle quando l' occasione si presentasse propizia. La convenzione tra Genova e Maiorca del 1326 è rotta quattro anni dopo con una fiera ribellione degli isolani, che da essa vedevano sminuita

[1] García Villada, *op. cit.*, p. 542. La «Summa edita a magistro Poncio provinciali» di cui si parla (pp. 547—551) è quella già fatta nota dal Thurot, in *Notices et extraits des manuscrits,* XXII, II, p. 38; quindi cade l'ipotesi affacciata dal G. V.

[2] H. Finke, *Aus den Tagen Bonifaz VIII.*, Münster i. W., 1902, p. 222 sgg. *Acta Aragonensia,* Berlin, 1908; II, capp. XVII—XX; per cui Torraca, in *Bull. della Società Dant. Ital.*, N. S., XVII, p. 170 sgg. Per questioni più generali, B. Croce, *Primi contatti fra Spagna e Italia* (estr. *Atti dell' Accad. Pontaniana,* XXIII), Napoli, 1893, p. 23 sgg. e Farinelli, in *Giorn. stor. della letterat. ital.*, XXIV, 1894, p. 217 sgg.

[3] P. Silva, *Giacomo II d' Aragona e la Toscana* (1307—1309), in *Arch. Stor. Ital.*, 1913; II, p. 23 sgg.

[4] Si ricordino le parole di Giacomo I ai baroni lasciati a difendere Maiorca dopo la conquista: «Deus nos ha feyta tanta de gracia quens ha donat regne dins en mar», in *Chronica,* ed. Aguiló, p. 195.

[5] Capmany, *Memorias histór. sobre la marina comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona,* Madrid, 1779; I, 1, p. 10 sgg.

la loro libertà [1]. Quando ancora Firenze non era riuscita ad acquistarsi lo sbocco sul mare, i suoi mercanti erano riusciti ad allacciare una fitta rete di interessi nelle Baleari, a Valenza, a Barcellona, dove sorgevano fondachi fiorentissimi in relazione diretta con quelli della Provenza e delle Fiandre. I cambiatori ritraevano guadagni enormi; tanto che più volte contro di loro sorgevano tumulti incresciosi, sanzionati con l' espulsione regia dal territorio in cui essi osavano con rinnovata persistenza penetrare e quasi abbarbicarsi [2].

Dall' altra parte non erano inferiori la costanza e l' audacia. I catalani sapevano convenientemente sfruttare le gelosie municipali che dividevano le città italiane, appoggiandosi sul più forte o approfittando della lotta dei forti, per affacciarsi da ultimo a contendere la preda. Il trattato commerciale concluso nel 1376 con la repubblica senese è un esempio tipico di questa avvedutezza catalana, cui si concedevano facilitazioni e franchigie indarno chieste dai fiorentini e dai pisani. Nella stessa Siena si istituiva una loggia catalana [3].

Ma a farci un esatto concetto dell' efficacia ch' ebbero i commerci nel favorire, preparare o determinare certi contatti intellettuali tra nazione e nazione, dobbiamo seguire l' attività dei nostri mercanti, la cui cultura prettamente utilitaria e borghese non si dissocia dalle tendenze pratiche che guidano la loro fortunosa vita in logge e in fondachi, sugli scali dei porti dove affluivano le mercanzie e s' avvicendavano le ricchezze, in mezzo a una società attesa all' oggi e ansiosa del domani, eterogenea, dai bassi gradi salendo alle dignità più ragguardevoli del tempo. Le relazioni commerciali tra nazioni astrattamente congiunte e unificate dal cristianesimo, costituivano, di là dalle venture della conquista e dagli impulsi del tornaconto, il solo diritto internazionale che realmente vigesse; per il quale le energie della civiltà rinascente e l' operosità personale s' accomunavano in

---

[1] Capmany, *op cit.*, I, 1, p. 80. P. A. Sanxo, *Antichs privilegis y franqueses del Regne regnat de Jaume III*, in *Bolleti de la Soc. Arq. Lul.*, XI, p. 185; A. Damians y Manté, *Moti en Mallorca contra Genovesos* (1330), in *Bolleti de la Soc. Arq. Lul.*, IX, p. 57 sg.

[2] Capmany, *op. cit.*, II, p. 31 Doc. XII; p. 54 Doc. XXIX; p. 195 Doc. CXVIII. Cfr. E. Aguiló, *Ultims rastres de les connocions populars de l'any 1325*, in *Boll. de la Soc. Arq. Lul.*, XI, p. 69. Interessante a questo riguardo l' articoletto di F. Rahola, *Comentaris a un vers famós del Dant* «L' avara povertà di Catalogna», in *Ilustració Catalana* XI, 1913, p. 142 sgg.

[3] L. Banchi, *I porti della maremma senese durante la repubblica*, in *Arch. Stor. Ital.*, S. III. t. XI, parte 2ª, 1870, p. 98 sgg.

una sintesi universale di lavoro[1]. Questi uomini, che disdegnavano la solitaria quiete dei borghi nativi per avventurarsi in terre straniere, erano spesso i più tipici rappresentanti della nostra borghesia medianamente colta, che talora s' affacciava alle soglie dell' arte e le varcava con un mondo intellettuale tutto proprio, materiato di realtà e disciolto da ogni velo di fantasia, dove liberamente si disfrenavano e s' aguzzavano tutte le energie dell' intelletto. Spiriti cui non erano aliene le consuetudini delle Muse e i sorrisi dell' arte sono i Villani, Dino Compagni, Franco Sacchetti e, massimo fra tutti, Giovanni Boccaccio. Ma anche nei più umili e nei meno noti che stanno, per così dire, in quel mondo crepuscolare dove l' arte scesa alle contingenze pratiche diventa un affare, la cultura si avviva di riflessi ideali, che fanno obliare ogni meschina e bassa volgarità. Pur troppo non possediamo, ed è a dolercene, numerosi elementi che valgano a lumeggiare i caratteri delle corrispondenze epistolari che correvano dall' una all' altra parte d' Europa, riflettendo come in uno specchio gli avvenimenti di cronaca, le notizie di guerre e di paci, le relazioni di pubblici tripudi e di disastri, ricordati, commentati, rischiarati con l' interesse e la vivacità di chi vi è parte o ne riceve l' eco immediata. Questa percezione esatta e positiva del reale, che faceva dei nostri mercanti gli interpreti fedeli del tempo loro e delle aspirazioni e dei gusti dell' ambiente in cui vivevano, non si scompagnava dall' arte ch' era la vita d' allora[2].

Francesco Datini, che verso il 1360 aveva fondato un banco ad Avignone, estende i suoi interessi rapidamente nella Catalogna; chè a Barcellona nel 1382, a Valenza nel 1384, a Maiorca nel 1395 s' aprono fondachi fiorentissimi in corrispondenza diretta con la madre patria[3]. Uomo di pietà e di realtà il Datini, quale ci esce dalle lettere dell' amico suo dilettissimo ser Lapo Mazzei! A lui era caro leggere gli scrittori antichi e i moderni, sacri e profani, sì che l' amico non sa meglio trovare la via del cuore che parlandogli con le sentenze e i detti degli autori, che gli concedevano un po' di quiete allo spirito:

---

[1] I. Del Lungo, *Un mercante del Trecento,* in *Conferenze fiorentine,* Milano, 1901; p. 69 sgg.

[2] G. Livi, *Dall' archivio di Francesco Datini mercante pratese*, Firenze, 1910; p. 2 sgg. Per le considerazioni da me svolte credo opportuno rimandare anche ad A. Gregorini, *Le relazioni in lingua volgare dei viaggiatori italiani nel secolo XIV,* Pisa, 1896; p. 40, e al significativo studio del Rajna, *Le origini del Certame Coronario,* in *Scritti varii di erudizione e di critica in onore di R Renier,* Torino, 1912, p. 1027.

[3] G. Livi, *L' archivio di F Datini mercante toscano del secolo XIV,* in *Anuari de l' Institut d' Estudis Çatalans,* III, p. 203 sgg.

«Dice Seneca vostro . .» «Io apparai dal vostro Seneca che tanto vi piace . . .» [1] «. . . avete preso Tito Livio o Valerio per conforto . . .» [2] «. . dice così puntualmente il vostro Boezio» [3]. Ed è tra i due uno scambio di libri: le epistole di S. Paolo e quelle di S. Gerolamo, i Vangeli e le Vite dei Santi [4]; accanto ai quali non mancano raccolte di ricette e libri di profezie: l' eco di due mondi, quello della carne e quello dello spirito. Né dissimili dal Datini erano coloro che lo rappresentavano nei fondachi lontani. «Vero bibliofilo, anzi anche dantologo, scrive non senza esagerazione il Livi, fu Agnolo di Ugolotto o Lotto degli Agli» [5], predecessore del Datini al fondaco di Pisa. Di lui conosciamo alcune lettere, in una delle quali fa capolino l' ammaestramento di Seneca con la citazione esatta degna di uno scrupoloso erudito moderno, e in un' altra a lui diretta dall' amico Andrea Zacci si parla dell' invio di dieci «capituli del Purchatoro» [6]. Non senza esagerazione, diciamo, poichè la citazione dantesca che infiora una sua lettera [7], più che uno studio profondo della *Divina Commedia* ci attesta il minuto rifrangersi di essa in emistichi, in versi o in terzine divenute proverbiali per la stringata perspicuità ond' è fissata una verità sentita e volgare.

Questi fiorentini, che il desiderio dei súbiti guadagni distraeva dalla loro terra, ritornando ed essa col dolore nostalgico della rimembranza, ne sentivano con orgoglio vive e presenti le memorie e le glorie; e a loro tra gente straniera che parlava ai loro orecchi e al loro cuore in lingua dissueta, dovevano a quando a quando echeggiare nella mente i versi dell' immortale poeta, dei quali in quegli ultimi anni del trecento un altro poeta e grande scrittore disvelava in patria l' imperitura bellezza. Fiorentini, pisani, lucchesi, senesi erano numerosi in Catalogna [8]; numerosi i genovesi che vediamo partecipare anche

---

[1] Ser Lapo Mazzei, *Lettere di un notaro a un mercante del secolo XIV*, ed. C. Guasti, Firenze, 1880; II, pp. 144, 146. [2] Op. cit., I, p. 17.

[3] Op. cit., I, p. 182. [4] Op. cit., I, pp. 61, 73, 215, 223.

[5] Livi, *Dall' Archivio di F. Datini*, p. 24.

[6] Livi, *Dall' Archivio di F. Datini*, pp. 24, 40.

[7] Livi, *Dall' Archivio di F. Datini*, pp. 23, 39. Si vedano del resto le lettere del Mazzei, *op. cit.*, I, 283, 310 ecc. e l' inventario dei beni di Francesco del Coraza, morto nel 1400, redatto dallo stesso Mazzei, I, p. 253 n. 1. Tra l' altro troviamo «una chiosa Dantis super Paradiso, duo alie chiose super Inferno et Purgatorio . . . unus liber Dantis . . .»

[8] Capmany, *op. cit.*, I, II, pp. 29, 102 sgg. A farci un' idea dell' importazione di «drap florentí», cfr. M. Obrador, *Inventari de la heretat den Berenguer Vida*, in *Boll. de la Soc. Arq. Lul.*, XI, p. 183. Circa i rapporti di Giacomo II e Lucca, Sercambi, *Croniche*, in *Pubbl. dell' Istit. Stor. Ital.*, Lucca, 1892; I, p. 56.

alle guerre di Castiglia[1]. A Genova il culto di Dante era d' antica data. Il più antico codice della *Divina Commedia*, il Landiano del 1336, è scritto da un marchigiano per Beccario de Beccaria, podestà di Genova[2]; a Lucano Spinola, che il frequente e affannoso correre per i mari non straniò dalle muse e dalla filosofia, frate Guido da Pisa verso la metà del secolo XIV dedicava la *Dichiarazione* poetica e il *Commento* dell' Inferno[3]; alcun poco posteriore, del 1354, è la copia della *Divina Commedia* qua e là infiorata di genovesismi, che, appartenuta al Marchese di Santillana, reca nei margini, documento del suo amore verso l' Italia, la prima versione in lingua di Castiglia[4].

Col *Decir á las siete virtudes* di Francesco Imperial, discendente da illustre famiglia genovese stabilitasi a Siviglia, s' inizia a' primordi del secolo XV l' influenza dantesca sulla letteratura castigliana[5]; ma in Catalogna, più stretta all' Italia da frequenti rapporti, si palesano anteriori e più dirette le tracce di Dante. Ne troveremo indizi nel *Somni* del Metge. Commisti a reminiscenze virgiliane i versi rammemoranti la sentenza di Sibilla, dispersa «al vento nelle foglie lievi», ritornano in una curiosa lettera di re Martino (1408) a Guerau Alemany de Cervelló, governatore generale di Catalogna[6]; mentre Vincenzo Ferrer, proclamando la virtù sovrana della Bibbia «ixida de Paraís», avvolgerà di disdegno il «bon Virgili, que jau en mig del infern, Ovidi, Dantes poetes. Les doctrines dels poetes donen plaer a les orelles per les cadencies que fan, ab sermons rimats, mas no toquen al cor; perque? Car mais ixqueren de la dolçor de Paradis . . . e veus perque no convertixen ara»[7].

---

[1] *R. I. SS.*, XVII, 1292; Capmany, *op. cit.*, I, II, pp. 20, 78; *Crónicas de los Reyes de Castella,* Madrid, 1878; Rivadeneyra, LXX, § 67. Qui ricordiamo che uno dei più antichi testi volgari genovesi è la versione di una cronaca universale catalana, Parodi, in *Arch. Glott. Ital.* XIV, p. 38.

[2] de Batines, *Bibl. Dant.*, II, 124.

[3] F. P. Luiso, *Di un' opera ined. di frate Guido da Pisa,* in *Miscell. di studi critici pubbl. in onore di G. Mazzoni,* Firenze, 1907; I, p. 78 sgg.

[4] Schiff, *La biblioth. du Marquis de Santillane,* in *Bibl. de l'École des Hautes Études,* fasc. 153; Paris, 1905; pp. 275—303; e in *Homenaje á Menéndez y Pelayo,* I, 269 sgg.

[5] Amador de los Ríos, *Historia Critica de la liter. Esp.,* V, p. 190 sgg.; Menéndez y Pelayo, *Antologia,* IV, p. LXVII sgg.; Sanvisenti, *op. cit.,* p. 33 sgg.; Farinelli, *Dante in Ispagna,* p. 3 sgg.

[6] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 442.

[7] Chabás, *Estudio sobre los sermones valencianos de S. Vicente Ferrer,* in *Revista de Arch., Bibl. y Museos,* Tercera época, VI, nn. 8–9, 1902; p. 135 sg.

I felici atteggiamenti dell' arte pittorica catalana, che a mezzo il secolo XIV si viene spogliando delle viete forme rudimentali per piegare l' immaginazione allo studio del vero, indulgendo alla vivace colorazione e alla soavità dell' espressione effusa in gentile tenerezza, sono dovuti all' imitazione di opere italiane, specialmente senesi. Sia che i maestri della nuova scuola si recassero dalla nostra penisola direttamente di là dal mare, sia che le loro tavole lumeggiate di sottili dorature e rabescate d' intagli di purezza bizantina fossero colà portate dai nostri mercanti [1], sta il fatto che, se i prodotti della scultura italiana appaiono in Catalogna isolati e senza continuità, come il sepolcro di S. Eulalia finito a Barcellona nel 1339 da un discepolo di Giovanni Pisano, la pittura senese fa presto scuola nelle Baleari e a Valenza, dove gaiamente e luminosamente fiorisce, armonizzando l' amabile e cavalleresco romanticismo che la pervade con le timide violenze d' un realismo preso dai miniaturisti della Francia settentrionale [2]. Questa fusione di maniere e di tendenze più che dall' importazione dell' arte franco-fiamminga attraverso il regno di Navarra, che era per la storia artistica e politica come un prolungamento del regno di Francia, è favorita dalle relazioni con la corte avignonese, divenuta il centro della cultura occidentale d' Europa.

Ritornando, nella dolcezza dei ricordi, agli anni della sua giovinezza e spiegandoci in qual mezzo si svolse il fervore della sua attività letteraria, il Petrarca ci traccia a vivaci colori un quadro pittorescamente completo ed esatto della vita scientifica d' Avignone, dopo il suo soggiorno fuggitivo di Bologna: nella schiera dei giovani l' ammirazione incondizionata verso i grandi scrittori classici, Cicerone, Virgilio, Ovidio; nei giuristi della corte pontificia la preferenza data a Tito Livio, del quale più che la lucida trasparenza di stile e la penetrazione psicologica dell' anima umana, attirava l' ingenua fede verso il meraviglioso e il provvidenziale onde par materiarsi l' origine e la storia di Roma destinata a stabile fondamento della potenza della Chiesa; ne' teologi il culto di S. Gerolamo e di S. Agostino, in cui i trionfi della fede, amareggiati dal prepotere dell' umano sul divino, parevano documentare le aspirazioni ideali in mezzo agli intrighi e ai raggiri dell' avara e perfida Babilonia [3].

---

[1] Circa l' esportazione di opere nostre, cfr. Mazzei, *Lettere*, II, p. 415 sgg.

[2] A. Michel, *Histoire de l'Art*, II, 2, p. 651; III, 2, p. 743 sgg.; Sanpere y Miquel, *Los cuatrocentistas cat.*, I, p. 40 sgg.

[3] *Familiares*, I, 2; XXIV, 1; *Seniles*, XVI, 1; M. Faucon, *La librairie des papes d'Avignon* t. I, in *Bibl. des écoles franç. d'Athènes et de*

La partecipazione che a questo movimento intellettuale ebbero alcuni italiani iniziati agli studi classici nella patria loro e trasferitisi di là dalle Alpi — ci basti menzionare Raimondo Soprano, Giovanni Cavallini e Giovanni Colonna — spiega in Francia il lento ma progressivo volgersi delle menti verso una comprensione più larga e cosciente dell' antichità romana, mentre a poco a poco, di mezzo ai tenebrosi labirinti della teologia e della scolastica, germinava e vigoreggiava l' erudizione sul terreno fecondo dei rimaneggiamenti, degli adattamenti e delle versioni che delle opere classiche s' erano cominciati da tempo[1].

Quasi contemporaneamente, poco prima, poco dopo, ma soprattutto durante il lungo regno di Pietro IV (1336—1387), s' inizia nella Catalogna quel periodo di trasformazione e di rinnovamento, di cui accennammo le ultime e caratteristiche conseguenze. La società feudale e cavalleresca si dissolve al sorgere di una borghesia che, temprata nell' esercizio delle sue facoltà intellettive, partecipa con una coscienza nuova alle alte funzioni dello stato; la cultura laica con la formazione delle università nazionali costantemente favorite e protette dall' autorità regia[2], accampa i suoi diritti di fronte alla classe ieratica che sin allora ne ha impedito o raffrenato ogni speculazione filosofica e razionale; lo scisma, che sopraggiunge, libera gli animi dai paurosi enigmi dell' oltretomba e, mostrando il valore relativo e contingente d' ogni religione, disfrena le energie dell' individuo verso la conquista dei valori umani contro ogni formalismo nella concezione del mondo e della vita.

La figura del francescano Anselm Turmeda, che affanna inutilmente i biografi desiderosi di comporre a unità morale i contradittori e inconciliabili elementi della sua personalità[3], s' aderge su questo sfondo storico, sintetizzando il contrasto fra la tradizione morale, religiosa e dogmatica e lo spirito razionalista che distrugge i vecchi idoli con l' arma tagliente dell' ironia, per abbandonarsi ai mobili impulsi del sentimento e al disordinato amore della vita. L' averroismo da cui il Turmeda sarebbe stato preso e volto all' apostasia durante la sua

---

Rome, fasc. XLIII, Paris, 1886, p. 23; VOIGT, *Il Risorgimento*, I, p. 41; P. DE NOLHAC, *Pétrarque et l'humanisme*[2], Paris, 1902; I, p. 30 sgg.

[1] R. SABBADINI, *Le scoperte dei codici latini e greci ne' secoli XIV e XV*, Firenze, 1914; II, p. 45 sgg.

[2] RUBIÓ Y LLUCH, *Documents*, I, nn. XV, CXLVII, CXLVIII, CLXVII.

[3] J. MIRET Y SANS, *Vida de fray Anselmo Turmeda*, in *Revue hispanique*, XXIV, 1911, p. 295; A. CALVET, *Fray Anselmo Turmeda, heterodoxo español*, Barcelona, 1914; pp. 141, 213.

dimora in Italia presso lo studio di Bologna seguendo le lezioni dell' enigmatico maestro Nicola Myrtil, è una trovata del positivismo critico [1], facile a rigettarsi quando si consideri l' averroismo, come è nella realtà, una profonda eresia razionalista dell' ortodossia musulmana [2]. Spirito scettico, gaio, sensuale, plasmabile secondo l' ambiente, pronto a piegarsi ad interessi immediati, il Turmeda respira a pieni polmoni l' aria del primo rinascimento italiano e può scagliare i dardi della satira contro il clero e i frati, cantare l' amore e il denaro, svelare cinicamente le lagrimose miserie della vita religiosa del suo tempo. Si veda come nelle sue mani si trasforma la *Dottrina* dello Schiavo di Bari, quando la sua personalità apertamente prorompe di tra le massime della morale consuetudinaria [3]; si noti come nella *Disputation de l' asne* ritrae senza veli o attenuazioni la corruzione della famiglia religiosa cui appartiene. Gli elementi boccacceschi che vi furono additati [4], si risolvono in tendenze e in atteggiamenti generali, onde l' identica realtà storica si presentava all' occhio di chi la scrutava senza pietà; più artista di lui è il Boccaccio, che di un sorriso argutamente incredulo illumina l' opera sua, salendo a quella sfera dove l' individuo si risolve nel tipo e il fatto contingente nell' universale [5].

Dalla scomposizione dei vecchi elementi la società catalana sorgeva incerta di sé e bisognosa di un nuovo e duraturo ideale. Lo spirito

---

[1] Calvet, *op. cit.*, p. 126 sgg.; cfr. M. de Montoliu, *Fray Anselmo Turmeda*, in *La Vanguardia*, 23 gennaio 1915.

[2] Renan, *Averroès et l'averroïsme*[2], Paris, 1861, p. 292 sgg.

[3] Menéndez y Pelayo, *Origenes de la Novela*, Madrid, 1905; I, p. CX; Calvet, *op. cit.*, p. 168 sgg.

[4] Menéndez y Pelayo, *Origenes*, I, p. CVII.

[5] Circa le fonti filosofiche, cfr. M. Asín Palacios, *El original árabe de la «Disputa del asno» contra Fr. Anselmo Turmeda*, in *Revista de Filología española*, I, 1914, pp. 1—51; per certi contatti, del resto tutt' altro che probativi, col *Novellino* (n°. LXXXXI, ed. Sicardi), cfr. Calvet, *op. cit.*, p. 183. Qui accenno pure a un pallido riflesso del *Decamerone*, VIII, 2. «E quando la domenica mattina la sentiva in chiesa, diceva un *Kyrie* et un *Sanctus*, sforzandosi ben di mostrarsi un gran maestro di canto, che pareva un asino che ragghiasse ..» Cfr. *Disputation de l'asne contre frere Anselme Turmeda*, in *Revue hispanique*, XXIV, 1911, p. 437 «.. Et quand il chantoit messe le feste et veoyt ladicte Dame, il deschantoit a grand contre poinct les Kyrielles, et gringotoit les Sanctus, qu'il sembloit que ce fust un Rossignol, et faisoit merveilles des Agnus Dei.» Per il carattere storico del racconto che si riferisce al «grand Abbé» di Perugia (*Disputation*, p. 433 sgg.), ossia a Gherardo de Podio, abate di Cluny di Marmontier, cfr. *Suppl. terzo al Graziani*, in *Arch. Stor. Ital.*, XVI, I, 1850, p. 217 sgg.; Muratori, *R.I.SS.*, XVIII, 85.

riformato in una palestra di attività, in cui le sue forze, rese inerti e assopite dall' influenza chiesastica, avevano acquistato una tonalità nuova in antitesi con la tradizione, per mancanza di educazione estetica e per deficienza di sentimento speculativo non sapeva passare improvvisamente per mezzo del solo empirismo alla cognizione del mondo fisico e morale.

Bisogno prepotente di azione in quanto si risolva in utile immediato e tangibile; desiderio intenso di cercare oltre i confini della propria terra le ricchezze che ne aumentino lo splendore; spirito pratico che nelle avventure del grande mare latino traduce ogni pienezza di vita, caratterizzano questa razza mediterranea che dopo il trionfo sul continente contro i mori, raccolta nella sua unità etnica, s' affida al bianco stuolo delle galere, procede alla conquista delle Baleari e, liberatrice in Sicilia, appunta lo sguardo sulla Toscana e saluta le verdi colline dell' Attica, accampandosi sulle rive dell' Elisso, all' ombra austera del Partenone. Non dobbiamo chiederci perchè in quel fervido periodo, in cui si dispiega con l' ardore d' una giovinezza e con la baldanza d' una sicura fede la mirabile epopea marinara e guerresca che abbaglierà la fantasia del cavalleresco Martorell, la letteratura non ebbe caratteri nazionali, mostrandosi aperta alle varie correnti ideali che le venivano dai paesi vicini. Ai catalani importava il presente fuggitivo come la fortuna di cui tenevano i sorrisi degni degli audaci e la letteratura piaceva sol quando rispondeva all' azione, sanzionava, per così dire, le loro attività pratiche o concedeva momenti di ozio, durante i quali si poteva pensare anche all' anima[1]. Le cronache di Giovanni I, del Desclot e del Muntaner, che cantano l' epopea di una razza con l' accento della poesia materiata di fatti, sono le gemme fulgide di questo glorioso periodo della storia e della cultura catalana, che è, per piegare al caso nostro alcune geniali e profonde osservazioni del Parodi[2], conquista di civiltà e rinnovamento di vita e della concezione medievale di vita. Contro la quale, reazione ormai sentita e oscuramente voluta, s' offerse come guida l' antichità classica con la inesauribile ricchezza delle sue verità oggettive ed eterne.

---

[1] A. Rubió y Lluch, *[Algunos caracteres que distinguen á la antigua literatura catalana]*. Discurso inaugural leído en la solemne apertura del curso académico de 1901 á 1902, Barcelona, 1901; p. 24 sgg.; e *Caràcters generals de la liter. cat.*, in *Buttletí del Centre Excursionista de Catalunya*, II, 1892, pp. 64—66.

[2] *L' eredità romana e l' alba della nostra poesia*, in *Atti della R. Accad. della Crusca*, Anno accad. 1911—1912; Firenze, 1913, p. 97.

Già in una lettera di Giacomo II, del 19 febbraio 1315, vediamo manifestarsi quel desiderio di possedere libri antichi, che spingerà i suoi discendenti a rivolgersi ad amici, a conoscenti e a sovrani per formare ed arricchire la propria biblioteca. Egli prega Giovanni da Procida di acquistargli un Tito Livio, che il «sacrista» di Maiorca aveva visto a Napoli presso un libraio [1]. Con Pietro IV, attorno al quale per la prima volta, dopo il tramonto della poesia trovadorica, s' accoglie una vera corte poetica onde ha nascimento la lirica di spiriti catalani, il mecenatismo regio verso ogni manifestazione di cultura si chiarisce in comunanza d' intendimenti e di aspirazioni con tutta la nazione [2]. Amante della poesia, che tra le occupazioni politiche gli concede un' ora di svago [3], egli s' affanna a domandare, comprare e regalare libri; tiene a sua disposizione copisti, miniaturisti e rilegatori; fonda a Poblet una biblioteca che deve distinguersi da quella de' suoi predecessori e che vuole sia appunto da lui denominata [4]; a' suoi figli, Giovanni e Martino, dà un' educazione scientifica e letteraria completa.

Livio, Trogo Pompeo, Svetonio, Valerio Massimo, Giustino, Paolo Orosio, Vegezio, le *Metamorfosi* e le *Eroidi* di Ovidio quanto più scendiamo verso la fine del secolo XIV tanto più appaiono avidamente ricercati e studiati [5]. La sete di conoscimenti non si sazia, ma si fa più bramosa e per appagarla si approfitta delle relazioni personali o delle vicende diplomatiche. L' Italia nella fervida vigilia del suo rinascimento, co' suoi signori che della cultura si valgono per legittimare di fronte al popolo l' usurpazione del potere ricingendosi dell' aureola di un illuminato mecenatismo, attrae l' attenzione dei principi stranieri. Da Saragozza il 31 marzo 1386 l' infante Giovanni scrive a Gian Galeazzo Visconti, inchinandosi alla sua magnificenza per avere

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 64.

[2] A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. XXXI; *El renacimiento clásico,* p. 53 sgg. H. Finke, *Relacions dels reys d' Aragó ab la liter., la ciencia y l' art en els segles XIII y XIV,* in *Estudis Univ. Cat.*, IV, 1910, p. 66.

[3] Bofarull, *Los condes de Barcelona vindicados,* Barcelona, 1836; II, p. 288; A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CCXLVI, CCXLV, CCCV; Milá y Fontanals, *Obras,* II, p. 499.

[4] Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CCCXVII, CCCXXI, CCCXXVIII.

[5] Rubió y Lluch, *Documents,* I, nn. CCXXVI, CCXXXII, CCCLXXII, CCCLXII, CCCLXI, CCCLXXVIII, CCCLXXXV, CCCLXXXIX, CCCXCII, CCCCVII, CCCCXXVII ecc. Del resto quale fosse l' ideale scientifico dell' epoca possiamo vederlo espresso nell' Eximenis, *Dotzè del crestiá,* cap. XCII.

«in latino vel saltem in ydiomate gallico» i libri di Trogo Pompeo, di Tito Livio e di Plutarco[1].

È ben vero che il centro prossimo di studii rimane sempre Avignone. Il manoscritto ripollense 104, contenente il *De vita solitaria* del Petrarca fu scritto da Guglielmo Coll de canes, monaco di Ripoll e priore di Panizars, il quale nel 1377 si trovava ad Avignone per apprendervi diritto canonico[2]. L' importazione in Catalogna di materiale letterario procedente dal famoso centro di studi non era cosa saltuaria e sporadica; ma senza dubbio s' accrebbe quando il cardinale spagnolo Pietro de Luna fu eletto antipapa[3].

Credo di non esser lontano dal vero affermando che il testo di alcuni volgarizzamenti catalani, come il *De consolatione philosophiae* nella versione del Ginebreda anteriore al 1375[4] e le tragedie di Seneca in quella del Villaragut[5], provenga da compilazioni e interpretazioni erudite in uso nelle scuole avignonesi; primi rudimentali tentativi di illustrazione dell' arte classica, lontanamente intravista fra il denso fogliame di note mitologiche e storiche, di raccostamenti e di citazioni[6]. D' altra parte attraverso a rifacimenti e adattamenti francesi l' intelligenza catalana s' adeguava alla comprensione dell' antico[7],

---

[1] Rubió y Lluch, *Documents,* I, n. CCCLXXVII; cfr. Sabbadini, *op. cit.,* I, p. 7, n. 23; II, p. 121 dove si parla della bibliomania di Gian Galeazzo Visconti.

[2] Beer, *Die Handschriften des Klosters S. Maria de Ripoll,* II, p. 88 sgg.

[3] Cfr. la lettera di re Martino (1406) con cui chiede a Benedetto XIII le opere di Seneca in due volumi, in Rubió y Lluch, *Documents,* I, n°. DI. Dell' amore che l' antipapa ebbe verso ogni manifestazione di cultura parlano il Faucon, *op. cit.,* p. 60 e il Delisle, in *Histoire littér. de France,* XXVII, p. 486.

[4] Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 56. Cfr. una redazione ridotta del testo (pubblicato da M. Aguiló nella *Biblioteca Cat.,* Barcelona, 1877) nella *Colección de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragó,* XIII, 395.

[5] Rubió y Lluch, *Renacimiento,* p. 56; Schiff, *op. cit.,* pp. 124—126. Il manoscritto più completo ch' io conosca, quantunque mancante di due tragedie e mutilo nella redazione della tragedia ottava, è quello dell' *Institut d' Estudis Catalans,* Bibl. de Catalunya, n°. 295.

[6] Per questi commenti, dichiarazioni e illustrazioni, cfr. Sabbadini, *op. cit.,* II, p 38 sgg. Si veda pure la interessante prefazione alla versione dei *Paradoxa* in *Institut d' Estudis Cat.,* Bibl. de Catalunya, n°. 296; cc. 137r—139v.

[7] Cfr. il Tito Livio catalano condotto sulla versione del Berçuire con dedica a re Giovanni, di cui P. Meyer, in *Archives des Missions,* S. II, t. III, pp. 278 e 327; e *Flors o autoritats tretes de les epistoles de Seneca à Lucil,* in *Estudis Univ. Catal.,* IV, 1910; p. 193.

preparandosi alle versioni dirette e originali. Verso la fine del trecento o nei primordi del quattrocento il *De Officiis* e i *Paradoxa* di Cicerone, il *De providentia* di Seneca, Valerio Massimo, le *Heroides* di Ovidio sono tradotti [1].

Un uomo di carattere intraprendente e sagace, appassionato d' ogni sorta di discipline, sopratutto storiche, diplomatico esperto che arbitro per alcun tempo delle sorti della franca Morea al pontefice d' Avignone diede l' aiuto della sua intelligenza, Joan Fernández de Heredia, può meglio di tutti documentare come il risorgimento dell' antichità preparasse in Catalogna accoglienze lusinghiere a coloro che in Italia furono i propugnatori dell' umanesimo, e spiegarci come gli influssi italiani sulla letteratura catalana riuscissero a predominare su quelli di Francia e di Provenza. Possessore di una ricca e svariata biblioteca, che eccitava la bramosia di re Giovanni I [2] e l' ammirazione di Coluccio Salutati [3], egli fece tradurre in greco volgare e dal greco volgare in aragonese le *Vite parallele* di Plutarco, quali passarono poco dopo in Italia [4]; mentre dall' Italia in una redazione abbreviata e contaminata a lui giungeva il *Milione* di Marco Polo [5].

«En la literatura catalana, scrive il Nicolau, es difícil de separar del italianisme el clasicisme, perque aquell fou el vehícol d' aquest» [6]; ma l' affermazione del mio caro amico resta contradetta dai fatti e i

---

[1] RUBIÓ y LLUCH, *Renacimiento,* p. 54 sgg.; A. BALAGUER y MERINO, *Fragment inédit de la IV Heroida d'Ovidi,* in *La Renaxensa,* Barcelona, 1875; V, t. I, pp. 491–495.

[2] A. RUBIÓ y LLUCH, *Documents,* I, n°. CCCXIII.

[3] *Epistolario,* ed. NOVATI, in *Istit. Stor. Ital., Fonti per la storia d'Italia,* Roma, 1893; II, p. 289.

[4] A. RUBIÓ y LLUCH, *La lengua y la cultura catalanas en Grecia en el siglo XIV,* in *Homenaje á Menéndez y Pelayo,* Madrid, 1899; II, p. 95; *Catalunya à Grecia,* p. 93 sgg.; *Els governs de Matheu de Moncada y Roger de Lluria en la Grecia catalana,* in *Anuari de l' Institut d' Estudis Catalans,* IV, p. 47 sgg., dove s' illustrano altre relazioni tra i catalani d' oriente e l' Italia; A. F. GIACHETTI, *Contributo alla storia del volgarizzamento del sec. XIV delle «Vite parallele» del Plutarco,* (estr. dalla *Rivista delle Biblioteche,* XXI, 1—3), Firenze, 1910, p. 2 sgg SCHIFF, *op. cit.,* p. 19 sgg.

[5] È la versione aragonese contenuta nel noto cod. Escurialense j. z. 2; cc. 58—104, edito recentemente da H. KNUST, *El libro de Marco Polo,* Leipzig, 1902. Di questa versione abbiamo una redazione catalana del secolo XIV o primordi del secolo seguente nel Riccardiano 2048; per il quale, cfr. PIJOAN, *Crónicas d' Italia Tres manuscrits de la Ricardiana,* in *La Veu de Catalunya,* 15 ottobre 1903.

[6] *Apunts sobre la influencia italiana,* in *Estudis Univ. Cat.,* II, p. 167.

termini da lui fissati si capovolgono: classicismo e italianismo, che sembrano quasi risolversi in una identità, stanno tra loro in stretto rapporto di causa e di effetto; il primo prepara la strada al secondo o meglio, lo spirito della nuova società catalana con la fidata scorta della risorta antichità può piegarsi verso la letteratura volgare italiana, comprenderla e imitarla. Se del 1367 è la traduzione della *Historia Troiana* di Guido dalle Colonne per opera di Giacomo Conesa protonotario di Pietro IV [1] e di quegli anni o poco dopo sono le versioni dei trattati morali di Albertano da Brescia [2]; se il trattato dei sette vizi e delle sette virtù del Molla tra il largo corredo di citazioni classiche e medievali, sacre e profane, accanto a Livio, a Valerio Massimo, ad Orazio, e ai padri della Chiesa accoglie Arrigo da Settimello col suo *De adversitate fortunae* [3], ad illustrazione della Medea di Seneca nel manuscritto 295 della Biblioteca de Catalunya nell' *Institut d' Estudis Catalans* s' inserisce una lunga chiosa tratta dal *De genologia deorum* del Boccaccio [4]; all' eloquenza poetica di Vir-

---

[1] A. Rubió y Lluch, *Documents*, I. n°. CCLXXIII; Schiff, *op. cit.*, p. 269.

[2] A. Morel-Fatio, *Katal. Litteratur*, in *Grundriss* del Gröber, II, 2, 105. Cfr. *Lo livre lo qual ha compost mestra Alberta de Bretanya (l. Brexia)*, in *Memorias de la R. Acad. de Buenas Letras de Barcelona*, II, pp. 519—613.

[3] Il manoscritto (cfr. A. Aguiló y Miró, *Notas sobre algunos códices de la bibl. provincial y universitaria de Barcelona*, in *Universidad de Barcelona*, 1909 á 1910, p. 525 sgg.) porta il titolo *Sumari de Seneca*, che può trarre e trasse talvolta in inganno. Delle citazioni di Arrigo da Settimello, cc. 23^{r-v}, 27^{v}, 30^{r}, 35^{v}, 102^{v} ecc. trascelgo quest' ultima a c. 120^{r-v} «. . per ço Enrich de furtuna: no sens la sua fel endolcex fortuna ni enblanquex sens negror ni es munt sens vall. Car axi com pus greument cau aquell qui a forma de jaguant, axi pus greument cau aquell qui a perduts mes bens. Car diu: fortuna no seria molt menys preade si tostemps effigues una matexa o bona o male o estant en abduy. O deus, e per que soptodament fortuna per la sua roda totes coses fa moura ab la roda mobla. Car fortuna es axi com a metge ignorans e moltes voltes se gira; donchs malventura sia a tu, mortal linatge, lo qual tostemps te esforsas en cosas altes, per ço que cages en pus proffon loch e decaiment doncs».

[4] C. 173^{v-a} «La mort de Medea segons Johan Boçaçi posa. Diu Johan Boçaçi que apres que la dita Medea hac morts sos fills propis, segons apar atras en aquesta tragedia, que la dita Medea fugi soptosament en la ciutat de Athenes. E estant aqui ella pres per marit Egeu, constituit en edat de vellesa, del qual ella hague un fill, al qual per la sua maternal derivacio mes nom Medeo. E com aquest Egeu, novell marit de Medea, hagues fill molt maravellos cavaller apellat Teseu, lo qual fon companyo de Ercules en

gilio l' anonimo traduttore dei *Paradoxa* di Cicerone paragona, per esaltarla, quella di Cicerone stesso, di Quintiliano, Omero, Boezio, Orazio, Petrarca «e Dant en sa vulgar poesia» [1]; in una lettera del 15 aprile 1410 in cui le Cortes premono su re Martino perchè, morto il figlio re di Sicilia, provveda alla successione, il dotto cancelliere Giovanni Dezpujol s' indugia a determinare i doveri del principe verso lo stato, citando tra l' altro l' autorità di Cicerone nel *De amicitia*, di Seneca nell' epistola LXXX a Lucilio, di Francesco Petrarca nel *De remediis utriusque fortunae* [2]. Un fioretto catalano di quest' opera, che nella quiete claustrale del Poblet un monaco trascriveva nell'

molts actes virtuosos per ell enseguits, e lo dit Teseu fos tornat dels inferns hon havia acompenyat Ercules, Medea sabent que aquest Teseu era fill de Egeu marit seu e atenent encara en la fama e renom qual aquest havia de bon cavaller, la dita Medea moguda de iniquitat de madastra contra Teseu, fillastra seu, e per ço que l dit fill seu Medeo fos volgut e preat en la senyoria de Egeu, marit seu, pres un anap de veri per ociure al dit Teseu, fillastre seu. E com Egeu al principi no hagues hauda conaxença de son fill Teseu, empero veent en lo manti de la sua espasa les armes e senyal de son linatge, aquel conegue esser son fill. E ladonchs retengue lo abeuratge de la ma de Medea, sabent que ab aquell veri volia auciure Teseu, fill seu; volent fugir a la indignacio de Egeu, marit seu, Medea tement se que la execusio del present malefici nola aucies, pres fuy-(c. 174r—a ta. E ladonchs per reconsiliacio de amor torna ab Jason, lo qual tan fellonament havia avorrit. E lavors abduy ensemps retornaren en lo realme de Colcos, del qual realme era exellat Oetes, pare seu, de gran vellesa e miseria; apres Jason, mogut per condigna remuneracio e phremi, retorna victoriosament e ab gran honor Oetes en lo dit realme de Colcos, jatssia que, segons que recita Solimo en lo libre de les maravelles del mon, que Gayo Celio diga que Jason ocis Medea . . .» Continuando la narrazione boccaccesca si conclude: «. . Daci avant no tracta pus lo dit Johan Bocaci de la mort de la dita Medea; be creu que Gayo Celio, demunt allegat per Solimo, tracta de la mort de la dita Medea pus largament.»

[1] Bibl. de Catalunya, in *Institut d' Estudis Catalans*, n°. 296; c. 138r: «Mas depuix que a Virgili (le muse) foren familiars, no senti ne viu que negun altre hagues egual part en elles. Be Tulli e Quintilia, Omero, Boeci e Oracio, Petrarqua e altres latins e Dant en sa vulgar poesia de la administracio de aquestes se aprofitaren, mas no viu degu que tant aquelles se costas com aquell que dix *Arma virumque cano;* elles la possaren en la culmen e altea de la eloquencia».

[2] *Colecc. de docum. inéd. del Archivo general de la Corona de Aragón,* I, p. 189. «. . A poques coses es nat qui solament cogita lo poble de la sua edat; e per ço Francesch Patrarcha ha demostrat quant es obligat lo rey al regiment de son poble; dix *lo bon rey servent es del publich* . .» Cfr. *De remediis,* I, *De regno et imperio:* «. . . bonus enim rex servus est publicus».

ultimo anno del secolo XIV [1], doveva esser composto in questo tempo [2], quando già correva tra mani religiose la versione del *Bestiario toscano* [3]. Così mentre le melodiose strofe del *Canzoniere* in vita e in morte di Madonna Laura molcevano gli orecchi di Lorenz Mallol, che nell' escondit *Molt de vetz dompna m suy presentatz* accenna a un rinnovamento di motivi provenzali dietro influenze petrarchesche [4], Antoni Canals derivava dall' *Africa* lunga parte del suo *Tractat sobre Scipió y Aníbal* [5] e Bernat Metge traduceva, con breve dedica a Isabel de Guimera, la *Ystoria de Valter e de Griselda* nella redazione latina del Petrarca «lo qual viura perpetualment en lo mon per fama e per los insignas libres que ha fets a nostra instruccio» [6].

* * *

[1] Beer, *Handschriftenschätze Spaniens,* p. 405; Carini, *op. cit.,* p. 458; P. G. Antolín, *Catálogo de los códices latinos de la R. Bibl. del Escorial,* Madrid, 1913; III, p. 192.

[2] Manoscritto fattomi conoscere dal caro amico Ramón d' Alós, che ne farà, quanto prima, noto il contenuto riguardante «les flors de Patrarcha de remey de cascuna fortuna . .»

[3] Bibl. provincial y universitaria de Barcelona, ms. 21. 2. 9; cc. $156^{r-b}-175^{r-b}$. È il manoscritto di cui parla il Villanueva, *Viage liter.,* XVIII, 221. Dello stesso bestiario una redazione più antica, ma incompleta, è nella Bibl. de Catalunya dell' *Institut d' Estudis Catalans,* misc. 310; cc. $37^{r}-71^{v}$.

[4] Torres Amat, *op. cit.,* p. 359; Milá y Fontanals, *Obras,* II, p. 504; Sanvisenti, *op. cit.,* p. 364.

[5] In *Novelari catalá dels segles XIV a XVIII,* ed. R. Miquel y Planas. Cfr. A. Morel-Fatio, *Katal. Litter.* in *Grundriss* del Gröber, II, 2, p. 125; Sanvisenti, *op. cit.,* p. 345 sgg.

[6] Obres, p. 79. Per la storia dei volgarizzamenti catalani di opere italiane e per la diffusione di queste in Catalogna, cfr. Nicolau, *Apunts sobre l' influencia italiana,* p. 168 sgg. Ci piace del resto qui notare alcuni numeri dell' inventario (in Milá y Fontanals, *Obras,* II, p. 516, n. 22) dei libri appartenuti alla biblioteca di re Martino (1396—1410): n°. 5 gloses del Ovidi metamorfoseos (comensa: *Incipiunt glosule Ovidi . . .* E faneix: *li boni y coragi;* n°. 115 Coern en pergamí scrit en pianesch (com.: *Queste sone* e fan.: *per publica fama*); n°. 169. De sompni en revelació en siciliá; n°. 188. Libre de Titu (com.: *io non soye bene altuto*). Per un »Titus Livius en paper e lenguatge siciliá« chiesto da Giovanni I (4 ottobre 1390) a Bertrando de Jonquerio, cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents,* I, p. 363 e J. Miret y Sans, *Llibres y joyes del Rey Martí no inventariats en 1410 per la reyna Margarida,* in *Revista de la Asociación artistico - arqueológica barcelonesa* VII, 1909 — 1910; pp. 227 — 228;

Se dunque alla triplice corona toscana i catalani prontamente si volsero, non tanto furono guidati dalle loro predilezioni morali e didattiche, quanto dall' ardore dell' erudizione, dal senso e dall' amore dell' antico che in essa ritrovavano. L' umanesimo nascente, come affermavamo dianzi, preparava in Catalogna favorevoli accoglienze a coloro che in Italia furono dell' umanesimo i primi assertori e i primi propugnatori; né altrimenti si potrebbe spiegare la rapida divulgazione degli scritti latini del Petrarca e delle opere erudite del Boccaccio.

Nessuna meraviglia se il *Somni* di Bernat Metge, indagato nelle sue fonti, ci si presenti come l' esponente più significativo del movimento intellettuale dell' epoca e, disvelandoci nel loro confluire le correnti del pensiero contemporaneo, serva a fissare un momento critico e risolutivo, dopo il quale la letteratura catalana, spoglia sempre più di concezioni medievali, procederà alla conquista del classicismo.

Per la dimostrazione dell' immortalità dell' anima, in cui con un procedimento scolastico di autorità sono collocati quasi allo stesso livello i pensieri e i giudizi di scrittori sacri e profani, il Metge attinge liberamente al quarto libro dei *Dialoghi morali* di Gregorio Magno, quadrando la forma dialogica con lo svolgimento del *Somni*. Le domande rivolte all' ombra del re sul fatto che l' anima abbandona il corpo senza esser vista, originando il dubbio che altro non sia che la vitalità del corpo senza avere un' esistenza propria e autonoma, trovano riscontro nella questione che Pietro pone a Gregorio [1] e servono a fissare la triplice distinzione di spiriti vitali [2].

---

n°. 186 Epistolas de Seneca en siciliá; n°. 266 Marco Polo en romans *(Asi comença lo libre de las provincias)*. È la redazione del ms. Riccardiano 2048. Per la traduzione catalana del *De regimine principum* di Egidio Colonna, cfr. A. Rubió y Lluch, *Documents*, I, n°. COCXIV; per Brunetto Latini, cfr. J. B. Codina y Formosa, *Libre dels ensenyaments de bona parleria*, in *Boletín de la R. Acad. de Buenos Letras de Barcelona*, I, p. 181 sgg. Per lo studio dei trattati di Albertano, della *Retorica* di Brunetto Latini e della compilazione del Canals su accennata, cfr. *Doctrina moral del Mallorquí en Pax*, ed. G. Llabrés y Quintana, Palma de Mallorca, 1889; capp. XVIII, XIX, XXV, XXXII.

[1] *Somni*, 64—69; Migne, *P. L.*, LXXVII, 328.

[2] Che il procedimento formale con cui il dialogo s' inizia si rannodi a tradizioni scolastiche e costituisca, per così dire, un motivo tradizionale serva d' illustrazione quanto scrive il Parodi, in *Bull. della Società Dant. Ital.*, N. S., XXII, p. 42 sgg.

MIGNE, *P. L.*, LXXVII, 321.

Tres quippe vitales spiritus creavit omnipotens Deus: unum qui carne non tegitur; alium qui carne tegitur, sed non cum carne moritur; tertium qui carne tegitur et cum carne non moritur. Spiritus namque est qui carne non tegitur, angelorum; spiritus qui carne tegitur et cum carne non moritur, hominum; spiritus qui carne tegitur et cum carne moritur, iumentorum omniumque brutorum animalium. Homo itaque sicut in medio creatus est, ut esset inferior angelo, superior iumento, ita aliquid habet commune cum summo, aliquid commune cum infimo; immortalitatem scilicet spiritus cum angelo, mortalitatem vero carnis cum iumento, quousque et ipsam mortalitatem carnis gloria resurrectionis absorbeat et inhaerendo spiritui caro servetur in perpetuum, qua et ipse spiritus inhaerendo carni servatur in Deum.

Somni, 81—94.

. . . car de tres maneras d'espirits vidals ha creat nostre Senyor Deu. Uns que en la creacio del mon hagueren comensement de ell, e no son cuberts de carn, e aquests son los angels; altres que han novell principi del Creador, e son cuberts de carn, mas no moren ab aquella, e aquests son los homens; altres qui son cuberts de carn, e nexen e moren ab aquella, e aquests son los animals bruts. Lo hom es stat creat en lo mig, per tal que fos pus bax quels angels e pus alt que les bestias, e que hagues alguna cosa comuna ab lo subira e ab lo jusa, ço es a saber inmortalitat ab los angels e mortalitat de la carn ab les besties, entro que la resureccio reparas la mortalitat.

Omettendo qua e là ciò che può parere ingombrante allo svolgimento della sua tesi, il Metge traduce letteralmente e così continua derivando da Gregorio Magno anche le citazioni bibliche che valgano a corroborare le sue argomentazioni; anzi, dimostrando una larga lettura, rileva nei *Dialoghi morali* una fonte di S. Tommaso[1].

Rimossi i dubbi che sempre con minor persuasione il Metge aveva manifestato[2] e ammessa l' esistenza autonoma dell' anima, il re, dopo aver accennato sulla scorta del *De anima* di Cassiodoro alla distinzione tra anima e spirito[3], passa alla rassegna delle «autorità». Per la succinta esposizione delle opinioni tenute in proposito dagli antichi

[1] *Somni,* 95—120; MIGNE, *P. L.*, LXXVII, 321, 324; *Summa contra Gentiles,* II, 79.
[2] *Somni,* 150—154; MIGNE, *P. L.*, LXXVII, 320.
[3] *Somni,* 210—235; MIGNE, *P. L.*, LXX, 1082—80.

greci e romani, primo gli si presentava Cicerone, che nelle *Tusculane* esamina le idee dei filosofi intorno alla morte e alla natura dell' anima, per conchiudere che la morte non è un male, sia che con essa cessi il travaglio dell' esistenza, sia che per essa s' attui il passaggio a una vita migliore. Il Metge traduce i punti principali [1], ma non afferrando bene il senso delle parole, accomuna con Empedocle, Zenone, Aristosseno, Senocrate e gli altri greci, anche Cornelio Scipione Nasica, l' oratore e giureconsulto romano.

Tusc., I, 9.

Aliis cor ipsum animus videtur, ex quo «excordes», «vaecordes», «concordesque» dicuntur et Nasica ille prudens bis consul «Corculum» et: Egregie cordatus homo catus Aelius Sextus. Empedocles animum esse censet cordi suffusum sanguinem, aliis pars quaedam cerebri visa est animi principatum tenere . . .

Somni, 250—253.

Entre los antichs philosophs fo gran questio que era la anima. E dix Nasica, quel cor; Enpedocles, la sanch. Altres digueren que una part del cervell tenia lo principat de la anima . . .

Le ragioni positive e negative addotte per dimostrare l' anima sostanza spirituale, vivificatrice, razionale e immortale, le distinzioni sottili tra l' atto creatore e il fatto creato, tra le funzioni dello spirito e quelle del corpo, tutte desunte da Cassiodoro [2], servono di trapasso logico per venire allo spiritualismo cui Cicerone s' attiene contro il materialismo degli Stoici e di Posidonio [3] e definire, con insistenza maggiore e con più ricca copia di particolari accessori, l' incorruttibilità dell' anima secondo S. Tommaso [4].

In questo rapido passaggio da scrittori pagani a scrittori cristiani vediamo la materia disciplinarsi secondo un determinato piano prospettico, che colloca nella sua giusta luce ogni particolare, coordinandolo al fine proposto. Si noti. S. Tommaso con argomentazioni ricavate da una minuta analisi dei fatti naturali, dimostrata l' incorruttibilità dell' anima e la sua essenza prettamente intellettiva, accenna fugacemente ai *Metaphysica* (11, 16) di Aristotele, dove s' oppugna Platone, «quod causae moventes praeexistunt, causae vero formales sunt simul cum his quorum sunt causae». È un rapido accenno alla

---

[1] *Somni*, 250—267; *Tusc. Disput*, I, 9—10.
[2] *Somni*, 269—350; Migne, *P. L.*, LXX, 1083—85.
[3] *Somni*, 400—407; *Tusc. Disput.*, I, 27.
[4] *Somni*, 407—459; *Summa contra Gentiles*, II, 79.

teoria del movimento, ma è sufficiente al Metge per ritornare a Cicerone che nelle *Tusculane,* come nel sesto libro del *De republica,* attingendo al *Fedro* di Platone, dopo aver con prove metafisiche combattuto l' opinione che l' anima non si possa pensare indipendente dal corpo, allarga i limiti della propria dimostrazione assurgendo al concetto della preesistenza ed eternità dell' anima[1]. Di qui ebbe il Metge la conoscenza del «Phedrone» di cui parla poco appresso[2], senza pensare ch' egli possa averlo direttamente letto[3]. Del resto in Catalogna ne doveva esser diffusa una versione latina, come sembrano provarlo le citazioni dal *Fedro* nella lettera proemiale al *Tractat entre Scipió e Aníbal* di Antoni Canals[4].

Compiuta così la trattazione dottrinale, seguono, come l' ombra del re aveva promesso sin da principio, «les auctoritats»; e il primo appoggio è pur qui offerto dalle *Tusculane.* Dell' immortalità dell' anima umana Cicerone trovava argomenti di dimostrazione nella diffusione di tale credenza sin dalle età antiche, nell' assentimento che tutti i popoli avevano dato ad essa, nella fiduciosa speranza con cui gli uomini avevano fronteggiato l' incerto avvenire e nel pensiero persistente della gloria, che è prolungamento della vita oltre la tomba, premio delle fatiche durate in vita. Tale naturalmente è il pensiero del Metge[5], che dalle *Tusculane* trae anche la citazione di Ferecide e dei Pitagorei[6].

Trattandosi di una rassegna di opinioni era facile procedere a sbalzi dall' una all' altra opera, senza sentirsi inceppati da necessità d' ordine logico. Quindi il Metge può nel *Somni* inserire parte del discorso di Lelio sulla morte di P. Scipione Africano, qual è dato al principio del *De amicitia*[7], ancor che accenni quasi di sfuggita, seguendo però le parole di Cicerone, al *Somnium Scipionis* da lui letto nel commentario di Macrobio e al noto episodio dell' *Africa* del Petrarca[8]. Quasi subito dopo questa dichiarazione, torna alle *Tusculane* rammemorando l' ultimo discorso di Socrate e la morte di Catone in Utica[9].

---

[1] *Somni,* 460—480; *Tusc. Disput.,* I, 22.
[2] *Somni,* 511—512.
[3] Menéndez y Pelayo, *Ensayos de crit. filosófica,* pp. 88—89.
[4] *Ed. cit.,* p. 12.
[5] *Somni,* 561—600; 620—635; *Tusc. Disput.,* I, 12—14.
[6] *Somni,* 620—635; *Tusc. Disput.,* I, 16.
[7] *Somni,* 636—660; *De amicitia,* capp. 3—4.
[8] *Somni,* 660—665; *Africa* VII, 740 sgg.
[9] *Somni,* 670—694; *Tusc. Disput.,* I, 29—30.

A Valerio Massimo che il Metge, come noteremo fra poco, conosce assai bene e di cui si gioverà per discostarsi quando può e come può dal *De claris mulieribus* del Boccaccio, sono tolti alcuni pochi esempi, più tosto accennati che svolti [1] per non abbandonare Cicerone, di cui plagia il discorso di Marco Catone a Scipione e a Lelio nel *De senectute* [2]. Cicerone costituisce dunque per il Metge uno dei capisaldi per la conoscenza del pensiero antico sul problema dell' immortalità dell' anima, e nell' eclettismo della sua filosofia trova la strada per risalire al mondo greco, a Platone, a Socrate e a Pitagora. Che in appoggio alla trascendenza cristiana intervenga per la prima volta nella letteratura volgare l' antichità classica, sia adattando alla più rigorosa ortodossia le dottrine ontologiche di Platone, sia sostituendo al cielo promesso ai credenti il cielo del mondo pagano che nel *Somnium Scipionis* abbagliava con l' ideale della grandezza storica e della fama, è un fatto singolarmente degno di meditazione, poichè anche una volta conferma il lento dissolversi della coscienza religiosa, oppressa dalla sorgente marea di scetticismo e di mondanità, e implica con l' avvento del criticismo e del razionalismo la distruzione dei dogmi fondamentali del cristianesimo [3].

Per le autorità giudaiche e cristiane il Metge si vale moltissimo della Bibbia, di cui abbiamo direttamente o indirettamente tradotti numerosi passi dal Genesi al libro di Giobbe, dai libri dei Re ai Salmi, dall' Ecclesiaste a Isaia, da Daniele a Sofonia [4]; per le tradi-

---

[1] *Somni,* 695—700; cfr. *Detti mem.*, II, 6, 10; *Somni,* 714—715; cfr. *Detti mem.*, I, 8, 1; I, 8, 5.

[2] *Somni,* 717—735; *De senectute,* cap. 21. Per riscontri più particolareggiati rimando a Ll. Nicolau y d' Olwer, *Del classicisme a Catalunya. Notes al primer dialech d' en Bernat Metge,* in *Estudis Univ. Cat.*, III, 1909, p. 429 sgg. Di questi plagi scriveva Ferrando Valentí nel prologo alla sua versione dei *Paradoxa* di Cicerone: «pensa lo que ha fet en Bernat Metge, gran cortesá he familiar real, en la gran vesió he sompni per ell compost, part del qual venra pots en la primera Questió tosculana he part per lo Boccatci recitat he narrat». (G. Llabrés, in *Museo Balear,* Segunda Época, Palma de Mallorca, I, 1884, p. 63.)

[3] In proposito si vedano le osservazioni del Burckhardt, *La civiltà del rinascimento in Italia,* Firenze, 1901; II, p. 339 sgg.

[4] *Somni,* 533—34, *Job,* XVII, 13; 537—40, *Job,* XIX, 25—26; 746, *Genesi,* I, 26; 765, *Genesi,* XXXVII, 36; 779, *Re,* I, XXVIII, 7—20; 780—83, *Re,* III, XVII, 17—24; 785—9, *Re,* IV, XIII, 20—21; 791, *Psal.*, XV, 10; 792, *Psal.*, XLVIII, 16; 795, *Psal.*, XXIX, 4; 800, *Eccl.*, XII, 7; 793, *Psal.*, CXXXVIII, 1; 801, *Isaia,* XXXVII, 10; 804, *Isaia,* XXXVII, 17; 805—8, *Daniel,* XII, 1—3; 809, *Sofonia,* III, 8. Cfr. pure 100—4, *Eccl.*, III, 19; 110—1, *Eccl.*, XII, 7; 113—5, *Eccl.*, XII, 13; 1000, *Genesi,* IX, 4; 1001, *Levit.*, XVII, 11; 1140—2, *Job,* XIV, 5.

zioni cristiane si serve dei vangeli di Luca e di Matteo[1]. Non manca pure una brevissima allusione al Corano[2], ma così vaga da impedirci una qualsiasi identificazione. L' ultima parte del primo libro, in cui si ritorna alle prime questioni sulla mortalità dell' anima nei bruti, è derivata da S. Tommaso con amplificazioni di minor conto e con ripetizioni, che intralciano la dirittura logica e la dimostrazione serrata dell' Aquinate[3].

Non c' indugeremo a lungo sul secondo libro, che pure presenta alcuni punti di riferimento a opere note. Parlando della sua morte improvvisa, il re afferma che «la millor manera de morir que esser puxe es morir sobtosament»; e continua: «¿E not recorda la questio que diu Patrarcha en los *Rameys de cascuna fortuna,* que fou antigament entre alguns insignes e savis homens, ço es a saber qual manera de morir era millor; en la qual entrevench Julius Cesar, qui aquella diffini, dient que la mort sobtosa e inopinada?»[4] Non manca pure uno dei tanti contrasti tra l' anima e il demonio, «lo princep dels mals spirits acompanyat de terribla companya», che per rapirla a Dio usa di tutti gli avvolgimenti della logica, ma è sgominato da Maria Vergine intercedente presso il suo divino figliolo[5]; se non che i caratteri troppo generici e la diffusione del tema nella letteratura cristiana, che già s' inizia nella epistola di S. Giuda ove per il corpo di Mosé sono in lotta il diavolo e l' arcangelo Michele[6], non ci acconsentono di affacciare il sospetto che il Metge si sia ricordato dell' episodio di Buonconte da Montefeltro.

---

[1] *Luca,* XVI, 22, *Somni,* 820; *Matteo,* X, 28 (*Luca,* XXII, 4—5), *Somni,* 824—6.

[2] *Somni,* 875, 884.

[3] *Somni,* 1000—1010; 1085—88; *Summa contra Gentiles,* II, 82.

[4] *Somni,* 1237—42; Cfr. *De remediis utriusque fortunae,* II, *De dolore iliaco atque extasi.*

[5] *Somni,* 1373—1494.

[6] D' OVIDIO, *Studii sulla Divina Commedia,* Palermo, 1901; p. 60 sgg. A. GRAF, *Miti, Leggende e Superstizioni del Medio Evo,* Torino, 1892; II, p. 103; E. AMÉLINAU, *Contes et Romans de l'Égypte chrétienne,* Paris, 1888; I, p. 64. Mi piace qui richiamare un passo dell' Eximenis: «... recompta Judes en la sua canonica dient que com monsenyer sent Miquel Archangel conteses ab lo diable sobre lo cors de Moyses volent lo amagar per que los juheus no l adorassen, el diable lo volgues publicar per tal que l adorassen, ja per esta tanta malicia del diable monsenyer sent Miquel no l gosa malayr, mas dixli: «Imperet te Deus». (*Terç. del crestiá,* ms. cit., c. 374[r-b].) Quasi con le stesse parole in *Llibre dels angels,* Barcelona, 1494; cap. XI, tract. II; c. XIX[v].

Se il Sanvisenti con la consueta vaporosità di impressioni, affermando che il *Somni* rivela «l' efficacia categorica» del Petrarca[1], mostrava di non avere dell' opera catalana una conoscenza adeguata nè di aver presente l' episodio di Scipione nel settimo libro dell' *Africa*, coloro che per la discesa d' Orfeo all' inferno sì richiamarono a Dante, ne esagerarono l' importanza e dimenticarono le fonti classiche comuni[2]. Le notizie radunate dal Metge intorno al greco cantore che a Plutone, per intercessione di Proserpina, strappa la cara consorte, il patto e il furtivo sguardo che gliela rapisce per sempre son tratti dalle *Metamorfosi* di Ovidio[3]. Lo schema invece di tutto l' inferno, attraverso a qualche reminiscenza dantesca, è desunto dall' *Eneide*.

«Tu me forçes de remembrar cosas fort desplasents a la mia pensa; ma pux ho vols, sia fet axi com te plaura» dice Orfeo al Metge, ricordando il principio della strage troiana fatta da Enea a Didone[4]. «En lo plus alt loch de una gran montanya plena de selves, sobra la mar, ha una gran ubertura que a tot hom mostra ampla cami. La entrade no es scura ne clara de tot; apres de la qual troba hom gran spay abte a resebre tot lo humanal linatge. Lo entrar no es de trebayll; mes lo exir es impossibla, sino a aquells que Deu ordona quen hisquen»[5]. Nella gran conca infernale scorrono il Lete, la cui onda concede l' oblio del passato, il Cocito sulla cui riva s' aggirano avvoltoi, corvi, uccelli d' ogni specie; vi stanno la fame, la confusione, le tenebre, la paura, il dolore, i pianti, il bisogno, i sogni vani e la vecchiaia[6]. In parte separata e tenebrosa svolge il suo lento corso l' Acheronte, che s' impaluda nello Stige[7]. Lo custodisce Caronte «fort veyll, ab los pels blanchs, larchs e no pentinats, ab los uylls flameyants, abrigat de un mantell fort sutza e romput»[8]; egli accoglie e traghetta le anime infernali gridando: «Passats, animes, a les tenebres infernals e hont soffarrets fret e calor inextimable. E no hayats speranse de veure ja may lo cel»[9]. Presso l' Acheronte, in una grande caverna sta Cerbero che «ab grans ladraments espanta, turmenta e

---

[1] *Op. cit.*, p. 354.

[2] FARINELLI, *Dante in Ispagna*, p. 25; RUBIÓ Y LLUCH, *El renacimiento clás.*, p. 59 sgg. NICOLAU Y D' OLWER, *Apunts sobre l' influencia ital.*, p. 177 sgg.

[3] *Somni*, 1745—1830; *Metam.*, X, 5—117.

[4] *Somni*, 1906—1908; *Aen.*, II, 3, 12.

[5] *Somni*, 1909—1915; *Aen.*, VI, 126—131.

[6] *Somni*, 1916—1926; *Aen.*, VI, 272—281.

[7] *Somni*, 1927—1929; *Aen.*, VI, 323.

[8] *Somni*, 1930—1932; *Aen.*, VI, 298—301.

[9] *Somni*, 1935—1938; DANTE, *Inf.*, III, 84—87.

devora tot ço que devant li ve» [1]. All' entrata dell' inferno stanno i fanciulli e coloro che non hanno ricevuto il battesimo; non sono in pena, ma solo oppressi dalla tristezza di non avere speranza di salute. Poeti e filosofi pagani, inventori di arti e cavalieri — e tra loro Orfeo e Tiresia — vi si trovano raccolti; i santi padri che v' ebbero stanza un tempo, dopo la passione di Cristo poterono salire al cielo. Da questa commistione di elementi cristiani e pagani il Metge si scioglie continuando la sua descrizione con l' ordine stesso con cui procede Virgilio: più innanzi Minosse fa confessare i peccati e rimette a Radamanto i peccatori, perchè giudichi e assegni la pena.

«E a la exide de aquesta habitacio, troba hom un cami fort aspre, per lo qual, passant deius lo gran palau de Pluto, subira princep infernal, va hom als pus pregons e terribles inferns, hon ha primerament una gran ciutat de tres murs fort alts e de un riu fogayant apellat Flegetont. E ha hi un molt gran portal, les colones del qual son de diamant, e sobra aquellas sta una torra de ferra fort alta, devant la qual seu Thesifone, ab vestedura sangonosa, e, vetlant continuament, bat les animas cruelment, ensemps ab les germanes suas que dessus has oydes, ab serpens quels pengen per los caps avall, a manera de cabells» [1]. Con loro Eaco cura l' adempimento della sentenza di Radamanto.

Una ripartizione razionale dei peccati manca; e il Metge, applicando la pena del contrappasso e derivando da Virgilio [2] e dalle medievali tradizioni d' oltretomba, rassegna disordinatamente i principali vizi e le corrispondenti pene [3]. Precisione, armonia, simmetrica distribuzione

---

[1] *Somni,* 1974—1985; *Aen.,* VI, 549—556.

[2] *Somni,* 2030—34; *Aen.,* VI, 620—621.

[3] Si veda per esempio nelle *Istories religioses* di S. Pedro Pascual (*Obras,* Roma, 1906; I, p. 17 sg.) la discesa di Lazzaro all' inferno, dove si ha una rassegna dei peccati che con qualche modificazione d' ordine torna nel Metge. Per considerazioni generali, cfr. A. d' Ancona, *I precursori di Dante,* in *Scritti Danteschi,* Firenze, [1913], p. 37 sgg. Non credo sia da trascurarsi un passo del *Somni* relativo a Flegias, ammonitore delle ombre e partecipe alla pena dei Lapiti, poichè è una chiara riprova delle argomentazioni del Parodi (*Bull. della Società dant. ital.,* XVIII, 1911. p. 103 sgg.) contro lo Scherillo (*Il «Flegias» di Dante e il «Phlegyas» di Virgilio,* in *Rend. del R. Istituto Lombardo di Sc. e lett.,* S. II, Vol. XLII, 1909, p. 327 sgg.) inteso a ravvalorare l' opinione dell' Havet circa alcune trasposizioni di versi avvenute nel testo dell' Eneide (VI, 601, 616—620, 602—607) ai primissimi tempi della sua diffusione manoscritta. «Part asso, alguns roden rochas molt grans ab lurs caps incessantment, per tal com son stats reveladors de secrets, e han anganats, robats e morts aquells qui en ells se fiaven. Altres son portats entorn en grans rodes, e pugen amunt e devallen

delle parti, evidenza di rappresentazione, che costituiscono i pregi dell' alta poesia di Dante, -sono affatto ignoti; nè, attenendosi più strettamente a Virgilio, il Metge si sforza di rendere quel palpito di umanità che freme attraverso la narrazione dei tormenti e le meravigliose vicende dell' insolito pellegrino; il divino e l' umano s' involano e restano i vecchi ruderi delle rappresentazioni medievali.

Notammo già nell' architettura generale del *Somni*, non ostante le deviazioni rilevanti e l' eccessivo abbondare nei particolari, una rassomiglianza col *Corbaccio* boccaccesco. Il Farinelli, messo in sospetto da una postilla che si trova nel manoscritto del *Somni* conservato nella Biblioteca universitaria di Barcellona [1], ha notato quanto deve al Boccaccio la diatriba contro le donne, che Tiresia — l' altro personaggio le cui sorti erano tratteggiate nelle *Metamorfosi* ovidiane [2] — espone al Metge innamorato di una donna «que no es sa muller» [3]. L' ardente accanimento del vecchio indovino contro il sesso gentile accusato di lascivie, d' avarizia, d' astuzia e di caparbietà, le volgarità grossolane che egli accumula in un lungo discorso, che costituisce la fine del terzo libro, sono alla lettera, con qualche leggera e insipida variazione, plagiati dal *Corbaccio* [4], in cui la tendenze misogine ereditate dal medioevo culminano in uno scatto violento d' amor proprio colpito, con una acrimonia che eccede e scema l' efficacia della satira. Ma le armi che messer Giovanni forniva a coloro che volessero rintuzzare quello sfogo, sono raccolte dal Metge. Nulla era più proprio che opporre alle ragioni soggettive di Tiresia, ossia del Boccaccio, i fatti mirabili di generosa bontà, d' amore disinteressato, di fortezza virile che questi, rifacendosi dalla storia antica, aveva radunati nel *De claris mulieribus*. La storia parlava: Eva, Orizia, Semiramide, Tamiri, Zenobia, Aurelia, Pantasilea, Camilla, Minerva, Iside, Carmenta, Saffo, Proba, Ipsicratea, Porcia, Giulia, Artemisia, Turia, Sulpicia, Lucrezia, Iro, Clelia, Cornelia [5] avevano avuto nel Boccaccio un illustratore avveduto, che da più fonti aveva derivato, ampliando a colorendo con maggior vivezza di tinte, aggiungendo considerazioni morali, spiegando e commentando le varie azioni, infondendo un certo vigore

---

continuament, per tal com son stats ambiciosos. Altres jahen deius grans rochas, e son greument premuts per aquelles, cridants altament: «Aprenets de fer justicia, e de no menysprear Deus» (2024—2032).

[1] *Les obres d' en* Bernat Metge, p. 184; n. 1.

[2] *Somni*, 2225—2260; *Metam.*, III, 316—338.

[3] Farinelli, *Note sulla fortuna del «Corbaccio»*, pp. 444—460.

[4] *Somni*, 2285—2855.

[5] *Somni*, 2970—3142.

di vita a brevi e aride notizie, che gli si presentavano in veste povera e succinta [1].

La Griselda latina del Petrarca, che il Metge aveva resa catalana, non poteva dimenticarsi: «la pasciencia, fortitut e amor conjugal de Griselda callare, car tant es notoria, que ya la reciten per enganar les nits les velles com filen, en ivern, entorn del foch» [2]; e con Griselda si menzionano Sara, Rebecca, Rachele, Giuditta, Ester e Rut, per venire, trascorrendo rapidamente sulle età medievali, alle regine d' Aragona, dalla moglie di Giacomo II a Sibilla, a Violante e a Maria «ara regnant; no gens per tal que ella meresca esser derrera per menoritat de virtutz, mas per darlin avantage e honor».

Una delle fonti a cui il Boccaccio attinge, sono i *Detti memorabili* di Valerio Massimo, così letti e ammirati nel medioevo, così cari ai catalani che ce ne danno di questo tempo per opera del Canals una versione completa. Un fatto simile non sfuggì al Metge. Con un procedimento che si riscontra pure nel *Libro de las claras e virtuosas mugeres* di Alvaro de Luna [3], egli trae la materia dal Boccaccio senza dimenticarsi di Valerio, anzi, quando può, lascia lo scrittore italiano per il latino.

Dict. Memor., IX, 3, ext. 4.	*De claris mulieribus*, *De Semiramide*, c. II	*Somni*, 2976—2989
... namque Samiramis Assyriorum regina, cum ei circa cultum capitis sui occupatae nuntiatum esset Babylona defecisse, altera parte crinium adhuc soluta protinus ad eam expugnandam cucurrit nec prius decorem capillorum in ordinem quam urbem in potestatem suam redegit. Quo circa statua eius Babilone posita est illo	... non solum ... tutavit imperium sed Aethiopiam a se acri lacessitam bello atque superatam iunxit eidem et inde in Indos vehementia arma convertit ... Babyloniam insuper ... in civitatem restauravit, murisque ambivit. Certissimum asserunt eam, pacatis rebus et otio quiescentem ac die quadam fœminea solertia cum	Ne que Semiramis, regina dels Assirians, la qual no solament regna per molt temps, ans vencent los Indians e Ethiops, cresque e dilata son regna, e hediffica Babilonia e la sinyi de ampla mur. No res menys, com un jorn ella, stant en la sua cambre, pentinant son cap, e oys dir que Babilonia havia rebellat, tressada la una

[1] L. Torretta, *Il «Liber de claris mulieribus» di Giovanni Boccaccio,* in *Giorn. Stor. della letterat. ital.,* XXXIX, 1902, p. 281.
[2] *Somni,* 3144—3148.
[3] Sanvisenti, *op. cit.,* p. 289 sgg.

habitu, quo ad ultionem exigendam celeritate praecipiti tetendit.

pedissequis crines disterminantem ac ritu patrio in tricas reducentem, actum esse, cum nondum praeter medios deduxisset, ut illi nuntiaretur Babyloniam defecisse; quod adeo aegre tulit, ut proiecto pectine confestim ab officio muliebri irata consurgens, corriperet arma; ac eductis copiis obsideret urbem praevalidam; nec ante quod inordinatorum crinium superfuerat composuit, quam potentissimam civitatem longa obsidione affectam in deditionem cogeret et suo dominio, infestis revocaret armis. Cuius tam animosi facinoris diu exhibuit testimonium statua ingens ex aere conflata et in Babylonia erecta, fœminam solutis ex altero latere crinibus, ex altero in tricam compositis praetendens.

part dels cabells tant solament, e l' altre part scampada e encare no composta, preses les armes, assetia la dita ciutat, la qual a si matexa subjuga, abans que del tot hagues acabat tressar l' altra part dels cabells. En memoria de la qual cosa, fo feta una gran statua femenina de metayll, posade en Babilonia, en loch alt, ab la una part dels cabells solta e ab l' altra tressade.

La necessità di conseguire il massimo effetto col minimo dispendio di parole inducono il Metge a sunteggiare, a cogliere i punti salienti, omettendo i particolari; alcune donne, come Pantasilea, Minerva, Carmenta, Camilla, Iside e Saffo hanno solo un brevissimo accenno [1]. Il Boccaccio amplifica e nel suo periodo ampio e laboriosamente con-

[1] *Somni,* 3005—3017.

gegnato troppo raduna, mentre Valerio semplice, stringato, più atteso al contenuto che alla forma, vago di quanto può allettare la fantasia senza concederle modo di liberarsi al volo, s' arresta all' episodio. In ciò sta la ragione della predilezione del Metge.

Dict. Memor., IV, 6, 4.	*De claris mulieribus*, *De Julia*, c. LXXIX.	*Somni*, 3036—3042
Quae (Julia C. Caesaris filia) cum aediliciis comitiis Pompei Magni coniugis sui vestem cruore respersam e campo domum relatam vidisset, territa metu ne qua ei vis esset adlata, exanimis concidit partumque, quem utero conceptum habebat, subita animi consternatione et gravi dolore corporis eicere coacta est.	Quae cum vidisset viri cruentas vestes, antequam causam exquireret suspicata ne forsan Pompeio fuisset violenta manus iniecta, quasi non illi, occiso dilectissimo sibi viro, supervivendum foret in sinistrum repente delapsa timorem, oculis in tenebras revolutis, manibus clausis concidit et e vestigio expiravit.	No fo manor, a mon juy, aquella que Julia, filla de Julius Cesar, hague (la amor conjugal) a Pompeu marit seu, que vehent la vestedura de aquell un poch sanguonosa, e cuydant que ell, lo qual ladonchs no era en casa, fos mort, encontinent avorti un fill que portava en son ventre, e sclatant mori.

Addurre altri esempi è superfluo; ma non è da tacersi che dove il Boccaccio mesce la testimonianza di Valerio Massimo con altre fonti, come nelle vite di Lucrezia[1] e di Clelia[2] o si serve di scrittori al Metge ignoti, come nelle vite di Proba, di Tamiri[3] e di Orizia[4], la derivazione del *Somni*[5] dal *De claris mulieribus* è più che mai evidente[6].

Ma almeno nell' ultima parte della risposta a Tiresia in difesa delle donne contro gli uomini[7] fu il Metge originale? Anche qui accam-

[1] *Dict. Memor.*, V, 1, 1; Livio, I, 57—58.
[2] *Dict. Memor.*, III, 6, 2; Livio, II, 13.
[3] Giustino, *Ep.*, I, 8.
[4] Giustino, *Ep.*, II, 4.
[5] *Somni*, 3103—14; 3120—31; 3017—21; 2989—96; 2970—75.
[6] Le conclusioni del Nicolau y d' Olwer, *Sobre les fonts catalanes del Tirant lo Blanch* (Estr. dalla *Rev. de Bibl. Cat.*), Barcelona, 1907; p. 7 sgg. che combatte l' opinione del Farinelli, *Note sulla fortuna del Boccaccio*, (in *Archiv*, CXV, 381, n. 4) vanno quindi accolte con qualche modificazione: la scienza muliebre rivelata dal Boccaccio, passò sicuramente a Mossen Johannot Martorell attraverso la contaminazione di fonti operata dal Metge.
[7] *Somni*, 3395—3760.

piamo qualche riserva. Il procedimento logico della dimostrazione è fondato sull' antitesi, così che gli spunti dialettici e i motivi, dirò così, morali e sentimentali derivano sempre dallo schema boccaccesco. Ciò non toglie che quest' ultima parte del *Somni*, in cui si riversava la realtà osservata con occhio non più da nebbie sorpreso, acquisti un' importanza storica che avvalora le considerazioni presentate nelle nostre prime pagine. Se nell' impeto della ritorsione le tinte appaiono qua e là troppo caricate e la misura viene talvolta sorpassata, non mancano però tratti efficaci e quadretti di genere, avvivati da un tenue riso d' arguzia e di malizia. «De la superfluitat del arrear e del ligar de las donas no ha culpa altre persona sino ells (los homens), qui cascun jorn troben guisas novellas, deshonestas e sumptuosas. Ades van tan larchs que nols veu hom los peus; ades tant curts que mostren lurs vergonyas. Ades scombren les carreres ab les manegas. Ades les porten trossades a mig brassos. Ades les fant tant stretas que par que vullen garrotar. Ades les fan tant amples que par que porten a cascuna part un manto. Ades porten los cabells plans, ades rulls; ades rossos, ades negras; ades larchs, ades curts. Ades porten caparo en lo cap, ades tovaylola; ades xapellet, ades vel; ades paternostros, ades correge; ades capell de vebre, ades barret; ades porten polaynes largues, ades curtes. Ades porten les çabates sobre les calçes, ades dejus. Ades van vestits de draps fins; ades de friso. Ades armats, ades sens armas, ades sols, ades ab companyes. E, asso que nols es menor vergonya, van ab alcandores brodades e perfumades, axi com si eren donzelles qui deguessen anar a marit E fan les sobrepuyar a les altres vestadures, per tal que mils sia vista la lur dolentia»[1]. Lussuriosi, irosi e incostanti gli uomini «bestias de prat» si gonfiano nella loro superbia, stimandosi pari a Salomone in saggezza, a Cicerone in eloquenza, ad Annibale o ad Alessandro nel valore delle armi. «Si hom parla de alguns grans fets, diran que han vist, oyt, sercat e lest tant com hom vivent; e ja may no hisqueren del niu, ni sabrien ajustar tres limons en un baçin de barber. Iran per les plasses e per los cantonts jutyants les gents, escarnints e gitants veri per lurs bochas; demaneran regiments de vilas e de ciutats, e no saben regir si mateys e lurs casas. Si plou, o fa vent, o fret, o calor, diras que son estornells de carabassa: bes guarden, que no exiran de la archa tro que la coloma sia tornade ab lo ram vert en lo bech. E estaran de stiu en lo celler e de ivern en la cuyna, truffant e dient moltas

---

[1] *Somni*, 3442—3464. A commento di questo passo rimandiamo a quanto scrive l' EXIMENIS nel *Terç. del crestiá*, ms. cit., cc. 308v-b, 310v-a.

pagueses e scarns» [1]. Il loro scarso buon senso non basta a tenerli lontani dai disordini, a cui s' abbandonano incoscienti, finchè il male s' è fatto incurabile. «E, no considerants la grosseria que per dissolucio de menyar ve al enteniment, e la corrupcio de sanch e altres humors al cors, viven per breu temps, e malalts de tant diversas malaltias, que ya no poden trobar medicinas sufficients a curar aquellas, car los antichs fisichs les han ignorades e noy han sabut ne pugut provehir: axi com la superfluitat de las viandes es crescuda, han presos diversos naximents les malaltias; e pendran de qui avant, car algun vici no mor: alla hon nex, cascun die pren creximent . . .» [2]

Se dunque le donne errano, «attesos los deffalliments dels homens» esse appaiono degne di scusa; per lo meno il giudizio eccessivamente severo del sesso forte dev' esser temperato dallà considerazione delle comuni fragilità e debolezze [3]. Così molto tempo prima che alla corte di Giovanni II in opposizione alle tendenze misogine del medioevo s'

---

[1] *Somni*, 3626—3638.

[2] *Somni*, 3711—3721. Anche qui potremo ricorrere per aver lumi maggiori all' Eximenis, *Terç. del crestiá*, ms. cit., c. 146^{r-a}, dove ritroviamo curiose notizie «Atten a les nacions cristianes qui poch mengen, axi com son ytalians, e veuras que son homens pus astuts e viven longament, e veuras alamanys qui tostemps mengen que son comunament homens grossers e sens gran astucia, axi matex franceses a qui plau laminejar e angleses no enveyllexen molt. Espanyols son grans menjadors de carn e jatsia que sien grans parlers . . . son estats reputats en altres coses per homens grossers». Cfr. pure a c. 175^{v-b}.

[3] Certo non può sfuggire come la breve controreplica di Tiresia (*Somni*, 3778—3783) riveli uno dei luoghi comuní della misoginia medievale ecclesiastica, per la quale stimiamo inutile qui apporre riscontri. Ad ogni modo accenniamo all' Eximenis, *Terç. del crestiá*, ms. cit., cc. 46^{v-a}, 401^{v-a}, ma soprattutto a c. 403^{r-a} dove dimostra «com la fembra es fort falsa e deceptiva», procedendo «per diverses vies»: per la sacra scrittura, per testimonianza dei santi (Ambrogio, Origene, Ugo da S. Vittore) e per detti de filosofi (Seneca, Valerio Massimo e Catone). Pure nel *Libre de les dones*, ms. cit., c. 22^{r-v} passa in rassegna i vizi delle donne (cap. XI) con un analisi spietata che scende talora ai particolari più intimi e brutali, sempre appoggiandosi alle sacre carte e alle raccolte satiriche dei trovadori; ma già aveva osservato (c. 16^{r-a}) che Cristo sublimò alla perfezione angelica non solo gli uomini ma «alcunes infantes e donzelles delicades e generoses». Con maggior evidenza ritorna sull' argomento nel cap. XII (c. 24^{r-a}) «Empero ja per res que dit sia nagun no pens que menysprear ne mal parlar de dones en general sia bona cosa ne plasent a Deu, raho es car no contrestant los deffalliments demunt ditz nostre Senyor les ha volgudes en alcunes coses axi axalçar que tot lo mon deu haver por de parlar d' ellés . . .»

innalzino lodi e si brucino incensi alla nuova deità femminile, il Metge scagliava la prima pietra contro l' edifizio irosamente costrutto dal Boccaccio.

* * *

Il *Somni*, che siam venuti decomponendo nelle sue parti costitutive, ci si rivela ne' più ne' meno che un' aggregazione di materiale ricavato da numerose e svariate opere, tra le quali primeggiano quelle di S. Gregorio Magno, Cassiodoro, S. Tommaso, Cicerone, Valerio Massimo, Ovidio, Virgilio, Dante, Petrarca e Boccaccio. Il legame che tutto riunisce e coordina è più formale che intrinseco, non scende cioè alla materia fondendola in una complessa e salda unità; le deviazioni vane o eccessive ci divergono troppo spesso dallo schema generale e ce lo fanno dimenticare; lo stile risente della varietà delle fonti a cui l' autore s' attiene, mostrandosi ora artificiato e pretensioso, ora sciatto e stentato, talvolta disuguale e disarmonico. Nessun lampo di passione illumina quelle carte che pur accolgono gli sfoghi dello scrittore contro i suoi calunniatori, la proclamazione della sua innocenza, la visione triste della sua prigionia, i cari ricordi del tempo di re Giovanni e del suo tempo felice. L' intento morale ha spento ogni sentimento. I protagonisti sono pallide ombre evanescenti che parlano senza fremiti e senza passioni in vista di un bene supremo; e il loro dialogo è scialbo, monotono e compassato. Serii, senza sorrisi, compiono la loro parte successivamente, l' uno dopo l' altro; e quando hanno esposte le loro ragioni, spariscono improvvisamente, ombre come vennero.

Eppure, come vedemmo, l' opera del Metge considerata nella storia del rinascimento classico nella letteratura catalana, ha una grande importanza. Siamo ancora ai primi e dubbiosi accenni: il fine didattico e morale che informa tutta la letteratura medievale non è rinnegato. Lo spirito positivo e pratico dei catalani, la tendenza al concreto più che all' astratto, la predilezione per i concetti etici faranno sì che il loro umanesimo riesca un accordo della vita morale con la vita intellettuale, dello spirito con l' azione; e solo più tardi nel secolo decimoquinto, ma non mai come in Italia, a un primo periodo archeologico ed erudito succederà il periodo delle eleganze e della forma. Il rinascimento catalano senza essere caratterizzato da quella febbre ardente di erudizione, che trascinerà i nostri umanisti a liberare dalle prigioni dei barbari i grandi antichi, a esemplare in ottima lettera i codici contenenti la saggezza e la grandezza di Roma, a curarne il testo con collazioni ed emendamenti, si terrà pago di una piccola pro-

paganda nazionale, come avvenne in Francia prima che dall' Italia si diffondessero le nuove dottrine pagane e universali. Quello spirito di cosmopolitismo che aveva animato l' antico mondo pagano e che, al dissolversi di esso, s' era continuato nelle tendenze di dominazione universale proprie della gerarchia ecclesiastica e dell' impero germanico, erede dell' impero di Roma, danno all' umanesimo italiano un carattere tutto proprio, che non ha riscontri nelle letterature degli altri paesi latini.

In Catalogna il rinascimento s' inizia con l' opera passiva delle traduzioni sia integre che parziali, le quali diffondono una conoscenza più profonda e un' intelligenza meno inesatta dell' antichità; non si comincia con l' imitazione della latinità classica, ne' si pensa a una letteratura mondiale da ricostruirsi sui frammenti del mondo greco e romano, ma s' intende a formare una letteratura nazionale, in cui si vogliono introdurre nuovi ed ignorati tesori. Il *Somni* del Metge è un esempio. Se non che umanesimo e italianismo, come rilevavamo dianzi, sono termini convergenti. Dalla consuetudine coi modelli classici scaltrita nei più minuti accorgimenti formali e resa varia, duttile e copiosa, la prosa catalana felicemente assurse alle initazioni e alle traduzioni di opere italiane, sia il *Decamerone* del Boccaccio sia la *Divina Commedia* del Febrer. Solo allora lo spirito purificato nel fresco bagno della realtà umana, lungi dal cosmopolitismo astratto e fantastico dei libri di cavalleria, lungi dagli sterili idealismi, dalle vane avventure, dalle passioni sfrenate e tragiche, potè acquietarsi in concezioni veramente originali, in cui l' ambiente intellettuale, non ostante le accidentalità di erudizione compassata e pettoruta, è profondamente e sinceramente italiano[1]. Tali il *Curial y Guelfa* e il *Tirant lo Blanch*, dinanzi al quale Miguel Cervantes s' inchinava con reverente ammirazione.

MARIO CASELLA.

---

[1] A. RUBIÓ y LLUCH, in *Discursos leídos en la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona en la recepción pública de D. Isidro Bonsoms y Sicart,* Barcelona, 1907; pp. 157—161.

Benedizioni e maledizioni in amore

(A proposito di uno strambotto inedito del sec. XV)

Allorchè il Petrarca scriveva il primo verso della seconda quartina del sonetto XIII in vita di madonna Laura

I' benedico il loco e 'l tempo e l' ora,

non faceva altro che riprendere quel motivo lirico già frequente, tanto per le benedizioni, quanto per le maledizioni, nei rimatori antecedenti al Petrarca stesso, motivo che il poeta svolge compiutamente nel LXI:

Benedetto sia 'l giorno e 'l mese e l' anno
È la stagione e 'l tempo e l' ora e 'l punto
E 'l bel paese e 'l loco ov' io fui giunto
Da' duo begli occhi che legato m' hanno;
E benedetto il primo dolce affanno
Ch' i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
E l' arco e le saette ond' i' fui punto
E le piaghe che 'n fin al cor mi vanno.
Benedette le voci tante ch' io
Chiamando il nome de mia donna ho sparte,
E i sospiri e le lagrime e 'l desío;
E benedette sian tutte le carte
Ov' io fama l' acquisto, e 'l pensier mio
Ch' è sol di lei, sí ch' altra non v' ha parte.

È concetto tolto in prestito da Pietro Ramondo provenzale, che però non chiamò queste medesime cose *benedette* ma *fortunate*, annotò il Tassoni[1]; e il Gaspary riferí che il principio del sonetto era pro-

---

[1] *Le considerazioni rivedute e ampliate* di Aless. Tassoni, in *Le Rime di* Fr. Petrarca, Modena, 1711. I nostri poeti popolari del sec. XVI le chiamano felici:

Felice e gentil letto
Do' posa chi me strazia . . . .

(Bald. Olimpo, *La Camilla.*) Perugia, Francesco dei Cartularii, 1522.

Felice porta e voi felici mura
Che dentro avete el mio felice sole . . . .

(Benedetto Silvio da Tolentino, *Strambotti ecc.* . . . Venezia, 1518.)

babilmente imitato dal verso *Ben aia 'l temps e 'l jorns e l' ans e 'l mes*, nella canzone di Peire Vidal: *Non es savis ni gaire ben après*[1]. Anche una canzone di Perdigo, un giullare figlio di pescatori che *pois se rendet en l' orde de Cistel e lai el moric*, aggiunge lo Scherillo[2], cominciava petrarchescamente

Ben aia 'l mal e l' afan e 'l consir
Q' eu ai sofert lonjamen per amor,
Qar mil aitant mena mais de saber
Lo bens c' Amors me fai eras sentir.

Ma era necessario ricorrere alla poesia provenzale per trovare le plausibili origini del concetto petrarchesco? A me sembra che la fonte prima del motivo debba essere piuttosto ricercata nelle sequenze e nelle benedizioni della liturgia cristiana e in parte anche in quelle *cantilenae morales* in cui ai versi glorificanti il *Benedictus homo qui* . . . facevano riscontro monotone invettive: *Maledictus homo etc.* . . . Certo doveva essere ed era assai diffuso nelle preghiere e nella poesia religiosa latina anteriore al Petrarca: da questa e con questa passò al popolo il quale impadronitosene se ne serví tanto per i suoi canti religiosi volgari quanto per quelli d' amore, invocando generalmente coi primi la benedizione sulla Vergine, cantando invece coi secondi *le laude* dell' amata[3].

---

[1] *Storia della letterat. ital.*, I, p. 490.
[2] *Il Canzoniere . . . secondo l' autografo ecc.* Milano, Hoepli, p. LXV.
[3] Vedine un esempio tipico nella lauda *Benedetta sia l' ora* del *Bianco da Siena*. È un lungo componimento di trecento versi in cui il *povero Gesuato* canta e benedice la Vergine in ogni «*sacro membro*». Questo schema suggerisce forse a qualche strambottista le sue «*comparationi de laude*», cosí accette al popolo, «*incominciando dal capo per infino alli piedi*». Ne troviamo alcuni esempi caratteristici nelle *Opere d' amore* di *Baldassarre Olimpo da Sassoferrato*:

Benedetta sia l' ora
L' anno, el dí, el mese,
Che tu fusti annunziata! . .

Sempre sie benedetto
Il tuo ventre sacrato . . .

Sempre sie benedetta
La consacrata porta
Onde passò l' agnello . . .

Benedetto il tuo parto
Benedetto il tuo nato
Per cui tutto mi godo . . .

La lauda veronese del secolo XIII comincia:

Bene[e]ta (sia) l' ora e 'l çorno (e 'l dí)
che lla pulçela ueno (e apare) en questo mondo:
che (l') à portà quel doço (glorioso) po[nd]o,
che n' à trati del profundo
de l' (amoto) abiso .[1];

Benedetto il tuo petto,
Dove si riposava
L' umanità di Dio . . .

E tuoi occhi lucenti
Sempre sieu benedetti
Che viddon quel tesoro . . .

Le tue orecchia sante
Che udiro la sua voce
Sopra ogni melodia,
Sien benedette . . .

Benedetta la bocca,
Benedetto il tuo gusto
Che gustò con leticia
Quel, che t' aveva tocca . . .

Le tue sacrate mani,
Che toccarono Iddio
Sien sempre benedette . . .

E le braccia perfette,
Nelle qua' Gesù stette
Sempre laudate sieno.

Benedetto quel seno
Che sostenne il fattore . . .

Benedette le spalle,
Benedetto il tuo collo
E le sacrate reni . . .

Benedette le pocce,
Benedetto quel latte,
Che nutricò la vita;

Benedette le gocce
Del sacro petto tratte
Senza giammai finita.

[1] *Altitalienische Crestomathie* von P. Savj-Lopez und M. Bartoli, Strassburg, Trübner, 1903, p. 47. Cfr. anche: C. Cipolla, *Lauda spirituale in volgare veronese del sec. XIII,* in *Arch. stor. ital.*, serie IV, VII, 149; e F. Pellegrini, *L' antica lauda veronese edita dal prof. C. Cipolla* in *Giorn. stor. d. lett. ital.,* XXIII, 156. G. Bertoni, *Giorn.* cit., LXIV, 462.

la medesima intonazione la ritroviamo in un' altra umbra del sec. XIV, calcata su più antichi originali:

Benedetta sii tu, vergine beata,
e l' ora e 'l dí che fosti annunziata . . .

La tua faccia pulita,
La qual toccò quel uiso
Del Re del Paradiso,
Benedetta a tutte ore . . . .

Benedetti que' baci
E le dolci caresse,
Ch' al tuo figliuol facevi . . .

Benedetta la tua gola
Che 'l sommo spezioso
Con le sue man toccava . . .

Benedetta la lingua
Di te celestiale
Che sempre Dio laudava . . .

Benedetta la fronte
Benedetto il tuo capo
Coronato di gloria . . .

Gli sacrati tuó piedi
sempre sien benedetti
Che portaron quel figlio . . .

Tutto il tuo corpo santo
Con ogni sacro membro
Sempre sie benedetto!

È contenuta nel rarissimo opuscolo *Laude fatte e composte da piu persone spirituali a onore dello onnipotente Iddio e della gloriosa vergine madonna santa Maria* . . . stampate (si crede) in Firenze per Antonio Miscomini nel 1489 per cura e a spese del Magnifico, e ristampate poi in Brescia per Bernardino de Misintis *die XVII Martii M.CCCC.XCV.*

È un opusc. di 118 cc., segn. A-O, in -4. Il Galletti la riprodusse nelle sue *Laude spirituali di Feo Belcari, di Lorenzo de' Medici, di Francesco d' Albizzo, di Castellano Castellani e di altri comprese nelle quattro più antiche raccolte.* In Firenze, Molini, 1863, pag. 164. Il Bini la riprodusse di su i codici: *Laudi spirituali del Bianco da Siena, povero gesuato del secolo XIV,* Lucca, Giusti, 1851. È la XXVIII.

Cosí ancora in una sequenza in cui la benedizione è rivolta a Cristo invece della Vergine

> Benedicte, filgio, da che fusti nato
> E lo late che te dé, o dolce amore;

Ecco invece trentanove capoversi di strambotti dell' Olimpo formanti le *Comparationi de laude a la signora mia incominciando al capo per infino a li piedi.*

	1. El capo de costei è de oro fino
Delle amate chiome	2. Li amati crin, le treccie ornate e bionde
Della spatiosa fronte	3. La fronte spatiosa larga ed amena
Delle arcati ciglia	4. Gli arcati, negri rai, minute ciglia
Delli vaghi occhi	5. Quelli occhi vaghi a me soavi e grati
Del dolce sguardo	6. Se 'l dolce sguardo verso alcun lei volta
Del remirar del sguardo	7. Quando costei me guarda con soi lumi
Del profilato naso	8. El profilato naso tanto bello
Delle benigne orecchie	9. Benigne orecchie al mio lamento sorde
Delle rosate guance	10. Le guance ançi doe rose in latte sparse
	11. La bocca armario de coralli e perle
Delle robiconde labbra	12. Le labbra di costei son sí soave
Della chiara lingua	13. La tersa lingua chiara presta e pronta
Del odorante fiato	14. Lo redolente tuo fragrante fiato
Delli eburnei denti	15. Gli eburnei denti qual doe labbra absconde
Del dolce favellare	16. Quel dolce favellare umile e basso
Del parlare e riso	17. Quando costei favella parla o ride
	18. Un dolce riso m' ha cavato el core
Del biforcato mento	19. El biforcato e dilettoso mento
De la bianca gola	20. La gola bianca a guisa d' alabastro
Del pomigero petto	21. Quel pomigero petto ove s' anida
Delle tremolante poma	22. Quelle doe picciol tremolante poma
De la candida mano	23. Quella candida man ch' el cor me tolse
Del gratioso corpo	24. El gratioso corpo de costei
	25. Quelle parte secrete donde nasce
Delle belle gambe	26. Le belle gambe qual solo una volta
El pede	27. El pede qual d' amor dimonstra l' orma
Del caminare	28. Chi vedesse costei quando camina
Delle delicate carne	29. O come delicate pure e nette
De la casa e letto	30. Felice casa, avventuroso letto
Della camera	31. O cameretta dove sol dormire
	32. O letticel dove costei se posa
Della camiscia	33. Sottil camiscia ognor stai appresso
Delle adornate veste	34. El superbo vestir, la portatura
Delle robiconde scarpe	35. O robiconda scarpa ch' el bel pede
Della bella cuffia fatta a festa	36. La cuffia che tu porti a l' aurea testa
Della vaga fronzaletta	37. O vaga fronzaletta che la fronte
Della collana	38. La collana che porti al bianco collo
Del spechio	39. O chiaro spechio dov' è quel riso

Benedico lo tempo che t' azo afatigato,
Quando te portai in Egipto con dolore . . .[1]

E gli esempi potrebbero continuare[2]: anche il *Mare amoroso* ha dei versi, di evidente provenienza popolare, che si riattaccano a quelli del Petrarca:

Guardando l' anno, il mese e la semana
E 'l giorno, e l' ora, il punto e lo quadrante . . .[3]

Cfr. *Gloria Damore* | Cõposta per Baldesare Olym | po de li Allessandri da sasso | ferrato. Strambotti de lau | de. Mattinale. Littere da | more. Prosa. Sonetti. | Caaitoli (sic) | Et cõ uno Capi | tolo agiõto.

In - 8 pice. di 36 cc. non numer., s. A-E.

In fine: ℭ Stampata in Vinegia per Bernardino | de Bindoni nel Anno del | M.D.XXXIX.

[1] D' ANCONA, *Origini del teatro italiano,* Torino, Loescher, 1891, I, p. 194.

[2] Ecco il verso iniziale di alcune altre poesie religiose in cui il motivo della benedizione è ricordato o svolto. Cfr. A. TENNERONI, *Inizi di antiche poesie italiane religiose e morali con prospetto dei codd. ecc.,* Firenze, Olschki, 1909, p. 69.

Secolo XIII.

Benedictu laudatu et glorificatu lu patre.
(Fra' Benedetto della Cernetta).
Benedicti e llaudati | sempre siate a tutte l' ore, santi Apostoli beati.

Secolo XIV

Benedecta sempre sia
Benedetta sia tu e laudata, | Alta regina incoronata
Benedetta sia tu, madre del dio vivente, | che portasti lo sprezzo della gente.
Benedetta sie tu e laldata | alta reina, yogo incoronato
Benedetto e laudato sia Cristo incarnato
Benedetto sia il Signore | quel che Gabriel mandòne
. . . . beneita e magnificaa | sea la vergene Maria
Sia benedecta e rengratiata

Secolo XV

Benedetta sia l' ora | l' anno, el dí, el mese
Benedetta virzenella, madre di Dio
Benedetto e loldato | sia Cristo beato
Benedetto ne sia lo çorno
Sie benedetto Dio del Paradiso

[3] Vedine la recente ristampa in fondo ai «*Libri naturali del Tesoro di Brunetto Latini,* emendati con la scorta dei codici, commentati e illustrati da G. BATTELLI, Firenze, Le Monnier, 1917.

La poesia d' arte a sua volta se ne impadronisce. Dante ha un sonetto che comincia: *Io maledico il dí ch' io vidi in prima* . . . . Cecco Angiolieri un altro consimile:

> Maledetto e distrutto sia da Dio
> Lo primo punto ch' io 'nnamorai[1];

e finalmente il Boccaccio, spesso portavoce o fonte di poesia popolaresca, svolge il motivo dapprima nel *Ninfale Fiesolano* (V, 9)

> Benedetto sia l' anno e 'l mese e 'l giorno
> E l' ora e 'l punto e anche la stagione
> (Che fu creato questo viso adorno)

e poi nel *Filostrato* (III, 83)

> E benedico il tempo, l' anno e 'l mese
> E 'l giorno, l' ora e 'l punto che costei
> Onesta, bella, leggiadra e cortese
> Primieramente apparve agli occhi miei.

E la benedizione si estende alla strofe 84 *(E benedico i ferventi sospiri)* e alla 85 *(Ma soprattutto benedico Iddio).*

Le notevoli assonanze tra i versi del Boccaccio e il sonetto petrarchesco fece sorgere nel Witte il dubbio che uno dei due amici avesse copiato l' altro, forse il certaldese il poeta di Valchiusa[2]. Lo Schuchardt riprendendo la questione affermò il contrario[3], ma a me non sembra che si possa parlare di plagio né sia affatto arrischiato l' asserire che entrambi i poeti, ciascuno per proprio conto, immettevano nei loro versi, nobilitandolo, un tenue filo che a loro giungeva dal patrimonio popolare. Certo il motivo ne esce, segnatamente col Petrarca, come codificato e chiuso in se stesso: poco piú tardi Lorenzo Moschi lo parafrasa non senza una grazia ingenua[4]:

> Benedetta [sia] l' ora e la stagione
> E l' anno e 'l mese e 'l dí ch' i' fu' legato;
> Da si dolze catena incatenato
> I' fui da 'more in eterna prigione.

[1] Cosí comincia il sonetto intitolato *Schiavitú*, nelle *Rime di Cecco Angiolieri curate da* Domenico Giuliotti, Siena, Giuntini Bentivoglio, 1914.

[2] Cfr. pag. LIX della *Prefazione* al *Decamerone*.

[3] *Ritorn. und terzine*, Halle, 1874.

[4] Cod. Riccardiano 1103, *c.* 105 *v.* È riportato a pag. 233 delle *Rime di trecentisti minori* a cura di Guglielmo Volpi, Firenze, Sansoni, 1907.

Benedetta (sia) la pena e l' afflizione
Che nel cor porto e quant' i' ho sospirato,
E tutte quelle cose che m' ha dato
A farmi innamorar vera cagione.

Benedetta colei che co' begli occhi
Mi passò il cor, e fe' ch' i' non potei
Riparo fare agli amorosi stocchi.

Benedetta colei ch' e' sensi miei
Signoreggia e che gli ha per modo tocchi,
Che d' altrui non ponn[1] esser che di lei.

Si riaffaccia timoroso anche in una ballatella del Sacchetti:

Benedetta sia la state
Che ci fa sí solazare!
Maledetto sia lo verno
Che a città ci fa tornare![2],

e in un' altra di Ser Giovanni Fiorentino:

Benedetto sia 'l giorno ch' io trovai
Pace negli occhi bei ch' io tanto amai[3];

il quale lo svolge ancor piú ampiamente in un altro componimento

Io benedico gli affanni e' sospiri
E le lagrime tante ch' io ho sparte
E gli afflitti pensieri e' gran martiri
Che ho con versi piene tante carte;
E benedico quell' amorosa arte
Che fé contento il dolce mio disío[4].

Durante il secolo XV serpeggia vivace in tutta l' anonima tradizione popolare pur apparendo talvolta come vaga reminiscenza in numerose laudi e nella canzone *Benedetto ne sia lo giorno* del Cod. Chigiano 577 e in un' altra: *Sia benedetto el dí ch' el tuo bel viso,*

---

[1] Il cod.: *posson*.
[2] G. Carducci, *Cantilene e ballate, strambotti e madrigali nei secoli XIII e XIV,* Pisa, 1877, n. CLVIII.
[3] Carducci, *Op. cit.,* n. CXXXIV.
[4] Carducci, *Op. cit.,* CLVI, 9—14.

entrambe citate dal d' Ancona[1]: è accennato fuggevolmente in uno strambotto del Poliziano:

> Io benedisco ogni benigna stella
> Sotto la qual felice al mondo nacqui,

[1] *Tavola dei principi di canzoni del sec. XV e XVI ecc.*, in *La poesia popolare italiana*, Livorno, Giusti, 1906. Anche una canzone a ballo del Magnifico comincia

> Benedetto sia quel giorno
> ch' i' vidi quegli occhi begli.

È la quinta della celebre Raccolta del sec. XV in 36 cc. ℂ BALLATETTE DEL | Magnifico Lorẽzo de medi | ci & di messere Agnolo Poli | tiani & di Bernardo giãbur | lari & di molti altri. | *(Firenze, Nazionale, D. 4. 7. 8.)*

Nella lauda *Sie benedetto Dio del Paradiso* di Feo Belcari, che potrebbe intitolarsi *Benedizione* ritroviamo il motivo ancor piú scialbo e diluito. Vale la pena di riportarla integralmente.

> Sie benedetto Dio del Paradiso,
> Del celo e della terra creatore:
> E Gesù dolce amore,
> Che m'ha scampata dagli eterni guai.
>
> Sie benedetto el giorno, ch' io t' amai,
> Per la tua grazia, sopra ogni altra cosa,
> Con faccia vergognosa
> D' avere offeso Dio, salute mia.
>
> Sia benedetta la dolce Maria,
> Che lo portó per far m.a voglia sazia,
> Perchè piena di grazia
> Vergine, madre d'esso Dio incarnato.
>
> Sia benedetto ogni mio avvocato,
> Ch' hanno per me tanto pregato Dio,
> Che m' ha dato el desio
> D'esser sua serva con la mente pura.
>
> Sia benedetta la santa scrittura,
> La quale ho letta: ed ogni inspirazione
> E qualunque sermone
> M' é stato fatto sol per caritade.
>
> Sia benedetta l' eterna bontade,
> Ch' ha vinto ogni mio vizio col suo lume,
> Ed ogni mal costume
> Ha convertito in atto virtuoso.
>
> Sia benedetto di nuovo el mio sposo,
> Gesù, mio padre, signore e fratello
> E l' Angel buono e bello,
> Che m' ha guardata e dal Demon difesa.
>
> Sia benedetta questa fiamma accesa
> Dentro del cor dallo spirito santo,
> El qual m' infiamma tanto,
> Ch'io spero andare in ciel con gaudio e riso.

È la *lauda* LXXV della *Raccolta* uscita circa il 1480 in Firenze (S. Jacopo di Ripoli) e ripubblicata il 1° marzo 1485 per ser Francesco Bonaccorsi. Cfr. GALLETTI, *op. cit.*, p. 39.

Anche negli *Evangelii* di CASTELLANO CASTELLANI, che venivano cantati nei giorni di Quaresima dal popolo come altrettante laude, troviamo qua e là il motivo della benedizione. Cfr. l' Evangelio XVII°:

> Beato sia, signor, quel ventre santo,
> E le mammelle ancor che t' allattorno . . .

Cominciano e Vangeli della Quaresima | composti in versi | per me Castellano di Pierozzo Castellani | dottore fiorentino | a laude e gloria dell' Altissimo.

il quale riprende la movenza petrarchesca in una elegante e appassionata canzone a ballo:

Benedetto sie 'l giorno e l' ora e 'l punto
Che dal tuo dolce amor, dama, fu' punto.

I' non ho invidia a uom ch' al mondo sia,
I' non ho invidia in cielo alli alti dei,
Poi ch' i' ti sono in grazia, anima mia,
Poi che tutta donata mi ti sei;
Anzi contento nel foco morrei
Vedendo il tuo bel viso in su quel punto.
Benedetto sie 'l giorno . . .

E' non ha 'l mondo uom piú di me felice,
E' non ha 'l mondo uom piú di me contento.
Son come fra gli augelli la fenice,
Son come nave pinta da buon vento.
Di dolcezza disfar tutto mi sento,
Quand' io penso a colei che 'l cor m' ha punto.
Benedetto sie 'l giorno . . . .

Quand' io penso a quegli occhi, a quel bel viso
Del qual m' ha fatto degno el mi signore,
L' anima vola in sino in paradiso
E fuor del petto vuol fuggire el core.
Ond' io ringrazio mille volte Amore
Che si ben ristorato m' ha in un punto.
Benedetto sie 'l giorno . . .

Amor, tu m' hai ristorato in un tratto
Di sí lungo servir, d' ogni fatica;
Tu m' hai d' un uomo vile uno dio fatto:
Onde sempre convien ch' i' benedica
El tuo (bel) nome e con alte voci dica
— Sia benedetto Amor che 'l cor m' ha punto. —
Benedetto sie 'l giorno . . .[1]

In fine: *Impresso in Firenze a di ultimo di Gennaio MDXIIII. A petitione di Francesco di Jacopo detto il Conte Cartolaio | F. C. | In deo.*
Il Galletti li ripubblicò in *op. cit.*, pagg. I—XLVII.

[1] Carducci, *Le stanze, l' Orfeo, le rime rivedute sui codici e su le antiche stampe ecc.*, p. 180.

Ma mentre qui si sente l' elaborazione culta al disopra della materia popolare, il motivo della benedizione viene forbito e raccolto, meglio che non da altri, in uno strambotto, da Leonardo Giustinian, nella forma che doveva essere ormai comune e stilizzata tra i volghi:

Sia benedetto il giorno che nascesti
E l' ora e 'l punto che fusti creata.
Sia benedetto il latte che bevesti
E il fonte dove fusti battezzata.
Sia benedetto il letto ove giacesti
E la tua madre che t' ha nutricata.
Sia benedetta tu sempre da Dio:
Quando farai contento lo cor mio?

E col rincorrersi dei numerosi libercoli «*a proposito di ciascuno amatore*» il vecchio motivo, rabbecciato e trasformato ritorna al popolo, seguitando il suo cammino umile e oscuro [1].

* * *

Quanto la poesia dotta abbia preso dalla popolare e viceversa, noi non possiamo dire con precisione, perché non troppo frequentemente

---

[1] In un poemetto in ottava rima, *La storia di s. Giovanni Battista*, stampato in Siena, alla Loggia del Papa nel 1607, ma certo riprodotto da originali molto piú antichi, ascoltiamo il motivo della benedizione in una forma assai vicina a quella del Giustinian. Infatti *con tenero pianto* cosí Zaccaria benedice il giovinetto quando si ritira nel deserto:

Benedetto sia quando io t' acquistai,
benedetto sia el dì che tu nascesti,
benedetto sia el dì ch' io t' allattai,
benedetto sia el dì che ritto stesti,
benedetto sia el tempo che tu hai,
benedetto sia ció che mai hauesti
benedetto sia tanto tuo patire,
benedetto sia il vivere, e 'l morire.

E con versi affini, ma intonati alla maledizione, riappare nella *Storia di Ippolito Buondelmonti e Dianora de' Bardi*. L' accenno di costei alla sua vita sventurata in due semplici versi:

Sia maledecta la inimicizia
Sia maledecta la mia disaventura,

rinveniamo le testimonianze dell' antica letteratura fiorita tra i volghi. Certo le due correnti, la dotta e la popolare, pur camminando per vie diverse, non escludono riavvicinamenti e prestiti piú o meno profondi e vitali, e forse al popolo si deve molto piú di quanto comunemente si creda. L' osservazione non è nuova e fu fatta da parecchi

---

si fa piú vivo e prorompe impetuoso allorché la madre d' Ippolito, ritenuto vano ogni tentativo di guarire il figliuolo dal folle amore, lo maledice:

> Dapoi che veggo tua obstinatione
> non ti vo piu figliuol contaminare,
> anzi ti do la mia maladitione
> e nove mesi che tu sai portare
> e il latte ch' io ti diedi con ragione:
> come va el corpo l' alma possa andare;
> e maledetto el dì che t' acquistai,
> e le fatiche che per te portai.
>
> E maledetto el dì che tu nascesti
> e l' ora e il punto che t' ingenerai,
> di giorno in giorno il dì che tu crescesti
> e maladetto che non t' annegai
> quando del petto el latte recevesti
> che di venire a questo non pensai;
> e maladetti gli anni el mese el punto
> infino a questo dì che tu sei giunto.

Ecco la descrizione delle due stampe.

La vita ⁊ *la morte di santo Giouanni* | *Battista*

Dopo il titolo una rozza xilogr. rappresentante s. Giovanni Battista con gli attributi tradizionali, l' agnello e la croce. Intorno, chiusa in un nastro, l' iscrizione: ECCE AGNVS DEI . . .

Al disotto della xilogr. altri due rozzi intagli decorativi e in fondo alla pag.: In SIENA, alla Loggia del Papa . 1607.

Inc. c. 1ª, col. 1:

> DOLCE Madre di Dio pietosa e degna
> concedi gratia all' intelletto mio,

Fin. (ottave 59), c. 2ª, col. 2:

> San Gionanni Battista humile, e pio,
> prega GIESV con la madre MARIA,
> che in die iudicij el suo regno ei dia.
> IL FINE

Misura mm. 159×122, cc. [4], vv. 36 per p., s. segnat. e s. rich.

Firenze, Riccardiana. *(Miscellanea Malfatti, 21.)*

℄ *Hypolito Buondelmonti & Dianora de Bardi Ciptadini Fiorentini.*

e in vario tempo: lo Schuchardt asserí che la nostra poesia d' arte, specialmente nelle origini, derivò dalla popolare in misura maggiore che non questa da quella [1]. Ma già il Fauriel [2] aveva fatto un' osservazione consimile e l' argomento fu in seguito ampiamente trattato del Gaspary [3] e dal Cesareo [4]. Il D' Ancona nel suo dotto volume sulla *Poesia popolare italiana* con minute ricerche e frequenti comparazioni esaminò i mutui prestiti che vennero insieme facendosi l' umile musa del popolo e quella dei dotti. «Vi è nella prima origine della poesia volgare un rivoletto, che scaturisce dal fondo stesso del suolo italico; e per quando esso appaia talvolta men limpido e copioso degli altri due rivi, che sgorgano l' uno dai delubri e dalle scuole dell' antichità, l' altro dalle reggie e dalle liete ragunanze d' oltralpe, non però potrebbe negarsene l' esistenza: che del rimanente dovrebbe, a fil di logica, supporsi, quand' anche non ne avessimo sicure testimonianze. Ne' queste certamente abbondano; ma sono tuttavia tali

---

Sotto il titolo, la ben conosciuta e squisita xilografia rappresentante Dianora che abbraccia disperatamente Ippolito condotto da un gruppo di armati a piedi e a cavallo, all' estremo supplizio.

Inc., c. 1ª, col. 1:

> O sõma sapiẽzia o uero Dio
> da cui procede ogni ĩfinita gloria

Fin. (ottave 108), c. 6. v, col. 2.,

> adunche seguitiamo il sacro amore
> q̃sta storia e/ finita al nostro honore

Sotto: ℂ *Finito Hypolito & Dianora* | *stampato in Firenze apeti-* | *tione di Bartolomeo Castelli.*

S. a. ma prima del sec. XVI. Firenze, Nazionale.

Di questa novella celebre si fecero numerose ristampe. Cfr. a questo proposito: Passano, *Novelle in verso,* Bologna, 1868, p. 59; Milchsack-d' Ancona, *Due farse del sec. XVI,* Bologna, 1882, p. 133; Picot, *La racc. di Chantilly,* Pisa, 1894, n°. 20; Varnhagen, *Über eine Sammlung alt.-it. Drucke der Erlanger univ. bib.,* Erl., 1892, p. 5 e 7; Segarizzi, *Bibliografia delle st. popol. della Bibl. Marciana,* Bergamo, 1913, n°. 166, 167; Catal. Libri, 1862, n°. 467.

[1] *Ritornell und terzine,* Halle, 1874.

[2] *Poésie populaire italienne au XIII siècle,* Paris, Durand, 1854; II, p. 460 e segg.

[3] *La scuola poetica siciliana,* trad. di S. Friedmann, Livorno, Vigo, 1882; p. 145 e segg.

[4] *La poesia siciliàna sotto gli Svevi,* Catania, Giannotta, 1894, p. 293 e segg.; e del medesimo, *Le origini della poesia lirica in Italia,* Catania, Giannotta, 1899.

e tante che bastano a dimostrare il fatto. Chi invero consideri le condizioni della cultura italiana anche nei tempi piú tenebrosi dell' età media, e segua anche il progressivo innalzarsi del volgo abietto a libera cittadinanza, e degli aspri e rozzi parlari provinciali a lingue letterarie, non dovrà meravigliarsi che nei petti italiani sopravvivesse una scintilla almeno di poesia. Le discendenza latina non era ridotta a greggie ignobilmente inselvatichito; restavano vivaci almeno le forze dell' immaginazione e dell' affetto, mantenute gagliarde dallo stesso immutato aspetto della natura e del cielo; restavano memorie dell' antica grandezza, abbarbicate quasi di ruderi dei templi, dei forî, dei palagi, degli anfiteatri: indi nascevano favole intessute con mirabili colori sui fatti e sui personaggi dell' antichità latina, e per contrario, altre di tutt' altra indole sui tempi e sugli uomini delle dominazioni barbariche.

Ma via via che scorrevano gli anni, anzi i secoli, e miglioravasi la civile condizione delle plebi, e si andava recando a piú corretta forma l' idioma, è naturale che quella torbida vena di poesia dovesse chiarirsi e crescere in copia, finché giungessero altri tempi, ne' quali al suo libero espandersi fosser tolti gli ostacoli maggiori.»

Le parole del D' Ancona si riferiscono specialmente al periodo delle origini, ma altrove egli istituisce faticose analisi per gli scambi avvenuti in tempi posteriori. Quando con i cataloghi di stampe popolari della Marciana, dell' Alessandrina di Roma, della Trivulziana di Milano e della Nazionale di Firenze (ché quivi sono le raccolte piú importanti), potremo studiare con maggior diligenza la cosidetta *letteratura a un soldo*, non soltanto si vedrà come moltissimi componimenti hanno paternità ben definita, ma si potranno stabilire con rigore i contatti cui si è accennato. Nel caso nostro lo strambotto del Giustinian è una derivazione del sonetto petrarchesco o non piuttosto egli lo raccolse dai canti che a lui salivano dalle *calli* e dalla laguna?

È ben difficile dirlo: molte volte dai volghi escono delle esclamazioni univoche, dei gridi spontanei, dei quali non si potrà rintracciar mai quando nacquero e chi ne fu il primo autore. Basta una frase, un tema, perché il popolo vi si compiaccia, perché li ripeta, li modifichi: le varianti che vi porta sono come il suggello impresso dal sentimento comune per cui l' opera si generalizza e da individuale si tramuta in collettiva. Poeti d' arte non isdegnano attingere a questa fresca sorgente: si appropriano, ampliano, correggono un tema che non di rado torna, limato e terso, al primitivo ruscello.

Che il tenue motivo fosse assai diffuso, lo abbiamo già visto [1]: aggiungeremo che già nei primi anni del secolo XV un ignoto cantore scriveva in un *bastardello* dell' Archivio Comunale di Camerino il seguente strambotto che possiamo considerare come uno degli antenati del componimento giustinianeo:

Sia benedicto chi t' engenerone
Sia benedicto a chi te resomeglie,
Sia benedicto chi lacte lactòne
La bocca tua vèrmeglia, chiara stella.
Sia benedicto chi te nutricone
Sia benedicto chi te fé sí bella:
Sia benedicti l' occhi tó lustranti
Che 'namorare à facti tanti amanti [2].

Le assonanze tra i due componimenti sono evidenti: l' anonimo cantore ci offre la sua materia grezza ma non priva di ingenua grazia

---

[1] Non bisogna neppure dimenticare l' ottava del *Pulci* in cui Carlomagno benedice al morto Paladino e gli richiede la spada Durlindana:

Io benedico el dí che tu nascesti
io benedico la tua giovinezza,
io benedico i tuoi concetti onesti,
io benedico la tua gran prodezza;
e se tu hai di me nel ciel mercede
come solevi al mondo, alma diletta,
rendimi, se Dio tanto ti concede,
ridendo, quella spada benedetta.

[2] È in un bastardello del notaio Bartolomeo di Nicola (credenza V, n°. 28) contenente atti degli anni 1424—1425 e mi fu gentilmente comunicato dal Prof. Bernardino Feliciangeli.

Lo strambotto è seguito da un altro, incompleto, che trascrivo, sicuro di far cosa grata agli studiosi di poesia popolare. Non esistono notevoli difficoltà paleografiche: però alcune parole, quali si leggono, sembra non abbiano senso. Ad ogni modo eccone una possibile ricostruzione:

Quando ve passo che non faccio danno
Perché lo mio passare è gelosia,
Se ve la prendi dateme lu bando
O toglierai la casa de la via:
La via é comuna, passiraggio menne:
Chi non me vòle vedere rintesenne.

Per il secondo verso è da notare che in un *Capitolo de gelosia* inserito in un libercolo dell *Olimpo*, ne troviamo uno consimile: per il *passiraggio menne* potremmo interpretare: *me ne ho da passare (debbo passare)*, e il *rintesenne* dovrebbe avere il significato di *si rintani (si ritiri)*.

rusticale: il Giustinian la elabora e fiorisce di qualche ricordo letterario, senza dimenticare di darcene una tessitura *à rebours:*

Biastemo il giorno che me innamorai,
Biastemo il giorno che ti missi amore,
Biastemo il giorno che in te mi fidai,
Biastemo il giorno che ti dêi il mio core;
Biastemo il bene ch' io te volsi mai,
Biastemo l' alma mia che per te more;
Biastemo l' assai beffe che m' hai fato:
Ancor biastemo chi cason n' è stato.

Ed anche qui gli esempi non dovevano certo mancare al poeta veneto. Oltre ai sonetti di Dante e di Cecco Angiolieri possiamo ricordare la *disperata* di Antonio da Ferrara (1315—1363), imitata evidentemente da alcuni passi del *Libro di Giobbe* e della *Elegia* di Arrigo da Settimello, in cui le maledizioni contro tutto ciò che ha contribuito alla vita del poeta si inseguono ininterrotte. Riproduciamo integralmente la bella e forte poesia tutta pervasa da un senso acre di spasimo e di sarcasmo: è il piú antico esempio conosciuto del genere [1]:

Le stelle universali e' ciel rotanti,
Le loro infusïoni,
L' eterno moto e tutta la sua forza
E propriamente quelle impressïoni,
Gli aliti e i sembianti
Che da lor [2] prese mia natura scorza,
E l' alimento [3] che mai non s' amorza,
L' arie, l' acqua e la terra,
Che 'n mia forma si serra,
Sie maledetto, e tutto lor potere.
Maledetto il voler — ch' accese il padre
Delle mie triste membre
A spargere il suo seme e 'l mio dolore.
Poi maledico il corpo della madre,
Dove s' agiunse insembre
L' anima tapinella a questa pasta,
Dogliosa piú che quella di Iocasta.

---

[1] Cfr. G. Volpi, *Rime di trecentisti minori*, Firenze, Sansoni, 1896.
[2] Dai quali
[3] Elemento (il fuoco).

Quel primo punto ch' io scopersi tempo
E caldo, pioggia e vento
Sia maledetto, e chi mi vide prima!
Maledette le fascie e 'l nudrimento
Che cominciâr per tempo
A darmi la cagion di questa rima!
Maledetto dal piè fino alla cima!
L' acqua, el sale e 'l battesimo
Di mio cristianesimo
E chi mi pose nome a quel zimbello.
Stato foss' io porcel — da campanella,
Quando tre dadi di groppo
Mi furo appesi a collo in un borsello:
E per sè maledetta sia la stella
Che 'l mondo di galoppo
Assai piú tristo m' ha fatto cercare,
Che non fu Edipo a gli occhi suoi cavare.

Mille trecento quindici, ov' io nacqui,
Tempo crudele e rio,
Nimico di virtú, sia maledetto,
La mia bassa fortuna e 'l sito mio,
Là dov' io giovin giacqui
E 'l padre mio allora poveretto.
I' maledico il suo buon intelletto,
Che di suo stato vile
Volse agrandir mio stile
E fuor de gli animali trarm' a scienza.
Maledetta la 'ntenza — e quel sudore
Che per mio studio spese,
Maledetta la 'mpresa intelligenza,
Che fa centuplicare il mio dolore:
Maledetto 'l paese,
Dov' io la 'mpresi, ché mi tien pensando
Piú tristo assai che Ecuba furiando.

El vano intender mio, la lingua sciolta
L' altezza del mio animo
Sia maledetto e 'l tempo vagabondo,
Poi ch' io son fatto tanto pusillanimo,
Che una picciola volta

Di dadi mi puó far tristo e giocondo.
Maledette le terre e l' ampio mondo,
Ch' i ho tanto cercato,
Pover e disviato,
Senza trovar giammai don di fortuna;
Non so che luna — la mia vita guidi:
Doglio sospiro e piango,
E mai di questo mia mente digiuna.
Maledetti i sospiri e' grandi stridi
Ch' io trago in questo fango
Del viver miser mio, piú grave assai
Che quel di Iob al colmo de' suo guai.

Maledetti i servigi reverenti,
Maledetto 'l servire
Ch' io feci ad altri con borsa o con bocca,
Maledetto 'l tacere e 'l sofferire
De' miei dolor cocenti,
Maledetta la morte che no scocca
L' ultimo stral di sua possente rocca
Tra mia indurata mente,
Disperata e dolente,
Priva d' ogni speranza e di conforto,
Da poi ch' è morto — il pensier che mi dava
Frutto, speranza e norma
Della mia vita rea giugner a porto:
Ove fortuna e vizio pur mi grava
Di nuovo cangiar forma,
Gravosa piú che quella d' Apollegio [1],
Trasfigurata al bestial collegio.

Tu, disperata rima e tristo verso,
Canzon nuova di pianto,
I' ti confermo e sí ti benedico.
Se tu trovassi alcun che si dea vanto
In pena esser sommerso,
Disperato di ben, lasso e mendico,
Fammigli amico, — s' amistà può essere
Tra sfortunati e rei;

---

[1] Apuleio. Allude all' *Asino d'oro.*

E giura per li dei
Che Dido giunse al suo gravoso tessere,
Ch' assai son presso a privarmi dell' essere[1].

Sia maledetto quanto per te figi (sic), comincia piú tardi uno strambotto del codice Zichy della Biblioteca Comunale di Budapest[2]; *Sia biastemata la crudele usanza,* un altro di un codice trivigiano[3]; *El biastemar non giova, io maledico* . . . . apostrofa un serventese contenuto nel Codice 1739 della Biblioteca Universitaria di Bologna[4]; *Sia maledetto chi trovò l' amore,* aggiunge un anonimo;

Sia maledetto il giorno e l' ora e 'l punto
Ch' i mi condussi della morte a rischio

canta il Poliziano ricordando la movenza petrarchesca, e cosí via. Né mancano in un medesimo componimento curiose mescolanze di benedizioni e di maledizioni. Cosí in un antico repertorio:

Sia maledeta l' ora e 'l di ch' io vini
Sotto el ziogo d' Amore,
E la vana speranza che manteni.

Sia maledecta la Fortuna, e dove
Sostene 'l colpo che non guarrò mai;
Sia la costanza mia, la fè, le prove,
Le lagrime e sospir che sparsi mai.
Sia benedeta tu che lieta stai,
Del me greve dolore,
Tanto sì bella e de vertù onore[5].

Ma possiamo affermare che spesso la maledizione s' identifica con la *disperata*, che doveva essere anticamente un epiteto aggiunto a

---

[1] «Questa canzone, nota il VOLPI, *op. cit.*, ci è giunta molto malconcia, forse per la gran diffusione che ebbe» L' editore, per stabilire il testo, si serví di tre manoscritti: (Laur. Pl. XC Inf. 47, c. 42 *v.*; Laur. Gaddiano Rel. 198, c. 111 *v.*; Palatino 200 della Nazionale di Firenze, c. 29 *v*)

[2] L. ZAMBRA, *Il Codice Zichy* ecc. . . . *Contributo alla lirica italiana del quattrocento;* in *La Bibliofilia,* XVI, p. 5.

[3] V. CIAN, *Ballate e strambotti del secolo XV tratti da un codice trevisano,* in *Giorn. stor. della letterat. ital.,* vol. IV, 1884, pagg. 1—55.

[4] G. ROSSI, *Tavola del Codice 1739* ecc. . . . nel *Propugnatore,* 1893, p. 166.

[5] T. CASINI, *Due antichi repertori poetici*, nel *Propugnatore*, nuova serie, vol. II, pag. 1 e 2.

canzone: il poeta disperato scaglia per proprio conto o in nome di altri una serie di imprecazioni e di invettive contro l' amore, l' amata da cui è stato tradito, e spesso anche contro le persone e le cose più care. Ecco perchè ne troviamo frequenti esempi nella nostra poesia fin da tempi remoti e specialmente in quella popolare e popolaresca[1]. Per la storia della *disperata*, di cui il piú felice cultore fu Simone Serdini detto il Saviozzo[2], e il suo svolgimento, rimando al Cian il quale ne riproduce ed illustra una di Bartolomeo Cavassico[3]. Qui il

---

[1] Cfr. V. Rossi, *Introduzione alle lettere di A. Calmo*, Torino, Loescher, 1894, p. C, n 1; d' Ancona, *La poesia popolare italiana*, Livorno, Giusti, 1907, p. 156; V. Cian, *Le rime di Bartolomeo Cavassico notaio bellunese della prima metà del sec. XVI*, Bologna, Romagnoli Dall' Acqua, 1893, p. XCII e segg.

[2] Cfr. F. Flamini, *La lirica italiana del Rinascimento*, ecc., p. 532.

[3] Ne abbiamo persino una di Pietro Aretino contenuta nel rarissimo opuscoletto: ℭ *Opera Noua del Facūdissimo Giouene Pietro Pi | ctore Arretino zoe strambotti sonetti | Capitoli Epistole Barzellete & | una Desperata.*

In fine: ℭ Impresso in Venetia per Nicolo Zopino Nel M.CCCCC. XII. Adi XXII | de Zenaro.

Una copia nella Marciana. Cfr. Prince d' Essling, *Les livres à figures venitiens*, Paris-Florence, Olschki, 1912. Al d' Ancona che si domandò chi fosse questo *Pietro Aretino pittore* rispose A. Luzio identificandolo col Flagello dei Principi. Cfr. *P. A. nei suoi primi anni a Venezia, ecc.* Torino, Loescher, 1888, p. 109.

Ne troviamo un' altra in un opuscolo di Narnese Romano, *Operetta amorosa cioe sonetti xij, Capitoli iiij, Disperata j, strambotti xxxij*, Venetia, Rusconi, 1515. (Milano, Trivulziana); e alcune in un libretto contenente poesie di diversi autori che ebbe la fortuna di parecchie ristampe nei primi anni del sec. XVI. Ecco la descrizione dell' edizione di Pesaro, tra il 1510 e il 12:

Fioretto di cose noue nobilissime degne | de diuersi Auctori nouiter stampate cioe: | Sonetti Capitoli Epistole | Egloge Disperate strambotti | Barzellette. Et contra disperata | Cum Gratia. Nel *recto* della carta 40: *In Pesaro p. Pietro Capha ad istantia de Nicolo Zopino.*

Autore di alcune di queste è quel Marco da Rasiglia, fulginate, († 1508), *philosophus, medicus poeta ac canonista celebris*, che trova modo di inserire in mezzo alle sue egloghe e ai suoi capitoli, oscene frottole e lascive *prediche d' amore.* Cfr. Guido Vitaletti, *Assonanze dantesche in una epistola in versi del secolo XVI*, in *Nuovo Giornale Dantesco*, maggio-agosto 1918.

Il Picot, nella sua *Raccolta di Poemetti italiani della Biblioteca di Chantilly*, Pisa, 1894, ne descrive un' altra sotto il n°. 33:

Desperata composta per Miser | Carlo Vinazexi: nouamēte | stampata. Finis. — S. l. ed. a., in 4, di c. 2 a 2 col., caratt.

poeta si rivolge alla Morte pregandola di tardare un poco finchè egli abbia almeno sfogato il suo dolore che si traduce in una lunga serie di maledizioni comincianti ciascuna con un *Io maledico.* Neppure le cose piú care sono rispettate dal notaio bellunese e nella sua esplosione d' ira e di dolore maledice persino il ricordo dei piaceri goduti:

> Io maladico quella Aurora invida
> che tante volte m' ha de braccia tolta
> quella che vuol che l' alma mia divida.

I poeti *secentisti* del secolo XV e XVI nei loro grotteschi contorcimenti crearono poi la *controdisperata*, la quale naturalmente cambiava le invettive in benedizioni ed elogi. E il popolo sembrò accogliere con favore il nuovo componimento se dobbiamo giudicare dal numero grande di esse giunto fino a noi attraverso i soliti opuscoletti di quattro carte *a proposito di ciascuno amatore.* Cosí in una *controdisperata* adespota stampata nel 1513 leggiamo tra le altre cose:

> Sia benedecto, ioue, el tuo scabello
> E la tua moglie e sorella junone
> E ganimede el tuo gentil donzello,
> E tuoi fratelli Neptuno e Plutone.
> Sia benedecti e tutto il parentado
> E quel che in Monzibel struscia el carbone.
> Non lega e versi miei chi è disperato
> Ch' io son pien di speranza e d' allegrezza
> Et con el papa non cambiarei stato [1].

---

semigot., con una grande fig. in legno (un uomo innamorato ferito dalla morte); senza segnatura.

Il poemetto è scritto in quartine:

> Sel biastemar non val io maledico
> amor la crudelta del tuo bel viso . . .

Viene poi un altro poemetto anch' esso scritto in quartine:

> Io mi lamento del piú duro chore
> che mai crease i cieli e la fortuna . . .

[1] *Sola virtus fior de cose no | bilissime et degne de di | versi auctori* cioè so | netti; Epi | stole Egloghe; Disperate et una contro-dispera | ta; strambotti et Barzellette. *In fine:* Impressum in Venetia per Simone de Luere M.D.XIIII. Adi XIIII Octobrio. È nella *Miscell. Marciana,* 2429, 2.

E con l' avvento e il dilagare degli strambottisti si svolge un componimento affine: *lo strambotto di lamento.* Il disprezzo e il disgusto di se stesso, della vita e del mondo che s' impadroniscono a un tratto e soggiogano l' animo per un momentaneo rovescio d' amore o d' altro e oscurano quanto prima era sembrato vivo giocondo e luminoso, eccone la materia. Nei repertori poetici ad uso dei volghi troveremo invariabilmente accanto agli strambotti *de lode belli* anche quelli *de disgratia e de lamento!*

Baldassarre Olimpo, il quale fu il piú conosciuto dei cantori popolari del secolo XVI e dovette la sua produzione e la sua educazione oltre che alla musa del popolo ad alcuni poeti che lo precedettero, non ultimi il Poliziano, il Magnifico, Serafino Aquilano, Panfilo Sasso, il Giustinian, profonde a diecine nei suoi libretti questi strambotti [1]. Ne riferiamo alcuni dalla Nova Fenice.

---

[1] Baldassarre Olympo degli Alessandri da Sassoferrato (1480? — 1540) ebbe una giovinezza ardente e gioconda e nella piccola cittadina il cui nome sonava già chiaro per aver dato i natali a Bartolo e a Niccolò Perotti, per non parlare dei minori, organizzò insieme ad una brigatella di pittori senesi che frescavano in Santa Maria del Piano e in altre chiese delle curiose *immascarate* che dovevano portare in provincia un riflesso dei sontuosi *carnasciali* del Magnifico. Caratteristiche sono quelle del *Linguaccio,* libretto che dovrebbe significare *tormento delle lingue.* Il poeta durante il carnevale percorre le vie e le piazze della città insieme ai suoi amici, ciascuno con uno stendardo allegorico la cui asta reca trafitta una enorme lingua: *il generoso Olimpo* accompagnandosi col liuto canta un' invocazione a Venere; i suoi compagni alla lor volta intonano strambotti e poesie satiriche contro *le male lingue.* È questo il libretto che contiene inoltre quel fragrante mazzo di fiori di campo che sono *gli strambotti e la frottola in laude di una pastorella* che Severino Ferrari tolse per primo al Poliziano cui era attribuita. Oltre il *Linguaccio* compose ad uso dei volghi numerosi libretti di poesie amorose, dei quali lo schema generalmente è il seguente: *Mattinate bellissime; Capituli tersi; Madrigalecti; Canzoni; Strambotti de laude; Strambotti de lamento; Epistole; Frottole; Barcellette; Disperate,* etc.; qua e là vi sono innestate prose *belle* e anche *bellissime.* Per rendersi grato al popolo tra cui vive e per il quale scrive, spesso ricorre a dilinquimenti e ad acrobatismi insulti. Ma non bisogna dimenticare che è un poeta popolare e che spesso improvvisa: tra il formulario di repertorio non di rado l' ispirazione è sincera e ingenua: fioriscono allora componimenti di una insolita vivacità e leggiadria. *Quod flueret lutulentus erat quod tollere velles.* Specialmente per gli strambotti ritrova l' intonazione e la semplicità della poesia popolare di cui sfrutta e diluisce i *motivi:* con gli snelli canti di *partenza* si avvicina a forme ancor vive. Più tardi pentitosi dei suoi trascorsi si fa frate minore e scrive dei libri spirituali : lo ritroviamo nel Convento di Concordia e più tardi a Perugia dove more (circa 1540).

Vorrei che tutte l' acque fosser tosco
e vorrei ch' ogni augel fosse un leone:
e vorrei ch' ogni casa fosse un bosco,
e vorrei ch' ogni uom fosse un Nerone:
e vorrei ch' ogni lume fosse fosco,
ogni verme vorria fosse un dracone,
e vorrei che la state fosse il verno,
e che cadesse Giove nello inferno.

Appartengono sicuramente al nostro *ingenioso giovene l' Olimpia, l' Ardelia, l' Aurora, la Camilla, la Gloria d' Amore, la Nova Fenice, la Pegasea*: anche nella *Partenia*, libro spirituale dedicato ad Elisabetta Gonzaga si conservano le forme e i ritmi della poesia amatoria, contenendo madrigali a Cristo, frottole a Dio e alla Vergine e perfino *una serenata allla divote figlie spirituali*. Fu il poeta più conosciuto e amato dal popolo : per il solo secolo XVI si possono contare un centinaio di edizioni. Ha grande importanza per lo studio della poesia popolare perchè se è vero che molto apprese e trasformò dai volghi, a questi lasciò e immise una vivida corrente di poesia, derivante a lui dalla sua fantasia o dai modelli che imitò. Così pure non è a credere che fosse sempre un improvvisatore vacuo : quando un ritmo, un motivo veramente sentito lo colpiscono, egli ci dà la Frottola per la *Pastorella* o il *Pianto d' Italia*. Questi due componimenti sono pervasi da un afflato lirico che manca quasi sempre nei suoi repertori : il divulgatore di rime e di versi d' amore per il popolo scompare e subentra il poeta.

Che i suoi repertori andassero a ruba lo conferma un curioso episodio riferito da G. A. Gilio nei suoi *Due dialogi*, Camerino, 1564 : «stando un tratto il *Deserto* con certi altri signori accademici a burlar con un libraio in Siena, (questi) disse loro : Attendete pur quanto volete con questi vostri Danti e Petrarchi. chè l' Olimpo mi fa buona bottega, conciosiachè in un anno io non vendo dieci Petrarchi nè cinque Danti, ma vendo ben più di mille opere di Baldassarre Olimpo». La popolarità dei suoi Strambotti «come più facili» fra tutti quelli del suo tempo, è attestata da T. Garzoni, *Piazza universale*, Venezia, 1567, discorso LXXV.

Per la bibliografia dell' Ol. rimando ai miei studi : *B. Ol. da Sassof.*, Assisi, Tip. Metastasio, 1915; *I sermoni da morti di B. Ol. da Sassof.*, in *Fanf. d. Dom.*, n. 20, 1915; *La Camilla di B. Ol. da Sassoferr.*, in *Fanf. d. Dom.*, 1915, nn. 30—31.

Libro damore | Composto per Baldassane | Olimpo da Sassoferra | tointitolatono | ua Phenice. Strambotti de lode bellissimi — strambotti de historie dotti e tersi — Serenate — Immascarate — Madrigali 32 — Sonetti — Capitoli — Frottole — Lamento de Rode — Pianto de Italia — Capitolo a Francesco Maria duca d' Orbino — Capitolo de Giouan Paul Baglione — Morte del signor Gismondo da Camerino. Lode de Sassoferrato.

In -8 picc. Nell' ultima carta *(verso)*: *Stampato in Vinegia per Nicolò di | Aristotile detto Zopino | MDXXVI.*

Vorrei in tutto il mondo fosse guerra,
e che luoco non fosse alcun sicuro,
e vorrei steril che fosse la terra,
e vorrei che se fesse il sole oscuro,
vorrei ch' amato fosse chi più erra,
e che al basso cadesse ogni alto muro,
e mancasse del mondo ogni colonna
acciò non fosse mai omo nè donna.

Io vorrei che ogni donna fosse un orso,
e vorrei ch' ogni amante fosse un drago,
acciò che insieme con orribil morso
fessen dell' uman sangue un ampio lago:
e avere non potessen mai soccorso,
anzi ognun fosse del lor mal piú vago;
e vorrei veder ardere per giuoco
il ciel l' aer la terra in fiamma e in fuoco.

Io vorrei che dal ciel piovesse sangue,
poscia regnando al mondo i traditori,
io vorrei ch' ogni serpe scorpio ed angue
se nutricasse sol de gli uman cuori:
veder vorrei ognun restare esangue
che fosse privo delli interiori;
e per più mal, veder vorrei il mondo
cadesse sotto e sopra nel profondo.

Con la mia mau se prendo una viola
presto diventa una cocente ortica:
si alcuna donna me scontrasse sola
al primo sguardo me se fa nimica;
si alcun augel per l' aria a spasso vola,
per non vederme al bosco se rentrica:
perchè la sorte m' è contraria tanto
ch' ogni mio riso se risolve in pianto[1].

---

[1] Confronta la medesima intonazione, ma ancor piú feroce, ché si tratta del padre, in *Cecco Angiolieri*:

> Vorrei che fosse cotto e poi mangiato .
> Dagli uomin no, ma da' lupi e da' cani;

e alcuni luoghi di una *Disperata* di *Serafino Aquilano* dalla quale probabilmente ha attinto il nostro *Olimpo*:

E cosí per un pezzo; anzi questo strano poeta popolare, nell' affannosa ricerca del nuovo saprà trovare perfino una *disperata da ridere*. Del resto a questi contorcimenti ci aveva già abituati Serafino [1], di cui l' Olimpo è un seguace, e al dire di un altro poeta di picciolo nome, Pietro Laureano di Roccacontrada (Arcevia), ne supera perfino gli intendimenti:

> Ormai de l' Aquilano il vecchio stile,
> d' il Ferrarese ancor lasciate i versi
> e sol d' Olympio l' opre sequitate [2].

Eccone i passi principali:

> Possa nascer un' aspro calidonio
> che mangi tutti quanti i verdoselli,
> poi ch' a vederla non mi sento idonio.

> Gli altri veder vorrien ciascun contento,
> Et io, ognun morir d' ira e di rabbia,
> E ritornare in guerra ogni elemento.
>
> Vorrei vedere il fuoco in sulla sabbia,
> E fulgurar dov' abitan le genti;
> Strida, pianti, lamenti, aprir di labbia;
>
> E che Eolo lassasse tutti i venti,
> Sí che cadesse a terra ogni edifizio,
> E in guisa d' uccel volar serpenti . . .

[1] «Come i costumi curiali gravemente insecta, et come suavemente va tessendo nelle cose amatorie! oh come move gli animi nel parlar de' suoi tormenti!» Cosí ANGELO COLOCCI nel *L' Apologia di serafino Aquilano*; ristampata da M. MENGHINI innanzi alle *Rime*, Bologna, Romagnoli, 1894. Altrove ne magnifica l' improvviso comporre e «quell' apportare strambotti et cose insolite per adietro»!

[2] Cfr. il sonetto «*ad novellos amantes*» inserito nella *Camilla. Libro novo d' amore | Composto per Baldasane | olympo da Saxoferrato | in laude de una dona | chiamata | Camilla piu bella assai chel sole | Ardente. Mattinate bellissime | strambotti limati | Capituli tessi | Madrigalecti | Canzone | Epistole | sonetti | Prosa | Frottole | Barzellette.*

68 cc. n. numer.; segnate A–R, tutti duerni. Caratt. romani.

In fine: stampata in Perosia per Hieronymo de | Francesco de Chartularii. Adi. 28. | de Aprile. M.D.XXII.

Di questa rarissima ediz., dedicata ad Alessandro Vitelli, condottiero di grande sagacia, se ne trova una copia nella *Marciana* e un' altra nella *Comunale* di Fermo.

Possa cader le frondi alli arbuscelli,
poi che madonna non mi vuol vedere:
e possa a rosto farsi li augelli.

Possa li porchi mangiarsi le pere
poi che madonna non mi vol piú bene:
possa aver sete chi domanda bere.

Romper si possa tutte le catene:
di maggio non si trovi mai le rose,
poi che madonna un altro amante tiene.

Sian maledette tutte le morose
le qual non voglion bene a favorirti,
e sian le selve a tutte l' ore ombrose.

Sian maledetti tutti gli empi mostri
qual non divoran le donne crudeli
che non contentan gli appetiti nostri.

Tosco diventi ogni zuccaro e mèle
poi che madonna mia tant' è superba;
si possa senza bosma far le tele.

Possan le capre aver carestia d' erba,
possa d' april cader li mandolini,
possa l' agresta stare sempre acerba.

Sian maledetti tutti li molini
che non macina 'l grano almen l' inverno:
mangiar si possa il nibio li pulcini.

Il fuoco sempre star possa all' inferno:
sia maledetto chi non mangia tordi
quando son cotti, e beva il fin falerno.

E piú avanti:

A guazzetto si faccia ogni piccione
e sia mangiato il grasso beccafico:
vada al bordel, chi non mangia il cappone.

Sia maledetto il villan contadino
che non mangia dell' ova e della carne,
quando ch' è ricco piú del cittadino.

Impiccato sia chi non vuole starne
quando son grasse, ben conce e ben cotte:
Sia maledetto chi 'l mal cerca darme.

Sien maledette tutte le ricotte
quando vengon di fumo e maledetto
sia quello, al qual piace la botte.

Mancar possa del mèle alla frittella,
sian mangiate di maggio le cerese
. . . .

È cosí fino alla stanchezza, per conchiúdere, a mo' di Monsieur de la Palisse:

E chi in donna si fida sia da poco,
e possa esser da loro ogn' hor gabbato
. . . .
Ed a chi muore possa uscirgli il fiato [1].

Ma torniamo al nostro argomento. Il motivo della benedizione riappare cosí nell' *Ardelia:*

Sia benedecto quel felice giorno
Che amor me strinse al collo el dolce laccio,
Sian benedetti gli occhi che a te fôrno
Mossi per remirarte in cui disfaccio.
Sia benedetto el luoco e quel contorno,
Sia benedetto ogni tormento e impaccio:
Sia benedetto el mese, l' ora e 'l ponto
Che fui dalla tua grazia preso e gionto [2].

---

[1] Questa *disperata* è inserita nell' *Aurora*, di cui il *British Museum* possiede l' edizione veneziana del 1539. Io mi sono servito di una stampa del sec. XVII. *Aurora | opera nova | et piacevole | dove si contiene | Capitoli, sonetti, strambotti, Madri | gali, et Villanelle nove | Composta per C. Baldassarre Olimpio | da Sassoferrato.*
In 12; cc. 24; non numer., segn. A—C. Caratt. rom.
Sotto il titolo una piccola rozza incisione rappresentante un paniere di frutta e la sottoscrizione tipografica:
In Viterbo, per Pietro Martinelli, 1672. | Con licenza de' superiori.
Roma, *Angelica.*

[2] Ecco l' esatta descrizione dell' opuscolo. *Libro de amore chiamato Ardelia: nouamente composto per Baldassarre Olympo*

E nello stesso libretto il Capitolo *Come l' amante benedice amore e gli affanni soi* comincia:

Sia benedetto quel fanciullo alato
E la saetta che mi ponse il petto
Quel dí ch' a voi mi fece innamorato,

e con l' augurio *sia benedetto* o *sia benedetta* prosegue ciascuna terzina. Egli allontana e corregge lo schema popolare, al quale serba maggior fedeltà il Verini[1]:

Sia benedetto chi trovò l' amore,
Sia benedetto chi è innamorato, ...
Sia benedetto e benedetto sia,
L' unica di beltà, la donna mia:[2]

---

da Sassoferra | to : gionene (sic) ingenioso : cioe stram | botti de comparatione. Mati | nate chiuse per sententie : | sonetti : Capitoli : Dialoghi : frottole : et | Quartetti.

Al disotto un' incisione in legno rappresenta il poeta e le due donne cantate nel libretto, Ardelia e Leonzia. La prima in atteggiamento composto canta sulla mandòla che un giovinetto suona : dietro due altre donne. Olimpo in piedi, coi lunghi capelli sul collo e il cappello ornato di penna, suona il liuto. Un' altra donna, vicina a Leonzia, guarda Ardelia e ne ascolta il canto. L' incisione è piena di grazia e di vita : i nomi dei personaggi sono incisi al disopra delle loro teste.

Nell' ultima pagina, dopo i *Quartetti ad idem* (Leontia): «Tempo sarìa ch' ormai» . . . ecc., vi è la seguente nota degli stampatori:

Et per far noto e chiar ogni Letore
Chi de novo ha stampata lopra degna
Di questa Ardelia: che porta il valore
Di quante a torno va damor linsegna
Bernardinum di Guerralda e limpressore
Da Vercello che in Ancona regna.
Et alla hystoriata e in bona rima
Con nona agionta et meglio della prima.
℄ *In Ancone Anno Dñi 1522 Die 15 aprilis.*

48 carte di cui l' ultima bianca; segnate A—F. In -8°. picc. Caratt. gotici. Titolo rosso e nero. Una copia all' *Alessandrina* di Roma.

[1] *Ardore di amore in cui contiene Serenate, Capitoli e stanze da giovani innamorati con alcune Villanelle alla napoletana e Sonetti dilettevoli* ecc. In Lucca, per Domenico Marescandoli, s. a.

[2] Cfr. il rispetto toscano (Tigri, n. 418):

Sia benedetta e benedetta sia
La casa del mi' Amore, e po' la mia.

e piú avanti

Sia maledetto chi trovò l' amore,
Sia maledetto chi è innamorato,
Sia maledetto chi ama di buon core,
Sia maledetto Amor, sua legge e stato, ecc.[1].

Pure tra il rimpasto e l' intreccio di versi tradizionali da parte dei nuovi strambottisti il vecchio motivo torna a far capolino, cosí come lo vagheggiò il Petrarca; ne ritroviamo gli accordi nell' Olimpo medesimo:

Madonna, s' i' ve miro
io benedico il giorno
la notte il mese l' ora il ponto e l' anno
dove 'l primo sospiro
gettasti, o volto adorno;

e meno fuggevolmente li riascoltiamo, per tacere di altri, nel sonetto di Antonio Minturno:

Benedetto sia 'l luogo e 'l tempo e l' anno,
E 'l mese e la stagione e l' ora e 'l giorno
Che m' han condotto a l' amoroso affanno
Mirando il volto sopra ogni altro adorno.

Benedetti i begli occhi che mi stanno
Nel cor pensoso folgorando intorno
E con faville angeliche mi fanno
Ardendo un lieto e candido soggiorno.

Benedetta la mano e i dolci nodi
Che m' han preso e legato e i capei d' oro
E gli atti e le parole e i santi modi.

Benedette le lagrime e i sospiri
Per la beltà ch' io sola al mondo adoro
E benedetti i caldi miei desiri[2].

* * *

[1] *Crudeltà d' amore, opera molto bella e dilettevole per gli amanti, nuovamente in quest' ultima impressione ampliata e corretta,* in Todi, con permesso. S. a. e n. t.

[2] *Rime scelte da diversi eccellenti autori etc.* . . In Vinegia appresso Gabriel Giolito de' Ferrari, MDLXIII, LII, p. 211. In un Petrarca trasformato e adattato in lode della Chiesa e pubblicato dal Farri nella seconda metà del sec. XVI, il sonetto conserva parole e modi petrarcheschi, soltanto invece delle lodi di Laura si tessono quelle di Dio e della Vergine.

Riassumendo : il popolo derivò il motivo della benedizione e della maledizione dall' antica poesia religiosa latina : dal popolo lo presero a prestito, nobilitandolo, i poeti d' arte, non ultimi il Petrarca e il Boccaccio. Ma la redazione popolare seguita la sua via oscura e pur continua tra i volghi : la ritroviamo spesso nella produzione poetica del secolo XV, nel bastardello di Camerino e in altre raccolte finché il Giustinian fasciandola d' arte la riconsegna al popolo e agli strambottisti d' allora. Però neppure il sonetto del Petrarca viene dimenticato e quando risorge il culto e l' ammirazione per quel grande, anche il motivo petrarchesco torna a vita nuova con i suoi imitatori. Cosí lo spunto della benedizione, singolarmente caro e accetto al popolo, per suo mezzo giunge fino a noi, svisato, corretto, ampliato dal lungo cammino e dalle innumeri redazioni regionali.

In un canto raccolto da Casetti e Imbriani è cosi diluito:

> Donna, te benedicu li lamienti,
> Te benedicu li sueni e li canti,
> Te benedicu li passati tiempi.
> Lo 'scire e lu 'enire de quannanti;
> Benedico toa mamma e toi parienti
> Benedico tou sire e tutti quanti:
> Poi benedicu tiè, rosa fiurente . . .[1],

in Sicilia si trasforma in una affettuosa *diesilla:*

> Ti binidicu, figghiu, ogni mumentu
> Ddi novi misi chi t' appi di stentu;
> Ti binidicu quannu ti purtai
> E la chiesa, unni po' ti vattiai;
> Parrinu cappillanu pri cchiú vantu.
> Ti binidicu, figghiu, l' ogghiu santu;
> Ti binidicu, figghiu, lu cumpari,
> Ti binidicu puru la cummari,
> Sino a lu vancu e lu duluri amaru,
> E la cannila chi pri tia addumaru . . .[2],

in un canto veneziano è soffuso di una dolce sensualità:

> Sia benedetto chi t' à messo al mondo
> E chi t' à fato nasser cussí bela!

---

[1] *Canti popolari delle provincie meridionali,* Torino, Loescher, 1871/72.
[2] PITRÈ, *Canti popolari siciliani,* Torino, Clausen, 1891, I, p. 39?.

Ma chi te adorerà, viseto tondo,
E chi te basarà la boca bela?[1]

A Chioggia si ripete con leggere varianti:

Benedir vogiu chi t' à messo al mondo,
Nassere chi t' à fato tanto bela,
E chi t' à fato quel viseto tondo:
Ma chi te godarà, vita mia bela?[2]

Mentre in una *vilota* della Carnia l' amante confessa di essersi innamorato in chiesa e benedice la mamma che mise al mondo una sí bella figliuola:

Un dí bel laut a messa,
La vardai tal ciaminà;
In che glesa benedeta,
Mi finii d' inamorà'.

Benedetta sei to mari,
Che à mitut che fia al mond,
Cun che biela vitulina,
Cun chel pett cussì tarond.

Né mancano esempi nel centro della penisola. A Roma si canta:

Sia benedetta chi t' ha fatta, figlia!
Prima quel Dio d' amor, poi tata e mamma.
Beato quell' amante che ti piglia![3]

e in Toscana:

Vo' benedir quella rosa incarnata
E lo padrone e tutta la brigata.
Vo' benedir quella rosa vermiglia,
E lo padrone e tutta la famiglia .[4],

---

[1] DAL MEDICO, *Canti del popolo veneziano*, Venezia, Antonelli, 1872, p. 46.
[2] GARLATO, *Chioggia e i suoi canti*, Venezia, Narratovich, 1885, p. 262.
[3] BLESSIG, *Römische ritornelle*, Leipzig, 1860, I, p. 119.
[4] TIGRI, *Canti popolari toscani*. Terza edizione riveduta dall' autore sulla seconda nuovamente ordinate e accresciuta ecc. Firenze, Barbèra, 1869; I, 386.

o piú brevemente:

> Io benedisco le pene e gli affanni
> Che la mamma patí, bella, per voi[1].

Nelle Marche abbiamo una lezione raccolta già dal Leopardi in Recanati:

> Io benedico chi t' ha fatto gli occhi
> Che te l' ha fatti tanto innamorati,

cui fa riscontro la lezione veneta: *Sia benedeta chi t' à fato i oci*[2]; un' altra dal Gianandrea:

> Te vojo principiare a benedire,
> Sulli capelli vojo principiare:
> Dalli capelli me ne vo alla fronte,
> Pare 'na bianca neve 'n cima al monte;
> E dalla fronte me ne vo alle cija:
> Chi te l' ha profilate, o bella feja?[3]

ed una terza in cui il concetto si estende alla bontà divina:

> Sia benedetto chi fece lo mondo
> Che chi l' ha fatto l' ha saputo fare:
> Prima fece lu mare e poi lo fondo
> La barca pe' potello navigare[4].

---

[1] Tigri, *op. cit.*, I, 153. Ricorda un canto popolare portoghese citato dal Lafuente, II, 82:

> Bendita sea la madre
> Que por ti pasò dolores.

[2] Bernoni, *Canti popolari veneziani*, Venezia, Fontana, 1873, puntata IV, n°. 31.

[3] *Canti popolari marchigiani;* Torino, Loescher, 1872, p 48. Cfr. anche il Marcoaldi, *Canti popolari umbri, liguri, piceni* ecc., Genova, 1855, n°. 91.

[4] La lezione toscana è forse ancor più completa:

> Sia benedetto chi fece lo mondo!
> Lo seppe tanto bene accomodare:
> Fece lo mare, e non vi fece fondo,
> Fece le navi per poter passare.
> Fece le navi, e fece il Paradiso
> E fece le bellezze al vostro viso.

E nell' Appennino umbro-marchigiano la benedizione è rimasta come parte integrante dello stornello, il quale comincia spesso con un *Lo benedisco lo . . .*, che viene cantato come se fosse una sola parola accentata sull' ultima sillaba *(Lo benediscolò)* o con una forma meno comune: *Lo benedirilò . . .* A Fossombrone, secondo che attesta il Róndini, troviamo una forma affine: *Vôi benedire . . . (Vôi benedire la resta del pesce . . . . Vôi benedire l' erba dei tre mori . .* ecc.[1]) Anche nella Leggenda di Sant' Alessio in una redazione da me raccolta a Val d' Olmo di Sassoferrato, questa forma riappare:

Vo' benedire a padre e a madre
E Lena bella che m' ha governato:
Vo' benedire anche a la fantesca
Che m' ha buttata l' acqua e la mondezza.

Cfr. Tigri, *op. cit.*, n. 100. Vedi anche i nn. 279, 480 e Tommaseo, *Canti popolari toscani, corsi, illirici e greci*, Venezia, Tasso, 1841; I, 18. Ad essa si accosta anche quest' altra di Terra d' Otranto:

Sia benedittu ci fice lu mundu!
Comu lu sappe bene fabricare!
Fice la notte e poi fice lo giurnu,
E poi lu fice criscere e mancare.
Fice lu mare tantu cupu e fundu,
Ogni vascellu possa navigare:
Fice pure le stelle e poi la luna;
Poi fice l' occhi toi, cara padruna.

Cfr. Casetti e Imbriani, *Canti popolari delle provincie meridionali*, Torino, Loescher, 1871—72; II, 117.

Il motivo è comune in tutta Italia. Ricorderemo:

Mandalari, *Canti del popolo reggino*, Napoli, Prete, 1883; p. 15.

Molinaro del Chiaro, *Canti del popolo napolitano*, Napoli, Argerio, 1889, p. 255.

Molinaro del Chiaro, *Canti del popolo di Meta*, Napoli, Detken, 1869, n. 56.

Fuortes, *Saggio di canti popolari di Giuliano* (Terra d' Otranto), Napoli, Unione, 1871; n. 21.

Amalfi, *Canti del popolo del Piano di Sorrento*, Milano, Brigola, 1883; n. 142.

Gianandrea, *Canti popolari marchigiani*, cit., p. 193.

Vergoli, *Saggio di canti popolari romagnoli*, Forlí, 1894; n. 413.

Mazzatinti, *Canti popolari umbri raccolti a Gubbio*, Bologna, Zanichelli, 1883; p. 349.

[1] *Canti popolari marchigiani raccolti a Fossombrone*, Pesaro, Nobili, 1895.

E il motivo echeggia ancor più tenue e non sempre facilmente riconoscibile tra i volghi d' Italia discendendo dalle laudi della donna amata, alle erbe, ai fiori e perfino alle calze appariscenti di qualche *acquaiola.*

Sia benedeto el pesse che ha le spine
Sia benedete le calze turchine,

cantano infatti i veneti. *E benedico tre sorta di fiori* . . . oppure *E benedico le viole verde*, risuona nella campagna romana; e ancora e in modo diverso altrove. Cosicché anche oggi attraverso le sue vicende secolari, a chi abbia cuore di poeta oltre che di studioso, è permesso di seguire, sia pure in modo assai rozzo e sommario la fortuna del motivo tradizionale della benedizione e di ascoltarne l' eco impallidita attraverso l' ingenuo canto che si libra sulle campagne d' Italia.

GUIDO VITALETTI.

Ricerche sul luogo ove nacque a Reggio Lodovico Ariosto

Il 21 gennaio 1472 a Reggio d' Emilia o di Lombardia, come in passato si diceva, prese possesso dell' ufficio di Capitano della cittadella, al quale era stato destinato dal duca Ercole I d' Este in sostituzione di Guglielmino della Rocca dal Piemonte, il conte Nicolò figlio di Rinaldo Ariosto ferrarese[1]. In quella città l' Ariosto sposò poscia Daria Malaguzzi, nata nel 1453 da Gabriele e da Taddea Valeri[2], e nel 1474 ebbe un figlio, che fu battezzato l' 8 settembre coi nomi di Lodovico Giovanni[3].

In tutto ciò non v' è nulla di men che comune; ma questo Lodovico è il medesimo che più tardi cantò in versi divini

> le donne, i cavalier, l' arme, gli amori,
> le cortesie, l' audaci imprese . . . .
> che furo al tempo che passaro i Mori
> d' Africa il mare . . . .
> seguendo l' ire e i giovenil furori
> d' Agramante lor re;

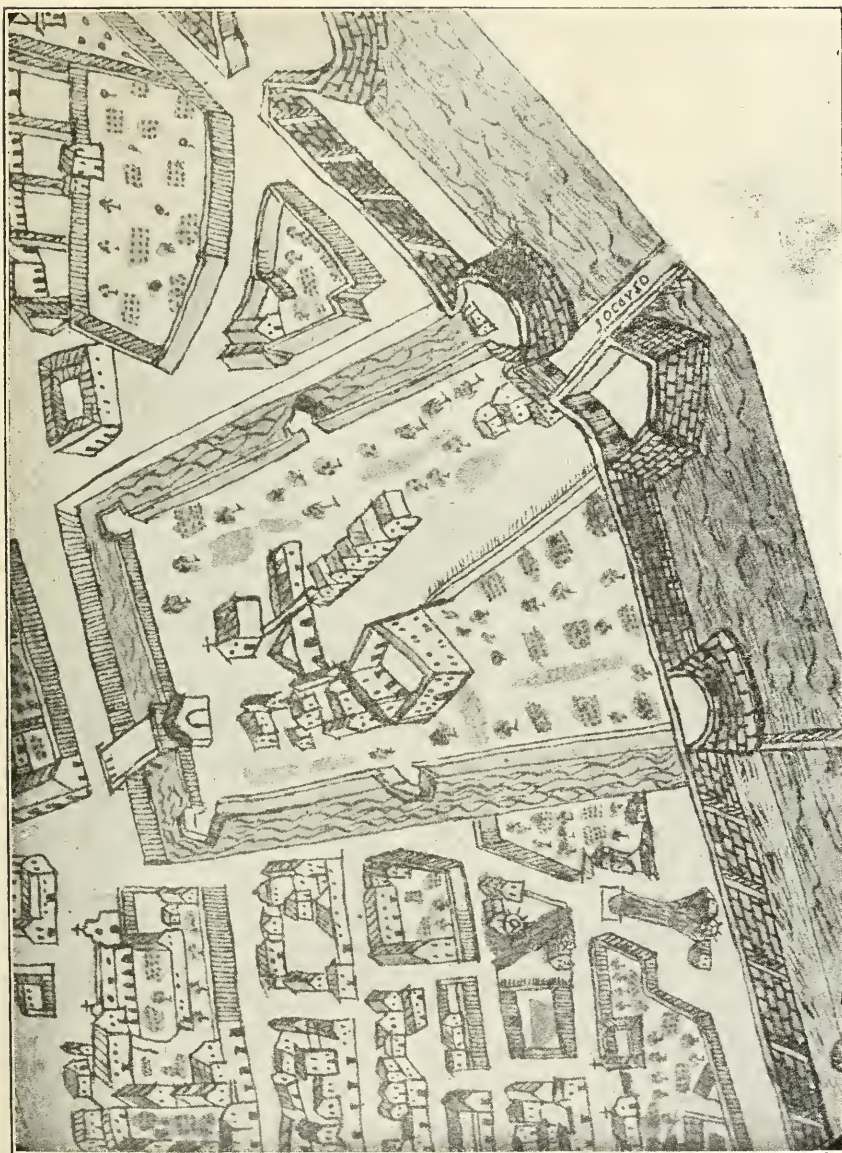
e «giacchè», come giustamente osserva un suo biografo, «trattandosi d' uomini grandi, sono preziose le notizie ancor più minute», i posteri, guidati da un sentimento di reverenza, hanno desiderato di precisare il luogo della città ove egli nacque.

La tradizione — tutti lo sanno — vuole che Lodovico abbia visto la luce nella casa appartenente un tempo ai Malaguzzi e ora al Comune nella piazza maggiore, e questa tradizione — è pure noto — si basa

---

[1] La data dell' ingresso di Nicolò in ufficio si rileva dai registri della Masseria di Reggio, esistenti nell' Archivio di Stato di Modena (Vol. del 1472, c. 51 v°), e così il nome del predecessore Guglielmino dal Piemonte. Questo nome mi risultava anche da un atto del 3 ottobre 1471, a cui fu presente, come testimonio, Matteo Mª. Boiardo (Arch. di Stato di Reggio, *Memoriali* del 1471, c. 43 v°); il cognome ci è dato invece da un altro atto del 1483 (*Memoriali* del 1483, c. 13 r).

[2] Arch. battesimale di Reggio. Vol. 1450—1478, c. 35 v°.

[3] Ibid., c. 300 r°.

La Cittadella di Reggio.
(Da una pianta del 1697 esistente nell' Archivio di Stato di Modena)

su un' epigrafe e su una lettera. Nella prima, che con sicurezza può venire attribuita al sec. XVII, e si trova sotto a un ritratto del poeta, già posseduto dalla famiglia Malaguzzi e presentemente dalla Biblioteca comunale, si legge che l' Ariosto è nato a Reggio da Daria Malaguzzi Valeri *in domo propria ipsorum Malagutiorum de Valeris, in camera media primi ordinis erga plateas.* La lettera esiste, in minuta o meglio forse in copia autografa, nell' archivio Malaguzzi; è scritta da Roma il 28 marzo 1620, e con essa Gabriele Malaguzzi Valeri manda notizie della propria famiglia ad Alfonso Isachi, il quale aveva pubblicato un libro sulla Madonna della Ghiara e continuava a raccogliere materiali storici. Parlando di Gabriele avo materno dell' Ariosto, lo scrivente dice che fu padre di «quella non mai a bastanza nominata Daria, che, maritata nel conte Nicolò Ariosti Governatore di Reggio, partorì nella camera di mezo del primo piano verso piazza del proprio suo et mio patrio nido, il divino poeta Ludovico Ariosto . . . . . La lettiera in che lui naque si conserva anco in casa in una camera del secondo pianno. La camera poi ove, mentre stava in Reggio, componeva, è quella più grande in capo alla prima scalla, et questa, al mio credere, haveva preso per sfuggire i strepiti della piazza [1].»

Nella persuasione adunque che alla casa dei Malaguzzi in piazza si potesse attribuire il vanto d' essere stata culla di Lodovico, l' Amministrazione Dipartimentale del Crostolo, a ciò eccitata dal generale francese Miollis, il 7 ottobre 1800 decretava pel dì 12 seguente una pubblica festa in onore dell' Ariosto e d' altri illustri reggiani. Il primo articolo del programma suonava così: «La casa, ove nacque l' epico italiano, sarà riccamente addobbata per tutto il giorno. In essa sarà posta una pietra che indichi il luogo della sua nascita.» La festa ebbe effettivamente luogo [2], e la lapide, o allora o poco dopo, fu collocata al posto stabilito, dove anche oggi si vede.

Qualche anno appresso, nel 1807, Girolamo Baruffaldi pubblicava a Ferrara la vita di Lodovico Ariosto, e con sana critica cercava, credo per primo [3], di dimostrare che questi molto probabilmente è nato

---

[1] Arch. di Stato di Reggio. Vacchettone segnato *Filza 13 n° 5* in Arch. Malaguzzi, c. 124 r° e v.

[2] Cfr. *Descrizione della festa celebrata in Reggio ai 20 vendemmiale anno IX in onore dell' Ariosto.* In Reggio, dalla stamperia di Michele Torreggiani.

[3] Secondo il Garofalo e il Fornari, Lodovico nacque nella «fortezza» di Reggio, mentre il padre ne era Governatore; ma sono asserzioni troppo vaghe e imprecise perchè valga la pena di tener ne conto.

nella cittadella di Reggio, perchè il padre suo, come Capitano, era obbligato a dimorarvi; il che è confermato da alcuni atti che lo riguardano e che sono rogati per l' appunto in cittadella. Sua moglie, naturalmente, abitava con lui, e infatti il rogito di dote, stipulato nel 1479 ed edito quasi interamente dal Tacoli, è segnato in cittadella, luogo che offriva di certo al Capitano e alla sua famiglia agiata e conveniente abitazione. Malgrado ciò, continua il Baruffaldi, si è affermato che Daria partorì nella casa dei suoi congiunti, cosa che, date le usanze ancor vive in occasione di parti, è inverosimile; e così pure non merita alcuna fede, per vari e ragioni che il Baruffaldi espone, l' epigrafe scritta sotto al ritratto di Lodovico. Del resto poi, dai libri dei *Fuochi* di Reggio risulta che i parenti di Daria non dimoravano nella casa di piazza, bensì in altra casa posta nella vicinia, vicinanza o parrocchia di S^a. Maria Maddalena, e più propriamente, secondo il parere del prevosto Gaetano Rocca, nella contrada di Porta Castello: inoltre, nel libro del 1473 Daria stessa è notata come abitante, con gli altri della sua famiglia, sotto la predetta vicinia di S^a. Maria Maddalena: onde è palese che, se l' Ariosto fu messo al mondo nella casa materna, non potè nascere nella piazza di Reggio, che apparteneva alla vicinia della Chiesa maggiore o Cattedrale [1].

Queste argomentazioni del Baruffaldi rafforzava Antonio Cappelli nella sua prefazione alle lettere di Lodovico Ariosto, da lui stampate per la prima volta nel 1862, aggiungendo la citazione d' una lettera di Nicolò, padre di Lodovico, al duca di Ferrara, con la data *Civitatelle Regij, 28 ianuarij 1473* [2]. E nel 1874, per l' occasione del quarto centenario dalla nascita dell' Ariosto, Enrico Manzini pubblicava nel giornale *La Minoranza* di Reggio due lettere, nelle quali, giovandosi di quanto era stato detto dai due prenominati autori, e dimostrando con argomenti propri la poca autorità dell' iscrizione posta sotto al ritratto del poeta, si sforzava egli pure di provare che questi non potè nascere che in cittadella [3]. Finalmente, il prof. Giuseppe Ferrari, in una lettura fatta alla Deputazione di storia patria per le provincie modenesi (Sottosezione di Reggio Emilia) il 10 marzo 1902, appoggiandosi agli argomenti già prodotti dal Baruffaldi, dal Cappelli e dal Manzini, giungeva alle stesse loro conclusioni, che cioè l' Ariosto

[1] Baruffaldi Girolamo. *La vita di M. Lodovico Ariosto.* Ferrara, 1807; pag. 46—50.

[2] Cappelli Antonio. *Lettere di L. A.* Terza edizione. Milano, 1887; pagg XIII.

[3] Queste due lettere sono pubblicate in estratto col seguente titolo: *Dove nacque in Reggio Lodovico Ariosto?* Reggio nell' Emilia, Davolio, 1874.

non può assolutamente essere venuto al mondo nella casa dei Malaguzzi in piazza: si valeva poi d'un elemento nuovo, ossia della notizia che nel 1473 una figlia di Nicolò Ariosto fu battezzata quattro soli giorni prima che Daria Malaguzzi, in una fede battesimale, si proclamasse sua moglie, per dedurne la probabilità che Lodovico nascesse nella casa materna dei Malaguzzi Valeri, sotto la vicinia di Sª. Maria Maddalena [1].

Tali i precedenti dell' interessante questione; alla risoluzione della quale mi sia ora permesso di portare un modesto contributo, mercè l' esame di qualche documento non conosciuto o insufficientemente vagliato da coloro che m' hanno precorso nello studio dell' intricato problema.

* *
*

Del valore che può avere l' epigrafe messa sotto al ritratto del poeta la critica ha già fatto giustizia, e io non starò a ripetere quanto hanno scritto gli storici da me ricordati, che la presero in minuto e coscienzioso esame. Quanto alla lettera di Gabriele Malaguzzi Valeri, essa acquista credito dal fatto che Gabriele nacque nel secolo stesso in cui fiorì il poeta, e che il suo bisavo era di quest' ultimo cugino in primo grado; le inesattezze però, e più che inesattezze, le corbellerie che contiene la lettera, sia nel brano da me trascritto, sia prima e dopo, tolgono ogni fede alla prosa di questo storico da strapazzo, veramente degno del seicento.

---

[1] «Nacque nelle case materne, come pare non improbabile? E allora il gran poeta vide la luce nella vicinia di St. Maria Maddalena. Nacque presso il padre, che datava una lettera, fin dal 28 gennaio 1473, *Civitatellae Regii,* e allora questo avvenne in cittadella. Nella casa di piazza non mai, a meno che un documento d' autenticità e di perentorietà assolute non venga a distruggere quanto legittimamente si deduce dai documenti che conosciamo.» — «Una induzione, una semplice induzione, favorevole alla ipotesi della nascita di L. A. nella casa Valeri trasse il Ferrari anche da ciò che l' 8 ottobre 1473, cioè quattro soli giorni prima che, in una fede di battesimo di un neonato de' Patali, Daria Malaguzzi appaia come consorte legittima a Nicolò Ariosto, questi presentò al sacro fonte una bambina cui fu imposto il nome di Anna. Che fosse nata di legittimo concepimento dai due, non può ammettersi, perchè sarebbe stata annoverata poi dagli stessi Ariosti nati dopo di lei. Che fosse figlia d' altra donna che Daria, non può escludersi in modo assoluto. Ma una serie di circostanze (sulle quali il disserente si riserva di ritornare) lo fanno proclive a crederla figlia di Nicolò e di Daria, legittimatane la nascita per matrimonio *instante partu* o immediatamente dopo.» (Sunti della lettura pubblicati in *L' Italia Centrale, gazzetta di Reggio-Emilia,* del 14 marzo e del 29 maggio 1902, e ripubblicati nei voll. II e III, ser. V, degli *Atti e Mem. della R. Dep. di st. p. per le prov. modenesi*).

Così mi sembrano posti fuori di seria discussione i due più validi argomenti per sostenere che l' Ariosto nacque nella casa di piazza. Ma tra questo e l' affermare che egli non possa esservi nato ci corre molto; anzi la possibilità v' è benissimo, perchè i Malaguzzi del ramo a cui apparteneva Daria possedettero una parte di quella casa per tutto il secolo XV ininterrottamente e anche dopo.

Pietro figlio di Guido Malaguzzi, cittadino di Reggio, appartenente alla vicinia della Chiesa maggiore, ebbe sul principio del quattrocento tre figli maschi, Gabriele, Guido e Alberico, il primo dei quali sposò Taddea figlia di Valerio Valeri e di Giovanna Ruggeri. Gabriele, sposandosi, si recò con tutta verosimiglianza ad abitare in casa del suocero, sotto la vicinia di S^{a}. Maria Maddalena, e dalla moglie Taddea ebbe ivi quattro maschi, Girolamo, Lodovico, Valerio, Mattia, e una femmina, Daria. Quale fosse la posizione esatta di questa casa, che secondo il Rocca era situata nella contrada di Porta castello, io confesso con dispiacere di non poter dire. Ho trovato che Valerio Valeri, fino al 10 novembre 1432 indicato sempre negli atti pubblici come dimorante sotto la vicinia di S. Silvestro, comincia da un altro atto del 15 febbraio '33 ad essere designato come appartenente alla vicinia di S^{a}. Maria Maddalena [1], il che significherebbe che entro quel breve spazio di tempo si trasferì da una vicinia all' altra; ma lo strumento col quale egli ottenne il possesso della casa, che forse avrebbe servito a farne conoscere i confini, m' è rimasto sgraziatamente ignoto, nè ho rinvenuto piante della città, documenti o altre memorie che abbiano giovato a rischiarare il mio dubbio. Può essere che la casa pervenisse a Valerio, per eredità, dal fratello Ugolino, il quale dimorava precisamente nella vicinia di S^{a}. Maria Maddalena quando l' anno 1428 fece testamento [2]; di positivo si sa che quello stabile non figura nell' inventario, redatto il 5 settembre 1415, dei beni lasciati da Francesco Valeri, padre di Valerio e d' Ugolino [3].

[1] Arch di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1432, c. 183 v°, e del 1433, c. 116 r°.

[2] Arch. sudd. *Memoriali* del 1429, c. 88 v°.

[3] Arch. sudd. *Memoriali* 1415—1416, c. 87 v°.

La casa formava angolo, e ce lo indica un rogito del 13 agosto 1477 stipulato nella bottega di merceria che tenevano nell' angolo della casa stessa Gregorio e Paolo Vercellesi (Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1477, c. 41 r°). In un atto di divisione rogato il 26 agosto 1490 le due metà della casa sono così descritte: 1^{a} «La mità della casa . . . ., zoè dal canale andando in zoso, et tutto l' horto con la casa delle botteghe»; 2^{a} «La mità della casa. . . . ., zoè la parte che è verso la Giara» (Arch. sudd. Arch. Malaguzzi, filza IX, *Divisioni*, n° 2). I confinanti della prima fra queste due metà

Comunque sia, Valerio, morendo nel 1466, lasciò eredi della sua sostanza per metà la figlia Taddea e per l' altra metà i figli maschi di lei e del premorto Gabriele Malaguzzi [1], i quali difatti continuarono ad abitare nella casa Valeri ancora per molti anni: è così che nella descrizione delle bocche e biade di Reggio, compilata nell' agosto del 1473 [2], vediamo censita sotto la vicinia di S^a^. Maria Maddalena questa grossa famiglia, composta di ben ventotto persone, fra cui Daria, che dal destino era scelta a dare l' anno appresso all' Italia uno dei suoi più grandi poeti. Ma, per essersi recato a dimorare presso il suocero, Gabriele Malaguzzi, come facilmente s' immagina, non avea rinunziato all eredità paterna, che comprendeva anche le case avite sulla piazza maggiore. A prova di ciò avrei da citare un atto di divisione, in data 23 aprile 1449, tra Gabriele e i suoi due fratelli, nel quale a ognuno di loro è assegnata la terza parte del palazzo di piazza [3]; tuttavia, siccome di tale atto conosco solo una cattiva copia semplice, avendone cercato indarno un altro esemplare sotto forma più degna di fede, preferisco passar oltre e fermarmi a un documento d' indiscutibile autenticità, perchè registrato nei libri dei *Memoriali*. È questo

---

erano nel 1506 i seguenti; cioè da un lato i proprietari della seconda metà, da un altro Girolamo della Fossa pei diritti della moglie, e dai due rimanenti la via del Comune (Arch. sudd. Arch. Malaguzzi. *Libro che contiene diversi instromenti e testamenti della nobile famiglia Maleguzzi*, p. 66; testamento di Lodovico figlio di Gabriele Malaguzzi). Per ultimo, la casa è nominata in una supplica del 1573, con la quale Orazio Malaguzzi, che ne era allora proprietario, chiedeva al Comune il permesso di gettare a terra e ricostruire in cotto «un corridore d' ascie vecchio che passa sopra una strada in capo della Ghiarra da una sua casa posta nella vicinanza di Santa Maria Maddalena ad altre sue casette» (Arch sudd. *Recapiti alle Riformagioni* del 1573. V. pure le *Riformagioni* del 2° semestre 1573, c. 8 r°).

Queste sono le sole notizie sicure che, dopo laboriose indagini, ho potuto raccogliere sulla casa appartenente a Valerio Valeri e passata poi ai Malaguzzi; ma era dessa una medesima cosa col palazzo che nei secoli XVII e XVIII ebbero i Malaguzzi nella strada di Porta Castello? Ne dubito assai.

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1466, c. 72 r° a 73 r°.

[2] Questa descrizione si conserva nell' arch. di Stato di Reggio, fra le carte del magistrato dell' Abbondanza nell' arch. del Comune. Essa fu ordinata dalla Comunità il 22 agosto 1473 (Arch. sudd. *Riformagioni* 1473—1477, c. 15 r°), e presumibilmente condotta a termine entro il mese, perchè uno dei quattro fascicoli dei quali consta porta la data del 30 agosto. Certo è che in una riformagione del 17 settembre se ne parla come di cosa già compiuta.

[3] Arch. sudd. Malaguzzi. Volumetto segnato No. 20/No. 36, pagg. 19—23.

una divisione di beni tra Guido, Alberico e i loro quattro nipoti, figli del fratello Gabriele, eseguita il 31 marzo 1459, nella quale a ciascuna delle tre parti interessate tocca una casa nella piazza del Comune, o, per dir meglio, una porzione del fabbricato che costituiva la casa Malaguzzi sulla predetta piazza. Di più: a questa divisione seguono due altri strumenti che ad essa hanno rapporto e sono stipulati, uno il 10 marzo del medesimo anno *in apotecha pannorum filiorum quondam Mi. Gabrielis de Malagucijs*, il secondo ai 7 d' aprile *in camera viridi dictorum filiorum, in vicinia Ecclesie mayoris*[1]. E ancora: nel 1490, essendosi divisi i tre figli superstiti di Gabriele Malaguzzi, fra gli altri beni, Lodovico e Valerio presero ciascheduno una metà della casa che aveva appartenuto a Valerio Valeri, mentre Girolamo si tenne «la casa nostra dalla piazza»[2]; ed è proprio da questo Girolamo che discende quel Gabriele Malaguzzi Valeri, il quale nel 1620 scrisse la lettera di cui sopra s' è fatta menzione[3].

Potrei proseguire citando altri posteriori passaggi di proprietà della casa, per esempio la divisione della medesima effettuata il 12 novembre 1506 tra i due figli di Girolamo[4]; ma lo stimo superfluo, perchè mi pare bastantemente provato che i fratelli di Daria Malaguzzi possedevano, al tempo in cui nacque Lodovico Ariosto, una parte della casa di piazza. Sotto al quale edificio si trovava, come s' è visto, una bottega di drapperia, che, dopo la divisione del 1459, dai figli di Gabriele Malaguzzi fu data in affitto a Giovanni Montanari. Ciò è dimostrato da molti documenti, e io mi limito a ricordare questi. Atto notarile stipulato a Reggio il 7 novembre 1471 *sub domo Hyeronimi et fratrum de Malagutijs, iuxta platheas Communis Regij, in apotecha draparie quam ibi tenet Iohannes de Montanarijs*[5]. Sentenza arbitrale pronunciata a Reggio il 1° giugno 1473 *in apotecha quam tenimus nos Ioannes (de Montanarijs) in plateis Regij, sub domibus*

---

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1459, c. 63 v° a 67 r.

[2] Arch. sudd. Malaguzzi. Filza IX, *Divisioni*, n° 2.

[3] A evitare ogni possibile equivoco, non è forse inopportuno osservare che il secondo cognome Valeri deriva ai Malaguzzi, non dall' eredità di Valerio Valeri, bensì dalla pretesa discendenza dalla famiglia romana Valeria, sicchè essi avrebbero dovuto più esattamente chiamarsi Valeri Malaguzzi, e i Valeri stessi non sarebbero che un ramo della famiglia trapiantato a Parma. La leggenda è accettata anche da Gabriele Ariosto fratello di Lodovico, che nel carme *In obitu Ludovici Areosti* (vv. 129—141), cantando le lodi della madre Daria Malaguzzi, dice che ella discendeva dalla stirpe dei Valeri.

[4] Arch. sudd. Arch. Malaguzzi. Filza IX, *Divisioni*, n° 7.

[5] Arch. sudd. *Memoriali* del 1471, c. 40 r°.

D. Ludovici et fratrum de Malagucijs[1]. Atto notarile rogato il 30 aprile 1476 a Reggio *in apotheca draparie quam tenet Ioannes de Montanarijs ab illis de Mallagucijs a latere superiori plathee*[2]. Altro atto pubblicato a Reggio il 6 ottobre 1479 *in vicinia Ecclesie maioris, super bancho appotece posite sub domibus Hyeronimi et fratrum de Malagucijs in platheis Communis*[3].

Ma più che di sapere chi avesse ad affitto la bottega, a noi importa di conoscere chi dimorasse nella casa dei figli di Gabriele Malaguzzi in piazza. Ebbene, ci è dato di stabilire anche questo, mediante uno strumento notarile del 17 aprile 1472, col quale Giovanni e Gio. Giacomo Bosi di Reggio, a nome proprio e di Simone, Francesco e Giacomo figli del defunto loro fratello Guido, vendevano alcune pezze di terra. Il rogito fu stipulato a Reggio *in domo Hyeronimi et fratrum de Malagucijs in vicinia ecclesie Cathedralis, in qua habitant suprascripti de Boxijs*[4], e per tal modo noi apprendiamo quali erano nel 1472 gl' inquilini dei Malaguzzi. Vediamo infatti che, in uno stato d' anime del 1471 esistente nell' archivio del Comune di Reggio fra gli atti dello Stato civile[5], la famiglia Bosi, composta di quattordici persone, è censita fra quelle abitanti nella vicinia della Chiesa maggiore; al contrario, nella già nota descrizione delle bocche e biade del 1473 non troviamo più i Bosi sotto la vicinia della Chiesa maggiore, bensì sotto quella di S. Raffaele. Ora, messi a confronto i due documenti, si osserva che le famiglie abitanti nella vicinia della Cattedrale erano ventidue nel '71 e soltanto ventuna nel '73. Di queste ultime, venti corrispondono perfettamente ad altrettante del '71, benchè siano descritte in ordine diverso e, come è facile comprendere, alcune famiglie presentino qualche piccolo cambiamento. La restante famiglia del '73 è formata da un Bernardino Caffo di anni 20, che non è nominato nello Stato d' anime del '71; ma in esso troviamo in suo luogo certo M°. Damiano chiodarolo con un compagno di 18 anni, epperò, quasi senza esitazione, si può affermare che anche queste due famiglie si corrispondono. L' unica che rimanga senza riscontro è quella dei Bosi, che si erano recati ad abitare in altra vicinia; dunque la casa dei Malaguzzi che essi avevano abbandonata, nell' agosto del 1473 pare che fosse vuota. E se era tale, dato che in quel tempo precedente

---

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1473, c. 99 v°.
[2] Arch. sudd. *Memoriali* del 1476, c. 51 r°.
[3] Arch. sudd. *Memoriali* del 1479, c. 46 v°.
[4] Arch. sudd. *Memoriali* del 1472, c. 39 r°.
[5] Arch. sudd. *Descrizioni degli abitanti di Reggio per ordine di vicinie.*

di poco il concepimento di Lodovico Ariosto qualche motivo a noi ignoto non permettesse al Capitano della cittadella d' occupare il palazzo ivi destinato a sua abitazione, qual meraviglia che i cognati offrissero a lui e a Daria una loro casa che pel momento si trovava libera?

* * *

Nonostante ciò — è opportuno ripeterlo — la tradizione che Daria Malaguzzi si sia sgravata in quella casa appoggia su basi troppo deboli e si fonda su argomenti di provenienza troppo sospetta, perchè noi possiamo prestarle fede. Prendiamo pertanto in esame, per tener nel dovuto conto la credenza che Lodovico sia stato messo al mondo nella casa materna, il supposto che la moglie di Nicolò Ariosto partorisse presso la madre e i fratelli nella vicinia di S^{a}. Maria Maddalena, e occupiamoci della circostanza su cui si è recentemente soffermato il prof. Giuseppe Ferrari.

L' 8 ottobre 1473 è battezzata, col nome d' Anna, una bimba, figlia di Nicolò Ariosto, e quattro giorni appresso, in una fede battesimale, Daria Malaguzzi viene designata come moglie di Nicolò [1]. Considerando la cosa dal lato che a noi interessa, possiamo, parmi, fare il seguente ragionamento. Se quella bambina era figlia di Daria, è probabile che costei la partorisse nella casa posta sotto la vicinia di S^{a}. Maria Maddalena, ove ella si trovava ancora nell' agosto del 1473; e se Daria si sgravò presso la sua famiglia della primogenita, è lecito pensare che si recasse vicino alla madre anche in occasione del secondo parto. Ma, per giungere a questa conclusione, bisognerebbe prima dimostrare che, quando Anna nacque, Nicolò e Daria erano già legittimi sposi; poichè, se quella bimba fosse stata un frutto precoce del loro amore, è logico che Daria si sgravasse nella propria, non nella casa dell' amante. Io però sono fermamente convinto che la bambina non uscisse affatto dal grembo di Daria, e che questa andasse a marito pura, come ogni ragazza onesta deve essere.

Hanno anzitutto non poco peso nell' indurmi ad abbracciare questa opinione i due conosciutissimi versi dei figli di lei Lodovico e Gabriele, i quali asseriscono che quegli era il primo dei dieci fratelli e che nacque dal primo parto di Daria [2]. Ma, ammettendo pure che essi non abbiano saputo dell' esistenza di quella sorellina, morta indubbiamente in tenera età, perchè di lei non si trova più traccia, oppure che ab-

---

[1] Arch. battesimale di Reggio. Vol. 1450—1478, c. 280 v°.

[2] *Io son de' dieci il primo . . . . .* (L. A. Satira 1^{a}, terzina 73.)
Haec (Daria) *tibi reclusit nova primo viscera partu.* (G. A. Carme *In obitu L. A.*, v. 142.)

biano voluto stendere un velo pietoso sul fallo giovanile della madre riparato dal matrimonio, resta sempre da spiegare come il 12 ottobre 1473 Daria Malaguzzi, se era fresca di parto, potesse recarsi al battesimo d' un bambino altrui. Imperocchè ella medesima dovette esser presente, se il sacerdote non ha scritto nella fede battesimale che era rappresentata da qualcun altro, conforme è d' uso e si vede fatto in molte altre fedi: diversamente si dovrebbe supporre o che la figlia di Nicolò Ariosto battezzata l' 8 ottobre fosse nata molti giorni prima, cosa che non sembra verosimile, giacchè, quando nella fede battesimale non è fatto cenno in contrario, si ha la presunzione che l' infante sia nato lo stesso giorno in cui gli fu amministrato il sacramento; ovvero che la signora Daria Malaguzzi, moglie del signor Capitano della cittadella, fosse sconosciuta al sacerdote e avesse mandato altra persona sotto il proprio nome, cosa che è contro il buon senso. A meno che non ammettiamo pure una connivenza al falso per parte del sacerdote; ma con qual diritto possiamo noi far ciò?

Un altro indizio, quantunque di valore assai relativo, mi conferma viemaggiormente nell' opinione già espressa. La bambina di Nicolò Ariosto battezzata nel 1473 non ebbe per madrina al battesimo, al pari di tutti i figli di Daria nati a Reggio, la levatrice, certa Capella su cui c' intratteremo brevemente più avanti [1], onde è ragionevole pensare che la piccina nascesse da altra donna; se poi fosse altrimenti, non si comprenderebbe il perchè Daria, che volle rinnovare nei nomi dei suoi tre primi figli, quelli di persone a lei care — Lodovico, il più autorevole tra i fratelli, Taddea, la madre, Gabriele, il padre — si fosse lasciata sfuggire l' opportunità di dare ai parenti, appena le era possibile, quest' attestato del proprio affetto, e avesse scelto per la sua primogenita il nome d' Anna, che nessuno della famiglia portava.

Tutti questi scogli si possono evitare, a mio parere, in modo molto semplice, ritenendo cioè che la bambina battezzata nel 1473 fosse figlia naturale di Nicolò; il che non deve far meraviglia, trattandosi d' un età nella quale era cosa comune l' aver figli naturali e l' allevarli persino accanto ai legittimi. Il più bell' esempio ce l' offre, per non scostarci dall' ambiente in cui ci muoviamo, quell' Ercole I d' Este che aveva mandato a Reggio l' Ariosto, e che, per diventar duca, dovette aspettare, benchè figlio legittimo, la morte dei fratelli Leonello e Borso, figli naturali di Nicolò III. E tanto meno ha da sembrare strano che Nicolò Ariosto, prima di prender moglie, avesse avuto

[1] Arch. sudd. Vol. 1450—1478, c. 300 r°, 323 r° e 350 v°; vol. 1479—1489, c. 12 v° e 40 r°.

relazione con altra donna, se uno storico riputato, L. N. Cittadella, poteva scrivere che nella famiglia degli Ariosti furono «frequentissimi gli esempii di figliuolanze naturali» [1].

Rimarrebbe soltanto da chiarire come mai, se l' Anna era figlia naturale, fosse tenuta a battesimo da uno Zoboli e da una Ruggeri, che appartenevano a due tra le principali famiglie della città, e una delle quali era per di più legata in parentela coi Malaguzzi, mediante l' ava materna di Daria. Ma non abbiam motivo serio per non attribuire a mera combinazione la particolarità che costei fosse parente della madrina; non va poi dimenticato che della funzione battesimale, della sua solennità, dei vantaggi spirituali che per mezzo suo s' acquistano i nostri antenati avevano un' idea assai diversa che non abbiamo noi, sicchè non è raro il caso di vedere persone cospicue presentare al sacro fonte dei poveri bastardini, cosa che ora non accadrebbe più. Insomma, a ogni nuova congettura sorgono tali e tante obiezioni, che, dal fatto della nascita d' Anna Ariosto, non si può, io giudico, trarre alcun' utile conseguenza.

* * *

Passiamo a considerare il terzo caso ammissibile, ossia che Lodovico aprisse gli occhi in cittadella.

A giustificare la tradizione che Daria Malaguzzi si sia sgravata fuori di cittadella s' è detto che, trovandosi questa allora soggetta a restauri, il Capitano e la sua famiglia non vi potessero stanziare. Non nego la possibilità della cosa, tanto più che negli anni in cui soggiornò a Reggio Nicolò Ariosto in cittadella si lavorava realmente; ma da un attento esame dei libri che ancor si conservano, relativi ai lavori ivi eseguiti, mi sono formato il concetto che si trattasse quasi esclusivamente di lavori di fortificazione. Invece, di lavori fatti alla casa del Capitano, nel periodo fra il 1472 e il '74, io ho trovato soltanto le seguenti memorie.

Nel 1472: «Item s' è lavorato la caxa del Capitano de citadella et altri lavoreri per le caxe de citadella etc., commo se pò vedere et intendere. Item la caxa et rocha del Castelan ibi» [2]. Pure nel 1472: «Quadrelli tolti dala fornaxa de Iacomo Curlo et conducti al lavorero de la caxa del Capitano de citadela, inscripti al debito dela fabrica sub die 21 de mazo, ala posta del Cereto de l' Alpe . . . .» [3]. Nel

---

[1] *Appunti intorno agli Ariosti di Ferrara. 1874.* Ferrara, Ambrosini; pag. 32.

[2] Arch. di Stato di Reggio. Arch. del Comune. Magistrato delle Fortificazioni. Vacchetta delle opere, delle spese e dei carreggi per la fabbrica della cittadella, del 1472; pag. 3.

[3] Ibid. Altra vacchetta c. s. dello stesso anno; pag. 32.

1473: «Item nota che questo anno 1473 s' è etiam facto la camera gra[n]da in caxa del Capitano de citadella de taselli, letere, cariole, archibanchi, ussi et fenestre etc., commo se vede etc. Item s' è fondato et facto il muro de la corte de dicta caxa depresso la stalla, commo se vede alto et longo etc.» [1]. Nel 1474: «Item fu fradata la schala dela caxa del Capitaneo de citadella et stabilita et coperta et factoli li ussi et cordonata, como se pò vedere. Item smaltata la loza et tavellata la corte, como se pò vedere, et facta la schala del canevetto sotto il palazo vechio et cunzato il pozo et quelle altre facende ordinate in caxa etc., ale spexe tute de la fabrica etc.» [2].

È chiaro che tutti questi lavori dovettero esser disposti per rendere più comoda e bella l' abitazione del Capitano, nè si spiegherebbe a che giovasse il lavorarvi ogni anno, se egli non vi avesse avuto la sua stabile residenza. D' altronde, i lavori che colà si venivano eseguendo non vietavano che vi stesse gente, e se ne ha la conferma in una contesa, avvenuta al principio del '74, fra il Capitano della cittadella e il Comune di Reggio, il quale pretendeva di non dover pagare nulla per la custodia di due omicidi ivi appunto trattenuti in carcere [3].

Io penso pertanto che Nicolò Ariosto, durante il tempo nel quale rimase a Reggio in ufficio, abbia sempre abitato in cittadella, e me lo lasciano anche credere i due documenti che altri ci ha posto innanzi, e cioè la lettera che Nicolò scrisse da quel luogo il 21 gennaio 1473 e il rogito dotale di Daria. Ma a questi due documenti sono in grado d' aggiungerne parecchi altri che dimostrano la continuità della dimora di Nicolò in cittadella, e ci forniscono inoltre più ampie notizie sui vari locali del palazzo che gli serviva d' abitazione.

Come è noto, Nicolò Ariosto acquistò nel contado di Reggio molti terreni, pei quali più tardi, nel 1486, il duca Ercole I gli concedette l' esenzione dai pubblici carichi [4]; come è naturale poi, egli qualche volta, mentre stava a Reggio, ebbe occasione di trovarsi presente, in qualità di testimonio, ad atti notarili. Uno solo di questi strumenti, ossia una pace conclusa in casa dei Malaguzzi sotto la vicinia di S^a. Maria Maddalena il 29 ottobre '73, alla quale Nicolò assiste come

---

[1] Arch. di Stato di Modena. Camera ducale estense. Amministrazione finanziaria dei paesi dello stato: Reggio (Cittadella). Vol. del 1473, carta in fine non num.

[2] Ibid. Vol. del 1474, ultima carta.

[3] Arch. di Stato di Reggio. *Riformagioni* 1473—1477, c. 47 r° e 60 v°.

[4] Cfr. Campori Giuseppe. *Notizie per la vita di L. A.* Modena, Vincenzi, 1871; pag. 13.

testimonio, è redatto fuori di cittadella[1]; tutti gli altri invece furono rogati entro il recinto della fortezza, e a me è necessario darne l' intero elenco. Eccolo.

1474, 3 ottobre. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra una pezza di terra nel territorio d' Albinea. Rogito di Francesco Parisetti, *actum in citadella Regij, in curte pallacij rescidentie prefati Capitanei emptoris*[2].

1477, 14 giugno. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra una pezza di terra in villa Ghiarola, e un' altra in villa Gavasseto. Rogito di Francesco Parisetti, stipulato *in citadella Regij, sub porticu pallatij habitationis ipsius Capitanei*[3].

1477, 18 giugno e 20 settembre. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra alcuni terreni in villa Gavasseto. Rogiti di Simone Elia Negromonti, stipulati *in civitatella Regij*[4].

1478, 4 giugno, 23 giugno e 29 agosto. Il conte Nicolò Ariosto compra tre pezze di terra in villa Gavasseto. Rogiti di Francesco Parisetti Omozzoli, stipulati *Regij in civitatella, in pallatio rescidentie prefati emptoris*[5].

1478, 23 giugno. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio compra una pezza di terra in villa Gavasseto. Rogito di Francesco Parisetti Omozzoli, stipulato *Regij in civitatella, in camera ad terenum versus ortum palatij rescidentie prefati emptoris*[6].

1478, 23 giugno. Nicolò Ariosto Capitano della cittadella di Reggio si trova presente, come testimonio, a un atto notarile rogato da Francesco Parisetti Omozzoli *Regij in palatio rescidentie M^ci^. D. Capitanei civitatelle Regij, et in ipsa civitatella, et in eius camera ad terenum*[7].

1478, senza indicazione del giorno. Il conte Nicolò Ariosto compra una pezza di terra in villa Gavasseto. Rogito stipulato *Regij in civitatella*[8].

1479, 7 maggio. Rogito dotale di Daria Malaguzzi moglie del conte Nicolò Ariosto, stipulato da Francesco Parisetti Omozzoli *Regij in*

---

[1] Arch. sudd. *Memoriali* del 1473, c. 93 v°.

[2] Arch. notarile di Reggio. Rogiti di Francesco Parisetti, vol. del 1474, c. 80 r°. — Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1474, c. 69 r°.

A questo rogito ne segue un altro col quale Nicolò affitta al venditore la terra acquistata; esso ha la medesima data di giorno e di luogo.

[3] Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1477, c. 38 r°.

[4] Ibid., c. 54 v° e 55 r°.

[5] Arch. sudd. *Memoriali* del 1478, c. 36 v°.

[6] Ibid., c. 26 v°.

[7] Ibid., c. 74 r°.

[8] Ibid., c. 39 v°.

pallatio rescidentie prefati comitis Nicolai in civitatella, et in camera voltata que est supra canipam a vino[1].

1479, 7 settembre. Il conte Nicolò Ariosto compra una pezza di terra nel luogo detto Bazzarola. Rogito di Francesco Parisetti Omozzoli stipulato *Regij in civitatella, in sala pallatij rescidentie prefati emptoris*[2].

1479, 17 settembre. Il conte Nicolò Ariosto compra una pezza di terra in villa Gavasseto. Rogito di Pietro Parisetti Omozzoli, stipulato *Regij in civitatella, in domo rescidentie prefati emptoris, et in eius camera cubiculari ad tassellum*[3].

1480, 7 marzo. Cessione di diritti sopra una pezza di terra in villa Gavasseto, fatta a favore del conte Nicolò Ariosto. Rogito di Francesco Parisetti Omozzoli, stipulato *Regij in palatio rescidentie ipsius comitis Nicolai in civitatella*[4].

Riepilogando, tre di questi strumenti portano semplicemente l' indicazione che furono rogati nella cittadella; quattro aggiungono nel palazzo ove risiedeva il Capitano; tre precisano nella corte, sotto il portico e nella sala del palazzo. Due sono fatti nella camera a terreno del Capitano e nella camera a terreno verso l' orto; uno nella camera a volta sopra la cantina; un altro infine nella camera da letto di Nicolò. Che occorre di più per convincerci che questi abitava in cittadella? E come può ragionevolmente presumersi che ne fosse fuori al tempo in cui egli ebbe il figlio Lodovico, se la compra del 1474 fu fatta nella cittadella venticinque giorni soltanto dopo la nascita del poeta[5]? Si noti pòi che il contratto fu pubblicato nella corte del palazzo che serviva d' abitazione al compratore. Orbene, non è facile sicuramente indovinare certi piccoli avvenimenti domestici attraverso le aride righe d' un atto notarile; eppure, fra le cose possibili non v' è forse anche questa, che il notaro, i contraenti e i testimoni — tra i quali ultimi vedesi Valerio Malaguzzi fratello di Daria — si ritirassero quel giorno giù nella corte, in luogo di rimanere, come altre volte fecero, in qualche camera interna, per timore di recar disturbo

[1] Arch. notarile di Reggio. Rogiti di Francesco Parisetti, vol. del 1479, c. 34 v° a 36 r°. — Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1479, c. 73 v° e 74 r°.

[2] Arch. di Stato di Reggio. *Memoriali* del 1479, c. 39 v°.

[3] Ibid.

[4] Arch. sudd. *Memoriali* del 1480, c. 3 v°.

[5] Alfonso Lazzari (*La vita e le opere di L. A.* Livorno, 1915; pag. 3) affaccia il dubbio che il poeta nascesse qualche giorno prima dell' 8 settembre; ma ho già detto che, quando nelle fedi battesimali non si menziona la data della nascita, si deve supporre che essa corrisponda a quella del battesimo.

alla giovane puerpera e d' essere alla lor volta disturbati dagli strilli del futuro poeta?

Ma non fantastichiamo, leggendo nei documenti quello che essi non dicono, e ritorniamo nel campo della realtà.

La fede battesimale di Lodovico Ariosto, che più volte è stata, e sempre malamente, stampata[1], ci fa sapere che al sacro fonte egli ebbe per padrino Leonello Zoboli, e per madrine Apollonia moglie di Nicolò da Vianova e Capella nutrice. Leonello Zoboli, si sa, era reggiano e abitava nel quartiere di S. Pietro, sotto la vicinia di S. Nicolò[2]; tra la famiglia Zoboli e Nicolò Ariosto c' era, in fatto di funzioni battesimali, una specie di reciprocanza, conforme appare da molte fedi di battesimo. La nutrice o levatrice Capella, che si chiamava Elisabetta e il cui padre aveva nome Simone — non si tratta punto d' una capra che alimentò Lodovico, come farnetica un suo biografo recente[3] — era anch' essa reggiana e dimorava nel quartiere di S. Nazaro, sotto la vicinia di S. Paolo[4]; questa, l' abbiam veduto, rappresentava la madrina, diremo così, d' obbligo pei figli di Daria. Ma l' altra madrina, quella, direbbesi, d' occasione, chi era? Dove stava questa buona signora, la quale ha un nome che non pare indigeno e che non si trova negli stati d' anime di quel tempo?

Fortunatamente a queste domande si può dare risposta. Il marito di madonna Apollonia era — ce lo dicono i registri della Masseria di Reggio esistenti fra gli atti della Camera ducale estense[5] — Capitano della rocca o Castellano della cittadella di Reggio, e questi, secondo un documento che ho già riportato, aveva la casa in cittadella, ove doveva pur dimorare la sua rispettabilissima consorte. Un tale dato, messo in relazione coi vari elementi da me raccolti, è per noi, a mio modo di vedere, tutt' altro che di poco momento.

* * *

[1] *(1474) Die Iovis 8 predicti (Septembris).*
Ludovicus Iohannes filius domini Nicolai de Ariostis Chapitanei citadele Regij baptizatus ut supra per supradictum (dominum Gasparem de Ferris). Compater Lionelus de Zobolis. Comatres Dna. Appellonia uxor Nicolai de Vianova et (Isabetha) Capella nutrix.

[2] Arch. di Stato di Reggio. Arch. del. Comune. Estimo. Libro dei Fuochi 1458—1459, c. 32 v; e Descrizione delle bocche e biade del 1473, già citata.

[3] F. Barbi Cinti, *Vita di L. A.* Ferrara, 1874; pag. 4.

[4] Descrizione delle bocche e biade del 1473.

[5] Arch. di Stato di Modena. Nel volume del 1474 la partita relativa a Nicolò da Vianova o dalla Vianova è a c. 56 v° e 57 r°.

Concludo, riassumendo in breve queste mie osservazioni. La prova decisiva, che valga a togliere ogni dubbio ulteriore, nè io l' ho trovata, nè credo possibile rinvenirla, dopo le ricerche da me fatte e che mi lusingo siano riescite esaurienti. Per mala sorte, sovra le labbra del piccolo Lodovico dormiente nella culla non si posarono le api, come narrasi di Platone; e però, non potendo alcuno prevedere che da quelle labbra sarebbero usciti dei canti immortali, la comparsa del poeta sulla scena del mondo dovette passare inosservata. Conviene dunque procedere nella nostra investigazione per via d' induzioni.

Che il grande epico italiano nascesse nella casa così detta dell' Ariosto in piazza, è materialmente possibile, ma non probabile, perchè la tradizione s' attacca a un filo troppo tenue, e ancor meno probabilità d' esser nel vero ha il supposto che la madre sua si sgravasse sotto la parrocchia di S^{a}. Maria Maddalena, poichè in favore di questa seconda ipotesi non parla neppure la tradizione popolare. Per l' opposto, noi vediamo che la madrina principale al battesimo del poeta dimorava in cittadella; che i lavori fatti alla casa del Capitano fra il 1472 e il '74 non sembra gl' impedissero d' occuparla, e anzi evidentemente ebbero lo scopo di renderla sempre meglio abitabile; che ben quindici documenti fra il '73 e l' '80 — tutti, meno uno, d' indole privata — ci mostrano Nicolò presente in cittadella, ove una volta s' incontra anche la moglie di lui e ove egli era persino pochi giorni dopo la nascita del figlio: laonde, in base a indizi così numerosi e precisi, noi dobbiamo ritenere che nel talamo maritale Daria Malaguzzi si disponesse a provare i primi dolori e le prime gioie della maternità; che, in una parola, sotto il tetto paterno, nell' antica cittadella di Reggio ora distrutta, si schiudesse alla vita il genio di Lodovico Ariosto.

UMBERTO DALLARI.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Note varie al romanzo di «Durmart le Galois»[1].

Vv. 9—10:

> Et [maint] om blasme sens raison,
> Telz chose n' est se annuis non.

Tale è il testo dello Stengel, il quale nelle note a p. 534 giustamente propone di correggere il suo *[maint]* in *[mains]*, meglio *[mainz]*. Ma l' integramento non soddisfa. Il Foerster propone: *Et s' on i blasme* ecc. Io propongo:

> E [quant] om blasme sens raison, ecc.

V. 27 ms. *hatece*.

V. 64:

> Lors revenoit a grans jornees

Così stampa lo St. con ragione. Il Foerster vuol correggere *o grans iornees*, ma il ms. ha chiaramente *a* e non v' è nessuna ragione di cambiarlo. V. 105 Il Foerster afferma che il cod. ha *uisaige*, ma invece *uisage* (lez. dello St.) è chiarissimo.

Vv. 131—134. Lezione dello Stengel:

> Durmars lor estoit bons compains
> Et si n'avoit mie en desdains.
> Les povres bachelers gentiuz
> Il ne lor estoit mie eskius, ecc.

Il F. nulla osserva su questi versi, ma a me pare certo che il punto dopo il v. 132 vada portato dopo il v. 133. V. 145. Corr. *C' onques*. V. 161. F. dice che il ms. ha *iert*, mentre *ert* (lez. dello St.) è chiaro. V. 170. Mettere fra due virgole *sachies*.

Vv. 181—182:

> N' ai cure que filz d[e] vilain
> L' ait en baillie ne en (sa) main

[1] Ediz. Stengel, Tübingen, 1873. Cfr. Foerster, Zeitschr. f. öst. Gymn., 1874, fasc. II—III.

Non intendo la correzione del F.: *N' en sa baillie.* Corr. soltanto: *n' en sa main.* V. 192. A torto il F. legge *herbergera.* La lettura dello St. è esatta. V. 205. Il ms. ha *seneschalcesce.* Cfr. v. 230. V. 329. Soppr. la virgola dopo *Durmars.*

Vv. 594—5:

> «Vien cha tost a moi Dionet.»
> El Diones molt tost i va

Virgola dopo *moi*, e legg. col ms. *Et Diones*, ecc. V. 660. Ms. *chevialz.* V. 755 *fa[i]t.*

Vv. 868—9:

> Quant je fu jones je tendi
> A fille a roi de haut parage

Il ms. ha *fui*, e ha realmente *ie tendi.* Io credo che nel modello stesse *iē tendi* e propongo: *j' entendi — A fille*, ecc. V. 910. Punto alla fine di questo verso. V. 939. Questa *blanche cité*, che ricorre più volte, deve essere il nome della città. V. 976. *atres.* V. 985. *reflanboie.* Vv. 1161 e 1183 *que[r]re.* V. 1296 *onque.* V. 1304 *tresor.* V. 1525 *les chandoilles* col ms. V. 1581. Certo il *virs* dello St. va corretto in *vers*; ma non è vero che il ms. abbia, come dice il Foerster, la «bekannte Abkürzung» *(u's)* del v. 1588. Il ms. ha *u's*, il che spiega l' esitazione dello St. V. 2318 Errato è il *que* dello St. ed è un errore di stampa il *qur* del Foerster. Leggasi col. ms. *qui (qⁱ).*

V. 2432:

> Quant vos mon espervier *ballastes*

Corr. *bailastes*, ovvero: *ba[i]llastes.*

Vv. 2451—52:

> Miez vaut ses regars seulement
> Que de *vo damoisele* cent.

Tale è la lezione del ms. Corr. *vos damoiseles.* V. 2874 Il ms. ha realmente *vengneson.* Corr. *vengeson.* Così: *vengance* 3488.

V. 2918:

> Se ne vos ferai altre mal

Nel ms. *Se* è chiaro; ma a me pare convenga correggere: *Je.*

Vv. 2993—4:

> Sos la branche d' un olivier
> Met la bele son espervier

Corr. *Sor la branche*, sebbene il ms. abbia chiaramente: *Sos*. V. 3051. La lettura del Foerster *ua destrangnant* è certamente giusta. V. 3453. *Trop ert* se si vuole mantenere la lezione del ms., ovvero: *Co pert*. V. 4149 *oriere*. Corr. *or[n]iere*, ma non è detto che *oriere* proprio non possa stare. V. 4814: *daigna tochier*. Corr. col. ms. *daignai*. V. 6778. Il Foerster ritiene le forme *dierent* 811 *(= diurent)* e *diet* 13239 *(= diut)* «kaum richtig». Ma al v. 6778 leggiamo: *Molt est cis liez beaz et plaisanz*, dove *liez* sta bene per *liuz lieuz* (= locus). Ne viene che *diet dierent* stanno per *dieut* e *dieurent*. Abbiamo po il v. 2593: *D' une grant liee planiere*, dove *liee* rappresenta *lieues* e i vv. 1919—1920: *Mais dame ne s' en doit meller, — Trop est viez chose a porpenser*, dove *viez* deve rappresentare vilis ed essere dunque *vieuz, viuz*. La stessa voce abbiamo poi in *viex* del v. 4336: *Qui plus les tient viex que ribaus*. Ed ora chieggo il permesso di fermarmi su *affieblee* del v. 658:

Si ot une manche *affieblee*,

forma che ha condotto il Foerster (p. 141) a battere una falsa strada: «*i* in Position in *e* verwandelt, und letzteres wurde wie ein primäres behandelt». La verità sarà che *affieblee* sta per *affieublee* e questo per *affiublee*. Si sa infatti che nei Dial. di Greg. ricorre *affiubler*. *Affieblees* si trova anche al v. 6873 e *affieblee* ancora al v. 1901.

GIULIO BERTONI.

Due etimologie (frignan. *guána*; lad. *ǵenuí*).

Frignan. «guána» alocco.

Viene subito fatto di congiungere questa voce coi celebri continuatori alto italiani di aquana «fata delle acque» (Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, 573), tanto più che il veronese ha la locuzione *sigar come n' anguana* «gridare come un' aquila»; ma verisimilmente, dato il trapasso non impossibile ma poco probabile di significato da «strega» ad «uccello notturno», meglio conviene battere altra via. Durante un processo del 1712 in Modena (Arch. di stato: «Inquisizione») un testimonio, parlando di una donna, che per malefizio non poteva più parlare, ma soltanto gridare, disse che l' infelice aveva «la voce di una *govanna*». Si presenta immediatamente al pensiero quel sost. cavannus «gufo», che ha dato all' a. franc. *chouan* (Meyer-Lübke, nº. 1787) e che è stato discusso dal Thomas, *Nouv. Essais*, p. 301. Passando per *co(v)anna, riconnetteremo dunque a cavannus il vocabolo *guána*, piuttosto che ad aquana, la quale etimologia però non vorremmo escludere perentoriamente.

Lad. (Laax) «ǵenuí» campo non lavorato da un anno.

Ho discorso di questo vocabolo nell' «Arch. rom.» I, 507. Chieggo ora il permesso di ritornare su questa voce. Il dis. *práu dir* (pratum durum) mi ha tratto fuori di strada quanto all' esplicazione del primo elemento: *ǵe- ǵer-* (*ǵernuí* Truns), *ǵir-* (*ǵirnuí ǵerinuí* Lugnetz). Ferma restando la dichiarazione di *nuí* (novellu), se si osserva l' espansione della voce oltre i confini di un *dü- di-* in *ǵi-* e se si pensa al sopras. *ǵiráun, ǵiránk*, engad. *ǵiráunk*, con senso identico o affine a quello di *ǵenuí*, credo che non si esiterà a vedere, con lo Schuchardt «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXIII, 187, in questa prima parte del composto il termine corrispondente all' ital. *giro*. Si tratta invero del così detto avvicendamento della coltivazione, del «giro» insomma di questa; e non v' è ragione, malgrado il *práu dir* di Disentis, di abbandonare la spiegazione dello Schuchardt, il quale ricorda anche, per meglio rendersi conto dello sviluppo semantico, gli abr. *Vecènna Vicènna*, nome di contrade o campagne in molti comuni (Finamore).

G. B.

«Erbolato».

L' «erbolato» è (dicono i vocabolisti) una «miscela, una specie di torta o pasticcio di erbe». E sta bene; ma *Erbolato* si intitola anche una celebre operetta di L. Ariosto, una diceria d' un ciarlatano, che vuol spacciare al volgo uno specifico, un elettuario (cfr. G. Fatini, «Giorn. st. d. lett. it.», LXV, 335). E gli studiosi ammettono che il titolo ariosteo *erbolato* designi appunto codesto elettuario. Io sono d' altro avviso. Nel 1546 furono comperati, per la corte di Ferrara, dal «modenese che canta in banco», cioè da Jacopo Coppa, primo editore (1545) della satirica diceria dell' Ariosto, alcuni libri, tra cui uno intitolato *erbolaio* (Mem. in Arch. estense, 1543—59, c. 2)[1]. La forma *erbolaio* ci mostra che il vocabolo allora si riferiva piuttosto al ciarlatano che all' elettuario, che il fattucchiere vendeva; onde il letterario *erbolaio* poteva cadere facilmente dalla penna di un ufficiale o scrivano estense. Ma anche *erbolato* può riferirsi a colui che vendeva l' elettuario. E non v' è ragione di congetturare che la stampa del Coppa abbia un errore (*-ato* per *-aio* o *-aro*) proprio nel titolo. Io penso al lomb. *formagiat* «venditore di formaggio» al venez. *segat-o* «segatore» (friul. *segatt*), anche penso a *raxonato* «ragioniere» dei registri ferraresi del sec. XV (cfr. venez. *rasonatti* 1494, «Arch. glott.», II, 436), ma sopra tutto penso al *no herbolato no indivìn* di Ruzante (Wendriner, *Die paduan. Mund. von Ruzante,* p. 47)[2]. Il Wendriner vorrebbe riconoscere in questa terminazione *-at(o)* un lat. *-ator*, il che è inammissibile. Vi avremo il suff. -attu (Meyer-Lübke, III, § 506) in un' interessante funzione; e l' Ariosto avrà preso il dialettale *erbolát* «spacciatore di specifici con erbe» e lo avrà raggentilito in *erbolato*. La prosa dell' Ariosto, si sa, abbonda di accatti dialettali.

Giulio Bertoni.

---

[1] Il documento è stampato per intero nelle note al cap. III della P. IV del mio libro *L' «Orlando furioso» e la rinascenza a Ferrara*, Modena, 1919 d' imminente pubblicazione. I libri comperati dal Coppa sulle piazze di Ferrara passavano nelle mani di Bartolomeo Ricci e poscia in quelle del suo allievo Don Alfonso (Alfonso II). Cfr. Arch. rom., I, 530. Nel 1543, il 1° sett., «Bartholomeo Rizo maestro del S. Principe» aveva acquistato un libro «chiamato Cesaro con li commentari per adoperare per sua Signoria». E il 24 Novembre 1544 erano stati comperati dal cartolaro «Zoan Maria Caraffo» altri libri, fra cui quattro commedie dell' Ariosto e due commedie del S. Hercole [Bentivoglio]. *Mem.* cit. 1543—59, c. 2.

[2] Dice poi il Folengo: «Sunt ibi diaboli numero tres mille, vel ultra — Jugiter officium facientes *Herbolatorum*». Macch. c. XXV, ediz. Portioli. Mantova, 1883, p. 207.

BIBLIOGRAFIA.

Giachen Caspar Muoth. *Poesias rimnadas e publicadas per incaric della* «Societat Retoromontscha». Samaden, 1908. Pp. 270 in 8°[1].

1. **Vita di G. C. Muoth.** La giovinezza. G. C. Muoth è nato a Breil (Brigels) il 2 settembre 1844. Il padre suo, Matteo, si dedicava all' allevamento del bestiame; possedeva la più ricca stalla del villaggio ed il fanciullo lo seguiva sui pascoli, sull' alpe, s' affezionava alle mucche; visse un po' gli ozi e le fatiche della vita pastorale riportandone un' impressione forte, viva e fresca. Frequentò le scuole del paesello natio e nel 1859 il padre lo inviò a quelle della città di Feldkirch nel Tirolo, di dove se ne partiva il primo agosto 1860. Ne tornò con la speranza di strappare al padre il consenso ed i mezzi per continuare gli studi. Il padre si accontentò di accomodarlo come garzone in un' osteria di Coira, all' insegna della campana, dove divideva anche la camera con due garzoni macellai che consumavan la serata nelle bettole e gli andavan in istanza fradici[2]. Oh, con qual gioia non sarebbe tornato ai suoi pascoli, ai duri lavori della campagna! Ottenne qualche cosa di meglio; poichè nell' anno scolastico 1861—62 lo troviamo alle scuole del convento di Disentis. Tra i manoscritti di questo periodo appare già qualche piccolo tentativo poetico, in tedesco. Ma non posò a lungo neppur a Disentis: se ne andò, incerto della via e del domani. Già la fortuna aveva da qualche anno abbandonato il padre nelle sue speculazioni e nei suoi rischi; ma ora la miseria veniva a porsi sotto il tetto paterno ed a sedersi accanto al focolare: poichè soltanto gli zii, quattro e senza famiglia tutti, pensavano a far continuare gli studi al povero giovinetto.

Parte poscia per Svitto, entra in quel collegio, si mette allo studio del latino, compie la terza classe ginnasiale col proposito di avviarsi al sacerdozio.

[1] Il Muoth è il maggiore fra i poeti ladino-romanci. Della sua importanza nella storia della letteratura ladina ha discorso brevemente G. Bertoni, *Letteratura ladina dei Grigioni,* Roma, 1916, p. 33 sgg, il quale lo ha collocato nell' alto posto che gli compete. Togliere questo poeta di genio dall' oscurità immeritata che lo avvolge e collocarlo sul piedestallo che seppe costruirsi è lo scopo di queste mie pagine. Altra scritti notevoli sul Muoth sono i seguenti: G. B. Derungs e A. Pfister, introduzione all' ediz. delle poesie (Samaden) pp. 1—31; G. Decurtins, *G. C. Muoth* in Ischî, VIII, 140—175; Fl. Camathias, *La poesia de G. C. Muoth,* in Ischî, XIV, 1—20; M. Carnot, *Im Lande der Rätoromanen,* pp. 52—61; Bazzigher, Programm der Bündner Kantonschule, 1906, pp. 6—10; C. Jeklin, *Im 36. Jahresb. der Hist. Antiq. Gesellschaft Graubündes,* 1906, pp. V—XIV.

[2] Derungs, *Vita de G. C. Muoth,* p. 3 e 6.

Ma nell' anno scolastico 1865—66 è a Friborgo nel ginnasio tedesco, entra nelle corporazioni studentesche e per qualche mese la giocondità della vita nelle brigate giovanili lo avvolge e lo trasporta[1]. Si fa notare come narratore, contastorie, ascoltato, ricercato, pieno di passione nel dire, di sali, di facezie e di arguzie nella piana conversazione; contradditore focoso, testardo inconvertibile nelle dispute[2]. Ma un giorno scomparve anche da Friborgo. Poca circospezione e prudenza negli affari avevano tratto il padre al fallimento. Il figlio si trasportò a Losanna, poi a Monaco di Baviera. Tra i due pellegrinaggi dolorosi fece una sosta a Breil nell' inverno 1867—68. Pure in mezzo alle tristi vicende era venuto componendo, in parecchie migliaia di esametri e ad imitazione di Vergilio, dice G. Decurtins[3], un' epopea «Rhaetus» che arse di sua mano. G. G. Muoth rimase a Monaco di Baviera dalla primavera del 1868 all' autunno del 1873 e si iscrisse a quella Università. Divideva talora la camera con operai e spesso si preparava egli stesso il magro pasto: pane e caffè o due uova. Talora, e non di rado, cadeva la sera senza che egli sapesse dove ricoverarsi. Erano i giorni più dolorosi, quelli ne' quali il lavoro ch' egli si procurava per vivere veniva a mancare: chè operoso egli era e dava lezioni private o collaborava a pubblicazioni periodiche. In mezzo a tutto ciò trovava tempo e forza di condurre innanzi i suoi studi, ai quali doveva certo applicarsi assai filosoficamente, per l' amore puro della scienza, poichè troppo frequentemente cangiò soggetto e materia. Si occupò di filologia germanica, neolatina, di letteratura classica, di letteratura medievale, di letterature moderne; non solo europee, ma orientali, di filosofia, di storia; fin' anco di scienze naturali e d' altro ancora. Egli cercava di consolarsi alla meglio delle sue sventure. In un frammento di diario di quegli anni, accanto a note pessimistiche e dolorose di certi giorni, appaiono memorie di piccoli prestiti fattigli da compatriotti, di qualche piccola baldoria, perfin d' un amoruccio scettico e comico. Ma una consolatrice c' era anche a Monaco, che toglieva il giovane affamato dalle vie, lo involava agli uomini, che gli faceva dimenticare le umane ingiustizie, per chiamarlo a' queti colloqui dove essi univano le anime loro, una fanciulla selvaggia e povera anch' essa: la musa romancia. Da quei colloqui nacquero: *Las Spatlunzas* (1868); *Las valerusas femnas de Lungneza* (1868); *Ina terribla ballada cun ina legra fin* (1869); *la liunga Notg Nadal* (1870) e qualche altra cosa minore. Così se consumava i suoi giorni lontano dalla patria, il pensiero era però fisso su essa e non l' abbandonava mai: ed egli coloriva con soave e mesto dolore nostalgico le immagini della patria, il mondo libero e plebeo di cui si sentiva parte e per cui era fatto, mentre doveva vivere in esilio in mezzo a gente ritinta dalla civiltà. Per gli ultimi numeri dell' annata 1872 della *Ligia Grischa,* piccolo foglio settimanale redatto dal letterato romancio Alessandro Balletta, suo compaesano, inviò *Las Spatlunzas* e la traduzione di alcune favole di Lafontaine. Teodoro Curti, letterato e critico tedesco, che andava per la maggiore in Isvizzera, ne fece attenti gli uomini di lettere. Intanto A. Balletta, lasciata la «Ligia Grischa» e diventato segretario del Governo grigione, preparava al poeta, che egli aveva già presentato

[1] Derungs, *Vita de G. C. Muoth,* p. 5 e 6.
[2] Protocollo della Zäringia, presso Derungs, *Vita de G. C. Muoth,* pag. 8.
[3] Ischî, VIII, pag. 143. G. G. M.

alla patria, il porto desiderato nell' imperversare delle burrasche, lo riconduceva in mezzo alla sua gente, nel paese dei suoi canti e della sua musa. Venuto vacante l' ufficio di professore di latino e storia alla Scuola cantonale di Coira, suggerì e s' adoperò perchè Muoth vi fosse chiamato. Il presidente del Governo lo volle prima vedere e squadrare ben bene e si recò a Lindau ad incontrarlo Il poeta discese al convegno in un carrozzone di quarta classe ma coperto da un bel vestito prestatogli. Non dispiacque e fu nominato.

Gli anni operosi. Gli anni dell' esilio e della miseria erano finiti e con slancio giovanile il Muoth si accinse alla buona missione della sua vita, chè ora gli sorrideva. Nell' autunno dell' anno 1873 entrò nella sua scuola e incominciò l' insegnamento del latino e della storia. Rivelò allora ciò che non era apparso ancora in lui, in mezzo alle persecuzioni della fortuna, l' umana calda simpatia con cui si adoperava per tutti coloro che si volgevano a lui. Dagli scolari sapeva farsi non solo ammirare ma anche amare, perchè sapeva comprenderli e guidarli, quasi sempre col fare bonario di gran papà indulgente. A Coira visse quasi sempre presso la famiglia Deflorin-Balletta, e quando il poeta non era fuori, la processione a quella casa era continua: eran poeti, cantori romanci, storici, filologi, amici, studenti e poveri. Poi veniva A. Balletta, venivan altri, eran lunghe serate ove fluivano le conversazioni animate, saliva la giocondità, girava il vino di Valtellina in larghi bicchieri diletti al poeta. Ad ogni ricreazione, ad ogni festa, ad ogni riunione scientifica, o d' utilità pubblica, il poeta c' era: non v' era uomo più popolare di lui in Coira. Per feste popolari di canto, di tiro a segno, di carnevale egli ha dettato iscrizioni e programmi rimati, epigrammi festosi, giocosi, salaci, mattaccini. Nell' estate poi soggiornava a Breil ove era visibile nella buona «*ustria*» di Fausta Capaul. Di lassù prendeva il bastone, scendeva nelle valli, saliva ai villaggi più alpestri, sempre a piedi, discorreva colla gente, raccoglieva vocaboli ed espressioni, faceva il suo dizionario, coglieva dal vero le figure, i paesaggi dei suoi canti; visitava gli archivi comunali, annotava, ordinava, partiva. Fin dall' anno 1874 entrò a far parte della Società Retoromancia sorta in difesa della lingua e degli interessi della stirpe. Nello stesso anno tradusse, per il «*Patriot*» una novella la «*Marionna*» che è un racconto in prosa, semplice, candido ed ottimista, di scarso valore: ma l' anno seguente scrisse, per lo stesso giornale, «*Pregiudecis*» che è una vera e buona novella moderna. Un amore contrastato, che vince. Il contrasto è creato dai *pregiudizi*, che porgono all' artista la materia per fare una grande novella di costume e di ambiente [1]. Ma dalla letteratura, nel primo decennio che passò a Coira, fu distratto dagli studi storici. Egli voleva venir in chiaro, conoscere a fondo le cause, ed i rapporti esistenti fra esse, delle fortune diverse di sua gente. Poi intendeva farne la storia come aveva imparato dai Tedeschi a Monaco. Non d' altro spirito era animato che da quello che, all' alba della risurrezione d' Italia, metteva sulla bocca di Ugo Foscolo nella prolusione di Pavia il richiamo: Italiani, tornate alle storie! Entrava perciò nella Società storica grigione nel 1875, muovendo la società affinchè ottenesse dallo Stato grigione il riordinamento degli archivi, di tutti gli archivi della Rezia. L' oggetto delle sue ricerche e dei suoi studi

[1] Ripubblicata nelle «Seras d' unviern» Coira 1893.

non uscì mai dalla storia grigione, ma qui, dal Medio evo in su, spaziò in tutti i tempi. I lavori storici sono stesi però quasi tutti in lingua tedesca: solo quando nel 1886 sorsero le «*Annalas*»[1] vi pubblicò taluno dei suoi lavori, non i principali.

Ecco che allora scrive dodici conferenze sulla «Rhätia Curiensis nei tempi feudali»[2]; studia l' epoca feudale «della dominazione dei Montfort»[3]; illustra e commenta i «Due libri officiali del vescovado di Coira nel secolo XV»[4]; le relazioni dell' Impero colla Rezia studia in «Intervento delle curie imperiali in affari giudiziari della Lega grigia»[5]; si occupa della storia della «Riorganizzazione del vescovado di Coira nel secolo XV»[6]; delle strade e del commercio grigione nel sec. XVI[7]. Poi diede ancora minori lavori non meno interessanti per chi ricostruirà l' edificio col materiale ch' egli ha preparato: studio dei nomi locali, delle parentele grigioni, delle famiglie storiche, delle vallate; diede notizie scolastiche grigioni nel sec. XVII; le arringhe e le petizioni di agricoltori nel sec. XVII; formulari di istruzioni a' deputati ai consessi delle Tre Leghe[8].

G. C. Muoth era, pei più, lo storico. Ciò che egli sapeva di ogni ruina, di ogni villaggio, gli creava intorno una leggenda popolare di sapienza quasi meravigliosa che la memoria prodigiosa e la bonarietà comunicativa del suo carattere lasciavan prendere sostanza nel popolo e nei discepoli. Il poeta teneva il secondo posto: fu poeta dapprima per una schiera di eletti. Egli stesso si mostrava ingrato verso la sua povera musa: per un decennio, dal 1873 al 1882 rimase muto. G. Decurtins, che fu dei primi ad apprezzarne il genio poetico, scrive: «Durante il primo decennio del suo magistero a Coira, Muoth si sprofondò nella vecchia letteratura poetica romancia»[9]. Lo spirito suo doveva nuotare a grande agio in quei libri antichi dove la parola è francescanamente nuda e povera, senz' arte vana, grande solo per l' anima che la vivifica. Quand' egli ne uscì sapeva come stare nelle tradizioni artistiche di sua gente, quando le incoronava col suo canto possente. Nel 1882 il Governo grigione, che ne aveva alta stima, lo incaricò di tradurre ed adattare per le scuole romance il libro tedesco in uso nelle scuole del Cantone, l' Eberhart. Assolse il compito e fu in esso che apparve la «*Dertgira nauscha de Vallendau*» una delle gemme della sua poesia e accanto ad essa diede tradotte tutte le poesie del testo tedesco. «Come per passatempo, per divertimento, in breve tempo ha dato questo numero di classiche traduzioni dal tedesco» scrisse G. Decurtins[10]. Ora i buoni estri che si eran desti non posarono più. Alle opere poetiche Muoth era pigro e riluttante «aveva bisogno di uno stimolo esteriore per poetare, ma una volta stimolata, la sua attività era simile alle onde ricche e piene di un torrente alpino che si getti giù dalle balze»[11]. G. Decurtins poi, perchè conducesse a termine il «*Cumin d' Ursera*» ch' egli attendeva da lui, dovette farlo prigioniero nella sua casa ospitale di Truns. Così volgevano gli anni migliori: in turbine

---

[1] Rivista della Società Retoromancia.
[2] Nel 1902, alla «Casa del Popolo» a Coira.
[3] Annalas, 1905. [4] Annalas, 1898. [5] Monatsblatt, Coira 1899.
[6] Monatsblatt, 1896. [7] Monatsblatt, 1897. [8] Monatsblatt, 1896.
[9] Ischî VIII G. C. M. pag. 154. [10] Ischî VIII p. 148.
[11] G. Decurtins, Ischî, VIII, pag. 148.

operoso di vita. Ma l' autunno s' appressava. Il nobile albero aveva recato i suoi frutti e stava là bensì come per sfidare il tempo, saldo nella terra, eretto e maestoso contro i venti e le bufere; ma aveva dentro di sè, nascosta, insidiosa la morte che andava disfacendo e rodendo, non vista non temuta, i tessuti vitali. Il triste autunno si palesava ancora pel cadere che facevano intorno a lui gli esseri più cari. Il 31 dicembre 1892 era la morte della madre, il 14 febbraio 1893 quella del padre. Allora lo sguardo del poeta parve ritirarsi dalle cose esteriori, il suo spirito convergere tutta l' attenzione a contemplare sè stesso. Quest' uomo che tanto aveva pensato per gli altri e nulla per sè, che era passato accanto all' agiatezza senza rimirarla, che aveva visto l' amore e gli aveva riso scetticamente in faccia, s' accorgeva, come uscendo da un sogno, per tante piccole cose volgari, banali, ma dolorose, che la sua vita era compassionevole e grama. Gli amici lo invitavano a levare il motto, l' epigramma per le agapi che essi solevan tenere ogni anno, a carnovale, nell' Albergo del Capricorno a Coira, ma il poeta ammoniva:

«La stimada compagnia
Vegn a temps aunc avisada
Che jeu porti poesia
Tuttavia tartognada;
Miu pegasus ha piars las plemas
E mes versichels rut las remas» [1].

Non mancava il riconoscimento del valore della sua opera: era chiamato nel 1891 alla presidenza della Società storica grigione; fatto membro della Società svizzera per le ricerche storiche. Nell' anno 1898 discepoli, amici, colleghi celebrarono il venticinquesimo anniversario del suo insegnamento. Quattro anni dopo, il 24 maggio 1902, un decreto solenne del Gran Consiglio (assemblea legislativa) gli dava incarico di scrivere la storia grigione. Era un solenne omaggio della patria al suo poeta; fu un lampo di gioia che suscitò ancora l' animo suo, ma il suo cuore era stanco e malato. Stese bensì qualche capitolo della storia patria, ma la penna non andava più innanzi. L' appannaggio dello storico sosteneva con certo decoro la miseria del poeta a cui ogni operosità era divenuta oramai alleata della morte.

Passò gran parte dell' inverno del 1903 nell' ospedale di Coira, tornò al villaggio natio l' estate, si riposò e parve riaversi. Ma nell' anno 1905 dovette lasciare anche l' insegnamento della storia; il male onde era tribolato gli toglieva l' anelito, lo abbatteva lentamente, atrocemente. Preparò la biografia dei due poeti Antonio ed Alfonso Tuor [2], ma nella primavera dell' anno 1906 era là ancora nell' ospedale di Coira. Presentendo che il giorno del gran passo non era lontano, vi si andava disponendo con serenità, come ad un riposo meritato, raccogliendo cristianamente lo spirito suo e preparandolo ai grandi colloqui coll' Eterno in cui ebbe fede [3] e che sperava trovar benigno giudice della sua vita anche per quel po' di bene che aveva rettamente sempre cercato di fare ai suoi fratelli in terra.

La mattina del 6 giugno si sparse per tutta la terra grigione la dolorosa novella che G. G. Muoth, il poeta, era morto.

---

[1] *Poesias*, p. 30. [2] In *Annalas*, XX 1906.
[3] Vedi M. Carnot, in Bündner Tagblatt, 8 giugno 1906.

2. **La formazione dell' epopea romancia nella «Poesia» di G. G. Muoth.** L' aspetto dell' opera poetica. Giacomo Gaspare Muoth chiuse gli occhi alla luce senza esser confortato da quella soddisfazione che accompagna il tramonto di quei grandi lavoratori di genio che, alla fine della loro giornata terrestre, ultimata la loro opera, la vedono innanzi a loro compita e perfetta e se ne possono staccare serenamente, stanchi ma contenti, per andarsene a riposare colla visione della gloria che li accompagna.

Egli non aveva mai fatto stampare neppure una raccolta dei suoi versi. Come egli non cantava per sè, come la sua persona si velava dietro le creazioni e le armonie e scompariva, così aveva anche dato i suoi canti, come gli uccelli della foresta, non chiedendo che di essere udito ed aveva lasciato che il tempo come vento se li portasse via. Il disegno dell' opera, che il poeta andava costruendo in materia perenne come il granito dei nostri monti, gli fu quindi interrotto dalla morte. Agli altri che restava fare, se non raccogliere i canti sparsi, riunirli per salvarli dall' ingiuria dilapidatrice degli anni? La Società Retoromancia si assunse il nobile compito subito dopo la morte del poeta ed incaricò Giovanni Derungs da Breil di preparare un' edizione completa delle poesie del suo grande compaesano. La raccolta apparve nel fascicolo delle *Annalas* del 1908 e nello stesso anno in volume separato, che fu posto in commercio[1]. G. Derungs, dopo aver fatto una diligente ricerca delle notizie della vita del poeta che premise al volume, stampò le poesie sparse nella Crestomazia di G. Decurtins, in giornali, riviste e fogli volanti, poi quelle rimaste inedite e rinvenute fra le carte del poeta, tenendosi all' ordine cronologico secondo il quale le poesie erano apparse in pubblico o venivan segnate nel manoscritto. Accadde così che i pochi che lessero tutte le poesie di G. G. Muoth si fermassero ad esaltare la bellezza di taluno dei lavori; ma non avendo il potere di comporli idealmente nell' unità artistica dell' opera alla quale tendeva il poeta, fossero come oppressi dall' insieme della raccolta, restassero come sconcertati e non comprendessero il poeta. A ciò contribuisce il fatto anche che i frammenti minori, le bozze che l' artista avrebbe distrutto, son frammisti nella raccolta ai componimenti maggiori, mentre andavan radunati a parte con quel rispetto con cui si raccolgono ne' domestici musei anche i minori fra i cari ricordi di un grande scomparso. Ora quest' opera di G. G. Muoth non si può comprendere senza darle quell' ordine che lo sviluppo dell' idea e del pensiero del poeta richiedono. Esaminando quest' opera vidi che tutta una serie di composizioni sono un' alta celebrazione di fatti gloriosi ed epici dell' antica storia grigione. Violai allora l' ordine cronologico secondo il quale quelle composizioni erano comparse in pubblico, le ordinai sceverandole da altri lavori e le disposi secondo l' ordine assegnato dalla storia ai fatti narrati e celebrati. E poichè, per testimonianza di amici del poeta, non mi era ignoto che egli aveva accarezzato l' idea di creare l' epopea nazionale romancia, non mi rimase alcun dubbio che quel ciclo di canzoni fosse gran parte o quasi tutta l' epopea ideata dal poeta. Ora in quel ciclo di canzoni gloriose, tale e tanta è la simpatia e l' amore che muovono il poeta a celebrare i passati tempi gloriosi della sua gente che si liberava dallo straniero e si affermava in forte unità di nazione, che non poteva non colpirmi il contrasto che v' è tra le canzoni

---

[1] *Samaden*-Stampa dell' Engadin Press.

epiche e quasi tutta l' altra poesia di G. G. Muoth. La materia di quest' altra poesia è tutta contemporanea: sono quadri della vita moderna in Surselva[1], della minuta vita del popolo, colta e riprodotta dal vero con lieve sorriso, poi con disgusto, poi con amarezza di satira demolitrice. Perciò studiando l' opera di G. G. M., esporrò da prima in grandi linee quella che io chiamo «epopea romancia» ad essa seguirà l' esposizione dei poemetti in cui sono le scene della vita contemporanea e parte della satira. Quindi, tenendo di vista le minori poesie, le inedite, i frammenti, metterò in rilievo i diversi valori di tutta l' opera poetica.

Ciclo di canzoni epico-leggendarie. Gli inizi di questo ciclo possono ben essere segnati da una canzone pubblicata nel «Calender romontsch» dell' anno 1885, «*Igl eremit s. Sigisbert*»[2] che è la leggenda che ha ravvolto la storia del primo evangelizzatore della Surselva quando intorno al 614 vi penetrò dall' Oberalp.

I — San Sigisberto viene attraverso i monti perchè cerca un deserto per nascondersi dagli uomini e dai loro peccati. Cammina per la natura selvaggia delle grandi Alpi ed entra nella foresta ancora vergine della valle del Reno dove lo colgono la notte, il sonno ed una visione. Una voce dall' alto dice:

«Cheu eis ti Sigisbert! — Cheu stos ti star!»
Essent mitschaus dals latschs dell' ambiziun,
Dun jeu a ti la nobla commissiun,
De conduir sils trutgs de libertat
In pievel simpel, senza vanadat.

II. È giorno. Il santo lavora a preparare un tetto ed un altare per abitare la terra. Il canto è agitato e mosso. Vengono gli uccelli e le fiere della foresta, guardano e fuggono, mentre il santo pensa a dissodarsi un po' di terra. Poi anche le fiere gli si fanno amiche:

Ch' in uors ina sera compara semetta
Cun cots e gaglinas avon la casetta,
Ch' el létga dil pader la criua manutta
E torna puspei egl' uaul alla trutta.

Ma il santo non può rimanere solo nell' innocente natura poichè il tumulto delle passioni mondane viene come un uragano. È la caccia, sono corni, trombe, cani, cavalli; è scompiglio e fuga, nella foresta, degli animali cari al santo. L' orso inquieto viene ai suoi piedi; il prodigio stupisce i cacciatori:

Danunder la forza de ventscher, confunder
la rabia dils tgauns e dils urs? Di danunder?

Sigisberto dice loro della potenza e della misericordia del suo Dio e va, si ritira a far orazione. La brigata visita l' eremo:

«Surstat e protesta, rient sesmerveglia»

[1] Per Surselva: i territori romanci del Grigioni compresi fra le tre prime sorgenti del Reno, dal Flimserwald all' Oberalp. —
[2] *Poesias*, p. 137.

e lascia l' eremita, triste, perchè dappertutto il mondo lo raggiunge e Dio lo tenta, circondandolo di prodigi. Ma nella notte dai gioghi dell' Alpe, luci angeli in vesti d' argento passeggiano e cantano. Sigisberto che veglia, comprende la volontà di Dio e la accetta:

». . . . . la veglia dil Segner daventi
Sche lein pia batter cul mund e siù tenti.» —

Il tiranno Vittore. La canzone fu pubblicata nel «Calender romontsch» l' anno 1887 e fa seguito alla prima.[1] Eminentemente drammatica e tragica, è l' unica che abbia metro, foga e l' andamento della ballata romantica. — Placido, primo discepolo di San Sigisberto, cade martire, vittima della sua fede e della libertà invocate per il popolo della Surselva. Accanto al racconto delle virtù dei santi ed ai miracoli della misericordia di Dio, stanno le dissolutezze e i vizi dei signori pagani e i prodigi dell' ira e della vendetta di Dio contro di essi. Ecco Vittore «il cau dils perdavonts» che dal suo castello di Caverdiras, sopra Disentis,

Regieva culla spada, regieva cul bastun,
Siu cor enconoscheva negina remischun.
Il suadetsch dil pievel, las raubas dils altars
Spendev' el cun muronzas, cun pompas e giantars . . .
Victor, cusrin de Placi, fuv' era pauc contents
De schar a caussas pias la rauba din parents.

Placido lo visita, cerca di convertirlo:

Mo quel lai el cun beffas partir epi mazzar

Nell' orgia del banchetto,

Cun gibels e risadas expriman lur applaus
Ils umens de rapina, las femnas de puccaus. —

Suona il corno della guardia, come se si scalasse il castello; e la guardia non ha suonato! I carnefici del martire ritornano dalla truce impresa e raccontano terrorizzati come Placido, cui han ben divelto la testa dal tronco, s' avvii portando colle sue mani la testa sanguinante al convento. Le campane dell' eremo suonano a stormo. Sigisberto e gli altri eremiti escono in lugubre processione dalla chiesa, in paludamenti ed ornati sacerdotali, incontro al martire che va, cammina, pur senza il capo. Vittore, anima demoniaca, ha la forza di rianimare i compagni smarriti e perduti dallo spavento:

«Stei si, gienira stria, bargada de poltruns!
Nus lein untgir ord via als smaladi striuns,» . . . .
«Allò, pinei cavesters e sialas pils cavals» . . .

La cavalcata, fra le ire del cielo, tutto folgori e tuoni, arriva sul ponte del Reno che si spezza e li precipita.

Il popolo della Surselva appare poi per la prima volta già unito nella fede cristiana, con un' anima nuova, in una canzone composta nel 1893 «*La*

[1] *Poesias,* p. 142.

vendetga dils Grischs»[1]. — Un' orda di Unni entra dal Lucomagno nella Rezia l' anno 670; brucia e massacra; deserta e distrugge il convento di Placido e Sigisberto; ma i Grigi li aspettano a Disla e ne fanno macello.

Dalla Storia. — Ora il poeta si trasporta innanzi nègli anni. I fatti celebrati nelle canzoni si svolgono in un periodo che va dalla prima metà del 1400 alla seconda metà del 1500. Non sono più le gesta della leggenda e della fede, ma quelle della libertà nazionale. L' energia guerriera della gente romancia è esaltata da una canzone che è la prima prodotta dal Muoth, poichè data già dal 1868, benchè rimaneggiata un po' quattordici anni dopo:

Las valerusas femnas de Lungneza[2].

Così comincia:

Dunnauns dil Glogn[3], jeu less cantar
Vies laud e vossa gloria,
De Porclas lessel jeu risdar;
Leu veis portau victoria;
In comt haveis vus domognau
E vossa patria liberau.»

Il conte di Montfort brucia Flims ed Ilanz ed entra nella valle Lunganezza, feudo del sire di Belmont che vuol punire e spodestare, e l' orda nemica viene su Morissen e su San Carlo:

In triep sil pei dil piz Mundaun,
In triep a Porclas catscha maun.
Sil cuolm, brigant!

Ma le campane chiamano per tutta la valle. Chi la difenderà la valle? «Gl' ei gie mo femnas ed affonts.» Le donne valorose accorrono, chè

Ils beins, la libertat, ils lur
Ein nuot gidai cun larmas.

Vanno le irte alabarde dietro le cuffie, e alle strette di Porclas, come d' incanto, le donne ammassano tronchi d' alberi e macigni. I nemici volgono le spalle in fuga oscena:

Da mumm' e figlia spatatschai,
Da bab e figl perseguitai.

Ora è la scena del ritorno dei vittoriosi. Ecco il capo dei rozzi guerrieri che si volge alle donne e parla dopo una pausa:

«Mattauns, dunnauns, vies guerregiar
Stovein nus umens respectar» . . .

La Canzone è chiusa dall' omaggio commosso del poeta che vede ancora le donne a destra in chiesa, nella casa di Dio, e rispetta il santo uso.

---

[1] *Poesias,* p. 150.
[2] *Poesias,* p. 42.
[3] La Glenner, affluente del Reno che bagna la val Lunganezza.

Sut igl ischì de Trun. — Un popolo che sa difendere, così come alle strette di Porclas, la sua terra, che ritorna vittorioso ed ha in mezzo la statuaria figura del capo del Comune che dispone della precedenza in casa di Dio senza il permesso del suo signore di Belmont, non resta servo. Settanta anni dopo esso ha offerto al poeta materia ad un' altra canzone calma e solenne. In questi anni in ogni villaggio delle valli alpine del Reno e dei suoi affluenti la ribellione della plebe contro i feudatari fermenta, scoppia, infrange i vincoli antichi. I signori in lotta tra loro, non hanno la forza di dominarla, non riescono a spegnerla. Il popolo invece si affiata nelle ombre ed in silenzio, forma una lega alla quale taluno dei signori aderisce poichè il popolo la garantisce colle armi.

«*Sut igl ischì de Trun*» fu pubblicata nel «Calender Romontsch», nel 1891[1] e narra la congiura di Truns del 1424.

«Sper Trun sin in pastget verdegia in ischî
Barac ed umbrivaun ....»

Qui convengono i montanari nella notte e fanno cerchio intorno ai capi. Questi interrogano, e le voci alterate espongono i torti dei tiranni ed enumerano i diritti e le libertà che il popolo rivendica. Allora gli uomini alzano la mano e fanno giuramento solenne di restar uniti e di assistersi nella lotta contro i tiranni; e poichè v' è chi dubita e teme, Lumbriser de Sumvitg, che parla lentamente, dice:

«Gl' Avat lai dir a vus, ch' el seigi vies amitg,
Cun quel va l' ovra bein?»

Il popolo, che rispetta il suo convento di Disentis, risponde:

Il survient de Diu po dar a nus ruaus
Salvar la libertat».

Questo lavoro dall' andatura composta segna come l' intermezzo tra la concitata esaltazione di Porclas e le due ultime cantate celebranti: l' una, la difesa della libertà conquistata, l' altra le supreme ragioni ideali d' esistenza della gente romancia.

La dertgira nauscha de Vallendau[2]. Apparve nel 1882, con accanto la semplice data dell' anno in cui il fatto, che è materia della canzone, si svolse: 1450.

Schiere di popolo armato vanno partendo da una valle verso Vallendas; il rumore delle armi e delle grida s' alza dalla selva degli abeti agitati, vince lo scroscio delle onde della Rabiusa. Che sono quella grida, chi è quell' uomo in catene che geme? Enrico, barone di Räzuns. Egli ha aderito alla lega giurata a Truns dal popolo, la Lega grigia; ma poi egli, signore, si è volto ai signori e, spergiuro, fe' parte dell' alleanza che essi strinsero per schiacciare la plebe: la Lega nera. Ma il popolo rompe in battaglia la Lega nera, ruina il castello di Räzuns, incatena il signore, lo trascina a Vallendas per affidarlo al boia.

---

[1] *Poesias*, p. 145.
[2] *Poesias*, p. 71.

«Sil plaz-cumin a Vallendau
Se rimna la tschentada:
Ils purs dils aults e dellas valls.
De tegias isoladas.
Il pievel drova siu dretg e trova
A fil de spada la sullevada.
Nuot gida Heinrich siu schemer;
La sort ei fretga, sto valer . . . .
La posiziun d' in losch barun
Il grass signur molesta zun.
Cheu arv' in mantel tgetschen gl' èsch;
Il carnifex compara,
Per salutar il delinquent,
Pallids sco ina bara.
El se perstgisa tenor la disa;
Mussond la spada zund fin molada:
«O bien Signur, negin sterment!
Quei ei finiu en in moment.»
Ed in cavegl el sdrappa spert
Ord sia barba grischa,
E suffla quel permiez sil fil
De sia spada glischa;
Mo pauc levgiescha, pauc consolescha
In tal auspizi siu grond snuizi.
Tgei gida bein l' annetga mort
Ad in che' veva buna sort?»

Avont la casa vegn dentont — La fuortga erigida» — Si ode il rimbombo delle asse che cadono sulle travi, che s' ammassano, si ordinano, si spianano: suonano gli ordini concitati, le voci della plebe che lavora, consiglia, commenta. Il macabro lavoro ferve, è già pronto. Allora sul palco sale un giovinotto e fa segno di parlare: è un servo del triste barone. Il popolo si calma e il giovane dice:

«Signurs Confederai! Vischins!
Nies bien barun dil Plaun-Razin
Ha grònda disfortuna:
El oz endira la peina pira!
Quei ei dueivel, mo er snueivel . . . .

Gli uomini si acquietano, i capi deliberano; e per esaudire un ultimo desiderio del barone, il giovane con tutta possa s' adopera a preparare un pasto copioso, generoso, grande come l' ira del popolo:

«Ils bells curtins de Vallendau
Bizarra vista porschan;
De paun e vin, caschiel e carn
Las meisas tut se storschan.
Il pievel sesa e se pervesa,
Bottiglias svida e se comblida,
Las tschéras bruttas van stulir
Per fin ils caus fan sco de rir.»

Il buon giovane va ora dall' una all' altra mensa: riverisce i capi, adula i montanari, parla del suo signore. — «Era buono il barone, magnanimo; ha aiutato a fondare la Lega grigia staccandosi dai signori: chi sa se senza il suo aiuto avremmo vinto i tiranni? Ma il povero barone s' è lasciato ingannare e sopraffare dai suoi parenti, i conti di Sargans, quelli sono i nemici!» — Gli argomenti bagnati dal vino già commuovono alcuni dei cuori, v' ha già chi lo assolve in secreto. Enrico di Räzuns passa davanti ai suoi carnefici col capo curvo sul petto, con passo pesante, solenne come una bara. Nessuno si muove. Egli saluta con cortesia ora questo ora quello; presso il palco, domanda di poter bagnare le labbra, poi va alla sua pena.

Cheu clom' in um sut in pommér
Cun clara vusch de tiba:
«Nies bien barun dil Plaun-Razin
El vivi ditg! E viva!»
E las masadas sco tschien tunadas
Ad al rispundan da plauns e spundas:
«El vivi ditg, el vivi bein!
Siu fallament nus perdunein!»

Ora nella notte vestita della luce argentea della luna la triste scena si volge in lieta e grande baldoria. Ornati con ramoscelli d' abete, fra risa e canti, capi e plebe, barone e servo ritornano alle loro case. In alto, dai boschi di Laax, escono nel cielo due grandi rapaci e in tardi giri solenni vanno a posarsi sulle balze di Flims e fanno udire il loro concerto e paion dire: reggete senza atrocità, siate buoni e generosi colla vostra forza e governerete in eterno. —

Il Cumin d' Ursera de 1425[1]. (Apparve la prima volta nella Rhätoromanische Crestomatie di G. Decurtins, l' anno 1896.) 'Il ciclo di canzoni che narra la formazione dell' indipendenza della patria e la difesa della libertà si chiude col *Cumin d' Ursera,* il poema che è l' esaltazione della razza romancia. Essa è figlia di Roma; nel sangue che pulsa nelle sue vene, nella lingua che scorre dalla sua bocca, nelle tradizioni e nei costumi. Ma di fronte ad essa, nel medesimo baluardo delle Alpi, s' accampano e fremono altre genti, esse vogliono risalire lungo i fiumi che scorrono verso il settentrione, dilagare, invadere colla potenza del numero, penetrare nelle valli più remote, mescolare il loro sangue al sangue latino, coprire cogli aspri suoni della loro lingua la dolce favella romancia, cancellare i costumi, mutare la gente.

Contro di esse il poeta muove il popolo romancio e nei bei giorni delle lotte gloriose contro i tiranni pone il campo della grande lotta che è stata di tutti i secoli dal giorno del tramonto della potenza latina di Roma.

— Una superba cavalcata, armata come in guerra, s' avvia verso il passo dell' Oberalp; sono i campioni

Simpels, nobels e baruns
Tuts honors della Cadi[1]

[1] *Poesias,* p. 170.

Avanti va il Signore di Pultengia, abate di Disentis, con Clau Cumengia, migiur de Hospental;

Agl' avat la crusch terlischa
Sut la lada barba grischa;

Poi in vari aspetti vengono pittoresche figure del tempo antico:

Gion Pultengia tegn la spada
Sin la queissa enferrada:
La bandiera della Ligia
Porta l' Uolp de Sulvanigia;
Tschegn de Phiesel tegn la lontscha
Silla tschenta en ballontscha,
Clar terlischan ils sparuns
D' Albertus de Chischliuns - - - - - - -

indi la gente minore: i figli di Clau de Spinas, Pageun de Medel, Paul de Sax, Plazi Berther. Il popolo dai pascoli, dai prati alza il capo, rimira e si domanda se a qualcuno in Val d' Ursera vien la stolta idea di disturbare la Lega grigia. L' abate rompe il silenzio e dice a Clau Cumengia: «è vero dunque che quelli d' Ursera si vogliono separare da noi senza neppur salutarci?[2] — «Vostra Grazia, risponde il Cumengia, sì; ne sono anche troppo informato: l' assemblea degli uomini di Ursera oggi vuol dividersi dal Convento per passare ai Tedeschi, per unirsi ad Uri. Gli Urani agognano di avere il passo del monte Avellino che dà in Leventina,

Per retrer sil cuolm il dazzi
Ch' appartegn a nies sogn Plazi.
Quels ded Uri ein gutrus,
Mo pli mals, pli ferms che nus.

Ah!, l' abate non puo credere! unirsi ai Tedeschi, staccarsi dai Romanci per unirsi ai Tedeschi . . .! «Che abbiamo loro fatto di male, non hanno tutte le libertà che ci han chiesto? Eleggono i loro magistrati, non pagano taglie - - - - - - - lur affonts

Ein Romontschs sco'ls perdavonts,
Han artau in' aversiun
Pils Schuobs[3] e lur naziun.

— Oh, soggiunge il Cumengia, i vostri sudditi sanno bene quanto devono essere grati al Convento. La causa è

Che Tudestgs ein arrivai
Ella Val, leu secasai
Ed ein daventai patruns
Dina gronda part dils funds.

[1] La Cadi: l' odierno Circolo di Disentis.
[2] La valle d' Ursera era allora ancora romancia e feudo dell' abate.
[3] Svevi, dispregiativo odioso, invece di Tedeschi.

Mi perdoni, Vostra Grazia, ma il Convento che fa? Ci trascura. Ed ecco che i signori di Ursera si alleano con Uri, sposano delle tedesche

Quellas tilan si affonts,
Che san nuot dils perdavonts,
Seturpegian dil Romontsch.
Gie l' entira giuncheraglia —
Ina vera buccadaglia! —
Fa da schâvet, sestellegia
Sco'ls Schuobs, schüob balbegia:
Ensaconts dils giuvens purs
Imiteschan ils signurs,
E se crein de far perdert,
D' esser Schuobs è tont pli spert.»

Questi sono gli uomini che il mistrale[1] di quest' anno, De Moos, trae al tradimento. L' abate è commosso e ringrazia il suo vicario e va pensoso e taciturno, chè ora cammina sulle sponde del lago del Badus.

Poi si volge e al Cumengia ricorda le fatiche e gli affanni sostenuti dal Convento per salvare l' Ursera dal toro[2] tedesco d' Uri,

Dalla bestia furibunda
Che ha mai magliau avunda.

— Non dimentichiamo, soggiunge il padre assistente, la giornata di Hospental e la sconfitta del mio povero nonno Tin de Sax, nostro mistrale a cui si fece tanto torto, poichè lavò l' onta cadendo nella battaglia vittoriosa di Realp. - - - - havent viviu

Indisch onns sco in murdiu! —

Tutti tacciono ma il Zignau, «um rubiesti, maldolau», fa un ghigno alla «Fiergna de Bugaus e questi incomincia rozzamente l' ontosa canzone del Tin de Sax. In triste iroso metro, con questa canzone il popolo chiede conto della sconfitta al mistrale de Sax. Pochi cantavano, chè il tono non era lieto Ma, spenti appena gli echi di quella triste melodia, Gion de Runs,

Cun rienta, leda fatscha,
E cun vusch sonora, clara
Sco trombettas en l' ujarra,

intona la canzone della vittoria di Realp. — La vigilia di santa Verena i Tedeschi d' Uri tentano un colpo di mano per impadronirsi della valle d' Ursera, ma trovano gli armati della Cadi che contro essi ingaggiano una tenace lotta; colle armi, prima, poi corpo a corpo, coi pugni, coi calci, coi denti; come felini come belve. Gli eroi strozzatori, spezzatori di ganasce, i più famosi, son là col nome della loro casa e del loro villaggio: Pageun de Medel, Gudegn de Phiesel. — Tutti cantavano la canzone, che rimbombava dietro le spalle dei guerrieri negli spechi e dalle muraglie nude dell' Alpe, quando apparve innanzi, mirabile aspetto, disteso a valle il paese verde colla Reuss azzurra come una vena e i villaggi; poi la corona dei monti nevosi

[1] Magistrato capo delle terre.
[2] Lo stemma d' Uri porta per arma una testa taurina.

degradanti lontano, tra il cielo e la terra. La cavalcata discende leggera, rapida, animosa le chine.

Il secondo canto ci presenta veramente il «Cumin d' Ursera» la grande assemblea di tutti gli uomini della valle, ai quali è sottoposta la domanda: volete voi staccarvi dal Convento e dalla Cadi per unirvi con Uri? Il popolo circonda il ceppo, seggio inviolabile del mistrale, De Moos, che secondo il rito deve esporre al popolo il suo avviso intorno a ciò che si dovrà deliberare. Il discorso è lungo. È l' argomentazione di un leguleio che vuol dimostrare come, caduto il potere imperiale, non abbiano alcun valore i pochi diritti di collazione di spada e di investitura de' poteri ancora tenuti dal Convento. Il popolo è libero e, come tale, puo disporre dei propri destini in modo conforme ai propri interessi. Ora la val d' Ursera, dice il Mistrale, ha interesse a cessare le lotte con Uri, a staccarsi da un paese dal quale è già divisa dalle Alpi per unirsi alla gente colla quale da natura è stata posta nello stesso paese.

Già incomincia il popolo i commenti, si formano opposti partiti, si grida; ognuno è pronto a difendere col pugno il proprio parere. Ma il mistrale d' Uri, de Fries, sale sul ceppo e chiede di parlare. Egli porta il manto dorato in cui campeggia la testa del toro. De Fries consiglia al popolo d' Ursera di allearsi col suo paese, ricordando quanto abbian già fatto altre genti della Svizzera tedesca unite contro i signori e l' Impero. Composto, sicuro della sua forza, pare che parli in lui veramente uno dei paesi che a Morgarten, a Sempach, a Näfels hanno fatto a pezzi le truppe dell' Austria. Dice: «gli abati vostri sono eremiti, ad essi spetta piuttosto convertire i peccatori e levare i nostri vecchi dalle fiamme del Purgatorio.» Uno allora gli grida: «Ehi, Mistrale! i nostri abati sono anche fieri e di botte, se facciamo i conti con voi, noi siamo in credito.» Il mistrale continua celebrando la potenza della federazione già gloriosa dei paesi tedeschi della Svizzera e raccomanda l' alleanza con Uri, ricordando come anche gli abati e le Leghe grigioni siano alleati degli Svizzeri. Il popolo deve deliberare ma è diviso.

E schon entschavevan
Ils giuvens a grir:
«Cugl' Uri, cugl' Uri!
Cun Fries siu Parsuri
Vulein nus s' unir!»

Il canto finale s' apre coll' arrivo dell' abate e dei campioni della Cadi. Pietro di Pultengia benedice il popolo e va con maestá al ceppo abbandonato e chiede ragione della straordiraria grande assemblea convocata senza passarne parola all' abate. Poi rivolto al mistrale gli domanda:

«Tgei fas ti leu, Mistral de Moos,
Cun miu manti sil cramadôs?

Si stupise che non ossequi, tenendo la staffa, il suo signore e aggiunge:

Cun tei, de Moos, lein nus tener
In di dertgira vi Muster,
— Ieu tgisel tei de felonia!»

Resta ancora de Fries, un mistrale straniero, con insegne straniere nella sua terra! A lui chiede ragione della sua presenza in Ursera poichè l' abate in Altdorf ha firmato con Uri un patto e per esso gli Urani han giurato di rispettare i suoi possessi in Ursera. «O il vostro popolo o la Dieta dei nostri comuni alleati, gli Svizzeri, mi risponderanno di questo tradimento, aggiunge l' abate.

En rabgia s' avonza De Fries, il mistral,
Volent siglientar il cumin d' Hospental.

Troppo tardi! Vecchi e giovani difendono il seggio e l' abate;

E sco dus mattaschs, engartai sin dagrettas,
Ston Fries e de Moos calar cun dispettas.

Calmata in cuore la giusta ira, si volge al popolo il Pultengia dalla voce potente e parla. — Clau Cumengia mi narra che la lingua causi confusione tra voi, che il contrasto delle due razze tanto differenti generi errori e diffidenze che rompono la pace. I Tedeschi, è vero, hanno difficoltà ad imparare il romancio, anche noi ne abbiamo ad imparare il loro gergo. Ma se noi siamo tanto generosi da tollerare che i Tedeschi possano star tra noi senza desistere dal parlar tedesco, essi potrebbero almeno imparare quanto è necessario per discorrere col prossimo come farebbe ogni buon cristiano.

Con un tale popolo non si può vivere da alleati, si diventa schiavi! E voi per questi uomini volete rinnegare il vostro carattere e sprezzare il linguaggio di vostra madre? Tutti intendono il vostro romancio dal Vallese a Lugano e giù sotto il monte Scopi. I Latini vennero or sono mille anni in queste terre, costrussero le case, difesero le loro libertà e son sepolti accanto alle vostre chiese, poichè furon i padri vostri. Io vi lascio libertà, scegliete voi, uomini liberi della valle, se volete seguire la croce di San Placido o il toro d' Uri. —

Il poeta interruppe a mezzo il secolo decimoquinto la narrazione epica della storia di sua gente romancia, della gente della Surselva, dalla quale eran discesi i suoi padri, che parlava la forte lingua dei suoi canti. Nè senza ragione. Dopo quest' epoca infatti la Surselva colla Grigia entra a far parte della più grande repubblica delle Tre Leghe (1471) e gli avvenimenti che seguirono, travolsero la Grigia in guerre e in gesta in cui essa non fu più che una parte, quand anche gloriosa, come nella guerra sveva del 1498—99. Poi venne la Riforma ed il Grigioni diventò un inferno di ire e di massacri fraterni: poi le punizioni di Dio, le invasioni straniere, venti anni di lotta per liberare il paese; indi il lento trapasso verso l' epoca della Rivoluzione e del Buonaparte e la fine dell' antica e gloriosa Rezia coll' entrata nella Confederazione svizzera — 1803. —

Scene di vita contemporanea romancia. I. Poemetti. Nei medesimi anni in cui il poeta veniva componendo le Canzoni, scrisse pure alcuni altri lavori, che di fronte alle Canzoni stanno come la commedia alla tragedia. Più di un romancio rimpiange che Muoth, dopo aver dato nel 1875 «Pregiudecis» che è una buona novella, non abbia più coltivato quel genere. Ma nessuno ha forse ancora notato che il poeta ha scritto quel lavoro solo per darci una poetica descrizione d' ambiente e di costumi nazionali e che egli

si é trovato più nel vero e maggiormente a suo agio trattando quel genere in versi, sfrondandolo di ciò che non era poesia, come ha fatto nel «Gioder» e in «Mesiras». In questi poemetti, scene, personaggi, tutto é mutato. Siamo nei villaggi della Surselva contemporanea o sull' alpe: assistiamo alla battitura del lino o alla misura del latte in alta montagna; ad una festa caratteristica in famiglia o ad una sagra nazionale: usi, costumi e figure paesane sono riprodotti dal vero con potente arte realistica e volgare. Ma una preoccupazione si va facendo luce dall' opera man mano che il poeta la crea: l' invasione della moda forestiera, la decadenza dei costumi nazionali e della razza. Spunta allora la satira che si mesce al quadro ed alla narrazione dapprima, e poi li sopraffa. —

Las Spatlunzas[1]. — Il poemetto fu composto nel 1868, apparve quattro anni dopo nella «Ligia Grischa» e fu la rivelazione ed il battesimo di gloria del poeta.

— «È il dì di San Martino ed Antonio ha suonato l' organo in chiesa, accompagnando i santi responsori ma, con qualche distrazione, con qualche debolezza

> Schia ch' enqual pedal fagieva canera macorta,

che son subito rilevate, fuori sul sagrato:

> - - - - - - - «Igl' ei nagina merveglia;
> Toni ha gie cattau sin oz in diember spatlunzas!»

Si dice - - È vero. Da lungo tempo i fasci del lino eran là che aspettavano alla pioggia ed al vento, o ad ingombrar la casa. Ma Tonio e la fantesca preparavano già la colazione.

> Er in vegliurd, il tat, vegneva ordavos pegna
> E miront sill' ura de preit vilaus murmignava:
> «Tgei, las ein aunc ca cheu, las stodas futidas matatschas.»

Ancora non sono qui - - - - come si muta il mondo! Quand' io lavoravo ancora, la gente veniva all' alba e si partiva a notte;

> «Ussa vegn tut de miez di e turna naven da marenda.»
> Cheu rebatta il zulè de legers discurs e risadas:

vengono, entrano, piene di grazia. Il nonno è già a tavola, a tavola è già la matrigna di Tonio, Cecilia, la vedova. «Sedetevi, non fate storie, ragazze» grida il nonno. Antonio prende per mano la brava Rosina

> E plazava giudem el plaz della mumma de casa.

Rosina era la sposa già di Tonio, ora capo di casa, e moglie sarebbe stata non appena fosse spirato l' avvento. Ma le belle sono timide, ritrose nel mettersi a tavola, nel toccar le vivande, per non parere sfacciate. Finita la colazione, Antonio le conduce nell' aia, chiusa, a cui passa il tepore delle mucche dalla stalla attigua; distribuisce il lino sotto il comando di Cecilia.

[1] *Poesias*, p. 33.

la vedova. Le operaie s' acconciano le vesti, si difendono i capelli, s' armano di spatole e battono. Lo sposo va e andando raccomanda a Rosina di non lavorar troppo, di non farsi male e alle altre di coprire di reste pungenti i giovinotti - - - - se verranno!

L' aria risuona di colpi, si fa grigia di reste che volano lasciando le fibre e i fili del lino. «Ah che sporco lavoro!» dice la bella Margretta. «Sporco, ma rende, risponde la matrigna,

Quellas poppas ded' uss seschnueschan avon ina resta,
Van pli bugien enturn en camischas ruttas, scarpadas.»

È troppo, o vedova Cecilia; tu incomincerai sei volte altro discorso, ma non troverai chi ti risponda! Non v' è alfine che la brava Rosina che sa snodare la lingua alle irate intonando la canzone:

1. Dai, spatlunza!	2. Bella resta	3. Biara resta
Tgei speronza	Nossa vesta	Nus dadesta
Schai cheu	Sa far	Lu si
En quei glin	Terlischar	In murons
Manedel fin!	D' admirar.	Els megliers onns.

La canzone vola e vengono, attratti, i giovinotti ad ammirare le cantatrici: essi son coperti di reste, fuggono e torna la calma. Taluna racconta qualche suo modesto caso d' amore, ma Rosina invidia nessuna di loro, poichè ha il suo Tonio. Allora la vedova Cecilia parla delle nozze, dei piatti, di tutte le pietanze del rustico convito che sarà apprestato, facendone già assaporare la squisitezza a chi avrà l' onore di essere invitato. Intanto è giunta l' ora della cena alla quale le *Spatlunzas* si presentano dopo aver raccolto il lavoro, composto abiti e capelli ed essersi rifatte belle. I giovinotti sono su in casa che aspettano da tempo che incominci un pó di festa dopo la giornata di grande lavoro.

Lu arvev' gl' organist si' orgla, tergiev ils reghisters
E sco l' aua dil Rhein sburflaven Walzers e Hopsers;
Giuvens alzaven il pei e las giuvnas seravan la bratscha
Stretg enturn culiez e mavan enturn en rudella.

Ma al nonno, cui assente la matrigna, non piacciono i nuovi balli moderni, chè altra cosa eran quelli dei suoi tempi, e non appena scoccan le dodici esce di dietro la stufa e grida

- - - - - - - - - - cun vusch ual imperiala:
«Ussa calei, mia glieut, rùassei e mei lu a casa,
L' auter onn puspei saveis vus saltar e far fiasta.»

Ina terribla ballada cun ina legra fin[1].

Lasciato l' esametro ondeggiante, flessibile ed armonioso, in cui aveva cantato le «*Spatlunzas*, nel 1869 il poeta compose le sonanti quartine di questa ballata. L' argomento è tenue: un ballo,

---

[1] *Poesias*, p. 64.

La sala terlischa da melli cazolas,
Resuna ils miedis de corns e violas - - - -
- - - - - - Er Stoffel blihius en camischa de fiasta
Scomiava la comba cun Tina la casta;

la gelosia per Tina:

(Ad ina tscharescha completina, madira
Semeglia la giuvna d' amur e calira.)

tra Cristoffel e Antoni:

Cheu uarda gl' Antoni atras la lunetta
E vesa las' gliadas dils dus en dispetta
E vesa, co Stoffel fa bocca rienta,
Co'l pez della matta selai e leventa.

Questo è troppo per il povero Antoni che ha l' amore giurato della perfida Tina:

Mo dent ussa Stoffel in betsch alla Tina,
Schegie mo bufatg sin manutta carina,
Sche leva gl' Antoni si sco in selvadi
Ed urla sco tun e cametg egl' uradi - - -
- -
«La matta,» di el, «che tiu zvicher engola,
Defendas dameun el duel sin pistola.»

Quando la luce scioglie le ombre, gli alberi brillano di rugiade e filomela canta dalle frondi da spezzare il cuore,

Compara Christoffel cun sia pistola,

tra gli abeti e tra la rugiada,

E gleiti suenter arriv' igl Antoni,
Tenent er la mort, sco l' auter, pil moni.

I campioni spianano le armi e stanno per incominciare la terribil battaglia quando vedon fuor della macchia - - - cosa?

Lur Tina, havent la stupenta speronza
Ded esser per tuts ina stupenta muronza.

Allora,

En tasca cupida la tribla pistola
Ell' aria tarlâha la legra lodola.

La liunga Notg-Nadal[1]. È del 1870. In questo componimento un tema caro al poeta, quello della cucina, fa già la sua comparsa. *La liunga Notg-Nadal* è una povera vigilia di Natale passata lontano dalla patria. Chi si immaginerebbe che la vigilia è spesa dagli studenti grigioni a Monaco,

[1] *Poesias*, p. 67.

coll' andar alla compera di farina, patate, formaggio e burro per prepararsi essi, scienziati in erba i «bizochels» il piatto nazionale grigione? La poesia di quella notte è là, in bei versi giocosi, tra l' aroma del burro dileguato che cola sui gnocchi (bizochels) ravvolti nel formaggio, e i bicchieri di vino.

A Mesiras-Ina cantada alpina[1]. (1890.)

La scena di questo poemetto è portata sull' alpe, dove migra nei grandi giorni d estate il popolo pastore della Surselva. S' apre con una descrizione animata della vita di una giornata sull' alpe. Tutto ha il suo posto: le erbe potenti di colori e di succhi del pascolo nuovo, la cornice delle vette ancora minaccianti neve e tempeste; vitelli, mucche, tori, capre, porci, nella loro vita in cui abbonda ora il pasto, l' ozio, il riposo e la libertà. Campeggiano le rudi figure dei pastori, del casaro, del capoccia, che attendono alle loro opere con serietà e con passione. Le erbe del pascolo devono trasformarsi in burro e formaggio, devono discendere di lassù in carni vive muggenti, belanti, grugnenti. Questo come per introduzione. Il vero corpo della cantata è la descrizione del giorno in cui si fa la misura del latte per dare a ciascuno, che tenga sull' alpe la mucca che produce, quanto gli spetta, in ragione del latte che essa dà. — La gente viene, giù pei sentieri: i giovani dinanzi colle ragazze, poi donne, uomini, il mistrale, il cappellano, i capoccia delle grandi famiglie, tutti in differenti parlari, con diverse preoccupazioni. Sull' alpe incomincia la commedia. Prima i rinfreschi in ragione di dignità, poi la riunione dei contadini, indi il sorteggio degli uomini che in presenza di tutti dovranno mungere; poi da ultimo la misura del latte ed il conteggio di ciò che esso rende ad ognuno in burro e formaggio. Il mistrale, muto, solenne, è il braccio della giustizia che fa rendere secondo il diritto ad ognuno il suo. Sospetti, invidie torturano tuttavia l' animo di taluno. La «calustra» una donna, terribile capitano e carnefice del suo povero marito, scatena la tempesta sul suo povero uomo, che munge le vacche del mistrale e le munge troppo bene. La tempesta è un fitto battere di vituperi ontosi, bestiali, minacciosi, detti a denti stretti, a dosso chino, a pugni alzati dalla donna, finchè non arriva la maestà del mistrale e la plebe col suo ghigno beffardo e mordace. Munto, misurato e pesato il latte, si fanno i calcoli pel burro e pel formaggio — — — — si fanno i commenti e il poemetto si chiude.

Il Gioder[2]. Fu pubblicato nel giornale il «Sursilvan» nel 1886. È il più bello dei poemetti ed una delle più squisite cose del poeta. È steso in ben quattrocento versi, dei quali trecento sono magnifici esametri. In esso due correnti della vita nazionale sono posti a contrasto. Tipi umani indimenticabili, colti dal vero, della pura vecchia razza romancia, coi loro costumi, colle loro tradizioni, stanno di fronte alla nuova gente che si ingentilisce colla moda ed i costumi forestieri. Elementi narrativi, descrittivi, satirici si mescolano e si alternano ad un forte senso della vita plebea materiale, un realismo sano e robusto culmina nella pagina della sagra di Disentis. — Il poemetto si divide in tre parti.

[1] *Poesias*, p. 156.
[2] *Poesias*, p. 108.

I. — *Il matt.* Il Gioder è figlio di un mistrale ed unico erede della roba fatta dal padre con aiuto di vedove ed orfani, ed era sul punto di far il propositò di vivere in santa verginità e portar quella nobil corona fin sull' orlo della fossa. È ricco, straricco ed avrebbe potuto sposare l' intero villaggio, senza gl' impedimenti della chiesa,

> Rauba scaulda segir ils cors de gallatsch e de marmel,
> Renda pulits il poltrun e perderts il pli grond cuccalori;

gobbi, col gozzo, rognosi, gli uomini piacciono alla donna, se loro non mancan quattrini. Ma Gioder è un bel giovane e molte avevan già cominciato a pungerlo . . . . non fosse stato giovane di grande prudenza. Egli aveva un' idea e perciò non s' era lasciato piacere nè questa nè quella. Poi in casa aveva la mamma:

> Ch' er' ina dunna de noblas vertits e stupenta casrina
> E surtut in ver ideal en fatgs de cuschina.

Quindi non aveva sentito desiderio alcuno per figlie di contadine tirate su a far le donzelle, per altezzose ragazze attillate come bambole di cera, per le sapute del villaggio attive sol colla bocca, pelle masssaie che sprezzano rocca e fuso, sfanno il telaio e barattano lin per cotone. Ma la mamma sua, prima di chiudere per sempre il suo occhio pieno di amore, voleva una nuora ed un piccolo angelo beato nella culla. Gioder allora si decide a cercare una sposa, s' appresta, si mette in via, incomincia il pellegrinaggio:

> «Mumma jeu vom e vi encurir ina dunna pulita,
> Tei contentar e puspei popular la tgina de ruver.»

II. — Da tre settimane Gioder correva pei Comuni della Surselva

> Senza haver cattau la giuvna pulit caserina.

Giovani fiere, superbe, disposte a fare l' amore, ce n' erano: ma le cucine puzzavano di sugne tedesche, le loro dispense non conoscevano le carni salate e, la sera, al visitatore d' amore toccavan non so se pietre o tortelli con acquavite e caffé in tazze cresimate, piene di ruggine e pece. Nelle cucine il pattume era ammassato ai cantucci e dalle travi pendevan le bianche tele dei ragni. Canape e lino eran fuori della porta di casa all' acqua e al vento, e in legnaia stavano, rovesciati e rotti, gli strumenti che avrebber dovuto servire a convertire canape e lino in tela di casa. Allora il povero Gioder,

> Pleins de grettas e fêl sesev' el la ser' ell' ustria,
> Dava de beiber a ses deplorabels compogns de sventira,

altri scapoli sfortunati, e con essi componeva canzoni e quando sorgeva la luna andavan attorno pei villaggi e si sfogavano cantando la satira. La satira sono: i *Versicoli del Gioder*, acre invettiva, fieri giambi pieni di furore contro tutto il sistema di vita moderno, che ha rovinato i forti costumi patriarcali della Surselva. La donna specialmente é tempestata, malmenata come non lo è mai stata da alcun poeta.

«Progress snueivels, gie strusch carteivels
Havein nus fatg;
Mo glieut cumina han aunc adina
Pign avantatg.»

III. *Di San Placido.* Ma il sole delle Alpi che scaccia le nubi e solleva i cuori, illumina di gioia anche questo giorno e porta oblio e tregua agli affanni del Gioder.

Oz celebrava Mustér la fiasta la pli populara - - - - - -
Pievel immens, marcadonts e hermés, signerem e puraglia,
Paders e prêrs, devozius pelegrins e glieut de merveglias
Mavan e gnevan, stuschont e stillont per vias e streglias.

È la sagra popolare latina, rumorosa: festa di campane e di mortai, festa in chiesa, sulle vie e nelle osterie.

Gioder è nella chiesa dei santi Placido e Sigisberto che fa le sue croci, dice il suo rosario e i suoi mea-culpa, ma un pó distratto; poichè quando la processione si muove per uscir dal tempio,

- - - - - - il stinau puccont banduna perfin la baselgia,
Senza haver seoffretg de portar ina sontga reliquia

e va coi pagani lungo la via. Là, con occhi di faìna osserva le donne che vengono in lunga catena. Due, fra le molte ragazze che passano, l' attraggono perchè son modeste, raccolte, vanno pregando e vestono con grande semplicità in panni e tele grigioni. Le osserva e le trova gentili, fresche e care di viso. Allora segue la processione, ma non vede più nulla dell' imponente corteo. Non vede il mistrale, il savio reggitore, che incede nella maestà del suo manto di porpora: non vede gli altri capi, suo nobile seguito di uomini giusti e sapienti, consiglieri e giudici; non vede i magnati di Disentis, le nobili schiatte, che vengono a gran passi, reggendo con forza le aste del baldacchino; nulla vede, nulla ode più della magnifica festa. Non senza rimorsi si desta alfine, crolla il capo e dice sorridendo:

«Tgei pelegrin, che ti eis, o Dieus, mo seigi sco' i vegli.
Quellas giuvnettas leu possedan empau calamita.»

Poichè è l' ora del pranzo anche Gioder discende al villaggio e vede le due giovani

En compagnia din um vegliurd, pusaus silla canna,

entrare nell' albergo della Corona. Anch' egli si decide per la Corona. Il vecchio e le figlie veramente hanno recato il loro viatico e chiedono solo il vino. Ma l' oste li accompagna dove sono le tavole preparate e dice:

«- - - - - - - - Scrivon, fagiei sco ils auters,
E merendei ina gad' a tabla cun vossas fegliettas,
Custa quei in vacca, sche' veis de quellas avunda

e date il prosciutto ai poveri.» Gioder si siede accanto al «vegliurd» cancelliere e fa le sue cortesie ai commensati, poi tenta la conversazione. Si parla della

zuppa. «Non è la zuppa di san Placido questa, dice il vecchio, questa è broda, se amate la nuova cucina!» — «No, no, risponde il Gioder:

Sundel èr in amitg della veglia maniera de viver!»

«Ah, grida il cancelliere quadagnato, è vero, basta guardare i vostri pugni e le vostre guancie; non foste nutrito colla cucina di pane e caffé.» L' antico cancelliere prende le staffe e rimpiange la vecchia cucina succulenta e grassa, i piatti nostrani sostanziosi ed abbondanti.

«Quei ei stau tier mei l' usitada maniera de viver.
Stevel bein, vegnevel grass e sundel otgonta;
Er mia glieut ha floriu e teniu il miedi ord casa.»

Si ferma un' istante quando le figlie lo esortano a tacere poichè solleva le risa e lo scandalo di tutti col suo odio anche contro il caffé. Ma quando vede l' oste correre coll' arrosto, subito dopo la zuppa, rompe ogni argine. Già l' arrosto! I forestieri guastano tutto, rovinano le buone regole della mensa. Ben altro era l' ordine del pasto della sagra di una volta. Quattro piatti di carne almeno precedevano l' arrosto e ognun d' essi aveva il suo buon contorno di gnocchi o di pasta o di fagiuoli o di polenta. Coronavano il pasto il prosciutto, pasticcini, torte, focacce, riso e castagne.

Bein stuev' ins savens slargar il nuv della tschenta;
Mo quei fuva giantau de valur e fatg perdanonza:
Sai de negin, che seigi morts dina tala merenda.»

Il cancelliere antico era contento, Gioder giubilante, ed essendo ormai giunto il momento dei brindisi, s' alzò il giovane e disse:

«Viva, scrivont! Vus esses in um de pasta grischuna,
Sco ins anfla mo paucs sidretg, spattatschai pella tiara.
Esses in um sin vus sezzi dil tgau entochen la plonta.
Vivien ils vegls patriarcs, che han consumau ils otgonta
Onns de quittaus e lavur cun honur e valur alla grischa!

e abbasso i saputi moderni alla moda, che son nulla, san nulla, han nulla e ridon degli altri; se ne avessimo ancora molti di questi venerabili esempi,

Vessen nus èra citgei e bucca mo spesas e deivets,
Fussan nus lu in pievel per nus respectau e capavel.
Pia respect dil scrivont vegliurd! Evviva la Grischa!»

- - - - - e le fanciulle anch' esse toccando il bicchiere e brindando col giovane erano diventate di porpora.

— Ora è il riconoscimento. Dice il «Vegliurd» all' amico sconosciuto:

«Schei, bien amitg, tgi esses vus e danunder per via?»

«Son di Rassuz, mio padre era il Gilli Curschinas, cancelliere anch' egli ai suoi tempi e anche conosciuto in Surselva» risponde il Gioder. Il vecchio ritrova il figlio dell' amico, che ha visto un giorno in culla, nella sua casa in mezzo al villaggio e presso la fontana e dice:

«Tgei baraccas havein nus fatg las seras de fiera,

a Coira, - - - - Contas gadas hai jeu menau vies bab ella combra!

El survegnev' il senglut, cu 'l veva schigiau il Valtliner» —

Si informa della «buna Marionna» la mamma del Gioder e vedendolo tutto solo, se lo porta su a casa sua, a Segnas, per far conoscere il figlio del Curschinas alla moglie.

Lassù nella casa ospitale, nella casa delle antiche virtù e degli antichi costumi, Gioder dorme e sogna e nel sogno dice:

«Mumma jeu vegn, jeu hai enflau ina dunna de casa,
Ina, che sa cuschanar - - - che fila - - - che teissa.

Porti chi vuole la corona della santa verginità,

Ieu vi dunn' ed affonts, che bragien sil crest della fossa;
Quei ei la dretga rugada sìl di della gronda levada.» —

Significato ed importanza dell' opera poetica di G. C. Muoth. S p i r i t i d e l l a p o e s i a. – L' i d e a n a z i o n a l e. Esposta nelle sue linee maggiori, l' opera del poeta romancio più grande, parla già essa stessa e ne rivela lo spirito. Noi ci troviamo dapprima dinanzi al poeta di un popolo semplice e primitivo al quale egli non può agitare complessi problemi dello spirito, non cantare per la bellezza dell' arte in se vagheggiata, nè interessarlo di sè, delle cose della sua povera vita umana. Ma tale del resto era la struttura morale dell' uomo che chiudeva in se il genio del poeta, quale noi l' abbiamo visto dalla sua vita, che la molteplice attività pubblica e privata del poeta non fu spesa altrimenti che l' attività poetica ed artistica. Ora G. C. Muoth, che ha sortito dal destino la natura onde si plasmano gli apostoli ed i poeti, ha saputo vivere in mezzo alla sua gente con tutta l' opera sua ed interpretare l' età che essa attraversava. Il buon genio della stirpe romancia pareva infatti aver suscitato questo poeta con non minore favore di quello per cui sorgono i condottieri di genio quando le sorti della guerra calamitosa minacciano l' esistenza della nazione ed i riformatori quando le grandi perversioni morali l' allontano dalle vie della verità e della giustizia.

La gente romancia, che appare nella storia già fatta salda nazione ne' primi decenni del secolo decimoquinto, dopo aver gloriosamente combattuto per la sua libertà e costrutto faticosamente un' ideale nazionale, nella seconda metà del secolo decimonono veniva di nuovo a trovarsi minacciata nella sua esistenza. Chiusa nelle Alpi, aggredita colle armi apertamente, in tempi in cui poteva bastare a se stessa e produrre ciò che era necessario alla sua modesta esistenza, si era difesa gloriosamente dai suoi baluardi inaccessibili e dalle lotte ne era uscita più orgogliosamente conscia della propria dignità nazionale. Ma venuti i tempi nuovi e maturatasi in Europa un altra organizzazione economica e civile, aperte le vie delle Alpi a nuovi rapidi scambi fra le genti germaniche e latine, questo popolo romancio, piccolo e povero, si trovò minacciato nella sua esistenza di nuovo; ma con maggiore pericolo e con maggiori insidie. Non erano più i feudatari, i tiranni coi loro castelli ed i loro sgherri, nè l' imperatore Massimiliano colle orde dei lanzichenecchi: erano il commercio,

l' emigrazione, le poste, il telegrafo; la necessità di imparare nuove lingue e di servirsene per procacciarsi nuove occupazioni, nuova coltura, nuovi costumi. Queste necessità nuove imponevano come termine alla vita del popolo romancio l' acquisto di tutti gli agi onde si arrichivano con soddisfazione le grandi genti civili vicine e nel medesimo tempo spogliavano la gente della sua lingua e dall' anima le cancellavano il carattere nazionale. Divisi dalle Alpi dai fratelli latini, la penetrazione veniva dal settentrione: la lingua, la scuola; il pensiero, i costumi tedeschi facevano la loro entrata trionfale nelle valli romance e quanto v' era di nazionale andava ritraendosi timidamente ne' villaggi piu remoti e andava morendo colle vecchie generazioni. Ma il medesimo pensiero che aveva alimentato il metodico ordinarsi della razza germanica in potente unità nazionale, che l' aveva guidata a successi fino allora sconosciuti, per mezza Europa, come aveva chiamato a raccolta ed a riscossa altre genti europee e fatto sorgere in ognuna di esse un proprio nazionalismo, fece sentire le sue influenze anche su coloro de' Romanci che erano a contatto spirituale coi moderni pensamenti della nuova Europa. Quanto più i Romanci si erano allontanati dal loro ideale nazionale, tanto più il loro risveglio fu lento e doloroso. Fu così che nel 1863 sorse la Società Retoromancia che lottò per un ventennio solo per chiamare a raccolta, disciplare ed unire gli sforzi di coloro che sentivano la gravità del danno che incombeva alla loro gente. Già due poeti ladini, Corradino Flugi e Simone Caratsch, dall' Engadina, G. A. Bühler dalle valli del Reno e da Coira stessa, avevan levato la loro voce contro l' abbandono della lingua e rimproverato ai propri cittadini la fretta con cui muovevano a diventar tedeschi. Ma le loro voci erano un pò come quelle che si levano fuori da certe canzoni del senatore da Filicaia sulle sventure d' Italia. Ben altro ci voleva per svegliare l' interesse del popolo e fargli comprendere la gravità del male che lo conduceva a perdere l' anima e la dignità nazionale. A ciò mosse l' opera di G. C. Muoth: non colla vuota declamazione, ma costruendo un' opera rappresentativa che è rievocazione del passato e pittura del presente in contrasto con quello. Col migliore periodo poetico nell' operosità del Muoth, coincide difatti il maggiore risveglio del nazionalismo romancio: lo studio della lingua, di tutti i dialetti, la pubblicazione di tutta l' antica letteratura romancia manoscritta[1]; i tentavi di unione dei dialetti in una solo lingua; l' apparizione delle «*Annalas*» (1886), degli «*Ischi*» (1898), la propaganda per la scuola popolare romancia, per la conservazione dei monumenti e dei costumi nazionali. Tutte queste manifestazioni del nazionalismo romancio incominciarono dopo il 1885 ed il poeta le precede o le accompagna col suo canto trionfale. Scrivendo di quegli anni nelle Annalas del 1898, in morte di G. A. Bühler, la cui operosità era stata spesa per l' unione dei dialetti in una sola lingua e pel risveglio nazionale, così il Muoth si esprimeva: «havevan dapertut las ideas dil nazionalismus (cioè dopo il 1860) priu possess dils megliers cors e della grondas intelligenzas denter ils pievels dell' Europa civilisada. Las ideas dil nazionalismus pretendevan particularmein la cultivaziun e sviluppaziun dil *lungag matern e sia litteratura.* Cheutras volevan quellas destedar - - - - - denter ils oriunds dil medem lungatg in patriotismus general ed ina pli gronda premura per il beinstar e la sviluppaziun de tuts

[1] G. Decurtins: Rätoromanische Chrestomatie 1896.

ils compatriots (pag. 332)» E piu oltre «Ei muncava il ver interess per lur lungag denter ils Romontschs sezzi; ei muncava il patriotismus nazional. Tuts Romontschs fuvan disposts, de *se schar germanisar* ord motivs pratics» (pag. 339).

L' esaltazione del passato. Ed ecco il poeta che suscita i morti delle grandi generazioni e li conduce a parlare al secolo assonnato. Egli si rifugia come in un regno ideale nelle trascorse età, là egli vive a suo agio, pone le sue simpatie, trova gli entusiasmi e la fede: di là la sua poesia esce forte evocatrice, non ha voci che per esaltare e celebrare, mentre ove egli volga lo sguardo intorno e contempli l' età che lo circonda, anche la luce eterna della bellezza che brilla ogni giorno sull' Alpe nostra, impallidisce e come grame larve di morti, di contro agli eroi, sono gli uomini che egli morde colla satira. L' epico romancio ha fede nella predestinazione di Dio al suo popolo, poichè la sua epopea incomincia dal giorno in cui il popolo acquista, colla predicazione del vangelo, una fede ed un' anima sola: incomincia dal dì in cui Dio si propone di condurre questa gente sui sentieri della libertà. Le canzoni di san Sigisberto e del tiranno Vittore, che aprono il ciclo epico, sono le voci dei voleri di Dio. Il popolo romancio venera i suoi santi nazionali, Placido e Sigisberto, poichè hanno operato in nome di Dio i prodigi vivendo in santità di vita e morendo per la loro fede e pel loro apostolato. Il poeta lo sa e come il popolo venera i suoi santi: la leggenda animata dalla fede rende viva e religiosamente vera quest' apparizione del soprannatuale nell' epopea romancia. Quale significato ha la voce di Dio che manda l' eremita Sigisberto in Surselva, nell' idea di G. G. Muoth? — Il santo va, nella canzone, va ove il volere di Dio lo conduce. Dove? Egli non sa. Egli va per fuggire l' uomo ed il mondano rumore. Ma varcati i monti selvaggi, bagnata la fronte nel Reno, entra nella selva forte e la voce di Dio lo arresta:

> «Cheu eis ti Sigisbert! Cheu stos ti star - - - - -
> Dun jeu a ti la nobla commissiun,
> De conduir sils trutgs de libertat
> In pievel simpel, senza vanadat» —

Il vangelo deve essere l' anima nuova di questa gente, il vincolo della loro unione, il principio della loro libertà. Qui incomincia la storia della gente romancia ed è Dio che la crea e la predestina, secondo il poeta. Invano cercate nella canzone il mistico ardore che spinge l' apostolo a diffondere il vangelo per l' unico amore di Dio che lo consuma, per la gloria di Dio offeso dal culto prestato agli dei bugiardi. L' apostolo fugge gli uomini e sorpreso anche nella solitudine che copre lo sfondo della valle del Reno, quasi si ribella a Dio per fuggire il tumulto mondano e non s' arresta che quando si ripete il prodigio che gli manifesta la volontà di Dio. A lui che sta per fuggire ancora, la visione presenta le luci che passeggiano negli spazi e sorvolano dalle vette. Allora solo:

> Il Sogn che vegliava udint l' harmonia
> Sentev' en siu cor ina dulscha legria
> E scheva: la veglia dil Segner daventi
> Sche lein pia batter cul mund e siu tenti.

Nella canzone del tiranno Vittore è ancora celebrata la gesta di Placido, schernito, decollato dal tiranno ch' egli voleva convertire, poichè

> Il suadetsch dil pievel, las raubas dils altars
> Spendev' el cun muronzas, cun pompas e giantárs;
> Cun far il pittinader, cun far il baraccun
> Mettev' el aunc en cassa muneidas a mantun.

Ma sovra il martire sta la volontà di Dio che lo glorifica, mentre folgora e precipita il tiranno, l' oppressore del popolo, nei burroni del Reno. Placido non è solo martire della religione ma, e più, lo è della libertà del popolo. La religione diventa pel poeta una forza di unione, dà al popolo coll' idea del Dio cristiano la coscienza che gli uomini sono eguali davanti a lui, che hanno diritto alla indipendenza ed alla libertà. —

Nelle Canzoni storiche il Muoth ha fatto specialmente l' esaltazione della forza e dell' antico valore plebeo. Rievocando il fatto delle «valerusas femnas de Lungneza» sorte in unione ai mariti ed ai figli a difendere la loro terra, esprime tutta la sua simpatia pel passato di quella sua gente:

> «Dunnauns dil Glogn, jeu less cantar
> Vies laud e vossa gloria»

dice, introducendosi come un trovatore antico. Poi, con calore, con compiacenza ed entusiasmo, narrava la battaglia accanita e chiudendo il suo canto non sapeva ancora nascondere la sua soddisfazione pel coraggio, per le azioni eroiche e per la vittoria e vedendo le donne che tengono la destra in chiesa ancora, esclamava:

> «- - - Vesel jeu dunnauns dil Glogn,
> Che stattant davart dretga,
> Respectel jeu igl' usus sogn
> E vai la franca spetga,
> Che quellas vegnan trer affonts,
> Schi buns e bravs sco 'ls perdavonts.» —

Ed è ancora alle masse plebee del tempo antico, forti, energiche, armigere, ch' egli mira con grande compiacenza nella «Dertgira nauscha de Vallendau». I sentimenti primitivi, feroci, generosi, ma grandi, di quei guerrieri grigioni che vanno ad ammazzare il signore di Räzuns piacciono al poeta. Il signore ha tradito la causa popolare ed ha cercato di soffocarla colle armi in lega coi signori ed ecco che d' arma egli stesso deve perire:

> «Mo la battaglia mett' el en paglia - - - -
> Pon el ils pugns purils tschaffar»

Quindi v' è nulla di odioso pel poeta: nè nella masnada che lo trascina alla forca e neppure nel boia.

> «Dil pur la gritta vul sia vita,
> A tgi cugliuna el vèss perduna:
> Il pievel tegn siu plaid e crei, —
> Pretenda plaid e fatg puspei»

Questo popolo è santificato dal poeta anche nella crudeltà, per la buona causa sua e pel suo ardimento.

> «Il pievel drova siu dretg e trova
> Al fil de spada la sullevada!»

Noi assistiamo all' erezione del patibolo e siamo presi dalla stessa febbre, dalla stessa ansia di vendetta onde il poeta fa ardere i guerrieri:

> «E gleiti stat il pallancau;
> Tut spetga mo sil condemnau»

Siamo attirati un' istante verso la causa di giustizia che qui si compie e presi dall' ammirazione che ogni uomo serba sempre in fondo ai suoi istinti per una vendetta grandiosa e tragica, ma giusta. Siamo sul punto di dire: questo si faceva nei tempi antichi; avevan cuore e fegato buono quegli uomini!

La forza, l' energia della plebe romancia non sembrano mai messe in evidenza sufficiente dalla simpatia che ha per esse il Muoth. I fondatori della Lega grigia ai convegni notturni sotto l' acero di Truns[1] sono:

> «Ils libers Sursilvans,
> Ils purs independents, supiervis, obstinai,
> La torta dils tirans.»

Gesti, moti, attitudini, rivelazioni dei fieri costumi antichi sono risollevati dal tempo. I congiurati di Truns ancora:

> «In vegl cun ferma vusch aud ins vonzei clamont:
> «Amitgs, fagiei il rin»;
> «Las vuschs aud ins tunar, sbruflar e sefitgar
> Sul regier dils baruns.»

Indi l' affermazione dell' indomita incoercibile volontà d' un popolo che vuol vivere libero ed indipendente:

> «Il pur independent vul buca pli pagar
> Las taglias de subdit . . . .
> . . . . . E libramein duei passar il viandont
> La via de cummin,
> E senza temma ir a fier' il mercadont
> A Sogns il pelegrin.»

— Ecco più tardi nominati tutti gli uomini che vanno all' Assemblea d' Ursera, nell' atteggiamento che si conviene alle tradizioni della lora famiglia, fieri nomi, fieri aspetti di gente che porta le armi come i ferri del loro mestiere.

> «Il turschett ferm entameun
> Vegn de Medel il Pageun,
> Paul de Sax va è gagliard
> Sil schuvi il halumbard;

[1] Sut igl ischî de Trun, *Poesias*, p. 145.

Plazi Berther vegn a spass
Culla mazza sil cuirass;
Cul marti de fravi grond,
Levamein a pesentond,
Vegn il fravi Risch Liconis . . . .

Il poeta aveva un culto per la forza fisica, per l' uomo poderoso, di grandi muscoli, di gran cuore, quali erano i suoi eroi delle cantate epiche. Essi potevano muovere in difesa vittoriosa della loro razza. Non andavan disgiunti, nel fantasma e nell' arte sua, gli animi generosi dalle forze della macchina umana: l' idea muoveva la forza e la forza e l' energia facevano il trionfo dell' idea. I trionfi poi G. C. Muoth si piaceva di celebrarli in azione, in campo, nella luce delle armi. È la lotta che tempra e rinnova le genti. Guai a chi si lascia vincere: l' infamia piomba su di lui ed è eterna. Il mistral de Sax è stato vinto da Tedeschi e il popolo grida:

«Mistral de Sax, Mistral de Sax!
Va pér entuorn, runont ils sacs,
E rog' avon las portas!»[1]

Ma sette anni dopo i Romanci si prendono la rivincita e il poeta fa un monumento ai gagliardi, e quale!

«Ils valerus sedrovan
Cun punscher e sedar . . .

Così lottavano nel 1339 i Romanci per la propria difesa. Tali erano le figure forti degli avi evocati ai Romanci moderni loro nipoti, per dare più spiccato rilievo alle scene della vita contemporanea che s' apprestava a scrivere per farne la satira

La satira contemporanea. Il poeta col ciclo delle canzoni epiche scende come in pellegrinaggio in regione oltre terrena. Eliso di eroi, in cui egli è degno di vivere; ma risalito di nuovo sulla terra, guardati gli uomini che lo circondano gli muore in cuore ogni entusiasmo e qualora tempri ad essi il suo canto la tristezza e l' ira lo assalgono.

In tutta l' opera poetica del Muoth non si trova una parola sola che suoni soddisfazione o gioia per le mutazioni portate dall' ultima civiltà nella vita e nei costumi del popolo suo: ciò che per altri è progresso, pel poeta è corruzione e calamità. Uno dei temi satirici del poeta, che troviamo già nelle «Spatlunzas» del 1868, è la giovane donna.

«Quellas poppas ded uss seschnueschan avon ina resta,
Van pli bugien enturn en camischas ruttas, scarpadas.»[2]

La donna non lavora più, lascia la rocca e il fuso, cresce oziosa. La figlia del contadino vuol far la signora, la incontri fiera, superba, ornata come una signora, tutta merletti nastri e fronzoli.[3]

[1] Cumin d' Ursera» v. 306—07. *Poesias*, p. 176.
[2] Versi 96—97. Poesias, p. 35.
[3] Gioder v. 30—40. Poesias, p. 109.

La giovinetta che va a marito entra nella casa e porta il disordine e la rovina. Le cucine visitate dal Gioder sono piene di lordura; i segni della disoccupazione e della inettitudine della massaia si riflettono per tutta la casa. La donna non sa neppur più cucinare il semplice pasto paesano[1]:

> La matta tuppa, sa gnianc la suppa
> Pli cuschanar:
> Igl ei mo aua ni tenta blaua,
> Che fa burgar.
> Vegn fatg bizochels de far tgaubrochels
> Per tucchiar.»[2]

La donna tutto guasta: carni, paste, latte[3]. Tre volte al giorno è servita la broda nera di un triste caffé[4]. La donna ha introdotto la piaga dell' abuso del caffé ed il poeta la piglia a parte e scrive il Barlott»[5]. — È notte ed egli dorme e digerisce una cena alla buona, quando gli capitano in casa le streghe. Ogni cosa si muove da sé nella cucina: s' accende il fuoco, corre l' acqua, si caricano i paiuoli,

> Sin meisa ramurr' il mulin de caffé
> Che melli manuttas sedrovan de trer;

Tutto s' appresta pel beveraggio infernale. Poichè il nepente è pronto, sulla mensa, sulle sedie, sulle panche, sul pavimento si gettano gli spiriti e succhiano e leccano

> . . . . . quei mèl de savur,
> Delizi, che para pli dulschs che l' amur:
> Mo pli ch' ei laguottan de quella bubronda,
> E pli che lur stumi de beiber damonda,

e più si affannano bevendo, ingoiando, più tendono il collo gemendo piangendo e men giova la stregata bevanda.

> . . . . mo pli vehements
> Daventa lur stumi; ch' ei sgrezian ils dents . . . .

Il poeta, dice, avrebbe attaccato le streghe,

> Mo gl' era leu denter ils sperts en cuschina
> Bia mummas de casa cun mia casrina.

Il quadro della famiglia è degno del ritratto della regina che la governa:

> Ti mo lavura, sche tia pura
> Vul sfarlattar[6].

[1] Gioder, v. 65—81. Poesias, p. 110.
[2] Versichels dil Gioder, 9—10, p. 112.
[3] Versichels dil Gioder, 13, p. 112.
[4] Versichels dil Gioder, 7, p. 111.
[5] Poesias, p. 134.
[6] Versichels dil Gioder, 4, p 111.

«Chi regge oggi la famiglia in Surselva è il bottegaio; da lui dipende, a lui è legata ogni cosa. Poichè la donna non lavora più è necessario comprare panni e tele. Come si pagano?

> «La flur paschada, vegn barrattada
> Per grass de broccs[1],»

poco importa ch' esso rovini lo stomaco. Tutto il latte va al caseificio e la nidiata dei bimbi mal nutrita di brode ne paga il fio. Per far danaro e sollazzarsi si vende vivo il porco, che dovrebbe servire secco e salato alla mensa, in famiglia, per due quarti dell' anno. Si compera a credito dal bottegaio dandogli a pegno la vacca; e così il mercante fa schiavo il contadino.»[2] Tali i danni portati nella famiglia dalle rapide vie di comunicazione, dal contatto del popolo della Surselva, ricco coi suoi prodotti, colla civiltà nuova che lo inganna ne' traffici e negli scambi. Ma perchè tanta ira nel poeta? «La gente, dice, la nostra gente declina: le ragazze a vent' anni sono gialle, invecchiate; i giovani slombati e sformati. Gente degenere e guasta, di voi che farebbe il paese in una guerra?»[3]

Alla pittura della famiglia, nella quale gli antichi costumi romanci sono scomparsi, segue quella generale del popolo. Il trionfo dello straniero e della moda forestiera sono messi ancora in più cruda evidenza. Il Grigioni, in una composizione del 1890 è diventato:

«*Il Grischun la cucagna dil forestier.*»[4] «Se un forestiero qualunque entra nella nostra terra, è onorato e riverito come se fosse un' eccellenza. La nostra gente è grossolana, ignorante: il forestiero è sapiente, fino, prudente. Se uno straniero desidera un posto, un' impiego, il Grigioni ammazza il prossimo suo anche, e per fargli grassa e profittevole la vita, non guarda alla cassa, mette i suoi nudi sulla via.

> Per far al forestier empau plascher,
> Lai el ses convischins las steilas ver.

Un mercante è sicuro di vendere ciò che vuole se le patenti che mostra vengon di fuori. Chi sa fare con belle mamiere diventa padrone il dì dopo, del paese dove arriva, se è straniero. E le donne giovani e vecchie, mamme e figlie ardono muoiono di amore sol che appaia un forestiero.

> In Jester gob, gutrus ed infectau
> Ei cheu adina aunc in bien bersau.

Poichè il poeta queste cose le leggeva a un banchetto di Romanci a Coira, aggiungeva: «già, anche noi non avremmo fatto questa lieta cena, se non fossimo nella città tedesca di Coira,

> Nu ch' il Scheiver ha la tschera
> D' esser caussa forestiera.

---

[1] Vers. dil Gioder, 17, p. 112.
[2] Vers. dil Gioder, 15, 16, 19, 20, pp. 112—113.
[3] Vers. dil Gioder, 26, 26, p. 113.
[4] Poesias, 130.

Altrove il poeta prende di mira, oltre la minuta, industriosa, insistente immigrazione che risale il Reno, l' altra, la magnifica immigrazione, l' orda d' oro[1]. Il Grigioni pittoresco e sano diventa locanda ed ospedale: la natura e la gente ne son deturpati:

«Ils pass de noss cuolms ein averts e slargai;
Ils jasters frequentan nos vitgs isolai.
Las tegias e bargias sin trutgs e sper vias
Semidan en villas, hotels ed ustrias.

Gli stranieri passeggiano sui picchi e nelle valli, ammirano le nostre rocce come muli e vitelli e ammorban l' aria di pomate e cosmetici:

Impestan cun tuoscher entiras valladas.

Le donne che sapevano lavorare in casa, filavan, tessevan, van negli alberghi, imparano a vivere secondo la moda

Orneschan lur queissas con seid' e vali
E vendan als jaster las flurs dil tschupi.

Il popolo lavora, soffre, risparmia; lo Stato fa spese e dà fondo alle sue riserve:

Il stadi fa taglias e strocela la buorsa
Il pur vegn spallaus e tundius sc' ina nuorsa.»

— Allora il contrasto tra l' epopea dei secoli passati e la triste commedia umiliante de' tempi presenti gli faceva dettare i «Nostri servizi mercenari»[2]. «I nostri avi portavano la spada, noi le posate; essi suonavan la tromba in guerra e noi grattiam le pignatte; essi aguzzavano le lance, noi coliamo rancido burro, essi battevano il nemico e noi gli facciamo il letto; essi cadevano in battaglia e noi ci curviamo sulle marmitte.

— Il poeta è scettico e sorrride quando il leguleio, diventato legislatore, crede di sanare le piaghe della nazione colle sue leggi e gli lancia contro il «*Paragraf*»[3]. Dettando questa satira G. G. M. pensa certamente alle libertà primitive, ampie indisturbate, di caccia, di pesca, di fare e disporre per tutto a proprio talento sulle vie e nei pascoli, nei villaggi e sulle alpi, che si godevano nei Grigioni quando la legge era la discrezione, la buona naturale indole del popolo dignitoso e rispettoso. Ora «la burletta della legge che s' attacca ad ogni albero del bosco, ad ogni trave ne' prati: ogni via, ogni sentiero dipende da un' articolo nuovo, sotto il tetto di ogni casa v' é una legge appollaiata, sopra il corno di ogni vacca:

In artechel, che setacca;
Seigies morts, ni seigies vivs
Has ti tes regulativs.
Ma il stat modern sesprova,
De scaffir la veta nova . . . .

[1] Ina sbarrada din vegl conducteur, pag. 219.
[2] Poesias, p. 132.
[3] Poesias, p. 148.

Ma il serpe. la natura che rovina il cristiano, passa sopra la legge

> Rest' il mund in zanistrau
> E lur sabi misterlem
> Mo carschent' il scumbigliem.

Ognuno sente qui l' eterno minuto persistente divieto germanico, che tende a regolare la libertà dell' individuo in ogni manifestazione della vita per creare colle rinunce dell' individuo la felicità e la forza della società. Questa forza e questa felicità sociale, così concepite, han sede tanto in alto che il poeta, il quale non vede i beneficî che la giustizia distributiva dovrebbe pur far discendere sull' individuo per ripagarlo delle rinunce che gli impone, ai sottili provvedimenti umani delle leggi contrappone, con amaro riso, tutte le nostre miserie presenti. Poi va tanto oltre nel disprezzo di tutto ciò che è moderno che l' ira sua lo porta quasi a deridere anche la scienza, i soccorsi che essa viene a portare all' agricoltura ed alla pastorizia nazionale. Tra i manoscritti v' era il frammento, abbastanza ampio[1], in cui un villaggio romancio, ed è facile riconoscervi Breil, sta per essere convertito in un eden da un professore d' agricoltura che viene da Coira. Lo scherzo non aveva fondamento e, pur dovendo far seguito al «Paragraf», non vide mai la luce. Ma noto fu mentr' egli viveva un suo epigramma che dice:

> «Il caschiel fan ils zignuns,
> E buc ils professers grischuns.»[2]

Nè solo tutto questo: ma il progresso, ogni progresso sotto questa luce gli pareva un' ironia ed una tristezza.

> «Progress snueivels, gie strusch carteivels
> Havein nus fatg:
> Mo glieut cumina han aunc adina
> Pign avantatg.»[3]

G. G. **Muoth poeta nazionale**. Donde venissero le maligne infiltrazioni straniere ch' egli deprecava alla patria, il poeta non lo disse in alcuna delle satire. È troppo facile comprenderne il perchè. Ma là, dove il quadro è compito, là dove il poeta fa parlare la storia, in un' epoca remota, nel 1425 del «Cumin d' Ursera» il nemico è nominato. Poichè nessuna vendetta e nessuna ira nemica possono attirarsi i morti che son disfatti in polvere da quattro secoli, egli dà incarico a Clau Cumengia ed a Pieder di Pultengia di nominarli. L' ira contro la penetrazione tedesca poteva assumere forme epiche solo in quel memorabile cinquecento della storia grigione per i Romanci, ed il poeta, con opportuna finzione, ha posto in quegli anni la lotta per la conservazione della lingua e del carattere nazionale: poichè gli pareva certamente che la forma che assumeva in quel tempo tale lotta, nella luce delle armi, fosse ben degna dell' alta causa per cui si combatteva. Ma il contenuto

[1] La pasculaziun, fra le inedite pubblicate da G. B. Derungs in *Poesias*, p. 234.
[2] Versichels dil Scheiver romontsch a Cuera 1889, *Poesias*, p. 128.
[3] Vers. dil Gioder, Poesias, p. 111.

tutto, storico, nazionale ed ideale, di quel poemetto è moderno e contemporaneo.

Quanto nel «Cumin d' Ursera» è detto del fatale lavoro compito dalla razza germanica che vuol sovrapporsi colla sua lingua ed i suoi costumi ai Romanci: dell' indolenza opposta dai latini alla penetrazione straniera, deve essere portato qui, nella pittura della vita contemporanea in Surselva, a coronare il quadro ch' egli ha lasciato della distruzione di una razza: all' epopea di quei tempi deve essere invece lasciata la gloria della lotta e della vittoria. La satira dei costumi contemporanei, di G. G. Muoth, che va dal sorriso allo scherno e all' invettiva, raramente ha assunto forme artistiche degne del poeta maggiore, ma è tanta parte dell' opera sua che da essa non si può disgiungere: anzi essa, rude e plebea com' è, completa la poesia di G. G. Muoth, ne rivela tutto lo spirito e pone il poeta stesso in tutta la sua luce di fronte al problema nazionale romancio. Poichè colla satira egli ha dipinto metodicamente, sistematicamente, i danni portati dall' infiltrazione straniera nell' organizzazione della famiglia e della nazione, nell' economia pubblica e privata, ne' costumi e nell' anima della sua gente. La satira è come l' ombra da cui si elevano luminosi, lontani, gli uomini antichi forti ed energici, della religione e delle battaglie date e vinte per la libertà e per la difesa della lingua e dell' anima nazionale: dalla satira spiccano in rilievo il Gioder, robusto e forte, il cancelliere e le sue figlie, che vivon all' antica e disprezzano le mode forestiere, figure tutte del buon tempo andato e idealizzate dal poeta. Per l' asprezza del morso di questa satira e per questi ideali accesi innanzi alla sua gente, Giacomo Gaspare Muoth è stato salutato dai Romanci poeta nazionale. Come poeta nazionale, nel 1887 a guisa di proclama lanciava dalle Annalas, a tutti coloro, fratelli di stirpe, che parlano romancio o ladino in terre grigioni la sua «ode» *Al pievel romontsch* («Poesias», p. 154).

La materia e l' arte delle Canzoni e dei Poemetti. G. G. Muoth aveva composto, poco più che ventenne, un poema «Rhaetus» ad imitazione di Vergilio, che poi arse quando, dopo gli studi universitari di Monaco, si era venuto capacitando «in quali relazioni di storia e di coltura fiorisca l' epopea e come difficile sia al poeta di creare qualche cosa che assomigli alle grandi epopee nate dall' anima di un popolo intero»[1]. Anche l' umanista grigione Simone Lemnius, (1510—50) aveva scritto un poema sull' origine dei Reti colla sua «Rhaeteis» ed il Rhaetus di Muoth avrebbe avuto certamente la sorte dell' epopea dell' umanista. Rimane però sempre il fatto che dimostra l' inclinazione di questo poeta a trattare i grandi generi e l' esistenza in lui della genialità epica, che non potè che avvantaggiarsi nelle prove e nei tentativi che andò facendo nel Rhaetus. Che il poeta poi avesse veramente nell' animo l' intenzione di creare l' epopea nazionale romancia, lo dimostra il metodo ciclico con cui vengon legandosi le sue canzoni di soggetto leggendario e poi storico; il disporsi di esse, il raggrupparsi intorno ai fatti più salienti e veramente eroici di un' epoca della storia e della patria, viva ancora e vestita di leggenda nelle tradizioni popolari; infine la testimonianza del poeta. Gaspare Decurtins così scrive[2]: Els ano 80 tra Muoth repetida-

[1] Gaspare Decurtins: G. G. Muoth, in Ischî, VIII, p. 155.
[2] Gaspare Decurtins: G. G. Muoth, in Ischî, VIII, p. 143

mein plidau cun nus dil plan ch' el haveva, de tractar la historia della Surselva en in diemper de canzuns epicas. Tochen el detagl clars e precis schischeva quei plan avon el.» Certo parlando di epopea bisogna ben guardarsi dal correre col pensiero ad Omero. È necessario stare al significato moderno della parola ed accettare per epopea la celebrazione poetica di un fatto nella storia e nella leggenda moderna, grandioso ed epico come quello d' Omero, ma cantato nella luce che ha assunto nella storia e nella leggenda moderna, e non nella luce in cui sorse or sono mille e mille anni l' opera inimitabile del Greco. In questo concetto, che fece nascere le canzoni epiche del poeta romancio, è già tanta visione sicura di ciò che all' arte ed alla poesia moderna è concesso di fare nel campo dell' epica, che alla letteratura romancia ne ridonda un titolo di gloria, che più di una letteratura moderna potrebbe invidiarle. Che a tale concetto debba ispirarsi l' epica se vuol essere veramente sentita, scuotere i sentimenti e gli affetti nostri e vivere accanto a noi, lo dimostra il successo dell' epopea moderna creata dall' uomo di genio che, concepiti i piani delle sue opere, ebbe la fortuna di possedere tutte le forze per condurle a felice compimento. La «Légende des Siècles» di V. Hugo non è stata condotta da concetti differenti da quelli che ispirarono G. G. Muoth a creare l' epopea in ciclo di canzoni; benchè l' epopea romancia sta a paragone di quella del grande francese come il popolo romancio sta al popolo di Francia. Dalle tradizioni letterarie romance e ladine, oltre che dal proprio genio, Muoth fu certamente tratto verso la canzone eroica, poichè essa aveva alimentato la letteratura antica e popolare dei Romanci e dei Ladini. La prima opera comparsa in ladino è di fatti la «Guerra di Musso» composta nel 1527 da Giovanni Travers da Zuoz; nella letteratura romancia poi, nel 1621, era stata rimata la canzone «Il vegl Grischun» di Rhaetus[1], dove il tema delle lotte sostenute contro i tiranni e dell' aiuto prestato da Dio al popolo grigione nel difendere la libertà è largamente trattato. Nel 1625 era stato pubblicato «Il ver sulaz da pievel giuvan», del ministro riformato Stefan Gabriel (1580 - 1638), libro di canzoni, alcune delle quali hanno tutta l' intonazione epica, come quella dell' anno 1604 cur ch' il Reg da Spania ha bagiau la fortezia en Vultlina[2]» che contiene strofe come la seguente:

> «Cun tut scha già ilg mund fus bein
> Da Spangier, a dimunnis plein
> Ca lessan nus strunglare
> A tut il mund
> Ancunter zund
> Lein nus buca zageiare.»

Nel 1665 fu pubblicato il «Chiet dil Grischun» di Luci Gabriel[3], dove la parte gloriosa sostenuta dai Grigioni nella guerra di Svevia del 1499 è largamente narrata in una lunga canzone che va sotto il nome di «La guerra de Venost». Della fine del XVIII secolo sono le due lunghe e prolisse «Canzuns dils Tumbliaschins»[4], narranti episodi delle lotte sanguionose di religione, e del

[1] Rhätoromanische Chrestomatie di G. Decurtins V. I pag. 40—42
[2] Rh. Chr. V. I, p. 42.
[3] Rh. Chr. V. I, pp. 70—72.
[4] Ibid. In Prefazione, pp. XXIII—XXVIII e pp. 330—337.

1789 sono le belle «Canzuns de Valterina» di A. G. Vieli[1] che raccontano per episodi il torbido periodo della dominazione grigione in Valtellina. Quando si noti che, queste, ed altre a loro simili, produzioni poetiche, colle laudi mistiche, religiose e morali formano quasi l' unica poesia scritta dell' antica letteratura nazionale romancia, si comprenderà quanto l' importanza dell' evoluzione di questo genere nazionale dovesse star a cuore a G. G. Muoth. Egli colla passione della storia patria nel cuore e col genio del poeta che la vivifica e la fa rivivere in plastiche forme viventi, passa davanti alle antiche canzoni e dalla cronica rimata crea il capolavoro.

— Chi affronterà la difficile lettura di questo poeta, sarà colpito e meravigliato dalla bellezza delle canzoni, poichè già la materia patriottica, che ne è oggetto, desta un' alto interesse. Onde nasce spontaneamente il desiderio di chiedersi com' esse sian nate dal genio del poeta nella povera letteratura di un piccolissimo popolo sperduto nelle Alpi. La materia trattata è tutta nazionale, tutta romancia e non è entrata come soggetto d'arte nella letteratura di alcun popolo, neppure nelle letterature germaniche: è tanto nazionale che l' originalità del poeta per tutto ciò che riguarda la creazione della materia delle canzoni scompare quasi. La materia è offerta sempre dalla storia o è contenuta nell' antica letteratura. Il poeta non ha fatto che organizzarla drammaticamente, trasformar la narrazione in azione, ridarvi il colorito storico, vestirla di stile adeguato e prestarvi la sua lingua ricca ed espressiva.

Così la materia delle due canzoni: l' «Eremita san Sigisberto» e il «Tiranno Vittore» appare già trattata in una grande canzone religiosa contenuta nel «Cudisch de Canzuns» pubblicato nel 1685[2]. Ancora così, e mezzo secolo prima, di San Sigisberto e di San Placido è narrato nella «Pallas Rhaetica» — Anno MDCXVII — di Sprecher[3]. Ma poichè Sprecher si appella alla testimonianza di documenti conservati dal convento di Disentis (ut antiquitates Monasteri tradunt) una maggior indagine mi ha portato felicemente a trovare le fonti dalle quali il Muoth ha attinto la materia e tanta parte dell' ispirazione. Nella Chronik des Gotteshauses Disentis[4] dell' abate Jakob Bundi, morto nel 1614, la leggenda dei santi Placido e Sigisberto è narrata con tanta somiglianza di particolari e di colorito da non lasciar alcun dubbio che Muoth, lo storico, non abbia veduto una delle non rare copie della Cronica e l' abbia seguita. La narrazione dello Sprecher è troppo arida e breve e la stessa «Canzun de soing Placi e soing Sigisbert» nel Cudisch de Canzuns» non è che la narrazione dello Sprecher rimata e commentata piamente. Mentre nella «Canzun» del 1685 San Sigisberto è ricordato fugacemente e semplicemente, come apostolo mandato dal papa san Gregorio ad evangelizzare la Rezia, e si tocca appena delle nobili origini e delle sue virtù, la Cronica del Bundi aveva ben altro. San Sigisberto appare ivi veramente come uomo scelto da Dio (one Zweifel auss sonderen gnaden, und willen Gotes) con speciale favore per la Rezia; (das Evangelium und

[1] Rh. Chr. V. I, pp. 358—370.

[2] In Combel, presso G. G. Barbisch 1685 (Bibl. cant. Coira) vedi G. Decurtins. Rh. Chr. V. I, pp. 124—127.

[3] Biblioteca cantonale e universitaria di Friborgo.

[4] Edita la prima volta da G. Decurtius. Luzern, J. Schill, 1887.

wort Gotes zu predigen und zu pflantzen und mit Irem Heiligen Leben der Welt ein exempel zu geben. welliches Leben und exempel mit vilen wunderzeichen Bestetiget, nach laut und Innhalt der Beschreibung Ires heiligen Lebens». Così, il contrasto tra le aspirazioni del Santo e la volontà di Dio che è tanta parte nella canzone del Muoth, è accennato dal cronista poichè dice che Sigisberto, Colombano e Gallo «Reichtumb Hab ond guet, deren sie alle drey vil haben und Ihr vaterland verliessend» incomiciarono nella foresta a condur vita da eremiti perchè: «darumb si dann aus Irren vaterland gezogen». — Anche il grande quadro del Santo che passa nella natura deserta dell' Alpe, nella valle vergine e selvaggia, la descrizione della vita che il Santo vi conduce, costruendo la cappella a Maria, dissodando il terreno, coltivando gli alberi selvatici, sono nella cronica, ecco le parole: «S. Sigispert und S. Gall verliessen den H. Columbanum tracteten auch inen einen Ort zu erkhiessen, in einem Einsiedlischen Leben Got zu dienen, komend derhalben alher gehen Disentis. Darumb dass es ein grausamme dunkle wilde was, von Finsteren Wälderen und gar ein Einöd; doch mit gueten Brunnen; heist diss Ort Disertina .... Finge da an zu reüben und seüberen, Bauwete im selber zu ersten da ein Kirchen in der Ehr unser Lieben Frauwen Mariae». L' episodio delle fiere della foresta e degli uccelli che si ammansano e diventano amici all' eremita, la caccia rumorosa, l' orsa ferita sono ancora amplificazioni di poche parole della cronica: «welliches Leben und Exempel mit vilen wunderzeichen bestetiget nach laut und Innhalt der Beschreibung Ires Heiligen Lebens».

La Canzone della gesta di Placido ha l' andamento e il metro della ballata romantica, poichè alla ballata, per tutto il contenuto, mosso e drammatico, e per la tragica catastrofe, si avvicina. Ma il poeta si è ispirato, più che ai romantici tedeschi, al buon vecchio Bundi, come alla stessa Cronica si era ispirato l' autore della «Canzun» del «Cudisch» nel 1685. — La Cronica dice: «ward ein gewaltiger Frey herr Jung von Jaren, Der ward in dem Land pürtig mit namen Placidus, demuetig der Begeret ein Diener zu werden des H. Sigisberti . . .» e la Canzun, del 1685

Gl' imprim fritg ch' el ha survegniu (Sigisberto)
Del siu mussar è Priedi
Ei staus soing Placi vults tier Diu
Sc' in malsaun tras siu miedi
Quel era vivont in Signur
De gronda e niebla mionza.»

Cronista e «Canzun» tirano via narrando le virtù di Placido, la crudeltà e dissolutezza del tiranno Vittore suo cugino, l' ammonimento del Santo a mutar vita, il furore del malvagio, il martirio, prodigi e le vendette di Dio; l' uno il cronista, nel suo barbaro tedesco, l' altro, il rimatore, nel suo pedestre metro. G. G. Muoth segue il cronista anche fedelmente, ma come organizza la gesta meravigliosa!

«Sil crest de Caverdiras ei stau in vegl casti:
Negin che se regorda, gnianc d' ina muschna pli.
- - - - - - - - - En quei casti avdava, von varga melli onns
Victor, Signur en Rezia, il Cau dils perdavonts.»

Ci trasporta in mezzo all' azione, leva fuori quegli uomini dalla caligine del tempo, ivi risoffia le loro passioni, li fa rivivere e morire nella luce del prodigio di Dio: vivifica e rinnova la leggenda antica con tale potenza davanti al nostro spirito che non ci par più di leggere il poeta ma di assistere al dramma medioevale di presenza.

Due righe della «Pallas Rhaetica» formano il fondamento storico del frammento, «La Vendetga dils Grischs». Dice lo Sprecher: «Hunni multas regiones et inter has Raetiam quoq. usq. ad disertinum monasterium, misere ferro ed igne depopulati, ibiqui tandem collecto Rhaetico exercitu fusi fuerunt.» Già un poeta anonimo del secolo XVII[1] ricordava il fatto nella canzone di Sant Ursicino

«Cun canera muntanera
De schuldada cau vegnit . . . .
  La bargada mal mussada
  Quel soing liug (convento) han ruinau.»

Ma l' episodio, di lieve significato per lo storico e pel cantore di Sant' Ursicino, ne acquista uno grande pel poeta, che celebra in quella «vendetta» il primo frutto dell' unione dei Romanci ed il loro valore

«Per figl e beadis gl' exempel prestau
De nauscha mo giesta vendetga dils Grischs.»[2]

Le grandi canzoni del ciclo che fanno seguito spaziano tutte nel secolo XV e non sono altro che la celebrazione degli episodi più salienti e significativi della storia grigione o, più propriamente, del popolo romancio. La materia di queste canzoni è anch' essa tolta ai cronisti ed agli storici o attinta alle tradizioni popolari. Così per le due composizioni «La Valerusas femnas de Lungneza» e «sut igl Ischî» il poeta si è evidentemente ispirato alla sola tradizione. Il fatto della battaglia di Porclas in Lungneza è ricordata dalla «Pallas Rhaetica» di Sprecher nel 1617. Ma lo storico nel suo grave latino non parla delle «donne valorose». Il poeta, che scrisse la Canzone a Monaco nel 1868, non s' è probabilmente ispirato che alla tradizione rimasta viva nel paese pel privilegio sempre mantenuto dalle donne di Lungneza di tener la destra in chiesa e di aver la precedenza agli altari. Così pure «Sut igl ischî de Trun» non è ispirato che dalla tradizione. Il popolo ama veder sorgere, come per incanto, da una congiura di ribelli il patto della libertà, poichè in ciò vi è qualchecosa di grandioso, di eroico e di poetico, perciò esso ha sempre raccontato, per tutto il paese dei Grigioni, la formazione della Lega grigia come la narra il poeta. Secondo gli storici però questa piccola ed audace repubblica sorse, assai più lentamente di quello che non possa avvenire per la magica creazione di una notte; per via invece di intese tra plebe e Comuni con alcuno dei signori e coll' aiuto del convento di Disentis[3]. Il poeta si è perciò trovato nella necessità di premettere alla Canzone «il fatto storico»: «De quei temps seradunavan savens da notg ils umens della

---

[1] Canzuns dell' Olma devotiusa: Muster 1749. Bibl. cant. Coira.
[2] *Poesias*, p. 150.
[3] Vedi P. C. Planta: Geschichte von Graubünden. Bern, Wyss, 1913.

Surselva en in uaul giù sut Trun, per sedisquorer, co mantener lur dretgs e libertats e se riscuder dals tiranns.»

Ma davanti a quella «Dertgira de Vallendau» così romanzesca, così grandiosa che pare l' affresco d' una grande crocifissione tumultuosa del cinquecento e finisce con grande grande contrasto, in quel banchetto tra i pomieri e la baldoria notturna ed ha in mezzo, di rilievo, quella inarrivabile scena del boia, si rimane perplessi. Ha inventato il poeta? Ha tolto i motivi, gli episodi, a leggende straniere che vengon d' oriente?

La ricerca delle fonti di questa che è la più bella delle canzoni mi ha condotto a trovare gradatamente anche la materia delle altre ed a rendermi ragione del metodo con cui il poeta procedeva costantemente a creare i suoi lavori. G. G. Muoth è incapace di inventare: la materia, racconto scene e tipi, deve già esistere; deve essergli fornita da altri, egli non ha che da infondervi lo spirito e farla vivere. Il fatto della «Dertgira de Vallendau» è narrato dallo storico nazionale del Grigioni, P. C. Planta, contemporaneo al poeta, ed è, qua e là, vagamente accennato da qualche cronaca. Ma la fonte comune a cui attinsero evidentemente il Muoth ed il Planta mi venne fatto di scoprirla nella «Pallas Rhaetica», la cronaca latina dimenticata dello Sprecher, che deve essere stata filo conduttore e guida del poeta in tante ricerche storiche.

Della «Dertgira de Vallendau» è narrato al Liber VII, a pagina 192—3. Lo storico incomincia: «Comes Henricus Sexamienses opprimere statuit . . . .» Il poeta esordisce, in piena azione quando il conte non opprime più, ma va in catene a Vallendau:

> «La vall Versom rabatta stagn
> Da roschas bein armada»

Lo storico spiega e continua: «Henricum doli consciu ex improvviso capiunt et Vallendanum deducunt; jamque cummuni judicio, uti fedifragum et proditorem, capitis damnant.» Due righe, dalle quali il poeta trae la laude dell' energia e della forza del popolo e sei strofe storiche, vive e drammatiche, alle quali segue la scena dell' erezione del patibolo e la comparsa del boia. — Dice la «Pallas Rhaetica»: Carnificem, ab eo veniam petentem, vicissim captivus (cum pinguis esset) orat ut unu ictu sibi caput amputet. Ille agilitatem suam ostentans, gladio semidistricto capillum lenioris halitu, in illum impellit et dissecat.» Ma sulle parole dello storico non altri che il grande poeta poteva creare quell' incontro del condannato e del boia che tiene tutta la seconda parte della canzone:

> Serraus en stiva ca - cumin
> Il spirt agli presenta
> Il lèd vergau, il trist futur,
> La nobla sort rienta:
> Servilas fatschas, fugusas catschas - - - - - -
> -
> — Cheu arv' in mantel tgetschen gl' èsch;
> Il carnifex compara - - - - - - - - -
> - - - - - - - - - - - - - - - - - -

Mussont la spada zund fin molada:
«O bien Signur, negin sterment!
Quei ei finiù en in moment» - - - - -
- -
Ed in cavegl el sdrappa spert
Ord sia barba grischa - - - - - -

— Ora ecco anche la finale secondo lo Sprecher: «Baro totus horrens et hoscitans, a servo suo salutare consilium accipit: ut nempe militibus, in mortis solatium prandium parari jubeat, Cerero et Baccho maxime ditatum id quid statim executioni mandatur. Exilaratus jam militum animus erat: cum interim, de mensa in mensam, illos benignis verbis interpellat; et culpam baronis juvenili furore agitati, qua ratione potest, excusat ac pro illius redemptione sollicitat. Animi leonum, naturam agnorum (quam multis vinum tribuit) induunt et vocibus elatis vitam Baroni condonant; qui coram eis semi mortuus adductus, et in genua prolapsus supplices gratias agit foedamque illam et atram conjurationem abnegat ac detestatur. «Il poeta vi ha messo di suo quel ritorno notturno in canti, in allegrie:

«Ornada cun dascha l' entira bagascha,
Cun spass e risaglia signurs e puraglia,
Ed il barun e siu fumegl
Ei d' ina luna senza preigl.»

Il lavoro più grandioso e più significativo nell' opera di Muoth il Cumin d' Ursera» non è artisticamente il più perfetto. Il poeta ha voluto forzare un po' la materia storica e la struttura architettonica della composizione ne ha sofferto. Egli stesso nelle «Annalas del 1900 ha sentito il bisogno di dichiarare brevemente il contenuto della «Cantata» e di giustificarsi «di aver combinato con licenza poetica fatti storici e diverse tradizioni popolari, per descrivere la lotta tra Romanci e Tedeschi, lotta che ha avuto luogo in diverse vallate . . . p. es. in Lunganezza e Pretigovia».

Il fatto che forma la materia principale del poemetto è il viaggio dell' abate Pietro di Pultengia che, insieme ai notabili della Cadi, si reca in Ursera, allora ancora romancia, onde distogliere l' assemblea degli uomini della valle di passare agli Urani tedeschi. Lo zelo di salvaguardare la lingua e l' anima nazionale romancia, anche al di là delle Alpi, muove i campioni e li infiamma di ardore patriottico, secondo il poeta. Poichè lo scopo del viaggio induce gli uomini d' armi a riandare per via i guai che ha già cagionato l' Ursera alla patria, ecco che il poeta fa cantare, in due canzoni, ai guerrieri le lotte avvenute nel 1332 e nel 1339 tra Romanci e Tedeschi. Storiche sono tali lotte, ma causate non dal contrasto di razza, non dalla difesa nazionale latina della lingua e della razza, bensì dagli intrighi dei partiti, pro o contro l' Impero, che lottavano per il possesso del passo di monte Avellino, l' odierno San Gottardo[1]. Il fatto stesso di questo viaggio e di questa comparsa dell' abate di Disentis in Ursera è stato creato dal fervore nazionalistico del poeta poichè non ne è fatta memoria da alcuno storico nè in alcun atto conosciuto.

---

[1] Così la Pallas Rhaetica Lib III e i Cronisti citati da J. Cahannes in «Das Kloster Disentis» Stans 1889.

Mentre il viaggio avrebbe dovuto avvenire nel 1425 e nell' estate, le controversie tra l' Ursera ed il convento appaiono invece già quietate da un compromesso dell' 8 febbraio 1425 firmato dall' abate di Pultengia e dai maggiorenti di Ursera Il documento[1] parla di concessioni politiche e civili dell' abate all' Ursera dietro un certo tributo d' omaggio da parte degli abitanti della valle che giurano anche fedeltà al Convento; nessun' accenno alla questione nazionale o alla lingua: chè anzi il testo originale di questo lungo e minuziosissimo compromesso è redatto in tedesco arcaico: «Wir Peter Gottes gnaden abt des gotts haus - - - - - -.» Se in questo lavoro il poeta volle permettersi di rimaneggiare la materia storica, con una licenza ch' egli chiamava poetica e di cui non si servì più mai, v' era obbligato dal tema: «descrivere la lotta tra Tedeschi e Romanci». Così sotto il velame di un fatto che collocava nella storia, poteva portare il più fiero de suoi colpi contro la germanizzazione contemporanea del popolo romancio nei Grigioni. Ma poichè il poetà è obbligato a foggiarsi gran parte della materia del poema, l' azione diventa piccola cosa, scompare davanti all' esposizione, alla narrazione fatta dai personaggi. Per far parlare l' abate e pronunciare l' accalorata difesa della lingua romancia, l' esaltazione dell' orgoglio della latinità dei Romanci, il poeta è obbligato a darci i due lunghi e noiosi discorsi dei due mistrali di Ursera e d' Uri. Questi discorsi occupano ben trecento versi dei mille e duecento onde si compone il poema e gli tolgono tanta efficacia e bellezza.

La materia dei poemetti e delle ballate di soggetto contemporaneo è poca cosa. Ciò che forma il valore e la bellezza di questi lavori è l' osservazione, lo studio dal vero, la facoltà che il poeta ha di riprodurre con naturalezza e con facilità la scena, il quadretto, il tipo umano studiato. Di tipi umani in questi lavori ve ne sono di interessanti e tutti sono figure del popolo. I vecchi campeggiano in due composizioni: nelle «Spatlunzas» e nel «Gioder». Davanti a questi due «vegliurds» noi non possiamo nascondere il nostro sorriso di compiacimento. I vegliardi sono simpatici nella poesia del Muoth perchè rappresentano la venerabile e sana tradizione. Essi vivono nel passato come il poeta, lodano il passato secondo i precetti di Orazio, ma con tutta la passione dell' animo loro, perchè il poeta li ha fatti rappresentanti degli antichi santi costumi nazionali, i custodi delle tradizioni patrie. Poi, accanto ai vecchi, in antitesi, i giovani: fanciulli e fanciulle. Essi mancano di personalità, di caratteristiche umane spiccate; il poeta li dipinge in folla, li sentiamo presenti dallo schiamazzo e dalle loro risa, come dal cinguettio sentiamo la presenza di uno stormo di passeri in un grande albero fronzuto di primarera. Così le fresche operaie di «Spatlunzas», gli amici della «Liunga Notg-Nadal», ragazzi e ragazze che vanno all' alpe, in «Mesiras», così alla sagra di Disentis nel Gioder; non si ha un ritratto, un profilo di tanta gioventù: l' impressione viva della loro presenza è data dai loro parlari, dal canto, dal riso e dallo schiamazzo. L' unica figura delineata è il Gioder, i cui tratti fisionomici si imprimono in noi, per fantasma, dalla descrizione morale dell' individuo. Il Gioder è figura originale, un po' bizzarra, in cui il poeta ha voluto certamente adombrare un po' sè stesso e in cui ha idealizzato il tipo del giovane

[1] Pubblicato da G. Decurtins: Beilage XIV, pag. 70, in «Die Disertiner Kloster-Kronik des Abt J. Bundi», Luzern 1888.

romancio quale dovrebbe essere. Il Gioder veste semplicemente, all' antica, è grande, forte e poderoso,

> «- - - - - - - - - - mirei sin quei schani
> Tgei figura, ch' el fa, tgei spatlas, tgei dies e statura!»

Mangia con frugalità, secondo le ricette dell' antica cucina nazionale: è nemico delle ragazze ambiziose, oziose, civettuole e chiaccherone; nemico di tutte le mode forestiere, di tutti i saputelli alla moderna:

> «- - - - - - a bass tochen funs culs sabiuts misterluns alla moda
> Ch' ein nuot, san nuot, fan nuot, han pauc e rian dils auters!»

Eppure quanto brio, quanta vivacità in questo giovane all' antica; quanta poesia in quel suo viaggio semiserio in cerca della «dunna de casa, pulit caserina»; in quelle baldorie all' osteria, in quelle cantate a chiaro di luna! Il Gioder che è nel tempio di Dio, nella festa maggiore di Mustèr e si trova tra il dovere di essere raccolto davanti al Signore e le tentazioni di essere distratto alla vista delle figliuole degli uomini, che alla «Cruna» lentamente e senza ch' ei se ne accorga, esce fuori dalla vita reale perchè è dinanzi a quelle due creature «de fina manonza» nate nella casa delle «veglias vertits ed isonzas» è il giovane sognatore e fidente, il giovane che tutti gli uomini hanno visto in loro almeno una volta nella loro vita. Ma il Muoth è nel genere suo dove c' è folla, moto, dove può tratteggiare quadri animati. Tutte le canzoni del ciclo epico incominciano con una scena di gente che è in via. Anche nei poemetti moderni il poeta vuole folla, quadri animati, mossi; ma essi devon essere nazionali ed originali. Per le feste popolari antiche, pei costumi paesani, aveva un culto prima che la scienza moderna si fosse mossa a studiarli. Perciò dà la battitura del lino, come si fa e con che festa si chiude, nei Grigioni; la vita dell' alpe, come si svolge nei Grigioni e in una grande giornata come quella della misura del latte.

In questi lavori nessuno ha prestato al poeta la materia che tratta.

Notevole è ancora nell' arte di G. G. M. l' uso della lingua. La lingua romancia nella poesia sua non conosce altre tonalità che quelle della lingua parlata. Non esiste una lingua dotta, una lingua raffinata, una lingua poetica, la poesia non si sprigiona dalle parole ma dall' essenza stessa dei fatti e delle cose rappresentate colla parola. Il poeta ha nobilitato la lingua, l' ha arricchita richiamando in uso parole e modi di dire caduti; poichè è facile conoscere e rilevare la maggiore abbondanza e ricchezza della lingua degli ultimi lavori confrontati coi primi; ma anche in quest' opera procedeva con grande cautela, poichè si sentiva di rimproverare lo sfoggio e la ricerca dell' epiteto ad Alfonso Tuor, giovane poeta di valore della sua scuola, e ciò «perchè, diceva, il popolo non ha mai parlato così e così non s' è mai scritto»[1]. Per questo medesimo rispetto alle tradizioni nazionali, egli che aveva facilità di rimare in tutti i metri, con tutti i generi di versi, si è ben guardato dall' innovare. Il solo metro da lui felicemente introdotto, perchè vi rimase e vi suona assai bene, nella lingua romancia è infatti l' esametro. Tutti gli altri metri da lui usati egli li ha tolti a Stefan Gabriel, al sulaz da pievel giuvan

[1] In Annalas 1907 «Dus auturs sursilvans, p. 116.

alle «Canzuns dell' Olma dezoziusa», ai poeti dell secolo XVIII e non ha fatto che vivificarli, combinarli e renderli più espessivi ed armoniosi. Così nella tecnica del verso, Muoth ha potuto ottenere che i metri della cantilena e della laude medioevale antica, cadenzati, rimati, adattati dai rimatori e dai poeti antichi all' indole del volgare romancio, ad esso rimanessero acquisiti come titolo di gloria e di nobiltà.

4. **Il poeta nella sua opera.** La religione e la patria del poeta. G. G. Muoth è uno di quegli uomini che non hanno creduto alla vita. A lui la giovinezza è venuta incontro non come appare in cielo sorridente e coronata di rose l' aurora nel maggio, ma grigia e fredda quale si eleva nell' Alpe spoglia e già bianca nel novembre. La miseria ed il dolore gli hanno ucciso la poesia della giovinezza e quando, a trent' anni egli si ridesta alla vita, è gia a mezzo del fatale cammino, della vita è già a un punto in cui le cose più belle ad ogni uomo, sono i ricordi. Gli anni premono, le opere sospingono: guai a colui che è solo e senza fortuna! La lunga via percorsa nel dolore fa parer brevi e menzogneri anche gli anni che sembrano sorridere innanzi ed egli si lascia condurre dal tempo, come la nave nella tempesta si lascia portare dalle onde della fortuna. Il nostro poeta non si lasciò spezzare nè uccidere dall' avverso destino: ma piegò, fuggì la lotta, parve cercare, in ogni luogo ove fosse, di posare lo sguardo lontano; do ogni istante del presente corse a rifugiarsi nel passato. Quand' egli è, colle miserie della sua vita quotidiana, a Monaco, il suo pensiero, la sua poesia sono lontani, nelle valli della patria; e quando la vita gli è più tranquilla e cessano le preoccupazioni del domani, la vita lo fastidisce ancora e scende nel passato della storia. Perciò la rappresentazione della vita contemporanea volge in lui presto alla satira. Perciò dei tempi onde si compone lo spazio in cui opera l' uomo, manca al poeta romancio lo sguardo al futuro, poichè a lui manca la fede nella vita e la confidenza, e l' occhio umano rifugge di guardare all' avvenire quand' esso appaia, come al Leopardi «del dì presente più noioso e tetro».

Delle fedi manca alla sua poesia veramente e intimamente la più grande, quella religiosa. La poesia di G. G. Muoth è tutta umana; la religione vi ha un posto grande come forza morale determinante gli umani avvenimenti ma il problema della fede per cui ogni azione compita dagli uomini si coordina alla visione di un al di là futuro oltreterreno, manca. La missione di Placido e Sigisberto più che religiosa è patriottica; la parola dice delle virtù monastiche e dei mistici raccoglimenti degli eremiti, ma lo spirito della canzone rivela che lo scopo del loro operare è, per il poeta, pratico e terreno: formare la concordia, la forza, l' unità di una patria terrena. In tutte le altre canzoni la materia religiosa è quasi sempre assente. Le virtù di cui il poeta si compiace sono le virtù romane, il culto della forza e dell' energia. Il contrasto principale della sua poesia con tutta la letteratura antica sta appunto nel contenuto tutto umano della sua opera. Le virtù passive, colle loro mortificazioni della carne e dello spirito, muovono in guerra contro le distrazioni e le passioni terrene è particolari dell' uomo, il vino, la donna, l' avarizia, l' ambizione: Stefano Gabriel nel cinquecento, le «Canzuns dell' olma devoziusa» nel sei e settecento, tutti i rimatori della scuola riformata dell' ottocento; i riformati minacciano coi castighi biblici, i cattolici col fuoco

e colle fiamme del purgatorio e dell' inferno. G. G. Muoth è indulgente con questi peccati se, quandosi sa superarli, essi sviluppano, rendono forte l' animale uomo che diventa strumento di energia prezioso alla patria. Liberar le anime dal purgatorio è opera che il mistrale de Fries oppone con ironia all' energia del guerriero che deve saper fare ben altro per la patria. Contro le astinenze degli antichi, il poeta è beato quando può far stendere allegramente la tovaglia ai suoi eroi: la gioia del pasto, del mangiare e bere, nelle «Spatlunzas» nella «Dertgira» e nel «Gioder» ha qualche cosa di grandioso, sprigiona tanta potente animalità che bisogna portarsi in Rabelais per trovare qualchecosa di superiore. Le feste religiose, le sagre, sono spettacoli mondani per il nostro poeta: qualche cosa che diletta i sensi, che è occasione a mangiare e bere. Ecco come è concepita già in un frammento del 1870 la «Perdanonza» la sagra, che fu poi più completamente trattata molti anni dopo in un' altro lavoro, il «Gioder».

«Sum quei vitg renomau celebrava oz perdanonza.
Tgei preziusa staziun pell' olma ch' enquerra il Segner.
Tgei custeivels moments per enqual pietusa giufnetta,
Per gudigniar il cor d' in giuven en casa digl' jester.
Tgei legreivla chischun de schigiar las tratgas legidas
Din curtaseivel cumpar en ina vischneunca vischina [1].»

Con che dolce sorriso di compiacimento estetico di uomo superiore anche è descritta la pocessione di Disentis nel «Gioder» quando sfilano via i magnati in parata, portano il baldacchino,

Fan sbargattuns e tegnan cun forza las astas.»

Ben tre volte il Muoth tenta, in diversi lavori, nell' «Orazione di un pastore convertito» [2] del 1868 e nelle due «Voci di San Lucio» [3] del 1869 e 1905 di ridarci l' ardore del neofita convertito dal paganesimo: in tutti e tre i brevi tentativi, Dio non é sentito che attraverso una parafrasi, piena di interiezioni, dell' argomento con cui Tomaso d' Aquino prova l' esistenza di Dio. Le controversie, le lotte di religione lo lasciano indifferente o lo irritano e lo esasperano perchè esse turbano la concordia nazionale gettano il paese nelle lotte civili. In una canzone lasciata frammentaria ed inedita, il Zen de Bergun che commenta la riunione del famoso sinodo riformato dell' anno 1618, le di cui decisioni segnarono l' inizio della guerra di religione nel Grigioni, il poeta dice:

Gl' entir cantun ei dividius
Tenor la confessiun.
Il tgau ei vids, il cor turrius,
Pauc vera religiun;
Tut zuppa vi igl egoist
Cul num papist u calvinist. [1]

[1] La Perdanonza. *Poesias,* p. 51.
[2] *Poesias,* p. 51.
[3] *Poesias,* pp. 66 e 210.
[4] *Poesias,* p. 226.

Se in questa canzone e in qualche altra egli appare avverso ai protestanti, non lo è per motivi di fede o di religione: ma perchè è contrario alle innovazioni che mettono sossopra il paese. Dio, la fede, rimasero lontani dal poeta ed egli senza amarezza, in indifferenza di spirito, passò accanto alla religione che pure confortò gli ultimi istanti dell' uomo e della quale gli piacquero le esteriori manifestazioni del culto, chè non disdegnò in vita; e compì, anche come artista e poeta, la sua missione verso gli uomini guardandoli come fratelli in un' altra società, la patria.

L' amore della patria gli ispirò la gloriosa rievocazione del suo passato e la satira dileggiatrice contro quelli che gli parvero giustamente costumi degeneri delle tradizioni nazionali e causa di rovina alla nazione; gli ispirò l' opera maggiore, più perfetta nelle forme dell' arte, chè non andò, come voce spersa nel deserto, inascoltata, ma scosse, rivelò i pericoli della germanizzazione e fu tanta parte nel far nascere il movimento popolare nazionale romancio, per cui gli sarà titolo imperituro di gloria. Per patria egli intese dapprima la sua Surselva e amò la terra di amore sensibile in tutti i suoi aspetti. Le Alpi, dalle quali

«Las scaglias dil Crispalt, la vall Sarcuns
Scadeinan e rebattan tschien darguns.»
«In clar solegl terlischa sil Badus
Sclarescha cheu in tempel majestus.»[1]

Le cime, i picchi inaccessibili «las pli aultas montognas», che «Cun neivs e garniallas smanatschan» i pascoli alpini dove

«Prueschan las jarvas et catschan.
Las vaccas remeglian compleinas
E schaian els fops dils muletgs.»[2]

I boschi, i prati:

«Tgiembels, spundas e planira,
Praus e pradas en verdira,
Selvas spessas e pastira
Circumdeschan la cultira.»[3]

Poi i villaggi: Mustèr (Disentis) col suo convento, la Claustra; Disentis ed il Convento sono il centro ideale, la capitale della Romancia. Là arriva il messo di Dio, Sigisberto, di là parte l' iniziativa e la forza della lega di Truns, di là la spedizione simbolica di Segner Pieder de Pultengia in Ursera a salvare la lingua e la nazionalità romancia, infine a Disentis viene il Gioder e trova:

«las veglias vertits ed isonzas»

e la donna dell' ideale suo e del poeta. Poi tutte le valli minori, tutti i villaggi sono ricordati, nel passato e nel presente, negli eroi morti e nelle debolezze dei viventi. In essi ha studiato dal vero tutti i suoi personaggi,

[1] In «Igl eremit s. Sigisbert. *Poesias*, p. 138.
[2] A Mesiras. *Poesias*, p. 156.
[3] Pasculaziun. *Poesias*, p. 234.

dall' abate di Pultengia alla Calustra, bocca contumeliosa delle «Mesiras». Ma ciò che il poeta diceva della Surselva era di tutto il Grigioni a cui mirava specialmente nell' opera degli ultimi anni. A tutto il Grigioni abbracciato colla sguardo dell' aquila dalla sua capitale, da Coira, mandava nel 1902 il suo saluto prima di morire:

«Seis salidaus cun tia pezza grischa
Sulom de libertat, miu car Grischun»

il sole che illumina le sue Alpi gli pare più bello, esso che:

«Arda sils glatschers sco in tizun,»

il poeta si compiaceva di amare il paese di amore sensibile:

«Ti has miù cor, ti eis miu ver delezi
Grischun alpin cul tschess sil precipezi.»

Il suo saluto discende nelle cento valli, nelle scure foreste, sui vichi, tra i prati:

«Sin tes pastgets en casas spattatschadas
Resentan spert e cor in dultsch ruaus!» [1]

Poi l' ave del morituro al Reno, fiume latino, romancio, prima che tedesco:

«.... Ti Rein robust, selvadi,
Che vas navent, nutrius da tschien darguns.
Ti has mussau als Grischs de far viadi [1] ....»

il Reno che ha indicato lo lunghe vie del mondo ai figli della terra. Il Reno eterno che raccoglie tutte le acque, di tutti i tempi e bagna la terra, vive in tutta la poesia come un personaggio umano.

«Melli onns e melli uras
Sbrufl' il Rein atras Surselva
Sias undas turbulentas ....
Curra l' aua che curreva
Per la prada, sur la grava .... [2]

Il fiume va come misuratore del tempo che non si arresta e canta le ore della gente, che conosce:

«Sco cantadur e vegl Grischun
Cont er il Rein sia canzun ....
.... la canzun de libertat
Baul gretta, baul carinadat!» [3];

ora gemendo ed urlando, quando nei giorni oscuri fra tuoni e lampi

«Tirans e mistrals scongiurai dals babuns
Cavalcan sur l' aua e sfraccan las punts.» [4]

---

[1] Alla patria grischuna. *Poesias*, p. 207.
[2] *Poesias*, Frammento, p. 233.
[3] *Poesias*, p. 151.
[4] L' aua gronda. *Poesias*, p. 222.

L' amore della patria è pel poeta «La pli sublim amur sin tiara». Perciò aveva tentato di volgere, negli ultimi anni, la canzone gloriosa che aveva narrato le geste de' Romanci, a cantare quelle di tutti i Grigioni quando uniti, il 22 maggio 1499 disfecero l' esercito dell' imperatore Massimiliano, allorchè l' Impero attentò all' indipendenza degli Svizzeri. In due composizioni per canto, del 1891–1899, ricordò storicamente la battaglia di Calven e celebrò Benedetto Fontana, il duce a cui la Rezia dovette la vittoria e la libertà [1]. Poi tra le inedite lasciò ancor tre lavori, tre canzoni frammentarie che per carità patria, per non turbare l' unione nazionale per la gran lotta in prò della Romancia, non pubblicò mai. Là prima è il «Zen de Bergun» ricordato, dove il poeta si leva contro il primo che in nome della fede infrange il patto fraterno e della religione si fa scala alla propria ambizione.

«Mo 'l Grischun ei liungs e lads
Per diversas libertats
Catolics e reformai
Fussan nuotta disturbai.»

La Canzone del Zen è seguita da un' altra la «Revolta» [2]. — Il partito protestante, eccitata la plebe al fanatismo, colle armi corre attraverso l' Engadina, brucia i castelli dei Planta, capi del partito cattolico, scende a Sondrio. L' altra masnada che correva la Bregaglia

«Zambra pigliava,
Il vegl patriot,
Se' in paur galiot
Struschaus e sdrappaus sin via . . . .

e come un' uomo cui manchi l' anelito, oppresso dall' ira il poeta cessava la canzone. Poi, come per riposarsi dalle nequizie fratricide ch' egli detestava, l' ultimo uomo della storia grigione ch' egli commemorò fu Giorgio Jenatsch non certo per esaltare in lui il prete che corse colle bande per l' Engadina a saccheggiare, nè il fazioso che fu tra coloro che imposero la tortura e la morte di Rusca, ma bensì per esaltare il prete fattosi soldato e diplomatico ed eroe dell indipendenza. Questo prete Jenatsch che, lasciati agli imbelli i monotoni ministeri della Chiesa, ama le lotte ed i pericoli, piace al poeta. Che importa se qua e là qualcuno ha dovuto dare la vita alla gran causa? Con forza rabbiosa Jenatsch ed i suoi scuotono i tiepidi e i freddi spersi nè villaggi grigioni

Sia forza 'prepotenta
Ha finalmein dumognau
Marschadetgna dormulenta
Ed il pievel destadau!

Tale era l' animo del poeta verso la patria grigione, non dissimile anche in questo dal costume dell' uomo privato che nessun partito potè contare tra i suoi; perchè ai partiti era superiore, poichè ergli era per la giustizia, per

[1] *Poesias*, Alla Tgalavaina, p. 152: Benedetg Fontana, p. 196.
[2] *Poesias*, p. 227.

l' equità e per la concordia nelle relazioni civili che gli uomini di parte ed in lotta non possono sempre rispettare. Perciò maledisse alle guerre nate dai dissidi religiosi perchè questi, non del tutto spenti nel paese mentr' egli viveva, sono ostacolo alla grandezza ed alla forza della patria. Indi allargava il suo sguardo anche al di là del Grigioni alla patria più grande, la Svizzera; nel 1891 ne ricordava i fasti centenari della libertà, commemorava gli eroi confederati e nella santa fratellanza si compiaceva del fiorire pacifico e rigoglioso che la svizzera andava facendo nelle opere della civiltà [1].

Idee sensazioni ed affetti del poeta. La poesia di G. C. Muoth è specialmente, come ogni opera de' grandi generi epici e satirici, impersonale; non tanto però che, se ad essa si aggiungano le cose minori anche, non si possa scorgere il poeta nelle sue idee e nei suoi affetti dietro l' ombra dei suoi personaggi. L' esposizione dell' opera mostra già in tutta la sua estensione il dominio di una grande idea: l' idea nazionale. Essa è elaborata e maturata in lui dallo studio della storia che compì sotto l' influenza di quella corrente del pensiero moderno che ha creato presso tutti i popoli moderni il nazionalismo e l' imperialismo. L' incanto che desta la grandezza della storia, poetica, del passato che da le ali al suo genio non fa che rendere più acute le sue osservazioni sulla vita presente e più grande il contrasto tra la bellezza epica del passato e la meschina decadenza della vita contemporanea. È lo storico del passato, il poeta del passato che fanno l' uomo più pessimista e scoraggiato, che ispirano al poeta la satira contro tutto ciò che nel presente è diverso da ciò che fu. Essendo il poeta legato con tutti i suoi affetti al passato si chiede invano a G. C. Muoth un ideale costruzione della vita, che debba essere additata alla sua gente pei tempi presenti e futuri. Le idee dello storico e del poeta non sanno sempre risalire nel tempo: dopo aver compreso le leggi che governarono la storia trascorsa de' Grigioni, egli sembra incapace a riconoscere le grandi leggi che trasformano le genti di oggi e di domani, diverse da quelle d' ieri. Così il poeta lancia la sua satira frequente contro i peggiorati costumi del popolo: il popolo veste con panni comperati, non fila e non tesse più; vende i prodotti della pastorizia, vende il bestiame, si priva della carne e del latte per pagare altri generi, necessari alla vita, che importa; il popolo si nutre male, la gente abbandona l' agricoltura per correre agli impieghi ed agli uffici; le donne lasciano il telaio e la rocca per andar negli alberghi, gli alberghi rovinano la vita sana e poetica di una volta - - - - tutto serve a snaturare la gente romancia, a uccidere la lingua, a cancellare i forti costumi. Tale è il pensiero doloroso del poeta. Le sue idee si arrestano là poichè pare ch' egli non possa comprendere certe leggi inesorabili e fatali della storia; gli sfuggono tutti i problemi economici e sociali connessi alle leggi degli scambi della produzione e della ricchezza. Non puo rassegnarsi a vedere che oggi si produce, si lavora e si vive, là dove si produce a più buon mercato, che la povera terra delle Alpi, bella ahimè e sterile, oggi meno che nei secoli trascorsi produce quanto basti a nutrire la forte gente e i sani costumi; che se una volta il Romancio migrava coll' alabarda, oggi deve peregrinare col tovagliolo sulle spalle. Così finchè trovato un equilibrio tra il valore delle forze alimentatrici della terra e i bisogni degli uomini che la popolano, essi non s' arrestino a lavorarla coll' antico amore e a ritrovarvi

---

[1] Salid alla Svizzera e Fideivladat svizzera, *Poesias*, p. 240 e 247.

nuova felicità colle energie rinnovate degli avi. Ma se il poeta non era un economista nè un sociologo, se la luce della bellezza e la fiamma degli affetti arsero e consumarono in lui la speculazione materialistica in cui muore la poesia, Muoth ha tuttavia esaltato un' ideale, dal culto del quale la sua gente potrà ben ritrovare le vie della vittoria e la conservazione della propria anima nazionale. Il poeta ha esaltato la forza e l' energia. Con pensiero scientifico e positivo ha fatto i suoi eroi in corpi ben nutriti, sani, quadrati, gagliardi, con grandi braccia e grandi pugni; indi animosi, fieri, amanti delle lotte e non aborrenti anche dal sangue. Perciò indulgeva con gioia ai larghi pasti, alle baldorie dei suoi campioni; perciò in cento iscrizioni, rimate per le gare e le feste ginnastiche nel Grigioni, l' incitamento di Muoth era:

«Bratsch lingier, pugn de fier,
Spatlas grevas, combas levas,
Eigls gizzai, cors scaldai,
Fin giudizi, pauc caprizi.»[1]

— Tre componimenti poetici rinvenuti fra i manoscritti del Muoth, e che risalgono ancora al periodo giovanile di Monaco, ci rivelano qualche altra attitudine del pensiero del poeta. Una satira curiosa, o uno scherzo, pone il poeta di fronte alla massoneria. Ecco cosa scrive[2]: — In val di Medels non arriva il sole d' inverno; si decide di mandar un' uomo a prenderlo, fuori di valle, con una brenta. Uno spirito maligno meette un vespaio in fondo al recipiente sonoro e dice al buon uomo di andarsene che porta il sole. La gente di Medels adunata in chiesa denuda, per ordine mandato dallo spirito, e petto e spalle per accogliere il sole e fruirne. Allora sciamano le vespe maligne sulle misere carni di quella gente dabbene. La brenta ed il vespaio ritrovati da Voltaire e da Rousseau son mandati in giro pel mondo e tenuti nascosti in locali secreti, che sono i ritrori massonici. Scherzo, questa poesia, che anche per la fattura è tanto misera cosa che non par lavoro del grande poeta. Una satira giovanile è pure «Ils calgiès»[3]. Chi sono questi ciabattini? I capitalisti. Il lavoro, di nessun valore come il primo, non è altro che un' aspro risentimento del giovane studente povero contro la cattiva distribuzione della ricchezza. Alquanto migliore è una satira contro i tutori: «I tutori in conferenza secreta». L' istituto della tutela dal poeta non è visto altrimenti che come un sistema per far cambiar padrone a roba ed averi di vedore e pupilli. Forse con tutori aveva qualche astio personale, poichè assai tardi, ai tempi del Gioder, il poeta non ha cambiato idea: la roba del Gioder è stata fatta dal padre

«cun agid de vieuas ed orfens».

Positivo, sano, plebeo nel romano senso della parola, non soverchiamente idealista, scettico e pessimista su quanto lo circonda, il poeta romancio non è un sensitivo, neppure davanti alla natura. Nessuna grande descrizione,

---

[1] Inscripziun per la fiasta cantonala de gimnastica a Cuera 1884. *Poesias* p. 195.
[2] Origin della frammassoneria. *Poesias*, p. 52.
[3] *Poesias*, p. 59.

nessun compiacimento intimo di estatico raffinato davanti agli spettacoli naturali La natura nella sua poesia v' è a grandi tratti, come sfondo su cui si muovono i suoi esseri animati, uomini ed animali, quanto basti per farli vivere nel loro ambiente con verità.

Poca parte ha pure l' amore nella poesia del Muoth: tra i manoscritti fu rinvenuta una sola lirica erotica, l' «Amur studiosa» [1] e nell' opera, un tenue idillio appare nelle «Spatlunzas», amore contadinesco, semplice, composto e serio; un' altro amore, terribile, sacrilego, fatale avrebbe dovuto ispirare una ballata drammatica. Il lavoro è rimasto in quattro frammenti tra i manoscritti e si intitola «Avat Martin Winkler» [2]. — Un' anima dannata, Martin Winkler da Maladers, abate di Disentis, ritorna talora, nella notte, dai regni della morte, al convento. Chi ha perduto quest' anima se l' abate, intrepido e santo, era stimato dal popolo, non temeva, combatteva gli apostati e gli eretici e rideva delle forze armate, delle minacce dei capi popolari? L' abate va accarezzandole le trecce bionde mentre ella leva gli occhi . . . .

> . . . . . tut surprida
> Dell' amur ed envidada
> En siu cor de spir letezia,
> In' egliada clara, viva,
> Da burnida «camegionta
> Sco l' egliada bandunonta
> Dil solegl davos la pizza».

La donna e l' abate perduto, amanti, vanno nella sera lunare, sotto gli alber fioriti, stride solo la melolonta e . . . . viene l' ora «schmaladida mo beada» . . . . . Dice infine la donna:

> Mo tgei fas, ti car sogn Pader,
> Tgei endridas mia veglia?
> Ti emblidas vut e rassa
> E commettas sacrileghi,
> Car Martin, mo jeu tuccada
> Sundel de martala frida,
> Tras l' amur tut sanistrada.

L' amore semplice è descritto dal poeta quando egli esordisce nell' arte sua; la passione che devasta le anime, nel giorno del dramma, condensato in un' ora, come la tragedia di Paolo e Francesca, è dipinta dal poeta maturo. I frammenti lasciano comprendere come il poeta intendesse dare intensità passionale e funesta a questo dramma di anime che rese apostata il principe abate, sollevò l' orrore del popolo fedele in Surselva e parve spazzar via il Convento. Il poeta non si indugiò che a dipingere l' incendio della passione sacrilega, resa più terribile da tutte le circostanze che dovevan spegnerla e vietarla e vi si indugiò lentamente silenziosamente, poi, quasi pentito ed atterrito, lasciò a mezzo la triste istoria che certo gli parve non poter essere letta in Surselva senza turbare le anime.

---

[1] *Poesias*, p. 45.
[2] *Poesias*, p. 222.

Per conoscere quanto il poeta abbia intensamente sentito e reso colla sua arte questa passione proibita e funesta è necessario porre qui qualchecosa della storia.

Martin Winkler eletto abate giovane ancora nel 1528, abbandonava il convento l' anno 1536. Dice il cronista I. Bundi[1]: «Dieser armselige Herr henkte sich an ein Weib, die ward bei im in seiner Kammer ergriffen. Darauf des Weibes Freundschaft inne gezwungen, sie zu der Ehe zu nemmen, oder da sein Leben zu lassen» ed un cronista citato da Wan der Meer.[2] «Spectaculum id erat sunguineis lacrimis dignum, dum cerneres Abbatem quondam Desertinum S. I. R. Principem, iam rusticum misellum pro Pedo Pastorali tridentem cum uxore tractantem Desertina nostra, quae hactenus per tot saeculorum decursum magistra pietatis, nutrix sanctorum - - - - - nun tantam infamiae notam ab impiis Apostatis ac perfidis desertoribus sibi inustam sustinere cogebatur.»

G. C. Muoth sapeva sentire l' amore e la passione, essi sono passati un giorno nel cuore del poeta ma non vi hanno preso lungo albergo: l' amore, del cuore suo non è mai stato a lungo nè dolce nè doloroso signore. Se ne è partito ed ha lasciato il poeta scettico. La triste esperienza della donna pare che l' abbia amareggiato e reso diffidente. Ancor a Monaco scrisse la lirica «Amur studiosa»[4]: essa sola parla di un amore del poeta, di tutti i suoi amori, forse di tutti gli amori degli uomini perchè è un capolavoro. Si divide in cinque piccole composizioni: L' occhio — Amore e dolore — Riconciliazione — Beatitudine — Rimpianto. Ognuna della composizioni è in tre strofe rimate. L' amore del poeta nasce in «Occhio» con tutti i suoi incanti; cresce, diventa geloso, soffre in «Amore e dolore»; trionfa in «Riconciliazione» ed in «Beatitudine» il poeta bisbiglia:

> «Bina, l' egliada camionta!
> Sia manutta strihonta,
> Sia patiarla amurusa,
> Sia bunetta gustusa!
> En pleunadat dormulenta
> Ura sin ura vergenta;
> L' olma traso murtirada
> Less è guder inagada!»

ma in «Rimpianto» già tutto l' incanto è sparito e l' amore è morto. Era quella la donna fatta per lui?

> «Miù cor ha quella buc' enflau.»

Qualche anno più tardi, in un altro frammento, si ricorda ancora con dolore dell' amore perduto[3]. Ma nel 1889 il vecchio scapolo si siede una triste domenica e rifà in versi il diario della settimana. Sente il bisogno non più dell' amore, ma di una donna che regga e governi la casa

[1] Cronica citata.
[2] Presso: J. Cahannes, Das Kloster Disentis. Stans 1889, pag. 54—55.
[3] Reminiscenzas 1870. *Poesia,* p. 70.
[4] Poesias, p. 61.

e si curi di lui; si da attorno tutta la settimana, ma non trova che difetti nella donna che studia e dice:

> Per quei vi schar
> De maridar
> Vi sar attents
> Sin ìna senza muncaments.» [1]

Dopo dieci anni aggiunge al diario: «sei stato attento, hai aspettato, calcolato, studiato per trovare una donna senza difetti

> Ed eís uss in pauper bandunau.

Le consolazioni del poeta. Scettico, esitante sempre, G. C. Muoth chiedeva l' oblio delle gioie che non trovava nell' amore, nella casa, nella famiglia, nei bimbi, nel dolce imperio della donna e cantava: e celebrava la casa e le feste popolari. Ma il più caro consolatore, il nemico delle cupe ore del poeta e suo ispiratore era il chiaro e focoso vino di Valtellina.

> «La Valtellina ha schendrau
> Quei vin va far puccau,
> E nos babuns, che vevan seit,
> Han priu giu dalla preit
> Lur spada liunga, lur turschets,
> La tiara suttamets.»

I padri bevvero trecento anni quel vino e, discordi in tutto, si trovarono uniti per difendere quelle viti. Se fu triste calamità l' aver perduto quella terra essi bevvero tuttavia ancora di quel vino . . . .

> O vin Valtrina, tgietschen clar,
> Tei lein nus aunc gustar,
> Ti eis adina staus d' engrau
> Mo nus vein fatg puccau.» [2]

Come poi aveva celebrato tanti benemeriti della patria, gli pareva ingiusto di non aver celebrato colui che, secondo la leggenda, aveva portato dall' Italia il segreto con cui correggere le vigne del Reno che circondano Coira e danno il bianco e ardente vino con cui si dissetarono e si consolarono vescovi, capi e plebei grigioni e compose «Il barun Sghier d' Aspermunt» [3].

> «Dal temps de Barbarossa
> Ei stau in vegl Grischun,
> In um de spirt e possa,
> Barun ded' Aspermunt.
> Quel mava tier l' ujarra
> Cun siu imperatur,
> Sunava la guitarra
> E fuva cantadur.»

---

[1] Notizias ord il schurnal d' in mat vegl, *Poesias,* p. 129.
[2] Il vin de Valtrina. *Poesias,* p. 257.
[3] Il barun d' Aspermunt. *Poesias,* p. 247.

Di giorno, in battaglia, tremendo; la sera beveva; beveva in Lombardia, in Toscana, a Napoli. Qui trova un vino che è il re dei vini e poichè l' oste gli spiega che è tale, perchè Cristo dentro vi ha sparso una lacrima, il barone cade in ginocchio:

«Ed ur': O Segner! spondas
Ti larmas aunc sil mund,
Sche sponda sin la gondas
Dil Crest ded Aspermunt.
E l' orazion ferventa
Ei stada de vertit
E bein suffizienta
De transformar la vit.»

Così il poeta, evocati gli eroi e combattuta la grande battaglia per la causa nazionale romancia, deridendo e flagellando le mutazioni e le dedizioni della sua gente all' invadenza forestiera, solo e deserto, disilluso nelle sue fedi e nei suoi affetti, chiudeva l' opera sua non in dolore disperato e disdegnoso, ma guardando alla patria ed accettando dalla vita le poche consolazioni che essa poteva porgergli.

Francesco Dante Vieli.

Modern Language Notes. Vol. 33, number 1 (January 1918).

20—23: H. L. Bruce, *Period of greatest popularity of Voltaire's plays on the English stage.* Voltaire's popularity reacht its climax in the therd cwarter ov the ehteenth century, rather than in the second cwarter (az stated by Lounsbury). — 30—33: H. C. Lancaster, *Four letters of Racine.* A discussion ov letters suppozed to be by Racine. — Reviews. 33—38: R. Schevill, *A first reader in Spanish;* F. B. Luquiens, *Elementary Spanish-American reader;* E. W. Supple, *Spanish reader of South American history;* J. Warshaw. *Spanish American composition book;* L. A. Wilkins and M. A. Luria, *Lecturas fáciles con ejercicios;* V. Fuentes and V. E. François, *A trip to Latin America* (in very simple Spanish), reviewd by E. S. Ingraham. — 45—46: G. L. Kittredge, *A study of Gawain and the Green Knight,* reviewd by K. F. Smith. — Correspondence. 53—55: K. F. Smith, *Note on Dante,* Inferno viii 7. The *mar di tutto il senno* may refer to Maro, Vergil's cognomen. — 58—59: G. W. Thayer, *Barlaam and Joasaph.* The Cleveland Public Library has a version publisht at Venis in 1514; it seems to be ôlder than eny other dated Italian text. — Brief mention. 64: E. Buceta, *Biblioteca Calleja* (segunda serie).

Number 2 (February).

65—73: L. F. Mott, *Renan and Matthew Arnold.* A discussion ov Renan's influence on M. A. — 79—85: B. M. Woodbridge, *Mme de Montespan and la Princesse de Clèves* Remarks on the sorse ov a passage criticized by Bussy. — Reviews. 111—113: D. H. Carnahan, *The* Ad deum vadit *of Jean Gerson,* reviewd by D. S. Blondheim. — Correspondence.

132—122: O. M. Johnston, *Froissart's,* Dittié de la flour de la Margherite. A note on the sorse ov the mith about flouers growing from teers. — 123: S. G. Patterson, *Note on the Hachette Rousseau.* An editorial mistake corected.

Number 3 (March).

129—137: J. D. Bruce, *Galahad, Nascien and some other names in the Grail romances.* On the history ov several proper names. — 150—154: G. R. Havens, *The date of the composition of* Manon Lescaut. Probably 1722—23. — 154—163: J. van Horne, *Comment on some posthumous poems and fragments of Leopardi.* — Reviews. 163—168: R. S. Rose, *Don Francisco de Quevedo* por Eulogio Florentino Sanz, reviewd by E. Buceta. — Brief mention. 182: E. Buceta, Menéndez Pidal's *Antología de prosistas castellanos.*

Number 4 (April 1918).

P. 208—211: H. C. Lancaster, Molière's borrowings from the *Comédie des proverbes.* Molière seems to hav made use ov Montluc's *Comédie des proverbes.* — Review, p. 236—238: *Las Bvrlas Veras,* comedia famosa de Ivlian de Armendariz, edited by S. L. M. Rosenberg (Philadelphia, 1917), reviewd by M. Romera-Navarro. — Brief mention, p. 254—255: K. McKenzie, Scherillo's edicion ov Petrarc's *Canzoniere* (Milano, 1918).

Number 5 (May 1918).

P. 268—278: T. A. Jenkins, Deschamps' Ballade to Chaucer. Text, translacion and comments. — Review, p. 304—306: *First Spanish* Course by E. C. Hills and J. D. M. Ford (Boston, 1917), reviewd by S. M. Waxman. — Correspondence, p. 309—310: B. M. Woodbridge, A motto of Mérimée's. Remarks on *la vie est un combat.* — P. 311: J. de Perott, The Spanish idiom *fondo en* . . . — Brief mention, p. 320: R. A. S., *Simplest Spoken French* by W. F. Giese and B. Cerf (New York); *War French* by C. D. Willcox (New York); *French for Soldiers* by A. F. Whittem and P. W. Long Cambridge).

Number 6 (June 1918).

Reviews. p. 357—366: *Ossian en France* par P. van Tieghem (Paris, 1917), and *L'Année littéraire (1754—1790) comme intermédiaire en France des littératures étrangères* par P. van Tieghem (Paris, 1917), reviewd by E. P. Dargan. — P. 366—376: *Living French* by R. T. Holbrook (Boston, 1917), reviewd by P. B Fay. — Brief mention, p. 384: P. B. Fay, *Handbook of French Phonetics* by W. A. Nitze and E. H. Wilkins (New York, 1918).

Number 7 (November 1918).

399—405: E. C. Dunn, *The Drawbridge of the Graal Castle.* The bridj-episode in Crestien's *Contes del graal* (3356—3383) seems to hav a Celtic basis. — Review, 424—427: R. S. Phelps, *Italian Grammar* (Boston, 1917), reviewd by G. Gruenbaum. – Correspondence, 437—438: G. H. Gerould,

Deschamps as Eustace. Remarks on T. A. Jenkins' articl in the May number. — 438—440: O. H. Moore, *Boccaccio's* Filocolo *and the Annunciation.* Lelio's prair iz derived from the ferst chapter ov Luke's Gospel. — 441—442: M. A. Buchanan, *Gray's* Elegy *in Spanish.* Many translacions wer made besides thôs menciond in Northup's *Bibliographie of Thomas Gray.*

Number 8 (December 1918).

476—480: R. C. Whitford, *Madame de Staël's literary reputation in America.* Mme de Staël waz known and apreciated in America befoar the apearance ov her work *De l'Allemagne.* — Reviews, 481—484: E. Levi, *Il libro dei cinquanta miracoli della Vergine* (Bologna. 1917). and *I miracoli della Vergine nell' arte del medio evo* (Roma, 1918), reviewd by T. F. Crane. — 485—491: M. Romera Navarro, *El hispanismo en Norte América* (Madrid, no date givn), reviewd by E. Buceta. — Correspondence, 501—503: A. H. G. Spiers, *Molière and Corneille.* The speech ov Thomas Diafoirus in *le Malade imaginaire,* ii, 5, iz derived from Corneille, not (az ofn asumed) from Cicero. — 503 504: R. Weeks, *Flowers from blood in Old French literature.* Remarks on O. M. Johnston's articl in the February number.

Publications of the Modern Language. Association of America. volume 33. number 1 (March 1918).

96—134: O. H. Moore, *The romanticism of Guy de Maupassant.* A discussion ov M.'s caracteristics and sorses.

Number 2 (June 1918).

204—234: A. Carnoy, *L'imagination flamande dans l'école symbolique française.* A discussion ov the Flemish features ov the *symbolistes,* meny ov them being nativs ov Belgium.

Number 3 (September) and 4 (December) contain no Romanic papers.

E. H. Tuttle.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

J. Murray. *Le Château d'amour de Robert Grosseteste,* Paris, Champion 1918, pp. 182. — Ciò che il M. dice di R. Grosseteste e delle sue opere è interessante e utile. Per contro, l' edizione del *Château d' amour,* poemetto morale la cui fortuna fu di gran lunga superiore al suo merito intrinseco, lascia molto insoddisfatto lo studioso. Manchevole l' esame linguistico, oltremodo lacunoso il glossario: nè vale a cancellare la cattiva impressione che la lettura di questa edizione produce nel critico, la coscienziosa descrizione dei manoscritti del poemetto del Grosseteste. È accaduto che in luogo di *f* sia stato stampato soventi volte *s* (anzi *ſ*), p. es. *forſet* invece di *forfet, sei* invece di *ſei, ſu* invece di *fu, conſunt* invece di *confunt* ecc. ecc. Il numero stragrande di questi *s*, in luogo di *f*, è sorprendente, e non si capisce come l' a. li abbia lasciati passare durante la correzione delle prove di stampa. La punteggiatura è difettosissima ed io non starò a rilevare i molti casi, in cui manca un punto o il punto si trova laddove tutt' al più occorrerebbe una virgola o il punto fermo sta per un punto interrogativo (p. es. v. 394), ecc. ecc. Il lettore interverrà facilmente laddove l' autore è caduto in fallo. V. 43 *O ez, seignurs,* corr. *Oez, seignurs.* V. 146 *On guerra il mes aïe.* Corr. *On querra il mes aïe.* V. 208 *Ki trestut son sen saveit.* Corr. *son sens aveit* (cfr. v. 315 *plein de sens*) ovvero: *son sen s' aveit.* V. 742 Corr. *pat* in *par.* V. 801 *Cest li diable.* Corr. *C' est li d.* Vv. 845—46: *Natures dous a cest la somme. De verrai Deu e verrai home.* Corr. *Natures dous a .— c' est la somme — De verrai* ecc. V. 1421 *Eient il* (sing.). Corr. *Eie 'nt* (inde). V. 1499 Corr. *autresi.* V. 1570 Corr. *E en prison.* V. 1719 Corr. *C' est.* Nel glossario mancano voci importanti, p. es. *derubes* v. 1544), su cui v. «Romania» XXXIX, 218 e «Rev. de dial. rom.» IV, 110.

G. B.

F. Torraca. *L' Entrée d' Espagne.* (Estr. dagli «Atti d. R. Accad. di Arch. Lett. B. Arti di Napoli» N. S., vol. VI) Napoli, 1917, pp. 85. — L' edizione del Thomas dell' *Entrée* (vedasi un mio resoconto nel «Giorn. stor. d. lett. ital.» LXVI, 426) ha permesso al T. di addentrarsi nell' esame del prezioso poema franco-italiano. Delle attitudini artistiche dell' autore padovano e della sua coltura il T. ragiona, mentre offre un sunto dell' opera e propone alcuni emendamenti al testo. Stabilisce anche che l' *Entrée* fu composta fra il 1298 (data della composizione del *Milione* di Marco Polo a cui il poeta ha attinto in un punto della sua fatica) e il 1328 (nel quale anno, come

vide già il Rajna. Giovanni di Nono riassunse in parte e in parte tradusse un passo del poema). V. 1515 *tisian*. Non *Asian*, come corresse il Th., ma *ti sian* «tuo zio», come propone il T. Mi sia concesso di ricordare il merid. *zianu* (Tappolet, *Verwandtschaftsnamen*, p. 95); *Centil.* del Pucci: *ziano;* Fiori e Bianc. (ediz. Crescini, II, 148): *lo suo çiano;* Uggeri il Danese (Sanvisenti, p. 171): *ciano*, ant. ital. *ziano* (Petrocchi). Vedi: Bertoni «Zeitschr. f. roman. Phil. XXIX, 343. Il guasc. *sian siaa* «zia» (Lespy et Raymond, p. 280) risale alla decl. in -anem, mentre le forme italiane in *-ano* rappresentano, avuto riguardo all' emil. *ziin*, una forma di thius col suff. -anum (emil. -inum). Quanto a *ti* «tuo», cfr. nella stessa *Entrée: mi* «mio» (Thomas, introd. pron. poss.). Altre proposte del T. toccano, a mio avviso, la verità mentre per alcune rimangono parecchi dubbii. Chiudo osservando che il vocabolo *regort* (v. 4971) designa probabilmente un campo di fieno. Cfr. i riflessi di chordum e rechordum raccolti dallo Jud, «Arch. f. d. St. d. n. Spr. u. Lit.» CXXVII, 421.

G. B

Torraca Francesco. *Giovanni Boccaccio a Napoli (1326—1339).* Estratto dalla «Rassegna Critica d. letter. italiana» Voll. XX—XXI. F. Torraca riprendendo lo studio del de Blasiis «La dimora del Boccaccio a Napoli» cominciato a pubblicarsi nel 1882 nell' Archivo storico napoletano e rimasto disgraziatamente interrotto, riesce a portare sulla scorta di nuovi e importanti documenti in porto la non facile impresa, con quale utilità degli studi boccacceschi ciascuno comprende che conosce l' acutezza e la notevole diligenza di ricerca dell' autore e l' importanza di questo periodo nella vita e nell' opera del certaldese.

Il Torraca valendosi di un passo del *Filocolo* riesce a precisare la data della venuta a Napoli del Boccaccio, dicembre 1325. Comprendiamo solamente ora l' accenno a Sulmona «freddissima e circondata da fredde montagne», perchè tale si presentò la città al nostro scrittore nel cuore dell' inverno.

Seguiamo il Boccaccio attraverso il suo studio ed amore per Dante così grande e profondo da far ritenere che le sentenze, le similitudini, le locuzioni dantesche così frequenti nel *Filocolo* gli spuntassero spontanee di sotto la penna.

Importanti sone le identificazioni, alle quali attraverso diligenti ricerche il Torraca è pervenuto. Il *maximus mercator* col quale il Boccaccio venne a Napoli e presso il quale non fece altro, per sei anni, che perdere il tempo, è Bentivegna di Buonsostegno, Calmeta è Paolo da Perugia.

Interessanti e preziose notizie ci sono fornite intorno a quelli che ebbero influenza sull' educazione del Boccaccio quali il Bardato, il Barrili, Paolo Minorita, l' Agostiniano Dionigi, Roberto da S. Sepolcro, Paolo da Perugia. Di costui il T. parla diffusamente illustrando le «Collectiones», disgraziatamente perdute, ma che tanta eco trovano nell' opera del Boccaccio, i commenti a Persio e alla Poetica di Orazio, quest' ultimi trovati dal Torraca.

Sulla scorta di questi nuovi documenti e studi il Torraca fa del Filocolo un esame pieno ed esauriente ponendo in rilievo tutta l' importanza dell' innovazione del Boccaccio nel Filocolo nel quale attua l' ardito pensiero di

versare la cultura classica, largamente acquistata, in un' opera d' immaginazione scritta in volgare.

Con valide ragioni è sostenuta la paternità del Boccaccio della «Caccia di Diana». Il poemetto gli è ispirato dalla sua vita napoletana e dalla conoscenza ch' egli aveva di quell' ambiente.

Troviamo qua e là interessanti notizie sulle abitudini e costumanze napoletane ai tempi del Boccaccio, accenni alla moda e a costumi. Alla presenza dei giullari a Napoli forse si deve l' importazione degli eleganti versi del Petrarca, che fin dal 1334 il certaldese cominciò a conoscere e ad ammirare.

Trattato ampiamente di Maria d' Aquino, il Torraca esamina il Filostrato e la Teseide, dimostrando la priorità di questa su quello, facendo vedere che il Boccaccio molto vi ha messo di sè, molto della storia del suo amore nei primi tre canti, e in tutto il carattere di Troilo . . . perciò Troilo è quasi il primo getto di ciò che poi sarà Fiammetta nel romanzo, che da lei prenderà il titolo.

L' autore in proposito di certe scoperte nuovissime basate su ipotetiche basi di critica invita a pensare al giudizioso avvertimento di Guido Orlando

Per troppa sottiglianza il fil si rompe;

ma non così possiamo pensare e ritenere del T., sebbene fini e sottili siano le sue deduzioni, e arrivi a conclusioni di gran lunga diverse a quelle di tanti critici, che nello studio di questo periodo l' hanno preceduto.

T. S.

A. Kolsen. *Dichtungen der Trobadors,* 3. Heft. Halle, Niemeyer, 1919 (cfr. «Arch. Rom.» I, 272). — Continuazione della raccolta che il K. va apprestando con molta diligenza, ma con criterî distributivi tutt' altro che chiari. P. 161. È sfuggito al K. un secondo studio del Crescini in «Atti del R. Ist. Ven. di Sc. Lett. ed Arti», LXX, p. 267 sgg. Che *marcheis* (v. 3) risalga col Cr. a *marescheis* non credo, e non credo neppure che si debba intendere *marquis.* I *marchis* saranno i prati, ove radunanvasi le truppe nella bella stagione. P. 169, v. 74 *qu' en des uchaizo.* Il ms. V ha *qem.* Corr. *que'm desuchaizo* «che mi discolpi, che mi scusi» (cfr. i sensi di *ochaizonar,* accanto al qual verbo è ben lecito ammettere un *desochaizonar*). P. 173, v. 9 *ai razo;* v. 13. Io leggo semplicemente: *Si pert mon joy et autresi ostatge.* P. 178, vv. 5—6. Leggere: *Per qu' esquiu — Tot quan vey qu' a penas viu.* Ho l' impressione che il K. cerchi (e trovi) delle difficoltà anche là dove non sono. P. 188. Virgola o punto e virgola dopo il v. 4. P. 209, v. 15. Che qui Guido de Cavaillo si rivolga anzichè a Ricaut, a una certa Peironella, non mi pare punto. Nella frase *l' esdig na Peironella* deve nascondersi un' allusione che ci sfugge.

G. B.

Lopez-Celley Ezio. *La Cristiade di M. G. Vida. Poema della Riforma cattolica.* Alatri, Isola, 1917. — Nel 1907 Andolfi Otello pubblicava in Roma uno studiolo, tutto entusiasmo e ammirazionione, sulla Cristiade del Vida, versando in quelle 63 pagine l' ardore che la lettura del poema cristiano, fatta con intendimenti estetici, può risvegliare in un' anima aperta alla compren-

sione della poesia e dell' umanità dell' argomento trattato dal grande Cremonese.

Alla distanza di dieci anni con ugual entusiasmo il Dr. Lopez-Celley, ma con criteri diversi, in opera più poderosa e più nutrita di studi, si industria a far rivivere la Cristiade e a delinearci l' ambiente, dal quale doveva nascere e di cui doveva essere il migliore esponente.

Ma mentre l' autore parte da un' ottima tesi, dimostrando cioè tutta l' influenza esercitata dal Divino Amore e dal nuovo risveglio di studi e di fervore religioso, di cui è frutto e specchio la Cristiade e tutta la rimanente produzione letteraria di carattere religioso, d' altra parte, per troppo amore di tesi, spinge le sue conclusioni tropp' oltre, come quando afferma che la Cristiade è poesia umile, domestica, destinata a rimanere entro la chiusa cerchia di una società religiosa, più che espandersi con gli squilli della tromba epica, il che non si può ammettere, nè per quanto si adoperi, l' autore riesce a dimostrare.

Nè conveniamo con lui quando, sempre per troppo amore, cerca di far gravitare tutta la produzione letteraria di questo movimento religioso intorno alla Cristiade. L' effetto ottenuto è tutto il contrario del desiderato. Centro del nuovo sistema cosmico-letterario è la terra in luogo del sole.

Per quello che riguarda i rapporti tra il Vida e Leon X, avrei voluto che l' autore, che dimostra di non ignorare la fonte, si fosse valso dei tratti della prima redazione dell' *Arte poetica* ommessi dal Vida nella redazione finale.

Si suole, e tutti lo ripetono, ritenere che tutti i meriti dell' amicizia tra Leone X e il Vida si debbano attribuire al Giberti. Non nego che l' amicizia tra il Giberti e il Vida non abbia avuto i suoi frutti, ma osservo che, se si tenessero nel debito conto quei tratti, che tante questioni possono aiutarci a risolvere riguardo al Vida, si troverebbe che al nostro poeta, nei primi tempi del pontificato di Leone X, fu di valido aiuto e protettore Ercole Rangoni. Parlano con abbastanza evidenza questi versi:

> Quidquid canam, quodcumque canam, non Herculis esse
> Rangonis memor et laudum meminisse tuarum;
> O praestans animi iuvenis, spes maxima vatum!
> Tu magnum mihi concilias ultro ipse Leonem.
> Ocia tu mihi fecisti; me spernere vulgi
> Insanas curas atque impia vota dedisti , ecc.

Queste e altre osservazioni, che potrei fare, non debbono menomare per nulla i meriti dello studio accurato del Lopez-Celley, studio, nel quale egli ha raccolto fin troppa dottrina.

L' avere voluto trattare troppi argomenti e il non avere sempre saputo mostrare quale relazione abbiano col soggetto principale nuoce alla riuscita del volume.

Buoni elementi ci sono, perchè riprendendo l' argomento e l' esame accurato della vita e dell' opera del Vida, l' A. possa giungere, per quanto riguarda la Cristiade, all' opera definitiva tanto auspicata dal compianto Novati.

T. S.

ARCHIVUM ROMANICUM
Vol. 3. — No. 3. Luglio—Settembre 1919.

Poesie alchimistiche attribuite a Jean de Meun.

Fra i codici francesi posseduti dalla R. Biblioteca Universitaria di Bologna è singolarmente notevole una raccolta di scritti alchimistici latini e francesi, in prosa e in verso, in centosessantatre volumetti racchiusi in trentotto buste col n. 457, provenienti dai Conti Caprara, come tutti i codici d' alchimia posseduti dalla stessa biblioteca. Non so chi di questa famiglia siasi tanto dilettato di questa scienza; ma è certo che la raccolta fu messa insieme a Parigi. o almeno in Francia, nella prima metà del secolo XVI[1], e poscia, fu diligentemente collaziònata con altri codici dal 1625 al 1639. Ciò che rende più pregevoli cotesti codici sono le postille marginali, che indicano da quali testi originali furono tratte le copie, o con quali collazionate, ed il tempo della trascrizione, o collazione. Gli archetipi di cui si servì il raccoglitore erano tutti di proprietà privata, ed appartenevano principalmente a Mr. de' la Barre, a Mr. de Champigny, a Mr. Guy de la Brosse (1550—1641), a Mr. Gabriel Joly, a Mr. Geoffrois Du Bois gentilhomme de Normandie, a Mr. de Brignoles, a Mr. de Ragane e ad altri bibliofili francesi.

Non poche sono in cotesti codici le poesie attribuite a Giovanni di Meung, o Meun, il celebre continuatore del *Roman de la Rose*.

Egli fu pure un appassionato studioso d' alchimia, come appare dallo stesso *Roman de la Rose*, e particolarmente dai versi 17001 e seguenti (secondo l' edizione di Francisque Michel del 1872)[2], nei quali descrive le progressive trasformazioni metalliche nel crogiuolo dell' alchimista. On n'aurait donc pas été surpris (scrive Paulin Paris[3])

[1] Il conte Alberto Caprara lettore di filosofia morale nello Studio bolognese (1667—69), negli anni 1664—65 era in Francia segretario del Card. Rinaldo d' Este.

[2] Non posso consultare l' introduzione di E. Langlois, *Le Roman de la Rose par Guillaume de Lorris et Jean de Meung*, I, Paris, 1914, introduzione, nella quale si parla dei mss. Il vol. II, contenente il testo, non è d' altronde ancora comparso.

[3] *Histoire littéraire de la France* (XXVIII, 392).

«de le voir ensuite composer des traités spéciaux sur les moyens «d'obtenir ces transformations si longtemps et toujours si vainement «attendus [1].

I versi del *Roman de Rose* che si riferiscono alla scienza alchimistica sono trascritti in due volumetti della nostra collezione, cioè nel cod. 179 (c. 143v) [2], e nel cod. 457 (Busta XXXIV, n. 3, c. 37) [3].

Alcuni versi che incominciano:

A ceste rubriche estudier,

e che, secondo una postilla marginale, apparterebbero al Testamento di Jean de Meun, non corrispondono al testo quale è ripubblicato dal Méon, ed anche sono rimati diversamente. Si trovano nei due codici 179 (c. 144v) e 457 (Busta XXI, n. 7, c. 203), nel primo de' quali è notato in margine: *Cecy est intitulé: Testament de Mr. Jean de Mehun* [4]. Nell' altro codice si ha il seguente titolo: *Addition trouvée après les vers de Jehan de Meung estraits du Roman de la Rose.*

Ne trascrivo i primi versi:

Addicion subsequente por faire elixir naturel.

A ceste rubriche estudier
Qui veult mon elixir composer,
Si entende bien ceste rime,
Car point ne contient de sophisme:
Mais est œuvre de dieu transmise
Qui est par les anciens prise.
etc.

La *Complainte de la nature*, attribuita a Jean de Meun dal Méon [5], trovasi nel cod. 457 (Busta V. n. 5), del secolo XV, ed incomincia:

Helas! que je suis malheureuse!

Finisce:

Moyennent Dieu et bon[ne] nature.

[1] Il cod. 109 (II) della Biblioteca Univ. di Bologna contiene il *Liber de magni lapidis compositione*, e vi è notato: *Attribuitur autem tractatus iste magistro Joanni de Meun.*

[2] Cfr. coi vv. 17061—17084 nell' ediz. di Francisque Michel (1864), II, 173.

[3] Cfr. coi vv. 17004—17084 della stessa edizione.

[4] Trascritto da un cod. di Mr. de Brignoles.

[5] Vol IV. pp. 135 e segg.

Non trovo che nell' edizione del Méon, nè in quella di Francisque Michel sia fatto cenno di una poesia che trovasi in due codici segnati n. 1445 (c. 71^{v}) e n. 457 (Busta VII, n. 2, p. 89). È intitolata:

Calcination de notre première matière quant on la mect dessus terre mise en menue poudre, par Mr. Jean de Mehun.

Ed incomincia:

La calcination que je devise
Est digne qu'en tous lieux est prise;
Car pour dissouldre et congéler
Métaulx se peuvent calciner.

Finisce:

Affin que les bons ne m'en haient.

Nel cod. 457 ha questo titolo:

Calcination de nôtre œuvre première matière. Quand on la met dessus la terre mise en menue poudrière, par Mr. Johs. de Meung-Jehan de Meung.

In ambedue i codici questa poesia è seguita immediatamente da un' altra che incomincia:

Une chose est qui la scauroit
Sur toutes désirant en seroit

e termina:

D'entrer en l'œuvre d'alchemie.

Explicit Magister Johannes de Mehun[1]. Nel cod. 1445 è intitolata: *Maistre Jehan de Mehun*, e vi è inserita *La Table d'Esmeraude*, che va sotto il nome di Ermete Trismegisto nelle edizioni[2]; ma che in tre nostri codici ha il nome di Giovanni di Meun sostituito a quello di Hermes. Ermete Trismegisto è un autore immaginario, al quale furono attribuite molte opere greche alchimistiche composte forse dai neo-

---

[1] Nel cod. 457 è aggiunta questa postilla: *le livre du Phœnix et les vers ont été pris du Corpus sur un manuscrit de Carpin l'an 1529 a Montmartin en Dauphiné.*

[2] La prima edizione è di Norimberga, 1541; per altre edizioni latine, francesi e tedesche v. FERGUSON JOHN, *Bibliotheca Chemica* (I, 391—393 e 419—422).

platonici. Con ciò non voglio dire che la *Tabula Smaragdina* sia di Giovanni di Meun; poichè la grande fama che egli erasi acquistata col *Roman de la Rose* forse fece sì che gli fossero attribuite poesie composte da altri. Ad ogni modo è notevole questa attribuzione non notata finora, ch' io sappia, da altri. La *Tabula Smaragdina* in francese antico, col commento in prosa francese di Martino l' Ortolano [1], trovasi pure attribuita ad Hermes in un codicetto della prima metà del secolo XV, che fa parte della nostra collezione, nella busta XXVIII, n. 1, ove incomincia:

Vraie chose sanz point de fable

e termina:

J'ay nom Hermes de m'enfance.
En qui trois parz de sapience
De tout le mond m'ont éplie
D'ou livre d'or est acomplie.

Nei codici 1445 (c. 74v) e 457 (Busta VII, n. 2) quest' ultima sestina leggesi così:

Je Jehan de Mehun de mon enfance,
Qui en trois pars de sapience
De tout le monde multiplie
Dont livre d'or je acomplie
En ma vie par vérité
Au nom de sainte trinité.

E nel codice n. 457 (Busta XXXIV. n. 3, c. 30):

J'ay nom Jehan de Mun très enfance,
Quy les 3 part de sapience
Dont tout le mond multiplie
Et livre d'or j'ay acomplie
En ma vie par vérité
Aidant la saincte trenité.

Nei codici 1445 e 457 (VII, 2) cotesta poesia incomincia:

Une chose est qui la scauroit,

e la così detta *Tabula Smaragdina* è preceduta da cinquanta versi che mancano nelle edizioni. Assai più lunga è nel codice n. 457 (Busta

[1] Incomincia: *Je dit Ortholan descourtiz Martin par droit nommé envolepé en Jacobin*, etc.

XXXIV, n. 3) ove è preceduta immediatamente (c. 18v) da *La fontaine des amoureux*, attribuita a Jean de la Fontaine de Valenciennes, secondo l'ediz. del Méon (IV, 245) e composta nel 1413. Incomincia a c. 18v come segue:

Ce fut au temps du moy de may
Qu'on doit fuir deuil et esmay
Que entré dedens ung vergier
Dont zephirus fut jardinier.

E in testa al verso:

Vous qui voyez ceste escripture

è notato in margine: *Du testament mestre Jehan de Mun.*

A Giovanni di Meun sono pure attribuite due ballate; una trovasi nel codice n. 457 (Busta XXXI, n. 4, p. 252) ed è così intitolata:

Autre ballade traictant de ce mesme faict, composée par Mr. Jehan de Meun.

Ed incomincia:

Qui en son cœur veuldra penser
A mes elixir composer
Premier luy fault scavoir la kymie
Qui point ne contient de sophisme
etc.

L' altra ballata leggesi nel codice n. 458 (n. 12)[1] come segue:

Balade maistre Jehan de Mung.

Qui veult estre enfant
De vraye philosophie
Fault estre estudiant
Sur le faict d'alkymie.

Cueillir la fleur jolye
Qui croist au beau vergier
De mercure de vie
Lequel fault sublimer.

Mais fault consulter
Que sans espingement
Il ne peust sublimer
A proffict nullement.

Je croy certainement
Que bien j'en saiche l'art
Dont je me tais à présant.
Et laysse celle à part.

[1] In margine è notato: *Conféré le 8 oct. 1625 à celui aultre que j'ay de Mr. de Brignoles c'est tout un.*

Sept fois fault sublimer
Trestoutz les esperitz,
Puys fault consulerer
Le lieu ou seront mys.

Or entendez, beaux amys,
Ce nota que t' enorte:
Il fault estudier
A bien faire eau forte.

Car c'est la droicte porte
Opurant les esperitz
Au mains a belle sorte
Que j'ay nouvel aprins.

Prand donc tes esperitz
Qui sont bien sublimés
Et sur ung marbre liz
Il les te fault ceier
Puys te le fault getter

Dedans jcelle eau
Et puys l'evaporer
Sur cendres bien et beau;
Après sur un forneau

Tu les congelleras
Dont ung corps tout noveau
Au fondz tu trouveras;
Puys tu les covras

Comme as faict au premier
Et puys l'abreveras
De sel armeniac clair;
Puys le metz au fumier

Par VII tours jour et nuit
Pour bien purifier,
Et a ton grand proffict
Puys trouveras reduict

Ta matière en eau clairé
Dont auras acompli
La plus part du mistère,
Et ainsi te fault faire

Du moins V fois ou VI,
Si veulx que le mistère
Taigue moult de parties
Et note, mes amys,

Qu'il te fault de la lune
Avec tes esperitz,
Ou tu n'as chose aulcune
Je ne donne une prune
De trestout ton ouvrage
Se la chose commune
Le leuam sans paraige.

Poursuy ton labouraige
Comme l'as commencé,
Et puys tu trouveras
Ou dieu si t'a aydé

Comme j'ay divisé
Congelle ta matière
Et tu seras armé
De la pierre très claire.

Dont jecte une partie
Sur cent daultung metail
Tu auras, je t'apfie,
Lune comme cristail.

Tu as ung des secretz
Qui font à la science
Pour certain expériences
Sans aulcune faillance.

Je te pri, sans tardance
Prie Jhesus Christ pour moy;
Car j'ay de la science
Extraict cecy pour toy.

Finis.

LODOVICO FRATI

Documents d'histoire trouvés au XVI^e siècle dans des livres de Pierre Cardinal et de sa famille (1218–1286).

I. Textes.

Extraits du *Livre de Podio,* d'Etienne de Médicis, manuscrit du XVI^e siècle [tome I et table]. — Bibliothèque municipale du Puy-en-Velay.)

I. Anno domini millesimo II^ct XVIII. fuit prima guerra civitatis anicii, et aquel an donnet lo rey los privileges a la viala del Peu.

II. De l'encarnacion nostre seignor mil. II^ct e XXXVI. ans qua, fo comensada la clausos de la Chabraria, et aquo a la quinzenada de Pascias, e fo faicta tro al portal que's te a la maiso de Johan Rey, a la festa de Sainct Peire intrant aoust, e costa XIII. m. sol de poges.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

III. L'an mil. II^ct L III. moric l'avesques B^e del Peu lo mars entre los dos caremantrans, et aquel an fo elegit a evesque dom Peire de Ventadour. e'l segont au resignet.

IV. L'an mil. II^ct L IIII. tornet lo reys Loys d'oultre mar. el mes de mars, el Peu en la maiso de Peire Cambafort.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — — —

I. Tome I. feuillet XXVI, table, f. 9^vo. — Variantes de la table: m^o ducentesimo decimo octavo . . . ville.

II. I. f. XXVI et XXVII, table, f. 10^ro. — Variantes de la table: . . . mils [sol]. — Le texte fut écrit «engravé», d'après Médicis, «sus la posterle outre le portalet de la Chabraria». — V. en outre, une note au commentaire.

III. I. f. XXVII. table, f. 4^ro. — Variantes de la table: . . . en [evesque] domp . . . et el segond . . . .

IV. I. f. XXVIII. table, 10^ro. — Var. . . . rey . . . d'oultra . . .

V. [En l'an .m. IIct L V. fo ly mortondatz del Poy. io lus de Rosols. que fo ly festa de la Croux.]

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

VI. L'an .m. IIct L XVII. chevaugeront li home del Peu a Rieutort per mossen Guillaume de la Roda. evesque del Peu, el mes de septembre.

VII. L'an .m. IIct L XXI. trames lo reys Philips el Peu mossen Florent de Varenas, chevalier, et mossen Guillaume de Villenova, chanoni de Chartres, que ressoupegueront la feseutat dous hommes del Peu per sagrament a sainct Laurens, lo dia de sainct Marti d'ivern.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

VIII. L'an mil IIct IIIIxx et j. fo pres Laurens lo mazeliers el fort, a la porta de la gleisa.

IX. L'an .m. IIct IIIIxx et ij. lo rey Philip trames gens an armas sobre Monpelier et li home del Peu anet qui se volia per luy, et, per l'evesque, aquil que so volgront. Et lo reys e l'evesques aviant lours baneiras el Breulh, et cridet on de par chascu: et chascus anet per aquel que li plasia; et redront fe a la marce del rey de France aquil de Montpelier seix dias avant la Magdalena.

— — — — — — — — — — — — — — — — — — —

V. Le texte ne figure qu'à la table. f. 7. — Mais une version latine se trouve au feuillet XXVII du livre: nous la reproduisons au commentaire.

VI. I. f. XXVIIvo, table, 10ro. — Variantes de la table: . . . . avesque . . . . (Le texte a été connu par les auteurs de la *Gallia Christiana*, qui le copièrent très inexactement, croyant, sans doute, à un texte en langue d'oïl: L'an .m. CC. LXVII. chevaugerent les hommes del Deu a Rieutort . . . . [E. Ch. Anicii]. — V. *Gallia Christ. nova*, II. c. 236.

VII. I. f. XXVIIvo, table, 10ro. — Variantes: . . . . reis Philipz . . . des homes . . . d'iver.

VIII. I. f. XXIXro, table, 10ro. — Variantes: . . . mazelier . . . for.

IX. I. f. XXIXro, table, 10ro. — Le texte de la table est si différent de celui du livre, que nous croyons utile de le donner en entier pour montrer le peu de soin que Médicis mettait parfois à relever les documents:

«Comment sur l'an .m. IIct IIIIxx II. ay trouve une memoire en telz termes: *Lo reys Philipz trames gens en armas sobre Montpelier et y aneront aquil del Peu, los ungs el nom del Rey, aultres el*

X. L'an .m. IIct IIIIxx et III. vent el Peu lo rey Philips. X. dias avant la Tous Sainctz, ung sabtes, et s'en anet lo lus. Et moss. Guillaume de Montrevel, prebost del Peu, et li autre chanoni rendront li las claux de la viala et de la claustra a la maiso de Barthoulmiou Cambafort. Et beilet las lo reys a mes sire Guillaume de Pont Chabron, seneschal de Belcaire. Et en aquel an fo elegit a evesque del Peu mossen Peire d'Estaing, archidiacre de Rodes, lo mars avant Tous Sainctz, et non ou volguet prendre.

II. Le Chapitre qui contient les documents.

Ces espèces d'éphémérides ont été relevées, au XVIe siècle, par Etienne de Médicis dans son *Livre de Podio* que nous décrirons sommairement plus loin. Le compilateur, après avoir reproduit des documents divers sur l'histoire plus ou moins fabuleuse du Puy et de son église pendant le haut moyen âge, jusqu'en 1185, arrive enfin (feuillet XXVI, verso) au moment où cette histoire peut être suivie à peu près sans lacunes. Il écrit alors, en gros caractères, la phrase suivante, qui, dans son esprit, constitue un titre de chapitre :

«J'ay trouve en aucuns livres et cayers vieulx ces memoires qui s'ensuivent ainsi succinctement mises.

Il transcrit, immédiatement après, les deux premières éphémérides et les fait suivre aussitôt d'éphémérides latines conçues dans le même esprit et rédigées avec le même laconisme. Il en traduit même une en français.

[a] Anno domini .m. IIct XXXVII. fuit portale de Crebacor edifficatum per cappitulum anicii.

[b] Anno domini .m. IIct XXXIX. fuit guerra inter clericos et laycos civitatis anicii.

nom de l'avesque; et erant despliadas el Breul las enseignas del Rey et las enseignas de l'avesque: et servigueront aquel que bon lour semblave. Et se renderont aquil de Montpelier seix dias avant la Magdalena.

X. I. f. XXXro. — Médicis n'a pas reproduit le texte à la table. Mais il en donne néanmoins une analyse (f. 11ro): Comment en l'an .m. IIct IIIIxx III. vint au Puy le roy Philippes, et comment les clefs, tant de la ville que de la cloistre luy furent baillées. Les quelles il bailla a noble Guillaume de Pont Chabron, sénéchal de Beaucaire.»

Comment aud. an .m. IIct IIIIxx IIJ. Messire Pierre d'Estaing, archidiacre de Rodes fut esleu Evesques du Puy et qu'il reffusa.

Nous reproduisons, au commentaire, une version latine du texte relevée par la *Gallia Christiana* dans un registre de Montpellier.

[c] Led[it] an mil II^{ct} XXXIX. fut le grant feu de la Saunerie du Puy par Roisons.

[d] Anno domini .m. II^{ct} XLV. in festo beati Dominici, fulgur dirupit clocherium Aculee.

Viennent ensuite, au milieu du feuillet XXVII^{ro}, les deux mentions des années 1253 et 1254, c'est-à-dire celle de la mort de l'évêque Bernard de Montaigu et celle du retour du roi Louis IX de la croisade d'Egypte. Puis reparaissent les éphémérides latines:

[e] Anno domini .m. II^{ct} LIIII. fuit electus dominus Armandus de Podemniaco, et consecratus est ab archiepiscopo vianensi in ecclesia anicii.

[f] Anno domini .m. II^{ct} LVII. in festo beati Barnabe. fuit electus Guido Fulcadi in episcopum anicii.

Là. Médicis, interrompant lui-même la liste des «memoires» qu'il copie, consacre un article de quinze lignes à ce prélat qui devint pape sous le nom de Clément IV (1265—1268). Nous verrons que cet article, d'ailleurs fort retouché en marge par l'auteur, est visiblement inspiré par une notice inscrite à la suite de deux bulles de Clément IV, soumises par Jean Cardinal, alors fordoyen d'Anis, à l'examen du concile de Lyon, en 1274, sous le pontificat de Grégoire X.

Après cet article, Médicis reprend la liste des éphémérides et copie la suivante qui contient quatre mots *(L'an . . . de las Farghas)* en langue d'oc:

[g] L'an .m. II^{ct} LV. fuit oppressio gentium in festo Sancte Crucis in portale de las Farghas prima die Rogationum.

On voit que la mention n'est pas à sa place chronologique, puisque la précédente est de 1257. On pourrait donc penser à une erreur de date. Néanmoins, une version en langue d'oc — c'est le n^{o} V de nos textes — a été transcrite à la table, et là, l'année 1255 est indiquée deux fois. L'erreur n'est donc point probable, et l'interversion doit avoir été produite par le fait que Médicis a puisé son texte en langue d'oc dans un livre nouveau, celui de *Pierre Chardonal,* dont nous parlerons dans un instant. Quant aux mots *l'an* et *de las Farghas,* ils s'expliquent par une traduction que nous mentionnerons aussi.

L'éphéméride qui suit est tout entière en latin:

[h] Anno domini .m. II^{ct} LX. fuit electus episcopus anicii, dominus Guilhermus de Rota, circa festum Marie Magdalene.

Mais les textes en langue d'oc reviennent avec les mentions n^{os} VI et VII. Et alors Médicis interrompt une seconde fois, et très longuement, sa liste, pour décrire le «Grant exces du baile du Puy qui fut occis», c'est-à-dire la révolution de 1276, que nous exposerons dans les

notes. Ce récit remplit trois grandes pages, tout le feuillet XXVIII, puis le recto du feuillet XXIX, jusqu'au milieu du verso.

Une éphéméride latine suit encore ce récit:

[i] Anno domini .m. II^{ct} IIII^{xx}. comes de Torena festivitatem fecit beate Marie mensis augusti in Brolio.

Médicis relève ensuite les éphémérides n° VIII et IX, en langue d'oc, puis une nouvelle mention latine:

[j] Anno domini .m. II^{ct} IIII^{xx} et IIJ. in vigilia sancti Laurentii obiit dominus Guilhermus de Rota episcopus anicii apud castrum de Bello Jocco, et fuit traditus sepulture in ecclesia Casedei.

Enfin, après le n° X, les deux mentions suivantes, dont la dernière est en français, terminent la liste des éphémérides:

[k] Anno domini .m. II^{ct} IIII^{xx} et IIIJ. post Penthecostem fuit provisum a domino papa Honorio de domino Fredolo de Sancto-Bonito in episcopum ecclesie anicii.

[l] L'an mil II^{ct} IIII^{xx} VI. fut mué l'abit des frères Carmes qui pourtoient les manteaulx ou chappes a bandes ou barres blanches et noyres et leur fut enjoinct doresnavant porter lesd[ites] chappes blanches purement.

Après cette dernière mention, Medicis fait un saut brusque de quarante-trois ans et commence un nouveau chapitre intitulé: «Daucunes prérogatives de l'evesque du Puy et des lions de pierre et aultres choses.»

III. Sources de Médicis.

(1° Ung cayer vieulx [1254]; 2° ung livre vieulx appelle Pie[rre] Chardonal 3° ung breviere de l'église Sainct-George [1286].)

Ainsi, vingt-et-un documents, dont dix en langue d'oc, ont été conservés par Médicis dans un chapitre spécial de son Livre de Podio (feuillets XXVII—XXX), et ces documents, malgré leur concision, sont si importants et si précis qu'ils forment le sommaire de tout ce que les historiens ont pu connaître depuis des annales d'Anis, de 1218 à 1286. Quelques-uns mêmes de ces documents, comme les n^{os} IX et X, n'ont pas encore été interprétés par les historiens, même par ceux du Puy, et nous devrons les commenter dans de longues notes.

Mais les documents en langue d'oc présentent, pour les romanistes, un intérêt spécial. Médicis les a trouvés dans un cahier et un livre de Pierre Cardinal.

Médicis, en effet, a eu la bonne pensée d'indiquer les sources où il a puisé ses documents. La liste entière, nous le savons, a été trouvée

dans «aucuns livres et cayers vieulx». Cela ne dit pas grand'chose; mais l'auteur précise dans une longue table analytique où il a classé les documents, non plus dans l'ordre chronologique suivi dans le livre, mais par espèces. Là, toutes les éphémérides sont analysées ou reproduites in-extenso, mais groupées dans trois chapitres divers.

1. Celle de 1253 (n° III) et celles qui concernent les évêques *(e, f, j, k)* sont comprises dans un premier chapitre sans titre, qui reproduit des documents concernant l'église et le diocèse jusqu'en 1284. Elles sont mentionnées au feuillet 4vo de la table[1].

2. Celle de 1255, concernant la *mortondatz*, est classée dans un chapitre dont le titre est le suivant: «Aultre chappitre des devotes processions ausquelles a été porte le sainct et miraculeux ymage de Notre Dame du Puy.» Cette éphéméride est donc mentionnée plus loin, au fol. 7vo, en tête d'autres «memoires» ou récits concernant les processions jusqu'au XVIe siècle.

3. L'éphéméride de 1218 et celles qui restent sont groupées dans le chapitre des «Gestes et faicts concernans la ville du Puy» (ff. 10 et 11).

Mais, Médicis, tenant à rappeler ses sources, malgré cette dispersion, est ainsi amené à détailler les «livres et cayers vieulx» qu'il avait annoncés en bloc dans son livre, au commencement de la liste.

1° Les éphémérides en langue d'oc ont été puisées, jusqu'en 1254, dans un «caier vieulx». Cette mention précède, à la table, l'éphéméride de 1218 dans les termes suivants: «J'ay trouve en ung caier vieulx une telle memoire ainsi succinctement mise.» Le mot «memoire» suffit ensuite à l'auteur pour rappeler cette première indication: «J'ay trouve une memoire disant semblables termes,» etc.

2° Mais, à partir de 1255, la source des éphémérides change. La *mortondatz* a donné lieu, non seulement à la mention n° V, mais aussi à un récit que nous analyserons plus loin dans une note. Or, voici indiquée à la table (f. 7vo) la double source du récit et de la mention: «Comment l'an .m. IIct LV. et le jour de la saincte Croix de may qu'estoit par Roisons fut porte ledit sainct ymage en devote procession. Icy est a noter ung merveilleux esclandre que surce en advint ainsi qu'il est escript en la susd[ite] saincte eglise en leur livre de processionibus, ont moururent a la porte des Farges par une oppression de peuple plus de XIIIIc personnes et aultres chos[es] inscriptes feuillet au premier livre CXXV.»

[1] Médicis n'avait pas numéroté les folios de la table. C'est une main moderne qui a fait ce travail et qui s'est servie de chiffres arabes.

«Surce ay trouve en ung livre vieulx appelle Pie[rre] Chardonal une memoire disant En l'an .m. II^ct LV. fo ly *mortondatz*, etc.»

Voilà donc une deuxième source nettement indiquée. C'est un livre de *Pierre Chardonal* (= Cardinal). Comme précédemment, les autres éphémérides en langue d'oc sont précédées du simple mot «memoire» : «Aultre memoire ay trouve ainsi escripte.»

3° Quant aux éphémérides latines, elles ne figuraient ni dans le *caier*, ni dans le *livre de Piè Chardonal*, mais bien dans un bréviaire: celle de 1237 (*a*), qui est la première en cette langue, est précédée à la table de l'indication suivante: «J'ay trouve en ung breviere vieulx de l'eglise de Sainct George du Puy une succincte memoire ainsi disant Anno domini . . .» Le mot «memoire» suffit ensuite pour rappeler la source: «Aultre memoire ay trouve disant . . . etc.» Et, quand il s'agit des évêques, toute mention de source est même oubliée: l'auteur se contente des mots: «Comment fut esleu en evesque.»

Il faut remarquer que les deux mentions françaises (*e* et *l*) et la mention mi-provençale mi-latine (*g*) ne sont pas rappelées à la table [1].

Nous voilà donc fixés. Les «anciens livres et cayers vieulx» consultés par le compilateur étaient au nombre de trois: le premier était un *caier* rédigé en langue d'oc: Médicis y a puisé les quatre premières éphémérides écrites dans cette langue. Le second était un *livre de Pierre Chardonal,* rédigé aussi naturellement en langue d'oc, et Médicis y a puisé les six dernières mentions de notre texte. Mais, toutes les éphémérides latines ont été trouvées dans un *breviere vieulx de l'eglise Sainct George du Puy.* Nous verrons, par deux remarques concernant les mentions de 1255 et de 1283, que ce *breviere* contenait une version de toutes les éphémérides.

Ainsi, un *cahier*, un *livre* et un *bréviaire* du temps de Cardinal avaient servi à consigner les événements notables qui se passèrent au Puy depuis 1218 jusqu'à dix ans environ après la mort du poète. Et ces trois ouvrages ont existé au Puy au moins jusqu'en 1556, moment où Médicis les a consultés. Il est même probable qu'ils furent conservés jusqu'en 1790, époque où les archives de l'église anicienne furent brûlées par accident ou intentionnellement sous l'empire des passions politiques du temps.

---

[1] Cette circonstance a fait oublier celle de 1286 par Chassaing, dans son édition du *Livre de Podio*, dont nous dirons un mot plus loin.

IV. Rapports du *cayer vieulx* avec la vie et l'œuvre de Pierre Cardinal (1218—1254).

Est-ce Cardinal lui-même qui avait écrit les éphémérides sur le *cahier* jusqu'en 1254? L'hypothèse est d'autant plus séduisante que ces mentions ont toutes des rapports étroits avec son œuvre ou avec quelques détails précis de sa vie.

Nous savons avec quelle véhémence Cardinal avait attaqué l'évêque Bernard de Montaigu, celui qui avait fait un «baile et un sénéchal» du chanoine assassin Estève de Belmont[1].

Aussi trouverions-nous tout naturel qu'il eût noté la mort du prélat. Il faut même remarquer que jusque-là les éphémérides n'ont mentionné aucun évêque et qu'elles en ont ainsi oublié trois de 1218 à 1253: 1° Robert de Mahun (1214—1219); 2° Etienne de Chalancon (1220—1231); 3° Bernard de Rochefort (1231—1236). Quant à Bernard de Montaigu (1236—1253), on voit que les éphémérides ne signalent que sa mort.

Mais les mentions *II a, b* et *c* sont aussi liées elles-mêmes à l'œuvre et à la vie de Pierre Cardinal. Elles datent, en effet, des années 1236—1239. Or, pendant ce temps, Cardinal est sûrement au Puy. C'est le moment où il compose ses sirventés contre Estève de Belmont, et ces sirventés indiquent plusieurs fois le lieu où se trouve le poète. Dans le chant *Un sirventes ai en cor que comens,* Cardinal cite deux fois *Aenac* (= Eynac), un modeste château du Velay, voisin de Chapteuil. Et

[1] V. C. Fabre, *Esteve de Belmont* (*Annales du Midi,* XXI, 1909). Dans cette étude, j'ai montré que l'assassinat commis par Estève eut lieu à l'occasion de la guerre de 1237—1239 «inter clericos et laycos», rappelée ci-dessus dans les éphémérides latines. J'ai aussi montré que le prélat attaqué par Cardinal dans son sirventés *Atressi cum per fargar,* est bien Bernard de Montaigu:

> Trahidor sol hom cassar
> E penre coma lairo;
> Mas aras lo ten hom car,
> E'n fai *seschal* e *bailho.*
> E s'us grans *prelatz* i chai.
> A hom esmay
> Co'l puesc'en luec assire
> Q'el sia dons e segner e regire.
> Lo dernier vers doit être
> Haurnè plus à gauche, au
> point que je marque au
> Crayon far une croix.

cette indication d'un lieu inconnu n'aurait pas pu être comprise si le poète n'avait pas été dans la région :

. . . Az *Aenac* fetz tals tres tracios
Que no feyra Judas ni Guaynelos.
— — — — — — — — — — — —
Esteves fes l'autr'ier us ignocens
Quan fazia martirs e cofessors
Az *Aenac.*

Le mot *guerra* est même employé par le poète :

Que'ls enneytz ditz e *las guerras* comensa.

Le chant *D'Esteve de Belhmon m'enueia* est un portrait du chanoine assassin tracé sur les lieux mêmes :

Esteves a la testa grossa
E'l ventre redon coma bossa . . .
E jatz ab una vielha rossa
Que cordeia e tiragossa . . .
Quan es el cor, un luec empacha
Sa peccairitz arma orfacha,
Tracheiritz . . . .
E pessa en qual terrador
Emblaran siey gazanhador . . .
Esteves non a tanhedor
Quan sera pendutz que jā'l plor.

Dans le chant *El mon non a leo aitan salvatge,* Cardinal dit nettement : «Qu'Estève s'en aille, pieds nus et en pleurant, jusqu'à Compostelle, car dans cette région-ci (le Velay) il a fait trop de bruit :

Tro en Compostella,
Pes descausses, ploran,
S'en an,
Qu'en cesta rudella
A fag trop de mazan.

Enfin, dans le même poème, Cardinal mentionne Polignac comme il avait mentionné deux fois Eynac :

Qui'm fizava la renda e'l pezatge
De *Polonhac,* ges non ai en coratge
Que ieu n'embles lo pretz d'una fivella.

Ainsi, le poète a fait certainement un séjour au Puy pendant les événements auxquels a été mêlé Estève de Belmont, c'est-à-dire en

1239, pendant la guerre «inter clericos et laycos civitatis Anicii». Et ce séjour a été assez long, puisque le poète a écrit alors quatre de ses plus beaux poèmes [1].

Dès lors, nous pouvons dire que, non seulement il a été témoin de tout ce qui concerne les années 1236—1239, mais qu'il a probablement rédigé lui-même l'inscription qui fut «engravée» sur les portes de la *Chabraria* et de *Panavaira*, c'est-à-dire la mention qui forme l'éphéméride n° 11.

D'autre part, Cardinal était déjà poète depuis environ quinze ans [2], au moment où Le Puy avait conquis une première fois ses franchises communales (*sos privileges*, 1ère éphéméride). Or, sans nous demander, pour l'instant, si l'événement avait répondu à ses propres aspirations anticléricales qu'une telle révolution ne pouvait que satisfaire [3], il est visible que la date était bien choisie pour servir de point de départ à ses souvenirs historiques. Et justement, l'éphéméride de 1218 forme un *incipit* qui contient, comme presque tous les *incipit* des vieux manuscrits, une première phrase en latin: «Anno domini, millesimo ducentesimo decimo octavo fuit prima guerra civitatis Anicii . . .» Cette guerre n'était peut-être pas la première réellement, puisque, vers 1169, la cité avait dû prendre part aux luttes de son évêque contre les vicomtes de Polignac [4]: mais elle était la première de celles dont le troubadour avait été témoin et qui ne fut malheureusement pas la seule, puisque des luttes qu'il a rappelées dans son œuvre déchirèrent la ville en 1237—1239.

Enfin, je n'insiste pas sur l'intérêt que dut présenter pour Cardinal le retour de Louis IX de la croisade en 1254. L'expédition l'avait vivement préoccupé: dès 1245, au moment où le roi de France l'avait préparée, Cardinal avait accusé les *clercs* de ne vouloir pas s'y rendre et de chercher à détrôner l'empereur Frédéric II:

Ja non aion paor
Al Cair li almassor
Que abat ni prior
Los anon envazir! . .

[1] Notre étude de 1909 (*Annales du Midi*, XXI) donne justement l'interprétation historique de ces quatre poèmes.

[2] Il résulte de toutes nos recherches que Cardinal commença à écrire vers 1200—1204.

[3] Nous montrerons plus loin, dans la première *note* historique, que la guerre de 1218 affranchit Le Puy de la tyrannie d'un évêque.

[4] J'ai dit un mot de cette lutte en 1911, dans mes *Notes sur les troubadours Guillem et Gauceran de Saint-Didier* (*Annales du Midi* XXIII, pp. 167, 169 *passim*).

Mas sai son en cossir
Del mon cossi lur sia,
Ni com En Frederic
Gieton de son abric[1].

Des attaques du même genre, et aussi vives, sont formulées dans le sirventés *Tan vey lo segle cobeitos*, qui est de la même époque (1245) ou très peu postérieur:

Les moines bâtissent, grâce à l'argent des morts, leurs maisons avec de beaux vergers.

Mas ges li Turc ni li Persan
No creyran Dieu per lurs sermos
Qu'ilh lur fasson; quar paoros
Son del passar e del morir,
E volon mais de sai bastir
Que lay conquerre los fellos.

Et le texte de l'éphéméride IV, concernant la croisade contient une erreur qui est, à mes yeux, un enseignement saisissant. Ce n'est pas en *mars* que Louis IX s'arrêta au Puy, dans la maison de Pierre Cambafort, mais bien en *août* (le 9, le 10 et le 11). Seulement le roi s'était embarqué à Acre à la fin du carême (mars) et c'est cette première date qui était restée dans la mémoire du poète. Celui-ci, au-dessus des événements du Puy, voyait, dans leur ensemble, les grands faits de son temps. J'ai pensé que Cardinal était à Marseille lors du retour du roi[2], et là, dans le grand port méditerranéen, ce n'était pas le passage du monarque au Puy qui avait frappé les esprits, mais bien son départ d'Orient et ensuite son débarquement à Hyères en juillet, avec une armée presque anéantie.

Ainsi, rien ne s'opposerait à ce que Cardinal fût l'auteur des courtes mentions que nous venons de commenter, et, au contraire, tout plaiderait en faveur d'une hypothèse qui en ferait cet auteur.

Mais pourquoi le «caier vieulx» a-t-il été arrêté en 1254? On en comprend facilement la raison si l'on songe qu'à cette date Cardinal avait près de quatre-vingts ans, et qu'il passa ses vingt dernières années loin du Puy, probablement à Montpellier, sur les terres de Jaime 1er, le Conquistador, roi d'Aragon, dont il fut jusqu'à sa mort un familier *mot onratz e grazitz*.

---

[1] Extraits du sirventés: *Li clerc si fan pastor*.
[2] V. mon étude sur *Un planh de Bertran Carbonel* .... Le Puy, 1914.

V. Le livre vieulx appelle Pierre Chardonal, le breviere de l'eglise de Sainct George et Jean Cardinal.

Mais la rédaction des éphémérides fut reprise plus tard, après 1286, puisque ces éphémérides s'arrêtent cette année-là. Dès lors, elles furent écrites, non sur l'ancien cahier, mais sur un livre même de Cardinal, c'est-à-dire vraisemblablement dans un recueil de ses poèmes. Le savant éditeur de Médicis, Chassaing, qui ne semble pas avoir connu la vie et l'œuvre du troubadour, arrive néanmoins à une conclusion analogue à la mienne. Il voit dans Pierre Chardonal le «possesseur du *livre vieulx appelle Piè Chardonal*, et dit que l'éphéméride de 1255 a été écrite sur les marges ou la feuille de garde du volume[1].

Et il est certain, en effet, qu'en 1286, des recueils plus ou moins complets des poèmes de Cardinal existaient. Dès 1276, au plus tard, Miquel de La Tor avait relevé à Nîmes un nombre déjà considérable de sirventés du poète[2]. Ce nombre, autant que nous pouvons en juger par les indications de Giammaria Barbieri[3], était d'une trentaine et formait vraisemblablement la première partie de la collection que l'auteur du ms. I (n° 854 de la Bibliothèque nationale de Paris) copia bientôt après. Or, la collection du ms. I, qui comprend cinquante-deux poèmes, s'étend sur onze folios (nos 164—174) où le texte est très serré. Le premier recueil dont il est question ici pouvait donc former un véritable livre. Il est regrettable que Médicis ne nous ait indiqué ni le format, ni la longueur du volume; mais on verra bientôt qu'un bréviaire de l'église de Saint-Georges reçut dans ses marges et se feuillets de garde toutes les éphémérides traduites en latin. Le livre «appelle Piè Chardonal» n'avait donc pas besoin d'être volumineux pour recevoir aussi dans ses marges la moitié des éphémérides en langue d'oc.

En tout cas, à qui appartenait le livre en 1286? Il est vraisemblable qu'il était la propriété de la famille même de Cardinal. Et alors, nous pensons qu'un des descendants ou neveux du poète a repris la

---

[1] V. éd. Chassaing du *Livre de Podio*, Le Puy, Marchessou, 1869, I, p. 191, note.

[2] Voir la biographie de Cardinal par Miquel de La Tor dans Chabaneau *(Biographies)*.

[3] *Dell' origine della poesia rimata* ou *Rimarii*, par G. Barbieri, éd. Tiraboschi (1774). — Dans ce livre, Barbieri, décrivant le manuscrit aujourd'hui perdu, de Miquel de La Tor, y donne aux sirventés de Cardinal un espace de *six* folios.

rédaction ancienne des éphémérides, et a joint intimement celles-ci à la mémoire du troubadour en les faisant passer dans un de ses livres. Cette attention pieuse est tellement naturelle que je n'insiste pas sur sa vraisemblance.

Mais, dès lors, nous pensons aussi que le même parent de Cardinal a traduit ensuite en latin tous les textes (les anciens comme les nouveaux) dans le «breviere de l'eglise Saint-George».

En effet, que les textes latins de ce bréviaire soient une simple version des textes en langue d'oc, personne ne saurait en douter après avoir confronté les deux leçons de la *mortondatz* de 1255. Ces deux leçons sont absolument les mêmes et la version latine est encombrée de mots en langue vulgaire:

1. Texte en langue d'oc: En l'an .m. II^ct LV. fo ly mortondats del Poy, lo lus de Rosols que fo ly festa de la Croux.

2. Texte latin: *L'an.* m. II^et LV. fuit oppressio gentium in festo sancte Crucis, in portale *de las Farghas*, prima die Rogationum.

Le texte latin contient en plus les mots *in portale de las Farghas*; mais qui ne voit que Médicis, dont les copies sont fort peu soignées, a oublié de relever les mots équivalents *el portalh de las Farghas* dans le texte provençal? Le mot *lus* (lundi) semble avoir été oublié par l'écrivain latin, mais il était inutile de le traduire, parce que le premier jour des Rogations (prima die Rogationum) est forcément un lundi. Ainsi, la version de l'écrivain latin était absolument littérale. Nous en avons une autre preuve dans une version latine de l'éphéméride n° X. Cette leçon n'a pas été copiée par Médicis, mais la voici dans un passage que les auteurs de la *Gallia Christiana* ont tiré du *Registro Curiæ Franciæ* (f. 37) *asservato in arch. Montispessulani.* (V. *Gallia Christ. nova*, II, *Instr.* C. 236):

Anno. M. CC. LXXXII J (corr: .m. II^ct IIII^xx et II J.) rex Philippus Anicium venit decem diebus ante festum omnium Sanctorum, die scilicet Sabati, et profectus est die Lunæ, et D. Guillelmus (corr: Guil*h*ermus) de Mont Revel præpositus Aniciensis et alii canonici ei tradiderunt claves urbis et claustri, in ædibus Bartholomei Cambefort (corr: Camb*a*fort) quas rex tradidit D. Guillelmo de Pont Chabran (corr: Chabr*o*n) senescalli Bellicadri. Eodem quoque anno electus est in episcopum Aniciensem D. Petrus d'Estaing archidiaconus Rutenensis, die Martis ante festum Sanctorum omnium, et noluit episcopatum acceptare.

Cette fois, la traduction est complète et absolument littérale; c'est à peine si les noms propres ont été légèrement dénaturés par le copiste de la *Gallia*.

Cette certitude de la traduction acquise, qui a pu être, parmi les nombreux membres de la famille Cardinal en 1286, l'auteur des dernières éphémérides en langue d'oc et celui de la version latine du bréviaire de Saint-Georges? Je songe à Jean Cardinal, un neveu du poète, qui avait encore bien connu son oncle.

Jean était instruit et lettré. Il était chanoine d'Anis dès 1252. En 1270, il devint fordoyen du chapître. Il fut ensuite vicaire général, puis maître de l'hôpital et ne mourut qu'en 1305[1]. Comme fordoyen et vicaire général, il s'occupa de toutes les affaires de l'église et de l'évêché du Puy. Or, la chevauchée, en 1267, des gens du Puy à Riotord, en faveur de l'évêque Guillaume de la Rouë (*Roda*), est un des événements qui demandèrent forcément son concours. Jean était alors, non seulement fordoyen, mais *baile de la cour des clercs* (*Archives de l'hôpital du Puy*, B. 342).

Il est aussi naturel qu'un fordoyen devenu vicaire général n'ait oublié aucun évêque d'Anis de 1255 à 1286. Or, l'un de ces évêques, Guido Fulcadi (*alias* Gui Folqueis) devint pape en 1265, et Jean Cardinal alla défendre deux de ses bulles au concile de Lyon en 1274. Et Médicis, lorsqu'il arrive, dans ses éphémérides (*f*) à la mention de cet ancien évêque du Puy, rédige une notice de quinze lignes et reproduit presque textuellement ce que contient le compte-rendu de la délibération du concile concernant les bulles de Clément IV[2].

Jean Cardinal, alors vicaire général, a dû faire déployer lui-même au Breuil *las banciras* de l'évêque en 1282; enfin, en 1283, il était forcément au nombre des *autre chanoni* (alii canonici) qui, avec Guillaume de Montrevel, remirent au roi Philippe-le-Hardi, *las claux de la viala et de la claustra.*

Quant à l'avénement de Frédole de Saint-Bonet en 1284, Jean Cardinal n'en aurait pas seulement été informé de la manière précise

[1] Dans un étude encore inédite, mais dont j'ai exposé les grandes lignes à la Société scientifique du Puy, en 1913, j'ai résumé plus de quarante documents concernant la carrière de Jean Cardinal.

[2] Médicis ne connaît, en effet, de la vie de Clément IV que ce qui est rapporté dans les *Statuta ecclesiæ aniciensis (Archives dép. de la Haute-Loire)* après les bulles du pape défendues par Jean Cardinal, savoir: que Clément était «natifz» de la province ecclésiastique de Narbonne, qu'il avait été marié et qu'il avait eu des enfants; qu'il fut conseiller de Louis IX et évêque du Puy; qu'il devint archevêque de Narbonne et cardinal évêque de Sabine; qu'il fut élu pape, eut l'esprit de prophétie et «mit paix» entre «Henry roy d'Angleterre et le comte Simon de Montfort», entre les «Florentins et les Sennois». — Les bulles et la notice qui les suit figureront dans mon livre sur *Gui Folqueis*, qui est sous presse au Puy depuis 1914.

qui lui ferait dire, dans notre hypothèse, que ce prélat avait été nommé par le «pape Honorius IV, après la Pentecôte». Il a été témoin de l'installation de cet évêque le 7 décembre suivant. J'ai écrit moi-même ce qui suit dans la notice encore inédite que j'ai consacrée à Jean Cardinal[1]:

«1284, 7 décembre. — Frédole de Saint-Bonet, évêque nouvellement élu, prête serment devant le chapître, et Jean Cardinal est présent à son rang de quatrième dignitaire de l'assemblée: Acta fuerunt predicta in capitulo, [presentibus] verenabilibus viris Raymundo Atgeri, decano, Guillelmo de Monte-Revello, preposito, Austorgio de Monte-Acuto, abbate Secureti, *Johanne Cardinalis, forisdecano* . . .»

Mais la mention du pape Honorius IV dans l'éphéméride *k* «en 1284, après la Pentecôte» est une erreur. Honorius ne fut élu que le 2 avril 1285. C'est donc *Martin* (IV) qu'il faut lire. Comment une telle erreur a-t-elle pu se produire? Elle ressemble fort à celle que nous avons relevée plus haut dans l'éphéréride n° IV concernant le passage au Puy de Louis IX. Nous avons alors pensé que Pierre Cardinal s'était trompé par distraction, en songeant au départ du roi de la Palestine en *mars* 1254. Jean Cardinal, en écrivant ou en dictant, a dû avoir une distraction tout aussi compréhensible. Il a pensé au pape *régnant* et non à son prédécesseur. Et cela nous donne la date même à laquelle les éphémérides ont été rédigées, puis traduites[2]. Honorius IV mourut en 1287, et les éphémérides s'arrêtent en 1286. Il devait en être forcément ainsi, si elles ont été écrites *papa Honorio regnante*, c'est-à-dire au plus tard en 1287.

Mais Jean Cardinal s'est surtout, pendant sa longue carrière, occupé avec amour de l'église de Saint-Georges. En 1252, il est chanoine de cette église: en 1274, il attribue à Saint-Georges la dîme de Jandriac, un très beau domaine près du Puy, sur les rives de la Loire. En 1280, il fait payer à Saint-Georges la dîme d'un champ sis à Chaussende (banlieue du Puy). En 1286, il octroie à Bertrand Mazoyer, curé de Saint-Georges, le droit de paroisse sur des maisons et un champ sis au-delà de la porte Pannessac. Il n'oubliera pas Saint-Georges dans son testament du 27 septembre 1305, et lui lèguera 20 sols tournois pour la célébration d'une messe annuelle, plus une rente de quatre livres pour la fondation d'une vicairie». *(Archives départementales de*

[1] Dès 1911 *(Annales du Midi. Austore de Segret)* j'avais eu l'occasion de signaler ce document, pour donner une personnalité à *Austore de Montaigu*, abbé de Séguret.

[2] L'erreur, en effet, n'est pas due à Médicis: les mots *papa honorio* existent aussi bien dans le texte de la table que dans celui du livre.

la Haute-Loire. Fonds Saint-Georges. Inventaire de M. A. Jacotin, archiviste; Série *G*, clergé séculier, *passim.)*

On ne serait donc point surpris si le fordoyen avait cédé, en mourant, et même auparavant, un de ses livres à Saint-Georges[1].

Et ainsi se justifie notre double hypothèse:

1° Jean Cardinal aurait continué à rédiger sur un livre de son oncle Pierre, les éphémérides que le troubadour avait laissées sur «un caier»;

2° Il aurait ensuite, en 1286—1287, traduit le tout en latin, dans un «bréviere» qu'il aurait donné à l'église de Saint-Georges.

Ainsi, Pierre Cardinal, puis son neveu Jean, auraient, pendant leur longue vie, non seulement honoré, l'un la poésie et l'autre l'Eglise, mais encore rédigé, à la manière de leur temps, une chronique sommaire mais très précise des événements qui illustrèrent sous leurs yeux leur ville natale. Ce soin pieux était bien digne de tels hommes, et l'historien de Cardinal doit le noter avec respect.

Malheureusement, Médicis n'a pas eu le même respect. Le nom de Pierre Chardonal ne lui a rien dit, et pourtant le poète était mort depuis moins de trois cents ans en 1556. D'autre part, la famille Cardinal avait été considérable au Puy pendant plus de deux siècles, jusqu'en 1420, et Médicis avait trouvé, dans ses documents, à diverses reprises, les noms de Jean Cardinal, fordoyen d'Anis (mort en 1305), et d'Odon Cardinal, abbé de Séguret (mort en 1326). Mais, c'est surtout avec la langue de ses auteurs que le compilateur prend des libertés. Il en a ramené l'orthographe à celle de son temps. Il est ainsi intéressant, pour le romaniste qui suit l'évolution de la langue, de voir des textes du temps de Cardinal contenir en apparence les mots *croux* pour *crotz*, *ungs* pour *uns*, *mortondats* pour *mortaudatz*, *lours* pour *lurs*, *dous* pour *dels*, etc. Mais les négligences sont si nombreuses que la claire grammaire du XIII[e] siècle reçoit des atteintes inqualifiables. La suppression fréquente du cas sujet est une des moindres. D'autres corruptions sont plus graves: les deux textes de l'éphéméride de 1283 sont si différents l'un de l'autre, quoique Médicis prétende les avoir trouvés dans la même «memoire», que nous avons dû les reproduire tous les deux. Celui de la table est visiblement une simple analyse, pour ne pas dire une parodie, du texte authentique.

[1] L'habitude de léguer des livres aux églises est constatée par de nombreux documents, et justement, du temps de Jean Cardinal, en 1277, le 2 septembre, Guillaume de Saint-Paul, chanoine de Saint-Georges, lègue à Pierre de la Rouë, trésorier de cette église, son propre *bréviaire.* (A. Jacotin. — *Inventaire cité,* pp. 116—17.)

Toutefois, les textes latins sont excellents; on sent que Médicis les comprenait sans effort. Dans ces conditions, pourquoi n'a-t-il pas emprunté tous ses documents au «breviere de Sainct George? Nous l'ignorons. Mais il est probable que ce «breviere vieulx» avait été endommagé par l'usage beaucoup plus que le «cayer» et le «livre vieulx» de Pierre Chardonal. Il devait avoir servi à la célébration des offices et aux prières quotidiennes de générations de prêtres. Il n'était donc plus guère lisible au XVIe siècle, et Médicis se voyait ainsi contraint de s'adresser plus souvent qu'il ne l'aurait voulu aux deux autres livres.

VI. Notes et éclaircissements historiques.

I. Prima guerra civitatis Anicii et Privileges de la viala del Peu.

La guerre de 1218 est intimement liée à la croisade contre les Albigeois. En 1214, avait été nommé évêque d'Anis, Robert de Mahun, un prélat jeune et fougueux que Philippe-Auguste traite de *consanguineus*. Cette nomination avait vivement mécontenté le chapître, qui avait élu régulièrement un prêtre charitable du pays, Brocard de Rochebaron. Mais Brocard mourut inopinément et Robert de Mahun fut accepté sur l'ordre d'Innocent III. Le nouvel évêque se rendit au concile de Latran (11—30 novembre 1215) où fut spolié *(dezeretatz)* Raimon VI, comte de Toulouse. A son retour, il émit la prétention de faire exécuter tous les canons du concile contre les albigeois: les hérétiques devaient être exterminés et les fauteurs d'hérésie dépouillés de leurs biens, qui seraient distribués aux catholiques. Deux marchands, suspects de sympathie pour Raimon VII furent emprisonnés. Les remparts qui entouraient *Le For*, c'est-à-dire le *Cloître (La Claustra)* ou ville ecclésiastique autour de la cathédrale, recurent des gardes qui veillèrent jour et nuit sur la sécurité de l'église; mais l'un de ces gardes insulta une femme du haut des murs, et la ville se révolta en 1217.

L'évêque dut s'enfuir précipitamment par une porte dérobée. Il gagna Montbrison, d'où il anathématisa ses diocésains, puis se rendit à Paris, dont les habitants manifestèrent l'intention de marcher sur Le Puy.

Mais les bourgeois aniciens avaient envoyé, de leur côté, des députés au roi Philippe-Auguste, et celui-ci eut un sentiment exact de la gravité de la situation: par une décision prise à Vernon, il accorda, le 18 mars 1218, une charte de *commune* à la ville du Puy. Celle-ci eut, dès

lors, un consulat, une milice et des revenus propres, et l'évêque resta confiné dans la ville ecclésiastique.

Voilà la *guerre* que rappellent nos éphémérides, et voilà aussi *los privileges de la viala del Peu.*

Robert de Mahun, rentré amoindri dans son diocèse, ne se corrigea pas. Il possédait en propre, en Velay, quatre châteaux que les rois avaient donnés à ses prédécesseurs, et il était encore redoutable. Un jeune seigneur, Bertrand de Caires, que les documents montrent en relations avec la famille Cardinal, résolut de l'assassiner: le prélat tomba sous les coups du meurtrier en 1219 (le 19 novembre) pendant une tournée pastorale qu'il faisait à Saint-Germain-Laprade, dans les environs immédiats du Puy.

(Tous ces faits sont aujourd'hui, au Puy, du domaine de l'histoire courante, et je les ai relatés moi-même dans mon étude sur *Pons de Montlaur*, en 1909. Les sources sont nombreuses, et je me contente de signaler la *Gallia Christiana nova* pour la carrière de Robert de Mahun (ou Mehun) (Tome II, col. 709—710), et, pour les Privilèges de la ville du Puy, Baluze (*Miscellanea*, liv. VII, pp. 336, sq).

II. La Chabraria et la Clausos.

L'un des premiers soins du consulat fut de fortifier sa ville, et *la Clausos* est l'enceinte de remparts qu'il fit élever peu à peu. La *Chabraria* était un quartier de la cité consulaire: une rue de ce nom (rue de la *chèvrerie*) existe encore. Elle se trouve à l'est et dans la partie basse du Puy. Médicis fait observer, à la table, que «semblable super escript est sus la porte *Panavaira*, et (que) en ce temps tout ce pan de mur et closture fut faicte d'une porte à l'aultre».

III. Peire de Ventadour.

Nous n'ajoutons rien à ce que nous avons rapporté de Bernard de Montaigu. Quant à Peire de Ventadour, les dates de son épiscopat sont controversées dans les historiens du Puy, qui appellent même le prélat *Bernard* (nom du troubadour bien connu). Notre éphéméride est un document unique et précieux qui fait disparaître toutes les erreurs commises.

IV.

— —

V. La mortondatz de 1255.

Nous n'ajoutons rien à ce que nous avons dit concernant le passage de Louis IX au Puy en 1254 (les 9, 10 et 11 août). Mais, à cette occasion, le roi avait naturellement fait, avec la reine, Marguerite de Provence, ses dévotions à la cathédrale. Or, la tradition veut qu'il eût donné à la basilique la statue de la *Vierge Noire*. Cette statue était l'œuvre du prophète Jérémie et avait été confiée au pieux monarque par le Soudan d'Egypte au moment où celui-ci avait rendu la liberté à Louis en 1251.

Quoi qu'il en soit de cette tradition merveilleuse à laquelle on croyait encore très fermement au XVI[e] siècle, la statue de la *Vierge Noire* devint aussitôt l'objet d'un culte universel. Dès l'année suivante, les pèlerins qui venaient se prosterner à ses pieds furent si nombreux que la cathédrale n'était pas assez spacieuse pour les contenir. Le clergé alla jucher la statue sur une des portes de la ville consulaire, celle des *Farges*, et une immense procession descendit de la cathédrale pour passer ainsi tout entière et en ordre sous la sainte image, et se disperser ensuite hors des remparts.

Mais les premiers arrivés, s'étant jetés à terre, ne voulurent plus se relever. Une poussée formidable se produisit et plus de quatorze cents personnes périrent étouffées. C'est ce que le bon Médicis appelle «ung merveilleux esclandre». Les cimetières de la ville ne purent pas recevoir tous les corps des victimes. On en embauma une partie, et les cadavres ainsi conservés furent appelés *transits*. Le jour de la catastrophe porta désormais ce nom sinistre. On finit par enterrer les *transits* dans le cimetière de Saint-Pierre-Latour, et, pendant des siècles, on lut ce distique sur la porte du champ des morts:

> Undecies quinque elapsis cum mille ducentis
> Annis, Anicii fuit ingens pressio gentis.
> (*Gall. Christ. nova*, II, col. 716.)

Tel fut la *mortondatz* du Puy, en 1255, le lundi des Rogations, le 3 mai, jour de la fête de la *Croix*. L'éditeur de Médicis, le savant Chassaing, a cru devoir remplacer le mot *mortondatz* qu'il ne comprit pas par celui de *morfondutz* (*Le Livre de Podio*, Le Puy, Marchessou, 1869, t. I, p. 192, note). Le mot *mortondatz* dans le ms. est clair. Nous ne corrigeons pas: *mortaudatz*.

Le récit que je viens d'esquisser se trouve très circonstancié dans Médicis (I. ff. CXXV—CXXVII). Le compilateur en avait trouvé les détails dans le livre des *Processionibus* à la cathédrale. En effet.

sous les auspices de l'évêque Gui Folqueis (*postea* pape Clément IV), le chapître institua une procession annuelle en commémoration du *mortandatz* de 1255. Cette procession eut lieu le jour de l'Ascension, et, par une bulle de 1267, Gui Folqueis, devenu pape, consacra l'institution et joignit les fêtes des Rogations à celles de la Vierge. (V. mon étude sur *Gui Folqueis*, Le Puy, 1914, *passim*.)

VI. Rieutort.

Rieutort (Rieutord, Rioutord, *Riotord*) est aujourd'hui une commune importante de l'arrondissement d'Yssingeaux, canton de Montfaucon. Un château qui dépendait des seigneurs de Saint-Didier, dominait la région. L'évêque Guillaume de La Rouë, dont l'élection avait été longtemps contestée, même au Puy, alla l'attaquer pour y faire reconnaître ses droits de suzerain. L'affaire eut des suites importantes: Guigon de Saint-Didier (1258—1284), fils et successeur de Gauceran, le troubadour, dut céder à l'évêque, pour mille trois cent soixante livres, la seigneurie de Monistrol-sur-Loire, et Gérenton de Saint-Romain, seigneur de Riotord, céda aussi, pour mille vingt livres, la châtellenie de Beaujeu. L'évêque alla s'installer dans ce dernier manoir et c'est là qu'il mourra le 9 août 1282. (L'acquisition des châteaux de Monistrol et de Beaujeu est placée par le Fre Théodore [*Hist. de N. P. du Puy*] au commencement de 1270. Les historiens modernes en ont conclu que Guigon de Saint-Didier et Gérenton de Saint-Romain se procuraient de l'argent pour se rendre à la croisade de Tunis!)

VII. L'hommage à Philippe-le-Hardi en 1271.

Cet hommage correspond à celui que tous les seigneurs et les villes de France prêtèrent au fils de Louis IX à son avénement en 1271, lorsqu'il revint de la croisade de Tunis. Le serment était surtout important en Auvergne et dans le Toulousain, parce que ces terres entraient pour la première fois directement dans les domaines royaux. Elles avaient appartenu à Alphonse de Poitiers, oncle du jeune roi. Or, Alphonse venait de mourir en Italie, au retour de la croisade.

L'église *saint-Laurent* était celle d'un beau couvent de dominicains qui s'élevait hors des murs, vers la porte des Farges. Elle avait été bâtie il y avait près de cinquante ans (à partir de 1221) et le monument est encore aujourd'hui l'église gothique la plus vaste et la plus majestueuse du Puy.

VIII. Laurens lo Mazeliers et la guerre civile de 1276.

La capture de *Laurens lo Mazeliers* (le boucher) se rapporte à un événement douloureux qui provoqua au Puy, en 1276, une guerre pareille à celles de 1218 et de 1239. Guillaume de Rochebaron, *baile* de l'évêque Guillaume de La Rouë, s'éprit, d'après Médicis, d'une femme très belle de la ville consulaire, la convoqua chez lui et la viola. Ce fut la cause d'une révolte qui éclata le 14 avril 1276 et dont le prétexte fut l'enlèvement par des soldats de l'évêque de quelques bestiaux à un seigneur voisin. Les bouchers du Puy, avec la connivence des consuls, dépouillèrent les pillards, et le *baile* et quatre sergents trouvèrent la mort dans l'asile même qu'ils avaient cherché au couvent des Frères Mineurs.

Hélas! la révolte eut des conséquences contraires à celles de 1218; l'évêque pria le roi d'intervenir, et Philippe, après avoir fait faire une enquête par les sénéchaux de Beaucaire et d'Auvergne, soumit l'affaire au parlement de Pâques 1277. Il se prononça lui-même par une lettre datée d'avril (*Le Livre de Podio,* I, éd. Chassaing, pp. 214—216, contient le texte de cette lettre). Il priva la ville de ses *privilèges* et lui imposa une rançon ruineuse de 30 000 livres tournois. Le consulat ne sera rétabli que soixante-sept ans après, en 1344. sous Philippe-de-Valois. Les révoltés furent poursuivis comme des bêtes fauves, et l'un d'eux, Laurent le boucher, est signalé ici au moment de son arrestation.

Médicis a encore raconté longuement la mutinerie et le viol de la «belle bouchère» (I. ff. XXVII—XXIX). A propos de Laurent, il ajoute: «C'estoit ung de ces bouchiers qui feyrent l'homicide du baile et des sergents en la maison des Cordeliers.»

IX. Expédition contre Montpellier, en 1282.

X. Passage du roi Philippe-le-Hardi au Puy, en 1283.

Les faits rapportés dans ces deux mentions se rattachent, les premiers à l'histoire de Montpellier, les seconds à l'histoire générale du règne de Philippe-le-Hardi. Or, ce lien n'a pas été vu par les historiens du Puy, et Chassaing lui-même n'a pas commenté les textes relevés par Médicis. Nous sommes donc contraint de faire un exposé assez long des deux questions.

IX. *Expédition contre Montpellier.* — Le texte de l'éphéméride n'a été connu ni par Dom Vaissète, ni par les historiens de Montpellier. Néanmoins, l'événement est relaté dans l'*Histoire générale de Languedoc,* au livre XXVII, chapître LXV (tome IX de la nou-

velle édition Privat), sous le titre: *Différends entre les rois de France et de Majorque pour la souveraineté de Montpellier.*

Les sources du récit de Dom Vaissète sont d'abord «des lettres données à Sommières le lundi après la Pentecôte, par lesquelles Simon de Melun, chevalier de l'illustre roi des Français & maître de ses arbalétriers, manda à Philippe de Monts, sénéchal de Carcassonne, que le sénéchal de Beaucaire ayant convoqué la noblesse de sa sénéchaussée pour trois semaines après la Pentecôte afin de contraindre ceux de Montpellier, il le prie de se tenir prêt avec les gens d'armes de la sénéchaussée de Carcassonne, pour marcher à son secours s'il étoit nécessaire».

Ces lettres se trouvent, en effet, dans le *Domaine de Montpellier* (Actes ramassés des trois sénéchaussées, liasse 1, n° 12). Mais on voit qu'elles n'indiquent pas la cause de l'expédition et concernent simplement les préparatifs qui furent faits à Carcassonne et dans la sénéchaussée de Beaucaire.

Gariel, l'historien de l'église de Maguelonne, fournit ensuite à Dom Vaissète le récit même des événements (*Series præsulum Magalonensium*, p. 403); mais ce chroniqueur avait placé les événements en 1281, et Dom Vaissète dut corriger cette date en s'appuyant sur les données des lettres de Simon de Melun. Il fit remarquer, en outre que le *Thalamus* de Montpellier contenait la phrase suivante: «L'an 1282, le roi de Majorque reconnut Montpellier du roi de France & fut fait l'accord pour la souveraineté avec le sénéchal de Beaucaire.» Or, le *Thalamus*, publié depuis, ne contient pas le passage relevé par Dom Vaissète et ne donne que «la plupart des détails rapportés par Gariel». (Note de A. M[olinier].)

On voit que la question reste obscure et que l'éphéméride relevée par Médicis est précieuse. Elle aurait dû être invoquée par les nouveaux éditeurs de l'*Histoire générale de Languedoc*. Elle confirme la date de 1282 et indique clairement la fin de la contestation. *Redront fe a la marce del rey de France aquil de Montpelier seix dias avant la Magdalena.*

La fête de Sainte-Marie Madeleine est célébrée le 22 juillet. On voit donc nettement le moment de l'expédition. Ainsi, notre éphéméride est une indication qui doit figurer dans l'histoire de tout le Midi français en 1282, et particulièrement dans celles du Puy et de Montpellier.

Les mots *redront fe a la marce del rey de France* confirment bien à leur tour les renseignement fournis par Dom Vaissète sur la nature et l'issue du conflit.

On sait que le roi Pierre II, d'Aragon, était devenu seigneur de Montpellier en 1204, par son mariage avec Marie, fille et héritière de Guillaume VIII (mort en 1202), dernier baron de la ville et du territoire environnant. Mais la baronnie de Montpellier avait deux suzerains: 1° l'évêque de Maguelonne; 2° le roi de France. Or, cette double suzeraineté pesait aux rois d'Aragon. Jaime 1er, le *Conquistador* (1213—1276), successeur de Pierre II, avait eu de nombreux démêlés avec l'évêque de Maguelonne et même avec Louis IX. Néanmoins, à cause de sa puissance, il avait pu conserver une indépendance presque complète et gouverner Montpellier à sa guise. La ville avait même, sous ses auspices, acquis des franchises considérables et connu une grande prospérité. Malheureusement, le monarque avait démembré ses Etats de son vivant et donné Montpellier, avec le Roussillon, la Cerdagne et les Baléares, à son troisième fils Jaime, qui fut la tige des rois de Majorque. C'est ce prince qui est seigneur de Montpellier en 1282. Dans une entrevue à Toulouse, l'année précédente, il a lui-même demandé au roi de France de l'affranchir de toute vassalité, et Philippe a accueilli sa requête. Mais le roi d'Aragon, Pierre III, frère aîné de Jaime, entreprend, au commencement de 1282, contre Charles d'Anjou, roi de Sicile, la campagne que l'on sait et qui commence avec les *Vêpres Siciliennes*. Aussitôt, le roi de France prend des précautions contre Pierre III, qui est pourtant son ancien beau-frère, et fait mettre en état de défense les frontières et surtout les côtes des sénéchaussées de Beaucaire et de Carcassonne. Enhardi par cette entreprise, le sénéchal de Beaucaire, Guillaume de Pont-Chabron, que nous verrons au Puy dans l'éphéméride suivante, émet aussitôt la prétention d'exercer la suzeraineté royale sur Montpellier. Il évoque, par appel, à son tribunal, plusieurs affaires du pays et ordonne aux notaires de clore leurs actes par la mention: «régnant Philippe, roi des Français.»

Montpellier résiste au nom de son roi Jaime, qui est justement dans ses murs. Mais une armée du roi de France envahit la baronnie, bloque la ville et la prive de vivres. L'expédition fut sérieuse, puisque les gens du Puy s'y rendirent eux-mêmes. Cela laisse supposer que, dans toute la sénéchaussée de Beaucaire, dont le Velay faisait partie, le même mouvement se produisit. Et, d'autre part, la sénéchaussée de Carcassonne prit aussi les armes.

La concentration des troupes eut lieu «trois semaines après la Pentecôte», et Montpellier se rendit après une quinzaine de jours de lutte, «six jours avant la *Magdalena*», c'est-à-dire le 16 juillet. Dom Vaissète indique les clauses de la reddition et ses nouveaux éditeurs

les précisent après lui: Arnaud, *baïle* de Montpellier, dut se rendre auprès de Guillaume de Pont-Chabron, sénéchal de Beaucaire, pour lui proposer un accord. Le sénéchal exigea quatre-vingts otages et entra en personne à Montpellier où il occupa la ville, fit diverses proclamations, reçut l'hommage de la cité et le serment de fidélité des habitants: *Redront fe a la marce del rey de France aquil de Montpelier.*

Jaime, roi de Majorque, n'eut que la ressource d'aller à Paris où il obtint que, pour ses affaires personnelles, il relèverait uniquement du roi de France. Les affaires ordinaires de Montpellier furent jugées en appel par le sénéchal de Beaucaire, et ainsi la ville reconnut la suzeraineté complète du roi de France et de ses officiers.

Il faut remarquer que cette affaire, pénible pour Montpellier, eut néanmoins des conséquences politiques assez heureuses pour le roi de Majorque. Ce prince, qui redoutait l'ambition de son frère aîné Pierre III, devint l'allié du roi de France et fut soutenu par lui dans la lutte qui s'engagea, dès l'année suivante, entre la France et l'Aragon. Dans cette lutte, le roi de France sera malheureux, il est vrai, mais sa protection préservera Jaime de tout dommage, et ce prince fera de pompeuses funérailles à son puissant allié lorsque Philippe mourra, en 1285, sur ses terres, à Perpignan.

L'evesques del Peu, qui, d'après le texte de l'éphéméride, avait déployé *sas baneiras el Breulh*, était Guillaume de La Rouë (1260—1282) que nous avons déjà signalé dans les notes concernant les éphémérides de 1267 et de 1281. Il mourra bientôt, le 9 août 1282, et le siège sera vacant lorsque Philippe-le-Hardi viendra au Puy le 23 octobre 1283.

Lo Breulh ou *Breul*, où avaient été déployées les bannières du roi et de l'évêque, était une belle prairie contiguë aux remparts et propriété du prélat. Sous la Révolution, la prairie fut transformée en place publique, et aujourd'hui *le Breuil* est la plus belle promenade de la ville.

X. — *Le roi Philippe-le-Hardi au Puy.* — L'éphéméride n° X a été connue par Dom Vaissète dans le texte latin du *Registro Curiæ Franciæ* que nous avons rapporté plus haut. Il en donne une traduction presque littérale: «Le roi Philippe-[le-Hardi, que nous avons laissé à Nîmes, prit la route du Velay &] arriva le samedi 23 octobre au Puy où il séjourna jusqu'au lundi suivant. Guillaume de Montrevel, prévôt de l'églıse du Puy & les autres chanoines lui présentèrent les clefs de la ville et du choître . . .» (*Hist. génér. de Lang.* édit. Privat, t. IX, p. 97).

Odo de Gissey et le F[re] Théodore, que citent les éditeurs de D. Vaissète, ont aussi connu le même texte. Mais ces éditeurs indiquent ensuite vaguement comme source les *Archives de l'église du Puy*. Notre publication donne un sens à cette dernière mention: en réalité, les archives de l'église du Puy, dispersées et brûlées en 1790, ne contiennent plus aujourd'hui le document. Celui-ci ne se trouve plus que dans Médicis.

Malgré le voisinage immédiat des dates (1282 et 1283), le passage de Philippe III au Puy ne se rapporte ni aux événements de Montpellier que nous avons relatés dans la note précédente, ni à l'expédition qui commença dès 1283 contre l'Aragon. En 1283 (v. D. Vaissète, livre XXVII, chap. LXXX, t. IX de l'édition Privat, p. 97), le roi de France, qui paraît avoir été un voyageur infatigable, se diregea vers le Midi, dans le but probablement d'aller assister à Bordeaux, sur les terres neutres du roi d'Angleterre, à un combat singulier (qui n'eut, d'ailleurs, pas lieu) entre Charles d'Anjou, roi de Sicile, et Pierre III, roi d'Aragon. D'après les *tablettes de cire de Pierre de Condé* (*Hist. de France*, XXII, 438 sq.), ce voyage commence au printemps de 1283: le 4 mai, Philippe est à La Souterraine, dans la Marche... du 29 mai au 10 juin, il séjourne à Bordeaux . . . du 9 au 17 juillet, il est à Toulouse, d'où il fait un voyage à Carcassonne . . . le 12 octobre, il est à Aigues-Mortes, le 16 et le 18 à Nîmes, le 19 à Alais. C'est de là qu'il se dirige sur Le Puy, où il arrive le samedi, 23 octobre, pour en repartir le lundi 25 et se trouver à Clermont le 28.

Le roi a donc parcouru, pendant six mois, tout le midi de son royaume et réglé dans diverses villes les plus importantes affaires pendantes. Au Puy, son attitude confirme la suppression du consulat, puisqu'il se fait remettre par «le prévot et les autres chanoines» à la fois les clefs de la ville et celles du *Cloître*. D'autre part, le monarque confirme l'incorporation du Puy dans la sénéchaussée de Beaucaire, puisque c'est au sénéchal Guillaume de Pont-Chabron, que nous connaissons, qu'il confie les clefs de la ville et celles du Cloître. Ainsi, un point d'histoire devient très clair: Le Puy a perdu ses franchises; l'évêque lui-même est le vassal du roi, et toute la ville, le Cloître compris, dépend du sénéchal de Beaucaire plus étroitement encore que la ville de Montpellier, réduite *à merci* l'année précédente, malgré les rois de Majorque qui en étaient les seigneurs directs. Les annexions progressives des communes du Midi au domaine royal prennent donc, grâce à nos textes, leur physionomie réelle, longtemps ignorée ou négligée par l'histoire.

Barthoulmiou Cambafort est, sans doute, le fils de Peire Cambafort, qui avait reçu Louis IX en 1254. La famille est donc riche et puissante, puisqu'elle héberge les rois par tradition. Elle possédait une maison spacieuse et opulente dont mon savant ami Boudon-Lashermes a retrouvé l'emplacemert dans son *Vieux Puy*.

Guillaume de Pont-Chabron. — Dom Vaissète appelle ce sénéchal Guillaume de Pont-*Chavron* ou *Pontchevron*, et la *Gallia Christiana* de Pont-Chabr*an*. Je crois que la leçon de notre texte, Guillaume de Pont-Chabron, doit, même en français, être substituée à celle de l'histoire de Languedoc et à celle de la Gallia. Quoique je ne puisse pas identifier Pont-Chabron (pas plus que Pont-Chavron, Pontchevron et Pont-Chabran), je remarquerai que Chabron est très commun comme nom propre de famille ou de lieu.

Dom Vaissète a raison de remarquer que l'évêché du Puy était vacant en 1283: notre texte le laisse supposser, non seulement en disant que les clefs de la ville et du Cloître furent remises par le prévôt Guillaume de Montrevel et non par l'évêque, mais en ajoutant qu'un nouveau prélat, Pierre d'Estaing, archidiacre de Rodez, fut élu la même année et n'accepta point. Etienne de Médicis n'a point manqué de séparer cette mention de la précédente pour lui consacrer, à la table de son livre, une place à part.

Etienne de Médicis (*alias* Estève Mège).

Le lecteur étranger au Puy désire, sans doute, connaître un peu le compilateur Etienne de Médicis qui nous a conservé les éphémérides et qui a encore consulté un livre de *Pierre Cardinal*.

C'était un marchand de la rue Pannesac (Ville consulaire), qui naquit vers 1475 et mourut nonagénaire en 1565. Il s'appelait *Esteve Mege (Medge* ou *Metge)* et sa famille continua à porter ce nom de *Mege* après lui. Mais, séduit par les habitudes de la Renaissance, Estève changea par simple traduction, ce nom vulgaire en celui de *Médicis*, s'anoblit lui-même et se fabriqua des armes semblables à celles des nobles et illustres tyrans de Florence. Le nom de Catherine de Médicis ne doit pas avoir été étranger à ce larcin innocent provoqué par la vanité.

Curieux d'histoire et bibliophile éclairé, Estève entreprit, dès l'âge de vingt-cinq ans, de recueillir les pages les plus mémorables de ce qu'il appela lui-même «les gestes» de sa ville natale. A ces pages, qu'il puisa dans ses nombreuses et patientes lectures, il ajouta un récit très circonstancié des événements dont il fut témoin au Puy jusqu'en 1556. Il copia jusqu'aux règlements qui présidaient aux

semailles, à la vente ou pain, aux vendanges, à l'assiette des impôts, à la vie consulaire; nous lui devons le texte français d'un mystère qui fut joué au Puy lors du passage dans cette ville du roi François 1er en 1533, et celui de ballades en l'honneur de la Vierge qui furent couronnées dans un concours poètique en 1556.

Sa compilation forme deux volumes in-quarto de 309 et 338 *feuilltes*, suivis d'une copieuse table analytique, qui forme un tome à part de 58 feuillets. Les trois manuscrits sont conservés, en très bon état à la bibliothèque municipale du Puy, avec un volume d'extraits divers qui en furent faits au XVIIe siècle. En 1869—1874, l'étude de l'œuvre tenta un magistrat du tribunal du Puy, ami des recherches historiques, A. Chassaing, qui en fit une belle édition en deux volumes in-quarto, sous les auspices de la Société académique de la ville (Le Puy, Marchesson).

L'édition Chassaing présente malheureusement un grave défaut: elle ne rappelle pas les *feuillets* des manuscrits et fait passer en partie la table dans le texte, sans signaler l'intercalation. Les événements sont présentés, non dans l'ordre chronologique suivi par l'auteur, mais dans celui de la table, qui groupait, nous l'avons signalé, les matières par espèces. Dès lors, il n'existe plus de clarté dans l'œuvre. Nos éphémérides mêmes en forment une preuve très claire. Estève Mège les avait reproduites dans leur ordre chronologique et dans un chapitre spécial, aux feuillets XXV—XXX de son premier volume. Seule, celle qui concerne la *mortondatz* de 1255 était isolée à la table. Or, dans l'édition Chassaing, ces mentions, si bien ordonnées, sont dispersées, sans qu'on s'en doute et sans que l'éditeur nous prévienne, en trois endroits différents (pp. 89, 212 et 217). Le lieu que celle de la *mortondatz* avait avec les autres n'a pas été vu par Chassaing, qui n'a pas identifié le «livre vieulx appelle Piè Chardonal» avec un des »livres vieulx« annoncés en tête des éphémérides. Ce désordre est si préjudiciable aux recherches, que je connaissais depuis treize ans, la mention de la *mortondatz* de 1255, mais que je ne m'étais jamais douté de la place qu'il fallait lui donner, même dans son texte latin, au milieu du chapitre dont j'ai décrit le contenu. Il m'a fallu examiner le manuscrit et la table avec un soin minutieux pour reconstituer le chapitre et saisir toute la pensée de l'auteur. Il serait nécessaire, pour l'histoire du Puy, d'établir un index de concordance entre l'édition Chassaing er les manuscrits.

Le savoir d'Estève Mège fut reconnu de son temps même. En 1544, il fut choisi par le consulat, avec deux autres bourgeois instruits, pour rédiger un *compois* (cadastre) de la ville. Ce compois

existe encore dans les archives de la Mairie. Estève en a rédigé le prologue et le rapport final (Chassaing, *Le Livre de Podio II*, appendice, pp. 601—614).

Entraîné par la contagion de son temps, Estève Mège a écrit en français, c'est-à-dire dans une langue que ses compatriotes du Puy comprenaient, mais ne parlaient pas. Il la savait, d'ailleurs, fort mal lui-même et son style n'a aucune des qualités de celui de Rabelais ou de Du Bellay. Il pensait visiblement en langue d'oc [1] et parfois en latin, puis habillait de désinences françaises les mots qu'il ne savait pas traduire. La liste de ses provençalismes et de ses latinismes serait curieuse à relever. Ce travail ingrat de traduction et d'adaptation l'a même conduit à des habitudes bien regrettables. Ses textes en langue d'oc, qui sont nombreux, sont tous mutilés ou altérés: il a transformé en *e* muet, toutes les fois qu'il l'a pu, et suivant une méthode déjà ancienne en Velay, les finales en *a*: *farga* est devenu *farge* sous sa plume, *venerabla,* vénérable, *gleiza,* église, *chausas,* chauses, *viala,* ville, *perda,* perte, etc. Enfin, il a visiblement considéré comme inférieure et indique de ses études la littérature provençale, pourtant si riche au Puy. Il consacre des notices à tous les écrivains latins du pays, même quand ils appartiennent aux temps lointains du haut moyen âge. Mais il ne mentionne aucun de nos anciens troubadours, et l'on a vu que le nom de Pierre Chardonal ne lui a rien dit, quoi qu'il eût eu en mains un livre de ce poète et qu'il se piquât lui-même de poésie. Par contre, dès que les écrivains français paraissent, il se fait un devoir de les signaler avec éloge. Il mentionne, au XV^e^ siècle, Siméon Crozet, qui «florissoit en l'art de la métrificature ou rhétorique françoise» (Chassaing I, 259). Il pense aussi au délicieux Guillaume Tardif, ce docteur anicien du Collège de Navarre à Paris, qui avait fait connaître au roi Charles VIII, les «fables de Valla», les «Facéties du Pogge» et les «Dictz moraux» de Pétrarque. Mais il semble n'avoir pas lu ou goûté ces œuvres originales et délicates, et son attention s'est portée surtout sur la *Gramatica Guillelmi Tardini Aniciensis* (Chassaing, I, 260).

C. Fabre.

[1] Il écrivait en langue d'oc pour ses usages personnels, et il est resté de lui des livres de comptes rédigés de sa main, qui se rapportaient à son commerce et sont encore inédits.

Chansons inédites du manuscrit français 846 de la Bibliothèque Nationale.

(«Arch. Rom.» II, 296; III, 1.)

Remarques.

I

Versification:	a	b	a	b	b	*c*	*c*	d	d	*c*
	8	8	8	8	8	10	10	10	10	10

Coblas unissonans. Le premier couplet est écrit sous portées, mais la notation musicale n'a pas été exécutée.

VII–56 *pant,* subjonctif de *penser.* — Huon le Chastelain qui figure dans cet envoi, non comme auteur, mais comme destinataire, est peut-être le châtelain d'Arras qui a composé une chanson ayant trait à la croisade de 1202 (Bédier, *Chansons de croisade,* p. 135) et une chanson d'amour (Raynaud 308). Le *Hugues compains* de la chanson XXI pourrait être le même personnage. Mais il pourrait aussi bien être — puisque nous avons affaire à un manuscrit bourguignon — ce Hugues de Saint-Denis à qui Hugues de Berzé (seigneur de Berzé-le-Châtel, dans le bailliage de Mâcon) dédia une de ses chansons. Voir Ch.-V. Langlois, *La Vie en France au moyen âge,* p. 73.

II

Versification:	a	b	a	b	b	a	a	b	b.	Coblas doblas (2 + 2 + 1).
	7	7	7	7	7	7	3	5	7	

1–4 *Foillolent,* «se garnissent de feuilles». Godefroy, *s. v.* **fueilloler,** en citant notre passage, dit par erreur que la chanson est de Gautier d'Epinal. — 9 «Et moi aussi, car en cela je suis des leurs».

II–15 *Prent tot a ratel,* «prend tout, comme avec un râteau». — 18 *Qui vers li fait de l'uel tor,* «qui la regarde une fois seulement». La locution n'est pas dans Godefroy.

V–38 Proverbe.

III

Versification : 10 a *b* a *b* *b* c c *d* *d*

Même schéma dans un couplet isolé d'un manuscrit d'Oxford (*I*, fol. 177; *Archiv*, XCVIII, 78; Raynaud 1396), qui pourrait être un fragment de la même chanson que la nôtre. Le voici :

Sans oquison on me welt departir
De ma dame k'ai loialment amee,
C'onkes ver li je n'o cuer de faillir,
Et sans mefait m'ait sai raison veee.
Deus ! por coi ait ver moi teille pancee
K'elle me heit, et ce n'an seit lou fait,
Mais sor moi vuelt recovreir son meffait,
K'elle ce plaint dont plaindre me dovroie ;
Mais sai merci atendrai toute voie.

IV

Versification : a b a b a *c* *c* a *c*
10 10 10 10 6 10 10 10 6

V

Versification : a *b* a *b* *b* c c. Coblas unissonans.
10 10 10 10 10 13 10

La rime *a* est tantôt en *ons*, tantôt en *on* ou *ont*.

VI

Versification : a *b* a *b* *b* c c *b*. Coblas unissonans.
7 7 7 7 5 5 3 7

11-13 *Seignorie* est le féminin de l'adjectif *seigneuri*.

VII

Versification : a b a b b a b b a b
8 7 8 7 5 7 5 7 7 9

VIII

Versification : 10 *a* b *a* b b *a* b. Coblas unissonans. C'est un schéma très fréquent.

III–21 *Adonc s'avroit assevi jusqu'en son*, «achevé, accompli». Faut-il entendre *s'* < *sic*, ou faut-il corriger *l'avroit?* «[En me faisant mourir], elle avait accompli sa tâche jusqu'au bout»?
IV–28 Allusion au roman de Chrestien de Troyes.

IX

Versification: 10 *a* b *a* b b *a* b *a*. Coblas unissonans.
IV–28 Hiatus (*joie* | *a*).

X

Versification: a b a b b a a b
7 7 7 7 7 7 3 7

Les deux couplets de ce fragment doivent sans doute être considérés comme unissonans; il faut alors admettre que *is ir i*, d'une part, et *er ez é*, d'autre part, riment ensemble. La musique du premier couplet est notée. Après, il y a une ligne de notes sans paroles, avec l'inscription *Tenor*. C'est peut-être un motet. Le même schéma se rencontre dans un fragment de trois couplets (rimant en *ai is*) attribué à Audefroi le Bastart (Raynaud 77; Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers*, II, 90).

XI

Versification: *a* b *a* b *c* d *c* d. Coblas unissonans.
10 10 10 10 6 10 10 10

Le premier couplet est écrit sous portées, mais la notation musicale n'a pas été exécutée.

XII

Versification: a b a b a b a b b b b b
5 4 5 4 5 4 5 4 8 8 8 8

XIII

Versification: a b a b a b a a b b. Coblas doblas (2 + 1).
7 5 7 5 7 5 7 7 5 7

XIV

Versification: a b a b a b a a b. Coblas doblas (2 + 1).
4 6 4 6 4 6 4 6 4

I–8–9 *Et dont ne soit Artus Ce que j'atent.* L'idée du retour du roi Arthur se trouve fréquemment dans la littérature du moyen âge. Elle est exprimée par cet hexamètre:

Credunt Arturum Britones iterum rediturum.
(*Histoire littéraire*, XXXI, 17.)

A. Dinaux. *Trouvères brabançons,* p. 277) a muni d'une note ces vers de Gautier de Soignie (Raynaud 622; *Dolereusement comence*):

Je fas, ce croi, tel atente
Con li Breton font d'Artus...

Les éditeurs de Gautier d'Epinal, MM. Lindelöf et Wallensköld (*Mémoires de la Société néo-philologique de Helsingfors,* III, 316), ont bien traduit *espoir breton* par «espoir insensée» (Raynaud 1840), mais en ajoutant inutilement un point d'interrogation; c'est bien, là aussi, une allusion au roi Arthur. Cf. notre pièce XVI, 7.

II–11 *lire* «élire».

XV

Versification: 10 a b a b b a a b. Coblas doblas. Schéma très fréquent.

Cette pièce est, pour le contenu, imitée d'une chanson de Folquet de Marseille (Bartsch, *Grundriss,* 155, 18: éd. Stronski, p. 35). Cf. les vers 3 et ss. et 27 et ss. avec ces passages de Folquet de Marseille :

II Pero d'amor — que·l ver vos en dirai —
N·om lais del tot ni no m'en puesc mover,
Enan no vau ni no puesc remaner,
Aissi quom sel qu'e mieg de l'albr' estai.
Qu'es tan poiatz que no sap tornar jos,
20 Ni sus no vai, tant li par temeros.

IV Donc, si Merces a nulh poder en vos,
Traga s'enant, si ja·m vol pro tener;
. . . .
Que Merces vol so que Razos dechai;
35 Per qu'ieu vos cug ab Merce conquerer
Que m'es escutz contra·l sobrevaler
Qu'ieu sai en vos e·m fai metr'en assai
De vostr'amor: so que·m veda Razos
40 Mas il me fait cujar qu'avinen fos.

XVI

Versification : 10 a b a b b c c. Coblas unissonans, sauf qu'au couplet IV la rime b est en *ir* (au lieu de *our*).

I–7 *Con li Bretons atent.* Cf. la note de XIV, 8.

XVII

Versification : *a* b *a* b b *a* b b. Coblas unissonans.
5 7 5 7 7 5 7 7

II–15 *Se tot,* «bien que».

XVIII

Versification : *a* b b *a* c c d d e e
7 5 7 7 10 10 10 10 10 10

I–6 Hiatus *(grace | a).*

XIX

Versification : a *b* a *b* *b* a a *b*. Coblas doblas.
8 6 8 6 6 8 8 6

III–19-20 Car Pitié et Loyauté changent souvent le chagrin (*vie*) en joie».

V–36 Littéralement : «Car celui qui prie est au-dessous , c'est-à-dire est dans une triste situation ou n'est pas maître de lui-même. Cf. une chanson inédite d'Eustache de Reims (Raynaud 1134; ms. X fol. 118) :

Dit ai que fox, mès n'est a soi qui prie.

XX

Versification : 7 *a* b *a* b *c* *c* d d e e. Coblas unissonans. Même schéma dans un jeu-parti entre Jehan Bretel et Robert du Chastel (Raynaud 1505).

IV–33 Il faut corriger *ai* en *a*, car le sujet de la phrase est *cuers* (v. 32), ainsi qu'il apparaît des vers 34 (*voit*) et 38 (*lui*).

V–41 *Esdire* (soi), se disculper», par extension. «se débarrasser d'une obligation, d'une servitude ; Godefroy n'enregistre pas l'emploi réfléchi.

XXI

Versification : a *b* a *b* a *b* a *a*. Coblas doblas.
8 6 8 6 8 6 8 8

III–24 *pant*, subjonctif de *penser*.

VI–41 *Hugues compains*. Voir la note de la chanson I.

XXII

Versification: 7 a a *b b* c c *b*. Coblas doblas.

Lermes : termes : aasmes : armes : charmes : blasmes riment ensemble.

I–7 *aasmes*, compte, calcul .

II–13-14 Amour vainc tout, car rien ne peut lui échapper».

III–17-18 «Mes folles pensées. tantôt augmentent. tantôt diminuent mes maux».

XXIII

Versification: 10 a b a b a a b. Doblas doblas.

II–11 *Esperance ou* (= *el*) *merir*, Si je ne mettais mon espoir dans la récompense .

XXIV

Versification: 7 a *b* a *b* a a c c. Coblas singulars.

La pièce est appelée *chançonette* (v. 32). de même que le n° XXXVIII.

XXV

Versification: a a a a b b c c c. Coblas unissonans.
8 4 8 4 3 7 5 7 7

XXVI

Le premier couplet de cette chanson a été inséré dans le roman du *Cheval de fust* (*Zeitschrift für romanische Philologie*, X, 465). Variantes: 3 *Que qui* — 4 *le* manque — 6 *tres dous* — 9 *Bone A me f. vouer*.

Versification: a b a b b c c *d* c c *d*
7 7 7 7 7 5 7 7 7 4 7

XXVII

Versification: 7 *a* b *a* b b *a* b b

XXVIII

Versification: a *b* a *b* *c c* a a. Coblas unissonans.
7 5 7 5 5 5 5 5

Même schéma dans une chanson de Robert de Memberoles (Raynaud 244), mais elle rime en *ance er*.

XXIX

Versification : 8 a b a b b *c* b *c*. Les rimes sont les mêmes pour les couplets I, III, V ; aux couplets II et IV, les rimes *a* et *b* sont interverties. L'avant-dernier vers de chaque couplet devient le premier du couplet suivant.

XXX

Versification : a b a b b c c *d d*. Coblas unissonans.
10 10 10 10 5 5 10 10 10

III–20 *Le recreüst*, c'est-à-dire *le fist recreant*, « l'amenât à s'avouer vaincu ». — 27 *par retraire*, « en le racontant ».

V–40 *Contretenir*, « s'empêcher ».

XXXI

Versification. Les vers sont de dix syllabes. Le couplet II présente le schéma a *b* a *b b* a a (*ir oie*). En admettant la rime *renverdist : abelist : soffrir : servir*, le couplet I est rimé de même (*ir* ou *ist oie*). Mais les trois derniers couplets sont rimés a *b* a *b b* c c (*ir oie er*).

XXXII

Versification : 7 *a* b *a* b b ***a*** b b. Les deux premiers couplets sont sur les mêmes rimes, les trois autres sur des rimes différentes.

V–40 *s'en saint*. Est-ce le verbe *sainier* (*soi*), « se signer » (en signe d'admiration), ou faut-il entendre *s'ensaint*, de *soi enseignier* ?

XXXIII

Versification : 7 *a* b *a* b *a* b *a* b. Coblas doblas.

XXXIV

Versification : a b a b a b a a b
7 7 7 7 7 4 7 4 7

Les couplets I, II, V et l'envoi sont sur les mêmes rimes, les couplets III et IV sur des rimes différentes. *Ami* (v. 43) rime avec *sopir*, etc.

XXXV

Versification. — Ce couplet, qui paraît trop long pour être celui d'une chanson (c'est peut-être un fragment de lai), est entièrement noté. Voici la disposition des rimes :

a b a b b b a a a b b a b b a b b b a
7 4 7 7 7 3 7 7 7 3 7 7 3 7 5 7 7 7 8

Il est étonnant d'y trouver un seul vers de quatre syllabes (2), un seul de cinq (15) et un seul de huit (19) : mais rien ne permet d'affirmer qu'ils soient corrompus.

XXXVI

Versification : 10 *a* b *a* b b *a* b b.

XXXVII

Cangé a écrit en marge du manuscrit : *Jehan de Nuevile.* On ne connaît aucune pièce de Jehan de Neuville qui ressemble à celle-ci. Nous ne saurions dire sur quoi se fonde cette attribution.

Versification : 10 a *b* a *b* c c *d d.* Coblas unissonans.

II–16 *Comprendre* signifie-t-il «comparer» (un ex. dans Godefroy) ? Ou a-t-il sans sens étymologique («rassurer, enfermer») ? Il faudrait em ce cas corriger *a* en *en.*

IV–31 *Contendre.* «contester, disputer».

XXXVIII

Versification. — Les couplets de cette pièce, qualifiée de *chançonnete* (v. 24), semblent se composer d'un corps de huit vers et d'un refrain :

a *b* a *b b* c c a + refrain.
7 5 7 5 5 5 5 7

Le dernier vers du corps du couplet doit rimer avec le dernier vers du refrain ; ainsi, le v. 31 rime avec le v. 35. Le *etc.* est dans le manuscrit à la fin du v. 23 ; il remplace sans doute un vers censé connu des lecteurs.

XXXIX

Versification : a b b a a *c* d *c* d. Coblas unissonans.
7 7 7 7 5 5 4 5 5

Amor se trouve à la rime du septième vers de chaque couplet. *Amé celé* (v. 40–1) riment avec des mots en *er*.

III–27 *amor* ne donne pas de sens. Corr. *cremor*.

V–39 *L'aing*; *l'* est sans doute le *comant* du vers précédent.

VII–51 Amauri est peut-être Amauri de Craon à qui est dédiée la chanson *Chanter me fait Amours et esjoïr* (Raynaud 1406; *Archiv*, XLII, 264).

XL

Raynaud, sous le n° 1224, a réuni deux pièces qui n'ont en commun que le premier vers. L'autre est une *sotte chanson* conservée en état fragmentaire dans le chansonnier d'Oxford (*Archiv*, CIV, 336).

Versification: *a* b *a* b b c c d d. Coblas doblas.
7 5 7 5 5 5 7 5 7

XLI

Versification: a b a b b *c c* b. Coblas unissonans.
8 8 8 8 8 8 8 10

XLII

Versification: 8 a b a b a a b. Coblas unissonans.

XLIII

Versification: 7 a b a b *c c* b *c*. Coblas doblas.

III–22 *Terme* ne paraît pas donner de sens. Corr. *lerme*?

XLIV

Versification: a b b *c c c* a *c*
8 8 8 7 8 7 8 7

XLV

Versification. — Ce couplet d'une longueur inusitée (est-ce un fragment de lai?) est entièrement noté. Les seize premiers vers sont de sept syllabes; les deux derniers, qu'on doit peut-être considérer comme un refrain, sont de huit syllabes. Le schéma est celui-ci:

a b a b a b a b *c* b *c* b *c* b *c* b B B

XLVI

Versification: 8 a b a b b a a b. Coblas doblas.

XLVII

Versification : 10 a *b* a *b* *b* c c.

XLVIII

Versification : 7 a b a b a b b. Coblas doblas.

La pièce présente des rimes bourguignonnes. Rimes remplacées par des assonances aux vv. 25 et 31.

Nau (v. 16) paraît une contraction de *ne la*.

IV–23 *Qui si l'apipa et point*. *Point* semble être pinxit; mais que signifie *pipa*? *Apiper* non attesté semble signifier «parer». Cfr. *apipoder* «attifer» dans G. de Coincy (God. I, 339).

XLIX

Versification : *a* b *a* b *a* c *a* c. Coblas doblas.
7 7 7 7 7 5 5 7

IV–26 *fiertiz* «forteresse».

L

Versification : a b a b b *c* *c* d d
8 8 8 8 8 8 8 10 10

LI

Versification : 10 a b a b b c c b.

Failli (v. 3), qui rime avec *valu* (v. 1), doit sans doute être corrigé en *fallu*.

LII

Versification : a b a b a a c c *d* *d*
8 8 8 8 7 7 5 5 5 5

LIII

Versification : 10 *a* b *a* b c c *d* *d*. Deux coblas doblas, puis trois singulars, enfin en envoi au *prevost dou Liege* qui ne rime pas avec le couplet précédent. Manque-t-il un sixième couplet ou l'envoi est-il apocryphe? Assonance au v. 8.

VI–42 *soffroi* suppose un verbe *soffroier* qui manque à Godefroy.

LIV

Ces deux couplets ont été imprimés dans A. Jeanroy, *De nostratibus medii devi poetis*, p. 81 et 82.

Versification : 10 *a* b *a* b b *c c*. Coblas singulars.

I–3 Corr. *Li choarz ont*.

I–5 Hiatus (*sage* | *en*).

II–10 *vouerie*, «dépendance, sujétion».

LV

Versification : a b a b c c *d d*. Coblas doblas.
10 10 10 10 7 10 10 10

LVI

Versification : 10 a b a b a a c c. Coblas doblas.

Rai : esmai : voi : emploi riment ensemble ; rimes fréquentes au sud de l'Ile de France et en Orléanais. Ass. au v. 40.

LVII

Versification : a *b* a *b* *b* a a
10 6 10 6 6 10 10

Trois couplets sur les mêmes rimes, le quatrième et l'envoi sur des rimes différentes.

III–18–19 Je ne crains pas que cet homme tienne jamais de mauvais propos».

V–31 *Plus avant*, plus profondément.

LVIII

Cette pièce est la dernière du manuscrit.

Versification : a b a b b *c c* b b *c c* b.
7 5 7 5 5 7 7 7 7 7 7 7

II–18 *Dont garde ne me donoie*, dont je ne me défiais pas».

Table des chansons

dans l'ordre de la *Bibliographie* de G. Raynaud

Nº de Raynaud.		Nº de l'édition
253	Joliz cuers et sovenance	XXVII
285	J'osasse bien jurer, n'a pas lonc temps	XXX
373	Dedanz mon cuer naist une anti	XVIII
398	Coment qu'Amors me destroingne et travaut . .	XV
439	Quant voi fuille et flor d'esté	XLVIII
441	En la douce saison d'estey	XXI
477	Pour faire l'autrui volenté	XLII
524	Sor toutes riens soit Amors honoree	LIV
579	Quant par douçour dou temps novel	XLVI
581	A l'entrant dou temps novel	II
651	J'ai novel comandement	XXVIII
656	Je sui espris doucement	XXVI
675	Enz ou cuer m'est entree finement	XXIII
682	Sovent m'ont demandé la gent	LII
746	Lons desirs et longue atente	XXXII
773	Or ne puis je plus celer	XXXIX
784	Bel avantaige a de chanter	VII
786	Amours me done achoison de chanter	III
815	Fine Amors me fait chanter	XXIV
816	Ma dame me fait chanter	XXXVIII
817	Joie et solaz mi fait chanter	XXIX
843	Aucun vuelent demander	VI
867	Contre le froit tans d'yver qui fraint pluie . . .	XI
889	Chascun an voi le tans renouveler	XVI
1057	Pour longue atente de merci	XLIV
1062	Amours qui m'a doné, je l'en merci	IV
1065	Tres fine Amors, je vos requier merci	LV
1218	Se valors vient de mener bone vie	LIII
1224	Onques mais jor de ma vie	XL
1262	Quant voi le tens en froidure changier	XLVII
1317	Panser mi font et voillier	XLIII
1400	Douce dame, mi grant desir	XIX
1445	Le brun temps voi resclarcir	XXXIV
1487	Quant voi le novel tens venir	L
1500	De cuer dolant et ploin d'ire	XX
1532	Bien m'ont Amors entrepris	X
1591	Amours qui a son vés m'a pris	I
1648	Je ne chant mais dou temps qui renverdist . . .	XXXI
1657	Vuiz de joie, plains d'ennoi	LVIII
1690	Quant voi renverdir l'arbroie	XLIX

N° de Raynaud.		N° de l'édition.
1755	Biau m'est dou tans d'esté qui renverdoie. . . .	VIII
1769	Dame, je verroie	XVII
1803	Onques ne me poi parcevoir	XLI
1868	Qui porroit un guierredon	XLV
1877	Li douz chanz de l'oiseillon	XXXV
1901	Chanter vuil un son	XII
1906	Au comencier dé totes mes chançons	V
1910	Mout m'abelit li chanz des oiseillons	XXXVII
1922	Conforz me prie et semont	XIII
1929	En esmai et en confort	XXII
1993	Trop m'abelit quant j'oi au point dou jor	LVII
2061	Se j'ai chanté, ne m'a gaires valu	LI
2065	Mout longuement avrai dolour ahue	XXXVI
2094	Li tres douz maux que j'endure	XXXIII
2123	Costume et us	XIV

A. Jeanroy et A. Långfors.

Errata.

II, p. 296, l. 14, *Cungé,* lire *Cangé.* — P. 297, l. 2, *figure sur l'envoi,* l. *est nommé dans l'envoi,* l. 5, *dan Liege,* l. *dou Liege.* — P. 298. N° I, v. 4, l. *ne puis ne quier,* v. 23, *grant'* l. *grant.* — P. 299, v. 32, *toz jor,* l. *toz jors,* v. 46, *non* l. *nou,* v. 57, *esloigner,* l. *esloignier.* Supprimer la variante au bas de la page. — P. 300. N° II, v. 6, *sans,* l. *sanz.* — P. 302 N° V, v. 8, *dis,* l. *di,* v. 33, *suis,* l. *sui.* — P. 304. N° VIII, v. I, *désté,* l. *d'esté.* — P. 305. v. 13, *Ve,* l. *Ne.* — P. 306. N° IX, v. 29, *ou,* l. *on.* — P. 307. N° X, v. 5, *convient,* l. *covient.* — P. 308. N° XI, v. 16, *gens, geus,* v. 23, *Humilitez et,* l. *Humilitez est,* N° XII, v. 10. *Son,* l. *Sont.* — P. 310. N° XIV, v. 4, *mettre un point à la fin du vers,* N° XV, v. 4, *id.* — P. 311. v. 21, *id,* v. 26, *id.* — P. 312. N° XVI, v. 27, *desirant,* l. *desirrant.* — P. 313. N° XVIII, v. 8, *mettre une virgule à la fin du vers,* v. 10, *n'en soit,* l. *m'en soit.* — P. 315. N° XX, v. 7, *certainne,* l. *certeinne,* v. 23, *On,* l. *Or,* v. 25, *effacer la virgule.* — P. 316. v. 45, *On,* l. *Or,* v. 46, l. *Fors tant que.* — P. 317. N° XXI, v. 24, *On,* l. *Or.* — P. 318. N° XXII. v. 3, *riant ou,* l. *riant et,* v. 34, *j'ai,* l. *jai.* — P. 319. N° XXIII, v. 9, remplacer le point d'exclamation par un point, v. 12, *J'ai,* l. *Jai,* v. 21, *s'avroit,* l. *savroit.* — P. 322. N° XXVI, v. 1, *suis,* l. *sui.* — P. 323. N° XXVII. v. 8, *Enfin,* l. *Ensi.*

A. J. et A. L.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Elementi lessicali volgari negli «Statuts de l'Eglise de Maguelone» (1331).

Questi statuti latini editi da A. Germain. *Maguelone sous ses évêques et ses chanoines*, Montpellier, 1869, pp. 219—288) non sono stati utilizzati da E. Levy per il suo Supplement-Wörterbuch al Lexique del Raynouard. Eppure, contengono elementi di alquanto rilievo per la lessicologia. Lasciando da banda le voci meno interessanti, p. es. *ayguerias* p. 227, *almucia* 264, *armaserius* 234, 235 ecc.[1], *auvannum*[2] 233, 283, *brocus* 227, *bugada* 222, *costal* 243, *coyssot* 244, *escumadoyra* 252, *esplet* 229[3], *estueyra stueyra* 228, *esturjon* 253, *esquilla* 228, *euruca auruga* 252, *garrot* 283, *giens* (et *trabuquetz*), *grel* 250 (biocolo) 229, *metsina* «mezzena» 239, *nap* «navet» 238, *nauc* 265[4], *palhassa* 224, *payrol* 257, *ris* riso, pianta 250, *romatgia* 251 («peregrinationes»), *scossa* «corteccia» 253, *selha* «secchia» 227, *semal* «tino» 229, *vercayrales* mercenarî 222, 241 ed altre non poche, mi par prezzo dell' opera registrare i termini seguenti, dei quali alcuni mancano ai vocabolari, altri sono rarí ed altri infine sono noti con senso più o meno differente.

1. *adozilhar*. P. 242: «non audeant vinum pro conventu *adozillare*», cioè: «mettre en perce». A. Fr. *doisiller*, a prov. *adozilhar*, prov. mod. *adousiha*, *adousillha*. Mistral. I, 33.

2. *ampara*. P. 229: «scannis, scabellis, *amparis*, et aliis rebus». È probabilmente un oggetto d' appoggio. Io credo che il valtell.

[1] Va con *armazi*, cioè: «guardarobiere».

[2] Franc. *au vent* (da *auvan*).

[3] *esplet, -eit, -ech* «utensile, oggetto».

[4] «auge». Anche si lasciano vocaboli, come *allec* «sorta di pesce» 286, *baiana* (*faba*) 225, *caussones* pass., *clacicum* («clas») 258, *cogorla* «courge» 250, *croquus* «crochet» 227, *crossa* «crocea». 277, *grazilha* «grille» 252, (anguilla) *maresa* 255, *matalassium* pass., *raust* «arrosto» 239.

(Gerola) *amprada* «tavolato, assito» sia da **amparada*. Cfr. poi spagn. *amparo* «parapetto».

3. *aste*. P. 255: «pro veruto seu *astes*« Levy, I. 92. Qui ha il senso di «carne arrostita allo spiedo». Cfr. *verut*. Nella Haute-Loire, *aste* significa «polmone di vitello».

4. *bada*. P. 228: «Et debet illa *bada* vocare familiam». Notisi la differenza fra la scolta detta *bada* e un' altra detta *guacha, gacha*. Quest' ultima «debet tubicinare», quella «vocare».

5. *bandana*. P. 243: «Et de dictis mutonibus, qui pro dictis misericordiis et conviviis generalibus comeduntur, dantur decem *bandane* coquo».

6. *baranda* «balustrade». P. 224: «facere ac reficere januas ac *barandas* scalerii». P. 227: «*barandam* fusteam». Cfr. «Zeitschr. f. rom. Phil.» XIII, 491. La voce *baranda* assume il senso di «siepe» in certi luoghi della «Alpi marittime».

7. *barron*. P. 235: «tenetur prepositus . . . providere et poni facere bis singulis annis de *barrono* in capitulo et in toto claustro, scilicet «in vigilia Omnium Sanctorum . . . et insuper tenetur facere joncum «primum in vigilia Pasche Domini». Dev' essere la denominazione di una pianta designata dalla rad. *barr-* (su cui: Jud, «Bull. de dial. rom.» III, 13), cf. ant. tic. *berenzum* «ginepro» ossol. valm. *brénšol*; friul. *barancli* «ginepro», *baranclade* «gineprajo», Fassa: *baranchia* «pinus mugus», prov. *baragno*, cat. *barana* «haie, clôture (cfr. *Atlas ling*., c. 1592).

8. *barutel* P. 230: «*barutellos* bonos» (P. 231: «barutellarios bonos et sufficientes»). È il «setaccio» (franc. ant. *buretel, bluteau*). Cfr. ital. *buratto*, pol. *boráto* (Ive, p. 160). E insieme col «barutel» sono citati altri oggetti della «domus panataria», cioè: *pruns* et *espals*. Non saprei dire esattamente che cosa sia il *prun* (ma vedi l'art. *espal*). Notevole è poi la forma sincopata *farneriam (archam farneriam)* che s' incontra sue volte a p. 230. Cfr. ant. prov. *farnier, farnatge*.

9. *bonheta*, «sorta di pâté». P. 238: «*bonhetas* factas de piscibus vel de caseo bono»; id.: «*bonhetas* et crespas» ecc. P. 238: «de *bonhetis*». P. 249: «*bonhetas* cum zucare». Prov. mod. *bougneto, bigneto* «beignet». Mistral, I, 318.

10. *borrenc*, P. 233. Fra le varie cose di che il «preposto» deve provvedere il dormitorio di ogni canonico prende posto un *cot*, cioè una «cotta», ovvero un doppio *borrenc* («vel equipollenti pro ipso *cot*, videlicet de uno duplici *borrenc*»). Si riattacca, questa voce, a *borra*

«bourre» Linguad. *borrenc*, guasc. *bourlan*, «drap de grosse toile». Vedasi Mistral, s. *bourrenco*, I, 341.

11. *bren*. P. 230: «archas magnas ad tenendum farinam; item archam ad tenendum furfur seu *bren*». È la «crusca». Cfr. «Arch. rom.» I, 429.

12. *cabas*. P. 228: «supra dictam turrim, et corda cum uno panerio vel cofino seu *cabasso*, cum quibus ascendunt victualia». P. 227: «*cabassos* ad portandum panem». È una specie di gerla o di paniere. Prov. *cabás*. Cfr. «Arch. rom.» I, 156.

13. *cabassol*. P. 239: «item capita seu *cabassols* et *metsinas* edulorum». Cfr. prov. mod. *cabasson*, *cabassol*, *cabassouol* tête d'agneau ou de chevreau». Mistral, I, 399.

14. *cambot* P. 241: «et de carnibus unam ronhonatam, vel *cambot*». Limos. mod. *chambot*, *chembot* «jambon». Mistral, I, 431.

15. *cantel*. P. 266: «dictus clericus non debet panem seu *cantellum* de reffectorio extrahere seu portare». Prov. *canteu*, *cantel*, *cantet* ecc. franc. *chanteau*.

16. *caupol*. Ai due soli esempi noti sin qui (Levy, I, 229), si aggiunga questo a p. 229: «navetas, seu naviclas et *caupols*». E a p. 243: «piscatores, *caupolarii*, bubulci». V. Du Cange, s. «caupulus».

17. *cel*. P. 227: «lagenas seu brocos et *cels*».

18. *cobessel*. P. 228: «cum cohoperturis seu *cobessellis*».

19. *croc*. È usato più d' una volta col senso di «zafferano». P. 235: «duas libras de bono *croco* seu *safrano*».

20. *cuga*. P. 276: «sacrista tenetur ponere et tenere in *cuga* que est in pulpito, quolibet die, unam candelam unius denarii». P. 277: «Et si ipsa *cuga* frangatur, sacrista tenetur eam refficere et de novo facere ... et nedum illam, sed etiam omnes alias *cugas* chori». P. 278: «et unam [candelam] in *cuga*; et illa que ponitur in *cuga* debet esse de *bogia*».

21. *(temps) destemprat*, «intempérie» (Levy). P. 229: «quando viget tempus *distemporatum*», la qual forma è curiosa.

22. *dorca* «cruche». P. 227: «item *dorcas* in quibus fit nectar seu pimentum». Cfr. «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXI, 454.

23. *escabeg*. P. 248: «si ... voluerint dictos pisces habere in panata vel in *escabeg*, fornerii teneantur facere ipsi panatas et coquus *l'escabeg*». Id.: «facere salsas, panatas, vel *escabeg*». Il senso è dunque quello di «salsa» o qualcosa di simile. Va col catal. *escabetx*, spagn. *escabeche* «salsa o adobo con vino o vinagre, hojas de laurel y otros ingredientes para conservar y hacer sabrosos los

«pescados y otros manjares» (R. Menédez-Pidal, «Romania» XXIX, 346). Franc. (s. XVI) *escabesche* («Rom.» XXXIII, 348): deverb. di *escabechar* «escam vectare»[1].

24. *escobal*. P. 229: «et etiam *escobals*, palas, furcas, *plumals* pro scobandis tabulis». Deriv. di *escoba*, come *plumal* di «pluma». Limos. mod. *escoubal* «gros balai».

25. *espal*. V. sotto *barutel*. È una specie di «setaccio». Nella c. 1717 dell' *Atlas* (tamis) trovo che questa voce vive ancora nel departimento dell' Hérault: n° 778 *espal* (tamiser = *espayá*), n° 757 e 777 *espal* (*espalhá*) e n° 768 *espal*, mentre per «tamiser» dicesi colà *pasá*.

26. *flaus*. P. 237: «magnos et pulcros *flausos*». Dev' essere null' altro che il vocab. *flauzon* («fiadone») «gâteau fait de farine, œufs et fromage», per analogia sui tipo di *bar, baron*, ecc. Prov. mod. *flauzouno*, Mistral, I, 1145.

27. *fresquera*. P. 277: «item laurum et juncum pro *fresqueria* in festo Pasche; item joncum pro *fresqueria* in festo Sancti Pancrassii».

28. *fuelha* «planche de métal». P. 227: «et etiam *fuelham* que est supra reffectorium».

30. *lassadoyras*. P. 256: «lumbar seu *braguier* et *lassadoyras*». Specie di cinture per sostenere i calzoni. P. 258: «camisiam, femoralia, braguerium, *lassadoyras*».

31. *marcenc*. P. 264: «unum porcum *marcen*». Si tratterà di un porco del mese di Marzo (nato in tal mese od offerto in tal mese). Cfr. *blad marsen, cebo marsenco*, ecc. Mistral, II, 285.

32. *mastra*. P. 271: «extrahere pastam de *mastra*» «pétrin». Mistral, II, 294.

33. *mocon* «specie di cero». P. 242: «ubi reffectorarius *mochonem* accensum post matutinos et completorium ponit». Cfr. lomb. *mòkol*, piem. *mokét*, emil. *mókel* «cero, pezzo di cero». Prov. mod. *moucaioun* «lumignon».

34. *muscal*. P. 265: «duos *muscallos* plumeos de alis vulturis, si potest reperire, vel de alia ave». P. 281: «*moscallos* de plumis pavonum». P. 228: «item *moscals*, ad defendendum muscas in estate». Forma che va con a *moscalh* (la sola nota sin qui) «ventaglio».

35. *nerta*. P. 252: «proijcere in capitulo et in claustro herbam, scilicet *nertam* et romarinum». Prov. mod. *nerta* (myrtha). Meyer-Lübke, n° 5801.

---

[1] Quest' etimo non accontenta punto. Aggiungo che il nap. *ascapecia* riflette lo spagn. *escabeche*.

36. *namphil*. P. 228: «debet habere *namphile* ad tubicinandum». È il noto *amfil* (*nafil, anafil* ecc.) «trompette». «Arch. rom.» I, 439.

37. *orba* «prima ora mattutina». P. 276: «in prima matutinali aliter *orba*».

38. *prozel* «texte de liturgie». P. 236: «ad faciendum libros de novo, maxime *prosellos* et libros mandatorum.»

39. *prun*. V. sotto *barutel*.

40. *ronhonada*. P. 232: «duos medias collos vel medias *ronhonadas*». Ant. prov. *ronhonada* «longe de mouton».

41. *sabrer* «specie di salsa». P. 225: «cum brodio seu sabrerio».

42. *salsayron* «specie di mortaio, catino». P. 226: «catinos seu *salsayronos*.» Prov. mod. *sausseiroun* «salière». a. fr. *sausseron*. Cfr. Levy, VII, 442.

43. *sauzenga*. P. 246: «spinargia capolata et sauzengada cum oleo». P. 287: «anguillas in *sauzenga*». id.: «unam bonam scutellam. plenam anguillis et *sauzenga*». P. 251: «de *sauzenga* cum anguillis recentibus vel de anguillis salsis».

44. *solhart* «garçon qui lave la vaisselle». P. 227: «unus sit subcoquus seu cugastro. et alius scutellarius, et duo alii sint *solhardi*».

45. *sols*. P. 249: «carnes porcinas recentes cum salsa dicta *sols*». Id.: «carnes porci recentes cum *sols*». P. 250: «de carnibus porcinis in *sols*». Rappresenta l' a. a. ted. *sulz*. Cfr. Thomas. «Romania» XXXVIII, 579 e Blondheim, «Rom.» XXXIX, 176.

46. *soquania*. P. 256: «Prepositus vero tenetur ipsis fratribus dare et solvere habitus, qui *soquanie* dicuntur». P. 242: «donati comunie possint indutas *soquanias* portare». P. 224: «de superiori veste quam portant, videlicet de *soquania*». P. 234: «fratres de *soquania*», cioè vestiti colla «soquania», che corrisponde all' ant. franc. *sosqueni, souskanie, sorquanie, sequenie, squenie*. franc. mod. *souquenille* dal m. a. ted. *suckenie*, che dipende dallo slavo *sukńa* «vestito femminile»[1]. Cfr. istr. *suokena* «sorta di gonna», gr. σουκανία (Meyer-Lübke, n° 8441).

47. *tozela*. P. 245: «octo sestaria *tozelle*». P. 238: «de pane *tozelle*, qui vocatur Panis misericordie».

48. *trabuc*. P. 256: «*trabucos* et caussones laneos, et in vigilia Pasche caussones linteos; item in festo Pentecostes *trabucos* lineos». P. 260: «duo paria de *trabucs*». Cfr. Bertoni, *Kluba, tubrucus* ecc. estr. dagli «Atti e Mem. d. R. Deput. di St. P. per le prov. modenesi», S. V, vol. X (1916), p. 16. Anche in Guascogna *trabuk* «guêtres des bergers».

[1] Cfr. lomb. *sọka* «gonna» di origine oscura.

49. *trisson* «pilon de mortier». P. 228: «unum morterium metallinum cum suo *trissono* etiam de metallo».

50. *vanoa*. P. 223. Il «preposto» deve fornire il dormitorio dei canonici «de duabus *vanois* bonis et integris». Anche da altri luoghi risulta che la *vanoa* era un ogetto pel letto, e così dalla p. 267: «cohoperturis, de pannis lividis vel viridibus, linteaminibus et *vanois*». Ant. prov. *vanoa* -*ova* «courte-pointe».

51. *vernigat*. P. 266: «habere *vernigatos* ad bibendum». Interessante il senso che in questo pesso la nostra voce mostra di avere. Cfr. prov. mod. *bernigau*, vener. *vernicale*, a. ital. *vernicato*. Meyer-Lübke, nn[i] 1048, 1222.

52. *verut*. P. 239: «*verutum* seu raust de edulis». P. 249: «edulos in *veruto*». Trattasi dunque d' un «arrosto di carne di capretto». Cfr. sardo *berrudo, berudo* «munito di corna».

53. *verquera*, «dote, appanaggio». Cfr. Romania XXI, 227. P. 270: «de illo blado quod datur pro *verqueriis* clericorum»[1].

GIULIO BERTONI.

Anc. franç. «russinole» fém.

Dans un article «Frühmittelenglische und anglofranzösische Glossen aus Digby 172» («Arch. f. d. St. d. n. Spr.», CIX, 314 ss.), Max Förster arrive à la conclusion que les gloses d'Oxford, appartenant à la seconde moitié du XII[e] siècle, ont été composées non par un Normand, mais par un Anglais. A ses arguments je me permets d'en ajouter un autre, d'ordre purement linguistique.

A propos du féminin *russinole*, qui se trouve dans les gloses en question, Tobler remarque (ibid., CVIII, 147): «Ein Femininum *russinole* ist mir in Texten nicht, wohl aber in Glossen begegnet, als

[1] Qui, in nota, darò qualche vocabolo interessante desunto dalla Regola prov. di S. Benedetto (ms. parigino, fr. 2428): *dailhi* «di qui» (34[v]); *amparar* «biasimare» *(no fassa ges so que ampara); auvidamen* «palesemente» (30[r]); *cabautar (per so que una oelha malauda no cabaute las autras)*. Mistral, I, 509: *cabauta* «cavalcare»; *quars* «car» 4 volte; *conduma* «costume»; *consier* (THOMAS, *Nouv. Ess.*, p. 364); *en dezaubut* «ingannevolmente» (19[v]); *dicmergues* «mercoledì» (12[v], 25[r]); *dompte* «dubbio» (12[v]); *anantir* (= enantir) *(orgolhos ni) forsaics* (6[v]); *(la greu) gansa (de l'orde per on vai hom a Dieu* (29[v]); *lauzimanha* «lusinga» (35[r]); *madur* «vecchio detto di persona (35[v]); (el loc) *meilogan* «nel mezzo» (37[r]); *oncaio* «causa, motivo»; *opte* ospite (17[v]); *parc* «gregge» (34[r]); *talhassa* «materasso» (28[r]) o qualcosa di simile.

gleichbedeutend mit *nittegale (nightingale)* bei Walter von Bibelesworth 163, mit *filomela* bei Thurot, Notices et extraits XXII, 2, 531».

Sur la carte 1168 de l'*Atlas lingu.*, le féminin de *rossignol* est inconnu, et il n'est pas nécessaire, par conséquent, d'admettre que les cas isolés cités par Tobler témoignent pour une réalité linguistique. Je croirais plutôt que l'auteur des textes latins recueillis par Thurot a été sous l'influence des termes latins *filomela* ou *luscinia* et Gautier de Bibelsworth sous l'influence de l'anglo-saxon *nittegale*, qui était un féminin faible. Il arrive fréquemment qu'on donne aux mots étrangers le genre auquel, pour exprimer la même idée, on est habitué dans sa langue maternelle[1]. Or, si l'on admet que l'auteur des gloss. d'Oxford a commis une faute de ce genre, il s'ensuit qu'il était Anglais, comme son «complice» Gautier de Bibelsworth.

E. PLATZ.

Une glose de l'*Appendix Probi*.

La glose *cannela non canianus* a été réfractaire jusqu'ici à tout essai d'interprétation; on est allé jusqu'à lire *cannela* comme *candela* (Sittl, «Arch. f. lat. Lex.», VI, 557). La clef me paraît se trouver dans la glose de Cassel 38[22]: *cinnamomum, romanice canele* (citée par Max Förster, «Arch. f. d. St. d. n. Spr.», CIX, 330); je me demande s'il n'y a pas à la base de l'inintelligible *canianus* le même mot *cin(n)amomum*, ou plutôt son doublet *cinamum* (cf. Du Cange, s. v. *Cinamum*). Un copiste aura mal séparé les jambages et mis des *a* là où il n'y avait que deux jambages faisant partie d'un *i*, d'un *n* ou d'un *m*; il faut admettre aussi qu'il a compté un jambage de trop. Cette mauvaise lecture a peut-être été provoquée par le fait qu'en général, dans l'*Appendix*, les deux mots parallèles se ressemblent de près, surtout quant à l'initiale. La forme *cinnamomus* (pour *-um*) est attestée par le *Thesaurus*.

E. PLATZ.

[1] Arch. rom., II, 133.

Altfrz. *oz* als Imperativ.

Meyer-Lübke *Rom. Gr.* II, § 151 schreibt: «Im Alexis findet sich *oz* für *audi*, in den Psaltern und IV. Liv. dagegen *oi*, jenes ist eine Indikativform im imperativischen Sinne, dieses wohl eine Kurzform aus *audi.*» Bei Schwan-Behrens 9, § 337d) heißt es: «Für die 2. Plur. *amate* usw. ist die 2. Plur. des Indikativus Präs. eingetreten. Entsprechend kommt auch die 2. Sing. Präs. Indikativi in imperativischer Funktion vor, z. B. *oz (audis)* Alex. 14a, *vas (vadis . . .)* ib. 11b, *recreiz* Oxf. Rol. 3892.» Die Erklärung G. Paris in seiner Ausgabe S. 121 (*oz* = *audi, vas* Fehler!) wird heute niemand aufrechterhalten, Gautier (allerdings nur im Lexikon zur Ausgabe) und Stengel verbessern die Rolandstelle zu *recreiz.* Bei A. Schulze *Der altfrz. direkte Fragesatz* finde ich nichts über unser Problem.

Niemand sagt, wie er sich den Übergang des Imperativs zum Indikativ vorstellt. Ich erinnere an den von Bährens «Glotta V («Vermischtes über lateinischen Sprachgebrauch : 10. Indikativus pro Imperativo») behandelten lateinischen Imperativ von *videre* in Formeln: *vides ergo, ecce, enim.* J. B. Hofmann bemerkt zu den Erklärungen Bährens' (Idg. Jahrb. II, S. 92f.): «Die Erklärung [Bährens'] in diesem spez. Fall durch die schnelle Wirkung der Sinne ist sicherlich verfehlt; eine zweite Erklärung: ominis causa» streift an die richtige der Stilnuancierung durch die Situation, wo die außerschriftlichen Ausdrucksmittel, wie Betonung und Satzmelodie, mithelfen müssen, vgl. z. B. Eltern zum Kind: «Du gehst mir heim neben «gehst du gleich heim? «ob du gleich heimgehst»; zu Bekannten: Sie verzeihen schon» neben verzeihen Sie» — diese Analogien legen die Frage nahe, ob nicht auch in derartigen lat. Indikativen wie *vides* z. T. Mechanisierung von Fragesätzen mit Verlust des Fragetones vorliegt.» Von *vides?* zu *audis?* ist nur ein Schritt: beide rufen den Partner urspr. fragend zum Zeugen an. Vgl. noch *gehst! gehst nicht weg! schaust, daß't weiterkommst!* in österreichischer Umgangssprache, ferner das ital. *mi porta un bicchier di vino!* (zum Kellner, mit deutlichem Ruf, nicht Frageton). Umgekehrt wird ein ursprünglich heischendes *bitte* im Munde unserer Dienstboten zu einer Frage: *bitte?* = «was ist gefällig?

Meyer-Lübke äußert (schriftlich), der Imperativ von *hören* sei eigentlich psychologisch ebenso unmöglich wie der von *sein wissen* usw. (frz. *sache, sois*): man kann also urspr. befehlen: *écoute! horch!*, nicht aber *audi! höre!* Darin liegt gewiß der psychologische Grund im einen Fall für das Eintreten des Konjunktivs *(sois)*, im anderen des fragenden Indikativs *(oz)*.

LEO SPITZER.

Note etimologiche varie.

Sav. «asẹná» odorare.

Non mi spiego l' esitazione del Meyer-Lübke. *Rom. Et. Wb.*, 7932 e 8087 circa l' etimo di questa voce, con la quale manderei volentieri anche il picc. *asné* «odorare». Il vocabolo non si può staccare dal frib. *ašunâ* «flairer» (cfr. pr.-prov. *son* «odore»), pel quale egregiamente conviene -sonare. Il fr.-prov. ha pure *mal sẹná* «puzzare» e Odin dà per Blonay l' interessante *sounamó* (sonamale) «homme ou femme malpropre» (p. 538). È giacchè ho la penna in mano citerò l' emil. *sunär* che da solo ha il senso di «puzzare».

Franc. «courterole» larve du hanneton.

L' esistenza dell' antiquato *courterole* «nom vulgaire de la larve du hanneton; la taupe-grillon ou courtilière» (Dict. général, I, 574) pare fatta apposta per gettare un' ombra di dubbio sulla mia assai ardita etimologia di *koterí, koterü* «ver blanc» della Svizz. romanda e *kotrè* della Lorena («Arch. rom.» III, 101). Ne abbiamo un esempio del sec. XVI: *Les Lyonnois l' appellent courterolle.*

Ma io noto che abbiamo *koterí, koterü* laddove *-rt-* non giunge a *-t-* (cfr. frib. *kürtí* giardino, *kürtillí* «faire le jardin»; *marti* dente molare «martello», Glâne *ertẹ́* «dito grosso del piede») e noto altresì che dovremmo avere a Gruyères. a ragion d' esempio, **kourterí*, come abbiamo *kourtena* coort- «tas de fumier»; onde parmi lecito dubitare della etimologia del *Dict. gén.*, che muove da *court*. Che si tratti, in *courterole*, d' una falsa ricostruzione rifatta accanto a *courtilière*? Le forme romande postulano un *kott-. e non mi pare che ci si possa acconciare ad ammettere coort-, cort-. Potrebbe dunque essere che *courterole*, che si direbbe fatto per risolvere il problema, sia illusorio e che l' ardito etimo, da me proposto, sia più resistente di quanto a prima vista appare.

Reggio-Emilia: «gòsel» grumo consistente di terra.

Nel parmigiano abbiamo *groeušel* «crocchio»; ed io credo che questo vocabolo si faccia probabilmente sentire in *gǫ́šel*, il quale risalirà a cotulus (Meyer-Lübke, n° 2288) e andrà col milan. *köden*, venez. *kuogolo*, ecc., a cui si aggiunga *codon* a Gnosca. La voce *groeušel* *sg*- sta per **groeu-cl* con un -*š*- che estirpa lo jato (stessa base dell' ital. *crocchio* *-ro-tulu Meyer-Lübke, n° 2260)[1]. Si potrebbe anche pensare addirittura a un regg. **grǫ́šel* con perdita di -*r*-; ma poichè la ragione della caduta di *r* non si vede, sarà meglio ammettere un incrocio fra **cǫ́del* e **grǫ́šel*. Per tal modo, veniamo ad avere un anello della catena che congiunge le voci alto-italiane al lucch. *cotano*, anello che si rinforza col bologn. *cǫ́del* sasso (cotulu + *ciottolo*)[2].

Alto-ital. «imbrazal» ombelico.

Che *imbrazal* rappresenti, con deviazione suffissale, il lat. umbilicu (al quale risalgono anche, pure con deviazione, i friul. Gemona: *umbrizón*, Tolmezzo, Tarcenta: *ombrizón*, Codroipo: *ombrazón*, Ampezzo: *imbrizón*), è cosa da tutti ammessa. Ma non è senza stupore e, direi quasi, sgomento o tristezza che si vede il Salvioni («Romania» XLIII, 371) proporre una congettura, che non saprei come chiamare, destituita quale è di senso comune, secondo la quale con *imbrazal*, cioè con un derivato di umbilicu, dovrebbero andare il piem. *añbolass*, -*rass* «corda che unisce il giogo dei buoi al timone del carro», il borm. *imbaláz* «involtura della fune che trattiene il giogo alle stanghe», il b. eng. *umblaz*, tirol. *amplatz* (Schneller, I, 219) ecc. E vi andrebbero nel senso che *ambolass*, *imbalaz* ecc. sarebbero come a dire il primitivo di *imbrazal*. Al Salvioni poco importa, si vede, che in Piemonte ad umbilicu corrisponda *ambürí* e in tutta la Valtellina *bombolíf*, *bumbolíf*; e poco gli importa che tra l' «ombelico» e la «corda del giogo» non vi sia relazione di sorta... Cioè, dico male: per il Salvioni, relazione esiste; basta pensare al cordone ombelicale!

Perchè questa strana fantasia avesse un punto d' appoggio, bisognerebbe che là dove abbiamo *amb(o)lacium* (adotto questa voce b. latina non già come forma etimologica, ma come latinizzazione attestata [cfr. Du Cange: *amblacium*] del termine indicante «corda del giogo») fosse esistito umbilicu o che, almeno, questo *amb(o)lacium* avesse

[1] Arch. glott. ital., XVI, 394.

[2] In modenese dicesi per «grumo, pezzo di terra» *lǫ́t* e a Concordia d' Emilia: *lága*.

viaggiato... e viaggiato molto. Io sono tra coloro che credono, a differenza del Salvioni, che le parole viaggino; ma a peregrinazioni del genere di quella che avrebbe fatta il nostro vocabolo naturalmente non credo; poichè la voce *amläze* non è soltanto della Svizzera tedesca, ma la si trova ben oltre. Già l' a. a. ted. aveva *umplaza*, e nel Wurttemberg abbiamo *āblêts*, *āblęnsę*, *āblouss* e *ēbleus*, *ęwends*. ecc. ecc. (Lohss, *Landwirtschaftl. Wortschatz Württemberg's*, p. 84). Naturalmente tutte queste voci *umplaza, amläze, āblêts* ecc. vanno considerate con *añbolaśs*, *imbalazz* ecc. Non mi avventuro a cercare un etimo che forse non si troverà purtroppo mai, come avviene per vocaboli di questa natura; ma escludo (e credo che chiunque abbia senso linguistico sarà con me) che in questa famiglia lessicale preromanza c' entri poco o molto l' «ombelico».

Moden. ratatója confusione.

Deve aversi in *ratatója* una voce corrispondente a «tafferuglio -a» cioè un **tafarója* divenuto per via di metatesi **rafatoja*, quindi con assimilazione *ratatója*.

Valm. «šidróm» grosso cerchio di paglia.

È veramente, come mi scrive un cortese informatore di Broglio, «un cerchio di paglia della grossezza di un braccio su cui si depongono le caldaie tolte dal fuoco perchè non insudicino il pavimento». Non esito gran fatto a mandare questo vocabolo col mant. *zidèla* «cerchio», friul. *çídule*, *cidèle* «cerchio di ferro o d' altro» e col venez. *çiela* «girella». Siamo dunque alla base, donde friul. *çidule* ecc. accresciuta di *-one*. È già noto il trent. *cirella*, dove pare confluiscano «cidella» e «girella» («Arch. gl. XVI, 296). Un incontro della stessa natura si ha nel moden. *zirudèla* «puleggia» e «filastrocca, canzone di un canterino di piazza», cioè: «una poesia che s' aggira quasi su se stessa».

Jura bernese (Courfaivre): «síe» cantina.

Il *síę* (si tratta di un maschile) è una stanzuccia che per il passato doveva avere il soffitto a volta, poichè non v' ha dubbio, a mio avviso, che si si tratti di c a e l u m. Dei riflessi francesi ha discorso di recente lungamente il Blondheim Romania XXXIX, 154—160, alle cui pagine rimando il lettore. Ma non è ancor chiaro ciò che spetta, in questi riflessi, a c a e l u m e ciò che spetta a c e l a r e. A me pare che si debba muovere da c a e l u m. Non mi sento di addentrarmi ora

nella complessa questione agitata dal Blondheim e mi basterà l' aver messo in evidenza il *síę* di Courfaivre, la cui evoluzione semantica è ben degna di essere rilevata.

Ancora di «zappo» capro.

In «Arch. rom. III, 124 ho già detto che la voce *zappo* di Nemi va con abr. *zappę* «capro», velletr. *zappo* «capro» e avrei potuto aggiungere rum. *ţap* (anche slov. ceco, pol., picc. r. e magiaro) dalm. *zap, zep* (vegl. *sapial* capretto), alban. *skap*, g. *zap*. Cfr. Bartoli, *Dalm.* I, 291. Donde questa voce venga, non saprei dire (G. Meyer, *Et. Wb.* 387 a proposito di *sḱap* scrive «ursprünglich albanisch»); ma ora non affermerei più che il valm. ossol. *źap* «vaccherella sterile, giovenca» vada messo con questo gruppo. Le forme alto-ital. con *z*- sordo saranno secondarie e *zappo* e *źap* (di diverso significato) dovranno essere a parer mio tenuti distinti.

GIULIO BERTONI.

Etymologies romandes.

Valaisan: *arbweⁱtóⁿ*, arc-en-ciel.

Dans son étude sur les dénominations de l'arc-en-ciel en France [1], M. S. Merian range, parmi les dénominations d'origine incertaine, le mot de patois valaisan *arbweⁱtóⁿ*, auquel il consacre le paragraphe suivant: «Vereinzelt im Wallis (mit ? für P. 978 [ALF] = Nendaz, bestätigt durch Gl[ossaire de la] S[uisse] r[omande], wo auch eine zweite Form ĕrbwĕistœn, m.). Man denkt etwa an einen Zusammenhang mit *boire*... En bibitorem resp. **-osum* ergäbe allerdings *-œ*... Auch einem *arc-boutant*, das in der Gegend nicht unerhört wäre (Fenouillet, Monogr. du pat. savoyard: *arcbotant*), scheint der Vokal im Wege zu stehen, vgl. K. *bouton* P. 978 *bǒtō*.

Ce mot de patois nendard contient certainement un *arcum* initial et, d'après M. Merian lui-même, une finale *-osum*. Quant au reste, il n'est pas nécessaire de recourir à des dérivés inconnus de *bibere*: l'étymologie *arbweⁱtóⁿ* ⟨ arcum buxitosum s'impose: cf. à Nendaz, en effet, *boîteux* = *bweⁱtóⁿ*; bux(i)ta > *bwĕⁱta*; spo(n)su > *epóⁿ*.

Et la dénomination d'«arc boîteux» pour «arc-en-ciel» n'a rien qui doive étonner, dans un pays de montagne surtout: il peut fort bien arriver qu'une extrémité soit cachée en partie par une montagne, que

[1] MERIAN, *Die französischen Namen des Regenbogens;* Diss. Bâle, 1914, page 90.

l'une des moitiés de l'arc semble ainsi être plus courte que l'autre, et qu'ainsi l'arc soit boîteux. Peut-être aussi faudrait-il traduire *bwcitóu* par «bancal»: allusion à l'aspect même de l'arc-en-ciel.

Valaisan (Chippis) «fo̩ɫắro», foyer.

Etant donné qu'en chippisard c'l > *ɫ*[1] (canicula > tsəni̩ɫe̩; auricula > orí̩ɫe̩; ferracula > ferắɫe̩, macula > maɫe̩), que o libre antitonique reste o (cf. rosariu > roǯī), et que la finale -aru > aro (cf. claru > hyắro), on peut penser à *foculare, forme qui n'aurait d'ailleurs d'autre intérêt que le fait de n'avoir persisté, pour désigner le foyer, qu'à Chippis seulement, tandis que tout à l'entour règne *foyé̩* < focariu.

Valais (Nendaz): «paramušű», curé.

Tandis qu'à Fribourg, pour désigner le curé, le mot *ĕkurắ* a presque complètement disparu et a fait place à *kürẹ́*, dans le Haut-Valais romand on en est encore à un stade plus arriéré: là, en effet, c'est *ĭkurắ* qui triomphe et qui éclipse un autre mot, *paramušű*. — Ce *paramušű* vient sans doute d'une forme qui, traduite en français, donnerait père + monsieur, (cf. Nendaz patre > páre et monsieur = mušű), où le *e* de patre aurait passé à *a* par influence de la première voyelle. Il est à noter d'autre part qu'à Savièse, par exemple, curé se dit *mušur* simplement.

Frib.: *tralōná*

Ce verbe, employé dans la campagne fribourgeoise dans le sens d'«exciter, pendant un temps très court, la vue de quelqu'un», et cité dans le Glossaire de Blonay[2] avec la signification de «commencer à luire, à faire jour», remonte sans doute à un *trans-luminare[3]: c'est un exemple de plus à ajouter aux mots du patois frib., comme *šená* < seminare *féna*, femina, *dóna* < domina, dans lesquels *m'n* > *n*.

Gruyér.: tsaferű». feu de joie.

Ce mot, assez répandu dans le canton de Fribourg (Treyvaux *tsafirű*, Bulle *tsaferű*, Dompierre *tsafeirű*), cité par Odin, pour Blonay, sous la forme *tsafarú*, et dans le *Bulletin du Glossaire*[4] sous les formes *tsafayrú* (Vaud) et *choyfèron* (Genève), désigne les

[1] Je note *ɫ* un l vélaire, presque γl.

[2] Odin, *Glossaire du patois de Blonay*, p. 577.

[3] [Piuttosto *intra-luminare, cfr. ital. *travedere*, ecc.]

[4] Bullet. du Glossaire des patois de la Suisse romande, VI, p. 5.

feux que l'on allume sur les hauteurs, depuis 1891, lors de la fête nationale du 1er août, et que l'on allumait autrefois pour la fête des Brandons ou de la saint Jean.

Le bûcher lui-même, selon Volmar[1], avait une forme spéciale: on dessinait un carré sur le sol, aux quatre angles duquel on plantait un tronc de bois vert, d'un mètre et demi de haut environ, et terminé par deux branches en forme de fourche; on joignait ces quatre extrémités par quatre perches, qui formaient ainsi un cadre horizontal sur lequel on plaçait des rondins, de vingt en vingt centimètres, de manière à avoir une espèce de claie, qui supportait la pyramide des fagots: le bûcher proprement dit, de cette façon, était à une certaine hauteur au-dessus du sol.

Il est aisé de comprendre, dès lors, que l'on ait pu appeler ce bûcher — et ensuite le feu lui-même — un «petit échafaud , et que l'on puisse admettre l'étymologie *tsaferŭ* < * catafalcu + ariolu Forme purement théorique, d'ailleurs: le suffixe *-erŭ:* ariolu, en effet ou bien -ariottu, -arione, suivant les endroits a dû être ajouté au mot lui-même à l'époque romane. Quant au mot *tsafa*, qui désigne l'échafaud, il à certainement existé dans notre pays, quoiqu'on ne le retrouve pas aujourd'hui, sauf dans le Jura Bernois (*čefă* le haut d'une grange): il a laissé des traces dans de nombreux lieux-dits de Fribourg et de Vaud[2].

Pour le suffixe *-ariolu*, cf. Treyvaux *etχerŭ* < *scuriolu*, écureuil; Rue *pwēterŭ* < *punctu* + *ariolu*, cheville de bois servant à maintenir clos les deux bouts d'un saucisson; *šǫuterŭ* < *saltariolu*[3], sauterelle; *koterŭ* < * *cottu* + *ariolu*[4], larve du hanneton, et enfin *Neyrus*, dont les anciennes formes *Nuruos* (1171), *Nurols* (1137), rendent probable l'etymologie **nucariolu*.

PAUL AEBISCHER.

«Fioldo ; maneggia»; malussero .

Ant. mod. «fioldo» frode.

La voce *fioldo*, che si legge nella stampa di B. Veratti dei Capitoli o Statuti dei Battuti di Modena (v. il mio *Dial. di Mod.*, p. 28), ha dato del filo da torcere. Ultimamente il Salvioni («Krit. Jahresb.» IX, I 115) ha pensato, a torto, a un metatetico **flordo* per *froldo* «frode», la qual voce si trova in ant. ven. (Capit. Arti ven. II, 272, 274, ecc.).

---

[1] Archives de la soc. des traditions populaires, VI. pp. 93–94.
[2] Jaccard, *Essai de toponymie romande*, p. 65.
[3] Gauchat, *Le patois de Dompierre*, p. 44.
[4] Bertoni. Arch. rom. III, p. 112.

Il vero è che *fioldo* non esiste e non è che una erronea lettura del Veratti, poichè il ms. degli Statuti dei Battuti, come mi ha rivelato una recente ispezione, ha realmente *froldo* (e non già *fioldo*). Di *froldo* (f r a u d e) dò ora un esempio desunto dal registro dei Decr. di Ercole I nel R. Arch. estense di Stato, X, 66^bis. Nel 1486 Antonio Maria Guarnieri aveva chiesto al Duca di Ferrara il permesso di tenere due o tre mulini in una piarda presso Cogomaro. Esaminò la questione il giudice dei dodici savi Niccolò Ariosto, padre di Lodovico, e riferì: «Refero Celsitudinem Vestram eidem supplicanti posse annuere preci-«bus suis dummodo aliqua molendina non ponantur in *froldis*», cioè per frode, senza pagamento di gabelle o di tasse [1].

Ital. «maneggia» porca, aiuola.

Ne ha discorso il Salvioni «Arch. glott. XVI» 490, il quale — seguito dal Meyer-Lübke, 5339 — vorrebbe spiegarlo da «maneggiare», quasi «terra lavorata, maneggiata». E poichè a lato a *maneggia* si ha *vaneggia*, il Salvioni deviva questo da quello grazie a un' assimilazione di *v-n* in *m-n*.

Ora, la verità dev' essere precisamente l' opposto, deve cioè *maneggia* venire da *vaneggia*, com' è dimostrato dalla diffusione

[1] Faccio qui seguire il risultato di una collazione della stampa del Veratti: p. 372, l. 8 *tuti* (non *tutti*); l. 10 *quili*. P. 373, l. 1 Dopo *convocare*, l' abbreviazione di *con* e un' asta cancellati; l. 3 *sianno;* l. 4 *di malae*. Corr. *e li malae;* l. 5 *cossa*, corr. *conssa;* l. 14 *como* (non *come*). P. 374 l. 3 *alchuno;* l. 8 *uanna*. P. 375, l. 14 *se*. P. 376, l. *chi* (non *che*); l. 11 veramente nel ms. *coe;* l. 24 *uorae in la;* nè si capisce perchè il Veratti abbia fatto stampare dopo *uorae* tre puntolini. P. 377, l. 6 *chi* (non *che*); l. 7 *sianno;* l. 8 *che 'a loro*, corr. *ch'a loro;* l. 10 *misere;* ll. 13 forse, a giudicare dalle ombre, la lacuna va colmata così: *ancho a cotale infermo se repartirae;* l. 17 Varianti dalla lezione del cap. 7: *fiada; segnore; miser; coe; segnore; miser; e so* (sic) *doa fiada; dibiau; confessere* (notisi questo bel caso di *é* emiliano da *á* tonico libero): *di soi p.; miser*. P. 378, l. 2 *miser;* l. 4 *meser;* l. 5 *uernerdi* nel ms.; l. 7 *meser;* l. 13 *açoe;* l. 14 *uorani;* l. 15 *miser*. P. 379, l. 3 nel ms. sta per errore *remiosione*; l. 6 *uicta* espunto nel ms. P. 380, l. 8 *diabiano* si legge realmente nel ms.; ma è strano che il Veratti non abbia osservato che si tratta certamente di un errore del copista per *dibiano;* l. 16 *alcuna* nel ms., per errore del copista. P. 381, l. 5 *cançelato*. P. 382, l. 1 *no se no c.* nel ms.; l. 2 *de la nostra compagnia al pestuto sia descaza e cançelato;* l. 5 *miser;* l. 6 *miser;* l. 15 *çoe*. P. 383, l. 7 *da menzonare*. P. 384, l. 8 fra *alcuna* e *carta* un' abrasione di alcune lettere nel ms. P. 386, l. 5 d. b. *den tignire*] Ms. *d' tignire*. Corr. dunque *de tignire*. P. 387, l. 7 *Deciandeo*] *O eciandeo*. P. 388, l. 14 *miser;* l. 19 *miser*. P. 389, l. 2 *sonno (sōno)*. P. 391, l. 3 *miser*. P. 392, ll. 4, 5 *miser*.

del vocabolo con *v-n* ben saldi e dalla forma che presenta negli antichi documenti.

Il ven. *vaneża* è ben noto; l' Ungarelli per Bologna (p. 286) ha *vanîza*[1] «danno i Bolognesi questo nome a ciascuna delle divisioni «longitudinali, della lunghezza di circa tre o quattro metri, segnate «temporaneamente ne' loro campi», il ferrar. ha *vanieża* e gli antichi documenti, a me noti, hanno sempre *vaneza*. Eccone un esempio tra quelli che si hanno in antiche carte ferraresi (Rog. Nigrisoli in Arch. estense, XLVIII, c. 8r): «unam peciam terre aratorie septuaginta sex «camporum sex *vaneçiarum* et viginti tabularum (1° Aprile 1343)»[2]. Si tratta anche qui di una misura. L' Ungarelli dice che la *vanîza* serve ad agevolare la seminagione a mano; ma la mano, ripeto, non deve entrare per nulla nella voce, il cui etimo lascio ad altri di trovare. Mi limito a dire che si deve partire da *van-*. E penso che difficilmente mi potrà dar torto chi vorrà approfondire lo studio di questo interessante problema etimologico.

Personeta seu malusero.

Nel Reg. dei Mandati (Arch. est. di Stato), 1513—14, c. 23 si legge: «Joanni Francisco ab Ecclesia *personete seu ut vulgo dicitur malusero* «in civitate Mediolani libr. duodecim m. et hoc ex commissione R.mi et «Illu.mi D. Cardinalis». Questa voce *malusero* ci spiega l' altra dotta *personeta*, cioè: «sensale, uomo d' affari» (del Card. Ippolito Ippolito I d' Este).

In verità, il lombardo ha *marossée* «sensale», derivato da *maròss* «negozio» (Cherubini, III, 53—54), vocabolo che si riferisce specialmente ai negozî di cavalli, onde *marossée* è più propriamente il «sensale di cavalli», poscia anche il «sensale» in genere e persino il sensale o negoziatore di matrimoni. L' *-l-* di *mulusero* sarà una regressione (di fronte al lomb. *-r-* per *-l-*), ovvero corrisponderà a condizioni emiliane, poichè il moden. *malussén* «mezzano d' infina classe, cozzone» sarà la stessa voce con -inu al posto di -ariu. Il Flechia «Arch. glott.» II, 362 derivava questo termine dal. germ. mar(a)h «cavallo», ma non vedo che lo abbia seguito il Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, 5356. Anche il Piemonte ha *maross* e *marossè -ör* e nella Valmaggia *marusę* ha il senso di «mezzano, paraninfo». Come mostrano le voci piemontesi e il lion. *maròši* (Horning, «Zeitschr.»

---

[1] Si tratterà di *-z-* sonoro.

[2] Abbiamo *vaneza*, misura di terreno, in un atto del 1145 del *Codice diplom. padovano dall' a. 1101 alla Pace di Costanza (1183)*, Venezia, 1879, I, p. CXXXVII e 333. Quivi anche *Vanezola*, nome di luogo.

XVIII, 223) l' *-r-* si trovava realmente nella base etimologica. L' Horning pensa a **marasca* per m a s c a r a, ma quest' etimo è contradetto dalle forme lomb.-piemontesi[1]. *Personeta* ha qui un significato da aggiungersi al Du Cange.

G. Bertoni.

Quelques étymologies espagnoles.

1. Esp. *camodar, comodar.*

Camodar trastrocar est restreint aujourd'hui, suivant le Diccionario de la Academia à l'argot. Son dérivé *camodador* est plus répandu. Le verbe est enregistré aussi par Lebrija (éd. de 1503, Antverpiae, Steelsius). Les dictionnaires de Valdez, de Wildik et de Booch-Arkossy offrent en outre *comodar* au même sens que *camodar* et que le premier dictionnaire. ainsi que le dernier, attribuent également à l'argot.

Le sens et la forme de ces deux verbes demandent l'étymologie c o m m o t a r e qui ne paraît pas conservé autre part. L'*o* prototonique est changé en *a* par dissimilation comme dans *calostro-colostro* (forme qui ne figure pas dans le Meyer-L., n° 2058). *zahondar,* etc.

2. Esp. *empenta, empentar, empenton.*

A l'opposé de l'italien *(impingere, impinta)* et du catalan *(empenyer, empenta),* le participe seul du verbe latin impingere s'est conservé et même développé en espagnol: *empenta, empentar, empenton.* Le Diccionario de la Academia assigne à l'Aragon les deux derniers mots au sens des esp. empujar et «empellon». La famille est indubitablement autochtone en Espagne: d'abord, le catalan possède bien *empenta*» «cop fort ques dòna pera tráure de sòn lloch á alguna persona ó cosa» (Labernia), mais l'aragonais seul connaît les dérivés *empentar, empenton;* ensuite le primitif *empenta,* aujourd'hui vieilli, a. outre le sens du substantif catalan, encore celui de «punta ó apoyo para sostener alguna cosa (Diccionario de la Academia) qu'on ne saurait déduire directement du premier. Enfin. au sens de «empuje, empellon», le substantif *empenta,* vieilli dans la langue littéraire, hoy tiene uso en algunas provincias», comme dit le même Diccionario. Il est donc permis de s'en servir pour contrôler un prétendu changement phonétique et c'est là où réside l'intérêt de cette étymologie.

[1] Il piem. *marosse* dell' Horn. va corretto in *marossè* (p. 223).

M. Hanssen (Span. Gr. § 10, 2) voit la cause du changement de l'*ę* en *i* de l'esp. *cinto* dans la nasale mouillée qui suit (**cinta-cinta*) et M. Meyer-Lübke, à en juger par *tinto* de tĭnctus (*REW* n° 8744, s. v.) paraît attribuer également ce changement au groupe suivant. Ces explications sont compromises par *empenta* en espagnol et par la coexistence de *pinta* et *empentu* en catalan. Il ne reste qu'à admettre l'intervention de l'analogie qui a rapproché bien cĭnctus des participes des verbes en -ingere où l'*i* était long de droit (p. ex. pictus de *pĭĝ-to- contre *mĭĝh-to- -mĭctus), mais qui est venue après la disparition du verbe impingere et n'a pu plus influencer le participe devenu substantif *empenta*. Cette manière de voir est appuyée aussi par *-eño*-ĭneus, *leña*-ligna, par *tenca*-tinca, etc. où ni *ñ* ni *n^c* n'influencent l'*ę* qui précède. Il est aussi invraisemblable que nct ait jamais donné *ñt* dans la Péninsule: l'*o* ne serait pas resté dans *ponto* du portugais, où cuneus, ungula, pugnus ont abouti à *cunha*, *unha*, *punho*. Il est difficile d'expliquer l'*o* aussi bien par l'influence de quelque autre mot avec *o* tonique que par l'emprunt du substantif à l'Algarve ou à l'Alemtejo. Il se peut que de la syllabe prototonique dans laquelle *un* devient *on* (*untar-ontar* J. Leite de Vasconcellos, *Esquisse de dialectol. port.* § 53. b). l'*o* ait été introduit dans la tonique.

3. Esp. port. *bicho*, *bicha*; esp. *biza*, *biszado*, *bezon*.

Il y a deux phénomènes inexpliqués dans les esp. *bicha*, *bicho* «nombre que se da á las sabandijas ó animales pequeños» et les port. *bicho*, insecte, ver, vermine, bestiole, bête féroce, *bicha*, sangsue, couleuvre: le *ch* de *sti* n'est pas normal dans la péninsule ibérique, et l'*i* qui, difficilement admissible en portugais, quand même on partirait de bestula, ne l'est pas du tout en espagnol. Voilà ce que dit l'auteur du *REW* n° 1061, s. v. bestia. Mais l'a. port. *beschu* cité par le *REW* lui-même montre que l'*i* des formes portugaises actuelles est relativement moderne et en tout cas ne remonte pas à la période hispano-portugaise. Et en donnant l'étymologie *ustiolum port. *ichó* (*REW* n° 6116), l'auteur reconnaît *ch* pour résultat de *sti̯* en portugais ce qui est confirmé par *comichão*-comestionem (Cornu dans le *Grundr.* I², § 111. p. 960, mais non enregistré dans le *REW*). En espagnol, *sti̯* donne *ç*: a. esp. *uço*, *comezon*. C'est donc uniquement l'espagnol qui offre un développement anormal de *sti̯*. Si l'on ne se rend pas encore compte de l'*i* dans *bicho*, *-a*, du moins *comichão* fait voir que le changement, bien que dans une autre syllabe (prototonique), n'est pas sans exemple.

Tout cela rend suspects les deux mots espagnols et d'autres circonstances prouvent en effet qu'ils sont empruntés au portugais.

D'abord le développement sémantique des simples *bicha*, *bicho* est plus riche, le nombre des dérivés plus considérable en Portugal qu'en Espagne. Il n'y a une seule acception en espagnol que n'ait en même temps le mot portugais, tandis qu'il y en a dans cette langue qui manquent au castillan. Point de termes en espagnol qui, comme *bichovergonhoso,* pangolin, *bichocadella,* perce-oreille, *bicho-de-conta,* cloporte. suppose la vie intense du mot dans la langue du peuple.

Ensuite le terme propre à l'espagnol est *gusano* qui a pénétré, de son côté, en portugais, mais qui y est resté aussi stérile en dérivés que l'est *bicho* en espagnol.

Il importe aussi de dire que Nebrisseusis donne la famille assez développée de *gusano* dans les deux parties de son Dictionarium, mais ne semble pas connaître *bicho.*

Enfin *bicho* serait difficile à concilier avec deux ou trois autres successeurs de bestia: *bezon, biszado* et peut-être *bizà.*

La forme du premier va parfaitement avec *comezon* et demande la base *bestionem. L'*i* du dernier vient de *ie* suivi du groupe **s* + cons. (*ç*) comme dans *vispera, avispa,* etc. (v. dernièrement Ford, *Old spanish readings* p. XIII, cité dans la «Revue d. l. rom.», 57, 1914, p. 124). *Biszado* terme de blason, remonte au verbe **biszar,* dérivé lui-même du substantif **bisza. biza* qui n'aurait de remarquable que *sz* du latin st*i*, mais parfaitement possible, puisque *s* se retrouve également dans le portugais *sch.*

Plus intéressant est le côté sémantique des mots.

Bezon signifie máquina militar de que usaban antiguamente para batir las murallas de las ciudades».

Biza désigne un poisson de mer, scomber pelamis.

Biszado est défini par le Supplément du Diccionario (éd. Garnier hermanos, Paris 1892): „Dase este épiteto en heráldica á los escudos llenos de serpientes ó culebras.»

Il faudrait connaître bien la vie du poisson pour indiquer si ce n'est pas tous simplement sa voracité la cause qui a déterminé son nom.

On peut tirer de la formation de *bezon* certaines conclusions, mais elles sont peu sûres. Le suffixe est-il augmentatif? Alors il peut être employé soit par rapport à d'autres individus du même genre. soit par rapport aux animaux qu'on désignait ordinairement par «bestia». Dans le premier cas, *bezon* aurait eu le sens de «bélier non châtré» si, comme le croit M. Meyer-Lübke (Lit. f. rom. Phil. 29, p. 406) contrairement à M. Settegast (ibid. 16, p. 246, note 2), *carnero* signifiait

à l'origine «bélier châtré qu'on élevait pour sa viande». Cette conclusion a un grave défaut: o v i c u l a se maintenant dans la péninsule entière, on n'a pas employé *biza* en parlant de la femelle, à ce qu'il paraît. On trouvera donc peut-être plus vraisemblable l'autre alternative, à savoir qu'au moment de la naissance du dérivé, b e s t i a avait déjà, la plus part du temps, à peu près le sens de l'esp. actuel *bicho* et le sens ordinaire des port. *bicho, a,* puisque *bezon* ne dépasse pas la moyenne de nos animaux domestiques. Cette alternative est appuyée par le sens de *biszado,* par celui de *bestia* en italien et dans le latin surtout de la période impériale (v. «Thesaurus», s. v.).

La disparition de *bisza* et la naissance de *biszado* — qui appartiennent au castillan, puisque *ie* tonique se réduit à *i* devant *s* + cons. — sont antérieures à la réduction de *ie* laquelle est antérieure, à son tour, à l'amuissement de l'*s* dans ce mot.

Voilà pourquoi on ne peut pas admettre, pour *bicho*, *bicha*, l'étymologie b e s t u l a.

Je n'ose pas rattacher les esp. *becerra*, *becerro*, *bicerra* également à b e s t i a: port. *bezerro* serait alors emprunté à l'espagnol. Et la définition que le Diccionario de la Academia fait de *vecera* «elhato de puercos y otros ganados que van á la vez» suggère l'étymologie v i c e m.

M. Krepinsky.

Una epistola di Marco Gerolamo Vida.

(Epistola Marreriae Constantiae ad Hannibalem Rangonem.)

In un articolo apparso nella *Rivista Araldica* (Roma 20 febbraio 1919) F. G. Carreri, trattando brevemente di Marreria, Contea dei Rangoni, pubblica due documenti importanti riguardo la questione: l' uno è un breve di Leone X, in data 25 agosto 1517, col quale il pontefice dà l' investitura, in nome del Sovrano di Napoli, del feudo ad Annibale Rangoni e alla moglie sua Costanza, Contessa di Marerio; l' altro è un atto in data 1 aprile 1523 col quale il Rangoni, giacendosi in letto e credendo di morire, dona alla moglie, *mortis causa*, per remunerazione e soluzione di somme prese dalla sua dote quanto ha nella detta Rocca di mobili ed immobili. Valendosi di detti documenti e di altri, che tra breve avremo occasione di esaminare, l' articolista passa a correggere una inesattezza che trovasi nel Litta, sostituendo Mareria a Marienne e aggiungendo che il nome della moglie del Rangoni è Maria Costanza.

Prima di procedere oltre è bene che riproduciamo per esteso quanto il Litta scrive intorno ad Annibale Rangoni. «Chiamato a Roma dal Card. Giovanni Medici, quando fu assunto al pontificato col nome di Leone X, fu eletto capitano delle Guardie pontificie. Il papa gli procurò altresì un matrimonio con una donna detta Contessa di Marienne, che sarà stata probabilmente ricca, ma che io ignoro chi fosse.

Toccò a lui, nella sua carica, di arrestare il famoso Gian Paolo Baglioni, che fu poi decapitato.

Morto Leone, venne a Modena, postovi a presidiarla dal fratello Guido e nel 1522 si trovò all' impresa contro Bologna per rimettervi i Bentivoglio. Nell' assalto, che inutilmente fu dato alla città, rimase ferito. Morì presso Roma nel 1523.

Era amico dei buoni studi. Nel Libro *De Ocio et Sybillis* di Antonio Visdomini vi sono due sue lettere che si aggirano su quell' argomento. Anche alcuni suoi epigrammi sono tra le poesie del Visdomini e nelle *Collettanee dell' Aquilano.*»

Il suo amore per i buoni studi, l' avere collaborato alle Collettanee dell' Achillini per la morte di Serafino Aquilano, il matrimonio voluto

e ben veduto da Leone X con la Contessa di Marreri, sono, a mio vedere, le cause che spingono il Vida, così alieno, a differenza degli altri umanisti, dal comporre poesie d' occasione ed encomiastiche, a dettare l' *Epistola Marreriae Constantiae ad Hannibalem Rangonem* che sotto *Letterati (busta 67)* conservasi nell' Archivio di Stato di Modena, e che non è stata ancora pubblicata.

Tra il Rangoni e il Vida esistevano stretti vincoli di amicizia, resi ancora più saldi dall' essere stati l' uno e l' altro collaboratori nelle Collettanee.

In un tratto ommesso dal Vida nella redazione definitiva della Poetica, troviamo che, accennandosi al v. 395 ad alcuni che per meglio descrivere in poesia i fatti d' arme s' arruolavano alla milizia, porta come esempio il conte Annibale Rangoni, che dagli studi poetici era passato all' esercizio delle armi e ne fa quel magnifico elogio che nelle edizioni non si legge:

«At secus Hannibali Rangonum e gente vetusta
Evenit; nam cum puer olim accensus amorem
Musarum solum coleret, sanctosque poetas,
Hanc unam ob causam belli se vertit ad artes ecc.

Il Carreri brevemente nel sopracitato articolo tocca dell' epistola vidiana e precisamente scrive: «L' Illustre M. G. Vida, patrizio di Cremona e vescovo d' Alba dettò per questa signora (la Contessa di Marreri) un' epistola in distici latini di pochissimo valore, che nasconde sotto pompose forme la povertà del concetto. Maria Costanza, conformandosi alle Eroidi di Ovidio, si dirige ad Annibale, sollecitandolo a venirla a sposare e a prendere possesso dei suoi castelli dotali. Paragona sè ad Andromeda, ad Arianna e ad altre eroine e paragona Annibale, sebbene paresse che avesse combattuto contro la sua casa, ad un eroe che, vinti i parenti di lei, la sottrasse già al suo destino.. Rammenta Francesco suo padre e il potente avo. Sembra che Annibale ripugnasse dal prendere possesso dei castelli posti sui monti romani, testimoni degli amorosi sospiri di lei.»

Prima di entrare nel merito del valore letterario del componimento, vediamo di ricostruire un pò i fatti coi pochi elementi che sono a nostra disposizione.

Sappiamo dal Crollalanza [1] che la famiglia Marreri prese il nome dal Castello posto in Abruzzo d' Ultra da lei posseduto in feudo da tempi assai remoti.

[1] Dizionario storico-blasonico delle famiglie nobili, ecc.

Non potendo pel momento fare ulteriori ricerche e riservandomi nuove e più esaurienti indagini in proposito, sarebbe interessante potere esaminare l' incartamento del processo, che si conserva a Modena nell' Archivio Rangoni, causato dalle divergenze sorte fra Maria Costanza e Ludovico Rangoni riguardo al possesso di Marreri, a lei passato, come si è veduto, dopo la morte del marito, avvenuta subito dopo che egli aveva testato, per seguire le vicende della sua vita vedovile. Forse si troverebbe il bandolo per provare che la nostra Costanza è la Costanza Marreri che viveva ancora sulla fine del 1540 e che andò sposa a Roberto Orsini del ramo dei vecchi di Bracciano, quando arricchitosi delle sostanze del fratello Camillo, cui nel 1520 erano stati confiscati i beni, ei non volle più sapere di Chiesa e, dimesso l' arcivescovado, si prese moglie [1]. Nè credo di essere lontano dal vero nella congettura, giacchè Costanza, rimasta orfana, venne accolta e fece parte della famiglia di Frangiotto Orsini del ramo dei signori di Monterotondo, cui era imparentata, se non direttamente, per i matrimoni avvenuti tra i Savelli e i Marreri.

La tragedia familiare cui si allude nei primi versi del componimento vidiano

Iam scio: Marreriae nomen tibi gentis ad aures
Venit et infaustae sors tibi nota domus,
Ut genus omne gravis nostrum deleverit ira,
Fugerit ut diram sola puella necem

non può essere avvenimento vicinissimo al tempo delle lettera di Costanza (1516 circa, sincrono al tratto della *poetica* che si riferisce ad Annibale) ma neppure troppo lontano. Nei primi anni del pontificato di Leone X non si trova nessun evento luttuoso che segni lo sterminio di un' intera famiglia.

Risalendo, se vogliamo trovare fatti e cose che dimostrino che si è inferocito contro una famiglia tanto da lasciarle profonde ferite e piaghe, dobbiamo giungere agli ultimi tempi del ponteficato di Alessandro VI, quando Cesare Borgia, per affermare la sua signoria e acquistare il predominio nel Lazio e nei paesi vicini, non risparmiava nessun mezzo ed arma. È un duello senza quartiere e senza scampo tra il Valentino e i vari signorotti dell' Italia centrale, che, per evitare la loro completa disfatta e ruina, facendo tacere gli odi e i rancori di parte, si uniscono ai danni del Borgia, congiurano contro di lui, gli si oppon-

[1] LITTA, Famiglie celebri italiane.

gono in campo aperto. Si stringono in lega difensiva gli Orsini, i Savelli e altri Signori dell' Italia Centrale, ma il Valentino, con celerità fulminea, si getta addosso agli uni e agli altri, devastando all' intorno il paese, non risparmiando nessuno dei nemici. occupando i loro possedimenti.

In uno di questi fatti d' arme, se non di veleno o morte violenta, deve essere soggiaciuto Francesco Marreri, il quale pure essendo alieno dalla guerra (cfr. vv. 109, 116) sarà stato costretto dagli avvenimenti, per la salvezza della famiglia e degli averi. a unirsi agli Orsini e a quanti si opponevano all' invadente tirannia del Borgia.

Rimasta orfana, la piccina venne affidata alle cure della famiglia di Frangiotto Orsini (cfr. vv. 19—20). Che Frangiotto sia l' Orsini non c' è alcun dubbio. Nell' epistola si dice che Costanza era affidata alle cure di Porzia, la bionda nuora di Frangiotto. Dalle tavole del Litta apprendiamo per l' appunto che Porzia di Gentile Orsini dei Conti di Pitigliano e Nola aveva sposato Ottavio, figlio di Frangiotto Bisognerebbe che si trattasse di omonimia, strana per vero.

Il Vida scrivendo «*Portia Franzoti nostri nurus aurea qualis!*» doveva alludere ad un personaggio molto noto e caro a tutti gli interessati alla riuscita del matrimonio, al Rangoni e soprattutto a Leone, pronubo di quegli sponsali. Ora nessun altro Frangiotto è più noto dell' Orsini. Si aggiunga che il pontefice doveva a lui riconoscenza per essersi adoprato con tutte le sue forze, dopo il sacco di Prato, per rimettere i Medici in Firenze; a lui doveva poi dimostrare la sua gratitudine coll' elevarlo, poco dopo ch' egli era rimasto vedovo, all' onore cardinalizio. Desideroso di procurare un buon matrimonio al Rangoni la sua scelta non poteva non cadere che sulla pupilla dell' Orsini. Se, come tutte le probabilità ci invitano a ritenere, la morte di Francesco Marreri si deve far risalire al 1502, o al 1503, Annibale Rangoni non poteva aver combattuto contro la casa Marreri, giacchè egli venne a Roma solo perchè chiamato de Leone X. Nè infatti il Vida dice che egli combattesse contro i parenti della futura consorte. Se esaminiamo i due ultimi distici troviamo non alcuna accusa di inimicizia, ma un invito a far qualchecosa a favore di una famiglia tanto provata dalla sorte e che una grave ira (l' ira del Valentino) distrusse lasciando unica superstite una fanticella[1]. Tu poi, traduco, non so quale solo dei nostri nemici si dica tu abbia condotto alla meritata morte, compi ciò che ti resta, l' unica cosa che finalmente

[1] Anche i conti tornano. Essendo Costanza allora *puella* ed essendo passati un 12 o 13 anni, verrebbe ad avere l' età conveniente al matrimonio.

ti resta: dividi con me le gioie di un legittimo matrimonio », chiudendo logicamente dopo la bella e sentita parentesi, in cui affettuosamente parla del padre, l' ultima parte del carme, dove il Rangoni è paragonato a Perseo e a Bacco, i quali mai furono nemici e causa di lutto alla donna che si scelsero per moglie.

Questi ricordi mitologici ed altri accenni ci lasciano vedere chiaramente, come nel comporre questa epistola il Vida sentisse l' influenza dell' Eroidi di Ovidio. Sembra anzi che il poeta per esaltare l' amore di Costanza e mostrare la sua superiorità ed elevatezza, voglia invitare a fare raffronti tra la passione delle eroine ovidiane e la sua. Medea e Saffo ricordate nei versi 21—24 al pari di lei scrivono due delle più belle e appassionate lettere; Annibale Rangoni paragonato ad Achille ci fa pensare alla terza epistola d' Ovidio, dalla quale, se ci proponessimo di indagare le fonti del componimento vidiano, al pari che dalla quarta epistola di Fedra ad Ippolito, troveremmo che il Vida toglie qualche motivo; mentre l' accenno alla Minoide ci porta all' epistola desolata di Arianna a Teseo.

Ma, pur prendendo Ovidio a maestro, troviamo che ben presto il Vida si stacca dal modello, che, se seguito troppo alla lettera, non gli avrebbe permesso di dare al carme quella nobiltà di sentire e quella castigatezza che ei si riprometteva, e ne risulta, mi rincresce di trovarmi in disaccordo col Carreri, un componimento se non di altissimo valore, almeno pari od anche superiore ai tanti componimenti erotici dei nostri umanisti e che non nasconde sotto pompose forme povertà di concetto, un componimento che, se non avesse altro merito, avrebbe quello di staccarsi dalle solite e viete forme ed esagerazioni amatorie, dalle abituali invettive amorose, dai consueti sdilinquimenti, quand' anche l' amore non cade in una sensualità che ripugna.

Ci troviamo dinanzi ad un delicato spirito di donna, che cerca con certe finezze psicologiche di innalzare l' amore e mostrare che il Rangoni si unisce a lei per passione e non per secondi fini e moventi d' interesse.

« Non v' è alcuna ragione, scrive Costanza, che sa d' essere amata, che tu rifugga dal matrimonio con me, se non l' unico motivo che tu lo rifugga per i miei castelli e le mie ricchezze dotali », venendo chiaramente a far un elogio al Rangoni che della contessa di Marreri non cercava la dote e il feudo.

Passa quindi a dichiarare all' amato che sentì subito nascere per lui violenta la passione, mentre fino a quel giorno non aveva mai amato alcuno e aveva creduto che gli amori di Medea e di Saffo fossero invenzioni di poeti. Però prima di fare tale confessione implora quasi

di essere compassionata con quel: «*Non ego contemni merear,* non io merito di essere trattata male e con indifferenza, perchè, se la passione è prorotta solo per avere sentito parlare dei molti tuoi meriti e pregi, la colpa non è mia.»

Si indugia a parlare della sua passione, a rievocare la dolcezza da cui tutta era presa, quando la sua imaginazione la portava a pensare a lui, che ancora non conosceva. Era trepidazione allora, perchè non aveva ancora sentito, che fosse amore; sarà furore quando lo imparerà a conoscere e l' imagine di lui le starà sempre dinanzi, le susciterà desideri, impeti di passione, di furore, di gelosia, di vane gelosie che ironicamente la inviteranno a rivolgersi alle fanciulle romane, perchè lascino ogni speranza, che potessero avere riposto in Annibale, che è suo, che l' ama e la ricambia di ugual fuoco.

Il suo dubbio *Uror; habet flammas forsan et ille suas* si cambia in certezza per le manifestazioni d' amore tributatele dal Rangoni. L' affetto è reciproco; l' uno non sa della passione dell' altro e i moti dell' uno sono i moti dell' altra. Si rompano gli indugi. La natura che è testimone del reciproco affetto e ha sentito i suoi sospiri e rimbrotti, mentre l' amato, mal sopportando il troppo feroce fuoco d' amore, siede appartato sulle alte vette e si lagna e desidera che sia noto il suo amore, tolga la nube, sveli l' arcano e li renda felici.

Il carme si potrebbe dire qui finito, se Costanza per costringere Annibale a vincere le ultime titubanze, non ricorresse ad un' abile perorazione, mostrando quali sono le ferite del suo cuore, ricordando che i suoi mali e le sue disgrazie non sono minori di quelle di Arianna e di Andromeda, rievocando con brevi tratti la tragica notte, in cui tutta la sua famiglia perdeva miseramente la vita, trovando per il padre, finito in tal modo, mentre viveva felice con la moglie e i figli attendendo a rendere prosperosi i campi, accenti di commovente pietà, pari per dolcezza a quelli del Vida per la morte de' suoi genitori.

Ella vuole ritrovare la pace perduta, rivivere le dolcezze della vita familiare. Venga il Rangoni e giacchè più nulla si può fare contro i nemici, unendosi a lei in matrimonio, le procuri quell' asilo sicuro, quella tranquillità, di cui dopo tante pene e peripezie sentiva l' imperiosa necessità.

Ho riletto, per trovare un componimento da contropporre a quello del Vida, molte delle poesie d' amore del nostro primo cinquecento. Un sol carme ho trovato che possa stare accanto e superare l' epistola di Costanza. È un' altra donna che scrive all' amato lontano, è un' altra donna che sa di potere scrivere non invano. È Ippolita, la dolce moglie del Castiglione, di un caro amico del Vida, al quale per avere

avuto lo sprone a scrivere aveva dedicato il suo poemetto XIII *pugilum certamen*. Si leggano le due epistole e, per quanto diverse, si vedrà che sono dettate dalla stessa spiritualità, dalla stessa elevatezza di sentire, si vedrà che è un delicato omaggio fatto dai poeti per mostrare, sebbene sia la donna che scrive, i sentimenti dolci, tenaci, profondi dell' amatore.

* * *

L' epistola del Vida è copia frettolosa e in alcuni punti scorretta dei primi anni del secolo XVI. La firma *Vida* posta in fine potrebbe far credere che si tratti di autografo, ma tale ipotesi per ovvie ragioni è da escludersi. Doveva far parte di una raccolta di poesie erotiche e di morte, tutte in distici di autori contemporanei o quasi, giacchè troviamo altri due terni (*Archivio di Stato di Modena - Letterati, Busta 16*) dello stesso formato (mm 296 × 217) e scritti dalla stessa mano, che dovevano insieme al terno dell' epistola del Vida far parte dello stesso codice[1]. I due terni contengono carmi del Cosmico, pubblicati dal Rossi nel vol. XIII del Giorn. stor. d. lett. it. (1889), dell' Altilio, del Cortesi, di Tito Strozzi, di Luigi Cippico, di Bartolomeo Leonico, del Cotta, e d' altri poeti senz' ordine l' uno dopo l' altro. Ecco il testo ricostruito dell' Epistola del Vida.

Epistola Marreriae Constantiae [ad] Hannibalem Rangonem.

1 Iam scio; Marreriae nomen tibi gentis ad aures
Venit et infaustae sors tibi nota domus,
Ut genus omne gravis [nostrum] deleverit ira,
Fugerit ut diram sola puella necem.
5 Illa ego, relliquiae generis Constantia tanti.
Haec tibi, quae iussit scribere Sancta Venus.
Sancta Venus iussit, iussit quoque pronuba Iuno
Quae mihi spem thalami sponte dedere tui[2].
Promisere ambae, nisi tu connubia nostra,
10 — Quaeque tibi tradam regna paterna — fugis.
Non tamen est quod tu fugias, dotalia si non
Oppida sunt cordi aut quae tibi dantur opes.
Non ego contemni mereor, quae, nomine tantum
Audito, incalui protinus igne tuo.

[1] Debbo questa constatazione al prof. G. Bertoni, che ha esaminato metodicamente tutte le «buste» dei Letterati nell' Archivio estense di Stato.
[2] ms. *sui*.

Protinus incalui penitusque in pectore flammam 15
Concepi, nec dum tu mihi notus eras.
Ipsa quidem de te, cuius sum credita curae
Aurea praedixit Portia multa mihi,
— Portia, Franzoti nostri nurus aurea qualis! —
Et semper laudes mi canit ore tuas. 20
Quid sit amor nondum noram et tua saepe cupido
Mirabar quae vis, quae tua regna forent
Medeae infamos spretae et immodicos[1] ignes,
Quisve tuus fuerit, Lesbi puella, furor.
Mirabar mecum neque enim tunc illa putabam 25
Vera, sed a Graijs ficta fuisse viris.
Omnia nunc credo, similes experta furores,
Et mea paulatim venit in ossa Deus.
Cum mihi tu nondum notus, de te tamen ipso
Dulce audire fuit, dulce fuitque loqui. 30
Mi quoties animo noctemve diemve subibas,
— Saepe erat hoc noctem, saepe erat hocque diem —
Nescio qua, memini, mihi tunc dulcedine pectus
Flagrabat nec dum senseram an esset amor.
At simul atque tuos vidi, pulcherrime, vultus, 35
— O decus, o Italis fax data virginibus! —
Attonitis penitus mihi mentibus insedisti
Et furor est factus, qui fuit ante calor.
Illa mihi ante oculos species equitantis inhaeret.
Quam clausas vidi post adoperta fores. 40
Ibas altus equo pulchris spectabilis armis,
Qualis erat Thetidis filius aequoreae,
Cum Phrygii propter veheretur flumina Xanthi,
Deserens multo Troica corda metu.
Huic tamen Iliacas iuveni timuisse puellas 45
Fama refert acrique incaluisse face.
Saepe suos illae [ignes et] suspiria celavere
Dum pudet atque hosti, victae ab amore, favent.
Ora simul Veneri sunt et tua commoda Marti,
Et, tua te virtus, te tua forma decet. 50
Illa ego crediderim, tibi erat cum mollior aetas,
Forma homines simul et concaluisse deos.

[1] ms. *inmoidos*.

O illam, quae te dabitur mihi iungere, noctem!
O non poscendam[1] diis sine thure diem!
55 Illa, ah! ne veniant alieni in colla lacerti,
Neu subeat thalamis altera nupta tuis!
Parcite, Romanae, — meus est! — sperare, puellae!
Uror; habet flammas forsan et ille suas.
Credo equidem, namque ante fores, pulcherrime, nostras,
60 Una eadem toties isque redisque die.
Dii, ne duo inter sese amant aliquando et amantur,
Atque pares flammas alter et altera alit?
Et tamen, ah, miseri! se neuter novit amari,
Nec dum, qui longum non latet, extat amor.
65 Quam vellent ambo suus esset mutuus ignis!
Quam vellet vulnus pandere uterque suum!
Interea tacitis uruntur pectora flammis,
Quodque pares cupiunt alter et altera habet.
Forsitan et de te quae saepe miserrima mecum
70 Mente puto, haec de me tu quoque mente putas.
Quaque[2] ego plus solito flamma uror tempore eodem,
Tu quoque plus solito forsitan igne cales.
Cumque tui memini, meministi tu quoque nostri,
Sunque tibi ante oculos, cum mihi es ante oculos.
75 Romani montes, nam vos me scitis amare
Vos flammae testes huic, precor, este meae.
Vos mea sensistis suspiria, suspirastis
Vos mecum, in vestris dum fleo sola iugis.
Et quoties dixi vobis conquesta furorem:
80 «Durus amor!» vox est reddita: «Durus amor.»
Forsan et ille, suos male fert dum saucius ignes,
In vestris sedit saepe cacuminibus.
Sedit et immitem est conquestus saepe furorem
Optavitque suus notus ut esset amor.
85 Amborum ex animis hanc vos, o, demite nubem
Et pateant ignes illius atque mei!
Parce metu, iuvenis! Quod tu cupis, acrius opto
Votaque cum votis sunt mea iuncta tuis.

[1] Il copista ha intercalato un *a* che il verso non vuole e la grammatica non richiede.
[2] ms. *quoque*.

O utinam, coram aspiceres mea vulnera, quasque
Saevus in hoc versat corde Cupido faces! 90
Nam te nec saevi Lybiae genuere leones,
Nec gelidus duro stat tibi corde silex.
Sed te, credo equidem, subito mala nostra moverent,
Plus solito quae nunc acer adanget amor.
Affuit in solo Minoidi littore Bacchus 95
Desertae et celeri vexit in astra rota.
Nec minus Andromeden Perseus celestibus armis
Eripuit dirae ne foret esca ferae.
Et servata fuit sua cuique haud parva puellae [1]
Gloria. Tu Perseus, tu mihi Bacchus eris. 100
Non mea sors laevior, nec, si bene singula pendas,
Invenies quae sum passa minora mala.
Quid tibi nunc memorem cladem? quid funera noctis
Illius, unde omnis nostra querela venit?
Cuncta tamen referam retractans vulnera fando 105
Dummodo cuncta sinat . . . . . [2] illa dolor,
Ut, si noster amor, si nec dotalia tangunt
Oppida, te moveant, quae fero, quaeque tuli.
Marreriae genitor Franciscus gentis ab alto
Sanguine opima sui regna tenebat avi 110
In Latio qua gens colit aspera aequicola victu
Assiduo exercens pinguia rura bove.
Non illo armenti, campi non ditior alter,
Tendebat fama dives ad astra domus.
Ille erat et sobole et dilecta coniuge felix, 115
Nil ipsos ausus poscere plura deos.
Tu quoque, nescio quem nostris ex hostibus unum
Diceris ad meritam iam rapuisse necem.
Perfice quod superest, unum tibi denique restat:
Mecum legitimi gaudia iunge tori. 120

TOMMASO SORBELLI.

[1] ms. *puella*.
[2] ms *farior* (o *farier*?).

BIBLIOGRAFIA.

Jules Gilliéron. *Généalogie des mots qui ont désigné l'abeille* («Bibl. de l'École des Hautes Études», fasc. 225). Paris. 1918. In 8°; pp. 360.

Il G. comincia il suo vigoroso esame constatando che l'antica voce latina a p i s oggidì appare conservata, chi studi la c. 1 dell' *Atlas*, all' Est (Svizzera). *â* 61, *ô* Glane, 62 *â* 62 *â* 70, *â* 969, al Nord (Somme: *é* 278. Pas-de-Cal. *é* 296, -8, -9, Nord: *é* 295), al Nord-Ovest: *eys* 399 [e al Sud-Ovest (Gironde): *aps* 548, *aps* 549, *aps* 650]. Ne conclude (come ognuno che conosca il lavoro dello Gilliéron su «scie» nel francese meridionale imagina) che in tutte le regioni comprese fra queste quattro aree deve essere esistito il tipo a p i s, sicchè questi *â, e, aps* ne sont que les affleurements d'une couche qui, «autrefois, s'étendait de Boulogne à la Gironde, de Guernesey aux Alpes «fribourgeoises». Quando ci si trova dinanzi a un altro termine per «ape» (sia *avette, essette, essaim, mouchette, mouche à miel* ecc. o ad *abeille* venuto dal provenzale) bisogna concludere che si tratta di strati idiomatici secondari, terziari o quaternari. Bisogna anche concludere che a p i s era dunque incapace di continuare a vivere e che le nuove denominazioni traggono la loro ragione d' essere appunto da questa incapacità.

Viene quindi G. a studiare l' area settentrionale (Somme, Pas-de-C., Nord) di *é*, area che, a ben guardare, è più estesa di quanto paja, perchè la presenza di *e* vi è attestata indirettamente. Così, ecco che *é* si trova anche nei punti seguenti: 283 *fašó d'é* «ape» e «sciame»; 282 *muš a mašó d é* «ape» *(mašó d é* «sciame»). Il G. dimostra in modo evidente che in *fašó* e *mašó* si ha «vaisseau». A questo proposito è interessante notare che nella Valbrembana e nella Valtellina abbiamo *vassel d' ev* e a Belluno *vassel da ave* «bugno» («Arch. gl. it.» XIV, 216). È un accordo singolare, degno d' essere rilevato[1]. «Vaisseau d'és» ebbe infatti il senso di «ruche», onde si ottenne: *(muš a) fašó d é* «ape», come, con il medesimo senso, si ebbe e si ha *muš a mašó d' é*. Per questa via, *fašó d é* e *mašó d' é* diventano lo «sciame»; e infatti per «ruche» si usa colà «catoire» (fr. dell' Isle: «chatoire»). Abbiamo, insomma, questo interessante fenomeno semantico: che lo «sciame» designa l' «ape», il che accade in modo che non ammette contestazione, p. es., a Saint-Pol: *eš̃ (echain)* «ape». Anche in un territorio italiano «sciame» è venuto al senso di «ape». A Massignano, Force, Cupramarittima, ecc. *samu, sǫmu, sòme* «ape» (Neumann-Spallart, p. 56). Ma il G. trova che questo fenomeno semantico si svolse per largo tratto della Francia. Abbiamo tutta un' area in cui *echain* significa «sciame» e «ape» e un' altr' area maggiore e contigua abbiamo, in cui per dire «ape» si dice *mouche à miel* e per dire «sciame»

---

[1] Può essere un accordo indipendente; ma potrebbe essere di ragione profonda. Troppo poco sappiamo del commercio delle api, per istituire rapporti fra paesi così lontani. V. anche sicil. *fasceddu* «arnia delle api» (Traina, p. 170), cioè «vascello».

si dice *mouche*. Non v' ha dubbio che al di sotto di queste condizioni dell' area maggiore stiano quelle dell' area minore contigua, tanto che quest' ultima può essere riguardata come un resto di una grande zona in cui *echain* valeva: «sciame» e «ape». Soltanto, nella maggior parte di questa grande zona è accaduto che questo bissemantismo non è stato tollerato e il popolo si è rivolto al francese dell' Isle «qui est le pourvoyeur habituel des parlers régionaux lorsqu'ils se trouvent en détresse». In questo francese dell' Isle c' era pronta la voce *mouche* «ape» (voce che dovunque sarebbe potuta passare al significato di ape) e *mouche* fu accolto. In questa zona, in cui l' ape era detta «sciame», *mouche* entrò col senso di «sciame», perchè per dire propriamente «ape» il francese dell' Isle aveva una seconda voce più espressiva: aveva, cioè, **mouch-ep* > *mouchep*. E qui entriamo nel vivo dello studio del G. **Mouchep* non è attestato, ma il G. lo ritiene necessario per ispiegare *mouchette*, come vedremo. Intanto, come spiega egli questo **mouchep?* Lo spiega così. Antichi testi ci danno *eep* per «ape» (Godefroy, III, 1), nella qual voce il G. vede *e* (ape) + *ep* (vespa), poichè (pp. 30—31) egli dimostra che «vespa» ha sostituito «ape» in qualche luogo della Francia infatti, al P. 294 *le ōp* «essaim»). Che «vespa» possa sostituire «ape» è un fatto indubitabile. Ad Oneglia abbiamo *vespa*, a Guastalla *vrespa*, a Bergamo *ae* e *béšba* (mentre «vespa» è detta «moscone» *moškú*), a Vittorio (Veneto) *vespa*, ad Avellino, Castrovillari, Caserta, Bisignano *vespa*, ad Arpino *vèpa* (ape × vespa). Questa sostituzione veniva provocata in Francia dal deperimento fatale e cui era soggetto *é*, deperimento, al quale si ovviava sia accettando per il sing. la forma del plur. *es*, sia in altri modi. L' Italia ci mostra che anche altre ragioni, oltre il deperimento, potevano intervenire. Ma **mouchep* non poteva resistere a lungo, perchè era meccanicamente attratto nella serie dei sostantivi con suff. *-ette*, onde si fece *mouchette*. Il quale *mouchette*, a sua volta, non poteva a lungo continuare a designare l' «ape» perchè — secondo una delle idee madri del libro — un diminutivo cosiffatto è in contraddizione con la verità entomologica. *Mouchette* ritornò allora *mouche* e si incontrò così con *mouche* «essaim» nell' area in cui *mouche* era stato assunto al significato appunto di «essaim». Il popolo creò allora l' espressione *mouche à miel*, che corre per tanta parte della Francia.

Non è senza una profonda esitazione e quasi turbamento che in fatto di dialettologia francese si può contraddire al Gilliéron, a un uomo, cioè, che ha contribuito in modo superiore ad ogni elogio a riformare in non piccola parte le idee direttrici della nostra disciplina. Sul punto di contraddire, ci si chiede se veramente si è entrati nell' intimo pensiero dell' autore; domanda, questa, tanto più lecita, quanto più oscura è l' esposizione del Gilliéron, quanto più complesso è il suo modo di presentare argomentazioni, che si presterebbero facilmente ad essere comunicate ai lettori con maggiore chiarezza. Non è, dico, senza turbamento che si contraddice al G.; ma l' amore per la verità deve vincere ogni scrupolo, nè deve trattenerci dall' esporre le nostre objezioni. Noi ci domandiamo infatti se **mouchep* è proprio necessario per ispiegare *mouchette* e *mouche à miel*. Noi non escludiamo badiamo bene) che un *mouche-ep* abbia potuto esistere, come è esistito *eep;* ma non vediamo perchè un *mouche* avendo il senso di «sciame» e di «ape» non abbia potuto d' un tratto divenire *mouche à miel* nel senso di «ape» e restare *mouche* nel senso di «sciame», senza bisogno di passare per la lunga trafila ingegnosa-

mente imaginata dal G. Questi dimostra che *mouchette* in un' area orientale si è sovrapposto ad *essette* e ritiene che *essette* provenga pure da *es-ep*. Anche **essep* non mi pare necessario. La voce *moseta* del Valais — in un' area che dovrebbe «dipendere», secondo il G., da *essette* — costituisce un intoppo non lieve; nè vedo che il Gilliéron riesca a provare al di fuori d' ogni dubbio la sua dipendenza da un **essep -ette* in questa regione. Insomma, in *essette* e in *mouchette* io vedo ancora il suff. -ĭttu. Riconosco volentieri che *essette* e *mouchette* non sono formazioni resistenti di fronte alla realtà entomologica; e per vero le loro aree si vanno sempre più restringendo. Accade ora in più luoghi del territorio linguistico francese ciò che è accaduto in modenese, dove a un *éva* (*apa), — che poteva confondersi con *éva* «avola»? — fu sostituito un *avitta* (cronaca del Lancillotto, sec. XVI) e poscia, perdutosi *avitta*, si ricorse a un *bèga*. E oggi *bèga* è pressochè vinto da *vrèspa* «vespa» che col senso di «ape» si diffonde ognor più.

Mi chieggo, insomma, se le cose non siano meno complicate di quanto pensa il G. E il lettore voglia perdonarmi se ritorno sui miei passi. Nella vasta area di *mouche à miel* non v' ha dubbio che esistessero dapprima dei rappresentanti di apis; ma questi rappresentanti erano così soggetti a deperimento, che la voce *mouche* dovè venire in aiuto, pronta a soccorrere i parlari. Ma, per una ragione o per un' altra (là — ripeto — per motivi bissemantici [*essaim* = «ape» e «sciame»], qua per evitare confusioni con *mouche* «mosca»), questo *mouche* (= «ape») si fece *mouche à miel* in certi luoghi e in altri *mouchette*. Ma *mouchette* è voce (per ragione della realtà entomologica che non permette che un' ape sia un insetto minuscolo) che sempre è poco resistente. È naturale che anche per altre cause (omonimia con *mouchette* «moscerino») sia scomparsa in gran parte dei territori da essa occupati e sia stato chiamato, a sostituirla, l' espressivo *mouche à miel*. Anche *es* aveva incapacità vitale e non è detto che non si sia fatto *essette*, senza bisogno di passare per **es-ep*. Ho detto che in ant. modenese si ebbe *avitta* e che questa voce scomparve. Ma essa si trova ancora a Moncalvo *(avéta)* certo ricostruita su *ava*. Questi accordi singolari saranno proprio senza importanza per il nostro problema? Non mi pare.

Non esito ad accogliere quanto il G. ci dice di *abeille*[1], di *aveille*, di *avette* e dell' *aps* della regione sud-occidentale — *aps* ricavato de *es* del territorio più settentrionale, prima che questo fosse invaso da *avette* — riconosco che con questo suo libro il G. viene a dimostrare l' importanza che ha

[1] In Italia «ape» «apa» abbraccia l' Istria (Dignano: *ava*), il Friuli (Spresiano: *ava*, Ampezzo: *av*, plur. *'as*, ecc. ecc.) il Veneto (Venezia: *ava*, Vicenza: *ave*, Bardolino: *ave* e attraverso Ferrara discende per l' Emilia (Medicina: *eva*, Cento: *ev*, ecc.) giunge nelle Romagne (Lugo: *ev*) e si trova in tutta l' Italia centro-meridionale (tosc. *ape* e *lape*, pugl. *apa*, Vallo-Luc. *lapa*, ecc.). A Cefalù abbiamo *apùzza*. Anche la Lombardia: *ava* plur. *avi*; e *avigia avi'* ecc. sono piuttosto parole del lombardo alpino, come sono anche del Piemonte *(avia)*. In più punti del novarese si estrae dal plur. *avi* un sing. *àvia*. Il che accade anche altrove, p. es Sansepolcro (Arezzo): *epia*. A Vigevano: *ävia*. La forma *pecchia* guizza in Toscana, negli Abruzzi, nel napoletano. Insomma, lo strato antichissimo è «ape» sul quale si innestò in molte regioni (sopra tutto dove potevasi avere omonimia) «apicula», da giudicarsi come lo giudica il Gilliéron per la Provenza.

l' etimologia popolare nello sviluppo delle lingue; ma — sino a prova ulteriore — mi pare che **mouchep* e *essep* non siano necessari» a spiegare *mouchette, mouche à miel* e *essette*. Un «mouche-ep» può essere certamente esistito accanto a *e-ep*, nè vorrei escluderlo punto; ma (ripeto) non lo ritengo indispensabile: e parmi, a dire il vero, che la teoria del G. non ne abbia, malgrado l' affermazione dell' autore, assolutamente bisogno. Può essere che io sia in errore; e, in questo caso, se il G. o altri riescirà a convincermi del mio errore, a rallegrarmene sarò io il primo.

Giulio Bertoni.

Gustave Huber. *Les appellations du traineau et de ses parties dans les dialectes de la Suisse romane.* Heidelberg, Winter. 1919 («Wörter u. Sprachen», Beiheft III, pp. 91).

Lavoro pregevolissimo e nella prima parte (quella riguardante la nomenclatura) ottimo. Si tratta di un contributo sotto tutti i rispetti importante. L' indagine è stata compiuta con tanta coscienza, la ricerca dei vocaboli è stata fatta con così proba insistenza, che le dimenticanze non possono essere che poche e riguardare sopratutto territori che non siano franco-provenzali Tra le forme alto-italiane pare che il nostro autore non conosca la voce *gręka* «slitta» di Morbio, Chiasso, Balerna, ecc. Ad Olivone, Blenio, *šcüša* «slitta». Il vocabolo *štrašin* abbiamo anche nel Mendrisiotto; e *strasín* col senso di «slitta per la legna» ho trovato io stesso nell' Ap. emiliano, non ricordo bene se e Lama o ad Acquaría. *Trainún* «slitta» a Biasca. A proposito di *tręnő* (-ellu) a pp. 76—77, si sarebbe potuto citare con utilità il verbo *trinelá* dato dalla c. «herser» dell' *Atlas* (Suppl.).

Anche l' analisi etimologica è, nel complesso, molto buona. Fuori di strada credo l' H. sia, però, a p. 44 quando si dà a spiegare *ȩpartsõ* (Vaud) «latte intérieure» movendo dall' a. a. ted. *sparro* (ted. *Sparren*), donde viene certamente il franc. *éparre, épar*. L' a. è obbligato a ricorrere all' aggiunta di un suff. *-tsõ* che egli deriverebbe dalle voci in cui -one si è venuto a saldare con una parola terminante in palatale, p. es. *potse potsõ*, ecc. Non vedo poi come egli possa citare, in nota, la voce *épartsíre* (Odin: «grande porte faite de perches ou de lattes»). Abbiamo anche in franco-prov. *ẽpartšíre, ẽpartsíre* «haie, clôture», cioè in + perticatura, mentre *épartsíre* potrebbe essere (o sarà) experticatura. Al vocabolo pertica io congiungo anche *ȩpartsõ* e penso che provenga da *pertsȩ*, donde **pertsõ* poi *partsõ*, con un *ȩ-* che rappresenta l' agglutinazione dell' articolo. Si noti che le «lattes» sono chiamate *pętsȩ* a Remaufens, Orvin e *pertsétȩ* a Charmey. Andrà qui *ȩpartsõ* a Leysin.

Uno dei problemi più interessanti, che solleva l' esame della c. «traîneau» dell' *Atlas*, è quello risguardante le voci franco-prov. *lüdzȩ düdzȩ lwœze* ecc., problema trattato dall' a. in alcune pagine, nelle quali egli ha messo pure in evidenza (p. 59) il singolare accordo presentato dai vocaboli rispondenti a «lampo» con quelli rispondenti a «luge» in dominio appunto franco-provenzale, senza giungere, secondo me, a una conclusione che parmi imporsi. Con la c. «éclair» sotto gli occhi, si può subito vedere l' importanza di cosiffatto accordo:

Punto	traîneau	éclair
969	*düdzẹ*	*edüdzo*
60	*lüdz*	*elüdzo*
70	*ḷüdz*	*eḷüdzu*
51	*lüdzẹ*	*ālüdzo*
979	*lwœze*	*ālwœzo*[1].

Il disaccordo nella tonica al P. 40 *(loudze: elüdzu)* sarà probabilmente secondario e non turberà, a mio avviso, il bellissimo parallelismo delle due serie di riflessi. Ora, questo parallelismo, che ho detto «singolare» e «importante», non avrà proprio nessun peso per la soluzione o, meglio, per la migliore intelligenza dell' arduo quesito etimologico nascosto nel vocabolo *lüdzẹ* «luge»? Chieggo il permesso di esprimere brevemente un mio sospetto e, anzi, una mia convinzione. Vedano i compagni di studio s' io sia, o no, nel vero.

Comincerò con l' osservare che non si possono negare rapporti semantici fra «sdrucciolare» e «risplendere», fra «velocità» e «lampo»; di modo che non è escluso che l' uno o l' altro di questi termini possan servire a designare indifferentemente l' una o l' altra idea. Il genov. ha *skilẹ́nte* «limpido» («Arch. glott.» XV, 75), l' aless. ha *sklént* «limpido», dalle quali voci chi si sentirebbe di staccare lo *skiyent* delle Alp. Mar. (*Atlas*, c. «glissant»), lo *reskiḷant*, *eskiḷant* delle H.-Alp., *reskiyan* (Gard, Vaucluse), ecc. ecc. Quale è l' etimo di queste voci? La questione è complessa. L' emil. ha *skerléint* «limpido» (detto del cristallo, dell' aria, del cielo) e il lomb. ha *skarligà* (Parodi, «Romania» XVII, 64) «sdrucciolare». L' ant. franc. ha *escriler* «sdrucciolare». Se le forme con *-r-* fossero le primitive, si potrebbe pensare a un termine germanico (cfr. a. nord. s k r i l l a «sdrucciolare»), il qual termine potrebbe avere perduto l' *r* di s k r - in territorio romanzo. Anche il sicil. *šiḍḍicari* «sdrucciolare» rappresenterebbe allora uno *s k(r) i l l i c a r e e andrebbe col lomb. *scarligà*. L' *š-* dimostrerebbe che la voce germanica è penetrata nei dial. meridionali prima del passaggio di *c* + *e*, *i* alla palatale (cfr. calabr. *širpu*, tar. *šerpule*, ecc. vedi il ragionamento del Meyer-Lübke, *R. Et. Wb.*, 7989). Ma non è più probabile che si debba partire per tutte queste voci dal germ. s k i l l a (cfr. *scivolare*, se veramente, come altri vuole, è s i b i l a r e)[2] «squilla». Allora troverebbe spiegazione anche il tosc. *squillente* «limpido», che, a sua volta, se venisse da **skillente*, avrebbe in ogni modo subíto l' influsso di «squilla». La voce *squillente* richiama poi subito alla memoria il chian. *šguillare* «sdrucciolare» l' aret. *squillère*, stazzem. *šguil-*

---

[1] A Middes: *lüdzo* «traîneau»: *elüdzo* «éclair»; Treyvaux: *yüdzo: eyüdzo;* Nendaz: *yódzi: i yaóudze* «il fait des éclairs»; Vissoie e Chippis: *lẹ́zi: elẹ́zo.*

[2] *Misc.-Asc.*, 441. Da qualche tempo penso alla possibilità di un f i s t u l a r e in *s t i f u l a r e : *scivolare*. Il Parodi, Romania, XVII, 65 affermava che *scivolare* va «senza dubbio» unito col got. *af-skiuban* «urtare»; ma ora egli medesimo (ne sono certo) abbandonerebbe questa idea. Che il *c i l l i c a r e proposto dal Meyer-Lübke (n° 1914) per *šiḍḍicari* non accontenti, riconosco volentieri col Merlo, Mem. Ist. Lomb., XXIII, 291: ma che si tratti, come il Merlo sostiene, di una voce verosimilmente onomatopeica, mi pare altresì difficile ammettere. La connessione con **schill(ente)* mi pare più probabile.

lare (Pieri, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXVIII, 188) il bologn. *squillar,* piac. *sguià,* piem. *sghiè,* ventim. *sghiglià,* ment. *sguiá,* tutti per «scivolare»[1]. E il corso ha *skuile, skuillì* «scivolare»[2] e il cat. *esquitllar,* lo spagn. *escullirse*[3], il genov. ant. *squiiar,* mod. *sküǵá* «scivolare». Insomma, dentro la base di *skillare, *sku(i)llare deve essere penetrato in qualche luogo -iculare, e così sarebbe avvenuto per *sk(r)illare, se non si deve rinunciare del tutto a questo etimo e se tutti e due questi gruppi di vocaboli non risalgono unicamente alla base di «squillare». Comunque sia, a me pare che dalle cose discorse, prescindendo anche dagli etimi, appaia che intercedono relazioni singolari fra lo «sdrucciolare» e il «risplendere». Non si affacciano subito alla mente certe locuzioni del genere di «è una folgore; è una meteora per cose o persone che scompaiono o corrono rapidamente? E «lampo» non chiamiamo noi, in Italia, il «treno» (cfr. emil. *al lamp* «il treno diretto»).

Nel caso nostro, nulla vieta, a mio parere, di muovere dall' idea e dal termine di «fulmine» o «lampo» per venire all' idea e al termine di «slitta». Per me, il franco-prov. *elüdzo* «lampo» viene da *elüdzi,* come *lüdz* «slitta» viene da *lüdzi* («luger»). Così il friburghese *glis* (*la glisse,* neologismo dialettale) è un deverbale concreto di *glisser* sovrappostosi per influsso letterario a *lüdzi.* Si tratta ora di vedere se per la «luge» si debba partire da una base indicante «sdrucciolare» o «lampeggiare, risplendere», e lo stesso problema si presente per *elüdzo* «éclair». Se la base, come io credo fermamente, deve essere la medesima, questa risulta essere (chi compari la c. «éclair» con la c. «traîneau») quella designante «lampeggiare, risplendere». Infatti, per «éclair» l' area è senza paragone più vasta. Valendomi della c. 438 dell' *Atlas* e dello studio di K. Göhri, *Die Ausdrücke f. Blitz u. Donner im Galloromanischen,* Hamburg, 1912, metterò in evidenza le seguenti forme per «éclair»:

I. Poitou e Saintonge: *elwaz, elwez,* ecc. (ant. fr. *esloise*).
II. Francese centrale e orientale: *élüid, élid, élüd, éluid,* ecc. (ant. franc. *esloide*).
III. Franco-prov. della Svizzera: *elüdzo, edüdzo, alwèzo, ẽilèizo, elüdj,* ecc.
IV. Sud della Francia: *uyau, elüs,* ecc., ant. *elaus.*

A noi interessano sopra tutto le forme franco-provenzali, che corrispondono all' area, in cui abbiamo *lüdze, lwèze* «luge». Ora, da un *ludicare (metatizzato da *lucidare) si era venuti a *lüdzi* «luger» donde poi *lüdze* «luge», come altrove da altri base oscure leuc-, louc-, ma corrispondenti al lat. lūc-, si era giunti a risultati consimili. I particolari di questo procedimento richieggono studi approfonditi e si presentano tutt' altro che «lucidi», ma parmi che quello esposto sia il principio fondamentale che presiedette alle nostre formazioni. Come alla base di un *lüdz* sta un *lüdzi,* così alla base di un *elüdzo* sta un *elüdzì;* e lo stesso ragionamento vorrei applicare alle altre voci, anche se la vocale tonica non appaia sempre spiegata. L' influsso o la presenza di basi di figura celtica *leuc-, louc- (cfr. Göhri, p. 17) potrà farci intravvedere la chiave delle diffi-

[1] Arch. glott., VIII, 392.
[2] Arch. glott., XIV, 404.
[3] Romania, XVII, 64.

coltà di dettaglio. Così, da un deverbale di un verbo rappresentante un lat. volg. *loucare, *leuc- con l' aggiunta del suff. -otta io spiegherei la voce *ivát* «luge» nel Giura bernese, ecc. E il puro e semplice deverbale potremmo avere nel *lou* del dip. del Doubs, tutte forme che sono rimaste incomprensibili per l' H., il quale però ha sentito che non si potevano staccare da *lüdzȩ, yüdze,* ecc. Credo anche che l' a. non senza ragione si sia sforzato di raggruppare le forme alto-italiane e retoromance (pp. 54—5) alla stessa radice di *lüdze*, *lwœze* ecc. («Arch. rom.» I, 436[1]), ma bisognerà ammettere allora un irradiamento dal territorio alpino occidentale con forti e importanti incroci. A ragion d' esempio, l' emil. *ẹlza*, *ilza* non sarà un incrocio fra la base donde viene «luge» e (se non si vuole un lat. helcium) qualche altra voce che non so indicare? E, il borm. *lölźa*? Che si risalga per *élza*, *ilza* a *lélza lilza,* è attestato dalle antiche forme emiliane date dai documenti. Mi sia permesso di aggiungere i seguenti esempi di *lilza* tratti da alcune lettere di Principi estensi. Il 29 Dicembre 1490 scriveva dalla Stellata ad Ercole I Eleonora d' Aragona: «Questa sira cum la gratia de Dio siamo «gionti qui a saluamento . . . et a mi è parso venire meglio et più presto «che in naue etiam se Po non fusse gelato: in modo ch' el s' è facto deliberazione de continuare il camino per terra suxo le *lilze* per quelle persone che «non caualcano.» E il 30 Dicembre scriveva la stessa Eleonora: «Da Bondeno «siamo sta prouedute de *lilze* abastanza per le done et per le robe perchè «naue non possono andar suxo: perchè ultra li altri jncommodi del giazo «pare che quando le alzane tochano l' aqua se agiaciano». Alberto d' Este chiedeva, il 7 Febbraio 1514 ad Ippolito I un cavallo «per potere qualche «uolta andare a spasso in *lilza*»[2].

Voglia l' a. tener presenti queste poche osservazioni al suo ricco lavoro, come una prova dell' interesse svegliato in me dallo studio delle sue pagine.

GIULIO BERTONI.

---

[1] Io avevo già scritto (*Discuss. etimol.*, p. 37) a proposito di *ślẹ́se* «slittare» a Cuneo: «Veramente *ślẹ́se* significa in senso proprio 'slittarsi' (poiché il «verbo senza *-se* dovrebbe essere *ślẹ́*, cfr. *fẹ la ślā* 'fare la „slittata"'). Credo «che il verbo provenga da quel sostantivo *lẹśa* che col senso di 'slitta' è assai «diffuso nel Piemonte. Con metatesi reciproca si ha *śẹla* che pur vive qua «e là nel Piemonte e che deve aver dato **śẹlẹ́*, poi *śl*[*se*. A *lẹśa* si connet-«tono, derivando da non saprei qual voce, il parm. *lénza*, l' ant. moden. *elza*, «il frignan. *elza* (Pavullo, Guiglia), *ilza* (Montecreto, Rio Lunato) 'veicolo «senza ruote per strade non carrozzabili'. Anche il bergamasco ha *leśa* e «il bormiese ha *lölźa* (Salvioni, *Poschiavo*, p. 506). Non è improbabile che «di questo gruppo di voci oscure faccia parte il tosc. *lizza* 'veicolo per il «trasporto di marmi'. A Fiorenzuola (Piacenza) si ha poi *liśẽ* 'attrezzo su cui si trasporta il letame, a foggia di slitta'. Sono voci che, «quanto alla loro etimologia, aspettano ancora ricerche approfondite. Non «sarebbe impossibile che esse si riallacciassero (ma in qual modo?) con ter-«mini franco-provenzali indicanti la 'slitta' quali *lüdzȩ* o *yüdzȩ* (p. es. a «Charmey nella Gruyère: *yüdzȩ a potzón* 'slitta per trasportare le legna o anche il fieno'?» Sono lieto di essermi incontrato con lo Huber.

[2] Arch. estense di Stato: *Carteggio dei Principi*.

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

T. Spoerri. *Il dialetto della Valsesia* (Diss. di Berna). Milano, Hoepli, 1918. — L' esame fonetico e morfologico del dial. valsesiano, esame condotto con molta cura metodica e con molta coscienza, conduce lo Sp. a precisare le idee che già si avevano sulla parlata ch' egli ha preso a studiare: «Il «valsesiano è di pretta base piemontese. In tutti i fenomeni che staccano decisamente il piemontese dal lombardo, il valsesiano si accosta al piemontese.» Non può che sottoscrivere chi ha seguito lo Sp. nella sua minuziosa esposizione. Idee nuove non si hanno in questo studio, che si raccomanda per qualità d' ordine e di chiarezza. § 14: *ĝęzza* «catino per lavare», rimasto oscuro allo Sp., si collega, per via di derivazione, allo svizz. ted. *gätzi,* voce penetrata anche nelle parlate romande (Tappolet, p. 55): Nendaz *gyètso,* ecc. e i diminutivi fr.-prov. *ĝetsè, dyetsè* ecc. (valses. *gazę́t,* Sp. § 41). Si tratta di un termine portato nella Valsesia dagli emigranti. Vi abbiamo anche *ĝę́spa* «vaso ampio ma poco profondo in cui si lascia il latte perchè faccia la panna», che rispecchia direttamente lo svizz. ted. *ĝépse,* mentre *ĝezza* potrebbe essere venuto da un dialetto franco-provenzale. Anche *mǫ́ža* «vacca dispr.) § 29 rappresenta, secondo me, il noto *módzę* (e *modzõ*) «vacca» della Svizzera romanda, dalla quale (o piuttosto dalla Svizzera tedesca direttamente) sarà venuto il pur valses. *surs* «grembiale» (*schurz,* franco-prov. *šurts, šürtso* ecc.). § 110: Per *jt* in *ć*, ricordo a Quarna (Novara) *baćét* «piccola capunna» dov' io leggo **bait-ét.* § 120: anche a Montecrestese (V. Vigezzo): *lamba* zia. § 123: *krava* è ben diffuso (lo ho altresì da Trontano, S. Maria Maggiore, ecc.); *frugár* focolare a Quarna, dove noto anche *vrént* ventre e *kradę́ja* sedia.

G. B.

W. von Wartburg. *Zur Benennung des Schafes in den romanischen Sprachen.* («Abhandl. der königl. preuss. Ak. der Wissenschaften, 1918. Phil.-hist. Cl. 10), Berlin, 1918, pp. 37 (2 tavole). — È un buon contributo allo studio delle differenziazioni locali lessicologiche, avvenute per varie ragioni nei paesi romanzi. La voce o v i s è rimasta soltanto in rumeno (*oáie,* ar. *oáie,* mgl. *oaia* ecc.). Negli altri territori è scomparsa in sèguito (pensa il v. W.) alla sua omofonia con o v u m. Ma parmi che questa ragione (la solita ragione che viene cercata dai linguisti per rendersi conto della scomparsa di certi vocaboli) non basti per tutto il campo romanzo. Vi sono talora ragioni più profonde, che consistono nell' aver il vocabolo adempiuta oramai tutta la sua funzione vitale. Muoiono le parole, come muoiono gli esseri, come tutto muore, mentre tutto si rinnova; e non vorrei che al motivo certamente importante e talora decisivo, l' omofonia, si attribuisse troppo valore nello studio della scomparsa dei vocaboli, quando insieme con l' omofonia non si abbiano altre cause e sopra tutto quando l' identico aspetto formale di basi diverse

non importi confusione di sorta in fatto d' idee. L' omofonia è causa di morte, insomma, allorchè è accompagnata da ragioni semantiche impellenti. Nel centro della Francia e nella penisola iberica si ebbe un allungamento di ovis per via del consueto suff. -ĭculu (ovicula). Vero è che tre esempi di *oue* si hanno in ant. francese, ma in questa voce il v. W. vede un avica, d' accordo col Thomas «Rom.» XLIII, 619, mentr' io, col Meyer-Lübke «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXVII, 606, in uno almeno degli esempi (Benoit, *Chr.,* II, 79: Porc ne vache, *oue* ne moton) scorgerei una ricostruzione da *oweille.* Il Tarbé registra *oves* «brebis», ma il v. W. si mostra incline a non tener conto di questo termine che gli pare sospetto. Crede egli dunque che il Tarbé lo abbia imaginato? Sta bene che il Tarbé sia inesatto non di rado; ma dall' essere inesatto al fabbricar vocaboli molto ci corre, e anche *oves* potrebbe ben essere una ricostruzione, poichè nè per *oue*, nè per *oves* non è lecito partire direttamente dal lat. ovis. Il Meyer-Lübke affaccia anche la possibilità di una derivazione a. a. tedesca *(ou, ouwe)*, che io escluderei, attenendomi al procedimento della «ricostruzione» per ragioni che in verità bisognerebbe indagare. Mi permetterò poi di segnalare al v. W. la voce *ovéta* a Verona usata soltanto per la designazione di un giuoco fanciullesco, nel quale i ragazzi si rincorrono l' uno dietro l' altro. Sembrami bene che la base sia ovis. Acute osservazioni fa il v. W. su feta (Sud-Est della Francia; dial. alpini) e su vervece (Francia sett.)[1]. Anche ciò che egli dice della sopravvivenza di pecus -ora in Italia, in Sardegna e anche, sotto un certo rispetto, in Rumenia, cioè in territorio del plur. *-ora*, è degno di molta considerazione. Ne viene un buon appoggio alla teoria di chi ritiene, come me, che il plur. in *-ora* non si possa escludere senz' altro dall' Italia settentrionale, tanto più che ne restano vestigi qua e là (p. es. emil. *lógher* podere, ant. moden. *lógher di áv* arnia, *lógher del lévri* tana delle lepri, ecc.). Osservazioni utili vengono fatte dal v. W., nel corso del suo lavoro, su alcuni vocaboli alpini. Egli vede nel sopras. *umblaz amblaz* «corda che unisce giogo e timone» un lat. ambi-laqueus, il che in ispecie per laqueus, non si potrebbe escludere perentoriamente. Aggiungasi: piem. *anbolàss -ràss* «corda che unisce il giogo dei buoi al timone», borm. *imbaláz* «involtura della fune che trattiene il giogo alle stanghe» e vedasene «Romania» XLIII, 371. Sul tipo *dragia «crivello», cfr. ora Ronjat. «Rev. d. lang. rom.» LIX, 78

G. B.

Alexander Strempel. *Giraut de Salignac. Ein provenzalischer Trobador* (diss. di Rostock). Leipzig, 1916. — Edizione critica dei pochi testi di questo trovatore preceduta da ricerche d' indole storica e seguita da note critiche. I, 13 *E chins de sers odòrs.* Non dà alcun senso e la traduzione dello Str. «und Hunde mit der Witterung der Hirsche» è assolutamente inaccettabile. Propongo: *E chins e sers ed ors* («e cani e cervi e *[ed* o

[1] Per la sovrapposizione dei vocaboli, bisogna tener conto del genere; principio felicemente intravveduto dal Gauchat e dimostrato da E. Platz, Arch. rom., II, 178 n. 2. Per esempio, il mutamento di genere di *brebis* (qualche volta maschile in ant. franc.) si spiega assai bene (come mi fa notare lo stesso Dr. Platz) ammettendo una sovrapposizione a ovicula, il che ci porterebbe a rivendicare per ovicula buona parte dell' area vervece.

es] orsi;» il ms. D ha *edors*), ovvero: *E chins desersedors* (= *dezerzedors)* «e cani che abbattono, rovinano nella loro corsa» (cfr. *Hom tan lag non envazic — Lo monestier nil dezers,* Levy, S.-W., III, 224 s. «dezerzer»), ovvero ancora: *E chins de sers e d' ors* «cani pei cervi e gli orsi» (ma strano sarebbe l' uso di *de*). Abbiamo qui, come nota lo Str., un bell' esempio di *chin* «cane» da aggiungere allo Zenker, *Peire v. Auv.,* p. 195. Una ricerca nei dialetti odierni avrebbe condotto lo Str. a qualche conclusione interessante. La forma *tšin tsin* vive ancora gagliarda nelle alte e basse Alpi, nel Gard, Vaucluse, Hérault (abbiamo *tši tsi* nella Lozère e nell' Ardèche) e cfr. l' *Atlas,* c. 277. — I, 30—32. Questi versi, come sono dati dallo Str., non s' intendono. Meglio:

> Chastellans, valvassors,
> Tant es granz ma ricors
> Qu' ieu voill a mi s' atenda.

«La mia nobiltà (non è giusta qui la traduzione di *ricor* per 'Reichtum') «è tanto grande, ch' io voglio che il castellano e il vassallo si rivolga a me.» — I, 40—45 Come sono dati e tradotti dallo Str., questi versi non accontenteranno nessuno. Propongo di correggere così:

> Res no'm faill'mas amors.
> La genser qui port benda
> Voilla c' a mi se renda!
> Si tot ses caps e flors
> De totas las gensors,
> De mi merces vos prenda.

«Nulla mi manca fuorchè amore. Amore voglia che mi si conceda la «migliore che porti benda! Benchè voi siate capo e fiore delle migliori, abbiate «compassione di me.» Su *ses,* v. i miei *Trov. d' Italia,* pp. 186, n. 3; 510, 11. — II, 42 *ja'l cor* sarà da interpretarsi come se si avesse *ja (a)l cor* («se gli occhi della mia donna mi sono severi, già non mi venga profitto o piacere al cuore») cioè al cuore dell' amante, non a quello dell' amata. — III, 18 Corr. naturalmente *M' a si pres.* — 2, *a lau* «nach dem Lobe», piuttosto: «secondo l' opinione». — 3, 29 *e'l tortz.* Le note ai testi costituiscono la sezione più debole di questo lavoro, che fa tuttavia onore a un principiante e che è stato composto con coscienza e amore.

G. B.

Massalongo Roberto. *Alessandro Benedetti e la medicina nel quattrocento.* Venezia, 1916 (Estr. Atti R. Ist. Veneto di Sc. L. A. Anno accademico 1916—17). — Roberto Massalongo, cultore insigne di storia della medicina e clinico di alto valore, nelle diligenti ricerche intorno ad Alessandro Benedetti ha campo di tracciare, in stringata sintesi, il quadro non lieto delle condizioni delle medicina nella prima metà del secolo XV e il suo lento affermarsi nella seconda metà in mezzo alle infelici e dolorose condizioni politiche, sociali e religiose, che talvolta erano di ostacolo al libero evolversi della scienza stessa.

La medicina confusa colla filosofia scolastica trascurav acompletamente lo studio delle cause naturali; in luogo della ricerca paziente dei fenomeni vitali

e dei rapporti che li univano si abbandonava a teorie vuote, fondate su cause occulte.

Tali erano le condizioni della medicina italiana quando con metodo scientifico e con vedute moderne il Benedetti prese a rivoluzionare la medicina e ad avviarla per quel sentiero glorioso che doveva percorrere nel secolo seguente.

Il Benedetti è innovatore e riformatore in tutto. Fondatore dell' anatomia patologica, cultore se non primo tra i primi della patologia castrense si afferma rinnovatore ardito nella chirurgia e nell' anatomia, dove non isdegna spor carsi le mani di sangue umano per il bene dei sofferenti. Per primo idea ed esegue il teatro anatomico precedendo di un secolo Fabricio d' Acquapendente. Non vi è malattia nuova o vecchia che egli non studi e alla quale non porti notevole contributo e per la conoscenza e per la cura.

Il Benedetti non solo è da considerarsi quale medico, ma anche quale uomo di lettere, storico ed erudito, per potere interamente conoscere ed apprezzare questo insigne scienzato ed umanista e completare l' opera e le ricerche dotte ed amorose del Massolongo.

L' autore dei Diari «De bello carolino» delle «Collectiones» l' editore erudito della storia naturale di Plinio e degli opuscoli di Giovanni Panteo, merita più di tanti altri, un accurato esame.

T. S.

R. Massalongo. *Girolamo Fracastoro e la Rinascenza della medicina in Italia.* Venezia, 1915. — Buon contributo, per dottrina e acutezza di ricerche, ha dato alla storia della medicina il Prof. Roberto Massalongo.

Liberatasi questa nobile scienza dalle vanità e dal ciarlatanismo, lasciate da parte le tradizioni per quel senso di ribellione che noi troviamo nell' animo dei nostri umanisti, desiderosi in tutti i campi del sapere di giungere alla conoscenza del vero, poteva squarciare il fitto velo d' ignoranza, in cui era venuta ad avvolgersi durante il medio evo e si era irretita per opera dei culturi dell' alchimia, della magia, dell' astrologia, valendosi più che dello studio dei grandi maestri dell' antichità, che venivano in quei tempi con nuovo amore cercati e con diligente cura annotati e tradotti, dell' osservazione e dello studio diretto dei mali. Si gettano già dai primi anni del sec. XVI le basi del metodo sperimentale.

A pag. 27 l' autore ricorda che il Fracastoro, mentre si dedicava con particolare diletto alla medicina non mancava mai alle lezioni del Pomponazzi, intorno al quale si raccoglieva la gioventù desiderosa di nuove e libere idee. «Il Fracastoro, discepolo di tanto maestro non poteva non sentirsi portato ad affrontare con libertà di spirito e con profondità di vedute i più gravi problemi della filosofia.»

Ma il Pomponazzi non solo ha influito sul pensiero filosofico del Fracastoro, non solo gli è stato di guida e lo ha spinto a tattare ardue questioni, ma indicandogli la via che si deve seguire in ogni ricerca, gli ha dimostrato che gli stessi criteri si potevano applicare alla scienza medica per giungere finalmente alla conoscenza del vero.

T. S.

ARCHIVUM ROMANICUM
Vol. 3. — Nr. 4. Ottobre—Dicembre 1919

Tradizioni carolingie e leggende ascetiche raccolte presso Fonte Avellana.

Tra due liti d' Italia surgon sassi,
E non molto distanti alla tua patria,
Tanto che i tuoni assai suonan piú bassi:

E fanno un gibbo che si chiama Catria,
Disotto al quale è consecrato un ermo
Che suol esser disposto a sola latria.

Parad., XXI, 106—112.

L' anonimo chiosatore del Codice Cassinese della Divina Commedia postillando il canto di Pier Damiani (Par., XXI), giunto al verso 109: *E fanno un gibbo che si chiama Catria*» cosí si esprime: «*Iste mons Catria comitatus civitatis Eugubii in ducatu spoletano est positus inter dua litora Ytalie: scilicet maris leonis et maris adriaci ita ut aquae cadentes a dextera costa dicti montis currunt in mare leonis et cadentes a sinistra in mare adriaci*[1]». Nessun' altra descrizione ci sembra piú grandiosa ed efficace, nella sua schematica povertà, a caratterizzare il gigante dell' Appennino umbro-marchigiano (1702 m). Proprio sulla sinistra costa, a 698 metri sul livello del mare, sotto le aspre roccie che si accendono *col livido color della petraia,* ai raggi del sole levante, tra foreste di faggi secolari che formarono l' ammirazione dell' Ampère e del Troya, e le fresche sorgenti del Cesano, bruno ermo immenso si eleva un monastero: Santa Croce di Fonte Avellana[2].

E il visitatore che ha trascorso lunghe ore per sentieri impervii, affacciantisi su botri paurosi o perdentisi tra l' intrico dell' infinita boscaglia, appena giunge sul pianoro in vista del cenobio, rimane im-

[1] *Il Codice Cassinese della D. C. per la prima volta letteralmente messo a stampa,* per cura dei monaci benedettini della Badia di Monte Cassino, 1865.

[2] Per la denominazione *Fonte Avellana* è da notare che nel Codice della Divina Commedia commentato da Pietro di Dante (Parigi, Bibliot. Nazionale, *Fonds de réserve,* N. 4), si trova già una notevole variante: *Monasterium Sancte Crucis dictum della Villana.*

provvisamente soggiogato dal fascino di quest' *in pace* volontario, di una regolarità quasi dolorosa in una vallea cosí convulsa! Non altro che roccie, una vasta cintura di verde, il sole, e un gran silenzio di adorazione. Non suoni di campane dalla torre vetusta, non un volto qualsiasi dalle cento finestre, non l' anima del convento elevata come altra volta *in hymnis et canticis*, quando nei secoli di mezzo anime travagliate dalle passioni del mondo quivi si recavano, incuranti di angosciosi patimenti, per crearsi nel biancore della celletta, attraverso la preghiera e il digiuno, un *lectulus floridus*, un piccolo letto di riposo tutto fiorito! Oggi tutto tace: uno dei tre o quattro fraticelli ancora rimasti vi condurrà silenziosamente a visitare i resti di quella rovina superba, e il poeta in una nebbia di pensieri indefinibili vedrà per il contatto famigliare di un istante, mille ombre fluttuanti balzare come per incantamento dagli angiporti, dalle bifore non completamente scomparse, da tutti i luoghi di pace e di preghiera. È questo il cenobio vigilato dal volto *adusto e macro* di Pier Damiani, il teatro della sua *santa gesta*! E forse la grandezza della *magnanima ombra* ebbe il potere di attirare uomini come Albertino e il

Piú tardi, nel 1462, essendo desolata Gubbio da fierissima peste, un monaco del nostro convento compose un carme e lo dedicò al vescovo di quella città, Leonardo Grifo. In esso Sant' Ubaldo chiama i patroni della città per pregare di concerto Iddio affinché faccia cessare il flagello.

> Chiamar fé Pier Damiano, poi
> Che Pietro Peccator fessi nomare,
> E poi Sant' Albertino, che ambidoi
> Monaci fur di quella, che dal mare
> Adriano al Tirren sue membra stende
> Degna Badia, a Dio servire e amare,
> Che è santa Croce, per chi non m' intende
> *Fonte de la Velana* . . .»
>
> [Cfr. MURATORI, R. I. S., XXI, 1003.]

Badia della *Velana* o della *Vellana* è chiamata anche in alcune lettere del secolo XVI del Duca di Urbino e del suo luogotenente di Gubbio, relative alla conservazione delle selve circostanti. Cfr. GIBELLI, *Monografia dell' antico monastero di Santa Croce di Fonte Avellana*, Faenza, 1897, p. 411.

È chiamata anche *San Pietro dell' Avellana* perché uno dei codici piú famosi dell' abbazia, la cosidetta *Collectio Avellana*, contenente il carteggio degli imperatori, dei papi e dei vescovi dall' anno 367 al 553 (244 documenti) portava in fondo questa noticina: *Hunc librum adquisivit dominus Damianus S.* ✠ Il codice fu acquistato del santo, e piú di un amanuense ricopiandolo ne associò il nome a quello dell' Abbazia. Cosí pure la chiamò il BARONIO, *Annal. Ecclesiast.*, a. 512.

Bessarione, o pontefici quali Celestino II, Innocenzo III, Giulio II, nei recessi di questa solitudine; forse l' Alighieri esule, i cui occhi estasiati videro il monaco ravennate fasciato di fulgore nel cielo di Saturno, ricercò ansiosamente in Fonte Avellana, con nostalgia dolorante per il *buon tempo antico*, l' ammaestramento e l' amica voce di Pier Damiani. Vi ritrovò invece la piú grande miseria morale, per cui scagliò contro questo cenobio il suo anatema:

> . . . . . . ed ora è fatto vano,
> Sicché tosto convien che si riveli!

* * *

Fondata verso il mille, in una valletta tra il Catria e il Corno (comune di Serra Sant' Abbondio), nella diocesi di Cagli e Pergola, ma in passato in quella di Gubbio, questa abbazia ebbe importanti radiazioni economiche e culturali nei territori vicini: i grassi possessi e gli eremi dipendenti si estendevano dalle Romagne all' Umbria, dalla Toscana agli Abruzzi. A cavaliere degli Appennini, sulla via di comunicazione tra Gubbio e la Marca, ebbe anche frequenti e vivi contatti con l' Oriente attraverso Ravenna; con Roma per mezzo dei suoi conventi sparsi nell' Umbria. Meta di pellegrinaggi di papi e di principi, il suo nome risonò chiaro nei secoli di mezzo: la ricca biblioteca in cui si custodivano le opere originali del Damiani e i codici trascritti dai suoi seguaci, ne attesta l' importanza come centro di cultura [1]. Ai privilegi dei papi si aggiunse la protezione che gli imperatori le accordarono incondizionata per lungo volgere d' anni: la riconoscenza dei monaci vi mantenne pertanto viva la tradizione imperiale. Cosí accanto ai doni di Pier Damiani si accoglievano dentro le massiccie muraglie del monastero gli stendardi che Emanuele Comneno inviava da Costantinopoli e i ricchi doni di Federigo Barbarossa. I contatti che ebbe, anche per mezzo dei suoi priori, con san Francesco, furono continui e vivissimi. Quivi e presso i monasteri perduti nelle valli vicine sostarono il Poverello e i suoi seguaci che si spandevano nella Marca d' Ancona «adornandola di santi et esemplari frati, a modo che 'l cielo di stelle [2]»; di valle in valle rimbalzava rifranto dagli echi delle roccie e dalla opacità delle selve il canto dei disciplinati di Ranieri

[1] Per renderla celebre sarebbe bastato il piú antico codice contenente le lettere di imperatori e papi dall' anno 367 al 553, raccolta ben conosciuta col titolo di «*Avellana Collectio*». O. GUENTHER la pubblicò nel *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum*, Vienna, Tempski, 1899.

[2] *I fioretti di San Francesco*, a cura di A. DELLA TORRE, Roma, Paravia, cap. XLII.

Fasani; i suoi oratori e i suoi ospizi accolsero le mille processioni di penitenza che sembrarono come agitate dal vento della collera divina.

Che Fonte Avellana fosse meta di continue processioni anche prima dei miracoli di Sant' Albertino (priore dal 1265 al 1294), lo dimostrano in modo palese, oltre i documenti del tempo, l' ospizio per i pellegrini che gli Avellaniti avevano costruito presso il ponte del Cenisco [1]. Era diviso in due parti distinte: l' una per gli uomini, l' altra per le donne. Un monaco era destinato al ricevimento di essi e alla loro cura. In una carta di enfiteusi del 1235 si legge infatti il nome dell' addetto ai pellegrini: «*Compagnone priore claustrali, Olivierio sacrista, Salvo ministeriali, Rainaldo hospitalario*, ecc.» [2] E in un' altra carta del 1265: «*In nomine domini. Anno eiusdem M. CCLXV, tempore domini Clementis pape IV, die 12 mensis Novembris exeuntis etc. Domnus Henrigus prior claustralis eremi S. Crucis Fontis Avellanae, habita licentia super his, etc.; de consensu et voluntate suorum monachorum, videlicet domni Petri hospitalarii, domni Conradi, etc.*» [3] E a poche centinaia di passi dal convento i frati, con gentile pensiero, avevano innalzato un oratorio in onore di san Giacomo, dove i pellegrini si recavano cantando laudi e preghiere, avendo cosí l' illusione di potersi recare anch' essi, almeno spiritualmente, presso il celebrato santuario di Compostella. Oggi l' ospizio è scomparso, ma ne resta continuo ricordo nelle antiche piante del monastero [4].

---

[1] Nasce intorno al Catria e va a gettarsi nel Cesano in vicinanza di Pergola. Anche il SARTI, del cui manoscritto *Antiquitates Avellanenses* parleremo piú avanti, lo ricorda: «*Ac mihi quidem antiqua Avellanensium monumenta excutienti saepe numero occurrit hospitale S. Crucis Fontis Avellanae, eiusque curatorem unus ex Avellanae monachis hospitalarium dictum comperio.*»

[2] MITTARELLI e COSTADONI, *Annales Camaldulenses*, Venetijs, 1760; IV, 336.

[3] *Annal. Camaldul.*, IX, 73.

[4] Questi pellegrinaggi si sono perpetuati attraverso i secoli. L' abate VALLEMANI, richiesto nel 1663 dal Padre Giovanni Bollando intorno al culto di sant' Albertino, cosí descriveva il concorso dei fedeli nel giorno della festa del santo. «Era un bel vedere il concorso dei popoli, la maggior parte a piedi, taluni a cavallo, e le donne che portavano i loro bambini ne' cestini, a fine di conseguire la grazia della sanità, o di ringraziarlo della ottenuta. In quest' anno, 1663, si contavano soltanto circa settemila persone, forse per le grandi pioggie venute prima della festa; negli altri anni il numero è di circa dieci mila. Reca stupore e muove a gran divozione il vedere tanti devoti li 30 e 31 agosto camminare per monti scoscesi ed aspri, e giunti alla chiesa riposare sul nudo pavimento della medesima. Svegliati poi al

Se a queste considerazioni aggiungiamo l' aspra vita di penitenza degli avellaniti, le diecine di vescovi e di santi che uscirono dall' abbazia, la tradizione dantesca che vi si abbarbicò tenace, tanto che a mezzo il cinquecento si sentì il bisogno di erigere un busto all' Alighieri, il fasto che vi profusero nel Rinascimento il Bessarione[1] e Giuliano della Rovere, ci sarà facile comprendere quanto dovette essere alta la sua rinomanza.

In un altro studio abbiamo ricostruito, per quanto era possibile, le vicende della biblioteca, dell' archivio e del sacro tesoro della vetusta abbazia[2]. A questo scritto rimandiamo, onde evitare inutili ripetizioni, per quanto si riferisce alla storia del convento, a Pier Damiani, alla questione dantesca. Qui ci limitiamo semplicemente a raccogliere e illustrare le leggende che fioriscono ancora nel convento e nei dintorni: noi abbiamo fatto di Fonte Avellana il centro delle nostre ricerche, estendendo l' esplorazione nelle valli vicine e segnatamente in quella del Sentino fino a Sassoferrato. La nostra indagine porterà anch' essa il suo contributo, per tenue che possa sembrare, a commentare del cenobio la molteplice vita.

Le chiostre di questi fantastici monti, sparse di ricordi ascetici e pagani, sono abitate da un popolo laborioso, tranquillo, mite, che parla di *fatture* e di streghe, ma che lavora con accanimento grande, che si ostina nella ricerca di ruote d' oro appartenute a bighe d' imperatori romani o di immaginarie lampade di rubini; un popolo di contadini e di pastori, talvolta analfabeti, che convengono come nei tempi

canto dei monaci, che a mezza notte cantano il mattutino, si levano su, e moltissimi di buon mattino, ascoltata la santa messa, o ricevuta la santa comunione, ritornano alle loro case. Appendono tavolette votive e spoglie in chiesa in segno delle grazie ricevute. Nei sopradetti giorni i devoti lasciano ai monaci l' elemosina di quattro in cinquecento messe in onore del santo.»

Il Maurolico, *Hist. de omnibus religion.*, II, 260 aggiunge: «Al quale sepolcro concorre tutta la Marca Anconitana ed altri popoli immunerabili da vicini paesi per gli insigni miracoli, che il Signore Iddio perpetuamente ivi opera per i meriti di lui.» [E il Sarti (sec. XVIII) ci dà questa curiosa notizia: «I contadini dei paesi circonvicini, avendo avuto grazia di guarigione ai loro figliuole li pesano, e dànno tanto grano, quant' è il loro peso; quasi volendo così riscattare il fanciullo donato al santo.»

[1] Il Niceno insieme al suo segretario Niccolò Perotti e ad altri molti trasformò Fonte Avellana in un vero centro umanistico la cui importanza non è stata ancora convenientemente lumeggiata.

[2] G. Vitaletti, *Un inventario di codici del secolo XIII e le vicende della Biblioteca e dell' Archivio di Fonte Avellana*, in *La Bibliofilia*, Firenze, Olschki, 1919.

dell' antica Grecia, alle feste sacre dei loro villaggi per contendersi il primato della poesia [1]. E i loro canti hanno profumi aspri, licenze di forma e balzi improvvisi : i difetti infine e le virtú dei frutti agresti, perché cresciuti senza le carezze dell' arte, tra le rugiade e gli aquiloni, tra lo scrosciare dei temporali e l' ardore dei lunghi soli. Cantano dessi la poesia della natura, il cielo, la campagna, le gioie della famiglia e le sciagure, l' amore e la morte. Ma è in essi la malinconia della terra che li costringe ad abbandonare nell' inverno i natii casolari; nella loro cadenza erra un no so che di nostalgico e di doloroso che si spegne talvolta come un lamento o una preghiera. Altrove illustreremo questi canti : qui abbiamo voluto accennare di scorcio all' indole degli abitanti per poter spiegare come tra tanta grandezza e continuità di ricordi si siano tramandate le leggende di San Romualdo e di Berta accanto ai racconti su Totila e su Bartolo da Sassoferrato; i canti di sant' Alessio e di san Giuliano accanto ad echi di antiche laudi e a tradizioni centenarie in cui si favoleggia di Orlando e di Guerrino il Meschino. Una messe rigogliosa dovette abbarbicarsi tenace e fiorire nel cuore degli umili nei secoli passati: oggi le vie nuove che la civiltà ha aperto al lavoro umano, le terre lontane che accolgono per un metodico sfruttamento il fiore delle nostre campagne, influiscono sulla tradizione orale e le belle leggende muoiono anche qui, a poco a poco, di una tacita morte, come quella dei fiori. Di quel che abbiamo potuto salvare e raccogliere amorosamente diamo pertanto breve notizia, dividendo il nostro materiale in *Tradizioni carolingie*, cui abbiamo riattaccato altri racconti favolosi, e in *Leggende spirituali* [2].

* * *

[1] Cfr. G. Vitaletti, *Il Poeta della Strega*, in *Picenum*, Recanati. Simboli, 1914.

[2] I canti da noi raccolti sono scritti nella loro originale forma dialettale. Ma non sarà vano il ripetere che nella poesia popolare il dialetto poco si sente e spesso la stessa parola, a pochi versi di distanza, viene pronunciata e scritta diversamente. Il piccolo numero di componimenti riprodotti, qua e là corredati di note, ci libera dal dover compilare un glossarietto o illustrare i principali fenomeni glottologici. Osserviamo piuttosto che il fondo di essi è schietta lingua italiana, ma che da valle a valle il dialetto subisce oscillazioni continue, talvolta profonde, spiegabili facilmente perché mentre alcune hanno diretti contatti con l' Umbria, altre invece si aprono sulla Marca. Ad ogni modo si riattaccano sempre, piú o meno palesemente, al dialetto di Arcevia, diligentemente esplorato da G. Crocioni. A questo studio (Roma, Loescher. 1906) rimandiamo per maggiori notizie.

Il nome di Carlo Magno è legato all' Avellana dal suo fondatore. Il beato Lodolfo o Landolfo a cui uno storico del secolo XIV, Griffolino Valeriano, autore di una Cronaca della città di Gubbio, per primo attribuí la fondazione, lo disse discendente da uno di quei cavalieri che seguirono Carlo Magno nella sua venuta in Italia e che si stabilirono in questa città e nel suo territorio [1]. Aggiunge poi che Lodolfo, per la colomba, insegna della sua famiglia, e per la purità della sua vita, fu denominato Colombino. Ecco il passo. «. . . *Carolo Francorum regi et imperatori strenuissimo ad civitatem approprinquanti omnes Eugubini in sono tubae et jubilationis obviam ierunt plaudentes et clamantes: ‚Ave rex, salus nostra!' Quamplurima dona et maxima beneficia ab ipso accepit, et quasdam insignes sanctorum reliquias, ipso largiente, recuperavit, et nonnullos dominos et comites de exercitu et aula regis eadem civitas reacquisivit, qui multas possessiones, castra et oppida possiderunt. Fuerunt magni et potentes, et ab illis descenderunt clarissimi viri et inter ceteros hic beatus Lodulphus, qui a nomine suae columbae et vitae puritate denominatus fuit Colombinus* [2].» E piú avanti aggiunge che dopo qualche tempo andarono ad unirsi a lui molti signori di Gubbio, alcuni dei quali in seguito furono vescovi e celebri per la santità della vita [3]. Dopo Griffolino ripeterono la stessa cosa l' Anonimo scrittore di cose

[1] Quanto a Gubbio, i *Gesta Eugubinorum* e una cronaca del Picotti (sec. XVII) narrano ancora che Carlo, ivi ricevuto a gran festa, la favorí di un privilegio, sottoscritto anche dal marchese Oliviero, e le donò una reliquia bellissima che fu un dito di San Giovanni Battista. Cfr. A. d' Ancona, in *Le tradizioni carolingie in Italia*, ampliamento del noto studio in collaborazione col Monaci: *Una leggenda araldica e l' epopea carolingia nell' Umbria*, Imola, Galeati, 1880 (Nozze Meyer-Blakburne); e pubblicato definitivamente in *Saggi di letteratura popolare,* Livorno, Giusti, 1913, pp. 3—44. Cfr. pure: G. Mignini, *Tradizioni dell' epopea carolingia nell' Umbria,* Perugia, Tip. Umbra, 1886; G. Mignini, in *Rass. crit. letter. ital.*, 1888, p. 30; F. Torraca, *Nuove Rassegne,* Livorno, Giusti, 1894, p. 177.

[2] Colle quali parole, commenta il Mittarelli, il cronista vuole alludere alla Congregazione fondata dal beato Lodolfo. Cfr. *Annales Camaldulenses,* Venetiis, 1760, I, 125.

[3] «*Fugerunt ad beatum Barionius, Divitius, Quintianus et alii nobiles de Eugubio, qui in illo heremo sanctissime vixerunt, et aliqui fuerunt episcopi et sanctitate laudati, scilicet Julianus, Teubaldus, Rodulphus, alter Teubaldus, etc.*» *Annal. Camald.,* I, 186. Anche un antico catalogo di priori avellanitici scritto nel secolo XIV conferma che il primo priore si chiamò Lodolfo. Cfr. *Annal. Camald.*, II, 44.

avellanesi[1], il Fortunio[2], il Mini[3], l' Armanni[4], il Picotti[5], lo Jacobilli[6], il Fiori[7] e il Mittarelli[8]. Anche un' iscrizione del secolo XVIII, calcata probabilmente su piú antichi originali parla del Beato Lodolfo[9],

---

[1] È costui Antonio Pini di Bergamo, monaco avellanita vissuto circa la metà del sec. XVI. Fu vicario dell' abate commendatario Federigo Fregoso, vescovo di Gubbio, nel governo del monastero dell' Avellana. Cfr. MITTARELLI. *Ann. Cam.*, IX, 125.

[2] *Hist. Camald.*, lib. V. cap. 5, p. 2.

[3] *St. Camald (ms.)*.

[4] *L' Archivio Armanni, ovvero i titoli e gli argomenti in modo di catalogo ecc.*, Bologna. 1611, p. 154.

[5] Cfr. *op. cit.*

[6] *I santi dell' Umbria*, Foligno, Alterij, III, 324.

[7] *Vita del Beato Lodolfo*, Roma, 1722, cap. VII.

[8] *Ann. Camald.*, I. 125.

[9] La riportiamo integralmente perché è un compendio della storia del monastero.

ADSTA VIATOR ET LEGE
MONASTERIVM HOC S. CRVCIS FONTIS AVELLANAE
FVNDATOREM HABVIT B. LODVLPHVM EP. EVGVBINVM AN. SAL. DCCCCLXXX
INSTITVTOREM CONGREGATIONIS AVELLANENSIS
EX QVA ORTA EST ALIA COELESTINORVM
IN EO MONASTERIO COMMORATVS EST
ROMVALDVS CAMALDVLENSIVM PARENS
ET LEGES AVELLANENSIBVS DEDIT
QVAS IN HEREMIS VENET. CVXANEN. PEREN. CONSTITVIT
EXTINCTA AVELLANENSI CONGREGATIONE
CONCESSVM EST CAMALDVLENSIBVS MONASTERIVM
A S. PIO V P. M. AN. SAL. M. DLXIX
IN EODEM HABITAVIT DANTHES ALIGHERIVS
ITALICAE POESEOS PRINCEPS
SVVMQVE POEMA PERFECIT
EX EO PRODIERVNT
EPISCOPI PLVS MINVS LIV
PETRVS DAMIANI EIVSQVE NEPOS DAMIANVS
GEBISON QVITIMVNDVS S. R. E. CARDINALES
COELESTINVS II INNOCENTIVS III COELESTINVS V IVLIVS II ROM.
SEDIS PONTIFICES
QVI SVB OBLATORVM NOMINE· IN HOC VIXERE
QVODQ. MAGIS PRAECLARVM EST
VIRI SANCTITATE INLVSTRES PLVS MINVS LXXVI
HOS IMMITARE
QVI BEATAM EORVM SOCIETATEM
EXOPTAS
MONVMENTVM HOC VETERI DELETO
AD HISTORIAE CANONES REVOCAVERVNT
ABBAS ET MONACHI
AN. SAL. M. DCCLXXXXVI

in onore del quale nel 1740 il Conte Pietro Panfili di Gubbio fece costruire un altare nell' interno della chiesa, credendolo un suo antenato[1]. Il Capecelatro, raccogliendo la leggenda e integrandola con elementi diffusi nei diversi cronisti, cosí la redasse:

«Narra una pia leggenda che un certo Lodulfo o Landolfo, nato a Gubbio nell' anno 956, partisse dalla sua patria in compagnia di un suo amico per visitare i piú celebri santuari d' Italia. Dopo aver peregrinato per vari anni attraverso la penisola, nel 977 giunsero nei recessi del Catria e invitati dalla sacra melanconia del luogo e dalle arcane bellezze della natura, si fecero caldamente a pregare il Signore che mostrasse loro qual via dovessero seguire per essere perfetti. All' improvviso una voce dal cielo gridò nell' animo all' eugubino: «Lodulfo, fine ai viaggi, alle fatiche: questo luogo ti fu apparecchiato da Dio per tua dimora. Le quali parole non appena egli ebbe udite, incontanente si recò dal vescovo di Gubbio e narratogli l' accaduto, ottenne, insieme al suo amico Giuliano, di fabbricare colà, *prope fontem quae ad avellanarum radices scaturiebat,* una chiesa a sant' Andrea ed ivi vivere come romiti una vita di penitenza e di digiuni. Ma la fama di questi due santi uomini corse per i luoghi vicini, ed ecco che molti si ridussero con essi a vita di penitenza, sicché poco dipoi fu eretto in Fonte Avellana un monastero che venne riconosciuto con bolle papali di Silvestro II, Gregorio VII e da altri pontefici. Ma Lodulfo poiché ebbe menato vita claustrale per trentatré anni, fu, secondo stimano alcuni, nel 1009 eletto vescovo di Gubbio; tenne la sede solo tre anni, ritornando alle celesti delizie del suo romitorio, ove vecchissimo nel bacio del Signore si morí[2].»

---

[1] Eccone l' iscrizione:

D. O. M.
SACELLVM HOC
B. LODVLPHO PAMPHILIO EVGVBINO
HVIVS HEREMI FONTIS AVELLANAE FVNDATORIS
QVI DIMISSO PATRIAE EPISCOPATV
ET AD HAEC PRIMAEVA CLAVSTRA REVERSVS
OBDORMIVIT IN DOMINO XX IANVARII M. XLVII
COMES PETRVS PAMPHILIVS EVGVBINVS
TRINEPOS PETRI GERMANI FRATRIS ANTONII ATAVI
SAN. MEM. INNOCENTII X P. M.
OB RELIGIONEM ERGA GENTILEM ET INSIGNEM SVVM
AC PAMPHILIAE GENTIS PATRONVM
EXTRVXIT ET ORNAVIT ANNO DOMINI M. DCCXL.

[2] *Vita di san Pier Damiani e dei suoi tempi,* Firenze, 1862.

Questa la leggenda, che serpeggiò vivace per lunghi secoli nella tradizione orale e attraverso il racconto dei cronisti. Non sarà pertanto inutile insistere su di essa, procedendo con cautela.

Vediamo anzitutto chi era codesto Lodolfo, sul quale gli antichi storici si accordano nell' attribuirgli la fondazione dell' Avellana. L' Anonimo, il Fortunio e il Mini non ci lasciano alcuna indicazione del suo luogo natale e solo ci dicono che fu di nobile stirpe e figlio di Gessone o Gipsone. Ma a questo svarione cronologico può aver dato origine una carta del 1157[1]: l' abate Sarti, dotto camaldolese che aveva promesso una compiuta storia dell' abbazia, e il Mittarelli si affrettarono a rettificarlo[2]. Quest' ultimo poi, sull' autorità di Griffolino, pensò che Lodolfo fosse oriundo della Germania, ma nato nella città di Gubbio[3].

Già lo Jacobilli che si occupò amorosamente di cose umbre, aveva asserito nel primo volume dei suoi *Santi dell' Umbria*, pubblicato nel 1647, che Lodolfo, tedesco di nazione, era figlio di Gessone : ma piú tardi, nel 1661, quando pubblicò il terzo volume, essendo stato nel frattempo elevato al pontificato Innocenzo X della famiglia Panfili, scrisse senza alcuno scrupolo che era figlio del conte Pietro Panfili di Gubbio. La medesima opinione espressero Vincenzo Armanni[4].

[1] In questo anno infatti, Presbitero, vescovo di Ascoli, concede e conferma a Lodolfo, figlio di Gessone «*ecclesiam S. Hilarii cum pertinentiis suis, quae posita est in fundo Parengiani ad ecclesiam S. Crucis, quae aedificata est in comitatu Eugubino, in loco qui dicitur Fontis Avellanae et in loco qui dicitur Murrum, beneficium cuiusdam hominis, nomen cuius est Lodulfus filius Gessonis, cum suo servitio ut liberi homines cum omnibus pertinentiis suis, etc.*»

[2] Cfr. *Annal. Camald.*, IX, 25. Il Sarti raccolse abbondante materiale per la storia del convento che se non gli fosse venuta meno la vita avrebbe scritto in modo degno della sua incontestata capacità, anche perché ai suoi tempi non erano stati dispersi gli archivi né si erano perdute tante preziose memorie che invano oggi si cercherebbero. Però molti documenti sono stati assicurati nel suo lavoro *De antiquitatibus avellanensibus* che conservasi manoscritto nella Biblioteca di Classe a Ravenna e che ben dovettero conoscere gli Annalisti Camaldolesi, i quali, mentre si auguravano che qualcuno conducesse a termine il lavoro incompiuto del Sarti, cercavano altresí di raccogliere quante notizie poterono sul monastero.

[3] *Annal. Camald.*, I, 88.

[4] «Che uno dei loro *(dei Panfili)* fosse il santo predetto, basterebbe a persuadermi . . . il sapere che il nome di Lodolfo negli antichi Panfili si ritrova praticato fino a dodici volte, conforme alle mie notizie, e di vantaggio che avendo io veduto piú di settemila codici dell' antichità con altre memorie, scritture e libri senza numero, non ho mai rinvenuto quello nome di Lodolfo in alcun' altra famiglia.» Cosí *op. cit.*

Nicola Angelo Caferri[1], l' abate Lucenti[2] e Agostino Romano Fiori[3].

Anche questa asserzione è destinata a cadere, perché a prescindere dall' opportunismo laudatorio per Innocenzo X, il documento piú importante sul quale questi ultimi scrittori fondano la loro ipotesi è un sigillo in cui vollero riconoscere l' insegna della famiglia Panfili e che dicono esser stato del beato Lodolfo. Rappresenta in alto la Vergine col Bambino in braccio, nel mezzo, sotto la Vergine, il beato che con la destra configge la spada in un sasso presso cui è una pianta: dietro di esso un cavallo e in fondo una colomba con un ramo d' ulivo nel becco e una mitra. Invece fu riconosciuto come appartenente all' abbazia di san Galgano, nella diocesi di Volterra: da esso si tolsero le lettere che lo indicavano per tale e vi si scolpí lo stemma della famiglia Panfili[4]. Ricordiamo appunto che san Galgano avendo vibrata la spada sulla roccia, questa penetrò senza trovare resistenza alcuna: per il quale miracolo egli ebbe certezza della misericordia di Dio verso di lui, della quale aveva diffidato per l' enormità dei suoi peccati.

Esclusa pertanto la tradizione che Lodolfo sia stato un antenato della famiglia Panfili, può accogliersi senza dubbio alcuno quella che lo vuole fondatore dell' Avellana?

Il documento piú antico ci è fornito da Griffolino Valeriano, ma erano già passati diversi secoli. E se il Mittarelli si quietò sull' autorità di costui[5], il Sarti, già ricordato, con la sua abituale severità scriveva di poter dubitare della sua esistenza. «Nulla piú mi muove, egli dice, a cosí pensare, quanto il perfetto silenzio di s. Pier Damiano, il quale essendo andato all' Avellana verso il 1030, cioè diciassette anni prima della morte di Lodolfo, che secondo la comune opinione sarebbe avvenuta nel 1047, non potea non aver conosciuto il fondatore del suo monastero, il quale era o era stato vescovo della sua diocesi[6]. Perché in tanti scritti del Damiano neppure una volta è fatta menzione

[1] *Synthema Vetustatis; ad diem XX januarii.*
[2] *Fulgor Fulginii; actuarii Italiae sacri*, I.
[3] *Vita del Beato Lodolfo.*
[4] *Annal. Camald.*, I, 86.
[5] *Ibidem*, I, 124.
[6] L' Ughelli e molti autori affermano che Lodolfo fu vescovo di Gubbio. Lo negano il Sarti (*De episcopis eugubinis*, p. 22) e il Mittarelli (*Annal. Camald.*, I, 312), appoggiati al silenzio del Damiano e alla mancanza di ogni documento che comprovi la sentenza contraria. Li seguì anche il P. Antonio Brandimarte, in *Plinio seniore illustrato* e nella *Descrizione del Piceno*, Roma, 1815, p. 202.

di lui? È egli credibile che il santo dottore, il quale fece elogio o almeno ricordanza di tanti monaci e vescovi, di tanti suoi compagni e amici venerandi, avrebbe trascurato di commemorare Lodolfo, suo vescovo, fondatore e padre del suo monastero[1]?» E il Mittarelli e il Costadoni, messi sull' avviso da una lettera del Sarti medesimo datata da Faenza il 31 maggio 1753, si allontanarono senz' altro dalla tradizione: «*Nos obscuram fatemur avellanensis coenobi originem.*»

La questione cosí parve, se non risoluta, almeno abbastanza bene avviata circa la definitiva origine di Lodolfo: pertanto il preteso discendente di uno dei cavalieri che avevano accompagnato Carlo Magno in Italia, secondo la prima notizia fornitaci da Griffolino, non poteva essere che quel medesimo beneficiato di una chiesa alle dipendenze di Fonte Avellana, confuso cosí per una erronea interpretazione del documento che porta la data del 1157[2].

E allora chi poteva essere il fondatore dell' Avellana? L' abate Gibelli, che riprendeva la *vexata quaestio* di recente, non esitò ad attribuirla a san Romualdo che quivi si era recato nel 989. Certo la vita che menavasi dagli Avellaniti era in tutto conforme a quella degli eremiti di Camaldoli, e le costituzioni dei primi erano affatto simili a quelle dei secondi, come ad evidenza lo dimostrano l' abbate Grandi e gli Annalisti Camaldolesi. Di fatti chiunque confronti quanto San Pier Damiani lasciò scritto negli Opuscoli XIII, XIV e XV colle Costituzioni del Beato Rodolfo del 1080, di leggeri scorgerà che le une non si distinguono dalle altre, e che se àvvi qualche differenza,

[1] *Antiq. Avellan.*, già cit.

[2] Anche l' anno della fondazione è incerto. Il FORTUNIO, lo JACOBILLI, il LUCENTI, e il FIORI sono concordi nel dire che col permesso di Giovanni, vescovo di Gubbio, Lodolfo e i suoi compagni gettarono verso il mille le fondamenta del monastero. Il MABILLON è d' avviso che intorno a quest' epoca se ne debba porre l' origine: «*Sub annum Christi millesimum construi coeptum est, nempe in Umbria dioecesi Eugubina ad radices montis Catriae, ubi ibidem Romualdus secessum habuit.*» (*Praef. saeculi* VI, p. 253); ma negli *Annali* però la pone al 1019, IV, 436. Né da ciò dissente il MINI, il quale crede che Lodolfo fosse discepolo di san Romualdo e che col suo consenso e la sua benedizione si recò alle falde del Catria per fondarvi il celebre monastero. Il GRANDI (*Dissertat. Camald.*, IV, cap. II, n. 12) è d' opinione che fosse cominciato a fabbricare nel 979. Il MITTARELLI, pur confessandone oscura l' origine, inclina e credere che Lodolfo andasse all' Avellana nel 977 e che dodici anni dopo, cioè nel 989, vi si recasse san Romualdo, il quale, veduto il luogo opportuno alla solitudine eremitica, avrebbe dato miglior forma all' eremo già cominciato da Lodolfo e avrebbe insegnato le leggi da praticarsi nello stesso. (*Dissertat. Camald.*, IV, cap. III e segg.; *Annal. Camald.*, II, praefat.).

questa non è che di parole. E fu appunto a cagione di tale identità di leggi e di vita che gli Avellaniti e i Camaldolesi si trattavano fra loro quali confratelli e figli dello stesso padre, e gli uni ammettevano gli altri agli atti comuni del coro e del refettorio e facevano scambievole commemorazione dei propri defunti[1]. Ed invero figli dello stesso padre furono sempre tenuti gli uni e gli altri anche dai sommi pontefici come chiaramente rilevasi dalle concessioni dei santi avellaniti fatte ai monaci camaldolesi.

Dopo ciò qual meraviglia, se a qualcuno è parso piú ragionevole attribuire la fondazione del monastero avellanense a san Romualdo, anziché a Lodolfo, del quale non si è neppur certi che abbia esistito? Che san Romualdo sia stato presso il Catria, ossia all' Avellana, ne siamo assicurati dallo stesso Pier Damiano[2]. Che se egli non dice che là si condusse per fondarvi un monastero, deve osservarsi che ciò non dice neppure, quando accenna l' andata dello stesso santo al monte di Sitria, dove, com' è noto e nessuno ne ha mai dubitato, fondò un monastero ed un eremo[3]. Del resto che il santo dottore nel suo modo conciso di esprimersi abbia inteso significare la fondazione di un nuovo eremo o monastero, pare potersi argomentare dall' avvertimento che dà al lettore di non recare a volubilità di san Romualdo

---

[1] «*Statuimus, ut fratres nostri Ordinis .... S. Crucis Fontis Avellanae, quasi uno charitatis officio, monachi cum monachis, conversis cum conversis hilariter et benigne suscipiantur a nostri Ordinis praelatis et subditis universis ...*» *Costituz. del B.* MARTINO, *edite nel 1253*, III, cap. 32.

Nel *Capitolo del 27 maggio 1372* si decretò «*ut monachi ... S. Crucis de Avellana tam in Eremo, quam in monasteriis Ordinis recipiantur in choro et refectorio, ac uti essent Ordinis Camaldulensis : et eiusdem Ordinis brevia Brevisarium Ordinis deferantur, etc.,*» cioè i dittici indicanti i nomi dei fratelli defunti.

[2] *Aliquando aute mvir sanctus non longe mansit a Catria.* Cfr. *Vita s. Romualdi*, cap. XIX. OTTAVIANO TURCHI nella *Vita di san Domenico Loricato*, scrive che le parole *non longe mansit a Catria* non provano che san Romualdo sia stato all' Avellana, perché «l' eremo Avellano non trovasi vicino a Catria, ma nello stesso monte. La permanenza di san Romualdo, se non fu lungi da Catria, non poté essere in Catria, essendovi differenza nel dire che uno trovisi in Roma e che trovisi non lunge da Roma.» Il MITTARELLI però fa giustamente osservare che il monastero dell' Avellana non è sul Catria, ma nella valle tra questo monte e quello del Corno; onde propriamente non lungi dal Catria, come dice il Damiano. D' altra parte, continua egli, è uso del santo dottore adoperare siffatto modo di dire per indicare un luogo prossimo o aderente ad un altro, oppure ai suoi confini.

[3] «*Postmodum vero Romualdus, cum Apenninum desereret, montem Sitriae ascendit.*» *Vita Sancti Romualdi*, cap. XLIX.

il suo frequente mutar di luogo; laddove ciò avveniva, perché dovunque si fermava, la moltitudine degli uomini che traevano a lui era tanta, che appena riempito un luogo e stabilitovi un priore, si affrettava tosto ad andare altrove per riempirne un altro[1].

Quando poi a tutto ciò si aggiunga la grande venerazione in cui era tenuto dagli Avellaniti questo santo rinnovatore e propagatore nell' occidente della vita eremitica, del quale San Pier Damiano per condiscendere alle preghiere dei suoi confratelli dovette scrivere la Vita[2], e quando si pensi alla perfetta conformità del monastero e dell' eremo dell' Avellana con quelli fondati o riformati da esso santo, pare che la detta opinione non sia totalmente priva di ogni fondamento di verità.

L' autorità del Griffolino, da quanto abbiamo veduto rapidamente, fu messa cosí in dubbio circa ai suoi racconti, pieni di particolari, che tenevano legate Gubbio e Fonte Avellana alla tradizione carolingia. Ma il suo asserto tornò nuovamente in onore quando nel 1897 uno studioso cagliese, Antonio Tarducci, giunse con la sua monografia sui Vescovi di Cagli, a queste conclusioni nei riguardi di Fonte Avellana.

«Tutti convengono che l' istitutore del monastero dell' Avellana fu, circa il mille, un Lodulfo; e un Lodulfo appunto abbiamo noi circa quel tempo. La *Cronaca gualdense* e la tradizione lo fanno Vescovo; e vescovo appunto fu il nostro. Si disse che nella solitudine venne forzato al governo episcopale; e ciò riesce al tutto probabile e nulla osta al nostro Lodolfo. Si scrisse che egli rinunciò al vescovato per ritirarsi in solitudine; e il nostro fece appunto cosí. Si volle che egli fosse Eugubino e della famiglia Panfilia, come indica l' arme della *colomba col ramo di ulivo in bocca*, che era di questa casa: che il nostro Vescovo fosse tale, ce lo fa credere e la vicinanza della città e il successore a cui consegnò il Vescovato, il quale fu appunto un monaco di san Pietro di Gubbio. Si scrisse che morí nonagenario, e posto il ritiro antecedente al Vescovato, e posta la sua morte circa la metà del primo secolo dopo il mille, può ben esser vero anche

[1] *Cavendum autem summopere est, ne quis cum audierit, quia vir sanctus tot loca mutaverit, pii operis pondus vitio levitatis adscribat. Haec namque mutationum ejus causa procul dubio fuerat, quia ad venerabilem virum, ubicumque degeret, turba hominum pene innumerabilis concurrebat. Ratio ergo poscebat, ut cum unius loci spatium plenum habitatoribus cerneret, illic priore constituto, ad repletum mox aliud festinaret. Ibidem.*

[2] *Quapropter . . . multorumque precibus fratrum et germana charitate devictus, quod de praedictio venerabili ab egregiis ejus discipulis didici, aggrediar, Deo auctore, describere. Ibid., Prolugus vitae.*

questo. Che piú? Dando ora un qualche ordine cronologico alla vita di lui, è da credere che in età giovanile si ritirasse alla solitudine del Catria; che di là fosse chiamato al governo della Chiesa di Cagli; che verso il 1045 rinunciasse al vescovato per aver di nuovo libera la facoltà alla vita solitaria e penitente. Cosí anche la tradizione cronologica si aggiusta, ammettendo circa il mille la fondazione dell' Avellana e circa la metà del secolo XI la morte del suo fondatore, e precisamente, secondo i piú, al 20 gennaio 1047.» [1]

*   *
*

In mancanza di documenti originali, crediamo che le conclusioni del Tarducci possano senz' altro accettarsi, restituendo cosí al Griffolino un poco di quella fede storica che in certi momenti sembrava del tutto crollare. Certo i racconti riferentisi alla tradizione carolingia dovettero essere ben vividi al suo tempo, se il cronista credette opportuno raccoglierli seriamente, e qui piú che altrove, dovettero abbarbicarsi tenaci. La devozione degli Avellaniti verso gli imperatori comincia con Pier Damiani. Al ravennate infatti si attribuiva l' appello ad Enrico il Nero dopo la morte dell' imperatore Corrado, suo padre: «O Enrico, la Sunamitide ha sposato tre mariti : nel nome dell' Omnipotente vieni a rompere questo triplice legame!» I versi sono riferiti dall' *Annalista Sassone*, il quale però si limita a dire che furono inviati al re da un eremita.

Una Sunamitis
Nupsit tribus maritis,
Rex Heinrice.
Omnipotentis vice,
Solve connubium
Triforme dubium.

Piú tardi si dettero al Damiani [2]. Le sue legazioni di Germania sono ben note. E quando l' imperatrice Agnese nel 1062 venne in Italia, prima nel monastero di Fructuaria, poi a Roma, in quello di Santa Petronilla, si mise sotto la direzione del Damiani che ella conosceva già da venti anni. È lo stesso ravennate che ce lo dice. Essa si recó con lui a S. Pietro, lo fece sedere avanti alla Tomba degli Apostoli e gli confessó con lacrime e sospiri, tutti i suoi peccati dall' età di cinque anni, come se si fosse confessata allo stesso apostolo

[1] *Dei Vescovi di Cagli,* ivi, Balloni, 1897, pp. 34—38.
[2] Cfr. *M. G. H.*, VII, 867.

Pietro. Il Damiani non credette di doverle imporre altra penitenza che continuare la sua vita di umiltá e di abnegazione. Egli fa un grande elogio di questa principessa che confronta con la Regina di Saba, ed augura che tutti quelli che verranno a visitare il sepolcro di Pietro imitino il suo fervore. Molte delle lunghe lettere che indirizzò all' imperatrice sono magnifiche e vi dà prova di un' erudizione vastissima : la storia romana in particolare sembra non abbia segreti per il Damiani. I doni che Federigo Barbarossa fece all' eremo nel 1177, la visita della moglie dell' imperatore all' Avellana, per cui si formò una leggenda che riferiamo piú avanti, dovevano contribuire a tener desta questa tradizione imperiale assai piú che nei luoghi vicini. E i monaci si sentirono sicuri ed esaltarono la magnificenza dell' imperatore quando per essi corsero tempi difficili. Gli errori di Arnaldo da Brescia, sebbene condannati, potevano ripullulare facilmente in tanto sconvolgimento di cose e, agitando le moltitudini, porre in serio pericolo l' intera Congregazione Avellanitica. Ma ben piú gravi timori faceva presentire la guerra condotta dal Barbarossa contro la Chiesa. I monaci che con donazioni e acquisti avevano esteso la loro sfera d' influenza, non pure in gran parte della Marca, ma in Romagna, negli Abruzzi, nell' Umbria, si sentirono a disagio, specialmente per gli ultimi loro atti e se non trascurarono di cattivarsi la benevolenza dell' imperatore anche attraverso piccole astuzie diplomatiche [1], pure nel 1177 supplicarono direttamente il Barbarossa di voler porre sotto il suo patrocinio l' eremo con tutte le sue dipendenze. La loro domanda non rimase inascoltata e il 22 marzo del medesimo anno egli da Cucurano [2] concesse agli eremiti di Fonte Avellana un amplissimo diploma, col quale notificava a tutti i suoi sudditi presenti e futuri che aveva preso sotto il suo speciale patrocinio l' eremo di santa Croce con tutte le persone e cose al medesimo appartenenti. E quindi

[1] In una carta del gennaio 1162 certi Matteo e Benedetto donarono alcuni loro beni al monastero di Fonte Avellana. I furbi frati, pensando che in quei luoghi dominava il Barbarossa, fecero redigere l' atto (e l' esempio ci è sembrato non molto comune) nominando insieme al papa legittimo anche l' antipapa.

«*In nomine Domini Jesu Christi a nativitate eiusdem millesimo centesimo sexagesimo secundo Victoris et Alexandri pp. anno tertio, Federici imperatoris anno sexto die septimo mense Januarii, indictione X, castri Barti comitatus Plani. Pagina donationis inter vivos irrevocabiliter, quam facimus nos Matheus et Benedictus filii Rodulphi Carboni donatores tibi ecclesie S. Crucis Fontis Avellane, e a te domno Tebaldo priori, etc. Ego Petrus notarius.*»

[2] Castello del territorio di Fano.

ordinava a tutti i marchesi, conti, consoli, capitani, valvassori e chiunque tenesse pubblica amministrazione di non imporre alcun aggravio sui beni e sulle persone del detto luogo, avendoli dichiarati liberi e immuni da qualsiasi tributo. In riguardo poi al fodro, che tutti dovevano pagare, diceva che per tutte le famiglie dipendenti dal monastero per grazia lo aveva ridotto a dodici denari per fuoco, che avrebbero fatto riscuotere gli stessi monaci da persona da loro designata e poi consegnato al messo appositamente mandato. Piú disponeva in detto diploma che i monaci e i loro uomini potessero liberamente trasferirsi da un luogo all' altro dove avevano beni e proibiva a tutti i giudici di chiamare in giudizio gli uomini del suddetto eremo prima di essersi posti di concerto col priore e monaci di questo luogo, e di avere chiesto con tutto il rispetto la correzione del colpevole secondo giustizia o un amichevole componimento. Ordinava inoltre ai detti giudici che, ogni qualvolta fossero avvisati dai monaci dell' eremo suddetto di offesa o violenza da loro ricevuta, dovessero prontamente ed efficacemente prenderne la difesa contro gli offensori. Come pure disponeva che i detti monaci nelle cause civili non si potessero obbligare a dare giuramento e che contro di loro non avesse vigore che la prescrizione di cento anni..

Avvertiva ancora che i patroni[1] del monastero si guardassero dal recare allo stesso e ai monaci alcuna molestia; ma che anzi vigilassero attentamente, affinché da nessuno avessero a ricevere violenze e danno, tanto nella persona, quanto nella proprietà. La qual cosa raccomandò pure ai suoi nunzi e a tutti i sudditi dell' impero. Finalmente confermò al monastero stesso tutte le possessioni che aveva e che in seguito avesse potuto acquistare, ordinando che chiunque avesse ardito contravvenire a quanto aveva disposto in questo diploma, fosse condannato alla multa di cinquanta lire d' oro da darsi metà al fisco e l' altra metà al monastero suddetto.

Testimoni di questo diploma furono Cristiano, arcivescovo di Magonza, Eberardo vescovo di Mersburg, Adelo vescovo di Hildesia, Fiorentino conte d' Olanda, Corrado di Belalx, Rodolfo, Enrico, Wirico e Bucardo

[1] I monasteri oltre agli imperatori e ai re avevano anche altri protettori i quali intervenivano alla elezioni degli abati o dei priori fatta dai monaci. Essi non dovevano prendere parte all' elezione, ma solo approvarla. Spesso però essendo questi patroni persone potenti, si adoperavano perché la nomina cadesse sopra persona a loro gradita e favorevole al loro partito. Ed è perciò che i sommi pontefici ad assicurare la libertà di queste elezioni presero speciali disposizioni. Cosí fecero per i Camaldolesi, Alessandro III nel 1161, Lucio III nel 1183, Urbano III nel 1186 e Gregorio IX nel 1227.

scrittore del privilegio, Gualtiero conte di Fano, Rodigero conte di Gubbio, Paganello di Montalboto, Germano giudice di Fano e molti altri [1].

E lo stesso anno l' imperatore concedeva pure un privilegio a Benedetto, rettore dell' ospizio di San Leonardo presso il fiume Esino, che qualche anno piú tardi fu definitivamente unito alla Congregazione Avellanitica. Ma sul cuore e sulla fantasia degli umili che in continui pellegrinaggi si recavano all' Avellana, dovevano influire piú che i rescritti imperiali, i doni inviati dall' imperatore e la visita della moglie del Barbarossa. La nuova chiesa compiuta nel 1171 accoglieva oltre i doni di Pier Damiani [2] anche quelli di Emanuele Comneno, la cui

[1] *Annal. Camald.*, IV. col. 67.

[2] Questi doni, che piú tardi furono di molto aumentati, sono descritti dallo stesso santo in fine dell' *Opuscolo XIV: «De ordine eremitarum, et facultatibus eremi Fontis Avellani.»*

Ut autem ad haec observanda nullus excusationi pateat locus, iuxta id, quod exiguitate Loci humilis competebat, studuimus eotenus possessiones acquirere: ut praedictum fratrum numerum possis, nisi exercendi cura defuerit, sustentare. Librorum quoque numerum non minimum derelinquimus, ut fratribus nostris, qui pro nobis orare dignentur, meditandi copiam praeberemus. Bibliothecam namque omnium veteris, et novi Testamenti voluminum, licet cursim, ac per hoc non exacte vobis emendare curavimus. Ex Passionibus quoque beatorum Martyrum; ex Homiliis sanctorum Patrum; ex Commentariis, allegoricas sacrae Scripturae sententias exponentium. Gregorij scilicet, Ambrosij, Augustini, Hieronymi, Prosperi, Bedae, Remigij, etiam et Amalarij insuper et Haimonis, atque Paschasij, divina gratia nostris albescente laboribus, plures libros habetis, quibus vacare potestis; ut sanctae animae vestrae non solum oratione crescant sed et lectione pinguescant. Ex quibus nimirum codicibus nonnullos pro nostra possibilitate correximus; ut in sacrae disciplinae studiis intelligentiae vobis aditum panderemus.

Claustrum quoque iuxta Ecclesiam construi hac intentione curaviimus; ut si quem adhuc inclita monasterialis Ordinis consuetudo delectat, habeat ubi in praecipui festivitatibus sollemniter ex more procedat: cui et processioni Crucem argenteam satis idoneam procuravimus. Eiusdem quoque intentionis studio, imbecillitati fragilium consulentes, etiam tintinnabula, atque bechinia diversaque divinae domus utensilia comparavimus. Calices quoque duos argenteos pulcherrime deauratos hac vobis ratione providimus; ut cum sacra Dominici corporis, et sanguinis mysteria vultis accipere, stannum, vel vilius quodcumque metallum vestris labiis nequaquam necesse sit adhibere. Conspicua nihilominus sacrosancto altari tegmina et celebrandis Missarum sollemnis pretiosa contulimus ornamenta.

Haec omnia, fratres, nos non sine labore quaesivimus ut vobis laboris impendia tolleremus: tantoque liberius se vester animus ad alta sustolleret, quanto minus hunc ad providenda sibi infima rei familiaris inopia non gravaret. Unde rogo, fratres charissimi, quicumque

effigie era riprodotta in un labaro insieme a quella di San Michele Arcangelo, mentre all' intorno correvano delle iscrizioni greche le cui parole erano formate da perle. Lo Jacobilli ci lasciò notizia di quelli di Federigo[1] e piú tardi il Mittarelli annotava che all' imperatore «appartenevano tutti i vestimenti e vasi d' argento che erano per uso del suo altare portatile con piú reliquie della santa Croce ed altre insigni di santi pendenti da quattro tavole indorate, gemme preziose in due cassette d' argento e d' oro. Un' agata chiusa in una cassettina d' oro, una croce d' oro col legno della santa Croce ed ancora altri reliquari d' argento con una croce d' oro intessuta di gemme preziose con entro il legno della santa Croce. Una tavola pensile di ebano coperta di argento con una croce composta del legno della santa Croce, un palio di seta rossa adorno tutto intorno di ricami d' oro con alcuni devoti versi che era dello stesso Federico, e piú altri preziosissimi doni»[2].

A quelli di Federigo debbono poi aggiungersi i doni della moglie: per lunghi secoli i monaci ne serbarono vivo il ricordo, pregando per lei il giorno della commemorazione dei defunti. Cattivatasi intera la benevolenza imperiale, chiesero un altro diploma all' imperatore che confermando il primo, mettesse sotto il suo patrocinio anche l' ospizio di san Leonardo presso il fiume Esino. Ed egli volentieri condiscese al loro desiderio con suo diploma datato da Foligno ai 31 di agosto del 1185[3].

---

mihi estis in huius loci sacri habitaculo successuri, ut qui vobis ante consului quam huius vitae haberetis ingressum; vos etiam me pia vicissitudine vestris adiuvetis orationibus jam defunctum: et qui vobis paravi locum religiose vivendi; vos mihi copiam acquiratis indulgentiam promerendi. Ecce, fratres mei, fui quod estis: et emensus sum, quod transitis. Praesto vobis sunt, quae deserui; propinquum est, quo perveni. Sic igitur compendium vestrae mortalitatis excurrite; ut elapsis vanis, quae temperaliter transeunt, ad bona perveniatis, quae his perpetuo mansura succedunt.

[1] *Santi dell' Umbria*, III, 345.

[2] *Anecdot. Camald.*, ms., X, 356. Per maggiori notizie rimandiamo al nostro studio, *Di un inventario, ecc.*

[3] Con questo l' imperatore Federico notificava a Bertoldo, legato d' Italia e a Corrado duca di Spoleto e della Marca d' Ancona, che, avendo preso sotto la sua protezione il monastero di Fonte Avellana con tutti i beni allo stesso appartenenti, non che l' ospizio di san Leonardo presso il fiume Esino con tutte le sua proprietà, per grazia speciale aveva ceduto ogni suo diritto sui beni dell' uno e dell' altro luogo eccettuato il fodro dell' imperiale giustizia; e che quindi tutti i nunzi e principi d' Italia ne dovessero prendere le difese contro le aggressioni dei tristi, e che nessun duca marchese, conte,

La breve digressione intorno al Barbarossa[1] ci è sembrata opportuna per dimostrare come in Fonte Avellana dovettero fiorire racconti relativi alla grandezza imperiale anche in tempi in cui la lotta era piú perigliosa: ancor oggi, nella tradizione orale, è viva una leggenda intorno alla moglie.

«Una volta in tempi antichi tutti correvano a spogliarsi dei loro beni e degli oggetti piú preziosi. E i frati non sapevano piú dove metterli. Ci venne pure la regina Berta, moglie dell' Imperatore, e portò in regalo una lampada di rubini. Ma si ammalò gravemente e si morí. Cominciò la *bufa*[2] e la neve era tanto alta che non la poterono portar via: allora il priore la fece seppellire in chiesa con tutti i gioielli. Quando furono passati molti anni vollero riprendere i gioielli ma non li trovarono piú. E spesso spesso vi si nota un mendicante con un occhio solo che poi scompare.»

La fantasia del popolo, trattandosi della moglie dell' imperatore, non andò per il sottile, e la chiamò senz' altro Berta. Ma a mezzo il secolo XVII, lo Jacobilli che raccoglieva la leggenda, la chiamò ugualmente Berta, aggiungendo che sorpresa da morte, fu sepolta nella chiesa di Fonte Avellana l' anno 1182. Il Mittarelli però pensò a correggere lo storico umbro che ci tramandava degli svarioni come altrettanto oro colato, dicendo che la moglie di Federico si chiamava Beatrice, che morí nel 1185 ed in Germania[3].

Il Sarti nelle *Antichità Avellanensi* raccolse pur egli l' antica tradizione, aggiungendo però «che di ciò non si ha alcuna memoria scritta, sebbene si indichi il luogo dove fu sepolta e il giorno della commemorazione dei defunti si preghi anche per l' anima di essa».

La leggenda, oggi quasi completamente scomparsa, dovette essere vivida e fors' anco piena di particolari, se poco piú tardi, circa il 1755,

---

capitano, console, comune, città, potestà, insomma nessuna persona di qualsiasi condizione ecclesiastica o secolare fosse ardita di contraddire ai suoi ordini sotto pena di 60 lire d' oro puro da pagarsi metà alla camera imperiale e metà alla persona, che avesse ricevuto danno.

Di questo diploma furono testimoni Bonifacio vescovo di Novara, Anselmo vescovo di Foligno, Bertoldo legato d' Italia e Anselmo suo fratello, Federico proposto di S. Tommaso di Argentina, Bertoldo di Rotwel, Eberardo d' Eiffel, Ottobello, Alberto di Ferrara e Grosso giudice della curia. Cfr. *Annal. Camald.*, IX, 34.

[1] Cfr. anche le *Gesta di Federigo I in Italia*, descritte in versi latini da ANONIMO contemporaneo, a cura di E. MONACI, Roma, Forzani, 1887.

[2] bufa = *tormenta.* Ricordiamo che Fonte Avellana è a 700 metri sul livello del mare e che gli inverni vi sono rigidissimi.

[3] *Annal. Camald.*, IV, 114.

l' abate Pietro Fattorini «a schiarire la cosa fece scoprire il pavimento e vi si trovarono cadaveri d' uomini, ma nessuno di donna[1]». Di Federico pertanto basta: non sarà però inutile riassumere brevemente, per meglio lumeggiare la storia del convento, quanto i suoi successori operarono nei rapporti della Congregazione Avellanitica.

Non completamente tranquilli, i monaci si adoperarono anche presso Arrigo VI perché fossero confermati i privilegi concessi dall' imperatore suo padre. Questi accondiscese ai loro desideri prendendo sotto la sua protezione gli uomini e tutte le possessioni appartenenti al monastero e all' ospizio di San Leonardo presso l' Esino. Di questo diploma, datato dall' assedio di Viterbo ai 24 di giugno del 1186, furono testimoni Rodolfo, protonotario della camera imperiale, il maestro Goffredo di Viterbo, cappellano di Enrico VI, il maestro Berardo, Figico, Pietro prefetto di Roma, Bertoldo legato d' Italia ed altri molti[2].

Piú tardi il priore Alberico stimando che il suo monastero con tutte le sue dipendenze sarebbe meglio assicurato quando fosse anche sotto il patrocinio di Filippo, marchese di Toscana, figlio pur questi dell' imperatore Federico, a lui si rivolse con opportuna supplica. Accolse il marchese Filippo la domanda del priore e con suo diploma datato dall' assedio di Perugia, il 1° di luglio 1195, confermò non solo quanto già avevano disposto nei loro privilegi a vantaggio dell' Avellana e sue dipendenze, gli imperatori Federico suo padre ed Enrico suo fratello, ma volle inoltre ordinare che per la salute dell' anima sua e pel bene del monastero suddetto, fosse rilasciato ad utile del medesimo, il fodro, che gli uomini di esso continuerebbero a pagare alla persona designata dai monaci e in ragione di dodici denari per fuoco[3].

Speravano gli Avellaniti di assicurare con questi diplomi i loro beni: pure si hanno in questo periodo notizie di danni gravi e frequenti. Eletto pertanto Filippo, re dei Romani, lo pregarono di voler loro confermare le esenzioni e i privilegi altra volta concessi. Accolse di buon grado costui la domanda del priore Nicola e con suo speciale diploma datato da Hain, il 2 giugno 1201, confermò agli Avellaniti il suo reale patrocinio e a loro vantaggio lasciò, come in passato, il fodro che avrebbero riscosso dai castelli, dalle ville e dalle chiese dipendenti

[1] Gibelli, *op. cit.*, p. 40.

[2] *Annal. Camald.*, IX, 35.

[3] Testimoni di questo diploma furono Pietro prefetto di Roma, il conte Ildebrandino, il conte Manente, il siniscalco Armanno di Catena, Rinaldo di Castiglione, Ugolino di Satino, Guido di Cisterna ecc. Cfr. *Annal. Camald.*, IV, col. 196.

dal monastero suddetto, con proibizione a chiunque di contravvenire a questa sua disposizione [1].

Le offese ai loro beni si verificavano in genere quando l' imperatore mancava: sicché gli Avellaniti si videro costretti a pregare Innocenzo III di riconoscere i loro diritti proclamati già da Gregorio VII e Celestino III. Il pontefice concesse un privilegio di cui non ci è giunto che un frammento, ma piú tardi, con lettera datata dal Laterano (18 dicembre 1208), ordinava ai potestà, rettori e consoli residenti nel Patrimonio di san Pietro, nella Toscana, nel Ducato di Spoleto e nella Marca che fossero conservati illesi i privilegi, le libertà e immunità concessi dai sommi pontefici e dagli imperatori al monastero di Fonte Avellana.

Ma appena Ottone IV fu incoronato imperatore da Innocenzo III gli Avellaniti a lui si rivolgono. Ed egli di buon grado con diploma datato dal Castello di San Miniato ai 29 di ottobre del 1209, presenti Walferio patriarca di Aquileia, Alberto arcivescovo di Witzburg, Manegoldo vescovo di Padova, Ludovico duca di Baviera, Bernardo duca della Carinzia ed altri molti, prese sotto il suo imperiale patrocinio l' eremo di Fonte Avellana e tutti i monasteri e chiese coi loro beni dipendenti dallo stesso. Inoltre volle che dagli Avellaniti stessi fosse esatto il fodro dei loro uomini, e di questi disponessero a vantaggio del loro monastero. Ordinò che da nessun giudice fossero citati gli uomini del monastero senza essersi prima inteso col priore e coi monaci dello stesso ed averne avuto il permesso! Dispose anche che nessuna

[1] Riferiamo per intero il documento che il Gibelli trasse *ex archivio Avellanensi*. Cfr. *op. cit.*, p. 352. Su questo diploma di Filippo di Svezia richiama l' attenzione anche il Morici, *op. cit.*, p. 26.

«*Philippus Dei gratia Romanorum rex semper augustus. Utriusque vite felicitatem nobis confert et largitur, si predecessorum nostrorum vestigiis inherendo ea, que ad Ecclesiam Dei conducere possunt, commodum et profectum curamus ampliare. Quapropter omnibus imperii fidelibus tam presentibus, quam futuris notum esse volumus, quod nos attendentes honestatem dilectorum fratrum nostrorum vivice et Sancte Crucis de Fonte Avellane et divine religionis cultum, qui in eodem monasterio vigere dignoscitur, concedimus eis et confirmamus pro salute nostra et pro remedio animarum parentum nostrorum quidquid juris et obsequii tam in fodro, quam in aliis per castra eorum villas et ecclesias, et per homines nobis debent, benigne et integre hoc ipsis, sicut predilectus frater noster Henricus Romanorum imperator remittentes, et presentis scripti patrocinium confirmantes. Statuimus quoque, ut nulli hominum fas sit huic nostre concessioni temere contraire.*

Datum apud Hagnoye anno dominice incarnationis M. CCI quarto nonas Junii indictione IV.

prescrizione, fuor della centenaria, avesse vigore contro i detti monaci e che i patroni del monastero non solo si astenessero dall' arrecargli molestia, ma invece dovessero prenderne la difesa contro chiunque tentasse recargli danno. In ultimo confermò agli Avellaniti tutti i loro beni ed uomini e in modo particolare l' ospizio di San Leonardo presso il fiume Esino con tutto ciò che ad esso apparteneva [1].

E con i diplomi che il monastero ebbe da Federigo II noi chiudiamo la rapida documentazione circa i rapporti diretti che Fonte Avellana ebbe con gli imperatori. Appena Onorio III lo ebbe consacrato *romanorum imperator,* il priore Pietro lo supplicò di voler proteggere e ratificare le concessioni che i suoi avi avevano accordato al monastero. Nel novembre 1220 fu concesso il desiderato privilegio [2], e il 25 giugno 1221 da Capua ne accordò un altro piú ampio ancora. In questo, dopo aver detto che prendeva sotto il suo imperiale patrocinio detto monastero con tutte le chiese e luoghi dallo stesso dipendenti, seguendo l' esempio di suo padre Enrico VI, ordinava a chiunque tenesse pubblica amministrazione di non recare molestia ai monaci Avellaniti con imposizioni, angarie o prestazioni di qualsiasi genere, e che il fodro dovutogli dalle chiese e dagli uomini del monastero suddetto, fosse riscosso dai monaci stessi in ragione di 12 denari per fuoco a vantaggio delle loro chiese e pel bene dell' anima sua. Piú ordinava che gli uomini o vassalli del monastero stesso e dei luoghi dal medesimo dipendenti fossero affatto esenti dai giudici secolari: che i patroni fossero obbligati a difendere il detto monastero di Santa Croce e gli altri luoghi a questo sottoposti, non che le loro possessioni e i loro uomini e che si guardassero dal recare molestia o danno ai monaci di questi luoghi. In ultimo dichiarava di confermare ai monaci di Fonte Avellana l' ospizio di San Leonardo presso l' Esino con tutti i beni spettanti allo stesso, e quanto essi possedevano nella Marca; il monastero di Santa Maria «fuori di porta» di Faenza e tutto che avevano o potessero avere in futuro nella Romagna; le chiese di san Fortunato e di Sant' Egidio di Castello con quanto possedevano nella Toscana; il monastero di Sant' Andrea dell' Isola e tutte le possidenze che avevano nel ducato di Camerino e di Spoleto; il monasterodi San Nicola del Corno negli Abruzzi con tutto quello che avevano nel Regno. Insomma

[1] *Annal. Camald.*, IV, col. 280.

[2] Di questo diploma, datato da Monte Rosolo, furono testimoni Bertoldo patriarca di Aquileia, Sifredo arcivescovo di Magonza, Ulrico vescovo di Padova. Britoldo vescovo di Brescia, il marchese di Foemburg, Corrado di Werda ed altri ancora. Cfr. *Annal. Camald.*, IX, p. 69.

l' imperatore Federico con questo suo diploma riconosceva e confermava il diritto che gli Avellaniti avevano sopra i monasteri le chiese e i beni, che nella successione dei tempi avevano acquistato[1].

* * *

L' attaccamento e la devozione alla potestà imperiale furono perseguiti costantemente dagli Avellaniti, perché si abbia bisogno di ulteriori documenti. E forse tenendo presenti queste condizioni si potranno spiegare il significato di molti nomi di conventi e di luoghi, non ultimo quello dell' *Isola Manfredi*, presso cui fu fabbricato il castello di Costacciaro e che troviamo citato in un documento del 1254[2]. L' indagine che ci proponiamo di fare tra non molto è per lo meno ricca di speranze.

Per tornare al nostro argomento, riferiremo che oltre al ricordo di Carlo Magno e di Berta, il nome di Orlando è vivo nelle valli limitrofe. Mi è sembrato degno di nota come perfino un monaco avellanita avesse il nome di Rolando. Ce lo riferisce lo Jacobilli asserendo che verso il 1275 Gregorio X lo mandò a riformare il monastero di Santa Croce di Sassoferrato, che si diceva anche dei Conti di Tripuzio o Tripozzi, nella diocesi di Camerino[3]. E dice che morí nel 1285 ai 7 di ottobre. Il *Necrologio Avellanense* sotto questo giorno ha: «*VII oct. obiit domnus Rolandus abbas S. Crucis de Saxoferrato monachus nostrae Congregationis.*» Fu sepolto nella medesima chiesa di Santa Croce.

I contadini lo hanno famigliare come le avventure di Guerino il Meschino. A poca distanza dal monastero, il monte Cucco (1525 m),

[1] Ne furono testimoni Berardo arcivescovo di Palermo, il duca Rinaldo, Enrico del Murro maestro di giustizia, Riccardo camerario, Rafredo di Benevento e Pietro prefetto di Roma. Cfr. *Annal. Camald.*, IV, app. p. 416.

[2] Sarti, *De episcopis eugubinis*, p. 156.

[3] Questo monastero è situato alle falde del monte presso il fiume Sentino, poco distante dalla città. Fu fabbricato con gli avanzi dell' antica *Sentinum* e nel secolo XIII era già molto fiorente. Vi furono introdotti i monaci Benedettini seguaci della riforma di san Romualdo; i conti Atti lo ebbero sotto la loro protezione e Innocenzo IV (1253) lo dichiarò esente con tutte le sue dipendenze da ogni giurisdizione vescovile. Oggi la bella chiesa è stata completamente restaurata: gli affreschi dei secoli XIII e XIV sono tornati alla luce e un polittico dell' Alunno e alcuni dipinti di Antonio da Fabriano saranno illustrati in un nostro studio. I capitelli romanici furono già riprodotti del Venturi (*Storia dell' arte ital.*, Milano, Hoepli, I, 526). Cfr. pure: M. Morici, *Dei Conti Atti, signori di Sassoferrato e ufficiali forestieri nelle maggiori città d' Italia*, Castelplanio, Romagnoli, 1899.

noto ai moderni escursionisti per la bellezza delle sue grotte, soltanto in parte esplorate[1], e per i suoi boschi di faggi, protende uno sperone sulla via che da Costacciaro conduce a Scheggia e che viene comunemente chiamato il *Colle di Orlando.* Le cinque fenditure profonde, quasi verticali, che si trovano sulla cima furono fatte dal Paladino con la sua spada famosa!

Altri ha già parlato di questa località perché io senta l' opportunità di scriverne piú a lungo[2]. Riferirò piuttosto un indovinello inedito in cui è facile riconoscere l' eroe cosí accetto alla fantasia dei nostri volghi. Nella farragine di questi piccoli componimenti, quasi sempre volgarucci e scurrili, sembra che serbi un' eco di grazia antica[3]:

[La quercia e le ghiande]

Sul monte c' è Orlando
Con cento uomini a cavallo.
Tutti se caccia[4] 'l suo cappello
Solo Orlando ch' è il piú bello.

Nel breve giro di quattro versi, il Paladino che appare sulla montagna in mezzo ai suoi cavalieri, e che per la sua bellezza non si toglie il cappello, ci appare disegnato, sia pure rusticalmente, con notevole efficacia.

Un' altra leggenda, eco indubbia seppure lontana dei romanzi di cavalleria, si riferisce a Rinaldo. Dobbiamo solo osservare che il canto profano con leggieri cambiamenti, del tutto esteriori, è stato *tramutato* in quello di San Rinaldo: a ciò dovettero concorrere i ricordi che il

---

[1] G. B. Miliani che vi si inoltrò per parecchie centinaia di metri, ne fece oggetto di un articolo nel *Bollettino del Club Alpino Italiano.* Per le vicende degli antichissimi abitatori di questi luoghi cfr. la memoria del senatore Scarabelli, *Sugli scavi eseguiti nella caverna detta di Frasassi,* Roma, 1880; e le relazioni e le scoperte del Prof. Dall'Osso, direttore del R. Museo Archeologico d' Ancona.

[2] Cfr. Mignini, *op. cit.;* G. Bellucci, *Il colle di Orlando presso Costacciaro,* in *Annuario del Club Alpino Italiano,* sezione di Perugia, disp. 1ª, p. 7 (1884).

[3] Ne citiamo, a titolo di curiosità, un secondo:

[Le api]

Piú de mille viè' de Francia,
Tutte veste veste rancia,
Tutte veste de 'n colore
Serve Dio e le persone.

[4] Variante: *se cavva* [si toglie].

Santo, priore di Fonte Avellana nel 1217 e poi vescovo di Nocera dove morí nel 1225, lasciò in questi luoghi. Abbiamo riportato il breve componimento con opportune osservazioni, tra le leggende ascetiche.

Che la letteratura volgare in genere e i canti intorno alla gesta carolingia in ispecie, cominciassero per tempo nelle Marche, almeno sullo scorcio del secolo XII, lo dimostrano vari indizi e qualche documento. Attesta Boncompagno che nel 1201 acclamavano il podestà di Ancona molti giullari[1], e uno di questi, un toscano, recitava nelle Marche verso la fine del secolo XII la cantilena famosa «*Salva lo vescovo senato*»; e ne deduciamo che i cantastorie vi capitavano di frequente e vi erano accetti.

Un indizio del favore goduto allora nelle Marche dalla poesia popolare ci sembra di potersi ricavare dai nomi dei personaggi dei due cicli cavallereschi *(Blanziflore, Berta, Rolando ecc.)* imposti a persone di quel secolo; un altro indizio pure s' intravvede nell' ordinanza con cui lo statuto di Macerata (sec. XIII) interdice i *cantica vanitatis* dal quarto giorno della Settimana Santa fino a Pasqua, e l' altra con cui minaccia punizioni a chi scriva o canti *cançonem, ballatam, sonictum, mnctum, rictum vel dictatum ad iniuriam vel contumeliam alicuius.* E la prova ci è fornita dall' *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di Sant' Alessio,* composto quasi certamente sulle fine del secolo XII «saggio autentico di quella poesia che poté essere elaborata dal *Rex versuum*, da Scatuzzo . . . e da altri giullari che un giorno allietarono dei loro canti la Marca Anconitana e il Piceno»[3]. E la poesia profana, specialmente piú tardi, trattò *negotia romanzalia,* cioè *de Tabula rotunda, Tristano aut Paladinis*, come ci lascia supporre lo statuto di Filottrano[4].

Di questi canti qualche cosa è rimasto ancor oggi. Una leggenda orale, viva tra gli abitanti di Montefiore dell' Aso (provincia di Ascoli Piceno) e che negli statuti del Comune del 1569, è considerata e riferita come storia vera, fu illustrata da Francesco Egidi[5]. La leggenda,

---

[1] Crocioni, *Le Marche,* Città di Castello, Lapi, 1914, p. 2.

[2] E. Monaci, *Sull' antichissima cantilena giullaresca* ecc., in Rend. Accad. Linc., 1892, n. 331; F. Torraca, *Su la piú antica poesia toscana,* in Riv. d' Italia, 1901, p. 299 segg.

[3] E. Monaci, *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di Sant' Alessio,* in Rend. Accad. Linc., vol. XVI, fasc. IV (1907).

[4] L. Zdekauer, in *Weitere Beiträge zur Charakteristik des Dialektes der Marche,* von dott. A. Neumann, in *Zeitschrift für rom. Philologie,* 1907.

[5] *Una leggenda carolingia nelle Marche,* Perugia, Unione tipografica cooperativa, 1902. Estratto del *Bollettino della Società filologica romana* N° 3.

relativa alla morte di Almonte, re saraceno, per mano di Orlandino, si riconnette al cielo carolingio, e l' autore riporta, per disteso, il racconto, basandosi sul rifacimento di Andrea da Barberino e citando i luoghi dell' Orlando Furioso, in cui si accenna a quest' avventura. Egli spiega la conoscenza del fatto a Montefiore, colla diffusione, che al pari dei *Reali di Francia,* dei *Narbonesi*, poté avere in quei luoghi anche l' *Aspromonte*, e, nella somiglianza di questo nome, con quello di una contrada del paese, ritrova la ragione per cui la leggenda venne localizzata nelle Marche, come altre del ciclo carolingio si trovan sparse, qua e là, nel resto d' Italia.

La leggenda merita di esser riassunta. Nel colle chiamato di Aspromonte, secondo la stampa dello statuto del 1569, Almonte re di Spagna, nudato il capo dell' elmo e chinatosi per abbeverarsi, fu ucciso da Orlando: a ciò allude anche l' Ariosto ricordando il *quartier* d' Almonte, *che a quel meschin fu tolto ad una fonte, Dal giovinetto Orlando in Aspromonte*[1]. Del che, segue lo Statuto, *urgens inditium esse potest fons quidam, unde limpidissimae scaturiunt aquae, qui ad haec usque tempora antiquum retinens nomen, Fons Aspromontis appellatur.* E inoltre, *homines quosdam gravissimae aetatis ac fidei memini pluribus abhinc annis audisse asserentes, ibi Ulmum quandam fuisse quam incolae Rotolandi Ulmum dicebant, quod illuc equum Rotolandus post consequutam victoriam alligasset.* Di quest' episodio, non ignoto alla narrazione letteraria francese e italiana, volle, secondo la parola dello Statuto, Carlo lasciar memoria consacrando una chiesa a San Vittorino. Del resto fanno fede della battaglia ivi occorsa e della strage dei Saraceni, *sepulchra plura ibidem comperta et mirae magnitudinis humana capita et galeae et gladii et tubae et in frontispicio Fontis apposita, et demum non multis abhinc annis ab aliis eiusdem gentis Italiam reversis et inde transeuntibus exportata.* La *Fonte de Aspramonte* e il *Collo de Orlando* sono memorie antiche ora perdute; ma oltre una vaga notizia della tradizione, resta un anello rugginoso nel muro della fontana, a cui Orlando avrebbe legato il suo cavallo.

Tornando al nostro argomento riferiremo una quinta leggenda, riferentesi a *Gano di Maganza.* Il gruppo del Catria comprende anche il monte della Strega. In uno dei contrafforti che questo spinge verso Sassoferrato, si eleva a circa 600 metri una collina che termina

---

[1] XXVII, 54.

in un ripiano, ancor oggi chiamato «*Il Castello*». La leggenda raccolta a Val d' Olmo, villaggio appollaiato nella valletta prospiciente la collina, suona cosí:

— Lassú c' era ai tempi antichi un castello e l' abitava un re traditore. Questi volle un giorno invitare a pranzo un suo amico, ma quando fu giunto qui, sotto a Val d' Olmo, lo prese a cannonate. L' altro fuggí ma ritornò e si fortificò sul *Castellaro*[1]. E cominciò la guerra. Finalmente quello del *Castello* fu vinto e ucciso: l' altro re lo fece seppellire lassú con una moneta d' oro in bocca. Anche le donne andarono al funerale, ma appena fu messo sotto terra si levò una folta nebbia e tutto il seguito si sbandò.

Quel re si chiamava Re Dano ed è ancora sepolto lassú e la moneta che porta sulla bocca vale per tutto il territorio di Sassoferrato. —

Questa la leggenda. Inutile dire che Dano, *il re traditore*, non può essere che la corruzione di Gano. Il suo nome è rimasto al paesello, costruito a un centinaio di metri al disotto del *Castello*, e che ancor oggi si chiama Regedano (Rege Dano)[2]. Anche una piccola insenatura della montagna, lungo la strada, oggi completamente distrutta, che conduceva al Castello, si chiama ancora *Fossi Lancia* (Il fosso della lancia).

Alle mie domande circa il modo di guerreggiare, mi fu risposto che uno dei due re tirava col cannone dall' alto del Castello, l' altro dal Castellaro e che i segni erano ancora visibili. E i contadini mostravano a commento della loro narrazione il *dente* scavato nella cortina rocciosa della collina dietro il Castello, che prese appunto per quel colpo di cannone il nome di *Incriccata*[3], che conserva tuttora e la ruina prodotta proprio davanti alla mia casa, nel luogo chiamato *Il Greppo*, ora completamente spianato dalla nuova strada.

Ad una piú antica leggenda i contadini del luogo sovrapposero i colpi di cannone: forse anche la scheggiatura della roccia doveva essere

[1] È una collina prospiciente il Castello, ma piú bassa e distante da questo circa tre chilometri.

[2] Sono poche case: qua e là si notano alcune pietre appartenute a dei portali dugenteschi. Di antico non vi è rimasto che il nome: anche il piccolo oratorio di san Biagio non conserva che una campana fusa nel 1517 a Fabriano.

[3] *Incriccata*, da *incricca* (sinonimo di *intacca*), significa il cuneo a forma di V che si incide nel legno con due colpi d' accetta. Il verbo *incriccare* invece ha significato lubrico.

stata scavata dal colpo di spada di un qualche paladino. Se non che il ricordo di un esercito napoleonico che movendo da Pergola e incendiato il Morello, i cui abitanti avevano sbarrato con grosse quercie la strada all' invasore, sboccò nella *piana* di Sassoferrato e si insediò nella Rocca, taglieggiando e uccidendo parecchi cittadini [1], può aver forse suggerito la recente *tramutazione.*

Storicamente possiamo affermare che il Castello non doveva essere che un fortilizio costruito dagli Atti, signori di Sassoferrato [2]), i quali per la sua felice posizione erano in grado di vigilare l' intera pianura che di lassú si presenta alla vista come un immenso anfiteatro, limitato dalle montagne della Rossa e dal Sanvicino lontano, e dalla catena dei contra-Appennini che per Frasassi, Genga, Arcevia, Pergola sfumano all' orizzonte verso Urbino. Questa sentinella avanzata poteva cosí comunicare rapidamente con i castelli di Fabriano, di Pierosara, di San Donato, di Col della Noce [3], di Sassoferrato, di Gènga [4], di Arcevia, di Rotondo, di Frontone, e i suoi segnali nella notte si dovevano scorgere

[1] Cfr. RODOLFO CECCHETELLI IPPOLITI, in un articolo comparso in *Arte e storia,* Firenze, 1896.

[2] I conti Atti, le cui origini risalgono forse ai Duchi Longobardi di Spoleto, si trapiantarono da Todi a Sassoferrato nel secolo XIII. Ben presto cominciarono ad avere uffici onorevolissimi fuori della patria come podestà, priori, capitani del popolo: la serie s' inizia con Brodario che fu podestà in Firenze nel secondo semestre del 1300. Il 14 luglio 1460 la *mala signoria che sempre accora* fece insorgere il popolo contro Luigi degli Atti, che secondo un' antica tradizione, fu gettato coi suoi dalle mura castellane. Cfr. ciò su tutto MORICI, *Dei Conti Atti, signori di Sassoferrato e Ufficiali forestieri nelle maggiori città d' Italia,* cit., Castelplanio, Romagnoli, 1899.

In memoria del triste avvenimento fu dipinto nell' antico Palazzo Priorale un affresco rappresentante Pio II in trono e dinanzi a lui due Sassoferratesi, Patrignano Rosselli e Adriano Adriani, in atto di consegnare al pontefice le chiavi della loro città. Sotto questa scena corre la seguente iscrizione: *Sentinates, occiso tyranno, ad SS^{m}. nostram Ecclñam revertuntur, Pio II Pont. Max. sedente.*

[3] Per questo castello appartenuto ai maggiori di Pandolfo Collenuccio, cfr. M. MORICI, *Per un decennio della vita di Pandolfo Collenuccio,* Pistoia, Flori, 1897.

[4] Di questo castello si ha un' ampia storia ms., ancora inedita, che l' umiltà di Leone XII, originario di Genga, non volle che si pubblicasse. [circa 1825]: *Notizie | sopra i | Conti della Genga | e | degli Atti | raccolte | dal P. M. Antonio Brandimar | te. min. conv.* Intorno a questi luoghi in genere si possono vedere la *Storia dei Conti e dei Duchi di Urbino, di* F. UGOLINI, Firenze, 1859; *Della signoria di Francesco Sforza nella Marca* di A. GIANANDREA, in *Arch. stor. ital.,* 1886 e un altro scritto di S. BENADDUCI sul medesimo argomento; e gli opuscoli dell' ANSELMI, del CROCIONI, del MORICI.

fino a Urbino e al mare lontano (Senigallia). È probabile che il suo compito maggiore fosse quello di spiare l' alta valle del Sentino, per la quale scendeva l' antica via che condusse le legioni di Decio Mure alla battaglia famosa del 296 av. Cristo contro i Sanniti e i cui avanzi si ritrovarono anche di recente. Questa via risaliva attraverso la Scheggia a Gubbio: con quest' ultima Sassoferrato fu parecchie volte in lotta [1]. E infattí il dente scheggiato nella roccia dell' Incriccata, da alcune pietre e dai residui di calce ci è sembrato piú un piccolo posto di guardia, distaccato dal Castello, per vegliare appunto la valle del Sentino sulla quale si affaccia e per corrispondere con altri castelli ancora piú a nord, per esempio con quello di Montelaco, ricordato in un documento del 1218 [2] e con l' abbazia di Sant' Emiliano in Congiuntoli [3], che non una lesione naturale.

Sono visibili ancora i fossati scavati intorno al distrutto castello: inutile riferire che essendo stati praticati dagli abitanti del luogo degli scavi in vario tempo, senza però poter ritrovare la famosa moneta d' oro e neppure il corpo del Re Dano, si sono formate altre tradizioni leggendarie circa la moneta passata in possesso del demonio insieme al corpo del re traditore [4].

Un' altra leggenda da potersi raggruppare con le precedenti è quella di Guerin Meschino. È viva in alcune valli, ma sporadicamente, e la sua diffusione deve essere stata originata dai contatti che i pastori hanno ancor oggi con quelli di Leonessa e di Norcia, dove la tradizione ebbe origine, giacché gli uni e gli altri conducono sempre, durante l' inverno, i propri greggi a svernare nella campagna romana. Taluno parla semplicemente della Grotta miracolosa di Sibilla, qualche altro invece narra la storia portentosa del cavaliere: il romanzo di Guerino il Meschino è comunissimo tra i pastori che lo leggono e lo ripetono con lo stesso compiacimento che dimostrano per il Tasso. Non possiamo perciò dare qui una redazione unica e comune a tutti della leggenda, la quale suona piú o meno ampia a seconda di quanto viene ricordato

[1] Cfr. Ugolini, *op. cit.;* Mazzatinti, *La Cronaca di ser Guerriero da Gubbio* in *R. I. S.,* Città di Castello, Lapi; fasc. 6—7.

[2] Cfr. M. Morici, *Per un decennio della vita di P. Collenuccio,* già cit

[3] La tradizione la dice fondata da san Pier Damiani: oggi è quasi completamente in rovina. Qualche buona notizia dal punto di vista artistico s ha nel volume di Amico Ricci, *Le arti e gli artisti nella Marca d' Ancona,* Macerata, 1833.

[4] Una di queste dice che fu praticato uno scavo per *quaranta piri de scala:* fu trovata una piccola moneta d' oro ma quando si andò per prenderla *si sparí.*

del romanzo di Andrea da Barberino. Del quale tracciamo un breve sunto, secondo quanto ebbe già a scrivere il Crocioni[1], il quale si augurava che la dottrina grande di Pio Rajna (l' illustre romanista toccò della leggenda nella *Miscellanea di studi in onore di F. Torraca)* ci sveli presto il mistero della Grotta di Sibilla.

Nei libri IV e V del suo romanzo, Andrea da Barberino narra come *Guerino detto il Meschino,* dopo aver corso l' oriente in cerca del padre e della madre non mai conosciuti, andasse da un romito, il quale gli disse che «nel mezzo d' Italia, nelle montagne Apennine» si trovava un' incantatrice, la Sibilla, la quale sola gli avrebbe potuto indicare come ritrovarli. Tornato in Italia, il Guerino andò ad Arezzo, di là a Norcia, e, abboccatosi con un oste e con alcuni romiti, che gli suggerirono il modo di non cadere negli incantesimi, salí sui monti Sibillini, e arrivò alla grotta famosa. Entratovi, parlò con Macco, tramutato in serpente e ivi relegato per i suoi peccati, indi fu ricevuto dalla Fata che gli mostrò il suo tesoro, e tentò sedurlo. Ma egli resisté, invocando «Gesú Cristo Nazareno». Un giorno «gli fu apparecchiato un bel vestimento di seta, un portante leggiadro, e montò a cavallo. La fata lo menò per una bella pianura; e vide il paese della savia Alcina [la fata] che gli prometteva di farlo signore: vide molti castelli, ville, palazzi e molti giardini. Immaginossi questi esser tutti incantamenti, perché in luogo di montagna non era possibile che tante cose vi fossero. Mostratogli quel che non era, parevagli far quello che non fece, e ritornò al palazzo di prima.»

Un sabato vide tutti gli abitatori della caverna trasformarsi, e apprese che ciò avveniva per ragioni di stregoneria. Compiuto il tempo assegnatogli, uscí dal regno della fata mentre tutti gli gridavano: «Va, che tu non possa mai ritrovare il padre né la madre tua, né la tua generazione»; e s' avviò per la caverna tenebrosa. Il Meschino «quando venne il dí chiaro, fra sé pensava quanto era andato volgendo per quell' oscuro labirinto. Riconosciute per la luce del dí la caverna dove uscí, e dov' era, rendé grazie a Dio, e prese il suo cammino fra le due ale del dragone».

Dopo raggiunti i romiti e l' oste, riprese il suo cavallo e andò a Roma dal Papa, che, sentita la ragione dell' andata alla caverna, lo

[1] Le Marche — *Letteratura, arte e storia;* nella Collez. «*Le regioni*», Città di Castello, Lapi, 1914. Benché per le Marche manchi un' opera vasta e complessiva del suo folklore, pur tuttavia furono fatte da diversi studiosi e in vario tempo diligenti ricerche. Di quelle presentate alla Mostra folklorica e dialettale, indetta per l' *Esposizione di Macerata* (1905) ne fece un elenco Giov. Crocioni, in *Studi romanzi,* Roma, Loescher, N° 4.

assolse e gli dette duecento «danari d' oro». Dopo di che il Guerino partí per la Toscana. Cosí finisce il libro V del *Guerino*, che l' autore ha cosparso di reminiscenze dantesche.

La Grotta della Sibilla, situata sulla cima del monte e che pare cinta da una corona di scogli, dovette esser luogo di culto, prima ancora dei tempi romani; e nell' era cristiana, quando le antiche deità furono sostituite da fate e da demoni, vi fu localizzata la leggenda (probabilmente di origine germanica) che fu detta di Tannhäuser[1].

I contadini, come avvertimmo, ripetono in vario modo la leggenda: taluno di essi si è divertito anche a descrivere in brevi poemetti in ottave l' amoroso regno di Sibilla scavato nell' interno della montagna, arriso di gioia e di bellezza. Quivi in mezzo a campi d' impareggiabile amenità, a giardini che non avevano simili in terra, a palazzi di fantastica ricchezza, sfolgoranti d' ori e di gemme, Sibilla, insuperata per leggiadria, teneva (per adoperare un' espressione di questi pastori), la sua *corte bandita*, servita da schiere di donzelle e da un popolo di cavalieri. I giorni e gli anni trascorrevano gioiosamente, tra i banchetti e gli amori, le musiche e le danze. Uno di questi poemetti, mostratomi di recente da un giovine contadino, e sul quale tornerò altrove, era notevole per freschezza di versi e ingenuità d' immagini. L' autore ne aveva composto anche un secondo, intitolato «*Il figurato paradiso degli antichi*» in cui cantava in ottave gli splendori dei Campi Elisii, che doveva mettersi, secondo le sue intenzioni, a riscontro del precedente.

A questa leggenda è anche legata la tradizione del monte e del lago di Pilato, i quali sono appunto presso Norcia. Mille favole si narrarono di Pilato nel medio evo: anche l' Italia ebbe la sua e Fazio degli Uberti s' interessò dell' argomento nel *Dittamondo*. Verso il lago, ove notavano come pesci, i diavoli, ed era sommerso il corpo di Pilato, si dirigevano da tutti i paesi i negromanti e gli stregoni per consacrare i loro libri di magia, o come dicono i contadini *i libri del comando*. Ogni anno bisognava dare in pastura a quei diavoli un condannato, senza di che avrebbero con le procelle mandato a soqquadro tutto il paese.

Oltre che nel linguaggio comune, qualche ricordo ne è rimasto in alcuni canti: una breve leggenda in prosa riferentesi a Cecco d' Ascoli negromante, che si dirige verso il lago famoso, mi fu riferita alcuni anni or sono, ma disgraziatamente ebbi a perderla insieme ad altri

[1] Cfr. Werner Soderhjelm, *Antoine de la Sâle et la legende de Tannhäuser* (in *Mémoires de la Société neo-philologique de Helsingfors*, II, 101—107); G. Paris, *Le paradis de la reine Sibylle* (nella *Revue de Paris*, 16 dic. 1897 e nelle *Légendes du moyen âge*, p. 67); e A. Reumont, *Saggi di storia e di letteratura*, Firenze, 1880. Neri, *Studi med.*, IV, 213.

appunti di folklore. Intorno al quale non sarà inutile riportare due stornelli in cui si ricordano i suoi prodigi di mago:

Bellina mia!
Questa è la via che fece l' Ascolano:
La fece Cecco in una notte aprenno
Tra lampi e tuoni il libro del comanno.

Probabilmente si tratta della via Salaria; anche il *ponte del diavolo*, cui allude il secondo stornello è quello ancor oggi detto di Mastro Cecco, presso le mura di Ascoli, sul fiume Castellano, ma la leggenda si è diffusa insieme a molte altre, dovunque si rinviene un antico ponte o dei frammenti al disopra di qualche precipizio.

Per l' anima di Cecco negromante
Che in una notte fabbricò lu ponte,
Se mi potessi far, mio caro amante,
Casetta bella con l' orto e la fonte[1]!

E con gli accenni a personaggi storici o romanzeschi, si riaffaccia timidamente in uno dei piú popolari stornelli, la figura dello sventurato Meschino:

E me ne vojo andà tanto lontano,
Dove fa guerra lo guerrier Meschino,
Dove sta l' Amor mio per capitano![2]

* * *

[1] Per altri raffronti, cfr. C. Lozzi, *Cecco d' Ascoli e la musa popolare,* Ascoli Piceno, Cesari, MCMV; per il libro del comando vedi G. Castelli. *Vita e opere di Cecco d' Ascoli,* Bologna, Zanichelli, 1882.

[2] Curiosi e degni di nota anche i seguenti:

1.

Alzando gli occhi al ciel viddi 'n catino,
Drento ce steva 'l sangue d' un soprano,
Quel che se chiama lo re Costantino.

2.

Giú pe' sto vicoletto c' è 'na lancia,
Sta bella la volem de prepotenzia:
E s' io potessi avé tanta possanzia,
Levaría la corona al re di Francia;
Lo re de Francia me vo' dà la fija,
E del suo stato me vo' fa l' erede . . . .

Oltre a questo piccolo nucleo di ricordi che possiamo piú o meno direttamente riattaccare alla tradizione carolingia, altri racconti circolano vivaci tra i volghi. Uno di questi ci ricorda la sconfitta e la morte di Totila nel 552.

Sulle indicazioni di Procopio[1] si disputó molto e in diverso tempo circa la battaglia di Tagina. Già Bernardino Baldi sentí il bisogno di scrivere un opuscolo per asserire che il luogo dove essa si svolse dovette essere un castello dell' urbinate; il Nintoma, (Montani), nel secolo XVIII propugnò in alcune dissertazioni che fu combattuta nell' agro fabrianese; ed altri in luoghi diversi. Non intendiamo entrare nella trattazione storica e rimandiamo per la bibliografia e le ultime conclusioni ai lavori dell' Hodckin[2] e del Feliciangeli[3]. Noi ci limitiamo a riferire la costante tradizione, viva ancor oggi, che la dice avvenuta nella *piana* di Sassoferrato, e precisamente nel luogo dove è stata costruita la stazione di Monterosso[4].

— In tempi antichi vi fu una grande battaglia tra un re che si chiamava Totila ed un altro guerriero. Il luogo della mischia fu propriamente a Campo Re e fu fierissima. Specialmente a Colle Accanito si svolse furibonda la lotta e il fiume, siccome era diventato rosso per il sangue, fu detto il Sanguerone. Dopo molto combattere Totila, ferito da un colpo di lancia, fuggí e andò a morire a Seragualdo. —

Il vocabolo di Campo Re è rimasto ancor oggi alla località, e cimitero di Campo Re si chiama il piccolo camposanto costruito in mezzo alla pianura. Esso è quasi lambito da un ruscello, il Sanguerone, che dopo

In quest' ultimo vi è qualche reminiscenza letteraria. Il medesimo concetto dei versi 3—4 è già nell' Angiolieri:

Ma credo, s' io avessi la possanza
Del re di Franza e la sua gran balía . . .

[1] *De bello gothorum.* Vedine la traduzione italiana del COMPARETTI, a cura dell' *Istituto Storico Italiano,* Roma, 1896; vol. II, lib. II, cap. 11 e segg.

[2] *La battaglia degli Appennini fra Totila e Narsete* negli *Atti e memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie di Romagna,* Bologna, 1884, vol. II, fasc. I, pp. 35—70. L' articolo fu tradotto dall' inglese da CARLO SANTI CATONI.

[3]) *Un' opinione poco nota intorno al luogo della cosí detta battaglia di Tagina,* in *Nuova Rivista Misena,* Anno VIII, nn. 1—2, p. 16.

[4] Il MAZZATINTI raccolse un' altra *Leggenda di Totila,* sulle rive del Chiascio e la espose in una lettera al Prof. BRYCE. Cfr. *Archivio storico per le Marche e per l' Umbria,* Foligno, 1884, I, 770.

pochi chilometri si getta nel Sentino. Quanto a Colle Accanito, i contadini indicano una collina, oggi perforata dalla galleria ferroviaria, presso cui sorge il villaggio di Colcanino, che essi credono una corruzione di Colle Accanito. Il moderno villaggio di Serragualdo o Saragualdo sta a ricordarci che quivi sorgeva veramente il castello omonimo di cui sappiamo che Pio II investí Adriano Adriani dopo che il popolo di Sassoferrato ebbe fatto giustizia di Luigi degli Atti e dei suoi (circa 1460)[1].

La diffusione della leggenda suggerí anche una memoria a stampa, che un minorita, Padre Antonio Brandimarte, pubblicò nel 1825[2]. Per il buon frate parlano chiaramente i nomi dei luoghi, e la sua fantasia ricostruisce perfino i movimenti dei due eserciti avversari. Il libretto, avendo il Brandimarte trascorso lunghi anni in questi luoghi, andò per le mani dei parroci del contado: uno di questi mi riferí di aver trovato in una tomba, (se ne rinvengono di continuo), oltre ai soliti avanzi, una moneta di rame con la dicitura: TOTILA REX GOTHORVM. Ma per quanto insistentemente lo pregassi, non riuscii mai a vederla.

Della *Donna Lombarda*, la canzone che trae le sue prime origini da Rosmunda, che dopo avere, per vendetta del padre, ucciso Alboino, ed essere fuggita a Ravenna col suo complice Elmichi, ascoltando le lusinghe dell' esarca Longino, preparò al secondo marito un nappo avvelenato, e quegli accortosi del tradimento la costrinse a bere, tanto che ambedue ne morirono, abbiamo qui una redazione assai schematica. Per la storia della leggenda e la sua diffusione, rimandiamo agli studi del Nigra[3], del D' Ancona[4], dello Zenatti[5]; noi ci limitiamo a riportare integralmente il testo:

— Donna Lombarda, perché nun m' ami? —
2 — Perché ho marito, perché ho marí. —
— Se ci' àe marito, fallo morine:
4 Te 'nzegnerò, te 'nzegnerò!
Va lajú l' orto del signor padre
6 Che c' è un serpente, che c' è un serpè!
Piglia la testa de quel serpente
8 Pistala bè', pistala bè'.

[1] MORICI, *op. cit.*, p. 45.
[2] Cfr. *Il Piceno annonario,* Roma, Boulzaler. 1825.
[3] *Canti popolari del Piemonte,* Torino, Loescher, 1888.
[4] *Saggi di letteratura popolare,* Livorno, Giusti, 1913.
[5] *Donna Lombarda,* cfr. *Rass. bibliograf. della letter. ital.,* 1919.

Mettila dentro a 'na giustarella[1]
10 De vino bò', de vino bò'.
E co'[2] aritorna lo tuo marito
12 Daje da bé', daje da bé'. —
Torna de fòra lo suo marito
14 Tutto sudato, tutto sudé.
— Commo è 'sto vino ch' è tanto nero,
16 Che 'è tanto né', ch' è tanto né'? —
— Sarà li troni de l' altra sera.
18 L' ha intorbidé, l' ha intorbidé!
Ma 'n mammoletto de sette mese
20 — Babbo nun bé', ché c' è 'l velé'. —
— Que aè tu fatto, donna spietata,
22 Al tuo marí, al tuo marí?
Con quela spada ch' è lí appiccata
24 Dovràe morí', dovràe morí'. —
— Aspetta 'n poco, ché m' arcomando
26 Pue[3] murirò, pue murirò.
Io nun aspetto tante preghiere
28 T' ho da 'mmazzà', t' ho da 'mmazzà'! —

Tradizioni orali sopra Bartolo da Sassoferrato (1313—1357), il famoso giureconsulto, circolano a Venatura o Vennatura, paesello appollaiato sul versante orientale della Strega, a cinque chilometri da Fonte Avellana. In questo villaggio, e precisamente nella località detta *La Ràe*[4] sembra che egli veramente sortisse i natali. I contadini del luogo sono fieri del loro illustre conterraneo, il quale fu detto di Sassoferrato perché tanto allora quanto ora apparteneva a questa terra.

«Bartolo e Baldo furono nativi della Ràe, parrocchia di Venatura. Andando con le capre si mettevano a sedere all' angolo di una fontana e scrissero tutti gli alberi delle leggi *(sic)*. Dopo di avere scritto molto tempo, presero i libri delle leggi, li caricarono sopra un somarello e li portarono a Perugia. Ma qui non li vollero riconoscere

---

[1] *Giustarella*, da *giusta*, recipiente di terra cotta di forma rotonda, usato nelle campagne vicine a Fonte Avellana.
[2] - có' = come, quando.
[3] - pue = poi.
[4] *Ràe* (sing. *la ràe*; plur. *le ràe*), è un canale dirupato e sassoso, di solito nelle pieghe della montagna, lungo il quale vengono trascinate le fascine in cataste caratteristiche, chiamate *treggie*.

(*sic*): allora ritornarono alla loro casa e scrissero per altri sette anni, e poi li riportarono a Perugia dicendo che quelli erano i libri delle leggi. I Perugini accortisi della sapienza dei due forestieri, domandarono chi fossero. Risposero che erano due caprai scacciati sette anni addietro. Quindi si diedero a conoscere e il popolo li festeggiò e andò loro incontro col concerto. E tutti dicevano che la sapienza sorgeva dalla loro mente come l' acqua dalla fontana!»

Ho trascritto la leggenda, notevolmente diffusa, nella sua forma originale, con le sue inevitabili assonanze, cosí come fiorisce sulle labbra degli umili. I quali mostrano ancor oggi una fontana che serve ad abbeverare il bestiame tornante dai pascoli, come quella dove furono scritti i volumi famosi. Per la fusione di elementi storici e per la sua fresca ingenuità, è certamente notevole.

Che Bartolo sia nato in Sassoferrato nel 1309 o '13, o in realtà nel 1314, è fuori dubbio. Ce lo dice egli stesso nel Proemio del Trattato *De represaliis*»: «*ego Bartolus a Saxoferrato*»; e nel L. I del *De dote praeleg.* aggiunge: «*est verum quod sum de Saxoferrato*». Suo padre chiamavasi Francesco (volgarmente Cecco) di Bonaccorso[1], sua madre Santa[2]. Ma Venatura ancor oggi dipende dal comune di Sassoferrato, da cui dista cinque o sei chilometri: del resto non c' è contadino dell' intera regione che non vi ripeta che Bartolo è nato proprio alla Ràe. La diffusione della leggenda è tale che non essendo smentita da documenti, crediamo che risponda senz' altro a verità.

Bartolo dunque non era un trovatello, come fu creduto da taluni per una falsa interpretazione di un passo di Baldo. Da fanciullo ebbe a maestro frate Pietro d' Assisi, che egli ricorda con affettuosa riconoscenza; e ne fu cosí bene istruito, che a quattordici anni poté intraprendere lo studio della giurisprudenza. Ciò avvenne nel 1327 o '28 in Perugia, dove ebbe a precettore per vari anni Cino, a cui egli stesso si professa debitore delle maggior parte della sua educazione. A venti anni tenne ripetizioni e dispute, a 21 fu dottore. Fu anche molto versato in geometria, in lingua ebraica e in dialettica: dal 1343 in poi le sue notizie, come professore di Perugia, giungono con brevissima interruzione fino alla sua morte (1357)[3].

---

[1] Secondo il *Diploma di laurea*.

[2] Secondo il LANCELLOTTI, *Vita Bartoli*, Perugia, 1576.

[3] Per maggiori notizie cfr.: PELLINI, *Storia di Perugia*, Venetia. 1664, P. I, p. 970; BINI, *Memorie della perugina università*, vol. I; VERMIGLIOLI, *Biografia degli scrittori perugini*, I, pp. 17—36 (sotto il nome di Alfani); MACCAFERRI, *Il genio di Bartolo*, nell' *Irnerio*, II, p. 201 e segg.; SAVIGNY,

Baldo di Francesco da Perugia nacque invece dalla nobile famiglia De Ubaldis (Baldeschi), probabilmente nel 1327. Fece i suoi studi tanto per tempo che ancora fanciullo, disputando con Bartolo, lo mise in imbarazzo con una sua obiezione, e a quindici anni aveva tenuto già una ripetizione. Come pubblico lettore fu a Perugia dal 1347 (e forse prima), al 1357. Egli ebbe Bartolo per maestro. Lo dichiara nel *De feudis*, 26, *Cap. Vasallus*: «*Sed ille, qui multum contulit meo ingenio fuit Bartolus de Saxoferrato: quo longo tempore audivi et discendi studio raro me ab eis separavit. Dicebat autem mihi Bartolus quod illud quod suum fabricabat ingenium erat lectura Cy*[1].» La leggenda potrebbe armonizzarsi con la realtà in questo, che cioè veramente Baldo non solo fu discepolo, ma per lungo tempo collega di Bartolo. Ma piú che questo fatto, l' abbinamento dei due nomi illustri è dovuto alla celebrità che entrambi i giureconsulti godettero e che i secoli aumentarono.

A questa debbo aggiungere una seconda tradizione. Un vecchio contadino del luogo, a cui richiedevo altre notizie sul giureconsulto, all' improvviso mi disse: «Già, Bartolo! Quello sí che era bravo! Uomini cosí non ne nasceranno piú. Riuscí perfino a metter pace tra la Madonna e il Diavolo (!!!).»

Ma non seppe dirmi altro: aggiunse semplicemente che cosí ripetevano i suoi vecchi. Non detti alcuna importanza a quella frase di *colore oscuro*, ma piú tardi, rileggendo il saggio del Graf sul «Diavolo» mi avvidi che realmente Bartolo aveva composto in latino un *Trattato della questione ventilata innanzi al Signor Gesú Cristo, fra la Vergine Maria dall' una parte e il diavolo dall' altra.* Solo che i termini erano notevolmente spostati. Il demonio infatti accusa il genere umano, Maria lo difende, Cristo è giudice, Giovanni Evangelista notaio e scrivano della curia celeste. Il processo comincia con una regolare citazione, e la prima udienza è fissata, a dispetto di Satana, pel venerdí santo. Satana tenta di ricusare l' avvocata della parte avversaria per due ragioni, la prima perché madre del giudice, la seconda perché donna; ma non gli riesce. Invoca allora, in appoggio del suo diritto, la prescrizione, e dall' una parte e dall' altra si cita

---

Storia del diritto romano nel medio evo, Torino, Gianini e Fiore, 1889, II, 631 e segg. In seguito a concorso bandito dal Municipio di Sassoferrato, l' avv. BERNABEI pubblicò una monografia: *Bartolo da Sassoferrato e la scienza delle leggi,* Roma, 1881.

[1] Per Baldo cfr.: SAVIGNY, *Op. cit.,* II, 663 e segg.; *L' opera di Baldo, per cura dell' Università di Perugia, nel V centenario dalla morte del grande giureconsulto.* Perugia, Un. cooperativa, MCMI.

a gara con grandissimo impegno il *Corpus iuris*. La sentenza, favorevole al genere umano e contraria al suo avversario, reca la data del 6 aprile 1311[1]. Benché svisato nel suo contenuto, il curioso archivio del popolo ci tramanda, a molti secoli di distanza, il ricordo della strana questione!

Intorno a tre rocche dell' antico stato di Camerino s' intesse un' altra leggenda, che si propagò nelle valli vicine ed è viva nei dintorni di Sassoferrato. I tre fratelli, *Màngano, Tàngano e Ciùffole a canestro*, furono gli abitatori di tre castelli, di cui i ruderi furono studiati dal Prof. Bernardino Feliciangeli, nell' alta valle del Potenza. In alcuni documenti dei Varano, signori di Camerino, (sec. XIV—XVI) si hanno traccie delle tre rocche di *Santa Luizia*, di *Spinoli* e dei *Tàngani*: sembra che quest' ultima, abitata da una famiglia *Tanghi* o *de Tanghis* abbia occasionato la sovrapposizione della fiaba. In questa famiglia spesso si rinviene il nome di *Tango* o *Tangarello*. Riproduco dal Feliciangeli la descrizione della novelletta[2]:

«Uno dei racconti un tempo comunissimi tra i nostri contadini, oggi serbati nella memoria dei piú vecchi, massime montanari, è quello dei tre fratelli dei quali il minore. Ciùffolo a canestro, insidiato dagli altri

[1] Altri processi consimili si hanno in latino, in italiano, in francese, in tedesco. In essi il querelante è sempre il demonio, l' accusato il genere umano o la Vergine Maria, la quale talvolta si presenta invece come avvocata, il giudice, di solito, Cristo. Qualche altra volta l' accusato è Cristo medesimo, a cui il demonio rimprovera di avere, contro il diritto, salvato il genere umano e spogliato l' inferno. Nel *Processus Luciferi* di Jacopo degli Ancarani da Teramo († 1410), la causa va di appello in appello, giudicata prima da Salomone, poi da Giuseppe, finalmente da Geremia, Isaia, Aristotile, Augusto imperatore. Lucifero è condannato ai danni e alle spese. Il processo si fa sempre piú complicato e piú lungo. Quello composto sul finire del secolo XVI dal poeta drammatico tedesco e dottore in ambe le leggi Jacopo Ayrer, conta, nell' edizione del 1680, senza l' indice, 860 pagine in quarto. In tutte il demonio si mostra valentissimo legulejo, ma senza frutto. In un poemetto francese del secolo XIV, *l' Advocacte Notre Dame*, egli, dopo avere addotto inutilmente in sua difesa molte e ottime ragioni, vedendo che nulla gli giovano, se ne va esclamando:

Ah! qu'est justice devenue!

Queste ed altre notizie si possono vedere nello studio del GRAF, *Il diavolo*, Milano, Treves, 1890, p. 387 e segg. Dal punto di vista giuridico, l' argomento è stato trattato dal MANARESI, *La quaestio inter Virginem Mariam et Diabolum di Bartolo*, in *Archivio giuridico*, vol. XXVI, p. 581 e segg.

[2]) *Di alcune rocche dell' antico stato di Camerino*, in *Atti e memorie della R. Deputaz. di Storia per le Marche*, Ancona, 1904.

due, Màngano e Tàngano, elude le insidie, rivolgendole a danno degli insidiatori, ed ha prospera sorte perché fornito a dovizia di accortezza e di furberia. Molte avventure gli attribuisce la novelletta (non segnalate né per arguzia di motti, né per originalità di circostanze) tra le quali noteremo quella in cui scampó alla morte sfruttando l' altrui credulità. I fratelli, stanchi d' esser corbellati da lui, lo agguantarono un giorno e, chiusolo in un sacco, se lo caricarono sulle spalle per gettarlo in mare.

Lungo la via lo deposero in terra per poco d' ora, volgendosi in altra parte. Ciùffolo mandava lamenti: li udí un pastore che riconduceva il gregge all' ovile e ne chiese il motivo. — «I miei fratelli — rispose Ciùffolo — mi portano laggiú sulla riva del mare in luogo noto ad essi soli, dove sono pecore a migliaia, perchè io ne prenda: ma ho paura dell' acqua fredda e non voglio andarvi.» — «Lascia che io prenda il tuo posto» — ripiglia il pastore. Ciùffolo consente e si allontana col gregge. Tornano i fratelli e vanno a gettare in mare il sacco: ma, rientrati in casa, odono l' allegro canto di Ciùffolo che torna colle pecore non sue e fa loro credere d' averle trovate nelle acque del mare dove altre molte aspettano chi le porti a terra. Màngano e Tàngano, tratti dalla cupidigia, cercano nel mare le greggi natanti e vi annegano.

La serie delle novellette dei tre fratelli trova riscontro, crediamo, con poche varianti, nelle tradizioni di molte regioni e potrebbe facilmente accertarsene chi scorresse le grandi raccolte folkloristiche quali l' *Archivio delle tradizioni popolari* del Pitré. É ancor oggi notissima nei contadi di Sassoferrato e di Arcevia: il che c' induce a pensare che la fiaba sia salita per le valli della Marca verso l' Umbria e a spiegare cosí la menzione del mare, alquanto strana veramente nelle leggende di contadi montanari e dal mare remoti[1].

Ma nella tradizione del nostro Appennino, come si ripete dagli abitanti dell' alto Potenza, è questo di singolare: che i nomi dei tre fratelli furono ravvicinati alle tre rocche da noi descritte. Dicono i Campattonesi che i tre fratelli della fiaba su riferita, discordi fra loro fino ad odiarsi, si

[1] Un noto parziale riscontro si ha nel poemetto popolare «*Storia di Campriano contadino*» ripublicato ed illustrato da A. Zenatti (Bologna, Romagnoli, 1884) del quale molte rispondenze segnaló G. Rua nel suo dotto studio «*Intorno alle piacevoli notti dello Straparola*» in *Giorn. storico della lett. it.*, XVI, 221, 222. Campriano, chiuso in un sacco, deve essere annegato nel mare, ma si salva inducendo un masnadiere a prendere il suo luogo col dargli a credere che lo si conduce contro sua voglia alle nozze con Berta, figlia del re. L' espressione *dar la berta* sarebbe derivata da questa fiaba secondo si legge in *Modi di dire proverbiali e motti popolari italiani spiegati e commentati da* Pico Luri da Vassano, Roma, 1875, 448.

fabbricarono tre rocche una per ciascuno, in luoghi donde l' uno non potesse vedere l' abitazione dell' altro e Tàngano eresse la rocchetta dei Tàngani e gli altri due quella di S. Lucia e di Spinoli. Non par dubbio che l' applicazione della storia dei tre fratelli alle tre rocche derivasse dal nome dei Tanghi o Tàngani, edificatori della rocchetta, che da essi ebbe nome, e fors' anco da un oscuro ricordo delle guerre private e domestiche della feudalitá — onde provenne il noto proverbio «*tre fratelli, tre castelli*». E a quei tempi di violenza e anarchia parrebbero risalire i nomi di Màngano e Tàngano: il primo di una nota macchina bellica, derivato dal greco e passato poi a significare un arnese affatto pacifico, cioé una specie di pressoio usato a render lucide certe stoffe, il secondo da ravvicinarsi, crediamo, a *tanganello* (randello), voce tuttora viva nel nostro dialetto»[1].

Proseguendo nella nostra indagine diremo che «rottami d' antichità» contengono pure i *Canti fanciulleschi.* Uno di essi, che si canta da un cerchio di bambini che si tengono stretti per mano e girano intorno ad uno piú piccolo che è nel mezzo, termina cosí:

Ecco, ecco Lisandrino
Che si porta 'l piú piccino!

Mi è balenata l' idea che Lisandrino o Lisangrino che rapisce *[si porta]* il piú piccolo, sia una corruzione di *Isengrin.* Allorché dei bimbi ne vedono un altro, rosso di capelli, gli dànno la baia, gridando:

Ruscio mal pelo,
Squizza veleno;
Ruscio mal forte,
'L diànten se 'l porte;

correggendo una canzone che «si diceva in Firenze» secondo che attesta il Doni nei *Marmi,* (p. III, *Ragionamento dei sogni):*

Rosso mal pelo
Che schizza il veleno
Di dí e di notte,
Che schizza la botte.

[1] *Tanganiéllo* e *manganiéllo,* sono sinonimi e vivi presso Fonte Avellana. Significano entrambi *randello.* Del resto, al *tanganello* del contado camerte e maceratese, come avverte il Feliciangeli, corrisponde il *manganello* della provincia d' Ascoli.

E in un canto fossombronese raccolto dal Rondini:

Rosc' mal pel
En dic' mè 'l ver
El dic' 'na volta,
El diavl sel porta[1].

Un giuoco strano e assolutamente inedito, del quale sono stato oggetto anch' io nella prima infanzia è il seguente. Un adulto prende due bimbi tra i piú piccini e domanda al maschietto: «Siete voi contento di prendere per vostra legittima sposa la signorina Enne Enne?» (Difficilmente si pronuncia il nome). Il bambino annuisce: allora la stessa domanda viene rivolta alla piú piccina che annuisce del pari. L' adulto allora li fa scambiare un anellino di corteccia d' albero, li prende per mano e dice con voce grave: «*Bonsignore* vi dichiara uniti in matrimonio. Avvicinatevi.» E mentre i piccoli si appressano, egli rapidamente dà un leggero colpo con la mano sulla fronte di entrambi, dicendo «*Pastèco!*» *[Pax tecum!]* tra l' ilarità dei presenti.

Forse non valeva neppure la pena di citare il giuoco se non mi fossi imbattuto in una curiosa predica dell' *Olimpo*. In fondo ad un suo libercolo: «*Sermoni da morti latini et vulgari*» c' è un sermone da nozze, che conclude cosí:

«*Messer* N., *piacevi per vostra legitima sposa madonna Leontia figliola de Hyeronimo Olympo da Sassoferrato?*

— *Messer, sí.*

— *Et a voi, madonna Leontia dilettave, piaceve per vostro legittimo sposo messer N.?*

— *Messer, sí.*

Al nome di Dio sia; per segno de ciò et de vero matrimonio gli metterete l' anello ....» [2]

[1] Cfr. pure Aretino, *Cortigiana,* a. IV, sc. 2ª,: «*Che c' è, Rosso Malpelo?*»

[2] Non osiamo affacciare ipotesi, ma ricordiamo che i parroci di questi luoghi ebbero e hanno famigliare, insieme a qualche contadino che *sa di latino,* il libretto religioso dell' Olimpo. Per la grande diffusione del quale citiamo le seguenti edizioni, tra le primissime: Perugia, *Cosmo da Verona,* 1519; Perugia, 1521, 1522; Ancona 1522; Venezia, *Niccolò Zopino,* 1525; Venezia, *Bindoni e Pasini,* 1534; Venezia, *Guadagnino,* 1536; Venezia, *Bernardino Bindoni,* 1538; Brescia, *Damiano de Turlini,* 1539; Venezia, *Bindoni e Pasini,* 1541; Venezia, *Guadagnino,* 1550. [Il giuoco deve collegarsi alle antiche funzioni di matrimonio. Cfr. E. Levi, *Vannozzo,* p. 370. G. B]

Uno strambotto comincia:

Avete le bellezza di Vïenna
Ch' al mondo nun se trova la compagna,

ma di questo e di altri canti parlerò altra volta. Piuttosto m' è grato richiamare l' attenzione sulle canzoni che si cantano d' inverno allorché si tesse (reminiscenza di antiche *chansons de toile?*), delle quali per ora cito un breve frammento:

Ho fatto 'na coperta
Co' tutti companelli:
E 'l vento l' arimove
E je fa fa «drin drin!
Tocca li licci,
E fa tremà la tela!

[I *licci* sono degli spaghi speciali in mezzo ai quali passano i fili quando si tesse.]

E anche cito *canzoni acquaiuole*, che si cantavano andando ad attinger acqua. Eccone una completa: oggi sono vivi soltanto dei frammenti adattati a stornelli, essendo scomparso il significato e il motivo di quella poesia. L' unica vecchia che seppe darmi la redazione completa, mi assicurava che le sue avole la cantavano ancora:

Pe' gisse a 'lletto 'n ce vo' le lumiere
Che lo visetto tua butta splendore!
Va a la finestra e chiama la vicina
Si vo' vení' pe' 'll' acqua a la fontana.
Prende la brocca e si ni va alla fonte,
Co' li sospire sua passa li monti.
Prendi la brocca e si ni va pe' ll' acqua,
Co' li sospire sue passa la Marca.
Prende la brocca e si la mette a 'l capo,
Va discorrendo co 'l suo 'nnamorato.
Lo 'nnamorato je metté' la scusa:
Si te dimanna màmmeta «Àe 'ntardato!
Dije che l' acqua s' era 'ntrubbecata.
Si te dimanna màmmeta «Sei rossa!»
Dije ch' è stato 'l peso de la brocca.
Se ti s' arconoscesse qualchi bacio.
Dije ch' è stata 'na luta[1] de foco.

[1] *luta*, favilla.

Una qualche antichità sembra attestarlo anche *la lumiera,* grande e caratteristica lucerna di ottone, a piú becchi, oggi completamente scomparsa. Il ritornello (costituito dai due primi versi) veniva spesso cantato insieme, anche durante la canzone, dagli innamorati di ritorno dalla fonte. L' usanza si è spenta completamente. Ma la breve poesia e i frammenti di alcune altre, stanno ad attestare che queste scene d' amore, rusticali se vogliamo e povere nella loro schematica semplicità, dovettero essere gradite e accette ai nostri avi, come in altri tempi e in altri luoghi dovette esserlo, per tacere d' altre, la cristallina ballata di *Gaietta e Orior.*

E termino con una leggenda relativa a Raffaello.

Quando Raffaello andò a Roma era povero e non portava con sé che i colori e i pennelli. Giunto sulla strada romana entrò in un' osteria, ma non aveva di che pagare. Allora dipinse sui piatti delle vivande cosí ben fatte che pareva che le vere non le avesse toccate. Piú giú sentiva freddo e vedendo un mantello attaccato al muro, rapidamente ne dipinse uno simile e si portò via il vero. Ma la gente, essendosi accorta di queste pitture cosí belle, mandò delle staffette a Roma perché quel poveretto non poteva essere che Raffaello *(sic).* E allora il Papa gli andó incontro con i cardinali fuori delle porte.

Delle leggende ascetiche la piú antica è quella che si riferisce a San Romualdo. Della sua vita e specialmente di quanto egli operò nella Marca, abbiamo una vivida descrizione nella *Vita Sancti Romualdi* [1]

[1] Fu scritta verso il 1042. pochi anni dopo la morte del santo († 1027). La prima edizione, assai rara, è del 1543. *Vita Sancti Romualdi fundatoris ordinis Camaldulensium, auctore Petro Damiani. Florentiae, arte industria Phil. de Giunta;* in -4. Il Gaetani la inserí nel vol. II delle *Opera omnia* del Damiani, pp. 426—483. (1608); il Surius nelle sue *Vitae Sanctorum,* (7 febr.) ma scorrettamente. Si trova anche negli *AA. SS. Bolland.*, feb. II, 104—124; nel Mabillon, *AA. SS. ord. s. Ben.*, VI, I, 280—312 (2ª ediz. 248—276); nel Migne, t. CXLIV, 952—1008. Alcuni estratti sono stati pubblicati nel Pertz, *M. G. Script.*, IV, 847—54 e nel Bielowscki, *Monumenta Poloniae historica,* Lwów, 1864, I, 326—332. Formano la *Vita Sancti Bonifacii archiepiscopi apostolici circa Russiam ord. Camaldulens. protomartyris cca. 1008,* che è stata data Bollandisti sotto il titolo *Acta Sanctorum Brunonis Bonifacii,* al 19 giugno, III, p. 909. Questa vita di San Romualdo ha anche in parte servito all' autore anonimo del secolo XII della *Vita di san Pietro Orseolo*, antico doge di Venezia e monaco dell' abbazia di Cuxa in Roussillon, pubblicata dal Mabillon, *AA. SS. o. s. B.*, 878—888. Il Damiani vi racconta il soggiorno a Cuxa di San Romualdo che vi era andato con Pietro Orseolo.

Il monaco Agostino Fortunio che scrisse parecchi volumi di *Historiarum*

che Pier Damiani scrisse nel silenzio dell' eremo di S. Vincenzo di Pietra Pertusa [1]. In questo monastero appunto era stato il fondatore dei Camaldolesi verso il 1011, quando contava centoquattro anni. Ma in vario tempo egli aveva percorso i monti di Cagli e le valli e le giogaie vicine, popolandole di celle e di eremi. Anzi fu il fondatore dell' abbazia di Santa Maria di Sitria [2], distante pochi passi da quella

---

Camaldulensium, (Venetijs, Typ. Guerraea, 1579) pubblicò della *Vita di San Romualdo* una bella traduzione italiana (Firenze, 1586).

L' autografo del Damiani insieme a molti altri suoi opuscoli, sia nella redazione originale che nella copia che di essi fece Giovanni da Lodi, discepolo del Ravennate, si conservavano ancora nel secolo XIII nell' abbazia di Fonte Avellana, come lo dimostra il raro inventario dei codici della suddetta abbazia da noi illustrato. Cfr. Guido Vitaletti, *Un inventario di codici del secolo XIII e le ricende dell' archivio e del sacro tesoro di Fonte Avellana,* in *La Bibliofilia,* Firenze, 1919. Al nostro studio rimandiamo per piú ampie notizie.

Per San Romualdo, oltre la *Vita* del Damiani, consulta: Mabillon, *Act. Sanct. Ord. Ben. Soec. VI,* I, 247 e segg.; I. de Castaniza, *Hist. de S. Rom.*, Madrid, 1597; trad. in ital. da Timot. da Bagno, Venezia, 1609: B. Collina, *Vita di S. Romualdo*, Bologna, 1748; P. P. Ginanni, *Scritt. Ravenn.*, II, 282 e segg.; P. Lugano, *L' eremo di Monte Corona* Roma, 1907.

[1] Era lontano circa otto miglia dal Passo del Furlo (*Petra Pertusa*) e fu teatro di non poche gesta del Damiani. Cfr. i noti scritti del Capecelatro, e i volumi del Vernarecci, *Fossombrone dai tempi antichissimi ai nostri.* Fossombrone, Monacelli, I, 185, 188, 209 e *L' abazia di San Vincenzo,* Auditore (Pesaro), Sartori, 1896. Bernardino Baldi riportò la fondazione della chiesa al secolo VI, attribuendola a Narsete, vincitore di Totila (a. 552). Ma l' opinione dell' illustre urbinate (cfr. *La difesa di Procopio contro le calunnie di Flavio Biondo*, Urbino, Mazzantini, 1628, p. 77) il quale credeva che la rotta del re goto fosse seguita a Petra Pertusa, e precisamente a Pagino, castello dell' Urbinate, fu completamente sfatata dall' Hodckin, *La battaglia degli Appennini tra Totila e Nassete,* in *Atti della R. Deputaz. di storia patria per le province di Romagna*, Bologna, 1884, vol. II, cit., pp. 35—70. Ad ogni modo l' origine del monastero è molto antica se pensiamo che nel secolo X era in periodo di decadenza. Il Damiani ci narra infatti che né gli esempi di san Romualdo, ormai vecchissimo, né *la Regola* dettata ai monaci, erano bastati a tenerli saldi nella via del dovere.

[2]) Eccone i dati principali. Salita in breve tempo a grande fama l' abbazia di Fonte Avellana, fece parte della Congregazione Avellanese e vi stettero i monaci fino al 1451, quando fu commendata da Niccolò V. Vi fiorirono alcuni uomini di santa vita: Leone, prima, discepolo di san Romualdo, poi del Damiani; Mainardo, che secondo lo Jacobilli, sarebbe stato il fondatore dell' abbazia di Sassovivo; il B. Tommaso de Costacciaro; Sigismondo, che per i suoi meriti e la sua dottrina fu promosso da Niccolò IV al vescovato di Senigallia. Nel 1358 ne fu abate Ermanno degli Atti, nel 1371 Giovanni da Marliano e nel 1448 Pandolfo degli Atti che ne fu l' ultimo

di Fonte Avellana[1]. La leggenda che noi pubblichiamo, si riferisce appunto alle due abbazie. È assai diffusa nelle valli e non c' è contadino che non la ripeta e sempre nella medesima forma. La riproduciamo cosí come l' abbiamo raccolta, conservando talune parole e modi di dire dialettali che ci sono sembrati caratteristici.

Leggenda di San Romualdo.

San Romualdo stava all' Avellana *e paría che llue volea comandà piú che 'nne i superiori.* E questi dicevano: — È mai possibile che un fraticello possa *comandà* a noi altri? — E allora lo mandarono alla Badía di Sitria e non lo «facevano scappare» e la sua celletta era vicina al fiumicello. Un giorno il servo che gli portava da mangiare gli portò pesce fritto, ma San Romualdo glielo fece gettare nel fosso. Il servo non voleva ubbidire ma San Romualdo gli disse: — Prendilo e fallo *schizzare*[2] nelle acque! — Rispose il servo: — È possibile che possa *schizzare* nelle acque questo che è pesce fritto? — Ma poi ubbidí e il pesce gorgogliò nelle acque come se fosse vivo!

Il servo disse allora ai superiori: — Romualdo mi ha fatto *buttare* il pesce nelle acque e *schizzava* come fosse vivo! — I superiori pensarono che ci fosse qualche cosa *di nuovo*[3] o qualche *macchiavello*[4].

Poi qúesto frate morí e due altri frati lo misero di nottetempo in

---

abate claustrale. Cfr. a questo proposito M. MORICI, *Dei Conti Atti, signori da Sassoferrato e ufficiali forestieri nelle maggiori città d' Italia*, Castelplanio, Romagnoli, 1899, cit. Nell' ottobre 1836, Gregorio XVI con sua bolla la riuniva al monastero di Fonte Avellana dopo esserne stata staccata pel corso di 385 anni.

Ma già nel secolo XVIII era in decadenza. Uno dei compilatori degli *Annales Camaldulenses*, l' abate COSTADONI, scriveva nel 1752: «Non vi ho trovato altre iscrizioni se non in un pilastrino di colonna mezzo rotto in un lato della chiesa: — R.D.LOD. — CES. ABB. — A. DÑI — M.D.LXVIII. E nella casa sopra le porte di alcune stanze vi è scolpito: PAL. CARD. DE CAESIS, e sotto lo stemma dei duchi Cesi d' Acquasparta. Ora la badía di Sitria è commendata al Signor Cardinale Gian Francesco Albani, e possedevala prima il Cardinale Annibale suo zio.» Cosí nel *Diario del viaggio fatto da due monaci nel 1752.* (ms. della Biblioteca di Classe in Ravenna). Cfr. pure: MITTARELLI, *Ann. Camald.*, I, 402.

Il Costadoni ricorda però che ai suoi tempi esistevano ancora gli avanzi delle cellette degli eremiti in vicinanza della badía.

[1] *Distat Sitria duobus miliaribus ab Avellanensi Abbatia, ex qua per montem Nocri ad illam Sitriae est iter.* Cosí gli *Annal. Camald.*, I, 403.

[2] *Schizzare* = guizzare.

[3] Un' altra delle scappatelle di S. Romualdo (cosí commentava il narratore).

[4] *macchiavello* ha qui il significato di sortilegio, incantamento.

un sacco: Se lo *incollarono*[1] e lo portarono via. Alla Scheggia domandarono se c' era una camera libera per loro. La padrona dette loro la camera ma non si vedeva mai uscire ad entrare alcuno di questi frati. E tutto era silenzioso: soltanto alla sera si vedeva per le finestre gran luce. — Che cosa faranno questi frati? — diceva la padrona. Alfine ha voluto vedere che c' era: ha sfasciato la porta e ha trovato un sacco *sudderitto*[2] con un frate dentro, morto, che era San Romualdo. Intanto si spargeva la voce della santità e tutti volevano il corpo. Quelli di Scheggia volevano che rimanesse lassú tra loro, gli altri volevano riportarlo alla Badía di Sitria. Allora si chiamò il pretore (!!) che disse: — Sia preso questo sacco e sia messo sopra una mula che non è stata mai *carcata.* — Dove voltava, senza essere guidata, sarebbe rimasto il corpo di san Romualdo.

La mula prese la strada e andò difilata a Fabriano. *Appiedi* alle scale di un tempio s' è inginocchiata ed ha *scarcato* il corpo di San Romualdo, rimanendo però morta. Quella chiesa fu poi chiamata San Romualdo.

Cosí suona la leggenda. Ricorderemo invece che il santo non morí a Sitria ma nel convento di Val di Castro (19 giugno 1027)[3]. Il suo corpo fu trasportato a Fabriano, nel 1481, dove fu eretta una chiesa in suo onore. Inutile poi insistere sulla frequenza dei ratti di reliquie di santi durante il medio evo. Siffatti racconti si propagavano rapidamente e influirono sulla fantasia del popolo che se ne compiacque. E in queste valli gli esempi certo non mancavano. Cosí dal monastero di san Vincenzo di Pietra Pertusa, già ricordato, Deoderico, vescovo di Metz, rapí il corpo di San Vincenzo nel 970. E quello di Sant' Aldebrando, patrono di Fossombrone, perché non fosse sottratto, fu per poco meno di due secoli e mezzo occultato; e piú quello di San Francesco di Assisi, il cui rinvenimento formó per quasi sei secoli il desiderio vivissimo di tutti i devoti del Poverello[4]. Per San Romualdo avvenne un identico trafugamento, da Fabriano a Jesi[5]; per cui la

---

[1] *incollare* (neutro) = caricare sulle spalle.

[2] *Sudderitto* = su diritto, drizzato.

[3] Cfr. le belle parole del PETRARCA: «*Solitariam vitam solitario fine conclusit; atque ita incomitatus hominibus, comitatus angelis hinc abiit ad aeternam vitam . . .*» *De vita solit.*, II, c. XVI.

[4] Cfr. MURATORI, *Dissertazioni sopra le antichità italiane*, Milano, 1837, V, 54 e segg.; VERNARECCI, *op. cit.*, p. 172.

[5] Cfr. a questo proposito un articolo di A. GIANANDREA, in *Il Bibliofilo*, Bologna, 1887, anno VII, nn. 7—8.

fantasia popolare fuse i diversi elementi e li ricordò nella leggenda citata.

Alcuni anni or sono volli visitare la vetusta abbazia, — *perduta* —, non vi sono altre parole per definire la sua solitudine, nei recessi della Strega. Vi giunsi scalando la montagna da Montelago e calandomi poi per Val Lucaia. Abbandonata dai monaci in seguito alla legge delle soppressioni, era stata acquistata con le selve vicine per qualche migliaio di lire, da alcuni contadini, i quali avevano ricoverato nell interno dell' ampia chiesa a croce latina, i loro armenti! È indicibile il senso di disgusto ch' io ne provai. Per arrivare all' abside dovetti passare sopra uno strato di letame alto cinquanta centimetri! Il contadino che mi accompagnava, mi fece osservare nella cripta due belle e grandi colonne di granito orientale che già erano appartenute al Tempio di Mitra in Sentino e che i monaci fin dal X secolo avevano fatto trasportare lassù [1]. L' altare sostenuto da quattordici colonnine tortili, assai pregevoli per i loro intagli, doveva essere venduto ad un antiquario; l' affresco dell' abside, del secolo XV ma ritoccato nel cinquecento, sul quale ritornerò altrove, stava per scomparire completamente. Dell' antico decoro non rimaneva piú nulla, non solo, ma qua e là cominciavano a crollare il tetto e alcune finestre.

La guida mi condusse poi alla cella o per dir meglio, al carcere di San Romualdo, presso il presbiterio: un camerino oscuro munito di grosse sbarre di ferro e prospiciente il fiumicello, l' Artino. — Ecco, mi disse, la cella dalla quale San Romualdo fece rivivere miracolosamente il pesce già fritto. E aggiunse non senza una ingenua commozione: — Come testimonianza del miracolo i *capesciotti* [2] dell' Artino sono di colore diverso e *picchiettati* [3], e perciò facilmente riconoscibili da quelli del Sentino [4]. Per quanti sforzi abbiamo fatto, fino ad ora non c' è riuscito di farli allignare nei torrenti vicini: sono rimasti e rimarranno una rarità della badía di Sitria! —

Questa la nuova leggenda, sulla quale richiamiamo l' attenzione dei

[1] A *Sentinum* (la moderna Sassoferrato), memorabile per la battaglia ivi combattuta nel 296 av. Cr., a pochi chilometri da Sitria, scendendo la valle del fiume omonimo, esisteva un famoso tempio consacrato al Dio Mitra. Cfr. Ramelli, *Dei monumenti mitriaci di Sentino,* Fabriano, 1856; ed E. Bormann nel *Corpus Inscriptionum Latinarum* (Tribus Lemania).

Anche le colonne dell' abbazia di Santa Croce di sassoferrato, sovrastate da pregevoli capitelli romanici che il Venturi riprodusse nel vol. I della sua *Storia dell' arte italiana,* provengono da questo mitreo.

[2] *Cottus gobio.* Cfr. Brehm, *Vita degli animali*, p. 546.

[3] Coperti di macchioline, punteggiati.

[4] È il fiume in cui sbocca l' Artino a pochi chilometri da Sitria.

competenti, sulla formazione della quale debbono aver influito senza dubbio i ricordi dei miracoli di san Francesco. Ricorderemo a questo proposito, che il Poverello dovette piú volte passare attraverso queste valli per recarsi a predicare nella Marca, che Gubbio, dove fiorirono alcuni tra i piú belli episodi francescani, è a pochi chilometri di distanza, che il Santo fu amicissimo di Villano e di Rinaldo, coi quali ebbe frequenti contatti: il primo fu monaco di Fonte Avellana e poi vescovo di Gubbio dove ricevette il santo nel 1213 quando questi vi chiamò i suoi frati che stabilí nel luogo denominato *Vittorina*[1], e piú tardi insieme a Rinaldo (priore dell' Avellana nel 1217), anch' egli vescovo, fu tra i sette prelati che nel 1223 consacrarono la chiesa della Porziuncola e nel 1233 ne pubblicarono l' indulgenza[2]. E la stessa strada tennero molti dei suoi segnaci e le innumeri processioni dei Flagellanti: la via romana che saliva a Scheggia (l' antica Luceoli, ove sorgeva un famoso tempio a Giove Appennino) e discendeva poi la valle del Sentino era in quei tempi ancora in buone condizioni. Del resto, benchè oggi quivi sia lo spartiacque tra le provincie di Ancona e di Pesaro-Urbino con quella di Perugia, dobbiamo considerare la regione, per regioni etnografiche e storiche, come estremo lembo dell' Umbria mistica.

Per la storia esteriore della leggenda e per poterne determinare piú esattamente il processo di formazione e di deformazione, riproduciamo quanto ebbe a scrivere Alessandro Borgia, vescovo di Nocera Umbra e di Sassoferrato dal 1716 al 1725, recatosi in visita pastorale in questi luoghi[3].
«1717 — Lo stesso giorno, cioè il 24 di giugno, visitai l' abbazia di Santa Maria di Sitria, di antichissima rinomanza, e piena di antichi ricordi di santità. È posta nella Legazione di Urbino e nel territorio d' Isola Fossara, concessa in feudo dai Duchi di Urbino ai conti Odasi[4], ma ora, di pieno diritto, dominio della Chiesa romana.

[1] Sarti, *De Episcopis Eugubinis*, 130; Jacobilli, *op. cit.*, I, 471.

[2] Wadding, II, 88.

[3] La Cronica del Borgia è contenuta in un codice dell' archivio arcivescovile di Spoleto: *Incipiunt Chronica Ecclesiae Nucerinae in Romana provincia tempore episcopatus Alexandri Borgia veliterni, quae idem Alexander Episcopus scribere coepit anno MDCCXVII;* e nel Codice Vaticano M-VII-27. Antica segnatura: *Museo Borgiano*, P. F. [Propaganda Fide], latino 425. Da questi la pubblicò A. Alfieri, *La Cronica della Diocesi Nocerina nell' Umbria, scritta dal suo vescovo A. Borgia, tradotta dal codice latino* ecc., Roma, Desclée, 1910.

[4] La famiglia Odasi è di Martinengo presso Brescia; ma un ramo di essa si stabilí a Urbino, quando Ludovico Odasi fu da Federico di Montefeltro preposto all' istruzione di Guidobaldo suo figlio. Francesco Maria della Rovere

«Questo cenobio prese già il nome dal monte di Sitria. Oggi però quei monti circostanti si chiamano Notria[1] e chiudono e cingono la diocesi nocerina dalla parte di ponente, ed hanno di contro le vette del Catria, appartenenti alla diocesi di Gubbio; e il fiume Cesano segna i confini delle due diocesi.

L' antica chiesa e il monastero sorgono in una valle profonda e angustissima, sovrastata da ogni parte da ampie vette di monti, e quasi lambita dal fiumicello Artino, che appena giunto ad Isola Fossara, si unisce al Sentino.

È certo che questo monastero venne fondato sul principio del secolo undecimo dal grande Romualdo, padre de' monaci. A rintuzzare le voglie della carne, egli a' luoghi ameni e salubri, gli aspri e insalubri antepose, imitato poi da San Bernardo, abate di Chiaravalle nella Gallia. San Pier Damiano, vescovo di Ostia e Velletri, fiorito nello stesso secolo XI, molto vicino a Romualdo per tempo e santità, ci dà testimonianza solenne sulla fondazione del monastero e la santità di quei monaci. Egli infatti paragona la nostra Sitria a Nitria, un quaranta miglia lontana da Alessandria, e da Rufino prete di Aquileia chiamata luogo famosissimo tra tutti i monasteri dell' Egitto[2]; scrivendo al capo 64 cosí: «Tale era la regola di vita del monastero di Sitria, da sembrare questo, non solo per la somiglianza del nome, ma anche delle opere, una seconda Nitria: imperocché camminavano tutti a pié scalzi, negletti, pallidi, contenti della estrema penuria in tutto. Alcuni, dannatisi a carcere volontario, sembravano morti al mondo, come se già fossero sepolti. Anche malati in caso estremo, non assaggiavano vino. Ma perché parlo io de' monaci, quando gli stessi loro servi, gli stessi pastori digiunavano, tacevano, si disciplinavano scambievolmente, e per ogni paroletta chiedevano d' esser puniti? O secol d' oro di Romualdo, ignaro della persecuzione, non privo però di volontario martirio! Secol d' oro, dissi, che tanti cittadini della celeste Gerusalemme nutriva tra le fiere dei monti e delle selve! Quando poi i frati si moltiplicarono colà, da non poterci piú viver tutti, allora Romualdo, costruitovi un

---

poi, con diploma del 21 settembre 1523, creò conte di Isola Fossara, Girolamo figlio di Ludovico. Cfr. A. Pinetti, *L' umanista Ludovico Odasio alla Corte dei Conti di Urbino* in *Archivio Storico Lombardo*, an. XXIII, fasc. X, 1896.

[1] Oggi si chiamano *Nocria* e non *Notria*. Anche negli *Annal. Camald.*: «Distat Sitria duobus miliaribus ab Avellanensi Abbatia, ex qua per montem *Nocri* ad illam Sitriae est iter.» Cfr. t. I, p. 403.

[2] *In hac Nitriae solitudine multa millia Sanctorum anachoretarum vivebant.* Cosí il Mabillon, *De studiis monasticis*, Venetiis, Poleti, II, 40.

monastero, e prepostogli un abate, si ritirò, osservando sempre il silenzio, a Biforco[1].» Fin qui il Damiani.

«Non devesi tacere, che il beato Romualdo, vivendo nel monastero di Sitria, e non solamente rimproverando con le parole, ma spesso anche castigando con battiture il monaco Romano[2], di nobile stirpe, ma degenere per le sue carnali immondezze, venne da questo con impudenza accusato, quasi con lui stesso si fosse della stessa pece macchiato; e quantunque tale nefanda scelleraggine fosse affatto incredibile, trattandosi di uomo santissimo, di vecchio decrepito piú che centenario, tuttavia i suoi discepoli ne presero tanto scandalo, che montati in furore contro di lui, altri gridavano doversi il vecchio scellerato impiccarsi, altri doversi con la sua celletta bruciare. Ma poi, abbracciato tutti un partito creduto piú mite, imposero al sant' uomo la dovuta penitenza, come se reo di quel delitto, e gli tolsero affatto la facoltà di celebrare. Romualdo, accettando volentieri questa calunnia gravissima, e la falsa sentenza pronunciata contro di lui, fece la penitenza come se veramente fosse colpevole, astenendosi per circa sei mesi dal sacrosanto altare, finché poi divinamente non gli fu imposto di abbandonare affatto quella indiscreta semplicità, e di celebrare con fiducia i sacri misteri. Salito pertanto all' altare, quando fu alla seconda secreta della messa, rapito in estasi, e con la mente trasportato in cielo alla presenza di Dio, ricevette il divino comando di esporre per iscritto i salmi con quella illustrazione di mente allora ricevuta dall' alto. Per la qual cosa il beato Romualdo espose con chiarezza il salterio e alcuni cantici di Profeti, e benché la grammatica se ne dolga, il senso è sempre salvo. Chi testifica ciò é san Pier Damiano nei capi 49 e 50 della 'Vita di san Romualdo'. *Io in quella visita trovai confermata l' antica fede storica dalla costante tradizione degli abitanti, che mostrano nella chiesa, sotto il presbiterio, il carcere dove dicesi, che, racchiuso della colpa appostagli, facesse penitenza.*»

La tradizione orale si basa quindi sopra un fatto storico, narrato con abbondanza di particolari dal Damiani, il quale però nel Capitolo LXVIII ci racconta anche il miracolo del pesce, ma in modo del tutto diverso.

---

[1] Presso Faenza, cosí chiamato dalla confluenza dei fiumi Lamone e Crispino. Cfr. *Annal. Camald.*, I, 259—60.

[2] Secondo lo JACOBILLI, *Di Nocera nell' Umbria e sua diocesi,* Foligno, Alterij, 1653, p. 71, e gli altri autori da lui citati, questo Romano avrebbe avuto nel 1016 per simonia il vescovato di Nocera Umbra.

[De pisce, qui inventus est in Arenti rivo, meritis Romualdi]

Quodam tempore venit Vir venerabilis Sytriam. Qui cum adhuc ieiunus esset, et fratres utpote in arduis montibus piscem, quem ei ad comedendum apponerent, non haberent, coeperunt inter se quodammodo confusi erubescere, et quid pro tam venerabili hospiti acquirere potuissent, anxie cogitare. Tunc frater quidam, puto, divinitus inspiratus, ad siccum paene rivum, qui iuxta praeterfluebat, cum festinatione cucurrit: ubi nimirum et aquae exiguum erat; piscis vero illic visus numquam penitus fuerat. Coepit itaque frater Deum devote deposcere, ut qui Israëlitico populo aquam potuit ex arida petra producere, ipse sibi dignaretur piscem in Arenti rivulo demonstrare. Confestim igitur, missa manu in exigua aqua, piscem reperit, qui beato viro ad refectionem abundanter sufficere potuit; Deo scilicet servo suo providente convivium, inventum est in saxoso et arido monte, vel in piscosa valle, vivarium.

Intorno alla vita di San Romualdo in Sitria e al modo di nutrirsi, costantemente osservato, (la tradizione orale citata dice che facesse gettare il pesce già fritto nel fiume quasi fosse un cibo peccaminoso), riproduciamo un frammento del Capitolo LXII.

[De nimia districtione vitae quam in Sytria tenuit]

In Sytria denique Vir venerabilis per septem fere annos inclusus mansit, et silentium continuum inviolabiter tenuit. Veruntamen tacente lingua et praedicante vita, vix usquam tantum laborare aliquando potuit, vel in convertendis hominibus, sive ad poenitentiam concurrentibus. Vivebat autem, vergente iam senectute, nimis districte, videlicet cum iam, et ipsi perfecti viri solent remissius vivere, et aliquid sibi de sui propositi rigore laxare. Nam per unius Quadragesimae spatium nihil aliud neque in cibo, neque in potu penitus habuit, nisi de modica farina, et paucis herbis forbitiunculam faciens, ex ea ad imitationem Hilarionis vixit. Quinque vero hebdomadibus nihil aliud comedens, ad modicum se infusi ciceris astrinxit. Et ita Romualdus per multa alia vivendi genera, quid sua virtus posset, per haec, et illa se jugiter exercendo, tentabat. Studebat quippe discretus Christi miles ad novum se certamen semper accingere, et cum iam iam cadere videretur, adhibita mox misericordia, vacillans corpusculum relevare . . . Si quando vero eum ex aliquo esculentiori cibo gulae vitium titillaret, mox accurate illum praeparari praecipiens, ori et naribus apponebat, et solum captans odorem, dicebat: «O gula,

gula, quam dulcis, quam suavis modo tibi saperet iste cibus, sed vaeh tibi ex eo numquam gustabis!» Et sic intactum ad cellarium remittebat[1].

* * *

Di San Pier Damiani, che pure fece di Fonte Avellana il teatro della sua gesta, che quivi scrisse e fece osservare quella paurosa *Regola*[2] alla quale ben pochi monaci potevano resistere, tanto che prima di morire lasciò detto al suo successore di temperarla, nulla è rimasto nella tradizione popolare. Cosí pure, come già abbiamo accennato, nessuna leggenda si è formata su Dante: vi è il suo *cubiculum* con il busto cinquecentesco, vi è una vallèa che i contadini seguitano a chiamare *Val di Dante*, ma la fantasia del popolo nulla vi ha aggiunto[3]. Invece si è compiaciuta, qui come in altri luoghi della Marca o dell' Umbria, nel creare o nel deformare leggende spirituali.

Di quella di sant' Alessio riproduciamo tre diverse redazioni. Nata in Siria nel secolo V, percorsa una successiva fase bizantina alla fine del VI, passò dal secolo X in poi in Roma donde si diffuse per tutta la penisola, ravvivata dalla voce dei Crociati tornanti dalla gesta d' oltremare. La fortuna che le arrise in Francia, in Germania, in Russia, fu studiata con diligenza: e di recente con le note del Renier[4], del Monaci[5], della Baudana-Vaccolini[6], del Magnanelli[7] furono rannodate

[1] Cfr. P. DAMIANI, *Opera omnia*, Lugduni, Landri, 1623, p. 352.

[2] Si può consultarla nei lavori del GAETANI e del MIGNE. L' abate ADAMO ROSSI ne procurò una traduziona italiana: Della regula degli eremiti e delle facultà dell' eremo di F. A., opuscolo di S. Pier Damiano, volgarizzato ecc. Perugia, Bartelli, 1855, pp. 1—16.

[3] Qualche notizia relativa all' «*antichissima e popolare denominazione di Valle di Dante e Val di D. presso la villa di Viacce e Rucce, distante da Fabriano sette miglia*» ce la fornisce ORESTE MARCOALDI, in un opuscoletto: *Il Catria e l' eremo di F. A.,* Perugia, Boncompagni e C., 1876, p. 36.

[4] *Qualche nota sulla diffusione della leggenda di Sant' Alessio in Italia*, nella *Raccolta di studi critici dedicata ad Alessandro D'Ancona*, festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento, Firenze, 1901, pp. 1—12.

[5] *Antichissimo ritmo volgare sulla leggenda di Sant' Alessio.* Nota del socio E. MONACI. È in *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, Classe di sc. mor., st. e filol., serie V, vol. XVI (Roma, 20 luglio 1907), pp. 103—132.

[6] *Per la storia della leggenda di S. Alessio,* nota di LUCILLA PISTOLESI BAUDANA-VACCOLINI, in *Bullettino della società Filologica Romana*, n. IX, Roma, 1907, pp. 35—59.

[7] *Canti narrativi religiosi del popolo italiano, nuovamente raccolti e comparati.* Parte I. Roma, Loescher, 1909, pp. 17—75.

tradizioni orali e notizie bibliografiche che ci permettono di ricostruire come la vetusta leggenda trovasse in Italia una seconda patria. Tenuta viva da memorie nel culto, nelle arti plastiche[1], nella letteratura devota, ebbe un continuo favore: dalla prosa contenuta in un Codice Marciano e dal frammento in quartine di Bonvesin da Riva[2], alle numerose *Rappresentazioni*, ai poemetti, ai drammi in prosa e in verso, alla *Istoria de Sant' Alessio* composta dal Cardinale Giulio Rospigliosi (poi papa Clemente IX), con musica del Landi e scenari del Bernini[3].
Il lirismo di cui è soffusa la rendeva cara e accetta al popolo che predilesse certi temi e certe situazioni. Il gentile *motivo della tortorella* irradiatosi da Solino nei bestiari medievali e accennato piú tardi nella *Leggenda aurea* del Voragine e ne *l' Acerba* di Cecco d' Ascoli,

[1] Della chiesa dei SS. Bonifazio e Alessio sul monte Aventino parlarono il Nerini, *De templo et cenobio S. Bonifacii et Alexii*, Roma, 1752; Duchesne, *Les légendes chrétiennes de l'Aventin*, in *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 1890; Lugari, *S. Bonifacio e Alessio sull' Aventino* in *Accademia Pont. rom. d' archeologia*, 1894. Sull' antichissimo affresco romano nei sotterranei della Basilica di San Clemente al Celio in cui la vita di sant' Alessio già si delinea nei suoi piú poetici particolari, richiamarono l' attenzione il Roller, inella *Revue archéologique*, N.S. XXV, 291—2; e lo Zimmermann, in *Giotto und die Kunst Italiens im Mittelalter*. Leipzig, 1899, I, 237—9. L' affresco, anteriore al 1078, fu fatto fare da Beno de Rapiza a un pittore della tradizione romana. Di questo ciclo parla il Venturi nella *Storia dell' arte italiana*, Vol. III, *L' arte romanica*, Milano, 1904, pp. 864—66; a p. 868 (fig. 779) ve n' è una riproduzione.

[2] La riprodusse da un ms. berlinese il Bekker, in *Berichte der Ak. von Berlin*, 1851, pp. 217—20; il Bartoli, *(Vita Beati Alexii)* nella *Crestomazia della poesia italiana del periodo della origini*, Roma e Firenze, 1882, p. 40 e il Monaci la inserí nella sua *Crestomazia dei primi secoli*, Città di Castello, Lapi, 1906, pp. 404—6. Il Renier, *op. cit.*, ne conosce un esemplare completo alla Trivulziana. Comincia cosí:

> Eufumian de Roma fu nobel cavaler,
> Potente era; ricchissimo e molto amigo di De'
> Ali pelegrini, ali povere era molto elemosinè
> Per questa via teneva lu e la moiè.

[3] Nel secolo XVII abbiamo ancora un dramma in prosa di Pietro Bernardo Palmaro di San Remo, Genova, s. a., Fracchelli, (è registrato dall' Allacci); il gesuita siciliano Ortensio Scammacca ne fece oggetto di una delle sue quaranticinque tragedie sacre, rappresentate a Palermo nel 1621; Anton Girolamo Muzi, romano, compose una *Rappresentazione sulla vita e la morte del glorioso Sant' Alessio*; il Rossi un *Oratorio*; una redazione popolare in sestine, *La vita e morte di S. Alessio confessore*; il Commensino una *Historia e Vita di S. Alessio*, Palermo, 1662, in ottave. Cfr. per quest' ultimo: Pitrè, *Studi di poesia popolare*, Palermo 1872, p. 244.

serpeggia continuo nella tradizione popolare. Rileggiamolo in Bonvesin da Riva.

La spoxa de Santo Alexio, pulcela bontadosa,
Si dixe a soa soxera con lengua pietosa:
«D' alcuno che sia in del mondo zamay non sarò sposa,
Aspectarò lo me sposo, mi grama angustiosa.

Cosí come fa la tortora lialmente e' farò
Quando è prexo o perduto lo compagno ch' è só:
Fora de questo albergo zamay non insirò
Que sia fato del mio sposo tanfin ch' el savrò [1].

[1] Ricordiamo che è vivo nei dintorni di Fonte Avellana: a ciò deve aver contribuito anche un sonetto dell' Olimpo, che mettiamo a riscontro della redazione popolare.

Redazione popolare

Si tu seràe commo 'sta turturella
Piena d' amor, gentile mia patrona,
Tra l' altre donne aràe 'na corona
Piú bella che lo sole, o chiara stella.

Si pers' à la compagna poverella
Se ni va via afflitta e addolorosa:
Du' che trova l' acqua lí se bagna
E ssi la bbeve tutta trubbecosa*).

* trubbecosa = torbida.

Sonetto dell' Olimpo

Si tu serai qual questa turturella
Colma di fé, mia singular patrona,
De l' altre donne porterai corona
Lucida qual piropo, o chiara stella.

Si persa à la compagna meschinella
A viver solitaria s' abandona:
Non acqua chiara a la sua bocca dona
Turbida, fosca, cenerosa e fella.

Nè mai posar se vuole in arbor verde
In qualche tronco secco piange e luge,
E cosí a poco la sua vita perde.

Fate, dunque madonna, per cui struge
La misera mia vita ognora sperde
Che sii turtura a quel che te non fuge.

È indirizzato a «*Leontia*» la quale «*mandò al suo amante una turtura*» ed è inserito nell' *Ardelia: Libro de amore chia* | *mato Ardelia: nouamente composto per* | *Baldassarre olympo da Sassoferra* | *to : giouene ingenioso : cioe stram* | *botti de comparatione: Mati* | *nate chiuse per sententie:* | *Sonetti : Capitoli : Dialoghi : Frottole : et* | *Quartetti.* In fine [*Baldesar di Francesco Cartolai*] *In Perusie Anno Domini 1520. Die. 1. Octob.*

In -8; 48 cc. n. num.; segn. A.-F. Firenze, *Bibliot. Horace de Lau-*

La figura dolce e rassegnata del *palmiere* paziente, il cui voto di andare a Costantinopoli appare costante in tutte le redazioni, metteva nel popolo piú di un palpito; le macchinose fila del *Nemico* suscitavano nel cerchio degli ascoltatori fremiti di paura e di sdegno. In conspetto dell' elemento infernale il popolo si segna ma non dimentica; anzi la sua compiacenza si fa piú viva, il suo interessamento si acuisce. Assai per tempo infatti se ne impadroní ed elaborò la leggenda: la *Sequence de saint Alexis* e il *Ritmo in volgare marchigiano* ne segnano il cammino in periodi antichissimi.

Nei riguardi di Fonte Avellana, per quel che si riferisce agli scambi con l' oriente, oltre a considerazioni d' indole generale, dobbiamo ricordare che l' Imperatore Emanuele Comneno donò all' abbazia uno stendardello rappresentante San Michele Arcangelo con una iscrizione greca le cui lettere erano formate da perle[1]. E un documento di

---

dau. Cfr. *Catal. des livres manuscrits et imprimés ecc.*, Florence 1890, II, 352.

Per altri rapporti del motivo con la poesia d' arte, vedi *Giorn. stor. letter. ital.*, XV, 473.

[1] Un abate del monastero, ANDREA VALLEMANI, nel secolo XVII, cosí lo descrisse: Uno stendardo antichissimo ricamato d' oro e di perle minute con un san Michele e l' imperatore Emanuele, che morí l' anno 1180.

Nello stendardo suddetto vi sono quattro ordini di righe con parole greche formate tutte di perle attorno attorno da ogni lato, et anco in mezzo in diversi luoghi, tanto verso l' immagine di san Michele Arcangelo, come verso quella dell' imperatore Manuele. Ecco la di loro traduzione in latino. Si sostituisce a qualche parola dei punti, perché non ho potuto leggerla, o rinvenirla, come desideravo, per essere un po' guasto.

Nel mezzo dello stendardo: *Quemadmodum antea Hiesus Nave flectens genua suos pedes ante ipsum prostravit, petens a te vires sumere, et alienigenarum subiugare turbas; ita ego Manuel servus tuus Eudociae filius inclitae ter beatae... et praeveniens libera me... ab omni periculo, et... habeo enim te custodem meum, animaeque, et corporis existens in vita et in novissimo quoque et horrendo iudicio inveniam te propitium. Per dominum nostrum etc.»*

E sotto: *Habens gemmeum germen porphyrogenitum supplici modo me prosterno ante pedes tuos, et supplico te, ut protegas me tuis alis auratis.*

Vicino al capo di san Michele: *Archangelus.*

E poco sotto: *Auris mea exaudivit orationem tuam et ego te alis propriis, tamquam servum; inimicos autem tuos interficio ense.*

Vicino all' immagine dell' imperatore: *Manuel.*

Poscia: *Ex utero enim materno confisus sum in te.*

Queste tre parole sono poste da per sé: *Princeps Ordinum incorporeorum.* L' abate COZZA LUZI, della Vaticana, in una dotta dissertazione: *Di un*

recente pubblicato, ci fa anche sapere che nel 1184 tornavano nella vicina Cagli, a pochi passi da Fonte Avellana, alcuni crociati, i quali dovevano necessariamente contribuire coi loro racconti alla diffusione di questa materia[1]. Piú tardi, nel secolo XV, fu per alcuni anni abate commendatario il Bessarione, il quale col suo segretario Niccolò Perotti ed altri prelati, trasformò il monastero in un vero centro umanistico, la cui importanza non fu tenuta ancora in debito conto nello studio della Rinascenza. Senza contare poi che molte delle reliquie che si conservavano nella nuova chiesa, costruita nel 1171, provenivano forse direttamente d'oltremare, come ci attesta il documento di consacrazione di essa chiesa nel 1197, inserito in fondo ad un lezionario avellanitico del tempo[2].

Ma per quanto si riferisce alle nostre redazioni, osserveremo che seppure la leggenda seguí la sua fase di elaborazione giungendovi per via diretta dall' oriente, fu svisata poi dall' incalzar degli anni e dalla tradizione orale. Anzi dovette attingere nuova materia da quella

---

antichissimo vessillo navale, in *Atti della Accademia Pontificia,* 1890 cosí tradusse i versi dello stendardello:

Come una volta Giosuè, figlio di Navi, piegando il ginocchio
si prostrò innanzi ai tuoi piedi,
chiedendo per tuo mezzo ottener fortezza,
affin di soggiogare le schiere alienigone;
cosí faccio ancor io Manuele tuo servo,
figlio di Eudocia illustre e tre volte veneranda,
la quale ebbe a consorte il genitore per un Cesare
ed a prole una madre a che è porfirogenita.
Ora poi in modo supplichevole mi
prostro ai tuoi piedi e ti prego,
acciò mi cuopra colle aurate tue ali,
e tu prevenendo mi salvi da ogni pericolo;
ed io ti abbia a protettore e custode mio,
e dell' anima e del corpo finché vivo;
ed anche nell' estremo ed eterno giudizio
per tuo mezzo ritrovi benigno il signore;
giacché fin dal seno materno fui affidato
a te, o duce delle schiere angeliche,
il capo condottiere Michele, il custode.
✢ Il mio orecchio ascoltò la tua prece e ti cuopro
colle stesse mie ali, come mio servo:
colla spada poi sconfiggo i tuoi nemici.

[1] Fu pubblicato da A. TARDUCCI, in *De' Vescovi di Cagli,* ibid., Balloni, 1897.

[2] Cfr. il nostro studio citato.

Historia de Sancto Alessio[1]) che comparsa a stampa fin dal secolo XV, ma redatta su originali piú antichi, corse tutta la penisola. A dare un' idea precisa della trasformazione che infligge la tradizione orale, trascrivo il principio di una quarta leggenda in cui personaggi e luoghi diventano irriconoscibili. Peccato che la vecchierella che la recitava dopo pochi versi non seppe piú proseguire: forse poteva avere un notevole interesse il nuovo racconto di Alessio, divenuto figliuolo di *un ricco di Milano!*

Alezio. Alezio, ch' era 'n romano
Fijolo de 'no ricco de Milano,
Quei de Milan che je volea dà moje
E llue n' avea né voja né pensiere.
Doppo che la moje l' ebbe presa
Andava a spasso pe' na camberetta.
— Alezio, Alezio, che avete, che avete.
Che co' vedete a me sempre piangete?

Leggenda di Sant' Alessio

a)

Redazione raccolta a Fonte Avellana

Legio, Legio, ch' era 'no romano
2 Fijolo de 'no ricco Damiano;
lo sò patre je volía dà moje,
4 e lue, che n' aía né voja né pensiero
doppo che moje se l' aía pijata
6 a spasso pe' la camberella se ne geva;
spesso piagnía e spesso sospirava
8 e 'l core dal petto suo je se spezzava.

Poemetto popolare del secolo XV
[Edizione 1669][2]

Anticamente fu un uomo romano
per nome fu chiamato il sir Fluviano...
deliberossi tosto di volere
col matrimonio tòrli tal fervore ...
e pur un giorno stando a tal partito
troval in ciambra, che forte piangía

[1] *Historia et vita di sancto Alessio | nella quale si racconta com' egli | andando al santo sepolcro fu ingannato dal maledetto diavolo et | al fine ritornato a casa sua visse sconosciuto sotto una scala dove | glorioso morí et fece nella sua morte molti miracoli.*
Questa è la didascalia che compare, con varianti minime, in tutte le stampe antiche.

[2] La stampa di cui mi sono servito è la seguente:

VITA | MIRACOLI | ET MORTE | DI | S. ALESSIO | *con diligentia reuista, e Nouamente ristampata.*

– Co' avete, caro 'l mio marito
che co' vedete a me sempre piagnete? –

E Alegio allora je disse che avía
fatto 'l voto d' andà a Gerusalemme.
La sposa allora je rispose:

– Sci me lassate, dateme n' aricordo
ch' io me possa aricordà:
io ve darò lo mio fino anello,
vue me darete lo vostro fin cappello. –
E Alegio se misse 'n viaggio.

E quanno fu lí 'n que' la stretta via
'ncontra 'l dimonio tutto 'nsan-
guenato:
– Du' ne vae, Legio, je disse, 'mma-
genato?
Te cride de fa bè'? faràe peccato! –
Piú là se 'ncontrò 'nti 'na chiesòla
domandò grazia de n' incontrallo piú.
– Questa grazia a te te sarà fatta
e va là 'l mare e buttete sott' acqua:
e ci àe da stane sett' anni e diece díne
con dó once d' acqua e una de pane
al díne. –
S' era fatto viecchio e volse artornà
a Roma.

Dice: – Che avete, cara anima mia,
Per qual cagion siete tanto afflitto?

Acciò di lei molto si ricordasse

e poi dal dito si trasse un anello . . . .
li vestimenti alla Dama lasciava . . .

Ivi sul mezzo giorno sul sentiero
[giunse] dove giaceva quel falso
meschino . . .'
(da capo a pie' rotta avea la testa)
– Peggio faran di te, se alcun si spica . . .
L' Angiol dal ciel discese immantinente
dicendo: – Alessio, non ti sconfortare . . .
Quello è il nemico che ti fa turbare:
segui il mio voto e sta lieto e contento . . . [1]

Dopo il titolo una rozza xilografia rappresentante il Papa accorso insieme ad alcuni parenti a vedere il corpo del santo irrigidito nel sottoscala. Il *breve* che Alessio stringe tra le mani reca la lettera A.

In fondo la sottoscrizione tipografica: IN PADOVA, *Con Licenza de' Superiori* | ET IN BASSANO. Per Gio: Antonio Remondini | M. DC. LXIX.

Inc.: O re di gloria, altissimo signore; fin.: Andremo insieme nel regno di sopra.

Misura mm. 178×115, cc. [4], vv. 48 per pag., segn. A_2, ottave 68.

Firenze, *Riccardiana*. Miscellanea Malfatti, n° 33.

[1] La strana e inverosimile ispirazione che per liberarsi da Satana, Alessio deve gettarsi in mare, dove dovrà vivere *sott' acqua, sette anni e dieci giorni con due once d' acqua e una di pane al dí,* è molto piú verosimilmente cambiata, nel poemetto, nel viaggio che il Santo dovrà fare per mare.

Quanno che fu arrivato a quell' ora
26 se 'nginocchiò a terra n' antra òlta:
ecco che sona le venteun' ora
28 semo arrivati a le porte de Roma.
– Chi è, chi è che bussa a le mie porte?
30 – So 'n pellegrino, si 'l volète alloggiàne. –
– E venète quassú che beerete
32 e venete quassú che magnerete
e 'l letto si volete ariposàne. –
34 – Jo non vojo né bere né magnàne
riposerò appiede a le vostre scale. –
E colí se morette e 'ncomenzò a sonà le campane e 'nne sonava nisciuno.

36 'Na notte sona a mòrtore e mortorio
che non l' aeria tirate 'n braccio d' omo.

Deliberato prese il suo cammino
Verso di Roma con gran divozione;
Cosí non cessa mai, sera e mattino.
Tanto che a Roma giunse; dentro introne . . .
Andò al palazzo, e a caso riscontrava
Il padre. Allora Alessio salutava . . .
Alessio domandò con umil voce
D' albergar per il Figliuol di Maria . . .
Cosí parlando nel palazzo al dritto
Intorno dove poi che apparecchiato
Furno li cibi e Alessio fu assettato . . . .
– Non amo tante pompe e dignitade
Il pane e l' acqua m' è gran caritade . . .
Per amor del tuo figlio io t' addimando
Che mi facci conciar sotto la scala . . .

Le campane di Roma incominciorno
Tutte a sonare senza alcun ritegno . . .

La grazia richiesta si cambia invece nel consiglio di farsi il segno della croce per mettere in fuga il Nemico.

Allora Alessio tal parole udendo
Armossi del buon segno della Croce:
Il fier Nemico presto quel udendo
Missesi in fuga . . . .
Cosí senza molestia caminoe
Tanto che un giorno ad un porto arrivoe.

Trovò una nave adorna oltre milizia
Accompagnata sol da tre persone:
Una era l' Apostol di Galizia,
L' altro san Pietro e san Giorgio Barone.
Alessio monta su con gran letizia
E salutossi e fece un bel sermone;
E gli Angeli de Dio quella guidaro
Ed a Gerusalemme se ne andaro.

Finito il voto volse visitare
L' Apostol di Galizia in Occidente . . .

Piú tardi invece, quando Alessio torna a Roma chiede al padre che non lo aveva riconosciuto, di farlo acconciare sotto la scala:

Ed ogni giorno fammi sol portare
Cinqu' onze d' acqua e tre per il mangiare.

38 'L santo Padre mannò fòra 'n banno
si fusse morto qualchi pellegrino.
40 – Appié de le mie scale ce n' è uno:
tre dí e tre notte 'nn à magnato mae. –
42 Se ne va 'l Papa co' la su' santa compagnia
e va a visità quel cuorpo santo:
44 ecco che tre santi bedenitte
da questa santa casa sgappa adesso:
46 santa sarebbe stata la fantesca
si gn' aésse buttata la mondezza.

Il Papa santo con il popol tutto
Grande orazione cominciorno a fare . . .
. . . . . quel corpo che cercava
A casa di Fluvian veduto avía . . .
Il Papa santo vedendo tal cosa
Con tutta quanta la sua Chieresía . . .

Specialmente nell' ultima parte, la nostra redazione procede con rapidi scorci. Vi si tace dell' Angelo che discende in forma di *fantino* per additare agli altri fanciulli il *corpo santo;* cosí pure del padre e della moglie di Alessio che abbandonano il mondo e dopo aver distribuito tutto il loro tesoro ai poveri vicini e lontani, si chiudono nei conventi da essi edificati. Nella parte centrale le macchinose fila del *Nemico* che prima si traveste da cavaliero, i suoi colloqui con la moglie del santo ecc. sono dimenticati completamente. Non è però improbabile che si siano perduti con la recitazione orale, perché in altre redazioni ricompaiono assai vividi.

Alcuni di questi particolari sono accennati dalla leggenda b), anch' essa molto frammentaria: la lunghe didascalie in prosa stanno a dimostrare che molti versi si sono perduti. Vi si parla del voto di andare a Gerusalemme, dell' incontro tra Alessio e il demonio, vi si descrive la velocità di quest' ultimo nel tornare a Roma e il dialogo con la moglie del santo.

La nostra redazione è assai vicina a quella pubblicata del Morici[1]: quanto alla fortuna della leggenda nelle Marche, rimandiamo allo studio già citato del Monaci. Qui riproduciamo il nucleo del racconto quale ci fu tramandato da Pier Damiani in mezzo ad un lungo sermone[2], del quale, per quanto a noi consta, sembra che altri non ne abbia tenuto conto.

Constat enim, quod vir iste mirabilis, sicut praeclara eius testatur historia, inter ipsa nuptialium gaudiorum festiva solemnia uxorem,

---

[1] *La legg. di sant' Al., a San Stefano d' Arcevia,* con una zincotipia. (Per nozze *Mazzi-Buonamici;* Firenze, XI giugno MCMVI.)

[2] *Sermo XXVIII: De sancto Alexio confessore.* È a pag. 211 e segg. degli *Opera omnia,* ediz. 1623.

salva utriusque virginitate, dimisit, parentes abiecit, et Romanae urbis habitationem, Edessae videlicet per exilis oppiduli peregrinatione mutavit. Postposuit amori Christi regii generis coniugem, eiusque secutus inopiam, contempsit amplissimas principalis opulentiae facultates. Sicut ergo in Evangelica illa sententia quattuor sunt, quae referuntur a Domino; ita nihilominus et admiranda sunt, quae reperiuntur in seno. Illic enim dicitur primum herba, deinde spica, postmodum plenum frumentum in spica: quarto iam loco falx mittitur, et quod maturum est, desecatur. Quatuor itaque sunt, sicut dictum est, his aptissime congruentia, quae in beato reperiuntur Alexio. Primum est, quod mundum et mundana quaeque contempsit: secundum, quod peregrinus, et in omni facultate nudatus, per septem et decem annos in Edessae Mesopotamiae civitate omnium rerum penuriam pertulit: iam vero tertium est, quod domum propriam felici postliminio rediens, durumque certamen aggressus, inter uxorem et utrumque parentem, inter vernaculos, diversamque familiam, ut soli Deo fieret veraciter notus, omnium fefellit aspectus. Postremo quartum est, quod illic post alapas ac verbera servulorum, post subsannationes et contumelias irridentium, post cachinnantium ac saeventium plagas, post intollerabiles denique patientissimae toleratae calamitatis iniurias, tandem feliciter obiit tantique laboris immensa certamina beato fine complevit.

b)

Redazione raccolta a Fonte Avellana	*Poemetto del secolo XV* [Edizione 1669]
Alezio Alezio su 'n banco sedeva	E poi che 'l tempo fu di riposare
2 E Lena bella se 'niva spojando.	La nobil Dama in letto collocossi.
E lui se messe a piagne.	
– Co' avete, Alezio, che piangete?	– Che avete, cara anima mia?
4 Per robba o per dinare o per bella che nn' avete?	Per qual cagione siete tanto afflitto? ... –
– Non piango né per robba, né per dinari,	– Non mi lamento, Alessio rispondía,
6 Piango per bella donna che non ho:	Per voi, madonna, né per vostro stare;
Piagno pe' 'sto voto ch' aggio fatto.	Ma la promessa me dà pena ria
8 Lo ben lo partiremo a la mità;	Che io feci casto di passare il mare:
Vaggo al Monte Calvario du' ch' è nato	E quindeci anni al Figliuol di Maria
10 Lo nostro Signor Cristo Gesú.	Servir, dove sostenne pene amare . . .
'Ncontra 'l dimonio.	

	– 'N do' ne gite, voe, bel pellegrino? –	
12	– Vaggo al Monte Calvario. –	
	– Ma là c' è i Turchi e i Luterani,	
14	Taglian la teste e butten a l' ospedale. –	
	– Nun porto né oro né argento:	Perché meco non porto alcun tesoro
16	Altro l' anello ch' è de la mia moje.	Solo un anello ch' è di alcun valore . . .
	Se trovo qualche messo, l' arimando! –	Se avesse meco a Roma il mandaria. –
18	– Giraraie e mucinaraie,	– Meglio messo di me non troveresti
	Piú messo di me non trovaraie. —	Che sicuramente io avessi a portare –
	'L dimonio se parte e dice a la moje:	
20	– Questo è l' anello di vostro marito.	– Màndavi questo anel per sua bisogna . . .
	Lui è all' ostaria a bevere e a mangiare,	
22	Co' 'n 'antra donna a ridere e a burlare. –	
	Era stato malato tanto – ed era divenuto tanto vecchio che nisciuno l' arconosceva. Quando è andato a casa, 'l padre je disse:	
	– O 'n do' ne gite voi, bel pellegrino? –	Il padre allora Alessio salutava . . .
24	– So' stato al Monte Calvario . . .	
	– Anch' io ci ò un fijolo al Monte Calvario! –	– E dapoi mi ricordo d' un mio figlio! . . –
		– Insieme abbiamo fatto gran viaggio
26	– Jersera ce bevejo e ce cenajo	Ancora al sepolcro insieme abbiam servito . . . –
	Co' questo curtellin lo pan lo scajo. –	
28	'Nite su, ve darò da bevere e da mangiare. –	– Mangia, amico, ch' io t' avviso . . . –
		– Non amo tante pompe e dignitade . . .
	– Nun vojo né bevere, né mangiare	Cinqu' onze d' acqua e tre per il mangiare . . .
30	Tre once d' acqua e 'na lesca de pane,	
	E 'n lettarino sotto a le vostre scale. –	Che mi facci conciar sotto la scala . . . –

La moje je portava sempre da mangià. La serva spazzava e je buttava la robbaccia su pe' la faccia. Era 'n pezzo ch' era colí sotta: sona le campane e 'nne sonava nisciuno. – Che sia morto forse quel pellegrino? – E lue ci aveva 'n libro 'nte le mani. E nun ne 'l volse dà a nisciuno, né a vescovi né a prelati. Andò la

moje per pijallo e lui lo lasciò
sùbbeto.
Colí ce diceva:

32 Vô benedire a padre e a matre
E Lena bella che 'm' ha governato.
34 Vô benedire ancora a la Francesca
Che m' à buttata l' acqua e la mon-
dezza. –

Redazione raccolta a Sant' Egidio

c)

Alegio, Alegio ch' era 'no romano
2 Fijolo de 'no ricco Taviano[1],
'N càmbera se ne steva co' la moje.
4 E co' ne venne l' ora de cenare
Alegio comenzò a piagne e a sospiràne.
6 — O caro marito mia perqué piagnete?
Per robba e per dinari o per bella donna che nu' aéte? —
8 — Piagno per uno voto c' aggio fatto:
De visità 'l sepolcro de Gesú. —
10 — Se m' arprometti de tornà
Co' lo nome de Dio che possi annà. —
12 Pijò 'l bordoncin e 'l cappellaggio
E se n' andò via 'n pellegrinaggio.
'Ncontra 'l dimonio.
14 — Du ve ne gite voe, bel pellegrino? —
— Vado a lo sepulcro de Soría. —
16 — Ma là c' è i Turchi e i Luterani:
Taglian la testa e butten a l' ospedale! —
18 — Non porto né oro né argento
Solo l' anello ch' è de la mi' moje:
20 Si trovo qualche messo l' arimando. —
Sen parte 'l dimonio de valora
22 E 'rivò a Roma in t' en quarto d' ora
— O vergenella 'na nòa[2] te daría:
24 Tuo marito è lontano, all' osteria.

[1] Taviano si dice comunemente per Ottaviano.
[2] nòa = *nuova, novella*.

O vergenella 'na noa te daròne,
26 Tuo marito è co' 'n' altra, a colazione. —
Ma la sua donna nun ce volse a crede:
28 — Mio marito non è de quest' affare! —
Doppo tanti anni Alegio s' artornò.

— De du' n' arvenghi tu, bel pellegrino?
30 — Ne vengo dal sepolcro de Soría. —
— Là ci à da esse anche 'l mi' fijolo.
32 L' àe 'n velle sentito a mintuà? —
— Jersera ce bevetti e ce cenai
34 Co' questo curtellin 'l pane affettai. —
Arigò a casa sua e la moje stacía a la finestra.

— O mamma, mamma 'na nova te daco:
36 Si fusse piú pulito e dilicato
Diria che fusse Alegio c' ho sposato.
38 Si fusse piú pulito e ben vestito
Diría che fusse Alegio el mi' marito. —
40 E quanno che fu ora de cenàne:
— O pellegrino, lavete le mane
42 E vieni qua a la taola a magnàne. —
— Io nun vojo né bére né mangiare
44 Ma 'n lettarino sotto le vostre scale. —
Il giorno dopo tutte le campane sonavano a gloria.

Quanno che fu 'rivata la matina
46 Andava 'l Papa santo 'n compagnia.
— Taviano, è morto qualche corpo santo! —
48 — Alloggiai 'n pellegrino jeri sera,
Ma nun volse né beve né mangiare. —
50 'L Papa co' lo càmice de bianco
Gece[1] per visità quel corpo santo.
52 — O corpo santo, o corpo bedenetto
Me lo volete dà questo libbretto? —
54 Lo corpo le strignia le mane
Ma lo libbretto nu' je 'l volse dàne.
56 — O corpo santo, o corpo bedenetto
Me lo volete dà questo libretto? —

---

[1] gece = *andò.*

58 Lo corpo santo le strigní le mane
Ma lo libbretto nu' je 'l volse dàne.
60 La moje che steva drento casa
Da sette anni le scale 'nne calava.
62 Commo sentette dí quele parole
Tutte le scale co' 'n salto saltòne.
64 — O corpo santo, o corpo bedenetto,
Me lo volete dà, questo libretto? —
66 Lo corpo santo j' allargò le mane
E lo libbretto je lo volse dàne.
68 — O patre e matre quanto 'ngrati séte,
Che Alegio vostro nu' l' arconoscete!
70 O patre e matre quanto 'ngrati siate,
Che Alegio vostro nu' l' arconosciate! —
72 La gente se ne fece 'n dolce riso
Che tutti se portò su 'l Paradiso:
74 E ce sarebbe ita la Francesca
Si gn' aèsse buttata la mondezza!

* * *

Il canto di Rinaldo, che conducendo a casa la sposa, viene ucciso dai fratelli di questa per averne baciato le compagne che seguivano il corteo nuziale, ci appare eco indubbia, seppure lontana, dei romanzi di cavalleria. Cosí ci si mostra nella deformazione di chi sa quale racconto, nelle redazioni del Rinaldo umbro, raccolte, per tacere d' altri, dal Mazzatinti[1] e dal Chini[2]. A Fonte Avellana invece la leggenda, pur conservando il suo sapore profano, si cambia in quella di San Rinaldo. Si verifica ad un dipresso quello che già era accaduto in molti altri casi consimili: uno dei tanti esempi tipici la Storia della Regina Oliva.

I casi della vergine gentile che si taglia le mani per non assoggettarsi alle orribili voglie paterne, la giovinetta stanca e dolente che fugge raminga per il mondo e divenuta regina di Castiglia è di nuovo costretta a vita lacrimosa e randagia finché il cielo non la ricongiunge al suo sposo in omaggio alla sua rassegnazione e alla sua virtú, davano alla leggenda profana un senso mistico e dolcemente cristiano. Assai per tempo i giullari l' avevano cantata sotto forma di cantilena e di

[1] *Canti popolari umbri raccolti a Gubbio,* Bologna, Zanichelli, 1883.
[2] *Canti popolari umbri raccolti nella città e nel contado di Spoleto,* Todi, Casa editrice Atanòr (1917).

ballata, ma piú tardi, tra il XIV e il XVI secolo, la leggenda con la sua triplice redazione in forma prosastica, di sacra rappresentazione, di poemetto in ottave, passò dalla Regina alla Santa [1]. Pertanto, chi in questa fantastica figura femminile di delicato disegno, in cui l' occhio dei nostri avi lontani doveva posarsi tranquillo dopo aver fisato il disdegnoso profilo di donne insidiose e infedeli, di maghe malvagie e violente, credesse di aver dinanzi la vita di una santa, resterebbe vivamente deluso. La leggenda di Sant' Oliva è una bella, una gentile *tramutazione*, elaborata lentamente, carezzata con amore, finché la lunga attenzione e la simpatia delle plebi suscitarono l' anonimo cantore a darle forma compiuta.

Lo stesso accadde per il nostro Rinaldo. Soltanto in questi luoghi forse fu possibile il passaggio dal cavaliere al santo, perché il ricordo e il culto di quest' ultimo erano vivi in Fonte Avellana di cui fu priore. Monaco nel convento di Santa Maria di Vallemergo nel 1199, la prima notizia che di lui abbiamo in Fonte Avellana ci è data dal privilegio concesso agli avellaniti il 7 febbraio 1218 da Onorio III. Il diploma datato dal Laterano e scritto da Rainerio, vice cancelliere di S. R. Chiesa, fu diretto appunto a Rinaldo e ai suoi confratelli. In esso si ratificavano i nuovi monasteri, le chiese, le possessioni acquistate o poste alla dipendenza dell' Avellana [2].

---

[1] Il D'Ancona pubblicò *La Rappresentazione di Santa Uliva riprodotta sulle antiche stampe*, Pisa, Nistri, 1863. Per maggiori notizie e indicazioni bibliografiche rimandiamo all' ampia introduzione appostavi.

[2] Non sarà inutile dire quali fossero le principali. Potremo farci cosí un' idea precisa dell' influenza economica e delle radiazioni culturali della chiesa madre nei territori circostanti.

Innocenzo II, con bolla del 14 maggio 1139, poneva sotto la protezione della Santa Sede i seguenti beni dell' Avellana. Nel *Riminese*, entro la città, la chiesa di San Silvestro e quanto gli Avellaniti possedevano nel Pesarese; nel *Fanese* le chiese di San Salvatore, di San Martino dell' Esaltaria, di San Martino di Barti, e di San Silvestro di Ruico; nel *Sinigagliese*, entro la città, la chiesa di San Bartolomeo con un palazzo, fuori della stessa la chiesa di San Settimio, la parrocchia di Sant' Erasmo, le chiese di Santa Maria di Civignano e di Sant' Eleuterio, il territorio di Frattola e di Calcinaria, il castello di Loreto e la metà del castello Nonta con le loro chiese; nell' *Esino* la chiesa di Santa Croce; nell' *Osimano* la chiesa di San Lorenzo, quella di Sant' Esuperanzio di Cingoli ed altre ancora.

In quello di *Umana* la chiesa di Santa Maria di Recanati con altre chiese e la chiesa di San Silvestro presso Castel Guiscardo; nell' *Ascolano* la chiesa di Sant' Ilario; nel *Fermano* il giuspatronato sopra la chiesa di San Paterniano presso Castel San Giovanni, la chiesa di San Leonardo del Volubrio con altre ancora; nel *Camerinese* la chiesa di San Donnino di Valentiniano, di San Damiano presso il castello di Sant' Anatolia, di San Michele dell' Acqua-

Leggenda di San Rinaldo

San Rinaldo ch' avea da prende moje
2 De lontano andiede cento mija
E santa 'Nestasía je dié la fija:
4 E de lontano andiede 'n milione
E santa 'Nestasía je diede 'l fiore.

---

vivola, di San Michele di Carisciano; nella città di *Spoleto* la chiesa di Sant' Andrea, e di San Fabiano di Trevi; nel *Nucerino* la chiesa di Santa Croce di Staviniano, di Sant' Antonino di Postiniano, di San Biagio di Balciano, di San Romano di Gaffano, di San Prospero, il giuspatronato sulla parrocchia di Santa Maria di Gualdo e sulle chiese di Santa Maria di Rotondo, di San Stefano di Guardinaria, di San Lorenzo di Lametola e la chiesa di Collalto; nel *Gubbino* il monastero di Sant' Andrea dell' Isola con i suoi castelli ville e chiese, il monastero di San Bartolomeo di Camporeggiano, con i castelli, chiese e villette, il monastero di San Pietro di Salaiolo con le sue chiese e ville, la chiesa di Sant' Apollinare di Bartiano, il castello detto Castellaro con le chiese di San Silvestro, San Cristoforo e il giuspatronato sulla chiesa di San Lorenzo di Posteserra, la chiesa di San Giovanni di Bottano e il giuspatronato su quella di San Michele di Palcano, il monastero di Sant' Abbondio e la parrocchia di Sant' Angelo di Clantida con le loro chiese, il castello di Ripalta con la sua chiesa e quella di Santa Maria di Pondo; nel territorio di *Cagli* la chiesa di San Bartolomeo di Feruleta, il monastero di Sant' Angelo di Sorticolo e le sue chiese, il castello della Torre e il colle di Benno con le loro chiese, la chiesa di San Martino di Montacuto il castello di Montesecco con la chiesa di Sant' Angelo, la chiesa di San Bartolomeo, di San Marcello di Taruco, San Cristoforo di Scotaneta, San Paterniano e il giuspatronato sulla parrocchia di San Flaviano; nell' *Urbinate* la chiesa di Santa Maria di Roncalesto, Santa Maria dello Spineto, San Mariano e San Pietro della Crucicola; nel territorio di *Città di Castello* il castello di Montemaggiore con il monastero di Santa Croce e loro chiese e ville: nel *Perugino*, nel suburbio della città, la chiesa di San Quirico, il giuspatronato sulla chiesa del Pilo, la chiesa di San Biagio di Rantello, la chiesa di San Martino di Mantiniano, l' eremo di San Salvatore di Montemalvo con le sue chiese e ville.

Fin qui la bolla innocenziana. Con quella di Onorio III vi si aggiungevano: nel *Faentino* il monastero di Santa Maria fuor delle mura con le chiese e i beni dallo stesso dipendenti, San Giovanni di Acerete e San Barnaba di Gamugno; nell' *Urbinate* Santa Maria di Bifurco, San Donato e San Mariano; nel *Fossombronese* Santa Maria di Portuno con le possessioni e i beni del castello e del territorio di Turicli; nel *Sinigagliese* le chiese di Santa Lucia, di San Pietro nel monte Tedaldo, San Cosma e le possessioni della villa di Ripalta fuori Neula; nel *Nucerino* le chiese di San Nicola di Vallarea, di San Lorenzo di Collealto, di San Donnino, di Santa Maria di Vallemergo e di San Pietro di Cordonase; nel *Cagliese* San Fortunato di Capitale; nell' *Esino* la chiesa di San Leonardo; nell' Osimano le chiese

6 Quanno che fu lí que la stretta via
Diede 'no bacio a la su' compagnia.
8 Li su fratelli je ne apparve male:
Alzò la spada e je diede 'n pugnale.
10 'L pugnale se n' andiede ligio ligio
Passò la carne e lo filo camicio[1]:
12 'L pugnale se n' andiede per cortello
Passò la carne e lo filo mantello.

14 — Dimmelo, Rinaldo mia, que àe
Che 'l sangue ti ha pulito gli stivali? —
16 — Zitta, sposina mia, nun penzà male
Ch' è 'l sangue dei cavalli speronale[2].
18 Zitta, sposina mia, nun penzà gnente
Ch' è 'l sangue dei cavalli speronente. —

20 — O tu, sposina, vèntene pur piano
Ch' io torno a casa e torno al tavolino. —
22 Quanno che fu arivato in quelo loco
Vidde la mamma sua su la finestra.
24 — O dimmelo, Rinaldo mia, que àe?
Sei andato pe' la sposa e 'nn 'a menàe!
26 O dimmelo, Rinaldo mia, que avete:
Sei andato pe' la sposa e 'nn 'a menéte! —
28 — O mamma, mamma, nun me dà dolore
Gitemelo a chiamà lo confessore.
30 O mamma, mamma, nun me date affanno
Chiamà lo confessore e l' ojo santo.

di San Pietro dei Casaroli, di San Cristoforo di Montefiletrano; nell' *Anconitano* la chiesa di Sant' Anastasio di Castelfidardo; nel *Fermano* la chiesa di San Giovanni di Busco, con tutte le possessioni che furono di Alberto Rustico; nell' *Ascolano* le chiese di Sant' Angelo di Mutilana, di San Lorenzo di Corinaldo, di San Paterniano di Suma; di San Martino di Castignano; nel *Pennese* la chiesa di San Niccolò del Corno con le sue possessioni; nel *Camerinese* le chiese di Santa Croce di Barclano, di San Biagio d' Urbisaglia, di Sant' Angelo di Camuzano, di San Damiano di Fontebono, di San Michele d' Aquimolo con tutte le loro appartenenze; nel *Perugino* le chiese di San Martino di Ampuzano e di San Matteo: nel *Castellano* le chiese di San Cassiano, di San Fortunato con le sue cappelle e le loro appartenenze; di Sant' Egidio, di Santa Croce di Citerna, di San Pietro di Agilone con le sue cappelle e loro beni. La bolla è del 7 Febbraio 1218.

[1] *filo,* cioè *filato* o anche di filo. Meno frequentemente: *fino camicio.*

[2] *speronale* e *speronente*: aggettivi coniati dai nostri contadini per indicare lo stillicidio del sangue prodotti dai colpi di sperone.

32 Quanno che la sposina sia 'rivata
A piede a le su' scale sia pijata.
34 Prima de raccontaje 'l mio dolore
Dateje da fàne colazione.

Qui la sposa arriva e vène accolta da la matre de San Rinaldo.

36 Ecco che la sposina fu 'rivata
A piede a le su' scale fu pijata.
38 — O tu, sposina, mettiti a sedéne
A tavolino mettiti a mangiàne. —
40 — Ma que me giova a me tanto mangiare
Tanto Rinaldo accosto a me 'n ce stàne?
42 Ma que me giova a me de mangià e béne
Tanto Rinaldo accosto a me 'n se vede?
44 Ma que me giova a me lo mangià forte
Tanto Rinaldo mia 'n c' è da ste parte? —

Quì se sente la campane che sonano a morto.

46 —Quanto sonano bè' queste campane!
Pare che sappia morto 'n cittadino
48 Ovveramente lo fijo del réne. —
— O tu sposina bàditi a mangiàne
50 Ché le campane è solite a sonàne;
Mangia sposina mia, nun penzà gnente,
52 Ché le campane qui soneno sempre! —

Qui la madre rompe in sanghiozzi e dice:

— O tu, sposina, sfàscete le treccie:
54 Morto è Rinaldo pe' le tue bellezze!
O tu, sposina, càvvete lo manto
56 E gimo là la bara a faje 'n pianto! —
— Questo pianto perché io l' ho da fane
58 Che nun m' ha fatto né bbene né male?
Or questo pianto a me nun se conviene
60 Che nun m' ha fatto né male né bbene! —

Qui la madre rimanda a casa la sposa e dice:

— Su, su, sposina, càvvete gli anelli
62 E arvàtte a casa co' li tui fratelli. —

Io me ne vojo gí monti e montagne
64 Prendo marito io, senza compagne.
Io me ne vojo gí monti e castelli
66 Prendo marito io senza fratelli.
Càmbera d' oro [1] e càmbera d' argento
68 Degna nun ero io de sta' là drento:
Càmbera d' oro e càmbera indorata
70 Degna nun ero de stacce io maritata! —

Mettiamo a riscontro un' altra redazione umbra raccolta dal Mazzatinti [2], in cui Rinaldo è trasformato in Ruggero.

Ruggiero

Quanno che prese moje Rugïero
l' era 'n giorno d' amor fiorito e bello:
quanno che fu lá pe' la strada piana
la su sposa lo prese pe' la mano.
I suoi fratelli che stimon l' onore
je donno 'n colpo e nun fonno romore:
je donno 'n colpo co' 'n spada liscia
passa la carne e la sottil camiscia.
Quanno Rogiero se sentí acorato
diede 'na speronata al su cavallo.
— Parenti mia, venite via bel bello,
menate la mia sposa al mi' castello. —
Quanno Rogiero a casa fu 'rivato,
la madre a la fenestra fu 'ffacciata.
— O Rogiero, ch' ai fatto a sto cavallo
tutto grondante de sangue e sudore? —
— O Mamma mia, bada a 'n t' aparí',
quest' è 'n cavallo che suda cosí:
lo cavallo non magnará piú biada,
manco Rogiero 'n monterá piú 'n sella.
O mamma mia, arapreme le porte
ecco Rogiero ch' è condannato a morte.
Se la mi' sposa pija a dimandare,
diteje che so' 'n tel letto a riposare. —
Quanno la sposa a casa fu rivata

---

[1] Meno frequentemente: *càmbora*.
[2] *Canti popol. umbri,* Bologna, Zanichelli, 1882, p. 286 e segg.

la madre a la finestra fu 'ffacciata.
— A me me se convien de dimandare
che fa Ruggier che 'n me viene a trovare?
— O nora mia, badete a passà'
Rogiero sta 'n tel letto e riposà! —
— A me me se convien de domandà'
Che fa Rugier che nun viene a pranzà',
— O nora mia bàdete a pranzá',
Rogiero sta 'n tel letto a riposà':
prendete li tu' panni e li tu' anelli
vattene a casa co' li tui fratelli. —
— Io no che a casa non ce vojo andare
'n ce ho ricevuto nè bene nè male. —
— Prendete li tu' anelli e li tu' panni
vattene a casa co' li tui compagni. —
— Io no che a casa non ce vojo andare
'n ce ho ricevuto né bene né male. —
— Sorella mia, non te desperare
chè 'n cavaliere te vôle maritare. —
— Passerò pe' li monti e li castelli,
l' amore de Rogier 'n lo trovo 'n velle:
li monti e li castelli passerò,
l' amor del mi' Rugier non trovarò [1]. —

* * *

La vita di San Giuliano, quale fu redatta da Vincentius Bellovacensis [2] o come la compilarono i Bollandisti [3], non desta certo particolare interesse. Ma la novella di Rinaldo d' Asti, intrecciata sul

[1] Cfr. per la fortuna del canto: C. SALVADORI, *Storie popolari toscane*, n. 1., *(Luggieri)*; (V. in *Giornale di Filologia Romanza*, n° 5, e *Rassegna settimanale*, III, 485); O. GUERRINI, *Alcuni canti popolari romagnoli*, n° 1 *(Rizzôl d' amor)*; cfr. anche la ballata danese *Erlkönigs Tochter*, tradotta dal CARDUCCI col titolo di *Sir Oluf* (*Rassegna settimanale*, n° 1); e I. PIZZI, *Antol. epica*, Roma, Loescher, 1877, p. 233.

[2] *Spec. historiale*, lib. IX, capp. CXIII—CXV; *De sancto Juliano Caenomanensi, De obitu eius et miraculis post obitum, De alio Juliano, pro quo dicitur oratio dominica.*

[3] *Acta SS. januarii*, tom. II, p. 974, die XXIX januarii. *De S. Juliano Hospitatore.*

paternostro di San Giuliano [1], dovette conferirle una diffusione e un valore speciale. Il Boccaccio lo raccolse probabilmente da qualche fonte francese, giacché gli ultimi studi del Meyer [2] e del Tobler [3] su redazioni diverse e piú larghe della comune, raccolte in antichi leggendari, ci riportano, anche per indicazioni onomastiche e toponomastiche, all' antica Francia. Anzi il culto sembra iniziarsi e diffondersi nel Belgio; da Vincenzo la leggenda passa nella *Leggenda aurea* di un altro domenicano, Giacomo da Voragine [4]. Da questi la raccolgono Sant' Antonino, arcivescovo di Firenze, nelle *Storie* [5]; Pietro de' Natalibus nel *Catalogus Sanctorum* [6], e i *Gesta Romanorum* [7].

Per la storicità del santo le difficoltà sono molte non essendo ricordato da alcun martirologio. Piú tardi invece si distinguono parecchi santi sotto questo nome. E probabilmente alla semplice recita di un *pater* in onore del santo, fu riconnesso qualche racconto che a noi sfugge, formandosi cosí una breve orazione di contenuto narrativo. La quale dovette godere di larga diffusione nel medio evo, a giudicare delle redazioni raccolte [8].

---

[1] Il *Decameron* di G. B., con le annotaz. dei Deputati, di M. Colombo e di P. dal Rio, Firenze, Passigli, 1841—44; Giorn. II, nov. II. Vedi anche le *Lezioni di* MONS. GIOVANNI BOTTARI sopra il Dec., Firenze, Ricci, 1818, II, pp. 146—161; e quelle di GIOVANNI GALVANI, Modena, 1839—40. Lezione VI: *Di S. Giul. lo Spedaliere e del Pater noster usato dirgli da' viandanti, ad illustraz. di un. luogo del Decam. di G. B.*, II, 91—106.

[2] *Bulletin de la Société des anciens textes français*, Paris, 1885, pp. 40—80; 1892, pp. 68—93; *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, Paris, XXXIV, pp. 149—258; XXXV, 435—510; XXXVI, 1—69; 409—486; *Romania*, Paris. XXXIII, 1—49; XXXIV, 24—43, 215—236.

[3] *Zur Legende vom heiligen Julianus*, III, IV, nell' *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, Brunswich, 1898, pp. 339—364; 1899, 109—178.

[4] JACOBI A VORAGINE, *Legenda aurea* vulgo historia lombardica dicta ad optimorum librorum fidem recensuit Dott. TH. GRAESSE, Editio tertia, Vratislaviae, 1890; cap. XXX, De Sancto Juliano, pp. 140—145.

[5] Prima pars historiarum domini ANTONINI archipresulis florentini, 1527, VI tit., cap. XXV, § 1111, fol. CL, col. 2—4.

[6] *Sanctorum catalogus vitas, passiones et miracula commodissime annectens*, lib. III, cap. CXVI, *De sancto Juliano hospitatore, confessore*.

[7] *Gesta Romanorum*, herausgegeben von HERMANN OESTERLEY, Berlin, 1872, cap. 18, pp. 311—312.

[8] Fu tratto da un opuscolo della Casanatense e pubblicato da G. AMATI, in *Ubbie, ciancioni e ciarpe del sec. XIV*, nella *Scelta di curiosità letterarie*, Bologna, Romagnoli, dispensa 72, 1866; e più tardi da F. ZAMBRINI, *Le opere volgari a stampa*, Bologna, 1866, pp. 500—1; e nel *Propugnatore*,

Ma il popolo soprattutto dovette elaborare la leggenda, svisando gli elementi di un primitivo schematico racconto, aggiungendovene dei nuovi. Cosicché nel secolo XV, di sulle redazioni in prosa e in verso, germinò un poemetto in ottave che godette di un particolare favore e corse da un capo all' altro d' Italia. Lo possiamo seguire attraverso le stampe descritte dal Milcksach e dal D' Ancona [1], dal Molini [2], dallo Hain [3], dal Segarizzi [4]; attraverso la redazione abruzzese pubblicata dal Pèrcopo [5] e quella della stampa quattrocentina della Casanatense [6].

La fosca leggenda appassionò il cuore degli umili. E non di questi soltanto. Discendendo la china dei secoli fu in vari luoghi fasciata d' arte e illuminata di bellezza: ma anche altrimenti scrutata e colorita non rièsce a farci dimenticare il primitivo ingenuo racconto [7].

anno V, 1872, pp. 163—170. — Per la sua diffusione cfr. *Romania,* tomo XI. 1882 p. 577; G. Pitré, *Il pater nostro di s. G.* nell' *Archivio per lo studio delle tradiz. popol.*, XXI, (1912), pp. 3—10; nelle *Opere* di L. Vigo, Catania, 1870—74, II, 547. Della piú antica redazione in prosa diede notizia A. Parducci, *Notizia di un leggendario lucchese del sec. XIV* nella *Zeitschrift für romanische Philologie,* XXXI. Band (1907), pp. 164—187. Un' altra, non posteriore al sec. XV, fu pubblicata da L. Fiacchi, *Legg. di S. G.*, nel *Propugnatore,* anno V, 1872, p. I, pp. 244—255; una terza da L. Maini, *Leggende di San Giuliano e di Santo Eustachio secondo la lezione di un codice antico,* Reggio, Torregiani e C., 1854. Per altre notizie cfr. A. Graf, *Miti, superstizioni e leggende del medio evo,* Torino, 1893, II, 205—14; R. Foglietti, *S. G. l' Ospitatore*, in *Rassegna nazionale,* 1879, I, 404—422; R. Magnanelli, *Canti narrativi religiosi del popolo italiano,* Roma, Loescher, 1909, I, 151 e segg. Il *Pater Noster di S. G.* è ricordato anche dal Sacchetti, n. 33 e nel *Pecorone,* III, 1.

[1] *Due farse del secolo XVI* ecc., in *Scelta di cur. letter.*, disp. 187, pp. 97—99.

[2] *Operette bibliografiche,* p. 112.

[3] *Repert. bibliographicum,* vol. I, p. II, p. 483.

[4] *Le stampe popolari della Marciana di Venezia,* Bergamo, Arti grafiche, 1909.

[5] *IV poemetti sacri,* nella *Scelta di curios. letter.*, disp. 111: *Leggenda di S. G. lo spedal.*, pp. XL—XLV, 133—144. Cfr. anche Baxmann, *Middleton's Lustspiel «The Widow» und Boccaccio's Decameron, II, 2, und III, 3,* Halle, 1903.

[6] *La hystoria et il pater noster et il priego di san Giuliano.*

Al disotto una xilogr. rappresentante S. Giul. che uccide i genitori in letto: a sinistra il demonio fugge. Il legno serví poi a molte stampe popol. successive.

4 cc. n. numer.: *s. n. t.* È segnato: O. II. 93.

[7] Nel cinquecento, della leggenda s' impossessò la drammatica. Cfr. A. Tobler, *Zur Legende vom heiligen Julianus,* in *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteraturen*, C. Band, 1898,

Le due redazioni da noi raccolte sulle labbra dei volghi, identiche nel nucleo originario, sono state messe a riscontro con la redazione a stampa del poemetto quattrocentesco, perché chiaramente si possa vedere quanto siano vividi i punti di contatto, tra le redazioni tuttora viventi e le ottave dell' antico poemetto.

Leggenda di San Giuliano

a)

Redazione Raccolta a Fonte Avellana	*Poemetto popolare del secolo XV* [Edizione 1606][1]
Dicea la pianeta della criatura: «Si ve nasce un figlio maschio alle ore due, ve deverane accide a tutti e due.»	Stanza I: che quand' ei nacque il padre s' accorgesse — che a padre e madre uccider gli dovessi.
Giuliano che tre anni 'nn 'avea 2 'L padre e la madre a la scola 'l mandava.	

---

pp. 293—310; vi si presenta il dramma spagnuolo di DON ANTONIO MIRA DE AMÈSCUA, *El animal propheta*, noto pure col titolo *El dichoso patricida;* con lo stesso titolo ne esiste un altro di Lope de Vega. Vedi pure il bel racconto del FLAUBERT, in *Trois contes*: *Un cœur simple, La legende de Saint Julien l' Hospitalier, Herodias*, Paris, Charpentier, 1871. Per l' iconografia vedi G. FOGOLARI, *La leggenda di S. G.: affreschi, della seconda metà del sec. XIV nel Duomo di Trento,* in «*Tridentum*» V, f. 10, p. 233 e segg., e VI, f. 2 e 12.

[1] Non avendo potuto consultare alcuna stampa del secolo XV, abbiamo riportato la lezione di una del sec. XVII, che riproduce abbastanza fedelmente il testo quattrocentesco.

La diuota Istoria di San Giuliano.

Dopo il tit. una xil. rappresentante il santo che taglia la testa ai genitori, mentre dormono nel letto. A sinistra il demonio fugge.

Inc. c. 1ª, col. 1:

Al nome sia dell' alto DIO verace
e della umil sua Madre Verginella,

Fin. (ottavo 30), c. 2ᵇ, col. 2:

CHRISTO GIESV si gl' hebbe perdonato
Giulian chiamiamo protettor beato,
che in cielo sempre sia nostro auuocato.
IL FINE
In SIENA, Alla loggia del Papa. 1606.

Misura mm. 165×120, cc. [2], vv. 40 per p., s. segn. e s. rich. Firenze, *Bibl. Riccardiana;* Miscellanea Malfatti, n°. 27.

'Mparava piú Giuliano 'n tene un díne
4 Che 'nne quigli altri 'ntene due o trene:
'Mparava piú Giuliano 'nte 'na settimana
6 Che 'nne quigli altri 'nte 'na quarantana.

Quando Giuliano s' argèa a bevere e mangiare
8 Trovava la mamma a piange e sospirare.
– Diteme o madre mia, que avete
10 Che co' vedete a me sempre piagnete? –
– O Giuliano, badate a bevere e mangiare
12 E alla scola badate a ritornare,
Acciocché 'l maestro non v' accia da gridare. –

Quando Giulian fornito ebbe dieci anni
Alla madre parlò palesemente,
E disse: – Madre, perché tanto piangi
E assai sospiri ponendomi mente? –

14 Nun vojo né piú bé, né piú mangiare
Mango a la scola non vojo tornare
16 Si nun m' arcontate le cose ch' avete. –
– Tutte le cose ch' avemo te arconteremo
18 Ch' a padre e madre gli hai da accideràne. –
– O padre e madre, io questo no 'l faròne,
20 De 'sti pavesi me slontaneròne.
Pijerò un bordoncino e 'n cappellaggio
22 Me n' anderò via in pellegrinaggio.
Quanno annerò per mare, quanno per terra
24 Fino alle porte de Galizia bella. –

E al corpo s' appuntò il coltel pungente
Dicendo: – Madre, dimmi quel che tu hai
Se non al presente finir mi vedrai. –
La madre gli rispose sospirando:
– Me col tuo padre insieme ucciderai. –
. . . . – O madre, non ti dubitare. . . –
E dispose volersi allontanare.

Cinquanta dì caminò certamente
Tanto che in Galizia ebbe arrivare.

I genitori vedono due uccelletti cui è stato tolto il nido. E siccome facevano grande schiamazzo, pensarono: «Se si lamentano cosí due uccelli per il loro nido rubato, perché noi non

andiamo a trovare Giuliano?»
[La presente didascalia mi sembra una interpolazione meno antica della leggenda. N. d. a.]

'L padre e la madre avea 'n pezzo che nn' avea piú a Giuliano.
26 Disse: – Volemo gí a trovà nostro figliuolo
Per nome chiamato Giuliano bono?
28 Pijeremo 'n bordoncino e 'n cappellaggio
E ce n' andremo via 'n pellegrinaggio.
30 Quanno annamo per mare, quanno per terra
Fino alle porte de Galizia bella. –

Erano già di molti anni passati
Che novella di lui non si sapeva.
La moglie col marito ebbe a parlare:
– Andiam pel mondo il figliuolo a cercare. –
Pigliarono il bordone e la scarsella
Raccomandonsi a Dio di buon viaggio.
Caminorno d' aprile e mezzo maggio:
Giunti in Galizia ben cercorno quella.

32 Co' fu su queji altari, o prezïosi,
Trovò 'na donna que fea orazione.
34 – Poveri pellegrini! quant' è lontano li vostri camini? –
– Li nostri cammini ch' è lontano tanto!
36 Annamo a trovà nostro figliolo,
Che per nome è chiamato Giuliano bono! –

E visitorno l' altar prezïoso . . .
Una donna | trovorno che alla porta si sedeva . . .
Benigna gente | quanto da lungi son vostri confini? . . .
Gli disser lor paese ed i vicini,
E tutto quello che gli era avvenuto
Cercando il figlio lor ch' avean perduto . . . .

38 – Giuliano ch' è 'l mio marito
Per atto del Signor v' accetto e invito.
40 Andamo a casa a bevere e mangiare
E 'l letto per potere riposare. –
42 — Da beve e da mangià nun ne 'l volemo
'L letto pe' riposà lo pijeremo. –

Di tal paese è certo il mio marito
Ed è per nome chiamato Giuliano . . .
Non vi partite, a casa mia v' invito . . .
Seco menogli con sembiante umano
A casa sua, e allegra gli facea
Sedere a mensa, e con modo soprano
Cibi e vivande buone gli porgea.
Dipoi menogli senza piú tardare
Nel letto di Giuliano a riposare . . .

44 – Giuliano è andato a caccia co' l' altri signori.
Stateven lí ch' io vo per una brocca d' acqua:
46 Intanto torna Giuliano dalla caccia. –

Ma ei non c' è, che oggi a caccia è ito . . .

Se parte lo Nimico dall' inferno	
48 E va da Giulian sempre corenno:	Andò a Giuliano il traditor rubello . . .
– O Giulian, te stàe qua 'sta caccia,	Giulian, la donna tua si tiene un dami-gello . . .
50 Tua moglie con un altro si solazza![1] –	
– Nun credo che mia moglie questo faccia! –	E nel suo letto si stanno a godere . . .
	Certo che questo io non posso pensare . . .
52 –Ritorna, Giulian, lo vederàe. –	Se presto a casa tu ritornerai
	che nel tuo letto tu gli troverai . . .
Giuliano è tornato dalla caccia	A casa prestamente fu tornato . . .
54 Ha preso lo spadino dall' uscietto falso,	La spada con molt' ira fuor cavava
Ha trongato 'l capo a l' uno e a l' altro.	E a tutti e due la gola ivi tagliava . . .
56 Quanno Giuliano da la càmbera uscía	La mano all' uscio stese per aprire
'Ncontra la moglie dall' acqua venía.	Con la sua donna si venne a scontrare . . .
58 – Dove sei stata tu, falsa cattía:	
Credevo ch' eri morta e anco' sei vía? –	
60 – O Giuliano, che sete 'l benvenuto,	– Giuliano buone nova io ti vo' dare:
Tuo padre con tua madre c' è venuto	Tuo padre e la tua madre son venuti
62 E credo ben che l' abbiate veduto[2]. –	E nel tuo letto sono, gli hai veduti? –
– 'Nimico 'ngannator che m' àe 'n-gannato	M' ha ingannato il demonio maledetto . . .
	Io amendue gli ho morti sul mio letto . . .
64 Che a padre e madre gli ho tajato 'l capo! –	Giulian le mani si metteva al petto
	E i panni e la carne si stracciava . . .
– O Giuliano nun ve staccate piú pezzi de carne	
66 Che non pezzi de pan che vi mangiate:	
Le chiese basse le faremo alzare	
68 E quelle tristi le faremo accomodare;	Oro ed argento abbiam per del ben fare,
L' ostaria pei pellegrini noi faremo	Farem far chiese, oratori e spedali . . .
70 De 'sti peccati se ne 'scatteremo. —	E l' alme salverem da tutti i mali . . .
Una sera ch' era notte scura	E già la mezza notte era passata . . . .
72 Je ce ne capitòne dicidotto	
E ammestecato c' era 'l Ciriotto.	Il mal demon pur innanzi gli appare
74 Ce n' era uno vestito di nero	In forma bisognosa certamente . . .
Che 'l meglio letto si volse capàne.	

[1] Variante: *si gavazza.*

[2] Variante:

O Giuliano, ti so dà 'na nova
Che padre e madre t' è venuti a trova.

76 Quando fu giunto sul fàne del díne: – Apreme, Giuliano, che vojo caminàne. –	Dipoi: – Giuliano, – egli prese a chiamare, Aprimi l' uscio, ch' io vo' caminare. –
78 E Giuliano aveva 'l bon costume Tutti i sui letti rivedea coi lumi. 80 Quello ch' era vestito de nero Co' le coperte ce fecellenze [1] 82 Co' la paja ce fece lo piombo Co' le lenzola ce fece le strenghe [2] 84 Quanno che Giuliano vedde tutto quel danno – Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeròne 86 Salvo che fusse 'l nostro Redentore. Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeria 88 Salvo si fusse 'l fijo de Maria. –	Giuliano allora in piè si fu levato E tutti i letti egli andava guardando, Trovò il malfattor dov' era stato . . . E la coltrice tutta avea stracciata E gli altri panni per opra sua ria, Penne e la paglia aveva mescolata, Tutta quanta la casa ne copría . . . Ch' ivi gli aveva fatto un grave danno, Ed in quell' ora egli ebbe giurato Di non albergar poveri in quell' anno Che gli tien tutti perfida genia E vuol cacciarli tutti quanti via.
'N' antra sera ch' era notte scura 90 Je ce capetòne 'n poveretto: – Alloggeme, Giulian, sie bedenetto, 92 Che mo' non so piú dove me gine. –	Ma Gesú Cristo vi fu arrivato E a Giulian cosí prese a parlare: – In questa terra tu m' harai albergato ...
– Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeròne 94 Salvo si fusse 'l nostro Redentore. Piú n' ho alloggiati e piú n' alloggeria 96 Salvo si fusse 'l fijo de Maria. –	
– Pija sto bordoncin c' ho ne le mano 98 Che si so 'l fijo de Maria se vederàno. – S' annempí le man de rose e fiori 100 E se n' andiede 'n Paradiso tutt' e doi [3].	– Riponi il mio bordone in cortesia Poi che ti piace di cacciarmi via . . . – Cristo Gesú un miracol mostrava Che la mano al bordone s' appiccava.

[1] lenze = *striscie.*

[2] *strenghe;* anche questo vocabolo significa striscie. Ma piú propriamente nel contado è inteso per lacci. (*strenghe del busto, strenghe delle scarpe).*

[3] Il MAGNANELLI, *op. cit.*, p. 160 e segg., riproduce tre lezioni in rima: una raccolta in provincia di Arezzo dal prof. GIULIO SALVADORI, un' altra pubblicata dal MAZZATINTI in *Canti popolari umbri*, n. 454, p. 300; una terza viva nei dintorni di Senigallia. Certo la nostra redazione è tra le piú ampie e piú belle. Questa redazione, avendo grande affinità con la precedente,

b)

Quando che Giulian sette anni avea
2 El padr' e la madre a la scola 'l mandava.
'Mparava piú Giuliano 'n te 'na notte
4 Che nnè gli altre scolare in sette o otto.

Quando s' argèa a casa, trovàa la mamma sempre che piagnea.

— O mamma, mamma mia, che cosa avete
6 Che co' vedete a me sempre piagnete? —
— Bada alla scola, bada a seguitàne
8 Acciocché 'l maestro non t' aggia da gridare. —

S' era fatto grandetto; avea circa quindeci anni e volse a sapé perco' piagnea.

— O figlio mia, tel vojo dí e non te 'l vôj negare:
10 Quando nasceste voi, Giuliano,
C' eran tre fanciullini 'n mezzo 'l bagno
12 Che la leggeva 'na grave sentenzia:
«Babbo e mamma avete d' ammazzàne!» [1]
14 — O mamma mia, questo nol farò maio:
Me vestirò da sante pellegrine;
16 Camminarò pel maro, prima per terra,
Fino alle porte de Galizia bella.

Quando fu alle porte de Galizia bella s' era fatto grande: prende moje. Il padre e la madre non si ricordava piú del figliuolo sua. Gli venne in pensiero d' andarlo a trovare.

Trovarono una donna sull' uscio che filava [2].

18 — Dio ve perdoni, li santi pellegrini,
Quanto so' lunghi li vostri camini? —

---

non abbiamo creduto opportuno metterla a riscontro col poemetto del secolo XV: noteremo invece soltanto i luoghi che non sono nella prima redazione e i relativi riscontri.

[1] Questo particolare manca tanto al Poemetto del sec. XV, quanto alla redaz. preced.

[2] Il poemetto del secolo XV invece: E nell' uscir della chiesa madonna Trovorno che alla porta si sedeva, Ch' era stanca, appoggiata a una colonna.

20 — Sono di longo e son di longo tanto,
Sono dei pajesi de Rufino.[1]
22 Annamo a trovà 'l nostro fijo caro
Che per bon nome si chiama Giuliano. —
24 — Giulian credo che sigga 'l mio marito:
Co' n' antro accacciatore a caccia è gito.
26 'Nite su, a bevere e a mangiare. —
— Volem né bevere né mangiare;
28 Volem gí sul letto a riposare. —
Parte el demonio de valora
30 Va a trova Giuliano in quarto d' ora.
— Co' fae, Giulian, quajú 'sta caccia?
32 E mojeta che 'n te 'l letto ride e solazza! —
E Giuliano non ci volse a crede:
34 La caccia badòne a seguitane.

Arparte 'l dimonio di valora
36 Va a trova Giuliano in quarto d' ora.
— Giuliano, que fae quajú 'sta caccia?
38 Passa a la porta scura, sentirae sornucchià:
'N vederite a nisciuno. —
40 E Giulian tanto ci volse a crede:
Un fischio ai cani e torna al suo pajese.
42 Passò la porta scura, sentía sornucchià,
E non vedeva nisciuno.
44 Pijò la spada e se mise a menà.

Ammazza 'l padre e la madre. Intanto la moje arniva pe' l' acqua e lui risgappava da la stanzia.

— O falsa cattía!
46 Credevo fusci morta, e anco' sei vía? —
— O Giulian, vi vo' dà 'na nova
48 Che babbo e mamma v' è venuto a trova! —

---

[1] Il nome del paese o della città cambia a seconda del luogo dove si canta la leggenda. Cosí una terza redazione marchigiana ha per titolo: *S. Giuliano di Urbino.* I genitori dicono:

— Noi ne siamo della città di Urbino,
Andiam cercando il nostro fiol carnale
Che per buon nome si chiama Giuliano. —

Cfr. R. Magnanelli, *op. cit.*, p. 164.

— Ho fatto 'l capo,
50 Che babbo e mamma l' aggo ammazzato! —
I pugni de capelli se stroppava
52 I morsi lí la carne li faceva.
— O Giuliano, questo non l' avete da fà.
54 Le porte basse le faremo alzà,
Le zitelle le mariteremo;
56 De 'sti peccati se 'n confesseremo. —

Alla sera ce va 'l demonio alloggià. Dopo je disse:

— O Giuliano, allòggeme stanotte,
58 Che domattina m' in parto de notte. —
E de lenzoli n' ha fatto le striscie,
60 E de la paja è doventata piuma [1].

N' antra sera ce va 'l Signore alloggià.

— O Giuliano, allòggeme stanotte
62 Che domattina m' in parto de notte. —
— Non vojo alloggià piú e mango alloggería
64 Altro che fusse 'l fijo de Maria. —
— Tocca 'l mio bastone: sentirete si so' 'l fijo de Maria.
66 Si non vôi alloggià me, alloggia 'n bastoncello:
Sul Paradiso giraie a 'n vita eterna.
68 Se alloggi a me e alloggi 'sto bastone
Giraie 'n Paradiso 'n ginocchione. —

A la notte àn sonato le campane: era 'l Signore ch' en à perdonate.

70 — Soneran le campane a doie a doie
Giréte 'n Paradiso ansiem con noie.
72 Soneran le campane a tre a tre
Giréte 'n Paradiso ansiem con me. —

[1] Poemetto sec. XV:

. . . e la paglia aveva mescolata:
Tutta quanta la casa ne copria.

Invece la redaz. preced. dice che la paglia fu trasformata in piombo.

Leggenda di San Lorenzo[1].

San Lorenzo 'ncora 'nn 'era nato
2 E la sua mamma l' aveva 'nsumbiato[2]:
Co' la sua balia lo 'niva dicendo
4 Che je voleva appone[3] San Lorenzo.

Il demonio l' ha portato ad affogà e n' ti la cuna ce gí 'l demonio.

Passando 'l papa santo pe' la via
6 Con tutta la sua corte in compagnia,
Vedendo 'n fanciullino 'n mezzo all' acqua,
8 Su 'na fraschetta lui se sosteneva . . .

S' era fatto grande e avía sette anni. E volía conosce i suoi genitori.

— O papa santo, che vue lo sapete
10 De babbo e mamma percò 'n mel dicete? —
— O fijo mia, nun ne so nïente:
12 T' aritrovaio là 'l fiume corrente:
Su 'na fraschetta tu ti sostenevi.
14 Da la mia corte t' ho mandato a pijà,
A Roma t' ho portato a battizà.

Dopo l' aveva 'mparato chi era 'l padre e la madre. E san Lorenzo s' accorgette che quell' altro fijo che tenía per garzone era 'l dimonio.

---

[1] Mi fu detta presso Fonte Avellana da una vecchierella nativa di San Lorenzo in Campo, borgata nelle vicinanze di Pergola, il cui nome abbiamo ritrovato in una delle operette d' amore di Baldassarre Olimpo da Sassoferrato. Infatti la «*Nova Fenice*» è dedicata al «Magnifico Conte Roberto da San Lorenzo in Campo, strenuo soldato», cavaliere del seguito di Francesco Maria II della Rovere. Segue un sonetto allo stesso Conte Roberto e due capitoli «in laude» di Francesco Maria, duca d' Urbino. Di questa operetta si conserva la bella edizione veneziana di Niccolò di Aristotele detto Zopino (1526) nella Nazionale di Firenze.

La redazione riferita mi sembra molto schematica e frammentaria; ma per quante ricerche facessi, non riuscii a completarla.

[2] 'nsumbiato = *sognato*.

[3] appone = *porre per nome*.

16 — O mamma, questo garzone ch' è venuto adesso
Se presto 'nne 'l farite discacciare
18 Ma chi[1] me vederite a sprofondare.
Se presto discacciar non lo farite
20 Ma chi a sprofondar m' arvederite.

'L dimonio avía beúto per sette anni 'l latte de la madre de San Lorenzo!

— Al papa santo ci vo' fa' passà,
22 'Na go'[2] de latte te vôi fa' arbuttà.
'Na go' de latte e 'na bocca de foco,
24 E Dio ce dagga 'l Paradiso proprio:
'Na go' de latte e 'na bocca d' inferno
26 E Dio ce dagga el Paradiso eterno! —

Leggenda di Santa Barbara.

Santa Barbera quanno che nascette
2 la trista matre sua la seppellitte.
Quanno passò 'l tempo di venticinqu' anne
4 venne la nòa[3] che Barbera era granne.
'L su' patre allora l' agnede[4] a trovà:
6 «Fijola mia, t' ò troàto a marità!»
«O patre mia, so' bella e maritata
8 con un potente che m' à 'ngenerata!»
«Vorrei sape' chi mai avete preso?»
10 «'L caro fijol de Dio che m' à aiutata.»
«'L caro fijol de Dio vue[5] lassarite,
12 e 'n ricco imperator vue pijerite.»

---

[1] ma chi = *qui, qui proprio.*
[2] go' = *goccia.*
[3] nòa = *nuova, notizia.*
[4] agnede = *andò.*
[5] vue = *voi.* Per qualche variante cfr. MAZZATINTI, *op. cit.*, p. 303; SALVADORI, *Storie popol. tosc.*, n° II (La Barbera bella) e *Giorn. di filol. romanza*, n° 5. Cfr. pure il *Leggendario* | *delle Santissime Vergini* | le quali volsero morire per il nostro Si | gnor *Giesu Christo*, et per mantenere la sua santa Fe | de et virginità | In Venetia appresso Domenico et Gio: Battista Guerra, fratelli, MDLXXVIII, p. 172. Per altre redazioni e indicazioni bibliografiche, cfr. MAGNANELLI, *op. cit.*, p. 80 gg.

«Lo ricco 'mperator io lasserò
14 e 'l caro fijol de Dio pijerò.»
Cadde 'na saetta tutta arzente
16 e 'mazzò 'l patre con tutta la gente:
ne cadde n' antra con grande valore
18 e ammazzò 'l patre e 'l ricco 'mperatore:
ne cadde una con fiori e con canti.
20 Barbera bella in cielo tra li santi!

Leggenda di Santa Lucia[1].

Santa Lucia ch' era tanto bella
2 Steva rinchiusa 'n te la camberella:
Quanno che lo re Erode fu passato
4 Sùbbeto la rechiese de peccato.
La madre sua ch' aía nome Felice
6 Le sue parole nu' le volse a crede:
— Fija te meneranno a giustizziane
8 Che quello è 'l re che te farà 'bbrucciane. —
— Mamma, tanto lo re 'n me fa paura
10 Ché Gesú Cristo, mio signor, m' aiuta.
Mamma, tanto non ho paura de niente
12 Ché m' ama Gesú Cristo dnnipotente! —
Santa Lucia, nòbile e gentile
14 Se cavvò gli occhi e li mise 'n bacile.
— Pía 'sto presente e portalo a lo réne
16 Dije che nun speri altro da méne.
Dije che se li metta per guardare
18 Ch' altro piacer da me non ha da fare. —
Quanno che lo re vidde 'sto presente
20 Volse a punirla subbitanamente.
— A trenta par de bovi sia attaccata
22 E pe' le strade che sia straginata! —
Il carro co' lo sterzo fé portà'
24 E quela santa ce fece attaccà
Ma nu' la polse né smove né toccà.

[1] Ha notevoli affinità con un' altra redazione raccolta a Sarnano (Macerata). Cfr. MAGNANELLI, *op. cit.*, p. 190. Pascasio (Pasquale di altre leggende marchigiane) è cambiato in Erode: forse per reminiscenza di Salome.

La Passione.

O gente che passate per la via
2 Venite a consolà questo dolente.
Questo è 'l fijolo de madre Maria
4 Questo è 'l fijolo giusto e onnipotente.
Maria se messe a piede a quella croce
6 Chiamando 'l suo fijolo in alta boce:
— Fijo mia, perdona ai peccatori! —
8 — O mamma, nun gni posso perdonane,
Ché tutto 'l giorno me stanno a biastimane.
10 Non m' aguardate le ferite ch' òne
Nelle braccia nelli piedi e nel costato?
12 E tutto 'l sangue mia m' ànno svenato. —
Ce ne giremo via spersi nel mondo
14 Ce ne giremo al cielo e no al profondo.

Questa chi la dirà e chi l' à ditta
16 Su 'n Paradiso pe' 'na messa scritta.
Chi la dirà e chi la farà dí
18 De mala morte non poderà morí.
E chi la dirà 'n sempiterno
20 Morirà e 'n toccherà le pene de l' inferno[1].

La Passione della Vergine.

Maria steva in casa e pur sapeva,
2 E steva tutta affritta e addolorata
Del suo caro figliuol cho perso avea.
4 'Riva Giovanni e bussa alle sue porte:
— Veniteme arapí, signora zia,
6 Io ve porto 'na nova assigurata. —
— Dite su, Giovanni, que nova me portate
8 Del mio caro figliuol che l' amo tanto? —
— Io, Maria, non ve lo posso dine:
10 S' in ve lo dico me sento a morine,
E si ve lo dico moréte dal pianto.
12 El vostro figliuolo è preso e ligato
Con funi e con caten ligato stretto.

[1] Per altre redazioni cfr. GIANANDREA, *Canti marchigiani raccolti e illustrati*, Torino, Loescher, 1875, pagg. 290—293.

14 E per tutto 'l pavese straginato:
S' è stroppate le funi per dispetto!

16 Se ne parte Giovanni, Maria e Maddalena
E per la strada e nun parlando mae.
18 A 'gni passo che fea crescía gran pena:
Quanno che fu giunto alle porte de Pilato:
20 — Veniteme arapí che so' Maria:
Vorrebbe vedé 'l mio fijo fragellato! —
22 — Fermete lí, ch' el vederae passane
E co' 'na croce addosso smisurata,
24 Che sul Calvario s' ha da giustiziane. —
E lia rispose: — Per carità, lassateme nentrare
26 Ch' el mio caro fijol vorrei vedéne:
Quanno me vede, se consolarane.
28 — Vattene via, donna dispietata,
Sinnonga te faremo morine 'nsiem con lui. —

30 Quanno che Maria 'l vidde uscí da quella porta
Subbito Maria cadde 'n terra morta [1].
32 Arispose uno de quei malfattori: – State su, Madre Maria,
Che 'l vostro fijolo è 'ndato a la morte,
34 E voi me pare che state in angonia. —
Maria s' alza e se messe per via,
36 Spesse volte trovaa gocce de sangue:
Dal gran dolore ce s' anginocchiava.
38 Quanno che fu giunta sul Calvario
— Fijo, con quelle man sàgreme sante [2]
40 Facevano miracoli vivente
Adesso sta tra chiodi e pene tante!
42 Fijo, con quei capelli incannellati
E gran de battut' oro me pareva [3],

[1] Cfr. il *Pianto delle Marie,* del sec. XIV, pubblic. dal Salvioni in *Rendiconti dell' Accademia dei Lincei,* vol. VIII, (1899):

Quando lo 'ntese Sancta Maria
De li doluri terra cadía.

[2] Sagreme sante = *sacrosante.*

[3] Cfr. la lauda del *Codice Urbinate,* pubblic. da G. Grimaldi per nozze Hermanin-Hausman, Perugia, Unione tipogr. editrice, 1897:

Li so capilli fòro
Como lo battut' oro.

44 E mo non ce so piú, se so' stroppati!
Fijo, con quela bocca anzuccherata,
46 Adesso d' aceto e fèle abbeverato! —

— O povera la mia madre cara cara,
48 Io me la vedo morta in ne 'na strada;
Je vorrebbe dà aiuto ma non posso:
50 O povera la mia madre cara cara! —

— Fijo, fa cunvertí tutta 'sta gente,
52 Falli pentire con sospire e pianti.
E faje ariceve tutti i sagramenti,
54 E poi daje la gloria fra li santi! —

L' orologio della Passione[1].

Già è preparata l' ora
Dell' ultima sua cena,
E con faccia serena
4 Gesú cosí parlò.

Disse: «Io saró tradito!»
Disse: «Io saró negato!»
Giuda disgraziato
8 Rispose: «Io non sarò.»

Alle due 'l Redentore
I suoi piedi lavó;
Je disse: «Dí' l' errore,
12 E te perdonarò.»

'Lle tre del Sacramento
Già istituisce l' ora;
A tutti col cor contento
16 'L su' corpo dispensò.

Alle quattro se mosse
Con grande compassione
E all' Apostoli volse
20 E a Giuda 'n bel sermone.

[1] Vedine una notevole variante siciliana, in PITRÈ, II, 354—56.

Alle cinque 'ntell' orto
El bon Gesú n' andò,
Alle sei 'l padre eterno
24 Lo re del ciel pregò.

Alle sette il Getsemano
Il buon Gesú toccó,
E con atto modesto
28 Un bacio a Dio donò [1].

All' otto una guanciata
Al bon Gesú toccó,
'Lle nòve schiaffeggiato
32 Allora Giuda si turbò [2]

Quanno che fu accusato
Sonate era undici ore;
'Lle dodici a Pilato
36 Gesú s' apresentò.

'Lle tredici de bianco
Vestito 'l Salvatore,
Schernito co' 'na canna
40 Pe' daje piú dolore.

Gridava: Crocifisso
Ch' era quattordici ore;
Pilato se ne affligge
44 Che non trovava orrore.

Legato alla colonna
Che fu alle quindeci ore,
Battuto e flagellato
48 Gesú con gran dolore.

'Ncoronato de spine
Che fu alle sedici ore
Le tempie sua divise
52 El sangue sua versò.

[1] Variante del GIANANDREA, *op. cit.*, p. 283:

Dio te salvi, Maestro,
Allor Giuda parlò.

[2] GIANANDREA: Allor Giuda si turbò.

Alle diciassette ore
La penna se 'doprò,
P' ave' 'ngiusta sentenzia
56 Ch' al bon Gesú toccó.

Li chiodi e li martelli
Per lui se preparò.
In croce 'l Redentore
60 Alle diciotto andò.

Alle diciannove ore
'L testamento narrò:
Gesú pieno d' amore
64 Giovanni suo chiamò.

Alle venti da bere
Chiede lo Redentor:
Per lui l' aceto e 'l fele,
68 Solo pei peccator.

Sonata la ventuna
La sua testa 'nchinò,
Quell' alma santa e pura
72 Dal Padre Eterno andò.

Alle ventidue ore
Un vento trapassò,
Tremò la terra e i monti
76 I morti arsuscitò.

Alle ventritré ore
Dalla croce 'l levò,
La madre con dolore
80 Sulle braccia 'l pijò.

Alle ventiquatr' ore
Gesú 'n sepolcro andó;
Ma il terzo giorno intanto
84 Cristo resuscitò;

Con gioia festa e canti
86 In gloria se n' andò.

L' Epistola.

Divina e divinità donna procede
2 'L Padre, 'l Fijolo, e lo Spirito Santo,
Luce infinita e madre di mercede
4 Spero dal petto tua le grazie tanto.

Questa è la Pístola del bon Gesú soprano
6 El qual l' ha scritta Iddio co' le sue mano.

L' ultimo giorno ch' arresuscitaste
8 In quele tante aspere passioni
Quaranta dine per celo montaste
10 Com' è profetto Dio, profetto sonno.
'N terra mandaste a l' angelo beato,
12 Ne l' altar di San Pietro si posò;
Ne la cità Gerusalemme santa,
14 Per noi la madre chiesa e per noi canta.
Vedendo al sagro altar tutto guernito
16 Pronto e parato a voler celebrane
La gente stea accalcata a Sant' Egidio [1]
18 E stevano alla chiesa ad aspettane.
'N grande schiandore dal cielo fu apparito
20 Subbitamente pe' ll' aria cantane:
Canta l' *Angelus Dei* sí dolcialmente [2]
22 Che quasi fea stramortir la gente.
L' angelo veramente si vedeva
24 Co' la Pístola in mano e nun parlava,
E sopra di l' altare che la distendeva,
26 Con sua maniera che la comenzava.
— Sentirete la Pístola e l' effetto:
28 L' à scritta Gesú Cristo bedenetto! —

— O gente stolte che vol seve [3] scrive
30 So ben del certo che per noi è carnale: [?]
Della mia madre Vergine fui primo,
32 Fui crocifisso e non mi disdegnane.

---

[1] a Sant' Egidio: è il santo protettore cui è dedicata la chiesa di Valdolmo, paesello dove era nato il vecchio che mi recitò la poesia.
[2] dolcialmente = *dolcemente*.
[3] seve = *sapere*.

Fui crocifisso e messo in santo legno
34 Che di salire al ciel quanto fui degno!
Ora vi vedo inverso del peccato
36 Ch' agn' ora piú crescete nel mal fare!
O gente stolta e d' inver sentimento[1]
38 Che piú de Dio 'n ve volete aricordàne,
E Dio ci comanda e vuol che sia
40 Questa Santa Domenneca guardate:
Solo ve prego de la madre mia
42 Oppuramente de l' Angiolo beato.
La mattina a la Chiesa andaiate[2]
44 Udir la messa como de ragione,
Ansino al Santo Vespro ariposate:
46 Fate le bone e sante operazione.
Fate limosina: per quel che farete
48 Cento per uno al ciel n' araverete[3]:
Artornerete al Santo Sacrificio
50 Al Santo Vespro, com' è veramente:
Vederite che sarà 'n gran benefizio.
52 Queste parole ognun le tenga a mente.
Chi 'l farà sino al giorno del Giudizio
54 Sarà piú salvi che 'l sole isplendiente;
Chi nel farà sarà del mal Nemico:
56 Assai gli farà peggio ch' io non dico.
Li manderà dilùi[4] sopra la terra
58 Fame e sete e mortalità di guerra
Manderà griji[5], rugole[6] e rugoluni,
60 Peggio che nnun è cani arrabbiati,
Manderà grandene fulmeni e tempeste,
62 Dal ciel, che ne verrà di mal funeste.

---

[1] Cfr. la *Historia* | *di San Giorgio* | *Cavalier di Christo Et il successo della sua morte. Data in luce per Gio. Battista Asolani.* Poemetto in ottave (32), di cc. 2; s. n. t. [ma fine sec. XVI]:

O stolti fuor del vero sentimento
non conoscete voi il vostro errore, ecc.

[2] andaiate = *andiate.*
[3] araverete = *avrete.*
[4] dilùi = *diluvi.*
[5] griji = *grilli.*
[6] rugole = *bruchi.*

Arbori e vigne tutto seccaranno,
64 Altr' erba verde nun ce armaneranno.
I manderane addosso gl' infedeli,
66 Turchi, Saracini e Mori dispietati.
Cielo sopra cielo e terra smisurati
68 I draghi a bocca aperta veneranno
A te coi tuoi fijuol t' addoleranno [1].
70 Turri e palazzi ch' è tanto pomposi
Da l' aspri venti se farà rovinanno [2].

72 Si 'sta Santa Domenneca n' averàe guardata
Finché sei stata a la presente vita
74 D' esto ben 'nne [3] farae molt' applicata:
Daràe la vita eterna a la partita.
76 Chi la dirane e chi la farà dine
Quaranta díne con gran divozione
78 De mala morte non poderà morine.
Sarà scampata da l' anfigïone [4].
80 Quando sera' sul punto de morine,
L' angelo mandarà co' 'na ragione:
82 Manderà feste e suoni e canti e riso;
L' annema porterà sul Paradiso.
84 Manderà feste e soni e risi e canti
L' annema portarà a l' eterne stanzie.
86 O Dio del Ciel, che tutto 'l mondo Dio ci governa
Pace ci dia, del Ben e la Vita Eterna:
88 O Dio dal Cielo co' la sua Madre Santa
E Dio ci dia pace, gloria, riposo e lo Spirito Santo.
Amen.

Preghiere.

I.

A letto a letto me ne vo
2 L' annema mia e Dio la dò.
La dò a Dio e a San Silvestro
4 Che mi ha messo in questo letto.

---

[1] addoleranno = *addoloreranno.*
[2] se farà rovinanno = *saranno rovinati.*
[3] 'nne — *non ne.*
[4] anfigïone o anche anfizione: è parola viva presso i contadini per indicare la *finzione* (tentazione) del demonio.

Me ci ha messo tanto bene,
6 La Madonna mi ci tiene.
La Madonna a me m' è madre,
8 Il Signore a me m' è padre,
Gli angioli m' è parenti.
10 Da cima al letto mio
Ci sta l' Angiol di Dio:
12 Dentorno dentorno
Tutti gli angioli del mondo.
14 De qua e de là
La santissima Ternità.
16 Io so de la colcata,
Nun so de la levata.
18 L' annema mia sia arcomandata
Co' la confessione e la comunione e l' olio santo.
20 In nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo [1].

II.

A letto a letto me n' andai:
2 Quattro appostoli ci trovai.

[1] Cfr. la bella variante pistoiese, pubblicata dal Prof. PAGANINI, Pisa, Nistr (Nozze Morelli-Pierantoni):

Quando a letto vo la sera,
Viene d' angeli una schiera:
Due si stan del letto appié,
Due dal capo appresso a me:
Due ne vanno al destro fianco,
Due ne vanno al lato manco:
Due mi copron pian pianino,
Due mi svegliano al mattino;
Due mi mostran dolci in viso
Il cammin del Paradiso.

Se ne trova una variante anche in Germania: il Paganini crede che la preghiera fosse diffusa que e là dai Frati Minori, i quali furono i primi a recitare *a compieta,* il salmo XC: *Visita quaesumus Domine,* ecc., dal quale sembra aver avuto origine.

Un' altra consimile citata dal Gianandrea, aggiunge:

Fatte 'n là, amico tristo, [il diavolo]
So' la serva di Gesù Cristo!

conservando cosí un altro dei concetti fondamentali del salmo citato: *Et omnes insidias inimici longe repelle.*

La Madonna a me mi disse
4 Che vegliassi e che dormissi,
Che paura nun n' avesse
6 Né de morti né di vivi,
Né dei spiriti cattivi.
8 Che chiamassi a Santo Pietro
Che tenea le chiae del Paradiso
10 P' araprí e p' arserrà,
Tutte l' anneme salvà.
12 Salvatemi, Signore,
E tutti tutti i peccatori.
14 Commo un giorno santi tutti
A le fin mia venete tutti,
16 Con Gesú e con Maria
Buona notte Dio ci dia.
18 O Maria bella bella,
Fateme grazia che a voe ve serva,
20 Fino al giorno del Giudizio,
Possa 'ní con voe sul Paradiso.
22 Angiol santo, compagno caro,
Iddio me 'l dia per mio guardiano
24 E me aguardi caramente
E nun pecchi mortalmente,
26 Né col core, né co' la mente
Né coi cinque sentimente.
28 Tre dí 'nnanze a le fin mia
Possa dí le colpe mia.
30 Sia ringraziato Dio e la Vergine Maria.

Amen.

III.

Nostra in grolia pia
2 Ci benedisce Dio e la Vergine Maria.
La pace e la concordia
4 Per tutto il mondo sia.
Amen. E cosí sia.
6 Fate il giorno e la notte ne feste vení:
Sia rengraziato el Redentor del mondo
8 Ch' è giunta l' ora de gisse a dormí.
S' il mio dormí che nun fussi niente
10 Vorria l' annema mia non fusse perdente.

Se fusse per passaggio d' andar via
12 Signor ve possa dí le colpe mia!
Signor ve chiedo i santi sagramenti,
14 La vostra fede me possa piglià:
Ve prego che me date i sentimenti
16 Sempre verso de voi possa pensà.
Ché le vostre pietà ch' abbonda tanto
18 Perdoname, Gesú, ch' ò offeso tanto!
Gesú Cristo, che sei la mia luce.
20 Per quel sangue che voi spargeste in croce,
Fate l' ànnema mia salva e sicura.
22 E scampela da le man de la fortuna.
Che c' è Nemico, ch' è tanto feroce,
24 Dio me lo levi da la mente pura.
L' annema non acconsente ch' el corpo è tristo.
26 Perdoname oggi e stanotte e sempre, Signor mio Gesú Cristo.

IV.

Fai dí e non fai dí
2 Serà mejo che lassi dí.
E lassa dí a chi vòle:
4 Ama Dio de bon core.
De bon core e de bona voce
6 Ché per noi sta sulla Croce.
Croce santa e Croce degna
8 Ce se 'mpara e ce se 'nsegna.
Gesú Cristo mio
10 Ha tanto tempo non v' ò veduto piú:
Ve veddi sul monte Calvario
12 Con doddici Apostoli, con doddici Angiolisti[1].
Bona sera, Gesú Cristo!

V.

Pater nostro alla romana
2 Benedetto chi lo 'mpara:
Glielo 'mpara 'l pellegrino.
4 Pellegrin gèva cantando
La Madonna predicando
6 Predicando ad alta boce:

[1] Angiolisti = *Evangelisti*.

— Gesù Cristo è morto in croce! —
8 — Do' ne vae, madre Maria? —
— Vo artrovà 'l figlioletto mia
10 Ch' à tre dí che me l' ò perso
E me sento frigge 'l petto. —
12 — Io l' ò visto 'n bello ragazzo
Cosí bello e cosí ben fatto,
14 E si è quello ch' ò visto io
Par che l' aggia fatto Iddio! —
16 — Si è 'l mio fijuolo
À d' aé i capelli d' oro
18 E tessuti d' ogni modo.
Ci à du' occhi che pare du' stelle
20 Ch' a ogni alba un' alba accende.
Quando semo là 'sto piano.
22 La città è poco lontano.
Quando sem per boccà [1] dentro
24 'L vederemo avanti al tempio
Che disputa coi dottori:
26 Par 'na rosa accanto a 'n fiore.
Par 'na rosa accanto a 'n gijo:
28 Oh Maria, oh che bel fijo! —
— T' arengrazio, donna fedele,
30 Dio te dia i boni cieli!
Mo che 'l fijo me l' àe 'nsegnato,
32 El dolor me s' è passato.

Rivolta a San Giuseppe

— Povero vecchio che stracco siete,
34 Sti tre giorni ch' èm [2] girato,
Sti tre tozzi ch' èm buscato,
36 'N po' piú su ce posarimo
Un per un ce ne farimo. —

VI.

San Giuseppe vecchiarello
2 Porta 'l foco nel mantello
Pe' scaldà 'l suo bambinello.

[1] boccare = *entrare*.
[2] Ch' èm = *che abbiamo*.

4 E per fàrlo grande e grosso
P' emparaje 'l paternostro.
6 'L paternostro a la romana
Benedetto a chi l' impara
8 Lo 'mpara 'l pellegrino:
Pellegrino gea cantando
10 Gesú Cristo predicando
Predicando ad alta boce
12 Gesú Cristo è morto in croce.
È morto in croce per la via.
14 Du' ne vai, madre Maria?
— Vo cercando 'l fijo mia.
16 L' avete visto 'n vèlle? —
— L' ò visto 'n su quel monte
18 Co' le man piegate gionte,
Co' na rosa 'nviolata. —
20 La Madonna s' è levata:
Pe' non fa tanto romore
22 Si levò Nostro Signore.
Passò 'na palombella
24 Portava 'l foco 'n bocca,
Je ne cascò 'na goccia
26 Sopra 'na preta rossa.
La preta chioppò
28 Tutto 'l mondo alluminò:
Alluminò a Santa Maria
30 'N paternostro e 'n 'avemmaria.
Si nn' ò ditta, la dirò,
32 'N paradiso ce girò.
Ce girò co' 'na scaletta
34 Santa Croce benedetta.
— Hai visto 'n velle 'l fijo mia? —
36 — L' ò visto su quel monte
Con le man piegate gionte
38 La croce nn' a potía[1],
Sangue rosso je venía.
40 La Madonna se levò
Si levò con gran dolore:
42 La Passione di Nostro Signore.

[1] nn' a potía = *non la poteva* [portare].

VII.

Sona sona, campanella,
Grolia santa e pace 'n terra.
Quando s' alza 'l Corpo Santo
Ci chiniamo tutti tanto.
Santo e santòro[1]
Veniteme a trovà quando me moro:
Nun ce menate quel brutt' omo!
Venitece col vostro fijolo,
E 'l giorno del Giudizio
Possa vení con te sul Paradiso.

VIII.

Pater nostro de Natale
Gesú Cristo 'l fece dí e 'l fece fare.
La rigina de tre fiumi,
Tre di latte e tre di sangue.
L' autor fu San Giovanni.

IX.

Alla Maddalena

O Madalena, apostola de Cristo
Devota della Vergine Maria,
Ti prego che mi preghi Gesú Cristo
Ch' essaudisca l' orazione mia.
Signor che fusti preso e fusti giunto,
Ajutame a sopportà d' ogni gran punto.
Tutte le cose che me sa fatica
Ci aiuterà la Santa Ternità, la gloriosa Vergine Maria.

X.

A Sant' Apollonia.

Santa Pologna a longo mare steva
Su 'na pietra de marmo lia sedeva.
Je disse: — Que fae qua, Pologna mia? —

[1] Santo e santòro = *Sanctus sanctorum.*

— Io sto qui con un dolor de denti
Che dal dolore moro siguramente. —
— Te morirà la tignola e te se guarirà 'l dente:
Tu sei la sposa de Gesú onnipotente! —

XI.

A Sant' Antonio.

Sant' Antonio vergine adorato
Chi ve l' ha messa la corona in capo? [1]
Ve ce l' à messa la madre Maria:
Famme la grazia, Sant' Antonio mia!

XII.

Per scongiurare le tentazioni.

Vattene via, mortal nemico,
Che co' l' ànnema mia non ci' àe que fare.
Ché cento croci io le porto addosso
Me l' ho fatte la notte de Natale.

XIII.

Entrando in chiesa.

Acqua santa, scendi presto
Possi entrà dentro 'l mio petto . . . .

Uscendo di chiesa.

Chiesa santa me ne vò.
S' io ci arvengo nun lo so.
Se ci arvène l' ànnema mia
Faje 'na bona e santa compagnia.
Se ci arvène l' ànnema e 'l corpo
Fateje un bon conforto.

* * *

Chiudiamo con questi echi di antiche poesie religiose il nostro studio: ma una piú lunga permanenza nei luoghi da noi descritti, un maggiore e piú confidente contatto con gli umili, ci permetterà di integrare

---

[1] Variante: V' è state messe due corone in capo.

con nuovi elementi il nucleo di leggende da noi riprodotte, ce ne farà raccogliere delle nuove. Purtroppo anche in questi paeselli appollaiati sui declivi dei monti o perduti nelle gole selvaggie, penetra, sebbene in ritardo, la nostra frettolosa civiltà: anche qui, come altrove, tramontano le belle leggende sbocciate tra il popolo e per il popolo, del quale illuminarono per lungo volgere d' anni, le vie della vita.

In un altro scritto daremo conto di canti popolari, di indovinelli, di proverbi che recano ancora traccie palesi di avvenimenti storici, insistendo particolarmente sugli scambi avvenuti tra Baldassarre Olimpo, il piú conosciuto poeta popolare del secolo XVI, e la musa del popolo. Le sue *Opere d' amore,* di cui stiamo provvedendo alla pubblicazione, godettero qui specialmente di grande fama. È noto che. Sassoferrato fu il teatro delle sue «*immascarate*» e piú tardi il poeta, quando gli si rimproverò di non scrivere «*secondo l' ordine della celebrata lingua toscana*» si scusò dicendo che le sue «*inornate parolette*» erano «*secondo la sua dolce e cara patria dove era inteso*» e che non desiderava di essere apprezzato che «*in quel freddo, nudo et asperrimo sasso*». Oggi le sue poesie non sono del tutto scomparse: i contadini che conservano spesso le edizioni di Lucca e di Pistoia, cantano ancora, mentre attendono alle fatiche umili e oscure, strambotti e intere serenate dell' Olimpo.

E vorremmo altresí richiamare l' attenzione di chi di ragione anche sulla venerabile abbazia. I suoi fati si compiono lentamente, ma inesorabilmente. Della sua grandezza, del suo splendore piú nulla rimane. Anche dopo il 1570, anno in cui il cardinale Emilio Feltri, impensierito per la rilassatezza degli Avellaniti, contrari sempre ad ogni proposta di riforma, li aggregò all' ordine camaldolese, il convento visse di vita non ingloriosa. E nel 1861 il regio commissario Valerio lo risparmiava dalla soppressione *in memoria del soggiorno di Dante e in compenso del culto conservato a quel sommo.* Ma nel 1866 soggiacque alla sorte comune ed oggi, se vogliamo eccettuare alcune immagini di Sant' Albertino del secolo XIV, i lavori in legno della sacrestia e del refettorio, una grande riproduzione dell' affresco di Guido Reni a San Gregorio al Celio di Roma, il bozzetto originale che Andrea Sacchi dipinse per il quadro *San Romualdo e i Camaldolesi* della Pinacoteca Vaticana, noi non sappiamo rinvenire opera che meriti a lungo la nostra attenzione. Altrove dicemmo della totale dispersione della biblioteca e dell' archivio. Presentemente solo due o tre camaldolesi abitano l' immenso edificio che non piú animato di fervore e di canti, sembra intristire nella sua stessa solitudine e che se non sarà restaurato, finirà con crollare miseramente come i suoi con-

fratelli minori di Santa Maria di Sitria e di Sant' Emiliano in Congiuntoli, perduti nelle valli vicine.

E nel cuore del visitatore, solcato da un brivido di ammirazione e di sconforto, fiorisce spontaneo l' augurio che il luogo che tenne fede al culto di Dante in tempi in cui era forse altrove negletto e che ispirò artisti e poeti con la ricchezza dei suoi ricordi, torni al decoro di un giorno; che liberato dalle posteriori costruzioni il chiostrino di Pier Damiani torni a darci ancora, nel bacio del sole, una visione d' arte e di bellezza.

GUIDO VITALETTI.

Le Compois du Puy-en-Velay écrit en langue d'Oc en 1408.

I. Le Manuscrit.

Le manuscrit du *Compois* contient notamment des indications précises qui permettent de reconstituer sans lacunes la numération suivie par nos ancêtres du XV^e^ siècle dans la pagination des livres et les comptes d'argent; il ne laisse également subsister aucun secret ou aucune incertitude concernant l'éstimation des propriétés, des revenus, des impots, l'usage des mesures de superficie, de celles de capacité et de poids, etc. Il fournit ainsi un supplément copieux au *Lexique Roman* de Raynouard comme aux vocabulaires qui ont paru depuis et qui sont tous incomplets sur ces questions pratiques.

D'autre part, il contribue à nous faire savoir jusqu'à quelle époque persista l'usage du cas sujet dans la langue écrite.

Cette dernière question a été très controversée et M. Clédat, dans ses recueils de textes du moyen âge, a été tenté de fixer à 1328, c'est-à-dire à l'avènement de la dynastie des Valois, la disparition de cette caractéristique de la vieille langue. Le synchronisme était séduisant et l'histoire littéraire aurait suivi, une fois encore, les péripéties de l'histoire politique ou administrative. Mais Froissart, qui mourut en 1410, employait encore très régulièrement le cas sujet, et l'hypothèse de M. Clédat se trouve ainsi détruite en ce qui concerne la langue d'oïl. Des philologues plus hardis ont pensé que l'emploi du cas sujet était, dans la langue d'Oc, un simple ornement poètique qui avait séduit les troubadours, mais dont le langage familier ne s'était jamais embarrassé. Or, le compois de 1408, qui est écrit en prose et dans la langue la plus familière qu'on puisse souhaiter, emploie régulièrement le cas sujet. Qu'est-ce à dire, sinon que la langue d'oïl et la langue d'oc «écrites» ont suivi une évolution parallèle et que le cas sujet n'a disparu, dans l'une comme dans l'autre, qu'en plein quinzième siècle? Dans des documents de 1459 que j'étudie ailleurs, on n'en trouvera plus qu'une trace tout accidentelle et il a franchement disparu

dans les textes catalans et languedociens des XV^e^ et XVI^e^ siècles que j'ai publiés il y a plus d'un an. *(Annales du Midi,* XXVIII, pp. 354—370.)

* * *

Le manuscrit, vieux de cinq cent dix ans, qui est parvenu jusqu'à nous, se trouve dans les archives de l'hôtel-de-ville du Puy et je remercie bien vivement le fin poète et fervent lettré qu'est M. Moulhiade, le chef actuel de la municipalité anicienne, de l'avoir mis aimablement à ma disposition. Il a dû être écrit sur l'ordre même du Consulat. Celui-ci, après une éclipse de plus d'un siècle dont j'aurai l'occasion d'exposer les causes, avait enfin été restauré dans tous ses droits et ses fonctions vingt-cinq ans auparavant, en 1383. La confection d'un compois précis, destiné à établir exactement l'impôt de la *taille,* dut donc être un de ses premiers actes d'intérêt général. Peut-être, d'ailleurs, comme en 1544, le consulat reçut-il de la royauté l'ordre de faire exécuter ce travail. Dans l'un comme dans l'autre cas, s'explique la présence du manuscrit dans les archives de la ville. L'usage de rédiger un compois à des intervalles déterminés est, au reste, certain, et la tâche était confiée à des hommes lettrés et sérieux que leur instruction, leur expérience des affaires et leur dévouement à la chose publique désignaient au choix des édiles de la cité. Cela apparaît éloquemment, non dans notre manuscrit, qui n'a pas de préface et ne contient pas de nom d'auteur, mais dans un autre compois dressé en 1544 et déjà rédigé en français. La confection de ce compois fut confiée à quatre personnes «esleues» par l'assemblée consulaire, et, parmi elles, il faut citer le savant Etienne Médicis, l'historien inlassable de la ville, qui consacra plus de cinquante ans de sa vie (de 1500 à 1556) à recueillir et à transcrire les pages qui devaient former les annales les plus abondantes du Puy. D'ailleurs, notre manuscrit lui-même fut, comme on le verra, écrit avec le plus grand soin, et, au bas du dernier feuillet (recto) l'écrivain paraît satisfait en formulant son explicit:

Laus tibi semper; liber explicit iste. Gracias Deo. Amen.

Ainsi, le manuscrit de 1408, dû à un ordre du consulat, fut déposé dans les bureaux de la ville, à l'ancienne maison commune de la rue Villeneuve (aujourd'hui rue du *Consulat)* et fut naturellement transporté dans le nouvel hôtel-de-Ville, lorsque celui-ci se dressa au XVII^e^ siècle sur la place du Martouret.

Il échappa, avec celui de 1544, à un incendie qui détruisit les archives en 1653, et, en 1780, un nouveau compois vint se joindre aux deux premiers. Il est même vraisemblable qu'entre temps il ait été copié

ntégralement ou en partie, ainsi que celui de 1544, et d'autres compois furent dressés pendant ce long intervalle de plus de trois siècles. Il en existe un certain nombre qui sont dispersés dans des archives particulières, et l'un d'eux, qui remonte au XV^e siècle, est aussi écrit en langue d'oc. Cette dispersion a été un bienfait, puisqu'elle a permis aux précieux manuscrits d'échapper à l'anéantissement que prescrivit la Convention dans le but de faire disparaître les titres de l'ancien régime et les privilèges des ci-devant nobles.

Quant au nôtre, s'il survécut à cette dernière tourmente, c'est vraisemblablement à cause du peu d'importance qu'on lui attribuait. Certainement on ne savait plus le lire à la fin du XVIII^e siècle, et cette circonstance, qui le faisait considérer comme sans valeur, le préserva aussi de toute destruction.

Le XIX^e siècle l'ignora jusqu'en 1870. Mais, en 1874, Chassaing, le savant éditeur de Médicis, le remarqua et en tira parti pour éclairer les textes parfois si diffus et si indigestes du vieux chroniqueur qui avait eu le malencontreux orgueil d'écrire dans la langue de Du Bellay, c'est-à-dire dans un idiome qui lui était remarquablement étranger. Mais Chassaing avait, à son tour, une connaissance plus que rudimentaire de la vieille langue d'oc. Cela apparaît nettement dans le redressement malheureux qu'il a cru devoir donner à quelques phrases : trouvant, en effet, dans son auteur, deux lignes du poète Cardinal, il se permit de les traduire et de substituer au mot *mortondatz*, qu'il ne comprit pas, celui de *morfondutz*. Or, un simple coup d'œil dans Raynouard lui aurait donné le sens d'un mot qui est loin d'être mystérieux et qui avait été familier à Bertrand de Born. Chassaing ne consulta donc le compois de 1408 que très discrètement, et, troublé par le cas sujet, se contenta d'y relever quelques listes de noms propres, comme celle de la riche corporation des *argentiers* que j'aurai à signaler. Du livre lui-même, il se contente de dire que c'était «l'Estime générale, compois ou cadastre de la ville et banlieue du Puy, base de l'assiette de la taille . . . et, sans contredit, le plus précieux document des Archives municipales». (*Le livre de Podio* . . . II, pp. 229 sq. note.)

Après Chassaing, le livre retomba dans l'oubli pendant une vingtaine d'années, et la personne qui aurait voulu le consulter avant 1892, l'aurait trouvé dans un coin des archives, par terre ou sur une chaise, même au haut d'une échelle où l'on s'en servait pour se hisser le plus haut possible à cause de son épaisseur. Il était réellement en lambeaux, tout crasseux, déchiré dans ses premiers et ses derniers feuillets, dont quelques-uns manquaient, et très mal protégé par une vieille couverture en veau rouge, qui tombait en morceaux. C'est dans cet état que le trouva M. A. Jacotin, le savant archiviste de la Haute-Loire, lors

d'une inspection qu'il fit aux archives communales avec son ancien maître, M. P. Meyer. Mais, dès ce moment, le manuscrit fut inventorié, puis M. P. Meyer se fit communiquer l'ouvrage à Paris. M. Jacotin, qui se chargea de l'envoi, pria son ancien maître de profiter de la circonstance pour essayer de faire restaurer le manuscrit. C'est ainsi que le gros volume, délabré, passa un moment à la Bibliothèque nationale où M. Léopold Delisle voulut bien en ordonner la restauration. Celle-ci fut parfaite, et le compois s'étale maintenant triomphalement sur les rayons des archives de la Mairie dans une reliure modeste, mais solide et avec des pages d'un blanc presque immaculé et qui semblent d'hier. Les restaurateurs ont ajouté quatre feuillets de papier au commencement du livre et autant à la fin; or, le beau vélin moderne rivalise à peine avec celui qu'il complète et qui date de plus de cinq cents ans.

Les feuillets sont de dimensions imposantes (29 centimètres sur 42), et l'écrivain n'a pas songé à l'économie. Il a plié chaque feuillet en quatre, suivant la longueur, formant ainsi quatre colonnes de 8 centimètres de large, puis, n'a écrit que dans les deux colonnes du milieu, laissant une ample marge à gauche et à droite. Il a ménagé, en outre, judicieusement, de longs espaces blancs après chaque article, afin que l'énumération des biens de chaque personne pût être complétée ou modifiée à l'occasion. Ces espaces blancs comprennent parfois jusqu'à trente lignes, comme on le verra dans mes extraits, et, après chaque île, deux feuillets entiers restent aussi en blanc, bien qu'ils soient numérotés.

L'écriture est la belle ronde du quatorzième siècle, et ressemble en tous points à celle du beau manuscrit Lavallière (nº 22543, ancien 2701) que possède la Bibliothèque nationale. Ce dernier manuscrit est bien connu des romanistes, et des fac-simile partiels en ont été publiés. J'en ai reproduit moi-même deux pages sur planches hors texte dans mes études récentes sur le *Troubadour Perdigon* (Aubenas, 1914) et *Bertrand Carbonel de Marseille* (Le Puy, 1914). — Les abréviations sont peu nombreuses et je les signale dans mes extraits, ainsi qu'un certain nombre d'autres détails. La ponctuation est absente. On ne rencontre un point qu'après l'abréviation *ll'* (= lhiouras). Mais chaque phrase commence par une majuscule. Les paragraphes ou *Item* sont nettement séparés et chaque article est précédé en marge par un *senhal* vigoureusement dessiné, qui ressemble à la lettre *q*, encore en usage dans les éditions des XVIe et XVIIe siècles.

Le manuscrit contient 483 feuillets marqués en chiffres romains, d'après la numération par vingtaines à laquelle je consacre une note.

Une main moderne a traduit la pagination en chiffres arabes. Un feuillet resté blanc et sans numéro suit les 483 feuillets écrits, puis vient une table due à une main différente, et portant en titre:

Rubrica de las ylas fayta l'an mil CCCCVIIj.

C'est, sans doute, ce dernier chiffre qui a fait donner au livre la date de 1408; mais il est probable que le compois était légèrement antérieur.

Après la «rubrique des îles», écrite sur deux colonnes, avec renvoi aux *feulhs* du texte, vient une table des noms par île, avec le même renvoi. La recherche des noms est donc assez facile. La table entière contient dix *feulhs*, non numérotés par l'écrivain, mais qu'une main moderne a munis de chiffres au crayon.

* * *

Dans les extraits qui vont suivre, j'ai voulu:

1° donner une idée nette du manuscrit;

2° indiquer la contribution que le compois apporte à mes recherches sur la famille Cardinal.

J'ai donc, dans le premier extrait, copié simplement les trois premiers articles du manuscrit. Le second extrait et le troisième reproduisent les articles consacrés à *Jacme* et à *Johan Cardenal.*

Ceux-ci sont des descendants de la famille du poète Pierre Cardinal. Dans de patientes études encore inédites, mais dont j'avais, dès 1913, communiqué les grandes lignes à la Société scientifique du Puy, j'ai pu faire revivre la famille Cardinal en remontant jusqu'au père du poète, *P. Chardonal*, dit *Chasx* et à sa mère, *Montanha, domina Vallis terrae.* Des documents de l'hôpital et des archives départementales m'ont révélé leurs biens et ceux de leurs descendants jusqu'en 1350, non seulement au Puy, mais dans la province, notamment dans l'ancienne baronnie de Solignac. Des cadets de la famille ont été des personnages de marque dans l'église d'Anis. Ce sont: 1° Jean Cardinal, dont j'ai suivi, de 1250 à 1305, la longue carrière comme chanoine, fordoyen du Chapître, maître de l'hôpital et vicaire général; 2° Odon Cardinal, qui fut abbé de Séguret et mourut à Avignon en 1326. Il est infiniment probable que le jurisconsulte bien connu, Pierre de Terrières, qui devint doyen d'Anis en 1295, puis chancelier du royaume de Sicile en 1296, évêque de Lectoure en 1298, évêque de Noyon en 1301, archevêque d'Arles en 1304, et mourut Grand-Vicaire de Charles II d'Anjou, à Naples, en 1308, fut aussi un membre de la famille Cardinal. C'est, en tout cas, le personnage que Jehan

de Nostredame a pris pour le poète Peire Cardenal. Enfin, un Jean Cardinal est attesté dans des documents de 1380 à 1420. Or, c'est justement celui auquel notre compois consacre un de ses articles et quelques mentions éparses.

II. Extraits.

[Feulh] I, 1

L'ila Feuchier.

Sen[hor] Guill[em] de Brioude. — Un hostal en las Grazas que dona de ces q[ui]nze den[iers] et quatre sous p[er] chapa et una lh[ioura] de pebre a moss[enhor] del Puey, et al Chapitol et aus clers, onze lh[iouras]. Fo estimatz lod[itz] hostal sens chart, sey cens lh[iouras], et deu s'en debatre p[er] tot lo chart dess[us], dos cens trenta lh[iouras]. Resta tres cens setanta lh[iouras].

Item. — Un hostal en la Chanabataria que dona dotge carton[adas] et d[i]m[e]y[a] de ciuada et vint den[iers] a mosse[nhor] del Puey. Fo estimatz sens chart setge vins lh[iouras]. Et deu s'en debatre p[er] lo chart dess[us] vint lh[iouras]. Resta tres cens lh[iouras].

Item. — Prent sobre l'ostal de la molhe[r] de Guillem de Rom, en Panassac, quatre lh[iouras] debtals, que valont seyssanta et quatre lh[iouras].

Item. — Prent sobre l'ostal de la molher de maystre Peyre Arnaut, que fo de moss[enhor] P[eyre] de Bargetas, a la grantja del blat, quaranta sous debtals que valont trenta doas lh[iouras].

Item. — Doas seytoradas de prat justa lo Bruelh, am un ort de justa que fo de Andreu Chancho, que es pratz que dona de ces tot[z] sinq sous aus clers et des sous al Cossolat p[er] lodit ort. Fo estimat sens chart[z] cent lh[iouras], et deu s'en debatre p[er] los ditz chartz quinze lh[iouras]. Restant quatre vins et sinq lh[iouras].

Item. — Doas seytoradas de prat ves S. Johan la Chavalaria, que dona[nt] de ces a moss[enhor] del Puey setge sous et nou den[iers]. Valont sens chartz cent lh[iouras] et deu s'en debatre p[er] lo[s ditz] chart[z] des et set lh[iouras]. Resta quatre vins et tres lh[iouras].

Item. — Prent trenta sous debtals sobre l'ostal d'En P[eyr]e Laut en la Coyrataria uelha, lo qua[l] te Johan de la Chalm del Pertus. Valont vint et quatre lh[iouras].

Ite[m]. — Prent sinquanta sous debtals sobre l'ostal de Sen[hor] Vergontjas. Valont quaranta lh[iouras].

[Feulh] I. 1 (verso).

Item. — Dos hostals en Seguret, que donant des carton[adas] et dimeya de siuada et tres gali[n]as et tres obras al Chapitol. Valont sens chartz vint lh[iouras]. Restant seys vins lh[iouras].

Item. — Un champ sobre los Frayres Menors, de tres eminadas de blat, que es franz. Fo estimatz a vint et sinq lh[iouras] la cartalada. Set vins et des lh[iouras].

Item. — Prent en Vallerion seys meus de vi de renda. Val seys vins lh[iouras].

Item. — Prent de renda al mandament de Chaptuelh, quatre sesters et nou carton[adas] de segiel et seys carton[adas] de froment et dos sesters de ciuada et sinquanta dos sous tres deniers et doas gali[n]as [et] d[i]m[e]y[a], que monta tot heut lh[iouras] de renda. Valont heut vins lh[iouras].

Item. — Una vinha en Chausso de setge obras que es a Sen[hor] Sirc e dona des sous et dymey p[er] almorna. Fo estimada, sens chart, quatre vins lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lodit chart des lh[iouras]. Resta setanta lh[iouras].

Item. — Doas vinhas a S. Marcel de dotge obras, que donant sinq s[ou]s et dos den[iers] de ces al chapitol. Foront estimadas sens chart seyssanta lh[iouras]. Debat s'en p[er] lo dit chart sinq lh[iouras]. Restant sinqua[n]ta sinq lh[iouras].

Item. — Prent de renda a S. Marcel sobre una vinha de En Beneyt Montanhac, dos sous et seys den[iers]. Valont sinq lh[iouras].

Item. — Una taula en las Grasas davant la taula deus senhals, que dona a sa part sinqua[n]ta s[ou]s a l'Espital. Val sens chart seyssanta lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lod[it] chart sinqua[n]ta lh[iouras]. Restant des lh[iouras].

[Feulh] ij. 2 (Recto).

Item. — Dona de pencions lo ditz sen[her] Guill[ems] a sa sor la montja a sa vida, heut floris p[er] an, et p[er] vestiari, de dos en dos ans, floc e[t] gonela, et lo ters an floc et pelissa. Monta p[er] an lo d[itz] vestiaris seyssanta sous.

(Vingt lignes en blanc.)

Peyre Dolezo. — Un hostal en las Taulas, que non es soa mas lh['u]n[a] meytatz, que dona totz quatre carton[adas] de ciuada et dezanou den[iers] e[t] mealha et una lh[ioura] de pebre, et dos sous seys den[iers] per chapa a moss[enhor] del Puey, et cent sous debtals a sen[hor] Arnaut Abo. Fo estimatz sens chart heut vins lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart, lo qual[s] chart[z] non ap[arte] al dit

Dolezo, mas lh['u]n[a] meytatz, sinqua[n]ta set lh[iouras]. Restant a la part del dit Dolezo cent et tres lh[iouras].

Item. — Un hostal en Gauteyro, que dona quatre carton[adas] de ciuada, una galli[n]a et dym[eya] et des sous seys den[iers] al Chapitol de ces. Fo estimatz sens chart sinqua[n]ta lh[iouras]. Debat s'e[n] p[er] lo dit chart des lh[iouras]. Restant quaranta lh[iouras].

[Feulh] ij. 2. (verso).

Item. — Una uinha outra Leyer, que fo de Michial de las Ayas, de heut hobras, que dona al senhor de Borna vint den[iers]. Fo estimada sens chart vint et quatre lh[iouras]. Debat s'en, per lo dit chart doas lh[iouras]. Restant vint et doas lh[iouras].

Item. — Un dimey ort en Rozada, que dona quinze den[iers] a sen[hor] Dalmas de Bonas. Val sens chart heut lh[iouras]. Debat s'en p[er] lo dit chart doas lh[iouras]. Restant seys lh[iouras].

Item. — Fo mes per son moble quatre cens lh[iouras].

Item. — Per testa quaranta heut lh[iouras].

(Trois quarts de page en blanc.)

[Feulh] iij. 3 (recto).

Beraut Manchut, argenter a las Taulas que dona des sous p[er] chapa a moss[enhor] del Puey. Val[ont] sens chartz set vins lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lo chart doas lh[iouras]. Resta a seys vins et desheut lh[iouras].

Item. — La meytat d'un hostal en las Grazas, p[er] no[n]dim[ey]tz am Andre Boysso, que dona de ces a sa part setanta sous et una carteyra de pebre et dotge den[iers] p[er] chapa a moss[enhor] del Puey. Val sens chart dos cens lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lo dit chart setanta doas lh[iouras]. Restant seys vins et heut lh[iouras].

Item. — Una vinha en Chavaers, que fo de Mayner, de q[ui]nze hobras, que dona un quart d'una carton[ada] de siuada et set sous et dimey a S. Vosi, et set sous et dimey per un' anoa. Val sens chart setanta sinq lh[iouras]. Debatont s'en p[er] lod[it] chart quinze lh[iouras]. Resta de seyssanta lh[iouras].

Item. — Fo mes per son moble a quatre cens lh[iouras].

Item. — Per testa quaranta heut lh[iouras].

(Deux tiers de page en blanc jusqu'au fond.)

[Jacme Cardenal.]

[Feulh] XVI ^{XX} XViij. 338.

Ila Chambo.

Maystre Jacme Cardenal. — Un hostal en la Chaussada, en que ista, que dona seyssanta sous a sen[hor] Dalmas de Bonas, et a sen[hor] Jacme Muret, et vint sous a sen[hor] Matheu de Mo[n]peyros, e[t] p[er] ces una carton[ada] de ciuada e[t] sinq sous a S. P[eyr]e lo Monester. Val sens chart cent sinquanta lh[iouras]. Debat s'en p[er] lo dit chart quatre vins et seis lh[iouras]. Restant(ant) seyssanta quatre lh[iouras].

Item. — Una vinha a Seyssac de vint et sinq obras que dona set sous a sen[hor] Joh[an] Gapelas et a S. P[eyr]e dezeheut den[iers]. Val sens chart setanta sinq lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart nou lh[iouras]. Restant seyssanta seis lh[iouras].

Item. — Un prat de dimeya seytorada que dona quatorze sous seis den[iers] aus clers. Val sens chart vint et sinq lh[iouras]. Deba[tont] s'en p[er] lod[it] chart q[ui]nze lh[iouras]. Restant des lh[iouras].

Item. — Un ort aus Frayres Menors que dona una cartonada de siuada et un quart de galli[n]a a S. Johan. Val sens chart des lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas. Restant heut lh[iouras].

Item. — Fo mes p[er] moble a dotge lh[iouras].

Item. — P[er] testa quaranta heut lh[iouras].

[Johan Cardenal.]

[Feulh] iiij ^{et} xiij. 413 (Recto).

Ila Verdu.

Moss[enhor] Johan Chardonal. — Un hostal et un colu[m]ber en la charreyra S. Anthoni. Val[ont] sens chart quaranta lhiouras.

Item. — Un hostal al pla S. P[eyr]e la Tor. Val sens chart quaranta lh[iouras].

Item. — Una vinha en Colonh de heut obras. Val sens chart trenta doas lh[iouras].

Item. — Un champ en Chassempde, de heut carton[adas]. Val sens chart trenta lh[iouras].

Item. — Un champ a l'abre de Tira Beu, de seis carton[adas]. Val sens chart vint et doas lh[iouras].

Item. — Un prat al pont Albert, d'una seytorada. Val sens chart sinqua[n]ta lh[iouras].

[Feulh] LXX. 70 (recto)

Mondo Manhaut, donat de S. Laurens — — — — — — — — — — — un ort al Valat que dona de ces vint et un den[iers] a moss[enhor] Joh[an] Cardenal. Val sens chart des lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas lh[iouras]. Restant heut lh[iouras].

[Feulh] LXXI. 71 (recto).

Jacme Galaubet — — — — — — — — — — — — — — — — — — un ort ad Hagulha, que dona vint et un den[iers] a moss[enhor] Joh[an] Cardenal. Val sens chart seis lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas lh[iouras]. Restant quatre lh[iouras].

[Feulh] LXXij. 72 (recto)

P[eyr]e Cossinh. — — — — — — — — — — — — — — — — — — — un ort al Valat de Montferrant que dona vint et un den[iers] a moss[enhor] Joh[an] Cardenal. Val sens chart seis lh[iouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart doas lh[iouras]. Restant quatre lh[iouras].

[Feulh] iiij ^{XX} XVIj. 97 (recto).

Esteve Ribeyra, saumaders. — — — — — — — — — — — — — — dos ortz ad Agulha que donant a moss[enhor] Joh[an] Cardenal sinq sous p[er] vicaria et seis sous al sen[hor] de la Vouta. Valont sens chart vint et sinq lhiouras]. Debat s'en p[er] lod[it] chart onze lh[iouras]. Restant quatorze lh[iouras].

III. Eclaircissements linguistiques et historiques.

a) Index alphabétique des notes.

b) Notes.

Feulh I, 1 (recto).

1. — *Feulh.* — Le mot *feulh* (feuillet ou folio) est indiqué à la table du manuscrit, et, comme il est inédit, au moins sous la forme *feulh*, je le mentionne à côté des nos des folios.

2. — *Ila Feuchier.* — Le mot *ila* désigne un pâté de maisons avec cours et jardins, bordé par des rues qui l'isolaient. Le Puy comprenait deux parties distinctes, l'une et l'autre entourées d'une enceinte fortifiée: 1° le Cloître, qui dépendait du chapître cathédral et occupait le quart de la ville; 2° la cité consulaire. C'est celle-ci seulement que décrit le compois; elle était formée par vingt-deux îles, qui ont subsisté jusqu'en 1819, et dont chacune portait le nom d'un personnage ou d'une famille qui l'avait illustrée au XIIIe siècle, au moment de la répartition de la ville en îles. En 1408, les îles étaient fermées la nuit et avaient leurs portes dont quelques-unes existent encore.

L'île Feuchier, qui est la première mentionnée dans le compois, se trouvait au nord-ouest du Puy, au-dessous de l'hôpital et touchait au rempart. Elle comprenait en 1544 soixante-huit maisons ou feux et treize jardins. Elle était donc assez peuplée et devait l'être davantage en 1408; la ville déclina, en effet, à la fin du XVe siècle et au commencement du XVIe. Médicis (V. édit. Chassaing, II, 249 sq.) signale de nombreuses maisons en ruines.

3. — *Senhor Guillem de Brioude.* — Il faut remarquer que les noms indiqués en titre, sont au cas régime, suivant l'usage du temps qui, en latin, les mettait à l'ablatif. Au cas sujet on aurait écrit: Senh*er* Guillem*s* de Brioude.

4. — *Las Grasas* ou *Grazas* (les degrés) n'étaient autre chose que le long escalier qui, à l'ouest, monte à la cathédrale, et qui était bordé de maisons comme aujourd'hui.

5. — *Ces* et *debtal.* — Le mot *ces*, traduit par «cens, censive, rente censuelle» indiquait la rente ou l'impôt direct d'une propriété. Le *ces* se distinguait du *debtal*, qui était la «rente sèche» ou «rendable», et qu'on traduisit par *débital* dès que le français devint d'un usage général. Ici, l'on voit clairement que le *ces* était payé par le propriétaire, tandis que le *debtal* était payé par les tenanciers. Le *ces* avait une valeur supérieure d'un tiers à celle du *debtal:* 10 sols de *ces* ou *cessals* équivalaient à 15 sols *debtals.* Cette distinction était faite, non seulement dans les comptes d'impôts, mais dans les contrats entre particuliers. Il est donc important de bien la saisir dès l'abord pour l'intelligence exacte des textes.

Voici comment «l'Assiette des rentes du pays d'Auvergne» (Médicis, éd. Chassaing, II, 322) distinguait le *ces* du *debtal*:

«Tout cens ou rente deuz et assiz sur fons et heritages certains comporte directe seigneurie, s'il ne appert du contraire.

«Et par ainsi qui acquiert cens ou rente sur heritage quicte et allodial, il acquiert la directe seigneurie, posé que de la directe ne soit faicte aucune mention.

«Celluy qui est obligé ou condemné à asseoir cens ou rente censuelle selon la coustume et à l'assiette du pais, il fault qu'il baille rente ou directe seigneurie, et ne souffit bailler rente rendable. Car ces mots *cens* ou *censuelz* et *reddituelz*, de leur nature et signification comportent directe seigneurie, et n'est ladicte directe comptée en ladicte assiette.

«Et quant l'on baille rente rendable au lieu dudict cens, il faut qu'il fournisse le tiers plus pour l'interest de la directe. Pour ainsi, ladicte directe baillée n'est pour riens comptée en ladicte assiette, tellement que douze solz de rente rendable ne valent que huit solz en directe seigneurie.

«Et au contraire, quand ladicte rente en directe est baillée pour rente rendable, elle est prinse pour ung tiers plus, en façon que huit solz en directe valent douze solz en rente rendable.»

6. — *Deniers.* — Les sommes indiquées dans le compois sont en monnaie de Tours. La livre vaut 20 sols, le sol 12 deniers et le denier deux *mealhas* ou mailles. Il ne faut donc plus songer à l'ancienne monnaie du Puy décrite par le poète Pierre Cardinal et aux pièces appelées *poges,* où étaient frappées en relief une fleur et une croix. (*On par la flors e la crotz en redon.* — Sirventés: *Totz temps azir falsetat et enjan.*) Le poète disait déjà en 1213, que ces *poges* étaient souvent *faux* et qu'on n'y trouvait point d'argent quand on les refondait. Vers 1250, il rappelle que le *poges* était déprécié

(V. Sirventés: *Totas partz vei mesclad' ab avareza.*) Cette monnaie locale avait eu la destinée de toutes les monnaies du Midi; elle avait disparu dès que la royauté avait été maîtresse du pays, au commencement du XIV[e] siècle. Il en avait été de même des *Tolzas*, de la monnaie d'Anduze et de celle de Melgueil. Toutefois, on sait que dans les domaines mêmes du roi, une certaine variété persista parmi les monnaies en usage et l'on continua à distinguer la monnaie de Paris de celle de Poitiers et de celle de Tours. Celle de Tours finit par prévaloir, mais il fut nécessaire, néanmoins, pendant tout le quinzième siècle. d'indiquer, dans les comptes, la nature de la monnaie dont on se servait. Dans le compois de 1544, il est encore spécifié que la taille doit être calculée à raison d'un denier *tournois* par livre de rente directe. «Pour fonder la taille entendons estre mys a rayson de ung denier *tournois* pour chacune livra.» Or, le denier tournois ou *tornes* valait deux deniers *del Peu*, ou deux oboles. (*Medicis,* éd. Chassaing, II, pp. 321 et 614.) — Toutes les fois que la monnaie n'est pas la monnaie de Tours, le compois de 1408 en indique la nature. Ainsi, les *poges* (deniers) sont mentionnés deux fois au *feulh* 35, la *crestina* ou *cristina* (le sou de *creis,* croix) l'est aux *feulhs* 54, 55, 57, 246, et la *picta* (denier de Poitiers) qui valait trois oboles et était qualifiée *d'argent fort,* au *feulh* 75 v°.

7. — *Chapa.* — Raynouard ne donne pas le sens que ce mot a ici. Il est visible qu'il s'agit d'un impôt par tête (*chapa* ou *capa*) et qu'il faut rapprocher le mot de *capitation.*

8. — *Lhioura.* — Il s'agit ici d'une mesure de poids qui se subdivisait en seize onces, l'once, à son tour, valant vingt-quatre deniers. Si l'on remarque que la livre, dont le nom a persisté, était un poids d'environ 600 grammes, on voit que l'once pesait 36 grammes et le denier 1 gramme et demi.

Toutefois, le mot *lhioura* désigne surtout dans le compois une pièce d'argent, c'est-à-dire la *livre tournois.* Mais, quel qu'en soit le sens, le mot est écrit en abrégé avec deux *ll* que barre le signe de l'abréviation et qui indiquent la prononciation *liouras* en usage dans la langue d'oc. Au Puy, la lettre initiale se prononçait mouillée; aussi, quand l'écrivain du compois met le mot en toutes lettres, il l'écrit comme je le relève: *lhiouras,* l'*h* indiquant la prononciation locale, qui a persisté.

9. — *Pebre.* — Raynouard n'a pas marqué l'usage de cette denrée parmi les impôts en nature. Cependant cet usage était fréquent et ancien; je le trouve dès le XIII[e] siècle (1266), dans les comptes des revenus d'un couvent de S[t] Gilles (Gard) et dans ceux de l'université

S[t] Mayol, au Puy. Au XVIII[e] siècle, on traduit ces mentions sans commentaires par «livres de poivre». Je n'en ai trouvé la valeur en argent indiquée nulle part; mais on peut la calculer. En effet, le *cens* se payait, au Puy, deux tiers en nature et un tiers en argent: *S'ensec l'assicta de rendas qu'eyssi se bayla et se assis el pais de Vellay: las doas partz sont en blat, la tersa en deniers de censiva de la valor de dos blatz.* (*Médicis*, éd. Chassaing, II, 317.) — «Celluy qui est tenu asseoir rente absolument sans aultre adjection, il est quicte en asséant rente rendable, laquelle fault asseoir les deux parts en grains et le tiers en deniers, comme l'on faict rente censuelle.» (Assiette d'Auvergne. *Médicis*, éd. Chassaing, II, 323.) — Cette coutume est encore respectée au XVI[e] siècle, quand on rédige le compois de 1544. Dès lors, dans l'exemple qui nous occupe, la livre de poivre vaut deux fois 4 sous et 15 deniers, c'est-à-dire 8 sous et 30 deniers, ou 10 sous et 6 deniers, puisque le sou vaut 12 deniers. On voit que l'estimation était facile, et l'on comprend ainsi que le poivre eût été choisi comme denrée censuelle, à cause de son prix élevé. Le gingembre était aussi une contribution en nature qui s'estimait au poids: au *feulh* 40 (recto) sont mentionnées *doas lhiouras de gingibre.*

10. — *Mossenhor del Puey.* — C'était l'évêque du Puy, qui était «comte de Velay», grand seigneur, et, comme tel, suzerain de la province, qui lui fournissait d'amples revenus.

Le prélat qui tenait le siège d'Anis en 1408, était Elie de L'Estrange (*Gallia Christiana nova*, II, col. 731). C'était un orateur et un théologien des plus distingués. Neveu de Guillaume, archevêque de Rouen, il avait d'abord occupé le siège de Saintes, d'où il avait été transféré à celui d'Anis en 1397. Il avait pris possession par procureur le 28 Juillet de cette année-là et avait fait son entrée solennelle le 25 Juillet 1399. En 1405, le 20 avril, il avait pris part, avec l'archevêque de Bourges et l'évêque d'Apt, à la consécration d'une Sainte-Chapelle à Bourges, construite et dotée par la munificence de l'archevêque Pierre Aymery. En 1406, il avait présidé un des jubilés qui se célèbrent encore au Puy lorsque la fête de l'Annonciation tombe le Vendredi-Saint. Cette fête avait été marquée, hélas! par la mort de deux cents personnes qui avaient péri étouffées dans la foule. J. Juven des Ursins rappelle cette catastrophe dans la *Vie de Charles VI*: «En ce caresme, l'Annonciation de Nostre-Dame fut le Vendredy-Saint ou *Aoré;* et tient-on que quand elle echet le jour dudict vendredy il y a pardon de peine et de coulpe au Puy. Et y fut tant de monde et de peuple que merveille; et y eust bien deux cens personnes mortes ou esteintes.»

La carrière postérieure d'Elie de L'Estrange fut marquée par sa participation au concile de Pise en 1409; il y apporta son éloquence précise et son intransigeance à l'égard du pape Benoît XIII, le dernier pontife d'Avignon, que combattaient et excommuniaient depuis quinze ans ses compétiteurs de Rome, Boniface IX et Grégoire XII, et à qui la cour de France retirait l'obédience. (Voir ce que j'ai dit de cette querelle dans *Trois documents*, etc. *Annales du Midi*, XXVIII. Mélanges et documents.) Elie se rendit aussi au concile de Constance en 1417, et la tradition veut qu'il n'ait pas été étranger à la condamnation de Jean Huss, brûlé pour hérésie en 1415. Il en revint par Paris où il travailla activement à l'extinction du schisme d'Occident. Il publia dans son diocèse des statuts synodiaux concernant la discipline ecclésiastique, et ces statuts, souvent réédités, édifièrent les âmes jusqu'à la Révolution. En 1418. eut lieu un jubilé semblable à celui de 1406, mais, grâce aux mesures d'ordre prises par l'évêque, le nombre des victimes ne fut plus que de trente. — Elie mourut le 17 Juillet 1418, et fut enseveli dans l'église des Frères Mineurs de sa ville épiscopale.

11. — *Lo chapitol* et *los clers.* — Le chapître de la cathédrale d'Anis était un corps de quarante chanoines tous nobles et riches. Du temps du troubadour Pierre Cardinal (XII^{e}–XIII^{e} s.), l'assemblée avait porté le nom de *quanorguia major,* parce qu'il existait, à côté, un chapître de dix chanoines pauvres et d'autres chapîtres dans les églises de S. Georges, de S. Agrève et de S. Vosy. Ces quatre corps secondaires sont aussi souvent cités les uns et les autres dans le compois. Le chapître cathédral, suzerain de la partie de la ville connue sous le nom de cloître, était très riche. Bien des maisons dépendaient féodalement de lui dans la ville consulaire; il en était de même de la plupart des paroisses du Velay et le chapître possédait des biens dans toute la province. Le doyen était personnellement possessionné du côté de Cayres, de Charbonnier, d'Issarlès et du Béage. En 1295, Boniface VIII, en nommant doyen d'Anis son chapelain même, le grand jurisconsulte Pierre de Terrières, avait énuméré tous ces biens. En 1408, le doyen était Pierre de Saluces; il obtint deux arrêts du parlement de Paris contre l'évêque Elie de L'Estrange en 1407 et 1408, et ces arrêts le qualifient de *vir potens. (Gal. Christ. nova,* II, col. 744.)

Le chapître cathédral avait la haute direction de l'université des *clercs,* connue surtout sous le nom d'université S. Mayol. C'était lui qui nommait les *bailes* de cette corporation puissante et qui lui donnait un *capiscol,* c'est-à-dire le directeur de son école. Mais la corporation possédait des biens propres, comme le chapître, dans la ville et à l'extérieur. Un inventaire des terriers de ses revenus remontant

jusqu'au XII^{e} siècle nous est parvenu par un manuscrit du XVIII^{e} siècle. Une foule de maisons, notamment en *las Taulas* et *las Grasas* (la rue des Tables et l'escalier de la cathédrale), appartenaient aux *clercs*.

En 1544, Médicis estime à quatre ou cinq cents le nombre des *clercs:* Ils peuvent estre, ce me semble, de gens d'église, tant séculiers que réguliers, maistres en théologie, canonistes, légistes, maistres ès arts, docteurs, licenciés, bacheliers et aultres de médiocre sçavoir et estat, parmy les églises de ladicte ville, environ le nombre de quatre à cinq cens» (Éd. Chassaing, II, 258). Or, le nombre des clercs avait bien baissé au commencement du XVI^{e} siècle, et Médicis déplore la décadence des études et de l'école de l'université (*Ibid.* 267—68).

12. — *Lo Chart.* — Ce mot, qui n'est jamais écrit en abrégé dans le compois, ne figure encore dans aucun lexique. Le compois de 1544 en donne le sens en le traduisant par *charge.* Mais le mot charge n'est pas le synonyme absolu de *chart,* parce qu'il faudrait alors songer à une abréviation de *chartja* ou de *Chartjament.* Le mot se disait en langue d'oïl *chartalage* et désignait l'inscription de droits ou d'impôts sur des *chartes.* Le *chart* est donc, dans le compois de 1408, comme une inscription d'hypothèque, c'est-à-dire la mention du montant de la propriété qui doit une rente à divers suzerains, ici l'évêque, le chapître, les clercs, et, plus loin, des seigneurs laïques et même le consulat. La valeur de la propriété ainsi grevée est indiquée en toutes lettres et s'élève, dans notre premier article, à deux cent trente livres, dont la rente représente le vingtième. C'est le vingtième seulement que mentionne comme *charge* le compois de 1544. Le nôtre, au contraire, (et en cela il est bien plus précieux pour l'histoire) mentionne la valeur totale de la propriété imposée, et donne une idée exacte de la richesse mobilière et immobilière de nos ancêtres.

Voici, d'ailleurs, pour la clarté de la comparaison, le premier paragraphe du compois de 1544:

[Ile] Feuchier.
Claude Paès, alias Dolezon.

«Une maison en las Grasas, jouxte l'hospital et la pille de l'esglise Nostre-Dame, laquelle se confronte du devant avec les grands degrés de la dicte esglise Nostre-Dame, et de l'aultre cousté avec un chazal dudict Dolezon; estimée icelle maison comprins le chazal y joignant, à *trente livres;* donne de censive au seigneur Evesque du Puy quinze deniers et à l'hospital six deniers. Rebattue icelle *charge,* reste à vingt-neuf livres.»

13. — *La Chanabataria.* — C'était une rue du centre de la ville, assez éloignée de l'île Feuchier, et qui existe encore sous le nom déformé de *Chênebouterie.* Elle était habitée par les ouvriers du *chanvre (charbe* ou *chanabe),* tisserands et cordiers, qui, en 1544, y avaient seize «botiques». *(Médicis,* éd. Chassaing, II, 263.)

14. — *Cartonada.* — La *cartonada* était la contenance d'un *carton* ou *cartoneyra*, qu'on appelait encore *mezura drecha del Peu* ou *Pogesa.* Elle prenait même le nom de *granda cartoneyra sivadeyra,* quand on s'en servait pour mesurer l'avoine. Elle était le seizième du *sester* et se subdivisait en six *boyssels.*

15. — *Panassac.* — *Panassac* était, à la fois le nom d'une île et celui d'une rue de la ville consulaire. L'île comprenait, en 1544, soixante et une maisons et onze jardins. La rue était la principale artère et la plus commerçante de la ville; il en est encore de même aujourd'hui. Elle aboutissait aux remparts, à l'ouest. La porte du même nom n'a été démolie qu'au XVIIIe siècle, et le procès-verbal de la démolition a été publié en partie dans le «Vieux Puy» de M. Boudon-Lashermes. La porte fut simplement élargie et l'une des tours qui lui servaient de défense a été conservée, est devenue monument historique et forme une des curiosités de la ville. La porte *Panassac* etait l'entrée principale de la cité. C'est par là que pénétrèrent les rois Charles VI, Charles VII, Louis XI et François 1er. De la rue Panassac on montait directement à la cathédrale par la *Grantja del blat,* citée un peu plus loin, *las Taulas et las Grasas.* De même, de la rue *Panassac* on se rendait directement au Consulat ou maison commune par la rue *Vilanova,* devenue aujourd'hui rue du Consulat.

16. — *Debtals.* — Voir, pour le sens du mot et son rapprochement avec *cessals,* la note sur *ces* (n° 5). Le mot n'a pas été relevé par Raynouard. Quand il s'agissait du *debtal,* comme ici et à l'*item* suivant, le rapport de la rente au capital était d'un seizième $\left(\frac{4}{64} \text{ et } \frac{2}{32}\right)$, tandis que le rapport de la rente *censuelle* au capital était d'un vingtième seulement.

17. — *Maystre.* — Ce titre, qui, au XIIIe siècle, était porté par tous les clercs qui avaient conquis les diplômes de maîtres en théologie, et de maîtres ès arts, ainsi que ceux de docteurs, de licenciés et de bacheliers en décrets, désigne constamment dans le compois de 1408, des notaires ou des légistes. On verra plus loin *Maystre Jacme Cardenal* qualifié de «clerc notaire» dans un document de 1413. Mais les notaires étaient nombreux au Puy: Médicis signalait quatre-vingt «botiques de Notaires» en 1544.

18. — *Bargetas.* — Les Bargettes sont un village du Velay, sur la route du Puy à Langogne.

19. — *La Grantja del blat.* — «La grange du blé» a laissé son nom à la rue Grangevieille, et occupait tout un *terrador.*

20. — *Valont.* — Il faut remarquer le pluriel de la troisième personne terminée par un *t.* Cette terminaison, dont on connaît l'origine latine et qui fut constante en langue d'oïl, avait été supprimée à peu près complètement du temps des troubadours. Elle est toujours respectée dans le compois de 1408 et persistera dans les textes du Velay jusqu'à la disparition de la langue d'oc écrite. D'autre part, il faut remarquer encore que seuls les verbes en *er,* comme *valer,* et en *ir* ou en *re,* comme *fornir* et *rebatre,* ont la terminaison *ont;* les verbes en *ar,* comme *restar* et *donar,* ont toujours la forme en *ant, restant, donant.* Cette distinction des verbes en deux groupes n'était pas respectée partout dans les siècles précédents. Elle a disparu depuis en Velay, où *ant* est devenu *ont,* même dans *efont* (enfant), etc.

21. — *Seytorada.* — La *seytorada* était une mesure de superficie. Elle servait exclusivement à mesurer les prés; le mot va avec *seytre* (faucheur, *seytor* au cas régime), et désignait l'étendue qu'un *seytre* pouvait faucher *(seghar* ou *seyar)* en un jour. Le terme existait aussi en langue d'oïl avec le sens que je viens d'indiquer et Godefroy donne, parmi beaucoup d'autres, les exemples suivants, qui sont puisés dans des textes voisins en date du compois de 1408:

«Une piece de pré contenant cinq *sectures* de pré» (1310).

«Un pré assis à Albigny, contenant une *soicture*» (19 nov. 1435).

«Le tout enclos ensemble, contenant six *soictures* de pré et environ six *journaux* de terre» (1538).

Raynouard a ignoré le mot, et il est à remarquer que celui-ci ne reparaît pas dans les textes du Velay, bien que la langue parlée l'emploie encore aujourd'hui. En 1544, l'étendue des prés est évaluée en *journaux,* comme celle des champs. Toutefois, le «journal de pré» a une «carreure» de *soixante* pas, tandis que le «journal de bœufs» n'a qu'une «carreure» de *cinquante-deux* pas. — Le journal de pré représentait l'ancienne *seytorada.*

22. — *Lo Bruelh.* — *Lo Bruelh* était une vaste prairie qui a été transformée en place publique sous la Révolution, mais conserve toujours son vieux nom, *le Breuil.* Dans le langage local, *bruelh* signifie, non *bois* ou *taillis,* comme dans le reste du Midi, mais *prairie.* — *Lo Bruelh* a une notice dans Médicis (éd. Chassaing, II, 277) parmi les prés qui faisaient partie du «distroict» de la ville du Puy: «Le pré du Breulh appartenant au seigneur Evesque, que contient vingt-cing journées

(Seytoradas) environ, duquel la moitié fut donnée au seigneur Evesque par ung nommé Grasmanent (XII[e] siècle) et l'autre moitié fut acquise par le seigneur Evesque dudict Puy de sire Jehan de Montrevel (XIII[e] siècle), bourgeois, retenu audict pré par luy vendu certains privileiges.»

23. — *Lo Cossolat.* — Le consulat du Puy a été un de ceux dont l'histoire est des plus mouvementées. Il avait été institué le 18 mars 1218, date à laquelle Philippe-Auguste avait octroyé au Puy une charte de commune. Mais, en 1277, à la suite d'une révolte dont le bailli de l'évêque avait été victime, le consulat avait été supprimé par Philippe-le-Hardi, qui avait imposé à la ville un tribut de 30 000 livres et nommé l'évêque seigneur souverain de toute la cité. En 1308, Philippe-le-Bel avait inauguré le *paréage,* c'est-à-dire l'administration par moitié du roi et l'évêque. Celui-ci, en compensation de la perte de la moitié de son pouvoir, avait reçu la ville d'Anduze. En 1344 (le 9 Janvier, n. st.) le parlement rétablit le consulat. Mais l'institution, restaurée en droit, ne le fut en fait qu'après une lutte longue et tenace. L'évêque résista et en appela au pape. Clément VI ratifia bien, le 17 des Kalendes de mai, l'arrêt du parlement; mais il fallut encore quarante ans d'efforts à la cité pour rentrer dans ses anciennes franchises. Clément VIII, en 1383, rétablit ces franchises par une bulle que la municipalité du Puy a conservée avec soin dans ses archives. Six consuls, assistés d'un conseil de douze membres, administraient la cité. Leurs pouvoirs étaient annuels, et, en 1407—1408, les consuls étaient: Jacme Galhart, premier consul, Arnaut Abo, cité plus bas dans nos extraits, Peyre Liautart, Johan de Carbelh, Johan Chausit, Johan Boyer. C'est vraisemblablement cette municipalité qui reçut le compois de 1408. Le mode d'élection était très démocratique et la question a été exposée dans le «Vieux Puy», par mon vaillant ami Boudon-Lashermes.

24. — *Restant.* — L'écrivain emploie ce verbe, tantôt au singulier, tantôt au pluriel, dans des constructions absolument semblables: 1. *Resta* tres cens setanta lhiouras. — 2. *Restant* quatre vins et sinq lhiouras. — On sait que la même liberté existe en français et dans la langue d'oc moderne. *Resta* (il reste) est un verbe impersonnel, et *restant* est le même verbe à la voix active.

25. — *S. Johan la Chavalaria.* — Les chevaliers de S[t] Jean de Jérusalem avaient une commanderie au Puy, et Chassaing en a publié le cartulaire. Les principaux documents se trouvent dans les archives départementales du Rhône. Il y avait eu aussi une commanderie de Templiers, qui, après la suppression de l'ordre, avait été confiée aux chevaliers de S[t] Jean. Médicis (éd. Chassaing, II, 276) s'exprime

ainsi au sujet de ces chevaliers: «Aussi y a au dehors ladicte ville, en son distroict, deux Preceptoreries ou bien commenderies de Sainct-Jehan de Jhérusalem, desdiées l'une à l'honneur et titre du glorieux Sainct Jehan Baptiste que est perroisse, et l'aultre à l'honneur de l'appoustre Sainct-Bartholomy, toutes deux soubs le Grant Prieur d'Auvergne, embrassans grant terre, tant en églises, hospitaux, domiciles, prés, jardins, champs, estableries et aultres membres.»

Le compois écrit parfois *S. Johan*, sans épithète, ou *S. Johan de Jherusalem*.

Il existe encore les églises des anciennes commanderies, mais elles ont été transformées en maisons d'habitation. Tout un quartier du Puy porte encore le nom de «Faubourg St Jean», et ce quartier comprend la «rue des Chevaliers de Saint-Jean».

26. — *La Coyrataria.* — Il existe encore une rue *Courrerie* au centre du Puy, près de l'hôtel-de-ville; elle fait angle avec la rue Chênebouterie (ancienne *chanabataria*, citée plus haut, note 13). Les artisans qui travaillaient le cuir habitaient la *Coyrataria;* ils étaient nombreux: en 1544, Médicis (éd. Chassaing, II, 261) compte 120 «botiques de «savatiers et coiratiers», et 15 de «courieurs» et de «tanneurs». Les «parcheminiers blanchiers» avaient 80 «botiques», et les «pellatiers» quatorze.

27. — *Vidal Vergontjas.* — Les *Vergontjas* étaient une notable et ancienne famille du Puy. Un Vergontjas avait été élu en 1308, député aux États Généraux. Quant à *Vidal*, il avait été consul en 1394—1395. Voici la liste des Consuls pendant cette année-là: Johan de Vern, dit Conchas, premier consul, Vidal Vergontjas, Matheu de Montpeyros, Peyre Liautart, Jacme de Roulhac, Giri Veisseyre. Cette municipalité avait eu la charge délicate et onéreuse de recevoir le roi Charles VI, les 24—27 mars 1395. (V. *Médicis*, éd. Chassaing. I, 232, 412.)

Feulh I, 1 (verso).

28. — *Seguret.* — Le Séguret était un quartier touchant à l'hôpital. Une abbaye séculière, située dans le quartier, portait le même nom. Son abbé était un des premiers dignitaires du chapître cathédral, et prenait rang après le doyen, le prévôt et le fordoyen maje. L'abbaye, déjà célèbre au XIIe siècle, disparut au XVe. Un membre de la famille Cardinal, Odon, en fut abbé de 1305 à 1326; il eut pour successeur un fils du comte de Foix. J'ai, en 1912, donné d'amples renseignements sur Austorc de Montaigu, *abbas Seureti*, en qui Chabaneau a proposé de voir le troubadour *Austorc de Segret.* — Il

existe encore au Puy, une rue Séguret: elle passe au pied même de *las Grasas.*

29. — *Galinas.* — Raynouard n'a pas plus donné pour ce mot que pour le mot *pebre,* le sens qu'il a dans les états de revenus ou d'impôts. Mais ce sens est très fréquent, bien plus que celui de *pebre,* dans les hommages et les inventaires du Puy. La *galina* ou *gelina* était estimée six deniers. (*Médicis,* éd. Chassaing, II, 318.)

30. *Obras.* — Ces *obras,* qu'il ne faut pas confondre avec une mesure de superficie *(hobra, obra)* citée plus loin, étaient des journées de travail. Elles étaient estimées à 6 deniers chacune.

31. — *Los Frayres Menors.* — Le couvent des Frères Mineurs ou Cordeliers avait été fondé en 1223; en 1257, l'évêque Armand de Polignac lui avait «délaissé quatre brassées en largeur du beau pré appelé le Breuil». En 1277, il avait été envahi par des meurtriers qui assassinèrent le bailli de l'évêque et provoquèrent la suppression du consulat. L'église des Frères Mineurs était somptueuse et l'on a vu qu'Elie de L'Estrange y reçut la sépulture. Aujourd'hui, l'ancien domaine des Frères Mineurs est occupé par une propriété privée au delà du Breuil et d'un grand parc d'agrément connu sous le nom de Fer-à-Cheval.

32. — *Eminadas* et *cartaladas.* — L'*eminada* était la contenance d'une *emina* et aussi la surface labourable qu'on pouvait ensemencer avec une *emina de blad.* On voit par le texte que le champ valait cent cinquante livres. La valeur d'une *eminada* était donc de cinquante livres. Or, la *cartalada* était la superficie qu'on pouvait ensemencer avec un *cartal* ou quart de *sester.* L'*emina* contenait deux *cartals;* l'on comprend ainsi que le champ valant cent cinquante livres, la *cartalada* eût été estimée vingt-cinq livres. — Le mot *eminada* n'a pas été signalé par Raynouard dans le sens de mesure, et le même romaniste n'a pas mentionné la *cartalada.*

33. — *Meus de vi.* — *Lo meu* était la plus grande mesure dont on se servait pour mesurer le vin de *Laval* (la vallée du Puy). Les mesures divisionnaires étaient *lo semeu, lo barral, l'huminal, lo bechier, lo dimey (bechier), lo quart* (de bechier). — *Lo meu* contenait *nou barrals, trenta-seys huminals* et *dos cens quatre vins bechiers.* D'où *lo barral* contenait *quatre huminals,* et *l'huminal heut bechiers.* Il est à remarquer que ces mesures étaient celles du *vin fort, aquel que es despeus la festa de S. Martin.* (11 novembre) *jusques a vendenyas. Lo vin novel,* ou *vin molh,* ou *most* se mesurait par unités plus grandes, appelées *mesuras vestidas: Lo meu vestit del vin novel de Laval es de nou barrals et de dos huminals.*

Lo meu valait *trenta sous;* on voit donc le montant de la rente. Le compois indique encore d'autres mesures: *lo barral colier, lo barral saumadal, lo lial* et *lo libral. Lo barral colier non es autre que de trenta dos bechiers. Lo barral saumadal conta deseheut lials; lo lial conta dos bechiers; lo libral conta justament ung bechier. (Médicis,* éd. Chassaing, II, 315).

Par le fait que le *meu* ou *mueit* était la plus grande mesure du vin, on le rapprochait souvent du *sester* ou *sestier,* qui était la plus grande mesure du blé. De ce rapprochement sont dérivés des dictons populaires qui avaient déjà cours au commencement du XIII[e] siècle. La «chanson de la Croisade albigeoise» contient les vers suivants:

> 7591. — E conduitz e vianda a moitz e a sestiers.
> 9411. — E civada et ordi a mueitz e a sestiers.

34. — *Chaptuelh.* — Le château de Chaptuelh se trouvait *outra Leyer,* à trois lieues et demie à l'est du Puy. On sait qu'un de ses barons, Pons, fut, à la fin du XII[e] siècle et au commencement du XIII[e], jusqu'en 1220, un troubadour des plus parfaits pour la langue. Le mandement de *Chaptuelh* était très vaste et s'étendait dans les régions de Fay-le-Froid et de S. Front. Il appartenait à l'église d'Anis depuis 1284. Saint-Julien-Chapteuil est aujourd'hui un chef-lieu de canton que dominent les ruines du vieux castel.

35. — *Sesters et cartonadas de segiel et de froment.* — On sait déjà que le *sester* valait seize *cartons* ou *cartonadas,* et l'on voit ici le prix total de *quatre sesters* et *nou cartonadas de segiel,* plus *seys cartonadas de froment.* Ce prix total s'élève à deux fois *sinquanta sous tres deniers et doas galinas et dimeya,* soit *cent sous seys deniers et sinq galinas ou trenta deniers,* ce qui fait en tout les deux tiers de huit livres ou cinq livres deux sous. Ce n'est pas cher. C'est le prix auquel arrive Médicis dans son assiette sans date (éd. Chassaing, II, 318). Dans cette assiette, en effet, «le *sester* de froment vaut XX sols et le *sester* de seigle XVI sols». Cela fait, en seigle et en froment pour le présent article:

1° Seys cartonadas de froment, ou $\frac{20 \times 6}{16} =$	7 sols 6 deniers	
2° Quatre sesters de segiel, ou $16 \times 4 = 64$ sols ou 3 livres	4 „ — „	
3° Nou cartonadas de segiel, ou $\frac{16 \times 9}{16} =$	9 „ — „	
	Total: 5 livres — sols 6 deniers.	

On peut donc dire que Médicis a établi l'assiette qu'il transcrit sur les prix du compois de 1408, et ainsi la date de cette assiette est

sûrement le commencement du XV^e^ siècle et non la fin, comme l'a supposé Chassaing.

36. — *Vinha en Chausso.* — Il ne faut pas songer à une vigne proprement dite, quoiqu'il y eût de vrais vignobles aux alentours du Puy. Les textes du temps et ceux du siècle précédent qualifient de «vignes» des propriétés de la paroisse du Béage, à 1200 mètres d'altitude. Une «vigne» était une propriété entourée de murs, contenant une maison de campagne, des vergers et des *ortz*. Le mot désigne encore la même chose aujourd'hui, et le langage courant appelle *vignards* les gens aisés du Puy qui ont une «vigne» dans les alentours et notamment dans le terroir de *Chausson.* Ce terroir est un vaste côteau qui s'étend au nord du Puy, et monte de la Borne (rivière) jusqu'au plateau de Polignac. Il est formé d'un ensemble de «vignes» (on dirait ailleurs *villas*) qui s'étagent sur le penchant du côteau et constituent un quartier très pittoresque.

37. — *Hobras* ou *obras.* — L'*hobra* était une mesure de superficie qui valait une «demy-cartonade» de terre. Or, «la demy-cartonade de terre ou bien le demy-quart d'un journal de bœufs, doibt contenir en carreure six pas et demy.» (*Médicis,* éd. Chassaing, II, 312.)

38. — *Almorna.* — Dans les textes du temps, l'*almorna* était payée à l'hôpital.

39. — *S. Marcel.* — C'est un petit village, assis sur les rives de la Borne et au pied du côteau de Chausson, à un kilomètre au nord-ouest du Puy. Il fait partie de la commune d'Espaly, qui était un domaine direct de l'évêque et de l'Église d'Anis. Médicis (éd. Chassaing, II, 238, sq.) a transcrit la Chronique *De Sancto Marcello, episcopo et martire»*, et Chassaing a consacré une note à l'église qui s'élevait autrefois dans le village, formait paroisse et a été depuis convertie en grange. «D'aprés le style architectural de son abside, sa construction doit remonter au XII^e^ siècle.»

40. — *Una taula en las Grasas.* — *La taula deus senhals.* — Les *tables* de las Grasas servaient à l'étalage des marchandises diverses qu'on vendait aux pèlerins. On comprend qu'elles fussent une propriété productive les jours de fêtes. Aussi, le *chart* est-il énorme ici, puisqu'il s'élève à cinquante livres sur soixante. — La table des *senhals* était celle des *reliques;* or, le trésor des reliques était des plus riches à la cathédrale du Puy. Saint Louis avait même donné à l'évêque, en 1239, une épine de la Sainte-Couronne qu'il avait acquise de l'empereur de Byzance.

41. — *L'espital.* — L'Hôpital du Puy était un vaste établissement charitable, près de la cathédrale. Il avait reçu des dons immenses dès le haut moyen âge (IX^e^ et X^e^ siècles), était fort riche et l'est encore

actuellement. Un chanoine en était le Maître-maje, et ces fonctions furent remplies, de 1288 à 1305, par Jean Cardinal, qui était, en même temps, fordoyen et vicaire général. Comme le Chapître et l'université des clercs, l'hôpital était propriétaire ou suzerain d'une foule de maisons de la ville. A cause de ses abondantes archives, bien conservées, l'hôpital du Puy est l'établissement dont on peut le mieux reconstituer l'histoire; or, celle-ci éclaire celle de la ville, celle du diocèse et même souvent l'histoire générale.

Feulh II, 2 (recto).

42. — *Floris.* — Le *florin*, dont l'origine se retrouve dans *l'écu fleuri* de Florence et peut-être dans d'autres écus du même genre, valait douze *lhiouras.* C'était une monnaie de compte en or et le musée du Puy en contient des spécimen du temps de Charles V. Médicis n'a pas indiqué la valeur du florin dans son tableau des monnaies (éd. Chassaing, II, 321): *De las censivas et recognoissenças emphiuteothecarias degudas en argent.*

43. — *Las Taulas.* — C'était la rue qui prolongeait *Las Grasas* au bas de la cathédrale. Son nom lui venait des *tables* dont j'ai indiqué l'usage à la note 40. — Elle le porte encore.

44. — *Lh'una.* — Ce mot, assez fréquent dans le compois ainsi que l'expression *mas lh'una meytatz* (sauf une moitié) est écrit presque constamment par l'abréviation *lln.* Mais on trouve parfois *lhuna*, comme *lhioura* et même *lhi Gleiza.* Dans ces conditions, il ne reste aucun doute sur la prononciation et l'orthographe du mot.

45. — *Mealha.* — La maille était, au Puy, la moitié du denier.

46. — *Arnaut Abo.* — Ce personnage était justement consul en 1408. (V. note concernant le mot *cossolat,* Feulh I, recto, n° 23.) Ce fut, par conséquent, un des magistrats qui reçurent le compois; mais, comme sa qualité de consul n'est pas indiquée ici, il est probable que la rédaction du compois avait été ordonnée avant son élection, c'est-à-dire avant Novembre 1407.

47. — *Gauteyro.* — Il existe encore une porte Gouteyron, près de l'hôpital. Elle est dans un reste des anciens remparts et la peinture et la gravure la reproduisent à l'envi comme une des curiosités de la vieille ville. — Mais *Gauteyro* était un terroir attenant à la porte, entre Le Puy et Aiguilhe. Médicis (éd. Chassaing, II, 280) le mentionne avec ce qualificatif, en tête de tous les terroirs que la ville possédait hors des murs.

Feulh II 2 (verso).

48. — *Outra Leyer.* — «Outre-Loire.» En tenant compte des ponts qui existaient en 1408, cette expression veut dire «au-delà de

la Loire», et dans les terroirs des villages du Monteil ou de Brives. Le langage local a transformé le mot *Leyer* en *Leyra* ou *Leira* et même *Lege*.

49. — *Lo senhor de Borna.* — La Borne est un affluent de la Loire qui coule au nord et tout près du Puy. Mais le mot *Borna* désigne ici une petite localité qui est à 12 kilomètres au nord-ouest du Puy et sur la Borne même qui lui donne son nom. Les seigneurs de Borne, qui étaient aussi seigneurs de deux villages voisins, Lanthenas et les Chazottes, s'appelaient Le Brun et avaient au Puy une maison qui est encore debout dans le cloître. Leur généalogie remonte au troubadour Garin-le-Brun, dont un fils ou un petit-fils, qui était notaire, fut, en 1219, un des prmiers consuls de la ville du Puy. (V. Boudon-Lashermes, *Le Vieux Puy*, I.)

50. — *Rozada.* — (Aujourd'hui *La Ronzade.*) C'était un quartier situé hors des murs et formant faubourg. Il était dominé par un monticule, le *Ronzon*, au sommet duquel se dressait un gibet. Il y a encore aujourd'hui dans le quartier une rue de la Ronzade.

51. — *Bonas.* — Bonas est aujourd'hui un village du canton d'Yssingeaux. Les seigneurs de Bonas étaient voisins de ceux de Chapteuil et paraissent souvent dans les actes de la province. (V. Lascombe, *Répertoire Général des hommages à l'évêché du Puy.* Le Puy, Bérard-Rousset, 1882.)

Feulh IIj, recto.

52. — *Argenter.* — Les argentiers étaient nombreux au Puy. L'importance de leurs opérations commerciales fit songer à la création dans la ville d'un hôtel royal de la monnaie. Le projet est indiqué dans un mémoire écrit en langue d'oc, qu'Étienne Médicis copiera dans son livre de *Podio* au XVI^e siècle. (Éd. Chassaing, I, 240.) — Dans une longue note (II, pp. 260—62), Chassaing a esquissé un historique de l'orfèvrerie au Puy. Il remonte à 1266 et rappelle que «XII eniaux dou Pui» furent trouvés à Acre dans les biens d'Eudes, duc de Nevers. En 1367, Charles V accorda un règlement aux argentiers du Puy et leur permit de hausser le titre de leurs produits. Ceux-ci consistaient en anneaux d'or, sertis de gemmes ou pierres fines de la région, en bijoux d'or, en vaisselle, *garlandes*, couronnes, etc. Le poète Cardinal a signalé les *garlandas* et *vaisselas*. — Chassaing relève ensuite les noms de tous les argentiers cités dans notre compois; leur nombre est de quarante-neuf et parmi eux figurent naturellement Beraut Manchut et Johan Vergontjas. — Antoine de la Sale, dans les *Quinze joies du mariage*, signale un pèlerinage au Puy (huitième

joie) et mentionne les joyaux que les dames y achetèrent; or, ce pèlerinage est un de ceux auxquels se rendit le roi René, probablement celui de 1460. — En 1544, l'industrie des argentiers du Puy a déjà bien décliné: Médicis dit que leur nombre est encore de trente; mais le compois de 1544 n'en mentionne plus que dix-sept.

53. *Nondimeytz.* — Ce mot est écrit en abrégé *nōdimtz;* il n'est donc pas possible de le transcrire autrement que je ne le fais, et il forme ainsi un vocable inconnu aux lexiques, qui signifie forcément «non partagé par moitié». Cette circonstance a fait croire à Chassaing qu'André Boysso était *argenter* comme son associé Beraut Manchut.

54. — *Carteyra de pebre.* — Je ne trouve pas la *carteyra* dans l'énumeration qu'a laissée Médicis des mesures en usage au Puy. (Éd. Chassaing, II, 313, sq.) Mais il est visible qu'il s'agit de la *carta, cartal* ou *raza,* qui servait aussi à mesurer le sel. La *carta* avait à peu près la capacité de la *cartonada* ou *cartoneyra,* qui servait à mesurer les grains: elle se subdivisait en *neuf coppas* et la *cartoneyra* contenait *huit coppas.*

55. — *Chavaers.* — Chavaers est encore un terroir tout voisin du Puy.

56. — *S. Vosi.* — Saint-Vosy était une église située dans le Cloître, sur l'emplacement actuel du séminaire. Cette église, qui formait paroisse, avait une collégiale de chanoines, et c'était comme chanoine de S. Vosy, où il fut, d'ailleurs, enterré, que Jean Cardinal, un des personnages que j'ai signalés dans la préface de cette étude, avait commencé sa longue et brillante carrière ecclésiastique en 1250. Nous verrons bientôt un autre Jean Cardinal qui avait une vicairie à S. Vosy. — L'église était consacrée à un ancien évêque du Velay, qui, au III^e^ siècle, d'après la légende, avait, sur l'ordre même de la Vierge, transféré son siège épiscopal de *Ruessium* (vieille ville; aujourd'hui S. Paulien, ch. l. de canton à 14 km. au nord-ouest du Puy) dans *Anicium* (ville nouvelle), et aurait jeté les fondements de la cathédrale. *(Médicis,* ed. Chassaing, II, 236.)

57. — *Anoa.* — Ce mot, qui est souvent répété dans le compois, et qui se trouve dans d'autres textes, notamment dans les bulles de Clément IV, n'a été connu par Raynouard *(Lex. roman.* II, 76) que sous la forme *anoal,* «anniversaire». Raynouard ne donne, d'ailleurs, qu'un exemple emprunté à la biographie de G. de Cabestanh.

Jacme Cardenal.

58. — *[Feulh] XVI^XX^XVIIj, 338.* — On saisit ici sur le vif la numération par vingtaines employée par nos ancêtres et dont tant

d'exemples abondent dans le compois. Le nombre s'écrivait en lettres *setge vins deseheut*. On le ramène à la numération décimale moderne par l'opération suivante: $(20 \times 16) + 18 = 338$.

59. — *L'ila Chambo*. — L'île Chambon était au centre même de la ville consulaire; elle est encore intacte aujourd'hui, entre la rue *Chaussada* (de la *chaux)*, qui va être indiquée, la place du Martouret, où se trouve l'hôtel-de-ville, la rue Meimard, qui est signalée dès le XII[e] siècle, la rue *Sabataria*, qui est devenue la rue du Collège, et la rue du *Bessat (Bachat*, bassin, vasque de fontaine). L'île Chambon contenait en 1544, soixante-dix-huit maisons et vingt-six jardins.

60. — *Maystre*. — J'ai déjà remarqué que ce titre de *Maystre* désigne la qualité de notaire de Jacme Cardenal et avait ainsi déjà pris le sens restreint qu'il a aujourd'hui, sens qui ne confère plus le titre qu'aux gens de loi, avocats, avoués, notaires, et huissiers. Jacme Cardenal est, en effet, signalé dans un document du fonds de S. Georges aux archives départementales du Puy, le 13 septembre 1413. Il est qualifié de «clerc notaire au Puy» (Communication de M. Jacotin). — Les notaires, je l'ai déjà signalé, avaient, en 1544, quatre-vingt «botiques» dans la ville.

61. — *Jacme Muret*. — La famille Muret était parmi les notables de la ville: un Johan Muret avait été deuxième consul du Puy en 1396—1397.

62. — *Matheu de Monpeyros*. — Ce personnage que le compois mentionne très souvent et qui était fort riche, avait été consul du Puy en 1394 – 1395, dans la municipalité qui reçut Charles VI. M. Boudon-Lashermes, dans son «Vieux Puy» mentionne la famille, en donne la généalogie et décrit la maison qu'elle habitait à l'angle nord de la rue Grangevieille. Il y a encore au Puy une rue Montpeyroux.

63. — *S. Peyre lo Monester*. — Ces mots sont écrits un peu plus loin *S. Peire*. Il s'agit d'une église et d'un couvent situés au centre même de la ville consulaire, à côté de l'hôtel-de-ville, sur l'emplacement de la bibliothèque actuelle. Église et couvent ont existé jusqu'à la Révolution, et une rue Saint-Pierre perpétue leur souvenir. Étienne Médicis a consacré une longue notice à Saint-Pierre-le-Monastier. (Chassaing, II, 161, sq.)

64. — *Seyssac*. — (Aujourd'hui Ceyssac.) C'est une petite commune à l'ouest et à quatre kilomètres du Puy; le village est dans un vallon des plus pittoresques et un château, dont les ruines existent encore, le dominait du haut d'un rocher très élevé. Le maire actuel de la commune, M. de Bécourt, vient de consacrer un volume à l'histoire de Ceyssac (Le Puy, Peyviller, Rouchon et Gamon, 1916). Le vallon

de Ceyssac, comme le côteau de Chausson, est encore aujourd'hui, tout comme au XV^{e} siècle, parsemé de *vignes* appartenant aux gens aisés du Puy.

Johan Cardenal.

65. — *Johan Cardenal.* — Ce personnage, qui fut peut-être le dernier représentant de la famille Cardinal, est souvent mentionné, comme ses ancêtres, dans les documents des archives départementales, dans ceux des archives de l'hôpital et dans le Répertoire général des hommages aux évêques du Puy.

Voici un résumé de ces mentions.

Le 3 décembre 1380, Jean Cardinal, chorier de la cathédrale, est investi d'une vicairie à Saint-Vosy.

Le 17 mai 1383, il fonde lui-même à Saint-Agrève, église contiguë à Saint-Vosy, une vicairie qui porte son nom. A cette occasion, il fait hommage à l'évêque, pour la nouvelle vicairie, de 100 sols tournois et d'une émine de seigle sur un pré, avec rivage, patural et pièce de terre, qu'il possède à *Colonh.*

En 1388, il souscrit un bail *à cens* concernant un champ qu'il possède à Chassilhac, vers Cayres, et qui lui rapporte un carton d'avoine et un de seigle.

En 1389, il renouvelle l'hommage du 17 mai 1383.

En 1392, il est garant d'un hommage à l'évêque et qualifié de *discreto viro domino Johanne Cardinalis.*

En 1392—1394, il reçoit une nouvelle vicairie fondée en sa faveur par la puissante famille de *La Rota.*

Le 23 novembre 1400, une nouvelle vicairie lui échoit à Saint-Vosy, mais il la cède par acte des 16 juillet—8 octobre 1403.

Le 16 février 1406, il est institué, avec un autre chorier de la cathédrale, exécuteur testamentaire pour une fondation pieuse.

En 1413, il donne une assense, au nom de l'hôpital, pour un pré situé au terroir de Vals, au cens annuel de 60 sols.

Enfin, le 13 avril 1420, il cède ce pré à l'hôpital, à la condition que 10 sols du cens seront donnés aux servants de l'église de l'hôtel-Dieu.

66. — *Ila Verdu.* — L'île Verdun a été morcelée à partir du XVII^{e} siècle, et son emplacement fut occupé dès lors, à moitié, par le Collège des Jésuites, c'est-à-dire par le lycée actuel. Au XIX^{e} siècle, elle fut, en outre, percée d'une grande voie, la rue La Fayette, qui la morcela encore. On en retrouve des vestiges dans la rue Verdun, qui la traversait au sud-est, et qui existe encore, puis dans la *Charreyra S^{t} Anthoni* et le *Pla de S. Peyre La Tor,* dont il va être question.

En 1544, l'île Verdun contenait cent vingt-deux maisons et quinze jardins (Médicis, éd. Chassaing, II, 256). C'était donc une des îles les plus vastes et les plus peuplées de la ville.

67. — *Chardonal.* — C'est la forme la plus commune du mot que nous écrivons aujourd'hui *Cardinal* et qu'un troubadour a immortalisé sous la forme *Cardenal.* Tous les documents en font foi. Les chartes latines contiennent constamment la leçon *Cardinalis*, et cela a induit la *Gallia Christiana* elle-même à croire qu'Odon Cardinal, qui fut abbé de Séguret de 1305 à 1326, et mourut à Avignon, se donnait *le titre* de cardinal. Mais, même dans ces chartes latines, le nom conserve parfois sa forme vulgaire, et il est alors toujours écrit *Chardonal.* C'est ainsi qu'un document du XII[e] siècle, qui se trouve à l'hôpital du Puy et dont j'ai pris une photographie, nous révèle le nom du père du troubadour et l'appelle *P. Chardonal*, dit *Chasx.* Des biens que possédait la famille du côté du Brignon et de Chassilhac, portaient le nom de *Chardonaux* au XVI[e] siècle. Les armes des Cardinal étaient un bouquet de trois *Chardons* liés, et, au XIV[e] siècle, un *Jehan dels Cluzels,* qui représentait la lignée dans les parages de Solignac-sur-Loire, portait le surnom caractéristique et pittoresque de *Chardo.* La forme *Cardenal* est la traduction en langue d'oc de la forme latine Cardinalis. En langue d'oïl, les trouvères traduisaient le mot «cardinalis» par *Cardenal* ou *Chardenal.*

Ainsi, le *mossenhor Johan Chardonal* mentionné ici est la même personne que *mossenhor Johan Cardenal,* qui paraît plus loin.

68. — *La Charreyra S. Anthoni.* — Cette rue existe encore et forme aujourd'hui, comme je l'ai dit (note 66), un des vestiges de l'ancienne île Verdun.

69. — *Pla de S. Peyre La Tor.* — Ce *pla* ou place existe encore, mais bien déformé, devant le vieux bâtiment de l'ancienne abbaye de Saint-Pierre-La-Tour, contigu à l'école normale. Cette abbaye était dirigée par un chanoine qui prenait rang parmi les hauts dignitaires du Chapître, avec son collègue de Séguret. Une autre place, contiguë à l'abbaye et à l'école normale, s'appelle aujourd'hui «Petite place de Saint-Pierre-Latour».

70. — *Colonh.* — C'était un terroir hors des murs, à l'est. Il a été pris en partie par la gare actuelle. Un vieux chemin, qui se transforme en boulevard et qui conduit à *Colonh* porte le nom de chemin de *Colouin.* (V. note 65, le résumé d'un acte concernant cette vigne de Colonh.)

71. — *Chassempde.* — (Aujourd'hui Chassende). — C'était aussi un terroir hors des murs au sud-est.

72. — *L'abre de Tirabeu.* — Cet arbre de *Tirebœuf*, souvent mentionné dans les documents à partir du XII^e siècle, se dressait au bas d'une colline à l'est du Puy, tout près de *Colonh*, sur la route qui conduisait à Vienne et à Lyon. Le mot de *Tirabeu* est expressif et désignait une montée fort raide de la route, celle qui du Pont Albert ou des Cendres, gravissait la colline de Belle-Vue.

73. — *Lo Pont Albert.* — Ce pont se trouvait sur la petite rivière du Dolaizon (*Durlonis* dans les documents latins), qui coule du Sud-Ouest au Nord-Est, passe au Puy même et se jette dans la Borne. C'est par ce pont que passait la route de Vienne mentionnée dans la note précédente, et ainsi on voit que les propriétés de Johan Chardonal se succédaient de Colonh jusqu'à Tirabeu et au pont Albert, d'un seul tenant. Le pont est signalé par Médicis (éd. Chassaing, II, 279), qui l'appelle «Pont Aubert ou de *las Cendres*». C'est ce dernier nom qui lui est resté; le mot *Albert* ou *Aubert* a disparu, et la prairie de *Johan Cardenal* ou *Chardonal* a été transformée en jardins potagers.

74. — *S. Laurens.* — C'était un couvent de Dominicains ou Frères Prêcheurs, fondé en 1221, après un passage au Puy de Saint-Dominique lui-même. Le bâtiment s'élevait hors des murs, au Nord-Ouest, sur les bords de la Borne. L'église du couvent existe encore et c'est le monument gothique le plus grandiose du Puy. Le portail, fort mutilé, en est remarquable. Médicis (éd. Chassaing, II, 188, sq.) consacre à l'église et au couvent une longue notice où il rappelle la charte de fondation et quelques fastes. Il oublie les funérailles de Du Guesclin: les entrailles du connétable, mort à Châteauneuf-de-Randon, furent, en effet, ensevelies à Saint-Laurent, dans un tombeau qui existe encore à gauche du maître autel, dans une chapelle. Le couvent de Saint-Laurent a donné son nom à une vaste place et à tout un faubourg du Puy.

75. — *Lo Valat.* — Ce *Valat* sera appelé plus bas *Vallat de Montferrant.* Il se trouvait donc dans le quartier Saint-Laurent, auquel on accédait par la rue des Farges et la porte de Montferrant. Là commençait le chemin d'Auvergne.

76. — *Hagulha* ou *Agulha.* — (Aujourd'hui Aiguilhe.) — C'est un village formant commune au nord et aux portes mêmes du Puy. Ce village est au bas d'un rocher basaltique dont la forme aiguë a provoqué le nom d'Aiguilhe (*Aculea* dans les chartes latines). — Le rocher est couronné par une église de style mauresque, qui remonte au IX^e siècle, qui est bien connue des archéologues et qui est consacrée à Saint Michel. On y accède par un escalier étroit, de plusieurs

centaines de marches, entièrement taillé dans le roc à pic. Aiguilhe est ainsi un des endroits les plus pittoresques du centre de la France.

77. — *La Vouta.* — (Aujourd'hui La Voûte-sur-Loire.) — C'est une localité que se trouve sur une *volte* de la Loire, à onze kilomètres au nord du Puy. Le seigneur de *la Vouta* était un membre de la famille des Polignac. Ceux-ci possèdent encore le château, qu'ils ont restauré et qu'ils habitent. Le manoir, très grâcieux, avec son allure moyennageuse tempérée par une façade Renaissance, est fièrement campé sur le rocher même qui provoque la *volte* de la Loire.

C. FABRE.

Il dalmatico e gli umanisti.

Voglia consentirmi il lettore di comunicargli una notizia di carattere erudito, desunta da una lettera quattrocentesca conservata nel R. Archivio estense di Stato, notizia, che viene ad aggiungersi alle poche antiche testimonianze, che abbiamo, sulla lingua parlata lungo le coste dalmate.

Il 14 Agosto 1477 un oscuro umanista, Bartolomeo Lugari, indirizzava da Ragusa, sua patria, a Tebaldo Tebaldi (altro umanista, cancelliere e fiduciario a Ferrara del Duca Ercole I d' Este) una breve lettera, nella quale lo pregava di invitare il celebre astrologo Pietrobono Avogaro a comunicargli se Borso, suo figlio, già incominciava a parlare italiano. La lettera dice: «pregatili da la parte mia che me auisa se 'de Borso mio fiol chomença bene *parlare italicho*». Borso era stato mandato da Bartolomeo a Ferrara a compirvi, in casa di Marco Galeotto, la sua educazione, ed era stato affidato all' Avogaro e a un canterino e maestro di molta reputazione, Giovanni Orbo da Parma; e il padre nutriva la speranza, la quale si tradusse poi in realtà, che il figliuol suo entrasse nel bel numero degli officiali e famigliari di Ercole d' Este. Ma prima d' ogni altra cosa, Borso doveva imparare l' italiano, come lo aveva imparato Bartolomeo!

Egli è che a Ragusa si parlava allora un linguaggio che non era inteso in Italia, ma che con l' italiano aveva comune l' origine, poichè s' era sviluppato dal latino portato nell' Illiria dai conquistatori romani circa duecento anni prima di Cristo. Come tutti sanno, per quasi tre secoli si svolse la grande romanizzazione della penisola balcanica, sino a che Traiano nell' anno 107 d. C. piantò le insegne di Roma in Dacia; e il latino, lingua della nuova amministrazione, potè conquistare a sua volta i paesi dall' Adriatico al Mar Nero, dalla catena dei Carpazi al Pindo, fronteggiato dal greco. Ma lentamente, col volgere dei secoli, questa bella unità idiomatica latina, fu frazionata sopra tutto dalle invasioni slave, e la lingua del Lazio, veicolo maraviglioso della civiltà di Roma, andò perdendo terreno, sino a sopravvivere, svoltasi in linguaggi romanzi, nei paesi che parlano rumeno e sulle coste dalmate, dove il nuovo idioma — il neolatino dalmatico — perdurò a lungo, vinto poi

anch' esso dallo slavo e (a cominciare dalla fine del sec. XV o dall' alba del cinquecento) dal dialetto che diffusero con la loro gloria, sulle rive orientali dell' Adriatico, la città di Venezia e l'Italia. Appunto a Ragusa, nella seconda metà del quattrocento (1472), il Senato dovè occuparsi della questione della lingua, poichè v' erano fautori e v' erano oppositori dell' idioma allora in uso, idioma tutto di sangue e di nerbo latino. Vinse il partito favorevole al «latino raguseo»; e a me piace pensare che tra coloro che deprecavano l' imminente scomparsa della lingua patria, in cui s' era rinnovata per graduale evoluzione la sonante parlata di Roma, fosse l' umanista Bartolomeo Lugari.

Il Lugari meglio scriveva in latino che in italiano, la qual lingua aveva probabilmente imparata a Ferrara, dove aveva amicizie cospicue: quelle già ricordate del Tebaldi, fratello del Tebaldeo, e di Pietrobono Avogaro, quelle di Antonio Cornazano e dello storico Pellegrino Prisciano, entrambi menzionati in una sua lettera latina (in cui è anche parola del celebre grammatico Battista Guarino: «doctissimum Guarinum te salvere jubeo: Antonio deinde Cornazano poetae clarissimo et Prisciano») e quella di Francesco Ariosto, zio di Lodovico, uno dei personaggi più insigni della società ferrarese di quei tempi. Amantissimo era, il nostro umanista raguseo, del latino; e si compiaceva di mostrare agli amici nella sua città le lettere di stile classico che riceveva dal Tebaldi. «Quae — scriveva egli stesso — cum romanae vetustatis gratiam quandam redolerent, fuere huic civitati nostre non laudi modo sed admirationi». Bartolomeo Lugari, come dice il suo nome, doveva del resto appartenere al vecchio ceppo latino e non già alla stirpe che avversava la patria favella; onde è naturale ch' egli sia stato tra i fautori dell' uso idiomatico tradizionale, pur volendo che il figlio avesse un' educazione italiana in una città che per fama negli studi rivaleggiava con Firenze e con Roma.

Nè c' è da maravigliarsi che Borso dovesse imparare a Ferrara l' italiano. Il Dalmatico, benchè fosse un ramo del grande albero latino, si differenziava assai dai dialetti d' Italia e aveva importanti caratteri peculiari, che ad un orecchio straniero, sebbene latino, producevano l' impressione come di un' altra lingua; tuttavia, il gran fondo idiomatico era comune e la sostanza era la medesima sotto parvenze diverse. Dall' Istria sino al paese che ancora ospitava i resti della popolazione illirica prelatina (l' Albania) si stendeva codesta lingua, ora scomparsa, e con essa si tramandava di generazione in generazione la gloria della civiltà romana, alla quale neppure il popolo superstite dell' antica Illiria s' era potuto sottrarre e aveva di necessità aperte le porte del suo vocabolario a un numero rilevantissimo di

elementi latini, che ancor perdurano in albanese. La scomparsa non si effettuò dappertutto sulle coste dalmate nel medesimo tempo. Il dalmatico s' era così tenacemente radicato al suolo e la potenza e la grandezza e la gloria della civiltà latina eran tali, che la resistenza dovè essere formidabile contro l' invasione slava, mentre pressochè insensibile fu la lenta sovrapposizione della parlata della Venezia e della lingua italiana. La resistenza traeva vigore dalla bontà stessa dei succhi vitali della grande pianta latina, la quale chinò dolcemente in Dalmazia i rami frondosi dinanzi alla nuova aria che spirava d' Italia, ma lottò duramente con l' altro invasore e lasciò assai foglie (cioè più elementi lessicologici) entro lo slavo, che, qual vento gagliardo e tempestoso, veniva a turbare la secolare fioritura idiomatica di quella terra. Ed è bello vedere l' umanista Bartolomeo Lugari, nel periodo più turbinoso dell' esistenza della sua favella materna, volgere gli occhi a Ferrara, come è bello osservare che uno dei più antichi monumenti del dalmatico — una letterina di Zara del sec. XIV — ci fa assistere ai rapporti commerciali che s' eran venuti stringendo fra le coste della Dalmazia e la città di Ancona. Gli Estensi poi avevano, oltre al Lugari, parecchi corrispondenti da Ragusa sullo scorcio del sec. XV, quali Biagio Zondel (1488), Niccolò di Vilossa (1490), Niccolò Gondula (1490). Erano tutti informatori preziosi, altrettanti tratti di congiunzione tra Ferrara e la Dalmazia.

Interessante è altresì che un umanista di Lucca, Filippo Diversi, ci abbia lasciato una preziosissima testimonianza sul dalmatico parlato a Ragusa, entro un' opera intitolata *Descriptio ragusina*. A lui dobbiamo la notizia che per gli atti pubblici usavasi a Ragusa, intorno al 1440, una lingua, che non era nè slava nè italiana, ma latina, difficile tuttavia a comprendere dagli stessi Latini. La latinità di quel linguaggio non isfuggì al Diversi, che visse più anni a Ragusa e fu colpito dalla somiglianza di alcune parole con altrettali latine. Egli stesso ricorda i vocaboli *pen* «pane», *chesa* «casa» e qualche altro[1]. E un altro umanista, il Cerva, pochi anni dopo il Lugari, si rammaricava che a Ragusa più non sonasse un idioma di stampo latino, ch' egli aveva sentito, essendo ancora fanciullo, dalla bocca dei vecchi avvocati. Invano adunque il senato raguseo aveva, poco prima, determinato che dovesse prevalere nelle pubbliche discussioni e nei pubblici atti il neolatino dalmatico! Quando, un secolo dopo, Lodovico Beccadelli fu nominato vescovo a Ragusa, in questa città, dove si recò col suo segretario Antonio Gigante, trovò della gente «lapidea», che parlava

[1] E. G. Parodi, in «Dalmazia» (Genova, 1915), p. 125 sgg.

un orribile «schiavo», cioè lo slavo. Ma, allato allo slavo, incominciò appunto col sec. XVI a introdursi a Ragusa la lingua italiana pressochè letteraria.

L' idioma dalmatico, che — combattuto e vinto per una parte dallo slavo e per l' altra dal veneto e dall' italiano — cedeva a poco a poco ineluttabilmente terreno ed entrava in un' angosciosa agonia durata parecchi secoli sino alla sua morte, non vantava documenti insigni, come tutti ora mai sanno, non andava superbo di monumenti letterarî (se tuttavia questi non ci sono stati invidiati dal tempo), ma aveva una netta, elegante, anzi squisita fisonomia, i cui tratti sono stati fissati in un' opera notissima — frutto di molto studio e amore — da Matteo Bartoli (1906), che a rintracciare e dichiarare le vestigia del morto idioma ha consacrato anni e vigilie. Mentre moriva codesto linguaggio dall' Istria sino oltre Ragusa in tempi diversi, alcune propaggini resistevano tenaci nel dominio settentrionale a Muggia e altrove, persino a Trieste (ora di tipo idiomatico veneziano) e in particolare nell' isoletta di Veglia, nella quale ancora viveva vent' un anni or sono quel vecchio minatore, Antonio Udina, che non aveva dimenticato il linguaggio imparato dalla bocca degli avi e ne dispensava alla curiosità dei glottologi le riposte bellezze. Ma il 18 Giugno 1898, quasi ottantenne, l' Udina cadeva vittima dello scoppio di una mina e con lui entrava definitivamente nel sepolcro il dalmatico!

G. Bertoni.

VARIETÀ E ANEDDOTI.

Etimologie varie.

Ant. moden. «bdscar» essere scilinguato.

Trovo questa voce nel Vocabolario modenese del Muratori. E mi piace registrarla qui, perchè viene ad aggiungersi all' oscuro *bedescho* di Bonvesin (Biadego, *Libro d. Tre Scritture,* p. 92), al berg. *imbedescas, imbödescas* «confondersi in un discorso , all' engad. *badaisk'* «lite, contesa», ecc., per le quali voci v., oltre il Biadego, Salvioni, in «Romania» XLIII, 373.

Moden. «bentǫun» melenso stupido.

Credo che in *bentǫ̂un* non si debba vedere altro che un derivato con *-one* da «benedetto», dunque un «benedettone»; e a conferma di quest' opinione ricordo il senso dell' ital. «benedetto, benedetto uomo». Se poi in in *bentǫun* si volesse addirittura leggere un «benedett' uomo», bisognerebbe ammettere che il suff. *-one* avesse agito sulla terminazione della voce, il che non sembrerà a nessuno cosa impossibile.

Chiaramonti: «biźadólźu» serata.

Il riflesso di *-lj-* a Chiaramonti è *-ź-* (p. es. *trovóźu* trifoglio) e *-rj-* è *-lź-* (p. es. *mulinálźu* mugnaio), il quale *-lź-* risale a un anteriore *-rź-* (cfr. *iscolza* scorza), che è il riflesso centro-logudorese [1].

Con *biźadólźu* siamo dunque a *viljatoriu, come chi dicesse «vegliatoio». Le «serate» di campagna sono talora vere e proprie «veglie».

Emil. «blåtta» panna, fior di latte.

Questa voce è propria delle Canevare (Cimone). Mi sia lecito notare anzi tutto che la panna è detta *terám* a Bedano (a Bidogno: *tramà*

---

[1] Chiaramonti appartiene alla 3 sezione logudorese del Campus (p. 13). Abbiamo *-áiu* (anzichè *-alźu*) in *cattoláiu* (cioè **cazzolaio*).

«levar la panna»), cioè «telame»; ond' io ritengo che in *blâtta* altro non si abbia che un derivato di «velo», scorgendo in *terám* e in *blâtta* due fenomeni semantici analoghi. Saremo dunque, s' io sono nel vero, a un «veletta» e guadagneremo un nuovo esemplare emiliano di *v* in *b*, per cui v. Malagòli, in «Arch. glott.» XVII, 149.

Bondeno: «pę̀ta» padella.

Ritengo che *pę̀ta* «padella» non si possa staccare dall' ital. *pitale*, ven. friul. *pitér*, rover. *pitiér*. Ricongiungo, cioè, questa voce al gr. πιθος πιθάριον «dolium, doliolum». Potrebbe anche essere che fosse una ricostruzione regressiva da un **pitér* (ma non ho elementi per risolvere questo problema). In ogni modo, la base etimologica resterebbe sempre la medesima. Il Traina dà nel «Vocabolarietto» *pitara* «coppo, giarro»; e il Salvioni *Spig. sic.* 184 vien fuori, a questo proposito, con un etimo secondo me inammissibile. Muove cioè da un piditu e ammette un **piritara* **pritara pitara*. E da piditu egli trae anche il ven. *pitér* «vaso da fiori», ital. *pitale*. Non trovo ragioni sufficienti per abbandonare πιθαριον; e godo di vedere che il Meyer-Lübke (n° 6544) sia del mio stesso parere. Il Salvioni rifiuta l' etimo tradizionale, perchè non riesce a combinare il *-t-* veneto con il *-t-* italiano. Ma dobbiam partire da un θ; e chi si sentirebbe di ragionare sopra un θ greco (in un vocabolo, di cui non si conosce la cronologia) come sopra un *-t-* latino?

Abruzz. «terrécene» tuono.

In Abruzzo il «tuono» è chiamato *terrécene* (*fa lẹ terréçẹnẹ -íçẹnẹ* «tonare»)[1]; ma da Pratola Peligna ho *rẹtrẹ́çẹnẹ*, e d' altronde il Finamore[2], 301 registra pure *retrécene*. Questa dev' essere la forma originale; e la prima *(terrécene)* ne sarà venuta con metatesi reciproca.

È noto nel «Codex Cavensis» (in una carta del 1029) il vocabolo *roticinu*, frullone: «ipsum molinu . . . cum tina et tremola et *roticinu*» («Arch. glott.» XV, 354) ed io credo che ci si trovi in presenza del medesimo vocabolo, in quanto il «tuono» ricordi il rumore del frullone di un mulino. Ma il tosc. ha *ritrécine* «giacchio, sorta di rete» (vers. *rotéggine* «ritrecine» Pieri «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXVIII, 186), il quale *ritrécine* si vuol ricavare dalla base rete (Caix; e Pieri «Arch. gl.» XV, 381). Non conosco bene la forma del *ritrécine* (anche

---

[1] A Penne: *terrócene*, come *rófece*, orefice, secondo le norme fonetiche di quella parlata.

femm.); ma, dato che la forma sia rotonda, anzi «ritonda», dubiterei che «rete» c' entri solo per poco. Insomma, l' insieme delle varianti mi pare ci conduca a rota, cioè a un *rotĭcula divenuto *rotĭcinu (-e), come capĭtulu *capĭtinu: *cavédino* sen. *gadévano*, ecc. lasca (pesce)[1].

Emil. «śgwę́ter» lubrico, sdrucciolevole.

L' emil. *śgwę́ter* (donde *śgwę́tri* «taglierini, tagliatelle; specie di minestra di pasta che scivola giù per la gola») io non potrei staccare dal lomb. *squitá* «squaccherare», che par bene andare, con influsso di «guizzo -are», con le ben note voci studiate dal Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wb.*, 8000, cioè col bergam. *skità,* valtell, *skitola*, posch. *śgeitola*, ecc. Ma se questa connessione è giusta, tanto più dubbio appare l' etimo *skitan, poichè l' *ę́* emiliano parla per una base con *-tt-*. In *sgwę́ter* è forte poi l' influsso di *śgwę́z* «guizzo» e fors' anche *śgwazär* «diguazzare» (cfr. a Bondeno *śgwazarǫ́t* «tortelli»). Il problema, che concerne questa famiglia di voci derivata da skitan, va ripreso e studiato da capo. Forse si deve risalire a un onomatopeico *skitt.

GIULIO BERTONI.

---

[1] Anche moden. *cavédol -édel* (come ho detto nell' «Arch. glott.» XVII, 515) che stanno per **cavéden*.

Revisione del ms. della Farsaglia di Niccolò da Verona

(ms. di Ginevra, n° 81, ediz. «Wahle», Ausg. LXXX, 1888).

V. 2 *ie dirai*. Corr. *dirai*, poichè *ie* è stato cancellato. — 7 *A port [la] devant Troie, quand l'allerent a prandre.* Corr. *Au* (l' *u* è stato aggiunto in punta di penna) *l'auerent a pr.*, cioè: «l' ebbero a prendere»; e *auerent* è chiarissimo nel ms. — 13 *doye; moy.* — 14 *proieray.* — 15 *maynere.*

18 *qoy; ay*[1]. — 22 *zonses.* — 37 *ia.* — 38 *oy.* — 40 *ie.* — 45 *rimeray.* — 59 *mondan.* — 60 *ia.* — 70 *ce* manca nel ms. — 72 *esioi.* — 92 *feisent.* Ci si aspetta, data la correlazione dei tempi, *fesoient;* ed è strano che il W., che pur si avvede della incongruenza che presenta *feisent* (tanto più che nella *Fars.* abbiamo *ferent, firent* e *feïrent),* non noti che nel ms. si ha in punta di penna sul rigo la correzione giusta, cioè: *fesoient; ieisir.* — 102 *ay.* — 105 *ne sauroie.* Nel ms. c' era dapprima *ne s.* corretto poscia in *ue,* nè si può dire se la lezione primitiva fosse migliore. Di questo crudo italianismo si ha un altro esempio nella *Fars.* e precisamente al v. 2512 *(vous v'en ales sens fal).* — 117 *dyables.* — 119 *dyable.* — 124 *dyables.* — 128 *say.* — 134 *layde.* Questo verso à dato così dal W.:

De plus laide figure *n' oïses* anc rasner.

Ma *oïses* non va assolutamente. Nel ms. si ha *noisés* e il *t* è scritto su *e* a punta di penna. Si corregga:

De plus layde figure n' oïstes anc rasner,

---

[1] I vv. 18—19 sono dati così dal Wahle:

Savés par qoi vous ai mis en rime de France
Ceste fere bataille e la dure acontance:

con questa nota: «*Savés* ist seiner Form nach Indicativ . . . Man sollte hier den Imperativ erwarten.» Ma qui occorre appunto l' indicativo. Il W. non ha osservato che la frase è interrogativa. Corr.

Saves par qoy vous ay mis en rime de France
Ceste feste bataille e la dure acontance?

cioè: «non udiste mai discorrere di più laida figura». — 144 *soy.* — 152 *pres desouz terre.* Sopra *pres* sta scritto a punta di penna: *por* che va accolto: «per di sotto terra». — 155 *Qar [de] trou noble zouse a suen cuer sembleroit.* Il ms. ha *zonse* che deve essere accolto (cfr. v. 22). Non occorre poi aggiungere *[de]*, poichè il ms. ha sul rigo, di mano del solito correttore, la lezione buona: *Qar mout cre noble zonse,* ecc. — 164 *say.* — 164 *suy.* — 165 *ie ay.* — 168 *uainzra* del ms. va accolto e non occorre emendare in *uaincra.* — 170 Ms. rice[s]. — 171 *ie.* — 172 Ms. *Quan[d]*, col *d* scritto a punta di penna. — 173 *montoit* può, a rigor di termini, essere accettato, ma l' emendamento *mont[r]oit* si presenta ovvio. — 175 *croy; feïst* va corr. in *feïssent*, accogliendo la correzione del ms., poichè il testo ha *li aubres glorious ... a Alixandre* e si sa che la leggenda parla di alberi, non di un albero. — 177 Correggerei volentieri l' *estous* del ms. in *escous.* — 180 *zonse* (cfr. v. 155). — 181 Nel ms. *n'a (i* del revisore). Corr. *në a* in *n' i a; puy.* — 190 *celle.* — 199 *ert* è cancellato nel ms. e sul rigo il revisore ha scritto *estoit.* — 204 *soy.* — 209 *puy.* — 212 *paynes.* — 213 Togliere la virgola dopo *Cerberus.* — 214 *dyables.* — 218 *tot se conforte (tot* sul rigo) del ms. va accolto e la correzione *s'est conforté* è inutile. — 221 *dyables.* — 225 *moy.* — 226 *a tote ma droiture.* Nel ms. abbiamo la buona lezione: *a tort ni a droiture.* — 236 *dyables.* — 237 *puy.* — 247 *Di! va!; moy.* — 249 *ueinzra* (cfr. v. 168). — 252 *moy.* — 255 *brusleray.* — 256 *maynere.* — 258 *celui.* — 259 *feray.* — 272 *iouente.* — 273 *mayne.* — 286 *de bieus e de garçon.* Corr. col ms. de *vieus e de g.* — 292 *doion.* — 293 *say.* — 303 *ieta.* — 309 *ie; conduray.* — 313 *amenray.* — 324 ms. *morne coroçous.* — 329 *ia.* — 344 *iel.* — 345 *luy.* — 347 *luy.* — 349 *iounes.* — 355 *qe a la mort,* con *la* soprascritto dal revisore a punta di penna. — 363 *luy.* — 367 *qe des peles reluit.* Il ms. però ha:

qe des peres reluit

cioè: «che splende di pietre». L' *r* è leggermente ritoccato e sembra ricavato da un *i.* — 368 *luy.* — 387 *n' i*; *iustixier.* — 390 *luy.* — 394 *un cri or.* Corr. *crior*, grido, quasi: «cridore». — 396 *Ay.* — 398 *le prous.* — 407 *oy.* — 411 *alirent* ms., che conserverei. — 414 *douray.* — 417 *ie.* — 419 *guierdoner.* — 421 *diray; doy.* — 427 *esfroi.* — 439 *qe font* corretto su *qi sont.* — 441 *pompeiu, celuy.* — 442 ms. *e le ualor*, ed *e* è scritto sul rigo. — 418 *iames.* — 451 *iugleor.* — 464 *toy.* — 467 *toy.* — 471 *toy.* 473 *uoloir,* con *i* soprascritto. — 474 *toy.* — 476 *toy.* — 484 *ferment.* — 485 *abatre* è dato in margine a punta di penna con un rinvio. — 486 *Ey.* —

492 *moy; suy.* — 494 *Me*ˢ. — 505 *ie.* — 506 *nos li,* e *nos* è sul rigo. — V. 508:

> *Il n'est nient* da proëce, da sens ni da vertus
> A metrë em peril, ecc.

Il ms. ha: *Il ne vient*, che deve essere rispettato. Ciò che ha forviato il W. è che *vient* è stato ricavato da *nient,* ma la correzione è visibilissima. — 510. *Me*ˢ. — 519. *Ay.* — 520 *qoy.* — 521 *moy.* — 524. Nel ms. *feizant* e *-iz-* sono stati ricavati da *-u-* dallo stesso amanuense. Il passo è guasto. — 525 *Or ait.* Corr. col ms. *Or a il; iel say.* — 523 *breumant.* — 534 *uoy.* — 536 *ieu; uençant.* — 539 *foy qe doy.* — 542 *ay.* — 544 *ioues.* — 547 *uençons* deve essere conservato. — 555 *iotrer.* — 558 *aydant.* — 559 *Por qoy.* — 563 *oy.* — 567 *ay.* — 568 *Se deuse.* Corr. col ms. *Ge* (io) *deuse.* — 569 *desdiray.* — 572 *uindray.* — 604 *le biaus.* — 607 *say.* — 621 *luy.* — 622 *huy.* — 623 *huy.* — 630 *diayne.* — 639 *maynere.* — 652 *laraine* Corr. *l'araine,* ovvero *la raine.* — 655 *ieste.* — 658 *roy.* — 659 *roy.* — 660 *roy.* — 661 *roy; roy.* — 663 *roy; ayguaine.* — 665 *roy.* — 675 *ia.* — 676 *croy.* — 682 *ius.* — 683 Corr. *Baudrais.* — 684 *Ay.* — 685 *ay; uoy.* — 691 *Anç.* — 696 *iusquemant.* 714 *foy qe doy.* — 720 *onque.* — 733 *doions.* — 734 *ie.* — 735 *iotre.* — 742 *ay.* — 753 *ay.* — 758 *say.* — 759 *ie nay.* — 761 *pormi.* Ms. *parmi*; *par fosé,* ms. *por fose.* — 762 *uoye.* — 765 *onque.* — 768 *suy.* — 785 *ay.* — 794 *N' i.* — 797 *croy.* — 802 *say; encoraie.* — 803 *Honour* si può conservare. — 810 *ient ni feit.* — 818 *uoy.* — 819 *ie suy.* — 822 *luy.* — Il v. 825 è ripetuto nel ms. in capo alla colonna 10ª in questa forma: *E dist segnor uees la glorie soueraingne.* — 830 *iames.* — 834 *Segnor*ˢ*; ie say.* — 839 *ient.* — 843 *moy.* — 858 *iadis.* — 864 *troy.* — 865 *moy.* — 868 *ie say.* — 871 *ie; iouent.* — 875 *oy.* — 885 *Que* (non *E*) nel ms. — 891 *iames.* — 898 *troy.* Il W. legge:

> *troi mill d' anieus.*

Il ms., a questo punto, non ha chiara la parola *mill.* La lettura *mui* (m o d i u) è possibile. Il senso, a mio vedere, imporrebbe la correzione, anche se alcuno volesse leggere *mill.* Ma si noti che l' ultima gamba ha il segno diacritico. Si tratta non già di tremila anelli, ma di tremila moggi di anelli levati dalle dita dei morti. — 913:

> as autres *feit* conçont.

Il W. ha letto *fest* (donde la corr. *feit)* laddove il ms. ha *sest.* Si corregga dunque:

> as autres *s'est* conçont.

915 *celuy.* — 917 *qoy.* — 923 *Oy.* — 926 *Ay.* — 927 *lançe.* — 935 *Ly.* — 936 *toy ueniançe.* — 951 *ia.* — 955 *mille* sembra avere la seconda *l* cancellata. — 956 *iames.* — 957 *troye.* — 961:

ao devaler dou *piu.*

Corr. *ao devaler dou pui* (podiu), come del resto pare abbia il manoscritto. 968:

justemant s'en avit

ma nel ms. si ha *uístemant,* cioè *vistement* («vîte-ment»). — 970 *ia.* — 973 *ietoit.* — 988 *ieta; brandon.* — 994 *iames.* — 999 *maynere.* — 1006 *luy; Baynere.* — 1010 Corr. *partir.* Ms. *ptir.* — 1012 L' *e-* di *ebaraterons* è espunto nel ms. — 1016 *la spee.* — 1033 *ieste.* — 1055 *iostre.* — 1058 *iōtre.* — 1060 *qoy.* — 1074 *doy.* — 1075 *suy.* — 1076 *doy.* — 1077 *uençeray.* — 1080 *luy.* — 1082. Nessuna ragione di toccare *ont* del ms. — 1089 *luy.* — 1098 *iusque.* — 1103 *Ay.* — 1105. Veramente nel ms. *e* (ma corr. *en*) sul rigo a punta di penna fra *Rome* e *n'aust.* — 1115. Nel ms. *Qa (Q'a)* è corr. in *Qe* e questo ritocco va accolto. — 1116 *maieste.* — 1120 *ieste.* — 1122 *resembloit* nel ms. è stato corretto dal solito revisore in *resemble.* Inutile dunque l' emendamento del W.: *sembloit.* — 1129 *roie.* — 1130 *ueniance.* — 1132 *Ce fu sir darminie,* corr. nel ms. *Cestu fu sir darmine (d'Armine)* e questa correzione va accolta. — 1135 *li* corr. nel ms. in *le.* — 1137 *chay.* — 1138 *luy.* — 1141. Il W. stampa:

Le cors e *le fiel i* parti por engal

ritoccando il ms. *le fiele.* Io leggo: *le fie* (il fegato) *le* (o *li*) *parti* ecc. — 1142 *roy.* — 1145 *roy; ao* è corretto sul rigo, dal consueto revisore, in *un,* e non v' ha dubbio che questa sia la buona lezione. — 1150 *fu* sul rigo, di mano del revisore; *roy.* — 1151 *roy.* — 1152 *Ay; ay; roy.* — 1154 *luy.* — 1155 *suy.* — 1156 *doy.* — 1160 forse bisognerà correggere: *le fie li trença.* Dinanzi a *cui,* in alto, un *a,* del quale non v' è bisogno. Propongo dunque

[Et] le cuer e le fie li trença, cui ch' en pois.

Il W. scrive *fïel,* ammettendo (cosa impossibile) che questo *ie* pòssa essere dissillabo. — 1163 *ia; suplois.* Non vedo qual senso si possa ricavare. Nel ms. il *-p-* di *suplois* pare cancellato e sul *p* sta scritto *en.* Dato l' uso nel nostro autore di *suen* per *son,* cioè della forma tonica per l' atona (cfr. v. 1159 *de suen dois),* e ammesso che anzichè di una cancellatura si tratti, a proposito del *p,* di un segno di inserzione, si può emendare in *suen plois (ia li donast suen plois).* — 1166 *oy.* — 1171 *roy.* — 1176 *roy.* — 1177 *celu* scritto su *il* cancellato, di mano del revisore. — 1185 *E fiert* corr. dal revisore in *En fiert; li* corr.

dallo stesso copista in *le.* — 1188 *n'aura.* — 1191 *luy.* — 1196 *li auçt;* l' *i* di *li* sul rigo. — 1199 *li fist* corretto nel ms. in *le fist* e la correzione è ottima. — 1204 *espandre.* Nel ms. *esp^randre* (exprehendere). — 1205 *ia.* — 1207 *la selle.* — 1210. Ms. *chil scu* corr. dal revisore in *che le scu.* — 1211 *nin* corr. dal revisore in *ni en; trançe.* — 1213 *qi* corr. dal revisore in *qe.* — 1219. Il revisore ha aggiunto un *se* fra *Lelius* e *reuelle.* — 1220 *destrer.* — 1224 *iant.* — 1226 *insque.* — 1229 *fert* corretto dal revisore in *fiert.* — 1234 *iotre.* — 1240 *cuors* corr. nel ms. in *cuers.* — 1247 *roy.* — 1248 *le roy de Thyope.* — 1152 *uier* corr. in *ⁱuier.* Legg. dunque: *Cist avoit nom Ivier.* — 1253 *iure.* — 1254 *ueniance,* e *qil* si può conservare. — 1261 *pooit* nel ms., con il primo *o* scritto di mano del revisore sul rigo. — 1265 *atendisent.* — 1270 *laydir.* — 1277 *le br.* corretto nel ms. in *li br.* — 1289. Il W. stampa: *Il tenoit un faofard;* ma nel ms. chiaramente si legge *faosard,* onde cade la nota a p. 76. — 1292 *luy.* — 1298:

Tulius de sa spee li fist un tel *salors.*

Nulla dice il W. di questo *salor(s)* incomprensibile, mentre il revisore del ms. ha ritoccato l' *l* in modo da permetterci di leggere *sabors,* che è certo migliore. — 1300. Nel ms. *de talembors,* col *de* scritto dal revisore sul rigo. — 1304. Corr. *deuroient,* poichè il ms. ha *deoient* con *ur* soprascritti, di mano del revisore. — 1315 *ē* va sciolto per *est.* — 1316 *ay.* — 1318 *ientils.* — 1319 *luy.* — 1320 *[li]* si legge sul rigo, di mano del revisore. — 1321 *li ch.,* con *li* corr. nel ms. in *le.* — 1322 *Gaius.* — 1328:

qe fu *a le* roi Daire.

Nel ms. *au roy,* con un segno di rinvio dopo *au* a un *gran,* di mano del correttore o revisore del codice, in margine. Si legga dunque:

qe fu *au gran* roy D'aire.

1329 *[li]* è nel ms. sul rigo, di mano del correttore. — 1330 *Gaius.* — 1335 *e* sostituito da *qe,* nel ms., dal correttore. — 1336 *foy.* — 1347 *iostre; ioie.* — 1352 *Li [e]schuy [de]trençent.* Nel ms. *Li schus* (con *e* soprascritto, di mano del revisore) *trençent;* e in alto prima di questa parola il revisore ha scritto *se.* Corr. *Li eschus se trençent.* — 1355 nel ms. *sen (s'en)* è giustamente corretto in *se.* — 1360 *[i] rien.* Correggasi *ia rien,* poichè *ia* sta scritto sul rigo a punta di penna. — 1363 *iostre.* — 1374 *nu* si legge realmente nel ms., di mano del revisore, sul rigo. — 1381 *restrenient.* — 1384 *roy.* — 1386 *riçu* va accettato. — 1390 *roy.* — 1392 *payne.* — 1393 *Ay; noy.* — 1396 *suy.* — 1397 *iur; tot l' or de baudras.* Nel ms. si ha

lonor, invece di *tot l'or*, ed è lezione ottima; onde si corregga, intendendo per *onor* «dominio, possesso», ecc.: *l'onor de Baudras.* — 1404 *uançre* può essere accolto. — 1405 *flaiel.* — 1407 *toy doy* ^{de} *mener*, con *de* di mano del revisore. — 1426 *roy.* — 1427:

Dedans un clier sercuel cum sunt li *cons couvers.*

Il ms. ha *cons comuers*, corretto dal revisore in *cors covers*, lezione che va naturalmente accettata. — 1429 *li* corr. nel ms. in *le.* — 1431 *roy; luy.* — 1435 *li* corr. nel ms. in *le.* — 1441 *le [li].* Nel ms. *il le*, ove *il* è sul rigo di mano del revisore. — 1446 *fist un asaut.* L' *a*- di *asaut* è espunto; dunque la lezione *saut* è sicura. — 1447 *sen* corr. in *se* nel ms. — 1450 *ie.* — 1451 *açe* (abbia) è da accettare nel testo. — 1452 *ay.* — 1453 *iouente.* — 1456 *ient.* — 1457 *anchuy.* — 1458 *çe*, da accettarsi. — 1461 *Entand[i].* Nel ms. giustamente: *E entand.* — 1462 *mant estor a frait.* Il W. non ha osservato che l' *r* di *frait* è espunta. Onde si legga: *a fait.* — 1465 *ieta.* — 1467 *iambe.* — 1470 *iambe.* — 1471:

maogré qe Cesar *nait*

corr. *n'ait.* — 1476 *ie; say.* — 1477 *ay.* — 1479:

Qe mais nen dois monter en cival *ne sor bai.*

Anzi tutto, è da osservare che il ms. aveva: *Qe mais hom ne doit;* ma che il copista medesimo ha cancellato *hom* e corretto *doit* in *dois.* Poscia, il ms. ha: *en cival sor ne bai*, ottima lezione, che non v' è ragione di modificare; in quanto *sor* è s a u r u s. — 1482 *Qe ie acrois*, con *ie* sul rigo. — 1485 *toy; ia.* — 1487 *suy.* — 1489 *moy; chalonierai.* — 1531 *iens.* — 1537 *feray.* — 1566 *ia.* — 1569 *vile* nel ms. corr. del revisore in *viele* (vecchia). — 1572 *iusque.* — 1580 *ioie.* — 1588 *ius.* — 1595. Corr. *a mal port.* — 1596 *Aourelius.* — 1600 *ce* nel ms. sul rigo, di mano del revisore. — 1601 *ay.* — 1602 *maoueise*, con *i* soprascritto, nel ms. — 1603 *nen a.*, con *nen* corr. in *ne.* — 1611 *iameis.* — 1612 *arsaut* ha l' *r* esp. Correggasi dunque: *asaut.* — 1613. Non *cil*, ma *cu* ha il ms. — 1618 *troianeis.* — 1622 *detrençoit*, con il *de*- soprascritto a punta di penna. — 1623 *luy.* — 1626 *fist bien Domice;* e *bien* sul rigo di mano dol revisore; *crereit*, col secondo *e* soprascritto. — 1629 *li*, ma sull' *i* un *e* a punta di penna; dunque: *le.* — 1631 *i ont*; ms. *lont*, con un *i*, di mano del revisore, sul rigo fra l' *l* e l' *o.* Leggasi: *li oǹt; ia.* — 1636 *cuy.* — 1638 *le* corr. in *li* nel ms. — 1644 *luy.* — 1650 *ay*, con *y* soprascritto. — 1653 *uoy.* — 1656 *ia; mes* corr. in *mieus* dal revisore. — 1659 *ie.* — 1660 *feray.* — 1666 *ia.* — 1672 *ieta.* — 1691 *ietee.* — 1692

Salamon ha il secondo *a* espunto. — 1695 *Ay.* — 1704. Ms. *aventures*, con l' *a* soprascritto di mano del revisore. — 1708. Non *miele* nel ms., ma correttamente *mielç.* — 1709 *Qe ueoir ia mes; ia* sul rigo scritto dal revisore. — 1711 *ioios.* — 1714 *uoute.* — 1720 *iusque mant; ior.* — 1722 *spirit* col secondo *i* soprascritto. — 1724 *ie.* — 1733 *che* ricavato da *chi* dal revisore. — 1734 *ie.* — 1737 *say; seior.* — 1742 *seray.* — 1743 *iont.* — 1745 *ie.* — 1746 *ueray.* — 1757 *poy.* — 1758 *Ey.* — 1759—61 *Ay.* — 1762 *Onque.* — 1763 *tials.* — 1765. Sull' *-e-* di *Anelius* un piccolo segno del revisore; correggasi: *Ançelius*; *lay.* — 1766 *roy.* — 1770 *Ay.* — 1772 *ueniance; anchuy.* — 1780 *iusque.* — 1785 *iames.* — 1792 *Gaius.* — 1802 *Ay.* — 1805 *roy; ay.* — 1808 *ay.* — 1822 *ia; ientis.* — 1823 *mest a uis* nel ms., con *a* soprascritto dal revisore. — 1826 *ay.* — 1831 *uoldroit* con *-dr-* esp. e cancellati. Correggasi: *uoloit.* — 1834 *li auoit; i* di *li* soprascritto. — 1838 *ientis.* — 1839 *foy.* — 1847 *ientils.* — 1848 *[li]* è nel ms., a punta di penna, sul rigo. — 1850 *luy.* — 1852 *deuroit* con *-r-* espunto. — 1854. Ms. *chonroit* e un piccolo *u* fra *on* e *r*, in alto, di mano del revisore. Sarà da correggersi: *chovroit.* — 1859 *croy.* — 1864 *Vous.* — 1872 *soy.* — 1874 *ayder.* — 1877 *par.* — 1878 *uoy.* 1881 *me* corretto dal revisore in *moy.* — 1885 *troy.* — 1887 *perioler* va corretto in *periler*, poichè *-o-* è espunto. — 1888 *iames.* — 1894 *Gayus.* — 1895 *lour* ricavato dal revisore da *luy.* — 1900 *Gaius.* — 1902 *say.* — 1906 *Qien.* Corr. col ms. *Bien* (errore di stampa). — 1904 *per per* corr. dal revisore in *por per.* — 1910 *poy.* — 1912 *daomaie.* — 1914 *iure.* — 1916 *uoy.* — 1924 *esployta.* — 1925 *tornoy.* — 1930 *Repandre* sta veramente nel ms. — 1941 *altruy.* — 1946 *say.* — 1950 *en le çans* (v. p. 82). — 1961 *La merci deuse vous;* corr. *La merci deus e vous.* — 1968 *en raçes,* corr. *enraçés.* — 1988 *luy.* — 1989 *luy.* — 2001 *[qe]* si legge nel ms., sul rigo, a punta di penna. — 2002 *dementoient* la il *-t-* esp.; onde dovrebbesi leggere *demenoient.* — 2012:

Tenisent li lor *brais* sor lu por grand aïr.

Il W. non ha osservato che l' *i* di *brais* è espunto e che sull' *a* il revisore ha posto il segno di abbreviazione della nasale. Onde si corregga: *brans.* — 2014 *layde; luy.* — 2017 *ie.* — 2018. Nel ms. *neue.* — 2021 *iaisir.* — 2022 *doy.* — 2028 *say.* — 2032 *ueust* nel ms. col secondo *u* scritto sul rigo dal revisore. — 2033 *ia.* — 2034 *ay.* — 2036 *qe y.* — 2041 *iames.* — 2049 *aygles.* — 2055 *ie.* — 2067 *Ney.* — 2073 *iornaus.* — 2078 *ieu.* — 2081 *loy; loyaus.* — 2094 *luy.* — 2103 *loyaus.* — 2104 *sa amiste.* — 2105 *ia.* — 2110

qe nant plus qe mesine. Corr. *Mesine.* — 2111 *ne i uent.* — 2117 *Por qoy; moy.* — 2119 *moy.* — 2126 *moy.* — 2129 *luy.* — 2131 *baylin.* — 2132 *iames; daumaie.* — 2142 *foy.* — 2154 *ia mie*; *ia* sul rigo, di mano del revisore. — 2159 *maynere.* — 2164. *A poyne.* — 2165 *oït,* con l' *-i-* soprascritta. — 2171 *luy; ioune.* — 2173 *roy.* — 2179 *ancuy.* — 2180 *ay.* — 2185 *ay.* — 2187. Corr. *arivé.* — 2207 *pooït*, col primo *-o-* sul rigo, di mano del revisore. — 2212 *celuy.* — 2214 *celluy; lotroya.* — 2217 *iorn.* — 2218 *ia.* — 2228 *ia.* — 2230 *ayguaine.* — 2234 *ior.* — 2246 *luy.* — 2250 *croy; deienire.* — 2251 *hoy; facture.* — 2262 *fort.* — 2267 *esmaee*, con *e-* espunto. — 2271 *[e]* nel ms. sul rigo; *iornee.* — 2274 *ay.* — 2276 *ay.* — 2278 *suy.* — 2282 *Vous.* — 2285 *sués.* Corr. *sives*, poichè nel ms. sta *sues* con un *i*, di mano del revisore, sopra il rigo fra *s-* e *u.* — 2287 *roys.* — 2292 *iames.* — 2297 *moy.* — 2298 *remes* corretto nel ms. in *remis.* — 2300 *moy; neray ie.* — 2301 *moy.* — 2304 *raynable.* — 2307 *Mais* (non *Mes*) nel ms. — 2315:

q[ë] ai perdu cist jor.

Si corregga: *q' ay perdu en cist ior*, poichè *en* sta scritto a punta di penna sul rigo. — 2322 *Ay; moy.* — 2324 *ay; ioie.* — 2331 *moy.* — 2334 *qöy; ie; donque.* — 2337 *doy; ymaçe.* — 2339 *tretous* nel ms. — 2340 *moy.* — 2341 *roys.* — 2342 *Ay.* — 2344 *suy.* — 2351 *ie.* — 2354 *entray.* — 2357 *li porcazes; li* sul rigo. — 2359 *laydeçoït; oït, i* sul rigo. — 2361. Corr. *en ceï* (*c a d í c t u). — 2354 *nous [re]conte;* corr. *ci* (sul rigo, a punta di penna) *nous conte.* — 2365 *iames.* — 2370 *luy.* — 2373 *nous.* — 2382 *qoy.* — 2394 *toy.* — 2400 *esioi.* — 2404 *ia.* — 2407 *ay.* — 2408 *ay.* — 2413 *suy.* — 2414 *say.* — 2416 *ay.* — 2418 *moy.* — 2421 *say.* — 2422 *moy.* — 2426 *foy.* — 2428 *Ay.* — 2429 *roys.* — 2430 *moy.* — 2435 *loyaus.* — 2437 feray. — 2442 *li* corr. dal revisore in *le.* — 2452 *laydeçent.* — 2465 *qoy.* — 2467 *la cair;* correggasi col ms. *le cair,* cioè il carro , l' orsa maggiore. — 2469 *say ie.* — 2474 *moy.* — 2475 *ioie.* — 2477 *bien seit* nel ms. — 2490 *say.* — 2492 *luy.* — 2498 *roy.* 2499 *instixier.* — 2501 *droyturer.* — 2503 *pais.* Corr. col ms. *pars.* 2505 *roy.* — 2507 *loyal.* — 2508 *roy.* — 2511 *moy.* — 2518 *doye; roy.* — 2519 *foy; iurames; ambduy en communal.* — 2523 *ie.* — 2524 *onque.* — 2529 *atempray.* — 2531 *ayder.* — 2532 *iornal.* — 2534 *uoy.* — 2536 *roy.* — 2542 *onque.* — 2554 *roy.* — 2566 *peior.* — 2567 *plain.* — 2570 *pasant.* — 2571 *ior.* — 2579 *ieus.* — 2590 *ia.* — 2600 *E est.* Nel ms. *Cest*, ma bisognerà correggere: *E est.* — 9207 *ioie.* — 2611 *estaze* ha l' *e-* espunta. — 2615 *moy.* — 2616

ay. — 2619 *noy o moy*. — 2621 *suy*. — 2622 *suy*. — 2624 *ie*. — 2625 *Marius* con un *u*, di mano del revisore, fra *M* e *a* sul rigo. — 2626 *laydi*. — 2633 *qoy; doy*. — 2634 *ay; moy*. — 2635 *diray*. — 2637 *moy*. — 2640 *ay*. — 2642 *ay; ay*. — 2645 *ay; suy*. — 2646 *[Turqui]* spazio bianco nel ms. — 2648 *ay*. — 2649 *diray*. — 2650 *roy; egipt^e* nel ms. — 2653 *loyaute; luy*. — 2655 *iames*. — 2657 *E est*. Nel ms. veramente *Cest; poy; poy*. — 2661 *roy; croy ie; loyaus*. — 2668 *estaus* con *e-* espunto. — 2676 *suy; iouençaus*. — 2682 *niier*. Nel ms. *iuier; loy*. — 2683 *maynere*. — 2695. *iorn*. — 2703 *ia*. — 2706 *ia*. — 2708 *iadis*. — 2710 *gayre*. — 2711 *toy*. — 2724 *ay*. — 2734 *roy*. — 2754 *iorn*. — 2760. Corr. *Nile o*. — 2761 *roy; toy; toy*. — 2767 *egipt^e* nel ms. — 2773 *ia*. — 2774 *say*. — 2777 *roy*. — 2778 *poy*. — 2780 *iouste*. — 2783 *roy*. — 2787 *iorn; ieste*. — 2791 *maieste*. — 2795 *roy*. — 2804 *luy*. — 2813 *foys; ay*. — 2814 *foy loyaute*. — 2818 *[te]* nel ms. sul rigo. — 2819 *done ou m.; ieu*. — 2824 *sempre* con *-e* espunto. — 2829 *loyaus*; fra *omble* e *de* un piccolo *e* sul rigo, di mano del revisore. — 2830 *iames*. — 2833 *foy*. — 2834 *ie*. — 2837 *ie*. — 2840 *detrancer*. — 2843 *luy*. — 2844 *ia*. — 2845 *ie*. — 2846 *toy*. — 2847 *luy*. — 2848 *ionne*. — 2850 *ioie*. — 2854 *luy*. — 2859 *fortune o*. — 2860 *luy*. — 2862 *roy; ia*. — 2869 *noir* corr. in *nou* nel ms. — 2874 *suy*. — 2877 *ioious*. — 2878 *luy*. — 2879 *iamais*. — 2884 *tenroie* corr. nel ms. *tenroit*. — 2899 *roy*. — 2893 *iadis*. — 2895 *Ay*. — 2899 *roy*. — 2901 *iadis*. — 2906 *roy*. — 2912 *naiant*. — 2923 *Ch[e]*. L' *-e* è nel ms. sul rigo, di mano del revisore; *subiection*. — 2931 *roy*. — 2940 *ioste*. — 2942 *ly*. — 2949 *roy*. — 2952 *qoy; toy*. — 2955 *Porgoy; moy*. — 2956 *doion*. — 2967 *[gent]* nel ms., sul rigo, di mano del revisore. — 2971 *sor lui;* corr. col ms. *sor luy*. — 3005 *Descondé* corr. nel ms. dal revisore in *Descouert*. — 3007 *uoye*. — 3011 *onque*. — 3012 *qoy*. — 3018 *ior*. — 3019 *e* sul rigo, di mano del revisore, prima di *tuen cuer*. — 3022 *foy*. — 3026 *uoient*, con *o* sul rigo, di mano del revisore. — 3027 *toy*. — 3034 *roy*. — 3036 *scior*. — 3041. Veramente. nel ms. *douient*. — 3042 *oy;* Sta *-y* alla fine di tutti i versi della «laisse» salvo ai vv. 3050—1—4. — 3045 *ne i fist esfry* corr. dal revisore in *ne fu esfray*. — 3047 *Ay*. — 3051 *qoy*. — 3055 *non*, corr. col ms. *ne*. — 3057 *qoy; moy*. — 3058 *ay*. — 3060 *ay*. — 3062 *moy; ie ay*. — 3065 *ie*. — 3070 *moy*. — 3071 *Ay*. — 3072 *home tant* corr. dal revisore in *hom qant er* (*er* non è sicuro). — 3077 *auray*. — 3080 *[se]*. Nel ms. *il* sul rigo, di mano del revisore. — 3081 *li* corr. in *lor* dal revisore. — 3084 *eslit*. — 3088 *suen cors; suen* sul rigo, di mano del revisore; *li* corr. in

le. — 3090 *ay.* — 3091 *li* corr. nel ms. in *le.* — 3093 *ieta.* — 3097 *roy* — 3100 *roy.* — 3104 *a c.; a* sul rigo. — 3107 *bailir.* — 3108 *luy; luy.* — 3109 *Ey.* — 3111 *e ample; e* sul rigo. — 3115 *luy; ie.* — 3121 *Ay; roy.* — 3132 *roys.* — 3133 *sarchueus,* e il primo *u* sul rigo. — 3135. Nel ms. *lauses.* — 3136 *ex* corr. dal revisore in *eou.* — 3138 *luy; guencir* cancellato dal revisore, che ha scritto sul rigo *cum uant (cum* o *con* abbreviato; ma la lettura non è del tutto sicura). — 3140 *foy.* — 3151 *iete.* — 3155 *bu stoit,* nel ms., emendato dal revisore in *bu estoit (e-* sul rigo, in punta di penna); ma l'emendamento non accontenta. Meglio: *bust oit*[1].

G. Bertoni.

[1] Alcune correzioni al testo della *Farsaglia* ho date nella «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXII (1908), p. 564 sgg. In questo articolo ho ripreso l' argomento con l' intento di offrire agli studiosi tutto ciò che ho ricavato da una collazione minuziosa dell' edizione del W. con il ms. Non ho mancato di di fare nuove ricerche sul Da Verona nell' Archivio estense di Stato, ma inutilmente. Quanto a Niccolò d' Este, a cui è dedicata, come si sa, la *Farsaglia,* dirò che la sua morte avvenne realmente, come scrisse il Muratori, *Ant. est.* II, 108 (attingendo di sicuro al Prisciano), il 1° Maggio 1344. Con ciò, con la citazione, cioè, della fonte muratoriana attendibilissima (è un peccato che gli «Annali» di Pellegrino Prisciano siano ancora tutti inediti), credo di avere posta fuori di discussione la data della morte del Marchese. Questi fece testamento il 19 Aprile 1344, presenti i medici Alberto di Bologna, Filippo del q. maestro Zanello, Giovanni Boncompagni. (Arch. est. Pergam. sciolte). Morì certo subito dopo, poichè nelle pergamene estensi figura in sèguito solo il fratello Obizzo, p. es. in una pergamena del 25 Maggio 1344. Mancano pergamene riferentesi ai Marchesi d' Este dal 29 Aprile al 25 Maggio 1344; ma il Prisciano aveva sott' occhio documenti, che ci sono stati invidiati dal tempo e che egli sapeva rettamente interpretare, onde la data 1° Maggio può, secondo me, ritenersi sicura.

BIBLIOGRAFIA.

Benedetto Croce, *Lodovico Ariosto.* in «Critica» vol. XVI (1918), pp. 65—112.

Questo saggio del Croce su Lodovico Ariosto non potrebbe non essere segnalato e discusso nell' «Archivum romanicum». Anzi, io mi rallegro che un' occasione si sia presentata per intrattenere i lettori di questa rivista intorno ad alcuni problemi fondamentali della critica, problemi che il filosofo italiano in numerose pubblicazioni, ha il vanto di avere prospettati, in una forma netta e precisa, dinanzi alla mente di una generazione di studiosi la quale — affannata nell' esercizio continuo della tecnica e tutta affaccendata in curare il particolare e la minutaglia erudita — pareva negligere (e negligeva di fatto) le ragioni essenziali d' ogni ricerca intellettuale. La battaglia aspra, che il Cr. ha nobilmente e strenuamente combattuta da un lato contro il vuoto estetismo impancantesi, privo di concetto, a giudicare l' opera d' arte e dall' altro contro il pretensioso storicismo, che non andando oltre la curiosità e l' erudizione non può aspirare a formulare alcun serio giudizio sintetico [1], questa battaglia aspra e dura, dico, può considerarsi, per fortuna degli studi, vinta. E non credo che vi sia studioso assennato o uomo che miri alla verità o alla bellezza, che non senta oggi riconoscenza e, diciamo pure, ammirazione per il Croce, che ha combattuto la confusione, l' eclettismo, il gabellare come storia o critica la pura filologia o il filologismo, il documento quale pensiero, e ha propugnato la necessità di subordinare a un concetto d' arte la critica dell' arte, a un pensiero unitario e coerente il lavorio critico, e di non confondere la storia con l' erudizione, la comprensione con l' analisi: chè chi sminuzza rinuncia a capire e capisce invece chi sintetizza.

Al creatore della nuova filosofia dello spirito, al Croce, anche la nostra disciplina va debitrice di non pochi lumi. E sarebbe colpa, qui, il tacere che il problema della linguistica generale è stato da lui risoluto nel solo modo che consentano le nostre indagini, qualora siano fatte sul serio, nella sola maniera alla quale conducano i nostri sforzi: identificando, cioè, la linguistica con l' estetica, con la scienza dell' espressione, sostenendo l' utilità delle norme fonetiche, ma in pari tempo mostrandone l' irrealità, e affermando che il linguaggio ubbidisce alle sole leggi dello spirito. Queste verità

[1] «Estetismo» e «storicismo» sono espressioni stesse del Croce. Col primo non si confonda il «metodo estetico», col secondo non si confonda il «metodo storico». Il «metodo storico» e il «metodo estetico» sono la stessa cosa, in quanto l' uno si risolve nell' altro, come il Cr. ha dimostrato.

propugna, nella sua speciale sfera d' azione, l' «Archivum romanicum», come i lettori sanno, e le propugna quale frutto e risultato della indagine esercitata sulle lingue romanze, cioè sulle parlate viventi, che più e meglio che le lingue morte possono svelare in atto l' essenza del linguaggio. L' «Archivum» infatti, durante i suoi tre anni d' esistenza, non ha mancato di mostrare i pericoli e le incongruenze, in cui incorrono i meccanici propugnatori delle leggi fonetiche [1] e ha sempre considerato queste «norme» non più di uno «strumento», di uno strumento legittimo e utile, e se ne è valso e se ne varrà sempre con alto rispetto, ma senza cecità, senza fanatismo [2]. L' «Archivum» ha anche additato più d' una volta gli errori dello «storicismo» in fatto di studio linguistico e ne ha combattuti gli eccessi, che conducono a una sconnessa analisi non organabile e ha segnalato, come esempio tipico di questo forviarsi, la critica di un mio volume sull' elemento germanico nella lingua italiana [3] fatta da C. Salvioni [4]: critica che si risolve, nell' assenza di un concetto linguistico, in una lunga serie di aggiunte ed è priva di intimo valore, come quella che potrebbe dar luogo ad altre serie di aggiunte sino all' infinito. Esempio memorabile di gretto eccesso storicista per parte di uno studioso, che, quale raccoglitore di materiali o quale fisico del linguaggio o quale formica industre delle curiosità dialettali, ha reso e rende importanti servigi ai nostri studi [5]. E, movendo sopra tutto dai saggi di H. Schuchardt e di J. Gilliéron, l' «Archivum» stesso s' è industriato di mostrare che il linguaggio è perpetua creazione, senza che ci proponessimo per queste ragioni di chiudere le porte alle ricerche storiciste, spesso utilissime e preziosissime.

Nel campo degli studi letterari l' «Archivum» non ha invece preso posizione; ma ora, dal saggio del Cr. la nostra rivista trae argomento ad alcune considerazioni, che qui sottoponiamo al lettore. E prima di tutto diremo che questo interessante studio del filosofo italiano non può essere discusso senza rifarsi alla concezione che il Cr. ha della critica artistica e letteraria, poichè esso è un' applicazione di questa concezione e può servire a saggiare, in una certa misura, il valore essenziale della concezione stessa. A me pare

---

[1] Arch. rom., I, 540; III, 138.

[2] Le «norme fonetiche» sono pseudo-concetti. Contengono cioè una parte di verità e una parte di errore.

[3] G. Bertoni, *L' elemento germanico nella lingua italiana*, Genova, 1914.

[4] C. Salvioni, Rend. Ist. Lomb., S. II, vol. XLIX, 1917, p. 1011 sgg. Ho detto che questa critica è esempio tipico di forviamento. Ciò spieghi perchè vi ritorno sopra, chè altrimenti non ne varrebbe la spesa.

[5] Cfr. Arch. Rom., I, 150. E si veda il nostro opuscolo: *Per l' elemento germanico nella lingua italiana e per altro ancora*, Modena, 1917. L' errore fondamentale del Salvioni è di aver fatta una critica unicamente empirica di un volume come il mio. Così, il Salvioni ha rivolto la sua critica alle parole o ad alcune parole del mio volume, ma non ha potuto criticare il volume, perchè questo, concepito com' è stato concepito, si sottrae a una critica inferiore, come la sua. Onde è avvenuto al Salvioni questo curiosissimo e istruttivo caso: ch' egli ha inteso dettare, con la sua recensione, la condanna del mio indirizzo, mentre ha dettato la sua condanna o, meglio, la condanna dell' indirizzo storicista in fatto di linguistica. Proprio gli sono grato per aver fatto toccare con mano a tutti l' aberrazione, a cui conduce il gretto sistema entro il quale ciecamente s' è chiuso.

che nell' applicazione il Croce sia rimasto inferiore alla sua solida e limpida concezione. Egli pensa, a ragione, che la critica sia formazione logica, perchè importa giudizio e discriminazione. Il fatto logico presuppone il fatto estetico. In un primo momento deve il critico riprodurre in sè l' opera d' arte (intuizione, estetica); quindi l' intuizione deve serbarsi ed oltrepassarsi insieme, e il critico deve passare dall' intuizione alla percezione, cioè alla logica. L' intuizione vive nel concetto, come questo vive in quella. La critica appartiene al pensiero, alla seconda forma dell' attività teoretica dello spirito (la prima è l' estetica). Non v' è critica senza logica e non v' è logica senza estetica, mentre l' intuizione esiste senza logica. Ma perchè la critica attinga la perfezione, o vi si avvicini, bisogna che completa sia l' intuizione: bisogna che il critico si ponga nella condizioni migliori, che si ottengono con tenere presenti gli elementi di fatto che sono entrati a costituire l' opera d'arte. Sussidio indispensabile a porre il critico in questa fortunata disposizione è l' esegesi, è la ricerca che dicesi filologica-storica; ma ad essa deve essere congiunto il «gusto», il quale può essere definito col De Sanctis il «genio del critico». Potremo noi chiaramente determinare o stabilire quali siano gli elementi di fatto necessarî al critico per ottenere completa l' intuizione? Fissare leggi è impossibile. «Il vero critico e storico della poesia e dell' arte «— scrive il Croce — sa richiamare, via via, gli elementi interpretativi, che «fanno all' uopo: e non li allarga nè li restringe arbitrariamente e in modo «preconcetto. A chi dice che, nella critica d' arte, bisogna mettere a fondamento le condizioni sociali e politiche, si deve rispondere: è troppo, ed è troppo poco. A chi dice che bisogna mettervi le condizioni di razza e di «temperamento, bisogna rispondere: è troppo, ed è troppo poco. A chi dice che bisogna considerare come elemento fondamentale l' atteggiamento religioso, «bisogna rispondere: è troppo, ed è troppo poco. E così via. Noi non vogliamo «nè il troppo nè il troppo poco; ma quel tanto che è adatto e opportuno al caso, e che, perciò non è nè troppo, nè troppo poco.» Inoltre, questi elementi, nessuno può dire quali siano, così, in generale: «il problema, determinato caso per caso si risolve solamente caso per caso.» La logica, poi, non è da intendersi nel senso che debba smontare, distrurre e ricostruire razionalmente l' opera d' arte, come usano i ricercatori delle «fonti». No: il concetto, impregnato qual è d' intuizione, non distrugge l' opera d' arte, e l' opera d' arte non è punto formazione logica, come è la critica, ma è pura intuizione, onde non è supponibile che le si possa applicare un concetto che ne distrugga l' essenza o la natura. E neppure la critica può essere un equivalente intuitivo dell' opera d' arte, in modo da darci lo stesso godimento che suscita la stessa opera d' arte: il che sarebbe impossibile, poichè in tal caso il critico dovrebbe sostituirsi all' artista, dovrebbe tradurre l' artista, e allora non eserciterebbe più la funzione di critico. Il critico, cioè lo storico-esteta (anzi l' esteta-storico), deve mirare alla «caratteristica del singolo artista, della sua personalità e «dell' opera sua, che convergono in uno: caratteristica che non è niente di «statico o di naturalistico, ma è intrinsecamente ed eminentemente genetica «e storica, attuantesi quale delineazione della personalità e delle opere nel «loro svolgersi.»

Questa concezione, in linea teorica, è perfettamente accettabile; ma è naturale che, in fatto d' applicazione, si palesi irraggiungibile, come un' idealità, alla quale invano si aspiri. Dirò, di più, che in questo carattere di

inarrivabilità risiede, per me, il maggiore valore di una teoria, in quanto il pungolo della incontentabilità, in chi si proponga un' applicazione, sospinga verso il meglio e verso l' ulteriore perfezionamento, e aggiungerò che il saggio del Cr., essendo esempio appunto di uno sforzo notevolissimo per tradurre in atto la sua solida e giusta concezione, viene a dimostrare quanto sia più facile ragionare di critica e dissertare sugli elementi produttori della critica, che fare della buona critica artistica e letteraria.

Che gli eccessi nella ricerca delle fonti conducano non alla critica, ma alla distruzione dell' opera d' arte, credo anch' io; ma anch' io credo, col Croce, che una disamina dei presupposti o delle «fonti» (intese quali elementi trasformatisi in ogni autore, che li abbia fatti suoi) in una certa misura sia necessaria, se vogliamo metterci nelle condizioni richieste per la completa intuizione dell' opera d' arte e se vogliamo chiamare quest' opera dinanzi al nostro spirito, facendola presente a noi e mettendoci in grado di riviverla, come se ci trasportassimo ai tempi dell' autore. Ma dove incomincia questo eccesso e dove ha mai fine la giusta misura? Dove risiede il limite, oltre il quale non si può andare? Quale è il «troppo» e quale è il «troppo poco»? Il «troppo» ci condurrà allo «storicismo», il «troppo poco» all' estetismo. Come salvarci dai due eccessi? Io leggo le linee consacrate dal Croce ai presupposti o alle fonti dell' *Orlando furioso*: «[I romanzi cavallereschi] formavano la lettura prediletta, la 'letteratura amena' della gente della buona «società, particolarmente in Ferrara, dove quei signori ne possedevano ricca «raccolta nella loro biblioteca, e dove appunto era sorto il maggiore dei poeti «italiani che, nel secolo innanzi, li aveva messi in verso, togliendoli dalla «prosa e dal verso plebeo; e l' Ariosto da giovane ne dovè leggere molti e «molti e grandemente compiacersene, e si sa che ne tradusse egli stesso dal «francese e dallo spagnuolo. Qui ritrovava vaste e terribili battaglie, duelli «a gran colpi o a colpi magistrali, lotte con giganti e mostri, situazioni tra«giche, opere magnanime, prove di fedeltà, gare di lealtà e cortesia, persecu«zioni e favori ed aiuti da parte di esseri prodigiosi, di fate e maghi, viaggi «in paesi lontani, attraverso i mari o compiuti per volo, giardini e palagi «incantati, e cavalieri fortissimi, cristiani e saraceni, e donne guerriere, e «donne regalmente donne: tutto ciò che gli dava il desiderato e comodo pia«cere di chi contempli un variopinto fuoco d' artifizio, e che per questo piacere «accolse in larga copia nel *Furioso*.» Io leggo e rileggo queste linee e vi trovo per l' appunto il «troppo» e sopra tutto il «troppo poco»: il «troppo», quando il Cr. ci rappresenta l' Ariosto come traduttore di poemi francesi e spagnuoli, il «troppo poco», quando se la sbriga con una fuggevole allusione al Boiardo, senza il cui poema non si capirebbe il *Furioso*, e quando con così rapidi tócchi traccia uno schizzo di tutto ciò che l' Ariosto accolse nel poema. Il Rajna, col suo volume sulle «Fonti», ci avrà spesso condotti lontano dal poema, anche, cred' io, troppo lontano; ma dalla lettura del volume del Rajna (se anche questi ha trascurato troppo l' elaborazione spirituale dei singoli autori) io traggo una visione sintetica più netta e precisa di quella che mi dà il Croce. Dimentico i particolari, sui quali il Rajna si indugia, integro in me la ricerca, ricompongo in unità nel mio spirito gli elementi discussi, costruisco dall' analisi una sintesi e mi trovo sicuramente meglio preparato, che dopo la lettura di queste brevi linee del Croce, ad aprire l' animo alla intuizione del *Furioso*. Il Rajna ci avrà dato «troppo», ma il Croce ci

dà troppo poco e il Rajna parrà bene scusabile, se si pensa che egli non si proponeva di svelarci il mistero dell' arte ariostea, ma di darci un libro analitico, uno studio di laboratorio, un saggio preparatorio alla migliore intelligenza del poema. Forse che lo studio del Croce avrebbe perduto parte del suo innegabile pregio, se l' autore si fosse addentrato in una più adeguata valutazione dei presupposti del poema? Non credo. Ci avrebbe guadagnato e sarebbe riuscito più completo. Con ragione il Croce non ritiene che codesti presupposti costituiscano la «materia» dell' Ariosto. «Materia» in arte sono i «sentimenti» e non già le cose esterne, le favole lette e udite, il patrimonio di leggende cavalleresche note all' Ariosto, ecc. ecc. Onde tutte queste cose esterne non ispiegano la genesi del poema (pensa il Croce) e sono quasi inutili. Il Cr. perciò le trascura e rivolge la sua attenzione ai sentimenti (amore, bontà, generosità), i quali sono stati il fuoco vivificatore delle intuizioni ariostee, il fuoco sacro, entro cui le intuizioni si sono fuse in unità. E il Croce, dico, ha ragione; ma dal momento che anche le cose esterne entrano nell' opera d' arte ed esse medesime, queste cose esterne, divengono dominio del sentimento, anzi il mezzo o lo strumento del sentimento, non vedo perchè debbano essere del tutto e quasi del tutto neglette, come un ingombro. Sono o non sono, codeste cose esterne, un prodotto storico? E se sono un prodotto storico anch' esse, e se al «mondo» cavalleresco l' Ariosto si è rivolto come a quello più adatto ad incarnare il suo «mondo» interiore, perchè non dovremmo noi tenerne conto, perchè non dovremmo ritenerle uno degli elementi necessarî a metterci nella condizione voluta dal Croce, per passare da essa alla critica? Ha torto chi fa delle leggende cavalleresche, anzi di infinite parcelle di leggende cavalleresche, la vera materia del *Furioso*, ma ha torto anche, a parer mio, chi nega ogni importanza a codeste leggende nella critica del poema [1]. Io penso anche che il saggio crociano sarebbe riuscito migliore, se l' autore avesse non soltanto perseguito un poco i fili d' oro che riallacciano il *Furioso* all' *Innamorato* e ad alcun altro ascendente lontano (sopra tutto alludo al *Roman de Tristan*), ma avesse anche tenuto maggior conto dell' «ambiente» cortese, in cui il poeta visse. Nelle condizioni dei tempi non si risolve il genio di un artista (pensa il Cr.) e nello studio della società dell' età ariostea non istà la chiave di volta del poema, com' io ho avuto il torto di scrivere [2], ma vi sta certo una delle chiavi

[1] Ai presupposti storici il De Sanctis lasciava nella sua critica maggior posto di quello che le lascia il Croce. Inoltre, nel De Sanctis si nota la tendenza a farsi talora interprete dell' opera d' arte, non già nella misura usata dal Carducci, che ha nelle sue monografia delle vere pagine di poesia, ma in una misura discreta, da uomo di buon gusto e da buon ragionatore, che cede all' impeto delle commozione «si abbandona alle *sue* impressioni» (*Clelia* del Gattinelli). Credo che sia nel vero G. Castellano quando scrive: «Il De Sanctis si fermava più sui particolari, da maestro, da insegnante, e si presentava più ingenuamente al pubblico commovendolo per contatto diretto» («N. Antologia», LIV, 394).

[2] Nel mio *Orlando furioso e la Rinascenza a Ferrara*, Modena, 1919, pref. Il Croce ha giustamente messo in evidenza questo difetto nel mio volume in una breve recensione (*Critica*, XVII, 385), alla quale ho due objezioni da muovere. L' una è che non ho mai avuta l' intenzione di presentare il *Furioso* quale un poema di nostalgia. Tutt' altro. Ho detto o

del tempio dell' arte e della gloria dell' Ariosto. Non servirsi di questa, per aprire una delle porte del tempio, e giovarsi soltanto di quella, che dovrebbe condurci ai penetrali del genio, è cosa pericolosa, perchè potrebbe darsi che codesta chiave ci introducesse in una parte del tempio, ove l' oracolo divino non riposa e non parla. L' opera d' arte è come una fortezza. Va assediata e presa da tutti i lati. Se la si assalta da un solo lato, si può cadere nelle reti dello «storicismo» o dell' «estetismo», che il Croce con pienissima ragione combatte. Il Croce non vi cade in virtù della sua profonda coltura e della sua energia razionatrice. Altri, non ugualmente dotato, vi potrebbe cadere. Pel Croce, il segreto dell' arte ariostea sta nell' Armonia cosmica, ossia nell' Armonia in idea ed eterna, che costuisce l' accento tonico del genio del poeta. E le pagine, nelle quali è passata in rassegna la materia (cioè i sentimenti dell' artista) di questa armonia, di questo sommo amore dell' Ariosto sono le più belle di tutto il saggio.

Insomma, fatte alcune riserve, bisogna concludere che nel presente saggio il Cr., laddove ha caratterizzato certi aspetti del genio dell' Ariosto e delineata la personalità del poeta e svestita la sua arte di molti fronzoli rettorici, ha toccato un grado notevolissimo di bellezza, cioè di verità. Ridurre alla sua nudità verginale l' arte di messer Ludovico e far scattare la scintilla del fuoco d' amore che tutto investe il poema, era un tentativo nuovo nella storia della critica ariostea. Il saggio non ci pare all' altezza della concezione critica, a cui è subordinato; ma a codesta concezione nobilissima della critica artistica e letteraria nessuno potrà negare un grande intrinseco valore. E ognuno si augurerà che idee solide e sane, maturate nella meditazione, come quelle del filosofo italiano, trionfino sull' eclettismo (che ancor oggi perdura nel campo della critica storico-letteraria) ingombrante gramigna che bisogna estirpare.

Giulio Bertoni.

J. Gilliéron. *La faillite de l'étymologie phonétique*, Neuveville, 1919. Pp. 135 in-8.

Il titolo di questo studio del G. non ci sorprende. L' etimologia fonetica vive nell' aere delle cosiddette «leggi» fonetiche e, in un certo senso, si potrà sempre dichiararla fallita, come, per un certo rispetto, si può dire fallita ogni storia della lingua fondata sulla medesime «leggi» fonetiche. Le «leggi» fonetiche sono, come si sa, leggi naturali, cioè empiriche; sono astrazioni ricavate dagli scienziati da un certo numero più o meno rilevante di esemplari: sono desunte dalla lingua (e ubbiscono alla lingua e non questa ubbidisce a quelle) e fissano

---

ho voluto dire, nella mia «Introduzione», che i personaggi del Poema hanno tutti aspirazioni ideali che li spingono alle loro avventure e che l' Ariosto aveva coscienza di ciò. L' altra è che, in realtà, molto più di nuovo, in fatto di ricerche erudite, sta nel mio libro di quanto appaia dalle linee del Croce. Questo è un fatto, di cui ognuno può facilmente convincersi. Non mi ascrivo per questo un grande merito, ma spero che il nuovo materiale da me fatto conoscere mi procurerà qualche gratitudine.

alcuni caratteri particolari della lingua in un determinato momento e in un determinato luogo; non hanno perciò alcun valore assoluto e sono persino più relative delle «leggi» della fisica e della chimica. Lo loro utilità è indiscutibile, ma essenzialmente pratica. E poichè dalla pratica lo spirito teoretico non può apprendere nulla, la conoscenza «vera» — quella conoscenza che è progresso dello spirito — non ricava da esse nulla. Utili alla memoria, affinchè non si perdano le cognizioni acquisite, utili nel loro officio di catalogare, raggruppare, sistemare, sono per la vera scienza dello spirito indifferenti. Sono pure astrazioni, sono finzioni di concetti, non concetti veri.

Quando perciò il G. s' industria di mostrarne l' inutilità per la storia dei linguaggi, quando ne scopre la relatività, quando ne segnala l' arbitrio e quando le tratta come altrettanti fatti scientifici creati dai linguisti, egli ha mille volte ragione. E non credo vi possa essere linguista serio che gli dia torto. Gli stessi etimologisti, che conoscano il loro mestiere e che non siano ciechi, gli stessi operai delle «leggi» fonetiche, che non abbiano le traveggole, sanno quale sia l' arbitrio di codeste finzioni. Come si sa che non esiste l' «albero», ma «questo» o «quell'» albero, così si sa che non esiste (salvo che nel nostro cervello) una «legge» fonetica, quella, per es., di *á* che si fa *e* o *i* dopo palatale e resta *á* dopo altra consonante, onde differenziamo i parlari franco-provenzali, creandone un «dialetto», altra astrazione, che non ha realtà.

Ma se il G. pretende di annullare le «leggi» fonetiche, se spera di metterle fuori commercio, egli ha per converso torto. La loro utilità è tale, che lo spirito pratico le reclama. Cacciate per la porta, entreranno per la finestra.

La verità è che per la scienza vera, cioè per la storia vera o percettiva del linguaggio, vale de più l' acquisto di una nuvoa parola dialettale, che la scoperta di una «legge», in quanto la nuova parola offre materiale per la storia, mentre la «legge» alla storia non giova. Ma se la «legge», oltre la sua utilità pratica, provoca ricerche e se, in sèguito a queste ricerche, vengono prodotti nuovi elementi sul terreno delle nostre conoscenze, ben venga la «legge», purchè non le si attribuisca un carattere di assolutezza che non ha e non può avere. La sfera dell' astrazione non è quella della concretezza, cioè della storia percettiva. A questa sfera percettiva, veramente altissima e dignitosissima, non si giunge che partendo dai documenti, cioè dal linguaggio medesimo, dal quale il linguista naturalista ricava le sue astrazioni. E poichè il linguaggio è espressione, cioè arte, la vera storia del linguaggio è storia o critica d' arte, nè più nè meno che quella della letteratura, della musica, ecc.

Il G. dunque, in questo lavoro, dimostra (per venire a un esempio) che l' etimologia di *fermer* è probabilmente di natura diversa di quella che dànno gli estimilogisti. Ciò non sorprende chi pensa che ogni volta che alcuno pronuncia una forma di questo verbo, crea in sè stesso la sua espressione, E che in *fermer* alcuno abbia sentito il «ferro» può essere vero; e può essere vero che questa intuizione sia stata comune ad altri molti. Ma da questa affermazione all' altra, che l' etimologia di *fermer* non sia firmare, ma ferru, ci corre il mare. E allorchè il G. sostituisce alla tradizionale la sua etimologia, entra in un procedimento analogo a quello di colui che dà unicamente a *fermer* l' etimo di firmare. Egli viene a fare dell' empirismo, come i linguisti naturalisti; egli viene a dare a un individuale carattere di concretezza. Quando, in sèguito, per altri verbi afferma che l' omonimia formale è causa di morte, può avere ragione e in molti casi

ha ragione; ma egli medesimo, il G., sa che l' omonimia non è sempre causa di morte e che errerebbe chi elevasse a «legge» questo principio. Ond' io credo che la parola lo abbia tradito, quando ha scritto in modo assoluto che *fermer* è attualmente un derivato di «fer» (p. 12). Avverso, com' è, alle «leggi», il G. cade talvolta a costruirne egli medesimo, nella qual cosa sta precisamente il lato debole delle sue importanti monografie.

Se il mettere in evidenza la relatività delle «leggi» fonetiche in questi tempi, in cui ha potuto essere esaltata la monografia del Wechssler *Gibt es Lautgesetze* (Festgabe Suchier, Halle, 1900, pp. 349 sgg.) è opera buona, è poi una battaglia santa quella del G. per l' etimologia popolare, una battaglia, la cui vittoria è assicurata in nome della giustezza stessa della causa.

Il G. non è lo «storico» della lingua, ma è colui che, con lo Schuchardt, ha dimostrato che le «leggi fonetiche» sono castelli di astrazioni. E ciò non è piccolo vanto. Sono castelli, però, che risorgeranno sempre, sotto altre forme, perchè necessari all' attività pratica. Ottimo demolitore il G.; ma non altrettanto ottimo costruttore, sebbene alla vera costruzione abbia portato quella impareggiabile raccolta di materiale, che è l' *Atlas linguistique de la France* e che costituisce la sua benemerenza precipua. Costruttore non potrà essere che un filosofo del linguaggio, cioè un vero storico del linguaggio.

GIULIO BERTONI.

C. Salvioni. *Sul dialetto milanese arcaico,* in «Rend. del R. Ist. Lomb. di Sc. e Lett.» S. II, vol. LII, pp. 518—540.

Siamo, col Salvioni, nella sfera della pretta empiria. Ecco qui alcune note sul milanese arcaico e moderno. Nella prima, il S. tratta dello sviluppo di *-co- -go-* atoni (specialmente postonici) in *-gue- -gue-* e corregge il § 145 della sua *Fon. milan.* nel senso che si abbia un vero e proprio fenomeno fonetico e non già una grafia. Il nostro fenomeno è, si sa, di largo dominio. Aggiungerò ai casi raccolti dal S. in dialetti non lombardi: *bligual* (*-gua-* da *-gue-*) a Medicina «ombelico»; *imbréguel* a Cento. A Modena: *spetaquel*, *trianguel*, ecc. Nel vocabolario reggiano del Denti (Bibl. est.) *svasquel* floscio (ant. mod. *svasql*). Gli antichi testi modenesi offrono: *príguel* pericolo (p. 89), *pieguer* pecore (p. 106). Abbiamo poi, negli stessi testi: *m(e)squelín* (p. 254); *quesì* così (pp. 249, 266 ecc.); *quezzá* (p. 122 var., cfr. *qzzá*, p. 204) **cozzá* *[ec]cu ecce hac; *quellation* colazione (p. 13 e *quallation* p. 192). A Bologna: *faquájoni* «furbo». Il chian. *zdruguelare* corrisponde al montal. *sdrucolare* (Meyer-Lübke, nº 7396). Un altra nota riguarda un resto di sic (cfr. Bertoni, *Italia dial.*, pp. 177—8), che il S. vorrebbe riconoscere nella frase *sara eschusena* (sala e cucina) del Prissian de Milan (p. 58). Si tratterebbe di uno straripamento di *e s* (et sic) a un caso in cui *et sic* non sono seguiti da un verbo. Ma di siffatto straripamento non si hanno esempi e il sospetto che si tratti un errore di stampa provocato dall' *-s-* di *chusena* si insinua con forza nel lettore. La questione sta, secondo me, in questi termini: 1 et sic dinanzi a forme verbali finite

(ant. it. *e sì dice*, ant. franc. prov. *et si est temps*, ecc.); 2° anche dinanzi a forme verbali non finite: ant. testi emil. *e s'passand; e s n' accattand; e s piantand*; 3° din. a forme finite precedute immediatamente dal soggetto o da un pronome o dal sogetto e un pronome insieme, p. es. negli ant. testi modenesi: *e s al vilan gh dis* (p. 177); *e s salta su* (p. 249); *e s t' acchiapp* «e ti acchiappo»; *e s la si'n met* e se ne mette (p. 242), ecc. Questi tre casi trovansi in emiliano antico. Nel modenese moderno il fenomeno è quasi del tutto scomparso; guizza nelle campagne; si sta spegnendo nella città, dove non lo trovo ora che nell' espressione antiquata: *e s a deġ e s a faġ* «e dico e faccio». Ma non vedo che lo straripamento di sic siasi esteso in niun luogo a casi di semplice coordinazione come: «sala e cucina», ecc. Al S. corre l' obbligo di appoggiare la sua dichiarazione ad altri esempi di questo genere.

La lettura di un' altra nota produce una sgradevole sorpresa; e si rimane stupiti nel vedere uno studioso, che ha dato tutto il suo tempo alle indagini sui dialetti italiani settentrionali, ragionare di un fenomeno sintattico di ben larga ragione, senza chiamare a consulta altri tratti analoghi in divergi dialetti: Trattasi di *lu* pronome neutro non enfatico (p. es. *se fa lu prest* si fa presto, Tanzi 40). Agli esempi milanesi uno il S. aggiunge da Lodi. Ma un' occhiata ai testi del Pullè, editi nel 1891, gli avrebbe messo sott' occhio: *l' è al vera lu* «è vero» (p. 116); *al bsogna lu* «bisogna» (p. 179), ecc. ecc. E nel modenese odierno: *al pióv lọ* «piove», *aġ n' ę lọ dla ġęnt* «c' è n' è della gente»; *al pär lọ* «pare» ecc. ecc. E il dial. di Novellara conosse questo fenomeno in una forma anteriore al confondersi del pron. neutro (ill + hoc) con il masch. («Arch. gl.» XVII, 103).

Il S. spiega poi la negazione posposta (p. es. *el sū nọ*) da una precedente doppia negazione (*nọ el sū nọ*), con elissi del primo *nọ*. Io credo che il quesito vada studiato tenendo conto di ciò che accade altrove (cfr. ted. *ich weiss nicht*)[1]. Date le individuazioni dello spirito e data la sua fondamentale unità, donde vengono conformità e uniformità di pensiero innumerevoli, prescindere di proposito, secondo la solita abitudine del S., dall' uso di altre lingue, quando sopra tutto si tratta di sintassi, è certamente un errore dipendente da una concezione microcefalica delle nostre discipline.

GIULIO BERTONI.

---

[1] Tanto più che il parallelismo coll' uso tedesco è, in questo caso, evidente. Cfr. Paul, *Mittelhochdeutsche Grammatik*⁵, p. 144: «Schon um 1200 kann «man sagen *ër gât niht* neben *ër engât niht*. Später wird die weglassung «immer häufiger, bis sie allgemein wird.»

CRONACA BIBLIOGRAFICA E CRITICA.

H. Schuchardt. *Sprachursprung I.* (extr. des «Sitzungsberichte» d. preuss. Acad. d. Wissenschaften, vol. XXXIX, 1919), pp. 716—720. — Deux questions inséparables se posent dans l'étude de l'origine de la langue: sa genèse et les phases de son développement. Sa genèse est controversée; est-elle monogénèse ou polygénèse? On ne peut trancher ce dilemme, il faut maintenir ces deux opinions si nous voulons obtenir la solution du problème. Sch. substitue aux expressions de monogénèse et polygénèse celles de divergence et convergence qui lui paraissent plus appropriées au sujet. Pour lui, toutes les langues sont apparentées non par une communauté d'origine mais par des mélanges et des échanges entre elles Ce problème de l'origine de la langue est connexe à celui de l'origine de l'humanité, mais ce rapprochement d'homme-langue n'existe en réalité que dans la terminologie. Trombetti, partisan du monogénisme conclut, lui, à la réalité de cette adéquation et confond monogénisme et polygénisme qui sont applicable à l'homme et non strictement à la langue. Sch. souligne l'unité qui préside à l'évolution de toutes les langues, unité qui permet d'embrasser simultanément leur formation et leur progression. Chaque langue est constituée par des sources diverses, et chacune, à son tour, se ramifie en différentes branches. Le devoir du linguiste est d'examiner la connexion entre les langues, et de donner une image aussi exacte que possible des stades successifs de leur transformation en s'aidant d'analogies réelles prises dans l'éthnologie et non dans l'anthropologie. Sch. termine son article en insistant de nouveau sur le terme de convergence qui devrait être compris dans son acception mathématique. Si nous regardons la convergence dans l'histoire des langues, elle implique une adaptation non pas morphologique mais sociale. L'évolution des langues consiste donc dans la divergence (Spaltung) et la convergence (Ausgleich); l'une suit l'activité individuelle, et l'autre dessert la necessité de se comprendre. Leur parenté fondamentale pourrait être rendue en mathémathique par le parallélisme. Comme on le voit, Sch. a une conception lumineuse de ce problème de l'origine de la langue qu'il dégage des questions biologiques auxquelles on le croyait indispensablement lié pour le considérer dans sa nature propre.

B. S.

J. Jud. *Zur Geschichte der bündnerromanischen Kirchensprache*, Chur, 1919. — Sostanziosa e dotta, questa monografia del J. appartiene a un genere che non potrà mai essere raccomandato abbastanza. Questo studio è uno di quelli che porgono serie basi alla storia del linguaggio.

Fatta la constatazione che il ladino dei Grigioni ha per la lingua ecclesiastica voci che sono diverse da quelle della diocesi di Milano, il J. indaga le ragioni di siffatto fenomeno e trova che la diocesi di Coira fu un rifugio del latino ecclesiastico cristiano; onde non accolse, a ragion d' esempio, il vocabolo greco «parrochia», ma «plebe»; non il gr. «pentecoste», ma «quinquagesima», ecc. ecc. Il J., con piena ragione, ricorre ai dati storici e geografi c per darsi conto di questo interessante fatto. Onde il suo studio appartiene alla storia della coltura.

G. B.

Friedrich Schürr, *Romagnolische Dialektstudien. I. Lautlehre alter Texte. II. Lautlehre lebender Mundarten.* «Akademie der Wissenschaften in Wien.» Philos.-hist. Kl. Sitzungsberichte, 187 B. 4 Abh.; 188 B. 1 Abh., Wien, A. Holder, 1918 (i 2 vol.). — Chi confronti questo accurato studio sui dialetti romagnoli con la memoria consacrata dallo stesso autore alla parlata di Portomaggiore («Arch. rom.», II, 126), si avvede subito del grande progresso, che lo Sch. ha fatto in pochissimo tempo. Siamo ora di fronte a un lavoro meditato e importante, frutto di molta diligenza e acume. Ben a diritto, lo Sch. ammette che *ę́* e *ǿ* vengano dal frangimento di *ĕ* e *ŏ*: e le ragioni che egli dà parranno a tutti convincenti. Ma circa questo frangimento, si può dubitare che la serie data dallo Sch. sia la vera (*ę́ę* : **ęə* : **eə* : **ęə*, donde *ę°* ed *ę*). Io ritengo che *ĕ* fosse a due apici ascendente (cioè *ęę́* (*ę́*) e credo, tutto sommato, che da *eę́* si debba partire per ispiegare le condizioni generali romanze. Credo, cioè, che ad *ęę́* risalgano: spagn. *tierra*. vall. *ties* (testa), franc. *ę + j lit* (**licit*), prov. *mielhs*, vogesi *yerb* (*ę + r*), lad. orient. *fieste*; ital. merid. e lad. centr. per metafonesi di *-i -u* : *gries*, *tiémpę*; vegl. *piall* pelle, rumeno *piept* (p e c t u s); franc. *fier* (feru), tosc.-rom. *piede*, venez. *dieśe* (decem), condiz. liguri, emil. (*ę*), romagn. (*ęi*; *ie*; *i*; *e°*), ecc. ecc. Si deve essere venuti ai nuovi riflessi in seguito a uno squilibrio della sillaba (per ragioni di fonetica sintattica: caduta di atone finali, matafonesi, iato), squilibrio sillabico, che il Goidanich chiama «variazione quantitativa della sillaba [1].

Farò ora alcuni pochi raffronti con le condizioni modenesi dell' *á*, persuaso di recare un piccolo contributo di postille al coscienzioso studio dello Sch. Il passaggio di *á* lib. in *ä* (*e*) è, a parer mio, dovuto a pronuncia a due apici; ma per il Goid. triverticata (*ᵃáᵃ*). L' esemplare più vetusto sicuro in moden. è il *confessere* degli «Statuti» dei Battuti già da me ricordato in questo «Arch. rom. III, 382 [2], poichè di *que* (quali) non è da tener conto in questo luogo, trattandosi di *quai* venuto a *que* (Bertoni, «Romania» XLI, 467 e «Boll. stor. piac.» VIII, fasc. 6, p. 7). In un docum. dell' a. 1343 (*Mem.* ad ann. II, n° 137) abbiamo un *andeta*, che potrebbe essere «andata», ma l' esempio, per l' oscurità del passo, non è di quelli, ne' quali si possa avere piena fiducia [3]. Resta dunque, sicuro, *confessere*, dei Battuti. Nelle scritture

---

[1] Goidanich, *Origine e forme della dittongazione romanza*, Halle, 1907, p. 79.

[2] Il Veratti ha stampato, per errore, *confessare*; ma nel ms. la parola è chiara e l' *-e-* sarà sfuggito al copista suggestionato dalla sua pronuncia abituale.

[3] Ecco il passo: *ugni quistion e lite . . . la quale fosse tra l' une e*

del sec. XVI, edite dal Pullè, molti sono già i casi di *ä* (scritto *e*), p. es. pp. 14, v. 43; 27, v. 14; 39, v. 12, ecc.[1]. Mi sono poi notato da una matricola del 1309 (Arch. Com. di Modena) un esemplare di *-era* (-aria): «signum *caldere*» (il «signum» è la marca di un fabbro e a lato abbiamo uno schizzo di una caldaia) e da un *Memoriale* del sec. XIV: *romedio* (armadio)[2]. A parte vanno registrati, per la loro diffusione: moden. rustico: *ęlt* alto («Arch. glott.» XVI, 441; Malagoli, *Novellara*, § 99), a proposito del quale dirò che ho raccolto a Montecreto un bell' *aip* (× alpe) e *elbore* (*Mem.* dell' Arch. Not. di Modena, a. 1353, II, n° 18), cfr. «Rend. Ist. Lomb.» XXXV, 960; «Arch. glott.» XVI, 441; «Boll. d. Soc. filol. rom.» IV, 21). Par *au* e *al-* ricordo da antichi testi modenesi (sec. XIV): *clolдus* chiodo, *incostri* inchiostri (1305), *scopelli* scalpelli, *goldere* (1384), *zan* giallo (franc. *jalne*) 1305 («una libra unguenti rubei et *zani*»), *faso* falso, *piola* (**plavula* **plallula* planula, cfr. moden. *bevla* bellula, *causetta* (*Testi* ed. dal Pullé 168, sec. XVI). Registro infine una bella inserzione di *a* nelle voce *samana* «furore» di Montese (*smania* **smaina*).

G. B.

G. Agnelli. *I monumenti di Niccolò III e Borso d' Este in Ferrara* («Atti e Mem. d. Dep. ferr. di St. Patria», XXIII), Ferrara, 1919. — Ottima memoria, dettata, com' è costume dell' A., con chiarezza ed eleganza stampata con grande lusso. L' Agnelli, così benemerito della storia di Ferrara, è riuscito a mostrarci con precisione come e dove furono collocate definitivamente le statue di Niccolò III e di Borso: sue due colonne ai lati dell' arco del cavallo, a cui sovrasta il palazzo attuale di fronte alla Cattedrale. Le illazioni dell' A. sono così fondate, che non si può non dargli pienamente ragione[3].

---

l' atre de le dite parte e movere se possesse per casone di bene e de l' «andeta» e de la sucessione. È dubbio che qui *andeta* sia «andata», cioè l' andata o la presa di possesso. A Bologna, l' esempio più antico di *ä* è dato da un *apicè* (l' *apikè*) delle rime nei *Memoriali* (Levi, *Poesia di popolo e poesia di corte nel trecento*, Livorno, 1915, p. 36; Bertoni, «Romania» XLIII, 276).

[1] *Memoriali* nel R. Arch. notarile di Modena, 1343, II, n° 137: *cosse et beni comuni de le dite parte e «que» cosse e beni ano tenù e tenono a soa posta.* Rinuncio ora a trar partito di un *Mislè* (Mislei) di più antiche carte (Bertoni, «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXIII, 581), poichè diverso da quello prospettato dev' essere l' etimo di quel nome. Di più, forse, si può arguire da un altro nome *Berba* (Cap. 1156 E. 6. CLX).

[2] In un inventario di farmacia del 1305 (Arch. Not. di Modena) trovo *galena* (galana) tartaruga, il che mi fa pensare che le condizioni di *a* + nas. in ant. moden. fossero le bolognesi (*campäna*, moden. *campána*), condizioni soprafatte da influsso letterario (cfr. *ragän* radicaneu specie di fungo, di fronte al moderno *radís*, rust. *ráiga*, *śraišär* sradicare, *pióć* pidocchio, *pinšęl* verme del formaggio, che dev' essere un pedicellu ant. mod. *cai* caduto, *rese* figlio (erede). Nello stesso inventario trovo anche un *bexolle* («viginti quatuor henghistarie et bexolle») ch' io leggo *bèxolle* e che ritengo sia il moderno *bäšla* tafferia («Arch. glott.» XVI, 431).

[3] Agnelli, p. 11: Il *lilzo* (l. 27) è una «slitta». Cfr. «Arch. rom.» I, 436. Dico ciò perchè l' A. pone accanto alla voce un punto interrogativo.

Antonio da Firenze fece la figura di Niccolò: Niccolò Baroncelli fece il cavallo; al monumento di Borso lavorarono il Baroncelli stesso e, dopo la sua morte, i suoi figli. La statua di Niccolò fu incominciata nel 1443, ma non fu inalzata che nel 1451. Ad altro minore lavoro, dovuto certo ad altri artisti di ben diverso pregio, si riferisce questo molto breve documento, che traggo da un *Memoriale* del 1447 (nel R. Arch. di Stato in Modena). c. 110r: «Spexa de la Giexia de Ma. S. Maria da Belfiore dè dare adì XXVI «del agosto L. trenta m. per lei a m°. Nicolò Panizato e compagni dipinturi «per parte de pagamento de soa fadiga e magistero per fare dui Cristi in li «Capituli de la dita giexia et adornare l' *imagine et lo chavalo* che fo «posto in dita giexa del *marchexe Nicholò*». «Imagine» e «cavallo» sono le parole usate dalla cronaca, che parla della cerimonia del 1451, quando il monumento fu innalzato sulle base destinatagli; ma parmi tuttavia certo che il documento del 1447 alluda ad altro lavoro, ad un' altra statua di Niccolò fatta per voto.

G. B.

R. Almagià. *Cristoforo Colombo.* Roma, Formiggini, 1918. — La letteratura colombiana, così varia e vasta, si è arricchita col profilo tracciato da Roberto Almagià, di una monografia breve e succinta, quale da tempo desideravamo, condotta in modo veramente scientifico, sebbene destinata, come opera di divulgazione, al grande pubblico.

Colombo appare finalmente l' uomo dei suoi tempi e quale risulta dai numerosi e diligenti studi che intorno a lui nei passati anni si sono condotti.

Cadono errori e leggende. Colombo perde, è vero, quell' aureola di martirio, che il popolo gli aveva creato, ma acquista, nello stesso tempo, maggiore grandezza e dignità, poichè in lui ammiriamo non il perseguitato e il maltrattato, ma l' apostolo delle nuove dottrine geografiche, il navigatore imperterrito e cavalleresco che va incontro al destino e alla solennità dell' ignoto con religiosa fede e raccoglimento, il mistico che crede di avere ricevuta dal cielo la missione di propagare vittoriosamente la fede di Cristo in tutto il mondo, il sognatore, che pur avendo acuto spirito di osservazione manca del senso delle realtà delle cose, della percezione del mondo che lo circonda.

T. S.

Correzioni.

P. 6, testo n°, XXXIII, v. 11 *ap[r]esure* (A. J.). — P. 43, n. 1. Il frammento, di cui si discorre in questa nota, è stato studiato da E. Hoepffner in «Zeitschr. f. rom. Phil.» XXXVIII, 513. Trattasi di un frammento della *Prise amourense* di Jehan Acart de Hesdin (vv. 144—228 della ediz. della «Gesellschaft f. rom. Lit.» vol. XXII, 1910). — P. 334 Sopprimere le tre ultime linee inserite, per errore evidente di composizione, nel testo. — P. 335, l. 10 *enueytz*; l. 26 *ses.* — P. 353, l. 1 *du*, l. 14 *Marchessou*; l. 27 *lien.* — P. 354, l. 18 *indigne*; l. 33 *Tardiui.* — P. 362, l. 18 *resserrer.*

I

NOMI DI PERSONA

II
INDICE DELLE VOCI CITATE